




3 1761 11650657 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506577>



Third Session
Thirty-seventh Parliament, 2004

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, February 19, 2004
Thursday, March 11, 2004

Issue No. 1

**Organizational meeting
and
First meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(Expenses of the Committee incurred in the second session
of the Thirty-seventh Parliament)

Troisième session de la
trente-septième législature, 2004

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

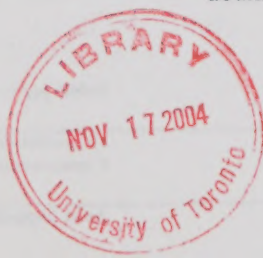
Le jeudi 19 février 2004
Le jeudi 11 mars 2004

Fascicule n° 1

**Réunion d'organisation
et
Première réunion concernant:**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(Dépenses du comité encourues au cours de la
deuxième session de la trente-septième législature)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Paul Macklin, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron

Mac Harb

James Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rex Barnes

Elinor Caplan, P.C.

Paul DeVillers, P.C.

Ken Epp

Raymond Folco

Roger Gallaway, P.C.

Peter Goldring

Michel Guimond

Derek Lee

John Manley, P.C.

Pat Martin

Val Meredith

Lynn Myers

Caroline St-Hilaire

Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Paul Macklin, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron

Mac Harb

James Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore

Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Rex Barnes

Elinor Caplan, c.p.

Paul DeVillers, c.p.

Ken Epp

Raymond Folco

Roger Gallaway, c.p.

Peter Goldring

Michel Guimond

Derek Lee

John Manley, c.p.

Pat Martin

Val Meredith

Lynn Myers

Caroline St-Hilaire

Tom Wappel

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

(Statutory)

Extract from the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 19, 2004
(1)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:03 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, for the purpose of holding its organization meeting, pursuant to rule 88 of the *Rules of the Senate* and to Standing Order 106(1) of the House of Commons.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred Moore, and Pierre-Claude Nolin (4).

Representing the House of Commons: Larry Bagnell (for John Manley, P.C.), Paul DeVillers, P.C., Roger Gallaway, P.C., Peter Goldring, Gurmant Grewal, Jay Hill (for Ken Epp), Derek Lee, Paul Macklin, John O'Reilly (for Tom Wappel), James Rajotte (for Rex Barnes) and Lynne Yelich (for Val Meredith) (11).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The Joint Clerk representing the Senate presided over the election of the Senate Joint Chair.

The Honourable Senator Nolin moved that the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., be elected Senate Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Joint Clerk representing the House of Commons presided over the election of the House of Commons Joint Chair.

Mr. Hill moved that Mr. Grewal be elected House of Commons Joint Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Senate Joint Chair and the House of Commons Joint Chair took the Chair.

Mr. Lee moved that Mr. Macklin be elected Vice-Chair.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Nolin moved that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairs and the Vice-Chair, one member from the other party in the Senate and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons; and that the subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Harb moved that the committee print its proceedings and that the Joint Chairs be authorized to set the number to meet demand.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le jeudi 19 février 2004
(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient aujourd'hui, à 9 h 03, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat* et au paragraphe 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: les honorables sénateurs Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred Moore et Pierre-Claude Nolin (4).

Représentant la Chambre des communes: Larry Bagnell (pour John Manley, c.p.), Paul Devillers, c.p., Roger Gallaway, c.p., Peter Goldring, Gurmant Grewal, Jay Hill (pour Ken Epp), Derek Lee, Paul Macklin, John O'Reilly (pour Tom Wappel), James Rajotte (pour Rex Barnes) et Lynne Yelich (pour Val Meredith) (11).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le cogreffier représentant le Sénat procède à l'élection du coprésident pour le Sénat.

L'honorable sénateur Nolin propose que l'honorable sénateur Hervieux-Payette, c.p., soit élue coprésidente pour le Sénat.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant la Chambre des communes procède à l'élection du coprésident pour la Chambre des communes.

M. Hill propose que M. Grewal soit élu coprésident pour la Chambre des communes.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le coprésident pour le Sénat et le coprésident pour la Chambre des communes occupent le fauteuil.

M. Lee propose que M. Macklin soit élu vice-président.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Nolin propose que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents et du vice-président, d'un membre de l'autre parti au Sénat et d'un membre de chacun des deux partis de l'opposition à la Chambre des communes; et que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Harb propose que le comité fasse imprimer des exemplaires de ses délibérations, et que les coprésidents soient autorisés à en fixer la quantité en fonction des besoins.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Nolin moved that the committee's general counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Moore moved that the committee concur in the first report and that the Joint Chairs so report to their respective House.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved that that, at the discretion of the Joint Chairs, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, and payment will take place upon application, but that the Joint Chairs be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

Mr. Lee moved that the Joint Chairs be authorized to seek necessary permissions to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and that the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Harb moved that the committee meet at 8:30 a.m., dates to be confirmed, for its meetings to the end of 2004, subject to the adoption by both Houses of the committee's first report.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Harb moved that the committee concur in the following budget application for the purpose of its consideration of its statutory order of reference:

| | TOTAL | Senate | H. of C. |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Professional and Other Services | \$ 2,500 | \$ 750 | \$ 1,750 |
| Transport and Communications | \$ 2,000 | \$ 600 | \$ 1,400 |
| Miscellaneous | \$ 3,950 | \$ 1,185 | \$ 2,765 |
| Total | \$ 8,450 | \$ 2,535 | \$ 5,915 |

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:12 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Nolin propose que les conseillers juridiques du comité examinent les comptes rendus non révisés des réunions du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Moore propose que le comité adopte le premier rapport, et que les coprésidents présentent celui-ci à leur Chambre respective.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose que, à la discrétion des coprésidents, le comité rembourse les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que les coprésidents soient autorisés à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin de ce même organisme, en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Lee propose que les coprésidents soient autorisés à demander la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Harb propose que le comité se réunisse à 8 h 30, les dates restant à confirmer, jusqu'à la fin de 2004, sous réserve de l'adoption, par les deux Chambres, du premier rapport du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Harb propose que le comité adopte le budget suivant aux fins de l'étude des textes réglementaires:

| | TOTAL | Sénat | Ch. C. |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Services professionnels et autres | 2 500 \$ | 750 \$ | 1 750 \$ |
| Transports et communications | 2 000 \$ | 600 \$ | 1 400 \$ |
| Autres dépenses | 3 950 \$ | 1 185 \$ | 2 765 \$ |
| Total | 8 450 \$ | 2 535 \$ | 5 915 \$ |

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 12, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Thursday, March 11, 2004

(2)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Raymond Lavigne, Wilfred Moore, and Pierre-Claude Nolin (6).

Representing the House of Commons: Roy Bailey (pour Ken Epp), Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire and Tom Wappel (6).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Grewal moved that either Joint Chair or, in accordance with the direction of the Joint Chairs, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/89 — Ontario Fisheries Regulations, 1989; SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program); SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licenses Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made the committee.

On SOR/93-56 — Marine Mammal Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments made by the committee.

OTTAWA, le jeudi 11 mars 2004

(2)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Raymond Lavigne, Wilfred Moore et Pierre-Claude Nolin (6).

Représentant la Chambre des communes: Roy Bailey (pour Kent Epp), Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire et Tom Wappel (6).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

M. Grewal propose que l'un des coprésidents ou, conformément aux directives données par les coprésidents, l'un des cogreffiers soit autorisé à approuver le paiement des dépenses du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; le DORS/2002-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches; le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/93-56 — Règlement sur les mammifères marins, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

The committee considered SOR/2002-356 — Regulations Amending the Airport Traffic Regulations (Miscellaneous Program).

On SOR/95-25 — Investment Canada Regulations, Amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Industry with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-74 — Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that Counsel of the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources and Skills Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-515 — Canada Deposit Insurance Corporation Application for Deposit Insurance By-law, it was agreed the Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-114 — Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations; SOR/96-117 — Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations; SOR/96-118 — Canada Oil and Gas Installation Regulations, it was agreed the Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/96-470 — Employment Equity Regulations, it was agreed the Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-270 — Marine Transportation Security Regulations (Cruise Ships and Cruise Ship Facilities), it was agreed the Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2001-293 — Regulations Amending the Dangerous Goods Shipping Regulations, it was agreed the Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-287 — Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources and Skills Development with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/85-686 — Pest Control Products Regulations; SOR/95-189 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations; SOR/2003-40 — Regulations Amending the Small Vessel Regulations; SOR/2001-51 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990; SOR/2001-438 — Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990; SOR/2002-117 — By-law

Le comité examine le DORS/2002-356 — Règlement correctif visant le Règlement sur la circulation aux aéroports.

Pour ce qui est du DORS/95-25 — Règlement sur Investissement Canada — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Industrie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/95-74 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/93-515 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-114 — Règlement sur les certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada; le DORS/96-117 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada; le DORS/96-118 — Règlement sur les installations pétrolières et gazières au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/96-470 — Règlement sur l'équité en matière d'emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/97-270 — Règlement sur la sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes pour navires de croisière), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/2001-293 — Règlement modifiant le Règlement sur les transports par mer des marchandises dangereuses, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/98-287 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences pour lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/85-686 — Règlement sur les produits antiparasitaires — modification; le DORS/95-189 — Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse; le DORS/2003-40 — Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments; le DORS/2001-51 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990);

Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Deposit Insurance Policy By-law; SOR/2002-235 — Regulations Amending the Hazardous Materials Information Review Regulations; SOR/2003-101 — Regulations Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Notice Regulations (Compensation in Respect of the Restructuring of Federal Member Institutions); SOR/2003-417 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulation, 1989.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/93-458 — Airspace Structure, Classification and Use Regulations;

SOR/98-189 — Regulations Amending the Radio communication Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/98-272 — Regulations Amending the Regulatory Capital (Insurance Companies) Regulations;

SOR/99-101 — Port Authorities Management Regulations;

SOR/99-120 — Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/99-281 — Regulations Amending the Service Charges (Office of the Superintendent of Financial Institutions) Regulations;

SOR/2001-35 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Light Vehicle Brake Systems);

SOR/2001-60 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Lighting System, Retroreflective Devices and Alternative Requirements for Headlamps);

SOR/2000-325 — Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations;

SOR/2001-36 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (School Bus Body Joint Strength);

SOR/2001-65 — Deduction for Provincial Rebate (GST/HST) Regulations;

SOR/2001-88 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 13, Nisutlin River Delta National Wildlife Area, Y.T.);

SOR/2001-96 — Regulations Amending Schedule III to the Payments in Lieu of Taxes Act;

SOR/2001-98 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-99 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

le DORS/2001-438 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990); le DORS/2002-117 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts; le DORS/2002-235 — Règlement modifiant le Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses; le DORS/2003-101 — Règlement modifiant le Règlement sur les avis de la Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres); le DORS/2003-417 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/93-458 — Règlement sur la structure, la classification et l'utilisation de l'espace aérien;

DORS/98-189 — Règlement correctif visant le Règlement sur la radiocommunication;

DORS/98-272 — Règlement modifiant le Règlement sur le capital réglementaire (sociétés d'assurances);

DORS/99-101 — Règlement sur la gestion des administrations portuaires;

DORS/99-120 — Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles;

DORS/99-281 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits pour les services (Bureau du surintendant des institutions financières);

DORS/2001-35 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (systèmes de freinage de véhicules légers);

DORS/2001-60 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage, dispositifs rétroréfléchissants et autres projecteurs);

DORS/2002-325 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages;

DORS/2001-36 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (résistance des joints de carrosserie d'un autobus scolaire);

DORS/2001-65 — Règlement sur la déduction pour le remboursement provincial (TPS/TVH);

DORS/2001-88 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n^o 13, Réserve faunique du delta de la rivière Nisutlin, Yuk.);

DORS/2001-96 — Règlement modifiant l'annexe III de la Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts;

DORS/2001-98 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2001-99 — Règlement modifiant le Règlement modifiant le Règlement modifiant sur la surveillance du pari mutuel;

SOR/2001-137 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-148 — Regulations Amending the Old Age Security Regulations;

SOR/2001-151 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-159 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-164 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Preferred Beneficiary Elections);

SOR/2001-168 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations;

SOR/2001-178 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2001-189 — Regulations Amending the Insurance Business (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/2001-190 — Regulations Amending the Insurance Business (Banks) Regulations;

SOR/2001-191 — Regulations Amending the Affiliated Persons (Banks) Regulations;

SOR/2001-192 — Regulations Amending the Affiliated Persons (Insurance Companies) Regulations;

SOR/2001-193 — Regulations Amending the Credit Information (Insurance Companies) Regulations;

SOR/2001-194 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985;

SOR/2001-195 — Regulations Amending the Insurance Business (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2001-196 — Regulations Amending the Affiliated Persons (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2001-213 — Regulations Amending the Divestiture of Service Transitional Coverage Regulations;

SOR/2001-217 — Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1258 — Subsection 97(3));

SOR/2001-224 — Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations;

SOR/2001-231 — Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations;

SOR/2001-233 — Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period;

SOR/2001-240 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-241 — Order Amending the Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order;

DORS/2001-137 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-148 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse;

DORS/2001-151 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-159 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1998);

DORS/2001-164 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (choix du bénéficiaire privilégié);

DORS/2001-168 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages;

DORS/2001-178 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre;

DORS/2001-189 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce de l'assurance (banques étrangères autorisées);

DORS/2001-190 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce de l'assurance (banques);

DORS/2001-191 — Règlement modifiant le Règlement sur les personnes physiques membres d'un groupe (banques);

DORS/2001-192 — Règlement modifiant le Règlement sur les personnes physiques membres d'un groupe (sociétés d'assurances);

DORS/2001-193 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs au crédit (sociétés d'assurances);

DORS/2001-194 — Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension;

DORS/2001-195 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce de l'assurance (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2001-196 — Règlement modifiant le Règlement sur les personnes physiques membres d'un groupe (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2001-213 — Règlement modifiant le Règlement sur les périodes de transition en cas de cession de service;

DORS/2001-217 — Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (1258 — paragraphe 97(3));

DORS/2001-224 — Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire;

DORS/2001-231 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants;

DORS/2001-233 — Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie;

DORS/2001-240 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-241 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les grades de grain défectueux et les grades de criblures;

SOR/2001-267 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-268 — Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations;

SOR/2001-279 — Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations;

SOR/2001-287 — Regulations Amending the Plant Protection Regulations;

SOR/2001-291 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2001-311 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-314 — Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations;

SOR/2001-321 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations;

SOR/2001-322 — Regulations Amending the Wildlife Area Regulations;

SOR/2001-323 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2001-333 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-339 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Judges' RRSP Deduction Room);

SOR/2001-353 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Lighting System, Retroreflective Devices and Headlamp Concealment Devices);

SOR/2001-354 — Regulations Amending the Members of Parliament Retiring Allowances Regulations;

SOR/2001-362 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Mississauga Band);

SOR/2001-364 — Aggregate Financial Exposure (Insurance Companies) Regulations;

SOR/2001-365 — Aggregate Financial Exposure (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2001-367 — Regulations Amending the Commercial Loan (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/2001-369 — Regulations Amending the Commercial Loan (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2001-370 — Complaint Information (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/2001-371 — Complaint Information (Banks) Regulations;

SOR/2001-372 — Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations;

DORS/2001-267 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables;

DORS/2001-279 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH);

DORS/2001-287 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des végétaux;

DORS/2001-291 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2001-311 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2001-314 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages;

DORS/2001-321 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail;

DORS/2001-322 — Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages;

DORS/2001-323 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2001-333 — Règlement modifiant le Règlement sur La Commission canadienne du blé;

DORS/2001-339 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (maximum déductible au titre des REER des juges);

DORS/2001-353 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage, dispositifs rétro réfléchissants et dispositifs couvre-phares);

DORS/2001-354 — Règlement modifiant le Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement;

DORS/2001-362 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga);

DORS/2001-364 — Règlement sur le total des risques financiers (sociétés d'assurances);

DORS/2001-365 — Règlement sur le total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2001-367 — Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (associations coopératives de crédit);

DORS/2001-369 — Règlement modifiant le Règlement sur les prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2001-370 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées);

DORS/2001-371 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (banques);

DORS/2001-372 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes);

SOR/2001-373 — Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations;

SOR/2001-374 — Complaint Information (Retail Associations) Regulations;

SOR/2001-375 — Complaint Information (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2001-376 — Entity Associated with a Foreign Bank Regulations;

SOR/2001-377 — Equity of a Bank or a Bank Holding Company Regulations;

SOR/2001-384 — Exemption from Restrictions on Investments (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/2001-496 — Special Duty Area Pension Order;

SOR/2001-528 — Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations;

SOR/2002-28 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2002-40 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2002-114 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2002-139 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2002-152 — Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995;

SOR/2002-171 — Regulations Amending the Small Vessel Regulations;

SOR/2002-219 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations;

SOR/2002-248 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2002-275 — Regulations Amending the Pollutant Discharge Reporting Regulations, 1995;

SOR/2002-276 — Regulations Amending the Pollutant Substances Regulations;

SOR/2002-285 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2002-325 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-328 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

DORS/2001-373 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes);

DORS/2001-374 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail);

DORS/2001-375 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/2001-376 — Règlement sur les entités liées aux banques étrangères;

DORS/2001-377 — Règlement sur les capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires;

DORS/2001-384 — Règlement sur la dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit);

DORS/2001-496 — Décret sur la pension dans les zones de service spécial;

DORS/2001-528 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages;

DORS/2002-28 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2002-40 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2002-114 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2002-139 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2002-152 — Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995);

DORS/2002-171 — Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments;

DORS/2002-219 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants;

DORS/2002-248 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2002-275 — Règlement modifiant le Règlement sur les rapports relatifs au rejet de polluants (1995);

DORS/2002-276 — Règlement modifiant le Règlement sur les substances polluantes;

DORS/2002-285 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2002-325 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-328 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

SOR/2002-382 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1198 — Glyphosate and Trimethylsulfonium cation);

SOR/2002-383 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1250 — Myclobutanil);

SOR/2002-404 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1197 — Sethoxydim);

SOR/2002-410 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2002-419 — Order Amending the Special Duty Area Pension Order;

SOR/2002-426 — Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations;

SOR/2002-427 — Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1988;

SOR/2002-428 — Regulations Amending the Marine Machinery Regulations;

SOR/2002-433 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2003-41 — Regulations Amending the Collision Regulations (Manoeuvring and Warning Signals — Canadian Modifications and Blue Flashing Light);

SOR/2003-261 — Marihuana Exemption (Food and Drugs Act) Regulations

At 9:10 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/2002-382 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1198 — glyphosate et cation triméthylsulfonium);

DORS/2002-383 — Règlement sur les aliments et drogues (1250 — myclobutanil);

DORS/2002-404 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1197 — séthoxydime);

DORS/2002-410 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2002-419 — Décret modifiant le Décret sur la pension dans les zones de service spécial;

DORS/2002-426 — Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne;

DORS/2002-427 — Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés;

DORS/2002-428 — Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires;

DORS/2002-433 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2003-41 — Règlement modifiant le Règlement sur les abordages (signaux de manoeuvre et signaux d'avertissement — modifications canadiennes et feu bleu à éclats);

DORS/2003-261 — Règlement d'exemption de la marihuana (Loi sur les aliments et drogues);

À 9 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

February 19, 2004

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
 - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
 - (b) in the enactment of statutory instruments;
 - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;
- and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;
2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;

RAPPORT DU COMITÉ

Le 19 février 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
 - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;
 - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
 - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;
- et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;
2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;

7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;
8. appears for any reason to infringe the rule of law;
9. trespasses unduly on rights and liberties;
10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;
11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;
12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;
13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament were as follows:

| | |
|---------------------------------|---------------|
| Professional and Other Services | \$ 14,149 |
| Transport and Communications | 0 |
| All Other Expenses | <u>11,490</u> |
| Total: | \$ 25,639 |

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Third Session, Thirty-Seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Les coprésidents,

Céline Hervieux-Payette
Gurmant Grewal, M.P.

Joint Chairmen

7. n'est pas conformé à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;
8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;
9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;
10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;
11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;
12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;
13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-septième législature:

| | |
|-----------------------------------|---------------|
| Services professionnels et autres | 14 149 \$ |
| Transports et communications | 0 |
| Autres dépenses | <u>11 490</u> |
| Total: | 25 639 \$ |

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule no 1, troisième session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday February 19, 2004

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:03 a.m. for an organization meeting.

[Translation]

Mr. François Michaud, Joint Clerk of the Committee: As Joint Clerk of the Committee for the Senate, it is my duty to preside over the election of the Joint Chair of the Committee for the Senate.

Are there any nominations?

Senator Nolin: I nominate my colleague Senator Hervieux-Payette.

Mr. Michaud: Are there any other nominations? It is moved by Senator Nolin that the Honourable Senator Hervieux-Payette be Joint Chair of the committee.

Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Michaud: Carried.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Thank you for your support. Our next item of business is the election of the Deputy Chair.

[English]

Ms. Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee: Honourable committee members, in accordance with Standing Order 106 of the House of Commons, the next item of business is the selection of the joint chair representing the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

Mr. Hill: I nominate my colleague Mr. Grewal.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Hill moves that Mr. Grewal be elected.

Are there further nominations?

Nominations being closed, is the committee ready to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): I declare Mr. Grewal the joint chair representing the House of Commons. I would invite him to take the chair.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you very much. I wish to welcome the new and returning members to the committee.

Our next item of business is the election of the vice-chair. I am ready to receive motions to that effect.

Mr. Lee: I nominate Mr. Macklin as vice-chair.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Lee nominates Mr. Macklin. Are there any further nominations?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 19 février 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 9 h 03, pour une séance d'organisation.

[Français]

M. François Michaud, cogreffier du comité: En tant que cogreffier du comité représentant le Sénat, il est de mon devoir de présider à l'élection d'un sénateur à titre de coprésident du comité.

Avez-vous des candidatures à nous proposer?

Le sénateur Nolin: Je propose la candidature de ma collègue, le sénateur Hervieux-Payette.

M. Michaud: Y a-t-il d'autres nominations? Il est proposé par le sénateur Nolin que l'honorable sénateur Hervieux-Payette soit nommée à la coprésidence du comité.

Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Michaud: La motion est adoptée.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je vous remercie de votre appui. Nous passons maintenant à l'élection à la coprésidence.

[Traduction]

Mme Joann Garbig, cogreffière du comité: Mesdames et messieurs, conformément à l'article 106 du Règlement de la Chambre des communes, nous passons maintenant à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir les propositions à cet effet.

M. Hill: Je propose la candidature de mon collègue, M. Grewal.

La cogreffière (Mme Garbig): M. Hill propose la candidature de M. Grewal.

Y a-t-il d'autres propositions?

Comme il n'y en a pas, est-ce que le comité est prêt à adopter la motion?

Des voix: Oui.

La cogreffière (Mme Garbig): Je déclare que M. Grewal est le coprésident représentant la Chambre des communes. Je l'inviterais à prendre place au fauteuil.

Le coprésident (M. Grewal): Merci beaucoup. Je souhaite la bienvenue aux nouveaux et aux anciens membres du comité.

Nous passons maintenant à l'élection du vice-président. Je suis prêt à recevoir les motions à cet effet.

M. Lee: Je propose la candidature de M. Macklin au poste de vice-président.

Le coprésident (M. Grewal): M. Lee propose la candidature de M. Macklin. Y a-t-il d'autres propositions?

Senator Moore: Question.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): There being no further nominations, is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Congratulations, Mr. Macklin, our new vice-chair.

Mr. Macklin: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Madam Chair, please proceed with the adoption of the first report.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion on the agenda provides that the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairs, the Deputy Chair, one member from the other party in the Senate and one member from each of the two other opposition parties in the House of Commons and that the subcommittee report its decisions to the Committee.

Senator Nolin: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Carried.

The next motion reads as follows: That the committee print its proceedings and that the Joint Chairs be authorized to set the number to meet demand. Would someone like to move the motion? So moved by Mr. Harb, seconded by Mr. DeVilliers. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion reads as follows: That the Committee's General Counsel review the unrevised transcripts of the proceedings of the Committee. Would someone like to move the motion?

Senator Nolin: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Senator Nolin, seconded by Mr. Harb. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion provides that the Committee concur in the First Report and that the Joint Chairs so report to their respective House.

Senator Moore: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Senator Moore, seconded by Mr. Lee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

Le sénateur Moore: On peut mettre la question aux voix.

Le coprésident (M. Grewal): Comme il n'y en a pas d'autres, plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Félicitations, monsieur Macklin, vous êtes notre nouveau vice-président.

M. Macklin: Merci.

Le coprésident (M. Grewal): Madame la présidente, vous pouvez passer à l'adoption du premier rapport.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Le point suivant à l'ordre du jour à trait au Sous-comité du programme et de la procédure. Il est composé des coprésidents et du vice-président, d'un membre représentant l'autre parti au Sénat et d'un membre de chacun des deux autres partis de l'opposition de la Chambre des communes. Le sous-comité fait rapport de ses décisions au comité.

Le sénateur Nolin: Je fais la proposition.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que tous sont d'accord avec la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est adoptée.

Le point suivant: que le comité fasse imprimer ses délibérations et que la coprésidence soit autorisé à fixer la quantité en fonction des besoins. Quelqu'un veut-il proposer la motion? Monsieur Harb appuyé par M. DeVilliers propose la motion. La motion est-elle adoptée?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion suivante: que le conseiller juridique principal du comité vérifie les transcriptions non révisées des délibérations. Quelqu'un peut-il proposer la motion?

Le sénateur Nolin: Je le propose.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est donc proposée par le sénateur Nolin et appuyé par le M. Harb. Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion suivante vise à ce que le premier rapport soit agréé et que les coprésidents le déposent devant leur Chambre respective.

Le sénateur Moore: Je propose la motion.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est proposée par le sénateur Moore et appuyée par M. Lee. Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion pertains to the traveling and living expenses of witnesses: That, at the discretion of the Joint Chairs, the committee may reimburse reasonable traveling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Joint Chairs be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

Mr. Lee: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Mr. Lee, seconded by Senator Nolin. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion provides that the Joint Chairs be authorized to seek necessary permissions to permit coverage by electronic media of the committee's public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

Mr. Lee: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Mr. Lee, seconded by Senator Moore. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next motion has to do with the schedule of meetings and provides that the committee adopt the following schedule for its meetings, subject to the adoption by both Houses of the committee's first report: at 8:30 a.m. on dates TBC.

Mr. Harb: I so move.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Mr. Harb, seconded by Mr. Lee. Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The next item of business is the budget, which the Clerk will explain to you.

Mr. Michaud: Do all of you have a copy of the budget?

Hon. Members: Yes.

Mr. Michaud: The budget will bring us to the end of the 2003-2004 fiscal year. The budget primarily concerns the Senate committee since the House of Commons already passed a budget during the Second Session of the 37th Parliament.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): So moved by Mr. Harb, seconded by Mr. Bagnell.

Hon. Members: Agreed.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La prochaine motion concerne les frais de déplacement des témoins: qu'à la discrétion des coprésidents, le Comité peut rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que les coprésidents soient autorisés à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin s'il y a des circonstances exceptionnelles.

M. Lee: Je propose la motion.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est proposée par M. Lee et appuyée par le sénateur Nolin. Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La prochaine motion est à l'effet que les coprésidents soient autorisés à demander les permissions nécessaires pour diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé de permettre cette diffusion à sa discrétion.

M. Lee: Je propose la motion.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est proposée par M. Lee et appuyée par le sénateur Moore. Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La prochaine motion est à l'effet que le Comité adopte l'horaire suivant pour ses réunions, sujet à l'adoption par les deux Chambres du premier rapport du comité: à 8 h 30 — les dates restent à confirmer.

M. Harb: Je propose la motion.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): La motion est proposée par M. Harb et appuyée par M. Lee. Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Passons maintenant au budget. Monsieur le greffier va expliquer le budget.

M. Michaud: Avez-vous tous une copie du budget?

Des voix: Oui.

M. Michaud: Le budget nous permet de nous rendre à la fin de l'exercice financier 2003-2004. Ce budget concerne surtout le comité du Sénat parce que du côté de la Chambre des communes, il y a déjà un budget qui a été adopté au cours de la deuxième session de la trente-septième législature.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Il est proposé par M. Harb, appuyé par M. Bagnell.

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Since there are no further items on the agenda, we are adjourned.

The committee is adjourned.

OTTAWA, Thursday, March 11, 2004

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairs*) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before we go to the agenda items, in the first meeting of this new session a motion was passed in respect of the procedural aspect of the committee — but one important motion was missed. Hence, I should like to move that either joint chair or, in accordance with the direction of the joint chairs, either joint clerk be authorized to approve payment of the expenditures of the committee.

Senator Moore: Do both joint chairs have to sign?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It could be either of the two joint chairs.

Senator Moore: Is that usual way to do it?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes. We had that for the last session, but we missed the motion at the first meeting of this session.

Is there a seconder for the motion?

Mr. Macklin: I second the motion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Carried.

We will move to the first agenda items.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 1A:1)

Counsel will brief the committee, please.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: The issue concerns section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations. The committee has objected to a similar provision

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Il n'y a pas d'autres points à l'ordre du jour. Je déclare donc la séance levée.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 11 mars 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmand Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Je voudrais faire une précision avant de passer à l'ordre du jour. À la première réunion de la nouvelle session, le comité a adopté une motion de procédure — il en a toutefois oublié une autre, qui est importante. Par conséquent, je propose que l'un des deux coprésidents ou, conformément aux directives données par les coprésidents, l'un des deux cogreffiers soit autorisé à approuver le paiement des dépenses du comité.

Le sénateur Moore: Est-ce que les deux coprésidents doivent signer?

Le coprésident (M. Grewal): Il suffit que l'un des deux le fasse.

Le sénateur Moore: Est-ce la règle?

Le coprésident (M. Grewal): Oui. C'est ce qui avait été fait lors de la session précédente. Nous avons toutefois oublié d'examiner la motion à la première réunion.

Est-ce que quelqu'un appuie la motion?

M. Macklin: Je l'appuie.

Le coprésident (M. Grewal): Tous ceux qui sont pour?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Motion adoptée.

Nous passons aux premiers points à l'ordre du jour.

DORS/89 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

DORS/93-332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 1A:10)

Je cède la parole au conseiller juridique.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Il est question ici du paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario. Le comité a formulé des réserves à l'égard d'une

in the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. Similar provisions have been cropping up in other regulations made under the Fisheries Act.

On its face, section 36(2) enacts a prohibition against contravening the terms or the conditions of a fishing licence. The result of this provision is that the breach of a licence condition becomes punishable by fine or imprisonment in the same manner as a breach of a regulation would be. The objection to this kind of provision is simple but rather fundamental. Licence conditions are imposed in the exercise of an administrative power. They are not law. Traditionally, the use of penal sanctions, such as fines or imprisonment, has sanctioned non-observance of legislation enacted either by Parliament or by its delegates. These sanctions have not been applied to the non-observance of administrative requirements.

Of course, the committee has not said that the non-observance of administrative requirements can never be the subject of penal sanctions but that if they are, it must be expressly authorized by Parliament.

In the past, administrative sanctions such as licence suspension or licence cancellation were considered sufficient to ensure compliance with administrative requirements such as licence conditions. This raises the fundamental principle of whether a citizen should be deprived of his or her liberty, for example, not because he has failed to obey the law but because he or she has failed to obey a requirement formulated by a civil servant and inserted in the licence. Making the breach of a licence condition punishable with the same sanctions as a breach of law serves to blur the crucial distinction between the law and administrative requirements.

In relation to the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations, the Minister of Fisheries eventually undertook to provide express authority for these provisions in the Fisheries Act. An amendment to that effect was included in Bill C-43, a copy of which has been attached to the material members received. This bill was introduced in the last session of Parliament.

Earlier this year, counsel wrote to ask whether the bill would be reintroduced. Mr. Berthiaume of the Department of Fisheries and Oceans replied that he was not in a position to advise in this regard.

We have now received a letter, which came in —

Senator Moore: There is no date on the letter.

Mr. Bernier: Okay, in which the minister states that —

Senator Moore: When was it received? There is no date on it.

Mr. François Michaud, Joint Clerk of the Committee: We have two sets of copies.

Mr. Bernier: It was received in our office at 6 p.m. by fax last night. Obviously, someone saw our agenda.

disposition similaire dans le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. On trouve des dispositions du même genre dans d'autres règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches.

À première vue, le paragraphe 36(2) interdit toute violation des conditions d'un permis de pêche. Le non-respect d'une condition d'un permis est punissable au moyen d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, tout comme l'est une infraction à un règlement. L'objection que soulève cette disposition est simple, mais fondamentale. Les conditions d'un permis sont imposées lors de l'exercice d'un pouvoir administratif. Elles ne constituent pas une loi. On a recours depuis toujours à des mesures pénales, comme des amendes ou des peines d'emprisonnement, pour sanctionner le non-respect des lois adoptées par le Parlement ou ses délégués. Ces mesures ne s'appliquent pas au non-respect des exigences administratives.

Bien entendu, le comité n'a pas dit que le non-respect des exigences administratives ne peut faire l'objet de sanctions pénales. Si la violation de telles exigences doit donner lieu à une peine, il faut que le Parlement l'autorise de façon expresse.

Dans le passé, la suspension ou la révocation d'un permis étaient jugées suffisantes pour assurer le respect des conditions d'un permis, par exemple. Ce point soulève toutefois une question fondamentale: doit-on priver un citoyen de sa liberté, par exemple, parce qu'il a négligé de se conformer non pas à la loi, mais à une condition d'un permis établie par un fonctionnaire? L'imposition des mêmes sanctions en cas de violation d'une condition d'un permis et d'infraction à une loi ne fait qu'estomper la distinction cruciale qui existe entre une loi et un texte administratif.

Pour ce qui est du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, le ministre des Pêches s'est engagé à inclure à cet égard une autorisation expresse dans la Loi sur les pêches. Un amendement a été prévu dans le projet de loi C-43, dont une copie a été annexée aux documents remis aux membres du comité. Ce projet de loi a été déposé lors de la session parlementaire antérieure.

Plus tôt cette année, le conseiller juridique a demandé, par voie de lettre, si le projet de loi allait être présenté de nouveau. M. Berthiaume, du ministère des Pêches et des Océans, a répondu qu'il n'était pas en mesure de nous renseigner à ce sujet.

Nous avons reçu une lettre, qui...

Le sénateur Moore: La lettre n'est pas datée.

M. Bernier: C'est vrai, mais le ministre précise dans sa lettre...

Le sénateur Moore: Quand l'a-t-on reçue? Elle n'est pas datée.

M. François Michaud, cogreffier du comité: Il y a deux séries de documents.

M. Bernier: Nous l'avons reçue par télécopieur, hier, à 18 heures. Quelqu'un a manifestement vu l'ordre du jour du comité.

In any case, the minister indicates that he would appreciate hearing from the committee as to whether the provisions of Bill C-43 would take care of this type of issue. I take it this reflects an intent to reintroduce the legislation, which solves one problem.

The committee must be careful. The committee should strictly limit itself to indicating that adoption of the bill with the provisions that were there would provide authority for the disputed regulations. However, the committee should not be seen to endorse what is in the bill.

From a legislative policy point of view, there can certainly be strong objection taken by parliamentarians to making penal sanctions applicable to license conditions. I do not think that the committee should be seen to pre-empt that debate or take a position.

Senator Moore: Agreed.

Mr. Macklin: Agreed.

Senator Harb: Do you need a motion?

Mr. Bernier: No. If the committee agrees, then a letter would be drafted for the signature of the chairmen along those lines.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comment?

Mr. Macklin: Point of clarification. Counsel then have reviewed Bill C-43 and are prepared to make that recommendation to this committee, and therefore, endorse the letter as in accordance with the request; is that correct?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Macklin: You are satisfied. Therefore, it is appropriate for this committee to send that letter?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Bailey: We are attempting to raise concerns. On the bottom of the list are the Ontario Fishery Regulations, as well. Were the Ontario Fishery Regulations, which is a provincial matter, contravening that which is in the federal legislation?

Mr. Bernier: The Ontario Fishery Regulations are made under the authority of the federal statute. They are the federal regulations that apply in the province of Ontario.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed that counsel will draft the letter?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-56 MARINE MAMMAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 1B:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the correspondence on this file involves a rather unexpected development. Under the Fisheries Act, the Governor in Council has the authority to prescribe close times for any fishery. A close time, as defined in the act, refers to any specified period of time during which fish to which it applies may not be fished.

Quoi qu'il en soit, le ministre veut savoir si, d'après le comité, les dispositions du projet de loi C-43 contribuent à résoudre le problème. Je présume que cela veut dire que la mesure législative va être déposée de nouveau, ce qui règle une question.

Le comité doit faire preuve de prudence. Il doit uniquement indiquer que, en ce qui concerne le règlement mis en cause, l'adoption du projet de loi fournirait l'autorisation recherchée. Le comité doit pas donner l'impression qu'il appuie le contenu du projet de loi.

Les parlementaires peuvent certes, d'un point de vue législatif, s'opposer à l'imposition de sanctions pénales en cas de non-respect des conditions d'un permis. Le comité devrait éviter de lancer le débat ou de prendre position sur la question.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord.

M. Macklin: Très bien.

Le sénateur Harb: Est-ce qu'il vous faut une motion?

M. Bernier: Non. Si le comité est d'accord, nous allons rédiger une lettre que signeront les présidents.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

M. Macklin: J'aimerais avoir des précisions. Les conseillers juridiques ont examiné le projet de loi C-43, et ils sont prêts à formuler une telle recommandation et à rédiger une lettre, conformément à ce qui a été demandé. C'est bien cela?

M. Bernier: Oui.

M. Maclin: Vous êtes satisfaits. Or, est-ce que le comité a intérêt à envoyer cette lettre?

M. Bernier: Oui.

M. Bailey: Nous essayons d'éclaircir la situation. Il est également question ici du Règlement de pêche de l'Ontario. Est-ce que ce règlement, qui relève de la compétence de la province, va à l'encontre de la loi fédérale?

M. Bernier: Le Règlement de pêche de l'Ontario a été pris en vertu d'une loi fédérale. Il y a des règlements fédéraux qui s'appliquent dans la province de l'Ontario.

Le coprésident (M. Grewal): Acceptez-vous que les conseillers juridiques rédigent la lettre?

Des voix: Oui.

DORS/93-56 — RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 1B:8)

M. Bernier: Monsieur le président, ce dossier est plutôt inusité. En vertu de la Loi sur les pêches, le gouverneur en conseil a le droit de prescrire des périodes de fermeture pour la pêche d'espèces particulières de poisson. La loi définit cette expression comme toute période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.

Section 22 of the regulations prohibited fishing for bowhead whales in described waters from April 1 to March 31. To describe a close time in that way is tantamount to prohibiting fishing altogether. This prescription leaves no time during which it is legal to fish.

If the intent were simply to prohibit fishing, one wonders why this indirect approach would be used to achieve that result. The answer is that the purpose of this provision is not to prohibit fishing for bowhead whales but to affect the illegal subdelegation of the authority to prescribe close times to fishery officers.

The Fisheries Act, as I just mentioned, gives the Governor in Council the power to prescribe close times, but in section 43, it also authorizes the Governor in Council to delegate to fishery officers the authority to vary a prescribed close time.

The Governor in Council may not delegate the authority to prescribe a close time. He can delegate the authority to vary a close time that the Governor in Council has established.

Here lies the explanation for section 22. The close time set out in section 22 is not a bona fide exercise of his authority by the Governor in Council. There is no intention that fishing be prohibited all year round. The real intent is to prescribe a fictitious close time fisheries officers may then vary and, under guise of varying the close times, establish the actual close time.

Over the years, variants of this approach have been developed by the Department of Fisheries and Oceans and have been condemned by the joint committee as involving a "persistent and deliberate misuse of the regulation-making powers conferred by Parliament."

That quote is from the seventh report of the committee for the second session of the 33rd Parliament. The report is included in the material that was distributed for this meeting.

The use of these illegal regulatory approaches became so entrenched and pervasive that the committee was reduced to the practice of simply noting instances as they occurred in regulations. That was done in this case. The letter sent to the department on November 23, 1995, noted, for the record, that section 22 represented yet another instance of the continued use of the subterfuge condemned by the committee in its October 1987 report.

In accord with the practice of the committee, having been noted, the issue was allowed to rest while the correction of other objections to the regulations was pursued — that is, until a July 5, 2001 reply indicated among other things that an amendment would be made to section 22. I immediately wrote back seeking clarification, as I could hardly believe that the department would have suddenly accepted the committee's objection to this kind of provision, after so many years of refusing to accept the committee's view.

L'article 22 du Règlement interdit la pêche de la baleine boréale dans les eaux visées entre le 1^{er} avril et le 31 mars. Cette formule équivaut à une interdiction complète de la pêche, puisqu'elle ne prévoit aucune période durant laquelle il est légal de pêcher.

Si l'intention était tout simplement d'interdire la pêche, pourquoi le faire de façon indirecte? La réponse est la suivante: cette disposition ne vise pas à interdire la pêche de la baleine boréale, mais à sous-déléguer de façon illégale aux agents des pêches le pouvoir de prescrire des périodes de fermeture.

Comme je viens de le mentionner, la Loi sur les pêches donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire des périodes de fermeture. Toutefois, l'article 43 de la loi autorise également le gouverneur en conseil à déléguer aux agents des pêches le pouvoir de modifier une période de fermeture particulière.

Le gouverneur en conseil ne peut déléguer le pouvoir d'imposer une période de fermeture. Il peut cependant déléguer le pouvoir de la modifier.

D'où l'explication pour l'article 22. L'imposition de la période de fermeture énoncée à l'article 22 ne constitue pas un exercice pertinent du pouvoir que possède le gouverneur en conseil. L'intention ici n'est pas d'interdire la pêche pendant toute l'année. L'objectif véritable est d'imposer une période de fermeture symbolique et de déléguer aux agents des pêches le pouvoir de fixer ultérieurement une période de fermeture, sous le couvert d'une modification de la période de fermeture symbolique.

Au fil des ans, les différentes mesures adoptées par le ministère des Pêches et des Océans ont été condamnées par le comité mixte et qualifiées «d'emploi abusif, à la fois persistant et délibéré, des pouvoirs de réglementation conférés par le Parlement».

Cette citation est tirée du septième rapport du comité, rapport qui a été déposé au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature. Il est annexé aux documents qui ont été remis au comité.

Le recours à des mesures réglementaires illégales est devenu tellement courant que le comité s'est tout simplement contenté d'en relever les cas, au fur et à mesure qu'ils se produisaient. La lettre du 23 novembre 1995 adressée au ministère précisait que l'article 22 n'était qu'un autre exemple du subterfuge utilisé de façon continue, que le comité avait condamné dans son rapport d'octobre 1987.

Comme le veut la règle au sein du comité, la question a été mise de côté en attendant que des correctifs soient apportés aux autres objections formulées à l'égard du Règlement — c'est-à-dire jusqu'à ce que le comité reçoive, le 5 juillet 2001, une lettre indiquant, entre autres, que l'article 22 allait être modifié. J'ai tout de suite exigé des éclaircissements, étant donné que j'avais du mal à croire que le ministère s'était soudainement rangé du côté du comité, après avoir refusé de le faire pendant de si nombreuses années.

It took nearly a year and a half to receive a reply, and that reply indicated that the DIO would be in a better position to reply after consulting unnamed third parties. This prompted my letter of March 14, 2003, which members have before them.

Following an interim reply of June 25, 2003, Mr. Berthiaume wrote again on January 19 of this year. That reply stated in part that "on the issue of the close times set out in section 22 in Schedule II, items 1 to 6, my predecessor's July 5, 2001 letter meant that the Department was in the process of seeking an amendment to the regulations that would conform to the Joint Committee's 41st Report to Parliament."

Mr. Chairman, that reply struck me as nothing short of miraculous. I still harbour some doubt that it means what it appears to mean. The Department of Fisheries, as I mentioned before, has steadfastly refused to accept the joint committee's position for nearly 20 years. It seems a little incredible that it would change its position just like this.

Be that as it may, the committee can take the department at its word, for now. We will see what happens in the myriad other regulations that also involve this kind of provision. As for the committee's concerns about the lack of criteria governing the issue of licences under these regulations, which was the issue concerning section 4(1), Mr. Berthiaume provides information that seems to indicate that the relevant criterion is whether the issue of the licence would be in accord with certain land claim agreements with native people.

The committee can take two approaches. One, it could decide that the scope of these regulations is narrow enough that the discretion conferred by section 4 in terms of the issue of licences can be allowed to remain as is. Alternatively, the committee could recommend to the department that section 4 be amended to state expressly that the discretion will be exercised in conformity with the land claim agreements in question.

When I refer to the narrow scope of the regulation, I refer to the fact that the regulations apply only to the issue of fishing licence to Inuk people. The scope of application is rather limited. This is a situation in which either approach would be acceptable.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments on these recommendations?

Senator Harb: Obviously, there is something fishy here. I suspect that we may have to dig a little further, by sending a communication back to ask when their action would take place, to bring closure to it, and to express the feeling of the committee that it has taken far too long for them to come to this point. While we are pleasantly surprised, we are a bit perplexed. Why do we not tell them that we sense there is something fishy going on?

Il a fallu attendre près d'un an et demi avant de recevoir une réponse, réponse qui indiquait que le responsable des textes réglementaires serait mieux à même de réagir à nos préoccupations après avoir consulté les intéressés, qu'il négligeait de nommer. D'où ma lettre du 14 mars 2003, qui a vous a été distribuée.

À la suite d'une première lettre reçue le 25 juin 2003, M. Berthiaume en a fait parvenir une deuxième au comité, le 19 janvier de cette année. Il précise dans celle-ci, et je cite, «En ce qui concerne les périodes de fermeture prévues à l'article 22 et aux points 1 à 6 de l'annexe II, mon prédécesseur, dans sa lettre du 5 juillet 2001, voulait dire que le ministère cherchait alors à faire apporter une modification au Règlement qui serait conforme au 41^e rapport du comité mixte présenté au Parlement».

Monsieur le président, cette réponse tient du miracle. Je continue toutefois d'avoir des doutes quant à son sens. Le ministère des Pêches, comme je l'ai déjà mentionné, a refusé d'accepter la position du comité mixte, et ce, pendant près de 20 ans. Je trouve incroyable qu'il change d'avis du jour au lendemain.

Quoiqu'il en soit, le comité peut prendre le ministère au mot, pour l'instant. Nous allons voir ce qu'il va faire dans le cas des nombreux autres règlements qui englobent une disposition similaire. Pour ce qui est des préoccupations formulées par le comité à l'égard de l'absence de critères régissant la délivrance de permis en vertu du Règlement, et il est question ici du paragraphe 4(1), M. Berthiaume laisse entendre qu'il faut plutôt se demander si la délivrance de permis est conforme ou non aux dispositions de certains accords de revendications territoriales conclus avec les Autochtones.

Deux solutions s'offrent au comité. Il peut décider que, comme la portée du règlement est restreinte, il n'est pas nécessaire de modifier le pouvoir discrétionnaire que confère l'article 4 pour ce qui est de la délivrance de permis. Il peut aussi recommander au ministère qu'il modifie l'article 4 et qu'il précise de façon très claire que le pouvoir discrétionnaire doit être exercé conformément aux accords de revendications territoriales en question.

Quand je parle de la portée restreinte du règlement, je fais allusion au fait que le règlement s'applique uniquement à la délivrance de permis de pêche aux Inuits. Le champ d'application est plutôt limité. L'une ou l'autre des solutions peut être choisie dans ce cas-ci.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires à faire au sujet des recommandations?

Le sénateur Harb: Il y a quelque chose qui ne tourne pas rond. Il faudra peut-être chercher à en savoir plus, envoyer une lettre afin de leur demander quand ils comptent agir afin de clore le dossier, leur faire comprendre que les choses traînent depuis trop longtemps. Nous sommes agréablement surpris, mais nous demeurons perplexes. Pourquoi ne pas leur dire que nous avons l'impression qu'il y a quelque chose qui ne tourne pas rond?

Senator Nolin: No, do not do that. I would recommend a letter, but do not say that we do not trust them; of course, we trust them.

Senator Harb: Then ask them for a specific date. I would ask whether they would be able to do that within a reasonable time frame. When do you think they would be able to do that?

Senator Nolin: It would be within the year.

Mr. Bernier: A letter could be sent asking when it is intended to complete those initiatives. As for bluff, senator, I hate to mention this but you will know that this is a recorded public session. The department officers are devoted readers of the proceedings.

Senator Harb: We are supposed to be on the same boat, but one would wonder. What is going on? It looks like we are fishing in the mud.

Mr. Bernier: I will write a letter asking for confirmation of a date or timeline for completion of these initiatives.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If it is done, it is almost perfection. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Wappel: I do not know the second point of your question. Counsel gave us two recommendations and refused to give us any guidance.

Mr. Bernier: Mr. Wappel, you do this to my great discomfort. Counsel is not refusing to give any guidance. There are two legitimate approaches. In this case, if you were asking my opinion, which is not quite the same as giving advice to the committee, I would let it ride. The explanation is reasonable and you have the agreement, which is what they use to decide how to issue licences. This provision does not apply to large numbers of people across the country. Rather, it is specific so the chances of arbitrary conduct in the granting of licences or practices that unfairly treat people in a different manner are far fewer than they would be if this provision were applied to great numbers of people.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will go to the next item.

SOR/2002-356 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix C, p. 1C:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I have nothing to add to the information that is set out in the note.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there comments by members?

Mr. Bernier: This was an action taken that had been overlooked in the first comment distributed to the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move to the next item.

Le sénateur Nolin: Non, ne faites pas cela. Je propose qu'on envoie une lettre, mais il ne faut pas dire qu'on ne leur fait pas confiance. Nous leur faisons bien sûr confiance.

Le sénateur Harb: Alors qu'on leur demande de nous fournir une date précise. Je voudrais savoir s'ils pensent être en mesure d'agir dans un délai raisonnable. Qu'en vont-ils être en mesure d'apporter les modifications, à votre avis?

Le sénateur Nolin: D'ici un an.

M. Bernier: On pourrait leur envoyer une lettre et leur demander quand ils comptent agir. Pour ce qui est de les prendre au mot, sénateur, je n'aime pas le dire, mais vous savez que cette séance est publique. Les représentants du ministère lisent assidûment les délibérations du comité.

Le sénateur Harb: Nous sommes censés être du même côté, mais je me pose la question. Qu'est-ce qui se passe? La situation n'est pas claire.

M. Bernier: Je vais envoyer une lettre et demander qu'on nous indique quand ces mesures seront prises.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Parfait. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Wappel: Votre question comporte un deuxième volet. Le conseiller juridique nous a proposé deux solutions, mais il refuse de nous donner des conseils.

M. Bernier: Monsieur Wappel, vous êtes injuste. Le conseiller juridique ne refuse pas de vous donner des conseils. Je vous ai proposé deux solutions tout à fait légitimes. Dans ce cas-ci, si vous voulez connaître mon avis, et ce n'est pas la même chose que de donner des conseils au comité, je laisserais l'affaire suivre son cours. L'explication fournie est raisonnable et vous avez l'accord, et c'est là-dessus qu'ils se fondent pour délivrer les permis. Cette disposition ne s'applique pas à un grand nombre de personnes. Son champ d'application est plutôt limité. Le risque que les permis soient octroyés de façon arbitraire ou que des personnes soient traitées injustement est beaucoup moindre que si la disposition s'appliquait à un grand nombre de personnes.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons passer au texte suivant.

DORS/2002-356 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 1C:2)

M. Bernier: Monsieur le président, je n'ai rien à ajouter à l'information qui figure dans la note.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires à faire?

M. Bernier: Cette mesure vise à corriger un oubli dans la première note distribuée au comité.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons passer au point suivant.

Mr. Wappel: One minute, I am sorry. We received a letter December 15, 2003, which states:

We are not currently considering other amendments, and therefore are unfortunately not in a position to set a time frame for a possible regulatory amendment.

Normally, we do not like that kind of a response. Why are we going over this so quickly? Am I in the wrong place on the agenda? My apologies.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: You are ahead of us, Mr. Wappel.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move to the next item under "Reply Unsatisfactory."

SOR/95-25 — INVESTMENT CANADA REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix D, p. 1D:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, Mr. Wappel has pretty much hit the nail on the head. The department has sought the committee's agreement to defer several amendments that would have deleted certain definitions from the regulations that are unnecessary because the same definitions already appear in the parent statute. Before agreeing to the deferral, the committee wanted to know when the amendments were expected. The advice received is that no amendments are being considered at this time. In effect, then, the department is asking for an indefinite deferral. That is, possibly, the unsatisfactory aspect we are dealing with. Perhaps the committee could suggest to the department that, given the relatively minor nature of the concerns, it would be willing to wait a reasonable period of time, possibly two years. However, if the amendments were not made by then, it would expect that they proceed regardless of any amendments being contemplated.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there comments?

Mr. Wappel: My only comment is that I do not recall the last time we gave anyone two years, but that is fine.

Mr. Bernhardt: It has been done from time to time in cases where there is drafting to be done.

Mr. Wappel: It is a minor thing.

Mr. Bernhardt: It is simply a case of removing repetition.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move on to the next item on the agenda.

SOR/95-74 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix E, p. 1E:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, amendments to resolve several drafting matters were first promised to the committee in 1996. Contrary to assurances provided by the department, these amendments were not made when the regulations were amended in 2000. Since then, the committee has been told that these outstanding matters would be addressed following a

M. Wappel: Un instant. Je m'excuse. Nous avons une lettre datée du 15 décembre 2003 qui dit:

À l'heure actuelle, nous n'envisageons pas d'autres modifications et ne sommes malheureusement pas en mesure de fixer un échéancier à une éventuelle modification réglementaire.

Habituellement, nous n'acceptons pas ce genre de réponse. Pourquoi examinons-nous le dossier si rapidement? Est-ce que je me suis trompé? Je m'excuse.

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Vous allez trop vite, monsieur Wappel.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons à la rubrique suivante qui s'intitule «Réponse non satisfaisante».

DORS/95-25 — RÈGLEMENT SUR INVESTISSEMENT CANADA — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 1D:3)

M. Bernhardt: Monsieur le président, M. Wappel a très bien cerné le problème. Le ministère a demandé au comité s'il acceptait que l'on reporte à plus tard l'adoption de plusieurs modifications qui auraient eu pour effet de supprimer du règlement certaines définitions jugées inutiles parce que les mêmes définitions figurent dans la loi. Avant d'accepter, le comité voulait savoir quand les modifications allaient être apportées. D'après la réponse reçue, le ministère n'envisage pas d'autres modifications pour l'instant. En fait, le ministère demande un report indéfini. Voilà l'aspect non satisfaisant de la réponse. Le comité pourrait peut-être dire au ministère que, compte tenu de la nature relativement mineure des préoccupations, il serait prêt à attendre un délai raisonnable, peut-être deux ans. Toutefois, si les modifications ne sont pas apportées d'ici là, le comité s'attendrait à ce que le ministère aille de l'avant avec celles-ci, peu importe les autres modifications envisagées.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

M. Wappel: Je ne me souviens pas de la dernière fois où nous nous sommes accordé un délai de deux ans, mais je suis d'accord.

M. Bernhardt: On le fait à l'occasion, quand il faut entreprendre la rédaction de modifications.

M. Wappel: C'est une chose mineure.

M. Bernhardt: Il s'agit tout simplement de supprimer les répétitions.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons au texte suivant

DORS/95-74 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES) — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 1E:7)

M. Bernhardt: Monsieur le président, les modifications visant à corriger plusieurs erreurs de rédaction ont d'abord été promises en 1996. Contrairement aux assurances données par le ministère, les modifications n'ont pas été apportées quand le règlement a fait l'objet d'une refonte, en 2000. Depuis, on a laissé entendre au comité que les modifications en question seraient incluses dans

comprehensive review of the regulations. The deadline for this has been repeatedly extended. In the chairmen's letter to the minister of February 11, 2003, the situation was characterized as "three years of misrepresentations as to the imminence of corrective action, followed by three years of unfulfilled undertakings."

Most recently, the department reports that the amendments will not be pre-published early this year as had been indicated by the minister last March; that drafting has yet to begin; and that given the length of the amendments — and I quote — "we do not anticipate being in a position to proceed to pre-publication this fiscal year."

Perhaps at this time members might wish to consider writing to the minister to ask that the amendments promised proceed immediately and that they be severed from this comprehensive review process.

Senator Harb: Would that be amendments to legislation?

Mr. Bernhardt: It would be amendments to the regulation.

Senator Harb: Just to the regulation. I think it is a good idea.

Mr. Wappel: I am sorry; I was otherwise distracted. What was the recommendation?

Mr. Bernhardt: That the minister be asked to agree to proceeding with the committee's amendments separately from this review, so that they can be put in place quickly. Obviously, this comprehensive review is some time from seeing the light of day.

Mr. Wappel: I would simply recommend that, since there is a new minister, the letter quote verbatim that wonderful sentence about the three years of misrepresentations followed by three years of unfulfilled undertakings. Also indicate that the committee is most dissatisfied by being misled, and that we ask the new minister to take a new approach, or some words to that effect.

SOR/93-515 — CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE BY-LAW

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, some correspondence deals with two instruments here. There were several promised amendments made in 2002 and this allowed the file on SOR/93-516 to be closed. There is one outstanding matter that relates to SOR/93-515. There is defective wording in the French version of the definition.

The amendment has been delayed, but the necessary correction is now to be included in a package of amendments to be made by the end of the upcoming fiscal year. This would seem to be satisfactory, at least for the time being. It would simply be a matter of monitoring progress for now.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

l'examen exhaustif général du règlement. Cette échéance a constamment été repoussée. Dans la lettre adressée au ministre le 11 février 2003, les présidents indiquent qu'ils voient dans ce dossier «trois années de fausses représentations quant à l'imminence des mesures correctives devant être prises, ainsi que trois années de promesses non tenues.»

Plus récemment, le ministère a déclaré que les modifications ne feraient pas l'objet d'une publication préalable au début de l'année, comme l'avait mentionné le ministre en mars dernier; que la rédaction des modifications n'était pas commencée; et que compte tenu de l'ampleur des modifications projetées — je cite — «nous ne pensons pas être en mesure de procéder à la publication préalable avant la fin de l'exercice en cours.»

Le comité pourrait peut-être envisager d'écrire au ministre afin de lui demander d'apporter les modifications promises immédiatement et d'exclure celles-ci de l'examen exhaustif général du règlement.

Le sénateur Harb: S'agit-il de modifications à la loi?

M. Bernhardt: Il s'agit de modifications au règlement.

Le sénateur Harb: Au règlement. C'est une bonne idée.

M. Wappel: Je m'excuse, mais je n'ai pas bien compris. Quelle était votre recommandation?

M. Bernhardt: Que l'on demande au ministre d'aller de l'avant avec les modifications promises et d'exclure celles-ci de l'examen prévu, afin qu'elles puissent être mises en place dans les plus brefs délais. Il faudra encore attendre un certain temps avant que cet examen exhaustif n'ait lieu.

M. Wappel: Comme le ministre est nouveau, je recommanderais tout simplement que l'on cite mot pour mot, dans la lettre, cette merveilleuse phrase où l'on fait état des trois années de fausses représentations et des trois années de promesses non tenues. Il faut également préciser que le comité n'aime pas du tout être induit en erreur, et que nous souhaitons que le nouveau ministre adopte une approche nouvelle, ou quelque chose du genre.

DORS/93-515 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

M. Bernhardt: Monsieur le président, il est question dans la correspondance de deux textes réglementaires. Plusieurs des modifications promises ont été effectuées en 2002, de sorte que le dossier relatif au DORS/93-516 est maintenant clos. Il reste encore une modification à apporter, soit celle concernant le DORS/93-515. Le libellé de la version française de la définition comporte des erreurs.

Bien qu'elle ait été retardée, la modification en question sera incluse dans les autres modifications qui seront apportées au règlement d'ici la fin de l'exercice à venir. Cela semble être satisfaisant, du moins pour l'instant. Il suffit tout simplement de suivre l'évolution du dossier.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

SOR/96-114 — CANADA OIL AND GAS CERTIFICATE OF FITNESS REGULATIONS

SOR/96-117 — CANADA OIL AND GAS GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

SOR/96-118 — CANADA OIL AND GAS INSTALLATIONS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The promised amendments are to resolve some 30 points of drafting. A draft of these amendments was to have been sent to Justice for review earlier this year. The department reports that it is expecting the amendments to be made by late June. While this timetable may perhaps be overly optimistic, only time will tell. For now, again, it would seem to be just a matter of keeping track of the progress.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/96-470 — EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I have to indicate to members here that this correspondence was apparently attached by mistake to the preceding item. If you go to the end of the item Mr. Bernhardt just dealt with, the correspondence on employment equity is there.

The employment equity regulations concern the need for an amendment to section 19(2) of the regulations. The need for that amendment was made known to the department on April 24, 2001. In this case, inappropriate wording was to be removed from the section. On September 17, 2001, the department indicated this would be dealt with during the five-year review currently underway. This was accepted by the committee.

The latest letter from the DIO indicates that proposed amendments would shortly be sent to the Department of Justice for drafting. Progress appears to be made. We will continue to monitor the file.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Good enough.

SOR/97-270 — MARINE TRANSPORTATION SECURITY REGULATIONS (CRUISE SHIPS AND CRUISE SHIP FACILITIES)

Mr. Bernier: A number of concerns were raised, Mr. Chairman, following review of these regulations, most of which involved questions of drafting and clarity. It now appears that the regulations will be superseded by new regulations designed to implement the international ship and port facilities security code recently adopted by the International Maritime Organization.

DORS/96-114 — RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ LIÉS À L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

DORS/96-117 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GÉOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

DORS/96-118 — RÈGLEMENT SUR LES INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES AU CANADA

M. Bernhardt: Les modifications promises visent à corriger une trentaine d'erreurs de rédaction. On devait envoyer une ébauche de ces modifications au ministère de la Justice, pour examen, au début de l'année. Le ministère s'attend à ce que les modifications soient apportées d'ici la fin de juin. Cet échéancier semble un peu trop optimiste, mais l'avenir le dira. Pour l'instant, il suffit de suivre l'évolution du dossier.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord?

Des voix: Oui.

DORS/96-470 — RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

M. Bernier: Monsieur le président, je tiens à dire au comité que la correspondance relative à l'équité en matière d'emploi a, semble-t-il, été annexée par erreur à la documentation du texte réglementaire précédent, c'est-à-dire celui que vient tout juste d'aborder M. Bernhardt. C'est là qu'elle se trouve.

Une modification doit être apportée au paragraphe 19(2) du règlement sur l'équité en matière d'emploi. Le ministère en a été informé le 24 avril 2001. Dans ce cas-ci, il s'agit de changer le libellé de la disposition. Le ministère a indiqué, 17 septembre 2001, que la question allait être examinée dans le cadre de l'examen quinquennal actuellement en cours. Le comité a jugé cette réponse satisfaisante.

D'après la dernière lettre que nous avons reçue du responsable des textes réglementaires, les modifications proposées vont bientôt être envoyées au ministère de la Justice, aux fins de rédaction. Des progrès ont été réalisés. Nous allons continuer de suivre l'évolution du dossier.

Le coprésident (M. Grewal): Très bien.

DORS/97-270 — RÈGLEMENT SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME (NAVIRES DE CROISIÈRE ET INSTALLATIONS MARITIMES POUR NAVIRES DE CROISIÈRE)

M. Bernier: Monsieur le président, plusieurs questions ont été soulevées suite à l'examen de ce règlement, la plupart portant sur la rédaction et la clarté du texte. Ce règlement, semble-t-il, va maintenant être remplacé par un nouveau règlement en vue d'assurer la mise en application du code international sur la sûreté des navires et des installations portuaires, que l'Organisation maritime internationale a récemment adopté.

These new regulations are scheduled to come into force on July 1, 2004. Upon that happening, these regulations will presumably be formally revoked. That will be monitored.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-293 — REGULATIONS AMENDING THE DANGEROUS GOODS SHIPPING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 1F:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, an amendment has been promised in the next miscellaneous amendments regulations to address the matter discussed in point 1 of Mr. Rousseau's letter of November 7, 2001. At this time, perhaps the department could be asked when it expects these amendments to be made.

Point 2 of the correspondence deals primarily with the authority for section 22(1) of the regulations. This permits the discharge of pollutants in packaged form where necessary for the safety of the ship or saving life at sea. While the stated enabling authority for this provision is section 656(1) of the Canada Shipping Act, in its reply the department also sought to rely on section 658. For the reasons given in Mr. Rousseau's letter of October 17, 2002, counsel disagrees with the department's view of the section of the act initially recited but does accept that section 658 provides the requisite authority.

It was also suggested, more or less in passing, that since the regulations made under section 658 must be published in advance, while those made under section 656(1) do not, there might be a benefit to the department in splitting section 22(1) of the regulations into two separate provisions.

The department has indicated that it does not see the need for this. This is a choice for the regulation maker.

The replies received with respect to the other two points would seem to be satisfactory and would require no further action.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We do not mind submitting that?

Mr. Bernhardt: I would simply follow up on the amendment promised at point 1.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us move on to the next item.

SOR/98-287 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 1G:1)

Le nouveau règlement devrait entrer en vigueur le 1^{er} juillet 2004, ce qui veut dire que le règlement actuel va vraisemblablement être abrogé à partir de la même date. Nous allons suivre le dossier de près.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord?

Des voix: Oui.

DORS/2001-293 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT PAR MER DES MARCHANDISES DANGEREUSES

(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 1F:12)

M. Bernhardt: Monsieur le président, on a promis d'apporter une modification dans le prochain règlement correctif pour régler la question soulevée dans le point 1 de la lettre du 7 novembre 2001 de M. Rousseau. Il y aurait peut-être lieu de demander au ministère quand il compte présenter ce règlement correctif.

Le point 2 concerne le paragraphe 22(2) du règlement, qui autorise, au besoin, le rejet de polluants marins sous emballage pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer. Bien que l'autorité habilitante, dans ce cas-ci, soit conférée par le paragraphe 656(1) de la Loi sur la marine marchande au Canada, le ministère, dans sa réponse, indique que cette autorité découle également de l'article 658 de la Loi. Pour les raisons mentionnées dans la lettre du 17 octobre 2002 de M. Rousseau, le conseiller juridique rejette l'argument du ministère pour ce qui est du premier article invoqué, mais reconnaît que l'article 658, lui, fournit l'autorisation nécessaire.

On a également plus ou moins laissé entendre que, puisque le règlement pris en vertu de l'article 658 doit être publié à l'avance, tandis que celui pris en vertu du paragraphe 656(1) ne doit pas l'être, il serait peut-être utile de scinder le paragraphe 22(1) en deux dispositions distinctes.

Le ministère a déclaré qu'il n'en voyait pas l'utilité. C'est à l'autorité réglementaire de décider.

La réponse concernant les deux autres points semble être satisfaisante et ne requiert pas de suivi.

Le coprésident (M. Grewal): Nous sommes donc d'accord?

M. Bernhardt: Je propose qu'on suive tout simplement l'évolution du dossier pour ce qui est de la modification promise au point 1.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Passons au texte suivant.

DORS/98-287 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 1G:5)

[Translation]

Mr. Bernier: The aim of sections 28.13 and 28.14 of the regulations is to create the right for the Minister to make a claim and to provide him with a remedy, or means to recover an amount owed to him by withholding an amount payable to the lender.

In the opinion of the committee, the Canada Student Loans Act makes no explicit provision to this effect. In a letter dated November 26, Mr. Rousseau reviews the various arguments made by the department and explains why these are not satisfactory. In his response dated January 16, Ms. Flumian notes the following:

The points that you raise will therefore be dealt with during the next series of regulatory amendments.

Obviously, this response fails to give any clear indication as to when we can expect the next series of regulatory amendments to be adopted. I would suggest that counsel write again to the department to request a clarification of this point.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Could you also include in your letter a statement to the effect that since they have no authority to act, they refrain from doing anything? I think this point is worth mentioning, since it would make a considerable difference, from a financial standpoint.

Mr. Bernier: If the Minister were to refrain from taking any action?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is correct.

Mr. Bernier: I will do that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[English]

SOR/85-686 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix H, p. 1H:1)

SOR/95-189 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM DIVING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 1I:1)

SOR/2003-40 — REGULATIONS AMENDING THE SMALL VESSEL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 1J:1)

SOR/2001-51 — REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

(For text of document, see Appendix K, p. 1K:1)

SOR/2001-438 — REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

[Français]

M. Bernier: Les articles 28.13 et 28.14 de ce règlement ont pour but de créer un droit de créance en faveur du ministre, et de lui accorder un moyen de régler cette créance en retenant le montant sur les sommes dues à un prêteur.

Selon le comité, la Loi sur les prêts étudiants ne contient aucune autorité pour adopter de telles dispositions. Dans sa lettre du 26 novembre, M. Rousseau passe en revue les divers arguments invoqués par le ministère et explique pourquoi ils sont insuffisants. Dans sa réponse du 16 janvier, Mme Flumian écrit:

Les points que vous avez soulevés seront réglés dans le cadre de la prochaine série de modifications à la réglementation.

Évidemment, il manque à cette réponse une indication claire, à savoir quand les modifications en question seront mises en place. Je suggérerais que les conseillers juridiques écrivent à nouveau au ministère pour demander cette précision.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Pourriez-vous ajouter dans votre lettre qu'étant donné qu'ils n'ont pas le pouvoir de le faire, qu'ils ne fassent rien alors? Il vaudrait la peine d'ajouter que cela ferait une grande différence du point de vue financier.

M. Bernier: Que le ministre s'abstienne.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est cela.

M. Bernier: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: Oui.

[Traduction]

DORS/85-686 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 1H:3)

DORS/95-189 — RÈGLEMENT SUR LES OPÉRATIONS DE PLONGÉE LIÉES AUX ACTIVITÉS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 1I:17)

DORS/2003-40 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PETITS BÂTIMENTS

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 1J:5)

DORS/2001-51 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 1K:2)

DORS/2001-438 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

(For text of document, see Appendix L, p. 1L:1)

SOR 2002-117 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

(For text of document, see Appendix M, p. 1M:1)

SOR 2002-235 — REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS

(For text of document, see Appendix N, p. 1N:1)

SOR/2003-101 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION NOTICE REGULATIONS (COMPENSATION IN RESPECT OF THE RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS)

(For text of document, see Appendix O, p. 1O:1)

SOR/2003-417 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATION, 1989

(For text of document, see Appendix P, p. 1P:1)

Mr. Bernier: With your permission, Mr. Chairman, I should like to deal with the instruments listed under action promised and action taken together. Under “Action Promised,” there are 19 undertakings to correct the problems drawn to the attention of the regulation-making authorities.

Under the title “Action Taken,” I am pleased to report that some 21 amendments have been made as a result of the work of the joint committee.

Finally, I should point out that 91 instruments have been reviewed and are submitted without comment.

The committee adjourned.

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 1L:2)

DORS/2002-117 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 1M:2)

DORS/2002-235 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 1N:2)

DORS/2003-101 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA (INDEMNITÉ RELATIVE À LA RESTRUCTURATION D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES MEMBRES)

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 1O:2)

DORS/2003-417 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 1P:2)

M. Bernier: Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais discuter des textes qui figurent sous les rubriques «Correction promise» et «Correction apportée». Sous la rubrique «Correction promise», 19 modifications sont proposées en vue de régler les questions qui ont été portées à l'attention des autorités réglementaires.

Sous la rubrique «Correction apportée», j'ai le plaisir de vous annoncer qu'environ 21 modifications ont été apportées, et ce, grâce au travail effectué par le comité mixte.

Enfin, je tiens à signaler que 91 textes réglementaires ont été examinés et présentés sans commentaires.

La séance est levée.

Appendix A

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

June 9, 2003

The Honourable Robert Thibault, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans
Room 259, West Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Thibault :

Our File : SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989

We are following up on our previous correspondence to your predecessor with respect to the validity of 36(2) of the referenced Regulations. This provision raises the same issue as section 7 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* and has been the subject of our Second Report of the Second Session of the Thirty-sixth Parliament.

In that Report (Report No. 66), the Joint Committee noted that the purpose of section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, which provides that "No holder of a commercial fishing licence shall violate any of the terms or conditions of the licence", is to make the contravention of a term or condition of a licence an offence under the *Fisheries Act*. While section 78 of the Act makes it an offence to contravene the Act or its regulations, a term or condition of a licence is not a provision of the Act or the Regulations, and the violation of such term or condition would not normally constitute a contravention of the Act or regulations within the meaning of section 78 of the Act. In effect, section 36(2) is intended to do indirectly what could not be done

- 2 -

directly, namely to impose a criminal liability for the breach of a term or condition of a licence.

Regulations imposing sanctions or creating offences must be authorized either expressly or by necessary implication. In the view of the Committee, such authority cannot be found in the *Fisheries Act*, and our Report concluded that section 36(2) is not authorized by the enabling Act. As well, the Committee determined that section 36(2) trespasses unduly on rights and liberties and makes an unusual and unexpected use of the regulation-making powers conferred by the *Fisheries Act*. If section 36(2) is considered necessary for the proper management of the fisheries, it was recommended that Parliament be asked to amend the Act to establish the offence of contravening the terms or conditions of a licence.

The Government's comprehensive response to Report No. 66 consisted of some ten lines, the pertinent portion of which stated:

The Government considers its ability to act in this regard is legally sound. Nonetheless, for the purposes of providing greater certainty and clarity, an amendment to the *Fisheries Act* regarding offences for the contravention of licence terms and conditions will be tabled in parliament at the next appropriate opportunity, pending the completion of the comprehensive policy reviews currently underway.

In a letter to your predecessor dated April 30, 2001, we advised him that the Committee found it difficult to accept that this brief statement could properly be characterized as a "comprehensive" response to its Report, and requested a full and detailed response "that would address all of the arguments set out in the report of the Committee and either refute them or provide an alternative interpretation or explanation." In reply, we received the Honourable Herb Dhaliwal's letter of September 12, 2001. Consideration of this letter by the full Committee was put on hold while the Joint Committee dealt with the issues associated with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, including the similar section 7 of those Regulations. We are now in a position to respond to your predecessor's letter of September 12, 2001.

For the most part, the September 12, 2001 letter restates arguments that had previously been advanced, and that were considered by the Committee and rejected in Report No. 66. The one significant new aspect of these arguments is the reference to the decisions of the Trial Division of the Federal Court and of

- 3 -

the Federal Court of Appeal in *Barnett v. Canada (Minister of Agriculture and Agri-Food)* [1996], F.C.J. No. 946, DRS 96-16472, Court File No. T-1039-96 (unedited); [1996], F.C.J. No. 1686, DRS 97-07370, Court File No. A-618-96 (unedited).

The *Barnett* case concerned the importation of 250 alpacas into Canada from Chile. While the animals were still in quarantine in Canada, it was discovered that, as a result of actions by Chilean officials, the conditions set out in the entry permit had not been complied with. An order for the removal of the animals from Canada was then issued pursuant to provisions of the *Health of Animals Act* providing for the forfeiture or removal of animals imported into Canada "in contravention of this Act or the regulations". At trial, the removal order was quashed on the grounds that the official issuing the order had fettered his discretion by failing to consider other possible courses of action in addition to forfeiture or removal, and that in any event the removal order had effectively been made, not by the official who signed it, but by another official who had no authority to make such an order. Before reaching these conclusions, however, it was first necessary for the Court to consider whether the breach of the conditions of the entry permit constituted a breach of the Act or regulations so as to trigger the provisions of the *Health of Animals Act* providing for forfeiture or removal.

The trial judge began by stating the principle that "A breach of a permit condition is not automatically a breach of the Act or regulations under which it is issued. *It can however be made such by express terms of the Act or regulations.*" (emphasis added). She noted that sections 10(1)(a) and 60.1 of the *Health of Animals Regulations* "operate so as to make a failure to comply with the conditions attached to a permit a contravention of the Regulations." The relevant portions of these provisions read as follows:

10. (1) ... no person shall import from a country other than the United States any turtle, tortoise or their eggs, any bird, honeybee, or any mammal, except a member of the orders Rodentia, Cetacea, Pinnipedia and Sirennia, unless the person

(a) does so under and in accordance with a permit issued by the Minister pursuant to section 160; [...]

160.1 Every person to whom a permit or licence is issued under these Regulations shall comply with the conditions contained in the permit or licence.

- 4 -

The trial judge concluded that the bringing of the alpacas into Canada other than in accordance with the conditions of the permit constituted a contravention of the Regulations, so as to trigger the provisions of the Act providing for forfeiture or removal. She then quashed the removal order for the reasons noted above. It was this decision to quash the removal order that was appealed by the Minister.

On appeal, the Federal Court of Appeal reversed the decision of the trial judge and restored the removal order. The Court of Appeal found that taking the *Health of Animals Act* as it was written, the only alternative to the forfeiture of animals imported illegally was removal. On the question of whether a breach of the conditions of a permit constituted a breach of the Regulations, the Court of Appeal simply noted that this was the effect of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*.

While the trial judge and the Court of Appeal both took note of the fact that the breach of a condition of a permit was a contravention of the *Health of Animals Regulations* by the operation of sections 10(1)(a) and 160.1 of those Regulations, it bears pointing out that neither court considered the basic question of whether the *Health of Animals Act* authorized the making of regulations the sole purpose of which is to make the contravention of the conditions of a permit, which are not legislative requirements, punishable as if they were. It seems to have been taken for granted by the courts in *Barnett* that if a provision of the Regulations had been enacted to require compliance with the conditions of a permit so as to make non-compliance a contravention of the Regulations, then there must be authority for that provision in the enabling statute. This is likely because the issue of the validity of sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations* was simply not raised by the applicant.

Yet if, as the trial judge noted, it requires *express terms* in the Act for a breach of a condition of a permit to be assimilated to a breach of the legislation under which it was issued, it logically follows that a regulation made for the same purpose must be authorized by *express terms* as well. If Parliament itself can only make a contravention of a condition of a permit a contravention of the legislation under which the permit was issued by expressly so providing, how could it be thought that Parliament's delegate could do this unless the power to do so is conferred by Parliament in express language? As your predecessor's reply of September 12, 2001 notes, the enabling authorities in the *Health of Animals Act* are quite similar to those in the *Fisheries Act*. In neither statute, however, is there any *express* authority to make regulations for the

- 5 -

purpose of treating the breach of the conditions of an administrative document such as a licence or permit as if it were a contravention of the law. The failure of the trial and appeal judges to consider the question of whether enabling authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations* existed in the first place casts serious doubt on the value of the *Barnett* case as a precedent.

It also bears pointing out that the circumstances in *Barnett* did not involve the commission of an offence. The *Health of Animals Regulations* provide for the forfeiture of animals that have been imported in contravention of the *Health of Animals Act* or its regulations, and for their removal from Canada where an inspector or officer has reasonable grounds to believe that this is the case or that the animals carry disease. Forfeiture and removal are thus not dependent on there being a conviction for the offence of contravening the Act or its regulations. They may be seen as regulatory mechanisms intended to prevent the introduction and spread of disease into Canada, rather than as penalties for contravening the law. In *Barnett*, the question of whether contravening the conditions of the permit could be punished as an offence did not arise. The situation with respect to section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* is rather different. Here, the sole purpose is to put in place a mechanism whereby the contravention of the conditions of a licence is punishable by fine or imprisonment as an offence. One may well question whether the courts in *Barnett* would not have viewed the matter differently had they been faced with the question of whether Mr. Barnett could be deprived of his liberty for contravening the conditions of the permit. Perhaps at least a more careful consideration of the authority for the relevant provisions of the Regulations might have resulted.

To the extent the *Barnett* decisions stand for the principle that express language is required to make the breach of a permit condition a breach of the act or regulations under which it was issued, they are entirely consistent with the position taken by the Joint Committee in its Report. The problem in *Barnett* is that this principle was only partly applied by the courts. As noted previously, if it requires *express* terms in the Act or regulations to make a breach of a condition of a permit a breach of the legislation under which it was issued, it follows that there must be *express* authority in the parent statute in order to make a regulation having such an effect. In not considering the question of the authority for sections 10(1)(a) and 160.1 of the *Health of Animals Regulations*, both the Trial Division of the Federal Court and the Federal Court of Appeal failed to deal with this second aspect of the principle.

- 6 -

Regardless of the weight to be given to *Barnett*, and setting aside the question of the legality of section 36(2), the Joint Committee remains confident that the general principle underlying its position remains sound. The only purpose of section 36(2) is to open up those who contravene the terms or conditions of an instrument issued in the exercise of an administrative power to criminal prosecution. Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A licence, however, is an administrative document; it is not legislation. This means that the terms and conditions attached to the licence will be imposed on a case-by-case basis by the official issuing the licence. Thus, the actual requirements that a licence holder must obey will be set out in the licence, as opposed to the law itself. Yet non-compliance with these terms and conditions will lead to criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by individual officials is enforced as if it were law.

The Committee suggests that if non-compliance with certain requirements is to give rise to punishment by way of fine or imprisonment, then these requirements should be duly enacted as law, preferably by Parliament itself. If it is considered necessary to delegate the power to make regulations providing for the making of the contravention of the terms or conditions of a licence punishable by a fine or imprisonment, such a delegation should be granted in explicit terms in the enabling statute. It is surely not acceptable that the requirements a citizen must obey upon pain of criminal prosecution be determined by a single official who decides what will or will not be included in the terms or conditions of a licence. It bears emphasizing that the sanction for contravening a condition so imposed may include imprisonment.

Indeed, there are a number of instances in which of Parliament has enacted provisions expressly making it an offence to contravene the conditions of a permit or licence. We refer in this regard to section 24(3) of the *Canada National Parks Act*, section 33 of the *Broadcasting Act*, section 110 of the *Firearms Act* or section 40 of the *Northwest Territories Waters Act*. Similar provisions can also be found in the *Territorial Lands Act*, as well as in several other statutes. While we take no position on whether or not it would be desirable to enact a similar provision with regards to licences issued under the *Fisheries Act*, these precedents clearly show the sort of enabling authority that is legally required for breaches of an administrative instrument to be made subject to criminal sanctions.

- 7 -

In the government response to Report No. 66, your predecessor advised that although the government was still of the view that section 36(2) of the referenced Regulations was validly made, an amendment to the *Fisheries Act* regarding offences for the contravention of licence terms and conditions would be proposed to Parliament “at the next appropriate opportunity, pending the completion of the comprehensive policy reviews currently underway.” When it considered this file at its meeting of February 21, 2002, the Committee decided that its chairmen would write again to you to indicate that issues of legality aside, the Committee remains of the view that section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989* trespasses unduly on rights and liberties, and makes an unusual and unexpected use of the powers conferred by the *Fisheries Act*, and that if this provision is considered necessary, Parliament should be asked to amend the Act to itself establish the offence of contravening the terms or conditions of a licence. In light of his reference to the possible introduction of legislation, you were also to be asked to provide a more definitive forecast as to when this will be done.

As noted earlier, the carrying out of that decision was put on hold pending a resolution of the same issue raised in connection with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*. In its comprehensive response of October 2002 to the report of the Committee dealing with the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, the government stated that it was prepared to seek amendments to the *Fisheries Act* to address this concern “at the first opportunity”. The response went on to indicate that these amendments would have to be preceded by various consultations and that these “will take time”.


Absent express authority for their enactment, provisions such as section 36(2) are illegal and proceed from a complete disregard of the fundamental distinction between an administrative text and a legislative text. Permit or licence conditions established by a public official are not law and should not be treated as law. No subject should be deprived of his or her liberty except under clear and explicit legislative authority. While Parliament can certainly do so, the appropriateness of delegating to civil servants the power to define conduct that will attract the imposition of penal sanctions is questionable. If it is to be done at all, however, it has to be done in the clearest possible terms. None of these conditions are met in the case of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. Given the substantive nature of the objection to this and similar sections in other regulations, and having regard to the fact they bring into play the right to freedom and security of the person, the Standing Joint Committee considers that a resolution of this issue ought to be a priority.

- 8 -

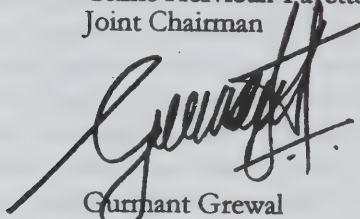
In your letter of April 16, 2003 with respect to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, you stated that a legislative amendment designed to make the contravention of a term or condition of licence an offence under the Act or to provide for the making of regulations having this effect would be presented to the House of Commons before the June adjournment. We look forward to this commitment being met as it applies to the referenced regulations. If the legislation is not tabled as promised, the Joint Committee will proceed to examine the alternatives available to promote a quick resolution of this important issue.

We thank you for your attention to this letter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



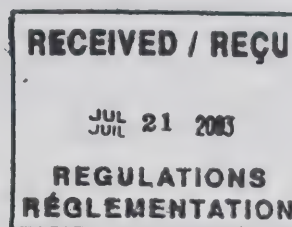
Derek Lee
Vice-chairman

/ml



JUL 16 2003

The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., Senator
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 361-E, Center Block
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Senator:

SOR/89-93, Ontario Fishery Regulations, 1989

Thank you for your letter of June 9, 2003, on the above-noted subject.

Pursuant to my letter of April 16, 2003, indicating my intention to work toward introducing a Bill this session, on June 11, I introduced Bill C-43, an Act to amend the *Fisheries Act*, in the House of Commons. The Bill is intended to further clarify the authority with respect to designations in the Act, as well as to fulfil commitments to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with respect to the requirement to comply with the terms and conditions of licences.

I trust that the foregoing will meet with the satisfaction of the Standing Joint Committee, both in the respect of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, and of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*.

Yours truly,

Robert G. Thibault

Annexe A

TRADUCTION

Le 9 juin 2003

L'honorable Robert Thibault, c.p., député
Ministre des Pêches et des Océans
Pièce 259, Édifice de l'Ouest
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/89-93, Règlement sur les pêches de l'Ontario de 1989

La présente fait suite à notre correspondance antérieure avec votre prédécesseur au sujet de la constitutionnalité du par. 36(2) du Règlement en objet. Cette disposition soulève la même question que l'art. 7 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* et elle a fait l'objet de notre deuxième rapport à la deuxième session de la trente-sixième législature.

Dans ce rapport (Rapport n° 66), le Comité mixte signale que le par. 36(2) du *Règlement sur les pêches de l'Ontario de 1989* fait que le non-respect d'une condition du permis constitue une infraction à la *Loi sur les pêches* puisqu'il prévoit que « Il est interdit au titulaire d'un permis de pêche commerciale d'enfreindre les conditions de son permis ». Or, même si l'art. 78 de la Loi prévoit que toute contravention à la Loi et à ses règlements constitue une infraction, une condition d'un permis n'est pas assimilable à une disposition de la Loi ou de ses règlements et ne pas la respecter ne saurait constituer une infraction à la Loi ou à ses règlements au sens de l'art. 78. En effet, le par. 36(2) tente de faire indirectement ce qu'il est impossible de faire directement, à savoir imputer une responsabilité criminelle en cas de violation d'une condition du permis.

Une disposition réglementaire qui impose des sanctions ou qui créent des infractions doit être autorisée expressément ou d'une façon nécessairement

- 2 -

implicite. Le Comité ne trouvant cette autorisation nulle part dans la *Loi sur les pêches*, il conclut dans son rapport que le par. 36(2) n'est pas pris dans le cadre du pouvoir conféré par la loi habilitante. Il conclut également que le par. 36(2) empiète indûment sur les droits et libertés et constitue un usage inhabituel et inattendu du pouvoir de réglementation conféré par la *Loi sur les pêches*. Si le ministère estime que le par. 36(2) est essentiel à la gestion des pêches, le Comité lui recommande de demander au Parlement de modifier la Loi de façon que la violation des conditions d'un permis constitue une infraction.

La réponse globale du gouvernement au Rapport n° 66 faisait une dizaine de lignes dont voici le passage pertinent :

Le gouvernement estime que sa capacité d'agir ainsi est fondée en droit. Néanmoins, par souci de clarté, une modification de la Loi sur les pêches visant la violation des conditions de permis sera déposée au Parlement à la première occasion, dès que l'examen complet des politiques, déjà entrepris, sera terminé.

Dans une lettre envoyée à votre prédécesseur le 30 avril 2001, nous l'informions que le Comité concevait mal que cette brève réponse équivaille à une réponse « globale » à son rapport et demandait une réponse complète et détaillée « qui répliquerait à tous les arguments exposés dans le rapport du Comité soit en les réfutant, soit en proposant une autre interprétation ou une explication ». En réponse, nous avons reçu de l'honorable Herb Dhaliwal une lettre en date du 12 septembre 2001. L'étude de cette lettre par le Comité complet a été reportée jusqu'à ce que le Comité mixte ait réglé les questions soulevées par le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, y compris son article 7 qui ressemble à la disposition qui fait problème ici. Nous sommes donc en mesure maintenant de répondre à la lettre du 12 septembre 2001 de votre prédécesseur.

En gros, cette lettre du 12 septembre ne fait que répéter les arguments qui avaient déjà été exposés et que le Comité avait analysés et rejetés dans son Rapport n° 66. Le seul nouvel élément, ce sont les décisions que la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont rendues dans l'affaire *Barnett c. Canada (Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)* [1996], A.C.F. n° 946, SED 96-16472, n° du greffe T-1039-96 (inédit); [1996], A.C.F. n° 1686, SED 97-07370, n° du greffe A-618-96 (inédit).

L'affaire *Barnett* porte sur l'importation au Canada de 250 alpagas provenant du Chili. Alors que les animaux étaient encore en quarantaine au

- 3 -

Canada, on a constaté, par suite de certaines actions des fonctionnaires chiliens, que les conditions énoncées dans le permis d'entrée n'avaient pas été respectées. Un ordre de renvoi des animaux à l'étranger a ensuite été rendu en application de la *Loi sur la santé des animaux* qui prévoit la confiscation ou le renvoi à l'étranger des animaux importés au Canada « en contravention avec la présente loi ou les règlements ». En première instance, l'ordre de renvoi a été annulé au motif que le fonctionnaire qui l'a donné a entravé l'exercice de son pouvoir discrétionnaire en omettant d'envisager d'autres mesures possibles à part la confiscation et le renvoi et aussi que, de toute façon, l'ordre de renvoi a été donné en fait non pas par le fonctionnaire qui l'a signé mais par un autre qui n'avait pas le pouvoir de le faire. Avant d'arriver à ces conclusions, toutefois, la Cour a d'abord dû se demander si la violation des conditions du permis d'entrée constituait une infraction à la Loi ou à ses règlements, capable de déclencher l'application des dispositions de la *Loi sur la santé des animaux* prévoyant la confiscation ou le renvoi.

Le juge de première instance a commencé par énoncer le principe suivant : « La violation d'une condition du permis ne constitue pas automatiquement une infraction à la Loi ou aux règlements en vertu desquels le permis est délivré. Il peut toutefois en être ainsi si la Loi ou ses règlements le prévoient expressément » (c'est moi qui souligne). Elle fait remarquer que l'al. 10(1)a) et l'art. 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux* « ont pour effet de faire de l'omission de remplir les conditions d'un permis une infraction au Règlement ». Les passages pertinents de ces dispositions se lisent comme suit :

10. (1) ... il est interdit d'importer d'un pays autre que les États-Unis toute tortue terrestre ou aquatique, tout oiseau, toute abeille à miel ou tout mammifère, à l'exclusion de tout animal appartenant à l'ordre des rongeurs, des cétacés, des pinnipèdes et des siréniens, sauf en conformité avec :

a) soit un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 160;

160.1 La personne à qui est délivré un permis ou une licence en vertu du présent règlement doit se conformer aux conditions qui y sont contenues.

Le juge de première instance conclut qu'amener les alpagas au Canada autrement qu'en conformité avec les conditions du permis constitue une infraction au Règlement et déclenche l'application des dispositions de la Loi prévoyant la confiscation ou le renvoi. Elle annule ensuite l'ordre de renvoi

- 4 -

pour les motifs exposés ci-dessus. C'est cette décision que le ministre a portée en appel.

En appel, la Cour d'appel fédérale casse la décision du juge de première instance et rétablit l'ordre de renvoi. Elle conclut qu'étant donné le libellé de la *Loi sur la santé des animaux*, en cas d'importation illégale, les animaux doivent être confisqués ou renvoyés. Sur la question de savoir si la violation d'une condition d'un permis constitue une infraction au Règlement, la Cour d'appel statue simplement que tel est l'effet des art. 10(1)a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

Bien que le juge de première instance et la Cour d'appel notent tous deux le fait que la violation d'une condition du permis constitue une infraction au *Règlement sur la santé des animaux* compte tenu du fonctionnement des art. 10(1)a) et 160.1 du Règlement, il est utile de souligner que ni l'un ni l'autre des tribunaux ne s'est posé la question fondamentale de savoir si la *Loi sur la santé des animaux* confère le pouvoir de prendre une disposition réglementaire ayant pour unique objet de prescrire que la violation des conditions d'un permis, qui ne sont pas imposées par la loi, est punissable comme si c'était le cas. Les tribunaux semblent avoir présumé dans *Barnett* que si une disposition réglementaire a été édictée pour forcer le respect des conditions d'un permis en prévoyant que le non-respect constitue une contravention au Règlement, c'est sûrement que la loi habilitante conférerait le pouvoir exprès de la prendre. C'est vraisemblable puisque le demandeur n'a pas contesté la constitutionnalité des art. 10(1)a) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*.

Pourtant, si, comme le souligne le juge de première instance, la Loi doit prévoir *expressément* que la violation d'une condition d'un permis est assimilable à une infraction à la loi sous le régime de laquelle celui-ci a été délivré, il s'ensuit logiquement que la Loi doit aussi conférer *expressément* le pouvoir de prendre un règlement à cette fin. Si le Parlement lui-même ne peut pas, sans l'avoir prévu *expressément*, assimiler la violation d'une condition d'un permis à une infraction à la loi sous le régime de laquelle le permis est délivré, comment peut-on croire que le délégué du Parlement, lui, peut le faire sans que le Parlement lui en ait *expressément* conféré le pouvoir? Comme votre prédécesseur le signale dans sa réponse du 12 septembre 2001, les dispositions habilitantes de la *Loi sur la santé des animaux* sont très semblables à celles de la *Loi sur les pêches*. Mais ni l'une ni l'autre de ces lois n'habilite *expressément* à prendre un règlement prévoyant que la violation des conditions d'un acte administratif tel qu'un permis doit être traitée comme une infraction à la loi. Les juge de première instance et d'appel ayant tous omis de se demander s'il y avait

- 5 -

une disposition habilitante pour les art. 10(1)*a*) et 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, il est permis de douter sérieusement que l'arrêt *Barnett* ait valeur de précédent.

Il faut aussi souligner que, dans l'affaire *Barnett*, aucune infraction n'avait été commise. Le *Règlement sur la santé des animaux* prévoit la confiscation des animaux qui ont été importés en contravention avec la *Loi sur la santé des animaux* ou de ses règlements, et leur renvoi du Canada si un inspecteur ou un agent d'exécution a des motifs raisonnables de croire que c'est le cas ou que les animaux sont porteurs d'une maladie. La confiscation et le renvoi ne dépendent donc pas d'un verdict de culpabilité à l'accusation d'infraction à la Loi ou à ses règlements. On pourrait considérer ces deux mesures comme des mécanismes réglementaires destinés à prévenir l'introduction et la propagation de maladies au Canada et non comme des peines imposées pour avoir enfreint la loi. Dans *Barnett*, la question de savoir si contrevenir aux conditions d'un permis pouvait être puni comme s'il s'agissait d'une infraction n'a pas été soulevée. Dans le cas du par. 36(2) du *Règlement sur les pêches de l'Ontario de 1989*, la situation est tout autre. En l'occurrence, cette disposition a pour seul objet d'instituer un mécanisme permettant de punir la violation d'une condition du permis au moyen d'une amende ou de l'emprisonnement comme s'il s'agissait d'une infraction. On pourrait fort bien se demander si les tribunaux dans l'affaire *Barnett* ne seraient pas arrivés à des conclusions différentes s'ils avaient dû répondre plutôt à la question de savoir si M. Barnett pouvait être privé de sa liberté pour avoir violé les conditions de son permis. Peut-être qu'ils auraient au moins fait une analyse plus approfondie de l'habilitation des dispositions pertinentes du Règlement.

Dans la mesure où les arrêts *Barnett* confirment le principe qu'une autorisation expresse est nécessaire pour que la violation d'une condition d'un permis soit assimilable à une infraction à la loi ou aux règlements sous le régime desquels celui-ci a été délivré, ils sont tout à fait compatibles avec la position que le Comité mixte a exposée dans son Rapport. Le problème de *Barnett* c'est que les tribunaux n'ont appliqué que partiellement ce principe. Comme nous l'avons signalé précédemment, si une loi ou un règlement doit prévoir expressément que la violation d'une condition d'un permis est assimilable à une infraction à la loi et aux règlements sous le régime desquels ce permis a été délivré, il s'ensuit que la loi habilitante doit conférer expressément le pouvoir de prendre un règlement ayant un tel effet. En n'examinant pas la question du fondement de l'al. 10(1)*a*) et de l'art. 160.1 du *Règlement sur la santé des animaux*, la Section de première instance de la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont toutes deux omis de traiter cette seconde dimension du principe.

- 6 -

Quel que soit le poids accordé à *Barnett*, et abstraction faite de la question de la légalité du par. 36(2), le Comité mixte demeure convaincu que le principe général sous-tendant sa position est solide. Le par. 36(2) a pour seul objet de rendre ceux qui violent les conditions d'un instrument délivré dans l'exercice d'un pouvoir administratif, passibles d'une poursuite criminelle. Sous notre régime de droit et de gouvernement, il est généralement admis que les sanctions criminelles ne sont imposables qu'en cas de violation d'une obligation créée par une loi. Or, un permis est un document de nature administrative, pas législative. Cela signifie que conditions d'un permis sont imposées cas par cas, par le fonctionnaire chargé de le délivrer. Donc, les obligations réelles que devra exécuter le titulaire du permis sont énoncées dans le permis même, non dans la loi. Pourtant, la violation de ces conditions entraînerait une poursuite criminelle. Bref, on ferait respecter l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par des fonctionnaires comme s'il s'agissait d'une loi.

Le Comité estime que si la violation de certaines obligations doit donner lieu à une peine telle qu'une amende ou l'emprisonnement, alors il faut que ces obligations soient dûment édictées dans une loi adoptée, de préférence, par le Parlement lui-même. Si on juge nécessaire de déléguer le pouvoir de prendre un règlement pour que la violation des conditions d'un permis soit punissable par une amende ou l'emprisonnement, alors la loi habilitante doit prévoir expressément cette délégation. Il est certainement inacceptable que les obligations auxquelles un citoyen doit se soumettre sous peine de poursuite criminelle soit déterminées par un fonctionnaire qui décide seul des conditions dont un permis sera assorti. Il faut souligner que la sanction pour violation d'une condition ainsi imposée peut aller jusqu'à l'incarcération.

D'ailleurs, il est arrivé plusieurs fois que le Parlement édicte des dispositions prévoyant expressément que la violation des conditions d'un permis constitue une infraction. Mentionnons notamment le par. 24(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, l'art. 33 de la *Loi sur la radiodiffusion*, l'art. 110 de la *Loi sur les armes à feu* ou l'art. 40 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. On trouve des dispositions semblables dans la *Loi sur les terres territoriales* et dans plusieurs autres. Nous ne nous prononçons pas sur l'opportunité d'édicter une disposition semblable au sujet des permis délivrés en vertu de la *Loi sur les pêches*, mais ces précédents montrent clairement le type de disposition habilitante essentielle en droit pour que les violations d'un instrument administratif soient punissables d'une sanction pénale.

- 7 -

Dans la réponse du gouvernement au Rapport n° 66, votre prédécesseur nous a appris que, même si le gouvernement demeurerait fermement convaincu que le par. 36(2) du Règlement en objet avait été pris légalement, il allait proposer au Parlement de modifier les dispositions de la *Loi sur les pêches* concernant les infractions pour violation des conditions des permis « à la première occasion, dès que l'examen complet des politiques, déjà entrepris, sera terminé ». Lorsqu'il a étudié ce dossier à sa réunion du 21 février 2002, le Comité a décidé que ses présidents vous écriraient de nouveau pour vous faire savoir que, abstraction faite des questions de légalité, le Comité demeure convaincu que le par. 36(2) du *Règlement sur les pêches de l'Ontario de 1989*, empiète indûment sur les droits et libertés et constitue un usage inhabituel et inattendu des pouvoirs conférés par la *Loi sur les pêches*, et que si cette disposition est jugée nécessaire, il faudrait demander au Parlement de modifier la Loi pour que celle-ci crée elle-même l'infraction de violation des conditions d'un permis. Votre prédécesseur nous ayant fait part de l'intention de présenter un projet de loi, nous vous demandons également de préciser quand ce dernier sera effectivement déposé.

Comme nous l'avons signalé antérieurement, l'exécution de cette décision du Comité a été suspendue en attendant que soit réglé le même problème soulevé à propos du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*. Dans sa réponse globale d'octobre 2002 au rapport du Comité sur le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, le gouvernement affirme qu'il va régler le problème « à la première occasion » et ajoute qu'il devra d'abord mener des consultations qui « prendront du temps ».

À défaut du pouvoir exprès de les édicter, des dispositions telles que le par. 36(2) sont illégales et procèdent d'un mépris total de la distinction entre un texte administratif et un texte législatif. Les conditions d'un permis établies par un fonctionnaire ne constituent pas une loi et ne devraient pas être traitées comme telle. Aucun justiciable ne devrait être privé de sa liberté si la loi ne confère pas clairement et expressément le pouvoir de le faire. Le Parlement a certes le droit de déléguer à des fonctionnaires le pouvoir de déterminer des comportements qui donneront lieu à l'imposition de sanctions pénales, mais est-il opportun qu'il l'exerce? Néanmoins, s'il doit le faire, qu'il le fasse dans les termes les plus clairs possibles. Le *Règlement sur les pêches de l'Ontario de 1989* ne remplit aucune de ces conditions. Comme il s'agit d'une objection de fond à cet article et à des dispositions semblables d'autres règlements, et compte tenu du fait que ces dispositions mettent en jeu le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, le Comité mixte permanent estime que la résolution de ce problème devrait être prioritaire.

- 8 -

Dans votre lettre du 16 avril 2003 au sujet du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*, vous affirmez qu'une modification de la loi prévoyant que toute violation d'une condition d'un permis constitue une infraction à la Loi ou conférant le pouvoir de prendre un règlement à cet effet sera présentée à la Chambre des communes avant l'ajournement en juin. Nous espérons que cet engagement sera tenu relativement au Règlement en objet. Si le projet de loi n'est pas déposé comme promis, le Comité mixte examinera les autres moyens dont il dispose pour obtenir un règlement rapide de cette importante question.

En vous remerciant d'avance de l'attention que vous porterez à la présente, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

La Coprésidente,

Céline Hervieux-Payette

Le Coprésident,

Gurmant Grewal

Le Vice-Président,

Derek Lee

Minister of
Fisheries and Oceans



Ministre des
Pêches et des Océans

Ottawa, Canada K1A 0E6

JUL 16 2003

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P., sénatrice
Co-présidente
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Pièce 361-E, Édifice du Centre
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame la Sénatrice,

DORS/89-93, Règlement de pêche de l'Ontario de 1989

J'ai bien reçu votre lettre du 9 juin 2003 sur le sujet
susmentionné.

Comme je vous l'annonçais dans ma lettre du 16 avril 2003, j'ai
déposé le projet de loi C-43, Loi modifiant la *Loi sur les pêches*, à la
Chambre des communes, le 11 juin 2003. Le projet de loi vise à clarifier le
pouvoir de désignation et à donner suite aux engagements pris envers le
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation concernant
l'obligation de respecter les conditions des permis.

J'espère que les changements proposés seront satisfaire le
Comité mixte permanent, tant pour le *Règlement de pêche de l'Ontario de
1989* que pour le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des
Autochtones*.

Veuillez agréer, Madame la Sénatrice, mes meilleures
salutations.

Robert G. Thibault

Canada

Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 14, 2003

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E226
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/93-56, Marine Mammal Regulations

I have your letter of February 20th for which I thank you.

On September 19, 2001, I sought a clarification of your statement that amendments to section 22 of the Regulations "will be incorporated as requested". You reply that: "With respect to s.22 on the imposition of close times, I will be in a better position to respond to your concerns once the proponent completes the consultations with the interested parties". Quite frankly, this reply does not seem to be particularly relevant to my request for clarification. Your letter of July 5, 2001 expressly stated that section 22 would be amended "as requested". How could this undertaking be given if the concern with section 22 had not even been discussed by the proponent with the interested parties, whoever these may be?

- 2 -

I would again request that you confirm whether or not your July 5, 2001 letter means that the Department has accepted the objection to section 22.

As regards section 4(1), you refer me to the proposed amendments published in Part I of the *Canada Gazette* of March 2, 2002. These proposed amendments have absolutely nothing to do with the objection of the Joint Committee that this section fails to provide any criteria to guide the discretion of the Minister in issuing a license. Considering that you had my letter of September 19, 2001 under consideration for well over a year before you responded to it, I can only express my surprise that the reply would so completely miss the point. I would once again request your advice as to how the Department proposes to address the Committee's concern with this section.

As regards the possible discrepancy between the English and French versions of section 28(2) –one requiring the skull of a seal to be “crushed” while the other requires it to be “fractured”– I assumed, based on the December 12, 1997 letter we received from your predecessor, that departmental officials also agreed there exists a discrepancy warranting correction. That was confirmed in your letter of July 5, 2001, in which you provided an assurance that an amendment to this provision would be included in forthcoming amendments. Given that the proposed amendments published in Part I of the *Canada Gazette* re-enact section 28(2) in the same form, as far as this point is concerned, should I assume that departmental officials no longer agree that these versions are discrepant? Or simply that they have lost track of their earlier agreement to reconcile the two versions? A clarification of this point would also appear to be in order.

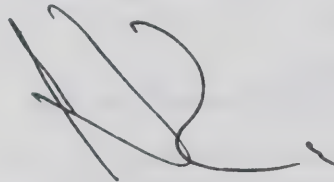
Generally, as regards these and the other promised amendments to these Regulations, you will want to note that in February of 2000, you informed me that the issues raised by the Joint Committee would be addressed in regulatory amendments that would take effect before the 2001 sealing season. That commitment was not met. In July of 2001, you stated that the amendments would form part of a miscellaneous amendments package and gave your “assurance” the amendments would be included in that initiative. This, also, is apparently no longer the case. The Joint Committee's concern with section 4(1) goes back to 1977 and the other matters were first raised with your department in 1995. One would be forgiven for thinking that that would have allowed sufficient time for departmental officials to familiarize themselves with

- 3 -

and gain an adequate understanding of the nature of the Committee' concerns. Given your last letter, I can only conclude this assumption may have been too optimistic.

I would appreciate receiving a reply that addresses these concerns at your early convenience.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

JUN 25 2003

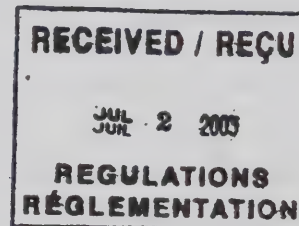
Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier :

RE : SOR/93-56, *Marine Mammal Regulations*



I apologize for the delay in responding to your March 14, 2003 letter concerning amendments to the *Marine Mammal Regulations*.

In order to prevent further misunderstandings like the ones that occurred in our previous correspondence, we are in the process of thoroughly re-analysing all previous incoming correspondence from you and our responses on the referenced regulations. We wish to ensure that our comprehensive response will serve to address all outstanding concerns.

During our review, we noticed that we are missing correspondence to which you refer in your most recent letter. Specifically, the missing correspondence relates to concerns regarding section 4(1): "The Joint Committee's concern with section 4(1) goes back to 1977". The earliest correspondence we have in our files on this issue is Mr. Schmidt's letter of November 23, 1995. Therefore, we would appreciate it if you could forward copies of any letters on this issue dated prior to November 1995 (by Fax to Susan Pilkington at 990-2811).

With this information, we anticipate completing our review this summer and will be in a position to fully respond, in the early fall, with a definitive plan of action for addressing outstanding concerns with these regulations.

Again, I apologize for this additional delay in dealing with the Committee's concerns regarding these regulations. We intend no disrespect towards the Committee or its work.

Yours sincerely,

Mike Berthiaume,
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada



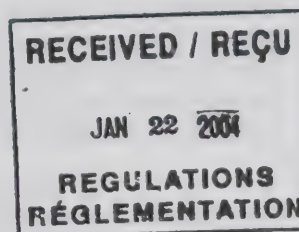
Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

JAN 19 2004

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier :

RE : SOR/93-56, *Marine Mammal Regulations*

This is in response to your March 14, 2003 letter and further to my letter to you of June 25, 2003 concerning amendments to the *Marine Mammal Regulations*.

I regret that previous letters from my predecessor may not have adequately dealt with your concerns and may have made premature commitments to resolutions that have subsequently proven impractical to implement. While my predecessor stated in her July 5, 2001 letter that amendments would be dealt with as part of a Miscellaneous Amendment Regulation (MAR), it was discovered subsequently that the proposed amendments did not fall within the criteria for a MAR and thus the amendments had to be withdrawn.

On the issue of the close times set out in section 22 and Schedule II, items 1 to 6, my predecessor's July 5, 2001 letter meant that the Department was in the process of seeking an amendment to the regulations that would conform to the Joint Committee's 41st Report to Parliament. However, the federal regulatory process requires consultations with the industry in order to determine more appropriate close times that are reflective of those periods when fishing for marine mammals does not take place. The appropriate close times determined by such consultations will be included in an amendment to the *Marine Mammal Regulations* at the next appropriate opportunity.

With respect to the errors in the maps of Schedule III, Parts IV and VI, we have recently found a low-tech way in which to make the necessary corrections to the labelling of points 46 and 7 on the maps you referred to in previous correspondence. The corrected maps will be included in the new MAR being developed for proposal as soon as possible.

.../2

Your concern regarding the discrepancy between the English and French versions of section 28(2) has been resolved by SOR/2003-103, published in Part II of the *Canada Gazette* on April 9, 2003.

With respect to subsection 4(1), you request "...advice as to how the Department proposes to address the Committee's concern with this section." In this regard, I wish to express regret for my predecessor's mistaken reference to the amendment published in Part I of the *Canada Gazette* on March 2, 2002. It appears there may have been some difficulty in understanding precisely the Committee's concern. We appreciate therefore your assistance in providing previous correspondence that was unavailable to us so as to help us understand the original concern of the Committee.

In reviewing the Committee's letter dated April 27, 1977 it appears that G. C. Eglington was requesting information on "...rules or guidelines...to govern the granting of permission..." for issuing a sealing licence to vessels more than 65 feet long that were not licensed in 1970 or 1971. From this concern expressed vis-à-vis the Seal Protection Regulations as they existed at that time, we understand that the Committee's current concern is with respect to the existence of rules or guidelines for licensing decisions under subsection 4(1).

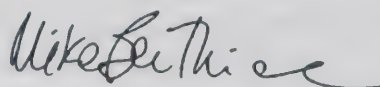
For items 1 to 3 under subsection 4(1), these "rules or guidelines" are embedded in the following land claims agreements between the federal government and the concerned Aboriginal groups (websites provided for your convenience):

- 1). The Nunavut Land Claims Agreement:
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/nunavut/index_e.html
- 2). Inuvialuit Final Agreement: http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/inu/wesar_e.html
- 3). James Bay and Northern Quebec Agreement:
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/que/jbnq_e.html
- 4). The Gwich'in Comprehensive Land Claims Agreement:
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/gwich/gwic_e.html
- 5). The Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claims Agreement:
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/sahtu/sahmet_e.html
- 6). The Yukon Land Claims Agreement: http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/Ykn/Ylcar97_e.pdf
- 7). The Nisga'a Final Agreement: http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/nsga/index_e.html

For item 4 under subsection 4(1), there are no current guidelines as they are unnecessary, given that licences are granted upon request without exception. These licences are granted so that they may stipulate conditions in order to control the use of collector vessels. Conditions for collector vessels are intended to reflect the recommendations in the 1984 report of the Royal Commission on Seals and Sealing. In addition, DFO is presently consulting with the sealing industry to develop more up to date specific licence conditions for collector vessels which will reflect regional realities.

I trust the above meets with the Committee's satisfaction. However, I would be pleased to respond to any further concerns that may be expressed.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Mike Berthiaume", followed by a long horizontal flourish.

Mike Berthiaume,
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe B

TRADUCTION

Le 14 mars 2003

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, succursale 14E226
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

Notre dossier : DORS/93-56, *Règlement sur les mammifères marins*

J'ai bien reçu votre lettre du 20 février, et je vous en remercie.

Dans ma lettre du 19 septembre 2001, je vous demandais des éclaircissements sur votre affirmation selon laquelle les modifications à l'article 22 du *Règlement* « seront intégrées comme demandé ». Vous avez répondu : « En ce qui concerne l'article 22, soit l'imposition d'une période de fermeture, je serai plus en mesure de réagir à vos préoccupations lorsque le promoteur aura mené les consultations auprès des intéressés. » Bien franchement, cette réponse ne semble pas avoir de lien particulier avec ma demande d'éclaircissements. Votre lettre du 5 juillet 2001 indiquait expressément que l'article 22 serait modifié « comme demandé ». Comment cet engagement pouvait-il être donné si le promoteur n'avait même pas encore discuté des points préoccupants avec les intéressés, quels qu'ils soient?

Je vous demanderais à nouveau de me confirmer si votre lettre du 5 juillet 2001 signifie que le Ministère a accepté l'opposition du Comité à l'article 22.

Pour ce qui touche le paragraphe 4(1), vous me renvoyez aux modifications qui ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 2 mars 2002. Les modifications projetées n'ont absolument rien à voir avec l'argument du Comité mixte selon lequel ce paragraphe n'énonce aucun critère pouvant guider la décision du Ministre sur la délivrance d'un permis. Étant donné que vous avez eu ma lettre du 19 septembre 2001 pendant plus d'un an

- 2 -

avant d'y répondre, je ne peux que me montrer surpris de voir que votre réponse passe totalement à côté de la question. Je vous saurais gré encore une fois de m'informer des moyens que le Ministère compte prendre pour répondre à la préoccupation du Comité au sujet du paragraphe 4(1).

En ce qui concerne la divergence possible entre la version anglaise et la version française du paragraphe 28(2) – l'exigence selon laquelle le crâne d'un phoque doit être écrasé en anglais et fracturé en français –, je suppose, d'après la lettre du 12 décembre 1997 reçue de votre prédécesseur, que les fonctionnaires du Ministère étaient eux aussi d'accord sur l'existence d'une divergence qui justifiait une correction. Cela a été confirmé dans votre lettre du 5 juillet 2001, où vous donnez l'assurance qu'une modification à ce paragraphe sera intégrée aux prochaines modifications. Vu que les modifications publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* reprennent la même terminologie, dois-je penser que les fonctionnaires du Ministère ne sont plus d'avis que les deux versions divergent? Ou dois-je penser qu'ils ont simplement oublié qu'ils avaient été d'accord pour faire correspondre les deux versions? Des éclaircissements sur ce point seraient aussi de mise.

En général, pour ce qui touche ces modifications et les autres modifications au *Règlement* qui ont été promises, je vous signale qu'en février 2000, vous m'avez informé que les points soulevés par le Comité mixte seraient pris en compte dans des modifications qui entreraient en vigueur avant la saison de chasse au phoque 2001. Cet engagement n'a pas été respecté. En juillet 2001, vous avez écrit que les modifications feraient partie d'un projet de règlement correctif et vous avez tenu à m'« assurer » que les modifications seraient intégrées dans cette initiative. Là encore, cette affirmation ne tient apparemment plus. La préoccupation du Comité mixte relativement au paragraphe 4(1) remonte à 1977, et c'est en 1995 que le Comité a pour la première fois fait connaître à votre ministère ses arguments au sujet des autres points. On me pardonnera de croire que les fonctionnaires du Ministère ont eu suffisamment de temps pour se familiariser avec les préoccupations du Comité et en venir à bien comprendre leur nature. Si je me fie à votre dernière lettre, je peux seulement conclure que cette hypothèse était exagérément optimiste.

J'aimerais recevoir une réponse qui donne suite à ces préoccupations dans les meilleurs délais.

- 3 -

Veillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François R. Bernier
Conseiller juridique principal

/mh

TRADUCTION

Le 25 juin 2003

Monsieur François R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ottawa)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-56, *Règlement sur les mammifères marins*

Je suis désolé du retard que nous avons mis à répondre à votre lettre du 14 mars 2003 concernant les modifications au *Règlement sur les mammifères marins*.

Pour prévenir les malentendus comme ceux qui se sont produits dans notre correspondance antérieure, nous sommes en train de réexaminer à fond toutes les lettres que vous nous avez adressées sur le règlement cité en objet ainsi que nos réponses. Nous voulons être en mesure de vous fournir une réponse exhaustive qui répondra à toutes les questions non encore résolues.

Pendant notre examen, nous avons remarqué qu'il nous manque de la correspondance à laquelle vous faites allusion dans votre dernière lettre. Cette correspondance concerne expressément vos préoccupations au sujet du paragraphe 4(1) : « La préoccupation du Comité mixte relativement au paragraphe 4(1) remonte à 1977 ». La correspondance la plus éloignée que nous avons dans nos dossiers à ce sujet est la lettre de M. Schmidt en date du 23 novembre 1995. Nous vous saurions gré, par conséquent, d'envoyer copie (par télécopieur à Susan Pilkington, au 990-2811) de toute lettre qui porte sur ce dossier et qui date d'avant novembre 1995.

Cette information en main, nous prévoyons terminer notre examen cet été et serons en mesure de vous donner au début de l'automne une réponse complète qui comprendra un plan d'action final sur les mesures à prendre au sujet des points du *Règlement* non encore résolus.

- 2 -

Veillez encore une fois nous excuser du retard supplémentaire dans la suite à donner aux préoccupations du Comité. Nous n'entendons surtout pas manquer de respect envers le Comité ou son travail.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mike Berthiaume
Directeur p.i.
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 19 janvier 2004

Monsieur François R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ottawa)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/93-56, *Règlement sur les mammifères marins*

Je donne suite par la présente à votre lettre du 14 mars 2003 et à ma lettre du 25 juin 2003 concernant les modifications au *Règlement sur les mammifères marins*.

Je regrette que les lettres antérieures de mon prédécesseur n'aient pas répondu de façon satisfaisante à vos préoccupations et puissent avoir fait état d'engagements prématurés qui se sont par la suite révélés irréalisables. Mon prédécesseur écrivait dans sa lettre du 5 juillet 2001 que les modifications feraient partie d'un projet de règlement correctif, mais on a découvert par la suite qu'elles ne répondaient pas aux critères d'un règlement correctif, de sorte qu'il a fallu les retirer.

En ce qui concerne les périodes de fermeture prévues à l'article 22 et aux points 1 à 6 de l'annexe II, mon prédécesseur, dans sa lettre du 5 juillet 2001, voulait dire que le Ministère cherchait alors à faire apporter une modification au *Règlement* qui serait conforme au 41^e rapport du Comité mixte présenté au Parlement. Cependant, le processus fédéral de réglementation exige que des consultations soient tenues auprès de l'industrie pour déterminer des périodes de fermeture plus appropriées qui tiennent compte des périodes au cours desquelles il n'y a pas de pêche aux mammifères marins. Les périodes de fermeture appropriées qui ressortent de ces consultations seront incluses dans une modification au *Règlement sur les mammifères marins* dès que l'occasion se présentera.

- 2 -

Pour ce qui touche les erreurs relevées dans les cartes des parties IV et VI de l'annexe III, nous avons récemment trouvé un moyen peu complexe d'apporter les corrections nécessaires aux points 46 et 7 dont vous avez fait mention dans la correspondance antérieure. La version corrigée des cartes sera intégrée au règlement correctif en train d'être rédigé et qui sera proposé dès que possible.

Au sujet de la divergence entre la version anglaise et la version française du paragraphe 28(2), la question a été résolue dans le règlement DORS/2003-103 publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 9 avril 2003.

Concernant le paragraphe 4(1), vous demandez d'être informé « des moyens que le Ministère compte prendre pour répondre à la préoccupation du Comité ». À cet égard, je regrette la mention erronée, faite par mon prédécesseur, de la modification publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 2 mars 2002. Il semble qu'on ait eu du mal à comprendre précisément ce qui préoccupait le Comité. Nous vous remercions donc d'avoir bien voulu nous envoyer la correspondance antérieure qui nous manquait, ce qui nous a aidés à comprendre la préoccupation initiale du Comité.

À la lecture de la lettre du Comité en date du 27 avril 1977, il nous semble que G. C. Eglington demandait de l'information sur les « règles ou lignes directrices » régissant l'octroi d'un permis de pêche au phoque aux bateaux de plus de 65 pieds de longueur qui n'avaient pas de permis en 1970 ou 1971. D'après la préoccupation exprimée à l'égard du *Règlement sur la protection des phoques* qui existait à l'époque, nous croyons comprendre que l'inquiétude actuelle du Comité a trait à l'existence de règles ou de lignes directrices pour guider les décisions sur l'attribution de permis en vertu du paragraphe 4(1).

Pour les points 1 à 3 du paragraphe 4(1), les « règles ou lignes directrices » font partie des ententes suivantes sur les revendications territoriales conclues entre le gouvernement fédéral et les groupes autochtones concernés (les adresses des sites Web sont jointes à titre d'information) :

- 1) Accord sur les revendications territoriales du Nunavut
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/nunavut/index_f.html
- 2) Convention définitive des Inuvialuit
http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/inu/wesar_f.html
- 3) Convention de la Baie James et du Nord québécois

- 3 -

http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/que/jbnq_f.html

4) Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in

http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/gwich/gwic_f.html

5) Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu

http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/sahtu/sahmet_f.html

6) Entente sur les revendications territoriales au Yukon

http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/Ykn/Ylcar97_f.pdf

7) Accord définitif Nisga'a

http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/nsga/nisdex_f.html

Pour ce qui est du point 4 du paragraphe 4(1), il n'existe pas actuellement de lignes directrices; elle seraient inutiles étant donné que les permis sont délivrés sur demande sans exception. Les permis servent à énoncer des conditions pour contrôler l'utilisation des bateaux de récupération. Ces conditions visent à donner suite aux recommandations du rapport de 1984 de la Commission royale sur les phoques et l'industrie de la chasse au phoque. De plus, le MPO consulte actuellement l'industrie de la chasse au phoque en vue d'établir, pour les bateaux de récupération, des conditions plus à jour qui tiendront compte des réalités régionales.

J'espère que les renseignements ci-dessus satisferont le Comité. Je me ferais cependant un plaisir de répondre à toute autre préoccupation qu'il pourrait avoir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mike Berthiaume
Directeur p.i.
Affaires législatives et réglementaires

Appendix C

TRANSLATION**NOTE ON SOR/2002-356, REGULATIONS AMENDING THE
AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

When these Regulations were first reviewed by the Committee, it should have been pointed out that they amended the wording of subsection 39(1), as requested by the Committee (see SOR/96-476, reviewed by the Committee on April 5, 2001).

November 26, 2003
JR/mn

Annexe C

NOTE SUR LE DORS/2002-356, RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT
LE RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS

Lorsque ce dossier a été examiné pour la première fois par le Comité, il aurait fallu signalé que ce Règlement correctif apporte une modification au libellé de l'article 39(1) demandée par le Comité (voir le DORS/96-476, examiné par le Comité le 5 avril 2001).

Le 26 novembre 2003
JR/mn

Appendix D

TRANSLATION

February 14, 2003

Gilles Gauthier
Director
Corporate and Insolvency Law Policy
Department of Industry
C.D. Howe Building
235 Queen Street, Room 516F
Ottawa, ON
K1A 0H5

Dear Mr. Gauthier:

Our file: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, amendment

The Joint Committee reviewed, during its most recent meeting, the July 30, 2002, letter of Ms. McKellips. The Committee will agree to having the amendments promised by your department made when other amendments are made, on the condition that a time frame be provided. The Committee has asked me to find out whether you might establish this time frame.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION

December 15, 2003

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/95-25, Investment Canada Regulations, amendment

Thank you for your letter of February 14 regarding the above-mentioned file.

As stated in our letter of July 20, 2000, we feel that the proposed regulatory amendments are purely administrative in nature and in no way affect the comprehension or interpretation of the Investment Canada Regulations.

We appreciate the Joint Committee's understanding and its willingness in agreeing to have the promised amendments made when another amendment is made to the Regulations.

We are not currently considering other amendments, and therefore are unfortunately not in a position to set a time frame for a possible regulatory amendment.

Please be assured that we will inform you of such a time frame as soon as an amendment is under consideration.

Yours sincerely,
[sgd]
Suzanne Mckellips
Deputy Director, Investments

cc: Andrei Sulzenko
Director, Investments
Investment Canada Act
Ray G. Beckert, Senior Policy Officer

Annexe D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 14 février 2003

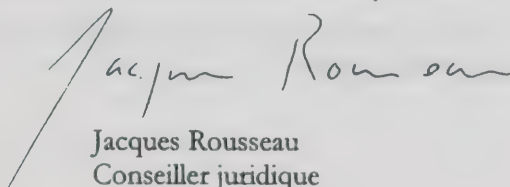
Monsieur Gilles Gauthier
Directeur
Politique du droit corporatif et de l'insolvabilité
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe
235, rue Queen, pièce 516F
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Le Comité mixte a pris connaissance, à sa dernière réunion, de la lettre du 30 juillet 2002 de Madame McKellips. Le Comité est prêt à consentir à ce que les modifications promises par votre ministère soient effectuées au moment où d'autres modifications seront faites à condition qu'une échéance soit prévue. Il m'a chargé de vous demander si vous pouviez établir cet échéancier.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



| | |
|--|---|
| Industry Canada | Industrie Canada |
| Investment Review Division | Division de l'examen des investissements |
| 235 Queen Street Ottawa, Ontario K1A 0H5 | 235, rue Queen Ottawa (Ontario) K1A 0H5 |
| Fax: (613) 996-2515 http://investcan.ic.gc.ca | Télécopieur : (613) 996-2515 http://investcan.ic.gc.ca |

DEC 15 2003**RECEIVED / REÇU****DEC 23 2003****REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Maître,

N/Réf.: DORS/95-25, Règlement sur Investissement Canada - Modification

Nous accusons réception de votre lettre du 14 février dernier concernant le sujet mentionné en rubrique et vous en remercions.

Tel que mentionnés dans notre lettre datée du 30 juillet 2000, nous estimons que les modifications réglementaires proposées sont de nature purement administrative et n'altère aucunement la compréhension et l'interprétation du Règlement sur Investissement Canada.

Nous remercions le Comité mixte pour sa compréhension et pour sa volonté à consentir à ce que les modifications promises ne soient effectuées qu'au moment où une autre modification sera effectuée au Règlement.

À l'heure actuelle, nous n'envisageons pas d'autres modifications et ne sommes malheureusement pas en mesure de fixer un échéancier à une éventuelle modification réglementaire.

Soyez assuré que nous vous tiendrons informé d'un tel échéancier dès qu'une modification sera envisagée.

...2

- 2 -

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Suzanne Mckellips
Directeur adjoint des investissements

cc Andrei Sulzenko
Directeur des investissements
Loi sur Investissements Canada

Ray G. Beckert, Agent supérieur de politique

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 11, 2003

The Honourable Jane Stewart, P.C., M.P.
Minister of Human Resources
Room 103-S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear: Mrs. Stewart:

Our File: SOR/95-74, Marine Occupational Safety and Health Regulations,
amendment

On March 20, 1996, your Department's Designated Instruments Officer agreed to the making of amendments to the referenced Regulations designed to correct sections 1.4, 3.1(2)(a) and 9.6(1)(b) of the Regulations.

On October 1, 1996, the Joint Committee was informed those amendments would be made in late 1997. In October of 1997, it was said that the amendments would be submitted for approval by the Governor in Council before July of 1998. In October of 1998, the Committee was informed that amendments were to be submitted for approval before January of 1999. By January of 2000, those amendments had yet to be approved and were being reviewed by the Department of Justice.

- 2 -

On April 1, 2000, the proposed amendments were pre-published in Part I of the *Canada Gazette*. Unfortunately, they did not include the particular amendments sought by the Joint Committee. In other words, from 1997 to 2000, your Department kept providing advice as to the progress of proposed amendments, which it knew, or ought to have known, did not include the amendments requested by the Committee.

In August of 2000, the Committee was informed that the amendments of interest to it would be included in a "comprehensive global review" of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*. The pre-publication of this revision was forecast for the second quarter of 2001. To no one's surprise, this deadline was again missed by your officials and on September 17, 2001, we were informed that a draft of the revised regulations would be sent to Legal Services in the Fall of 2001. This deadline was also missed as we were informed in February of 2002 that "a draft version of the proposed amendments is expected to be forwarded to Human Resources Development Canada – Legal Services for review as soon as possible". The last letter received from your Department's Designated Instruments Officer, dated March 14, 2002, indicated that pre-publication would not take place in the next fiscal year and that the draft regulations had still not been completed "by Transport Canada Marine Safety".

What the Joint Committee sees in this file is three years of misrepresentations as to the imminence of corrective action followed by three years of unfulfilled undertakings. While the Committee recognizes that the amendments it has sought to the Regulations are not substantive, we consider that they should have been processed some time ago. All departments have the ability to utilize the omnibus amendment process in order to deal efficiently with minor amendments such as these.

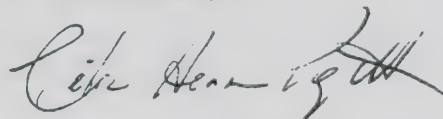
When the Joint Committee last considered this file at its meeting of December 5th last, we were instructed to write to you to seek your undertaking that the amendments of interest to the Joint Committee will be processed without further delay. In this regard, we would appreciate receiving a precise timetable for completion of this regulatory initiative. Should your Department

- 3 -

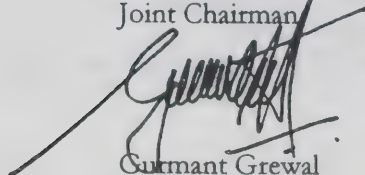
once again prove unable to meet that timetable, the Committee will consider the other means at its disposal to secure a resolution of this matter.

We thank you for your cooperation and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-chairman

/mh

Minister of Labour

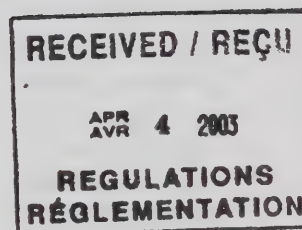


Ministre du Travail

Ottawa, Canada K1A 0J2

MAR 31 2003

Senator Céline Hervieux-Payette
Mr. Gurmant Grewal, M.P., Joint Chairman
Mr. Derek Lee, M.P., Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette, Mr. Grewal and Mr. Lee:

SOR/95-74, *Marine Occupational Safety and Health Regulations*, amendment

The office of the Honourable Jane Stewart, Minister of Human Resources Development, has forwarded to me your correspondence dated February 11, 2003, regarding amendments to the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*.

As you point out in your letter, HRDC-Labour Program made a commitment to include the amendments in a comprehensive global review of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*.

Transport Canada - Marine, with the Labour Program's input, is preparing a final consensus document which outlines the proposed amendments agreed to by the parties. Once completed, Transport Canada will provide the Labour Program with the document. HRDC - Legal Services will then prepare drafting instructions for transmittal to Justice Canada for legal drafting, which we anticipate will occur this summer.

.../2

Canada

- 2 -

Policy Advisors within the Occupational Health and Safety Policy Unit of the Labour Program expect that the proposed amendments will be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in early 2004.

I trust that this response will meet with your satisfaction.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Claudette Bradshaw".

Claudette Bradshaw

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 28, 2003

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/95-74, Marine Occupational Safety and Health Regulations,
amendment

I refer to the Honourable Claudette Bradshaw's letter of March 31, 2003,
and would value your advice as to whether it is still anticipated that the
proposed amendments to the *Marine Occupational Safety and Health Regulations* will
be pre-published in Part I of the *Canada Gazette* in early 2004.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

/mh

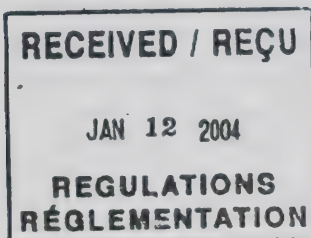
Annexe E



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



DEC 31 2003

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 28, 2003, inquiring about the progress of the amendments to the *Marine Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/95-74).

The Labour Program received the proposed amendments from Transport Canada in September of this year and is currently conducting a cost-benefit analysis. Concurrently, our Legal Services is carrying out the legal review of the proposed amendments. Once the cost-benefit analysis and the legal review are completed, a package will be sent to the Regulations Section of Justice Canada for legal drafting. Considering the extent of the proposed amendments, the legal drafting stage will be lengthy. Therefore, we do not anticipate being in a position to proceed to prepublication this fiscal year.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,

Maryanett Flumian
Associate Deputy Minister of Human
Resources and Skills Development
Deputy Minister of Labour

c.c. Mr. Bob Gowie
Transport Canada

Canada

TRADUCTION

Le 11 février 2003

L'honorable Jane Stewart
Ministre des Ressources humaines
Pièce 103-S, Édifice du Centre
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame,

N/Réf. : DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail
(navires) – Modification

Le 20 mars 1996, l'agent responsable des textes réglementaires de votre ministère convenait de veiller à ce que des modifications soient apportées au règlement susmentionné pour corriger l'article 1.4 ainsi que les alinéas 3.1(2)*a*) et 9.6(1)*b*).

Le 1^{er} octobre 1996, le Comité mixte apprenait que ces modifications seraient apportées à la fin de 1997. En octobre 1997, on lui indiquait que les modifications seraient soumises à l'approbation du gouverneur en conseil d'ici juillet 1998. En octobre 1998, on informait le Comité que ces modifications seraient présentées pour approbation d'ici janvier 1999. En janvier 2000, elles n'avaient pas encore été approuvées et étaient examinées par le ministère de la Justice.

Le 1^{er} avril 2000, les modifications proposées faisaient l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*. Malheureusement, ces modifications ne comprenaient pas les modifications demandées par le Comité mixte. Autrement dit, de 1997 à 2000, votre ministère a continué à donner des renseignements sur l'avancement des modifications envisagées tandis qu'il savait, ou aurait dû savoir, que ces modifications n'incluaient pas les modifications demandées par le Comité.

En août 2000, le Comité a appris que les modifications qui l'intéressaient seraient incluses dans un « examen poussé de l'ensemble du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)* ». La publication préalable des résultats de cet examen était prévue pour le deuxième trimestre de 2001. Comme il fallait s'y

- 2 -

attendre, cette échéance n'a pas été respectée par vos fonctionnaires et, le 17 septembre 2001, nous apprenions qu'une ébauche du règlement révisé serait envoyée aux Services juridiques de Développement des ressources humaines Canada à l'automne 2001. Une fois de plus, cette échéance n'a pas été observée. En février 2002, nous avons appris qu'une version provisoire des modifications proposées serait envoyée dès que possible aux Services juridiques du ministère du Développement des ressources humaines. La dernière lettre que nous avons reçue du responsable des textes réglementaires de votre ministère, le 14 mars 2002, mentionnait que la publication préalable n'aurait pas lieu au cours du prochain exercice et que la Direction de la sécurité maritime de Transports Canada n'avait pas terminé la rédaction des modifications proposées.

Le Comité mixte voit dans ce dossier trois années de fausses représentations quant à l'imminence des mesures correctives devant être prises, ainsi que trois années de promesses non tenues. Le Comité reconnaît que les modifications qu'il a demandées relativement au Règlement ne sont pas des modifications de fond, mais nous considérons qu'elles auraient dû être traitées depuis longtemps. Tous les ministères peuvent recourir à une procédure générale de modification dans le cas de modifications mineures de ce genre.

La dernière fois où le Comité mixte a examiné ce dossier, à sa réunion du 5 décembre dernier, il nous a priés de vous écrire pour demander que les modifications en question soient traitées dans les meilleurs délais. Nous voudrions ici obtenir des dates précises pour l'achèvement de ces mesures. Si votre ministère était de nouveau dans l'incapacité de respecter cette échéance, le Comité envisagera d'autres moyens pour faire en sorte que ce dossier soit réglé.

Nous vous remercions à l'avance de votre collaboration et vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,
Gurmant Grewal

Le vice-président,
Derek Lee

Le 31 mars 2003

TRADUCTION

Madame Céline Hervieux-Payette
Monsieur Gurmant Grewal, député, coprésident
Monsieur Derek Lee, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a.s. Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Madame, Messieurs,

DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires) -
Modification

Le cabinet de l'honorable Jane Stewart, ministre du Développement des ressources humaines, m'a fait parvenir votre lettre du 11 février 2003 concernant les modifications au *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)*.

Comme vous le soulignez, le Programme du travail de DRHC s'est engagé à englober les modifications dans un examen exhaustif général du Règlement.

Transports Canada – Transport maritime, avec un apport du Programme du travail, prépare un document final énonçant les modifications sur lesquelles les parties se sont entendues. Une fois le document terminé, Transports Canada le transmettra au Programme du travail. Le contentieux de DRHC préparera ensuite des consignes en vue de sa transmission à Justice Canada pour la rédaction juridique, qui devrait se faire cet été.

Les conseillers de Santé et sécurité au travail, du Programme du travail, s'attendent à ce que les modifications proposées fassent l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* au début de 2004.

En espérant que cette réponse vous sera utile, je vous prie d'agréer, Madame, Messieurs, l'assurance de ma considération.

Claudette Bradshaw

TRADUCTION

Le 28 novembre 2003

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines Canada
Portage IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

Notre réf.: DORS/95-74, Règlement sur la sécurité et la santé au travail
(navires) – Modification

Nous faisons appel à vos conseils à la suite d'une lettre envoyée le 31 mars 2003 par l'honorable Claudette Bradshaw. Savez-vous si l'on prévoit toujours publier les modifications projetées pour le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)* dans la Partie I de la Gazette du Canada au début de 2004.

En attendant de recevoir votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

p.j.

/mh

TRADUCTION

Le 31 décembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 28 novembre 2003 dans laquelle vous vouliez savoir où en étaient les modifications au *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)* (DORS/95-74).

Le Programme Travail a reçu les modifications proposées par Transports Canada en septembre dernier et procède actuellement à une analyse coûts-avantages. Pendant ce temps, les Services juridiques passent en revue les modifications projetées. Une fois ces deux étapes terminées, le tout sera envoyé au Secteur de la réglementation du ministère de la Justice du Canada pour rédaction. Compte tenu de l'ampleur des modifications projetées, l'étape de la rédaction juridique risque d'être longue. Par conséquent, nous ne pensons pas être en mesure de procéder à la publication préalable avant la fin de l'exercice en cours.

J'espère que cela répond à vos interrogations et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ministère des ressources humaines et
du développement des
compétences
Sous-ministre du Travail

C. c.: M. Bob Gowie
Transports Canada

Appendix F

TRANSLATION

SOR/2001-293

REGULATIONS AMENDING THE DANGEROUS GOODS SHIPPING
REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 2001 - 1376

November 7, 2001

1. This amendment makes a change to the English version suggested by the Joint Committee (see SOR/95-536 examined by the Committee on October 19, 2000)
2. The correspondence concerning SOR/2001-293 raises new points.

JR/ml

TRANSLATION

November 7, 2001

William McCullough
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, ON
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2001-293, Regulations amending the Dangerous Goods Shipping
Regulations

I have examined the above-mentioned amendment before its consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 21

This section provides that "any substance that is identified as a marine pollutant in the IMDG Code is prescribed for the purposes of Part XV of the Act to be a pollutant". I do not know whether account was taken of the existence of the definition of "marine pollutant" in subsection 2(1) of the Regulations when section 21 was drafted. In fact, if the words "marine pollutant" are replaced by the definition given for these words in the Regulations, the following would be the result: "Any substance that is identified as [a substance in any concentration equal to or exceeding that specified for the substance as identified in the index to the IMDG Code by the superscript "P" or "PP"] in the IMDG code is prescribed for the purposes of Part XV of the Act to be a pollutant. At the very least, the words "in the IMDG code" are redundant.

- 2 -

2. Subsection 22(1)

This subsection provides as follows:

22(1) Subject to subsection 389(5) of the Act and despite subsection 4(5), no ship shall discharge a marine pollutant that is in packaged form, unless doing so is necessary for the purpose of securing the safety of the ship or saving life at sea.

I have three points to raise concerning this provision. First, it is not necessary to state that this subsection applies

"subject to subsection 389(5) of the Act. This goes without saying.

Second, the relevant legislative provision, i.e. subsection 656(1) of the *Canada Shipping Act*, provides that the governor in council may make regulations "prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations". The part of the Act in question is Part XV, the subject of which, according to its title, is "pollution prevention and response". In subsection 22(1), the governor in council prohibits discharging a marine pollutant that is in packaged form. This is consistent with the legislative authority. He then authorizes the discharge of these pollutants when it is necessary for the purpose of securing the safety of the ship or saving life at sea. Subsection 656(1) of the Act refers to a discharge "authorized for the purposes of this Part". Could you tell me which provisions of Part XV of the Act in your view show that a discharge made for the purpose of securing the safety of the ship or saving life at sea constitutes a discharge having to do with "the purposes of this Part"? On the face of it, I do not see how one can conclude that a discharge made for the purpose of securing the safety of the ship or saving life has anything to do with pollution prevention and response.

Third, subsection 656(1) of the Act authorizes the governor in council to prohibit the discharge of pollutants "specified [qu'énumère] in the regulations". Subsection 22(1) of the Regulations prohibits the discharge of a "marine pollutant" defined in subsection 2(1) of the Regulations as a "substance in any concentration equal to or exceeding that specified for the substance as identified in the index to the

- 3 -

IMDG Code by the superscript "P" or "PP". According to the *Petit Robert*, the verb "énumérer" means to "list". The definition of "marine pollutant" does not allow me to verify whether the IMDG code lists the substances in question. Could you provide me with a sample of the IMDG Code showing what these substances are?

3. Subsection 22(2)

The third comment in the preceding point applies here as well.

4. Subsection 22(3)

There may be a discrepancy between the English and French versions of this provision. The French version provides that section 22 does not apply to "navires de guerre ni aux navires de guerre auxiliaires"[war ships, auxiliary warships]. The English

version of section 22 seems to be saying that section 22 "does not apply in respect of any warship, naval auxiliary ship" [navires de guerre ni aux navires auxiliaires]. Could you confirm that the words "navires de guerre auxiliaires" and "naval auxiliary ship" are equivalent? If they are not, would you be kind enough to confirm that the necessary amendment will be made within a reasonable time frame?

I await your comments.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau
Legal counsel

TRANSLATION

March 7, 2002

our file: XMS 1150-2-12

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Subject: SOR/2001-293, Regulations Amending the Dangerous Goods
Shipping Regulations

Thank you for your letter of November 7, 2001, regarding the above-cited Regulations. I will respond to the points you raise in the order in which they appear in your letter.

1. Section 21

We have noted your comments and will take advantage of the imminent introduction of draft amending regulations to correct section 21 accordingly. The new version will read as follows:

21. Every marine pollutant is prescribed for the purpose of Part XV of the Act to be a pollutant.

21. Pour l'application de la partie XV de la Loi, tout polluant marin est désigné comme polluant.

2. Subsection 22(1)

First point raised:

While it is true, as you point out in your letter, that subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* (the Act) does not need to be explicitly mentioned to be

- 2 -

applicable in the context of subsection 22(1), there is also nothing preventing such a mention from being included. To make the provision more immediately comprehensible, a reference to subsection 389(5) was therefore included.

Second point raised:

You appear to adopt an interpretation of subsection 656(1) of the Act that we are not entirely ready to share. You seem to conclude that the mention "except as thereby authorized for the purposes of this Part in subsection 656(1)" means that the prohibition must be absolute and that the only possible exceptions to it must originate in Part XV of the Act, or in its Regulations. In our view, subsection 656(1) allows for the adoption of a prohibition on discharges applicable in specific circumstances only, and such a prohibition is subject to the contrary provisions in Part XV of the Act, and in its Regulations. The power to prohibit includes, in our opinion, that of prohibiting in certain circumstances only, and that is exactly what subsection 22(1) of the Regulations does in prohibiting the discharge of pollutants only when such a prohibition poses no risk to the safety of the ship or to human life.

I would like to draw your attention to paragraph 5(a) of the Act, which states that one of the Act's objectives is to "protect the health and well-being of individuals, including the crews of ships, who participate in marine transportation and commerce". This interpretative provision, which also covers Part XV, would appear to support our interpretation of subsection 656(1). We consider that a prohibition on discharging pollutants applicable even when the safety of the ship or the crew is at risk would constitute a flagrant attack on the principle set down in paragraph 5(a) and would thus be *ultra vires* paragraph 656(1). To the extent that nothing in Part XV or in the Regulations appears to authorize the discharge of pollutants as permitted under subsection 22(1), accepting your interpretation of subsection 656(1) would be equivalent to forcing the adoption of an absolute prohibition, without any consideration for human life or the safety of the ship.

It does however appear that we can respond to the issue of concern to you to without deciding on a definitive response to the meaning of subsection 656(1). Even if we assume that the interpretation you appear to make of subsection 656(1) is justified, it is important to note that subsection 22(1) constitutes the implementation in domestic law of Rule 7 of Schedule III, Revised, of the *International Convention on the Prevention of Pollution from Ships, 1973*, as amended by the 1978 Protocol to the Convention. As I am sure you know, section 658 of the Act, which expressly permits this incorporation into domestic law, is part of Part XV of the Act. Therefore, even if we were to adopt the interpretation that you appear to prefer for

- 3 -

subsection 656(1), it seems to us that adopting an authorization to discharge pollutants when the safety of the vessel or human life at sea is at risk constitutes a direct application of Part XV.

In conclusion I would like to revert to the fact that section 658 of the Act allows for the implementation of the *Pollution Convention* in domestic law by the Governor in Council. Subsection 22(1) constitutes the implementation of Rule 7 of the Convention's Schedule III, Revised. It therefore seems to us that this provision in the Regulations, while authorized by subsection 656(1) of the Act, is also authorized by section 658. I would like to stress in this regard that the publication deadlines to prescribed by section 659 of the Act were respected and that interested parties were able to present their observations to the Minister.

Third point raised:

You will find enclosed a copy of the section of the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code which, as you will see, lists substances identified as marine pollutants.

3. Subsection 22(2)

As mentioned above, you will find enclosed with this letter a copy of the relevant section of the IMDG code.

4. Subsection 22(3)

I would like to draw your attention to subparagraph (i)(II) of the definition of the term "ship" in subsection 660.2(1) of the Act. You will note that the term "naval auxiliary ship" is used in the English, and "navires de guerre auxiliaires" in the French. To this extent, the terminology chosen for subsection 22(3) of the Regulations simply reflects that chosen by Parliament.

Yours sincerely,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

encl.

TRANSLATION

October 17, 2002

Mr William J. McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Dear Mr McCullough,

Our file: SOR/2001-293, Regulations Amending the Dangerous Goods
Shipping Regulations

Your file: XMS 1150-2-12

Thank you for your letter of March 7, 2002. I note that you are planning to amend section 21 of the Regulations. Your response to the other points raised seems satisfactory to me, and that is what the Joint Committee's counsel will indicate when the Joint Committee reviews this amendment. With respect more specifically to the second point raised regarding section 22(1), I agree with you when you write that section 658 of the *Canada Shipping Act* constitutes an enabling provision making possible the adoption of the provision authorizing discharge of pollutants when this is necessary to ensure the safety of the ship or to save human life at sea. However, before the Joint Committee examines this matter, I would be grateful if you could send me your comments on two observations that your letter has suggested to me.

First of all, there is the question of the interpretation of section 656(1) of the *Canada Shipping Act*, which allows the Governor in Council to "make regulations prohibiting the discharge from ships, except as thereby authorized for the purposes of this Part, of any one or more pollutants specified in the regulations". You write that "In our view, subsection 656(1) allows for the adoption of a prohibition on discharges applicable in specific circumstances only", and you go on to explain that this "is exactly what subsection 22(1) of the Regulations does in prohibiting the discharge of pollutants only when such a prohibition poses no risk to the safety of the ship or to human life." I cannot agree with you on this point. The power delegated to the Governor in Council under section 656(1) of the Act is to "make regulations prohibiting the discharge from ships [...] of any one or more pollutants specified in the regulations." That is what is being done when the discharge of marine pollutants in packaged form, as set out in the IMDG Code, is prohibited. But

- 2 -

it is no longer what is being done when the Governor in Council defines circumstances in which the prohibition does not apply. The discharge of pollutants is no longer being prohibited but authorized, on certain conditions; in other words regulated. Clearly this is not the power that Parliament wished to delegate via through section 656(1) of the Act.

Second, as noted above, I regard section 658 of the Act, which authorizes the making of regulations to implement the *Pollution Convention*, constitutes sufficient authority for the provision in the Regulations authorizing the discharge of pollutants when this is necessary for the safety of the ship or to save human life at sea. Since this is the relevant legislative enabling power, it should be mentioned in the recommendation preceding the Regulations, in the same way as other enabling provisions.

Third, as you know, section 659(1) of the Act requires that regulations proposed under section 658 must be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before the date they are to come into effect. This requirement does not apply to regulations made under section 656(1). Since section 656(1) and section 658 are both necessary for the adoption of section 22(1) of the Regulations, the consequence is that there will have to be prior publication as required by section 659(1) every time section 22(1) of the Regulations is amended (except of course in the case of the exceptions provided for in section 659(2)). Adoption of a regulatory provision based on separate enabling powers does not present a problem in most cases. But when the exercise of such a provision is subject to special conditions, as is the case with section 658, it is worth considering whether it would not be better to avoid this situation. Section 22(1) of the Regulations now forms a unique legislative element, and any amendment to it will have to meet the requirements of section 656(1) of the Act. This difficulty could be entirely avoided if section 22(1) were limited to prohibiting the discharge of marine pollutant in packaged form, in accordance with section 656 of the Act, subject to a separate provision, adopted under section 658, providing that such a prohibition would not apply in certain specified circumstances. This approach would prevent any misunderstanding about the legislative authority underlying each element of the existing section 22(1), and any problem of failure to comply with the formalities in section 659(1) of the Act should section 22(1) ever be amended.

I look forward to your comments on my latter two observations.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

October 21, 2003

our file: XMS 1150-2-12

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Subject: SOR/2001-293, Regulations Amending the Dangerous Goods
Shipping Regulations.

Thank you for your letters of September 4, 2003, March 14, 2003, and October 17, 2002, regarding the above-cited Regulations. I will respond to the points you raise in the order in which they appear in your letter.

With respect to the first point, please be advised that the amendment of section 21 of the *Dangerous Goods Shipping Regulations* will be dealt with in the fall of 2003.

We take your second point, that section 658 of the Act should be mentioned in the recommendation preceding any future amendment of the *Pollution Convention*.

With respect to the third point, we appreciate your suggestion on how to avoid any problem of non-compliance with the formalities set out in subsection 659(1) of the Act should section 22(1) of the Regulations be amended, and we have given it careful consideration. However, we consider it unlikely that this provision will have to be amended before the Regulations are

- 2 -

rewritten to reflect the new *Canada Shipping Act, 2001*. We therefore deem it unnecessary to made the suggested change at this time.

Yours sincerely,

[illegible]
for: William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe F

DORS/2001-293

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT
PAR MER DES MARCHANDISES DANGEREUSES

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2001 – 1376

Le 7 novembre 2001

1. Cette modification apporte un changement à la version anglaise suggéré par le Comité mixte (voir le DORS/95-536, examiné par le Comité le 19 octobre 2000).

2. La correspondance concernant le DORS/2001-293 soulève de nouveaux points.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 7 novembre 2001

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-293, Règlement modifiant le Règlement sur le transport
par mer des marchandises dangereuses

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 21

Cette disposition prévoit que «pour l'application de la Partie XV de la Loi, est désignée comme polluant toute substance inscrite comme polluant marin au Code IMDG». Je ne suis pas certain que l'on ait tenu compte de l'existence de la définition de «polluant marin» qui se trouve à l'article 2(1) du Règlement en rédigeant l'article 21. En effet, si on remplace les mots «polluant marin» par la définition que donne de ces mots le Règlement, voici ce que cela donne : «Pour l'application de la partie XV de la Loi, est désignée comme

- 2 -

polluant toute substance inscrite comme [substance présente en une concentration égale ou supérieure à celle précisée dans l'index du Code IMDG par l'indice supérieur «P» ou «PP»] au Code IMDG». À tout le moins, les mots «au Code IMDG» sont de trop.

2. Article 22(1)

Cet article prévoit ceci :

22(1) Sous réserve du paragraphe 389(5) de la Loi et malgré le paragraphe 5(4), il est interdit de rejeter un polluant marin sous emballage à moins que cela ne soit nécessaire pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer.

J'ai trois points à soulever en ce qui concerne cette disposition. Premièrement, il n'est pas nécessaire d'énoncer que cet article s'applique «sous réserve du paragraphe 389(5) de la Loi». Cela va sans dire.

Deuxièmement, la disposition législative pertinente, c'est-à-dire l'article 656(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, permet au gouverneur en conseil, par règlement, d'«interdire le rejet, par un navire, sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie, de polluants qu'énumère le règlement». La partie de la Loi dont il est question est la partie XV, dont l'objet, selon son titre, est la «prévention et le contrôle de la pollution». Dans l'article 22(1), le gouverneur en conseil «interdit de rejeter un polluant marin sous emballage». Cela est conforme à l'habilitation législative. Ensuite, il autorise le rejet de ces polluants lorsque cela est nécessaire pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer. L'article 656(1) de la Loi parle d'un rejet «autorisé pour l'application de la présente partie». Pourriez-vous m'indiquer quelles dispositions de la partie XV de la Loi permettent selon vous de démontrer qu'un rejet fait pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer constitue un rejet ayant un rapport avec «l'application de la présente partie»? À première vue, je ne vois pas comment on peut conclure qu'un rejet fait pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine a quelque chose à voir avec la prévention et le contrôle de la pollution.

Troisièmement, l'article 656(1) de la Loi délègue au gouverneur en conseil le pouvoir d'interdire le rejet de polluants «qu'énumère le règlement». L'article 22(1) du Règlement interdit le rejet d'un «polluant marin», défini à

- 3 -

l'article 2(1) du Règlement comme une «substance présente en une concentration égale ou supérieure à celle précisée dans l'index du Code IMDG par l'indice supérieur 'P' ou 'PP'». Le verbe «énumérer» selon le Petit Robert, signifie «énoncer un à un». La définition de «polluant marin» ne me permet pas de vérifier que le Code IMDG énonce une à une les substances en question. Pourriez-vous me fournir un échantillon du Code IMDG démontrant que ces substances le sont?

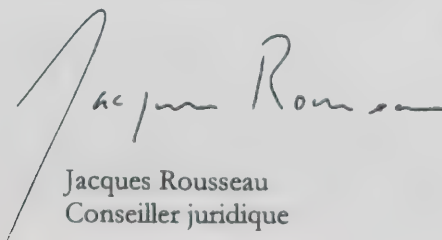
3. Article 22(2)

La troisième remarque du point précédent vaut ici aussi.

4. Article 22(3)

Il y a peut-être une divergence entre les versions anglaise et française de cette disposition. La version française prévoit que l'article 22 ne s'applique pas aux navires de guerre ni aux navires de guerre auxiliaires». La version anglaise me semble prévoir que l'article 22 ne s'applique pas aux navires de guerre ni aux navires auxiliaires («does not apply in respect of any warship, «naval auxiliary ship»). Pourriez-vous confirmer que les mots «navires de guerre auxiliaires» et «naval auxiliary ship» sont équivalents? Dans la négative, auriez-vous l'obligeance de confirmer que la modification nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 07 2002

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 12 2002

Maître,

Objet : **DORS/2001-293, Règlement modifiant le Règlement sur le transport
par mer des marchandises dangereuses**

Je vous remercie pour votre lettre du 7 novembre 2001 en ce qui concerne le Règlement susmentionné. Pour faire suite à votre demande, je tiens à répondre aux points que vous avez soulevés dans l'ordre qu'ils apparaissent dans votre lettre.

1. Article 21

Nous prenons bonne note de votre commentaire et profiterons de l'introduction imminente d'un projet de règlement modificatif pour corriger l'article 21 en conséquence. La nouvelle version se lira désormais comme suit :

21. Pour l'application de la partie XV de la Loi, tout polluant marin est désigné comme polluant.

21. Every marine pollutant is prescribed for the purposes of Part XV of the Act to be a pollutant.

2. Paragraphe 22(1)

Premier point soulevé:

Bien qu'il soit vrai, comme vous l'affirmiez dans votre lettre, que le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (la Loi) n'ait pas à être mentionné expressément pour être applicable dans le contexte du paragraphe 22(1), rien n'empêche toutefois qu'il le soit. C'est ainsi que, afin de favoriser une meilleure lisibilité, la référence au paragraphe 389(5) a été incluse dans le paragraphe 22(1).

Canada

2

Deuxième point soulevé:

Vous semblez adopter une interprétation du paragraphe 656(1) de la Loi que nous ne sommes pas certains de partager. Vous semblez en effet conclure que la mention "sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie" au paragraphe 656(1) signifie que l'interdiction doit être absolue et que les seules exceptions possibles à celle-ci doivent tirer leur origine de la partie XV de la Loi ou de ses règlements. Pour notre part, nous pensons plutôt que le paragraphe 656(1) permet d'adopter une interdiction de rejet applicable dans certaines circonstances et que cette interdiction est assujettie aux dispositions à l'effet contraire de la partie XV de la Loi et de ses règlements. Le pouvoir d'interdire inclut, à notre avis, celui d'interdire dans certains contextes seulement et c'est précisément ce que fait le paragraphe 22(1) en interdisant le rejet de polluants seulement lorsqu'il n'y a aucun risque pour la sécurité du navire ou de la vie humaine.

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur l'alinéa 5a) de la Loi qui mentionne qu'un des objets de celle-ci est de "protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritime, y compris l'équipage". Cette disposition interprétative, qui vise aussi la partie XV, semble appuyer l'interprétation que nous faisons du paragraphe 656(1). Il nous apparaît en effet qu'une interdiction de rejet applicable lorsque la sécurité du navire ou de l'équipage est à risque constituerait une atteinte flagrante au principe contenu à l'alinéa 5a) et serait ainsi *ultra vires* du paragraphe 656(1). Or, dans la mesure où rien dans la partie XV et rien dans les règlements ne semble autoriser les rejets de polluants comme le fait le paragraphe 22(1), accepter l'interprétation que vous faite du paragraphe 656(1) équivaldrait à forcer l'adoption d'une interdiction de rejet absolue faisant fi de toute considération pour la vie humaine ou la sécurité du navire.

En définitive, il semble cependant que l'on puisse répondre à la question qui vous préoccupe sans apporter une réponse définitive à la signification du paragraphe 656(1). Même en prenant pour acquis le bien fondé de l'interprétation que vous semblez faire du paragraphe 656(1), il est important de constater que le paragraphe 22(1) constitue la mise en oeuvre en droit interne de la Règle 7 de l'Annexe III, révisée, de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (la convention). Or, comme vous le savez sans doute, l'article 658 de la Loi, qui permet expressément cette incorporation en droit interne, fait partie de la partie XV de la Loi. Ainsi, même en adoptant l'interprétation que vous semblez préconiser du paragraphe 656(1), il nous apparaît que l'adoption d'une autorisation de rejet de polluants lorsqu'il y a un risque pour la sécurité du navire ou de la vie humaine en mer constitue une application directe de la partie XV de la Loi.

En terminant, nous nous permettons de revenir sur le fait que l'article 658 de la Loi permet la mise en oeuvre en droit interne de la Convention sur la pollution des mers par la gouverneure en conseil. Le paragraphe 22(1) constituant la mise en oeuvre de la Règle 7 de l'Annexe III, révisée, de la Convention, il nous semble que ce paragraphe du règlement, s'il est autorisé par le paragraphe 656(1), est aussi autorisé par l'article 658. Nous soulignons à cet égard que les délais de publication prescrits par l'article 659 de la Loi ont été respectés et que les intéressés ont eu la possibilité de présenter leurs observations au ministre.

Troisième point soulevé :

Vous trouverez ci-joint copie d'une section du code IMDG qui, comme vous le constaterez, énumère des substances identifiées comme polluants marins.

3. Paragraphe 22(2)

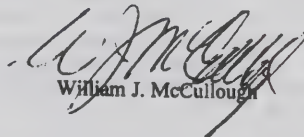
Tel que mentionné précédemment, vous trouverez avec la présente une copie de la section pertinente du code IMDG.

4. Paragraphe 22(3)

J'attire votre attention sur le sous-alinéa c)(ii) de la définition de "navire" au paragraphe 660.2(1) de la Loi. Vous constaterez qu'on y utilise les termes "navires de guerre auxiliaires" en français et "naval auxiliary ship" en anglais. En ce sens, le choix terminologique au paragraphe 22(3) ne fait que refléter celui du législateur.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute direction



William J. McCullough

Pièce jointe

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 octobre 2002

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-293, Règlement modifiant le Règlement sur le transport
par mer des marchandises dangereuses

V/Réf.: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 7 mars 2002. Je prends bonne note de votre engagement à faire modifier l'article 21 du Règlement. Votre réponse aux autres points soulevés me semble satisfaisante et c'est ce que les conseillers juridiques du Comité mixte feront valoir lorsque ce dernier examinera cette modification. En ce qui concerne plus particulièrement le deuxième point soulevé relativement à l'article 22(1), je suis d'accord avec vous quand vous écrivez que l'article 658 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* constitue une habilitation permettant l'adoption de la disposition qui autorise le rejet de polluants lorsque cela est nécessaire pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer. Cependant, avant que le Comité ne se penche sur le dossier, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur deux des remarques que m'a inspirées votre lettre.

Premièrement, il y a la question de l'interprétation de l'article 656(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, qui permet au gouverneur en conseil d'«interdire le rejet, par un navire, sauf dans la mesure où il est autorisé pour l'application de la présente partie, de polluants qu'énumère le Règlement». Vous écrivez que le «pouvoir d'interdire inclut, à notre avis, celui d'interdire dans

- 2 -

certain contextes seulement» et vous précisez que «c'est précisément ce que fait le paragraphe 22(1) en interdisant le rejet seulement lorsqu'il n'y a aucun risque pour la sécurité du navire ou de la vie humaine». Je ne peux être d'accord avec vous sur ce point. Le pouvoir délégué au gouverneur en conseil à l'article 656(1) est d'interdire le rejet, par un navire [...] de polluants qu'énumère le règlement». C'est ce qu'il fait en interdisant le rejet d'un polluant marin sous emballage énuméré au Code IMDG. Ce n'est plus ce qu'il fait lorsqu'il décrit les circonstances dans lesquelles cette interdiction ne s'applique pas. À ce point, il n'interdit pas, il autorise à certaines conditions. Autrement dit, il *réglemente* le rejet de polluants. Clairement, ce n'est pas le pouvoir qu'a délégué le Parlement à l'article 656(1) de la Loi.

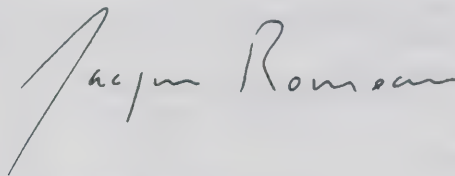
Deuxièmement, comme je l'ai écrit ci-dessus, je pense que l'article 658 de la Loi, qui autorise la prise de règlements pour mettre en œuvre la *Convention sur la pollution des mers*, constitue une habilitation suffisante en ce qui concerne la disposition du Règlement autorisant le rejet lorsque cela est nécessaire pour assurer la sécurité du navire ou sauver la vie humaine en mer. Puisqu'il s'agit d'une habilitation législative pertinente, il conviendrait de la mentionner dans la recommandation précédant le Règlement au même titre que les autres dispositions habilitantes.

Troisièmement, comme vous le savez, l'article 659(1) de la Loi exige que les projets de règlements que l'on se propose d'adopter en vertu de l'article 658 fassent l'objet d'une publication dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, une exigence qui n'existe pas en ce qui concerne les règlements adoptés en vertu de l'article 656(1) de la Loi. Comme et l'article 656(1) et l'article 658 sont nécessaires pour adopter l'article 22(1) du Règlement, cela a pour conséquence qu'il devra y avoir une publication préalable en vertu de l'article 659(1) chaque fois que l'article 22(1) du Règlement est modifié (sauf évidemment les exceptions prévues à l'article 659(2)). L'adoption d'une disposition réglementaire fondée sur des pouvoirs habilitants distincts ne présente aucun problème dans la plupart des cas. Mais lorsque l'exercice d'un de ces pouvoirs habilitants est assujéti à des conditions particulières, comme c'est le cas de l'article 658, on peut se demander s'il ne serait pas préférable d'éviter de le faire. L'article 22(1) du Règlement forme maintenant une composante législative unique et toute modification à cette disposition devra respecter les exigences de l'article 659(1) de la Loi même si la modification est adoptée en vertu de l'article 656(1) de la Loi. Cette difficulté serait entièrement évitée si l'article 22(1) se limitait à interdire le rejet de polluants marins sous emballage, en conformité avec l'article 656 de la Loi, « sous réserve » d'une disposition distincte, adoptée en vertu de l'article 658, qui prévoirait que l'interdiction ne s'applique pas dans les circonstances qui y sont décrites. Cette approche permettrait d'éviter tout

- 3 -

malentendu quant à l'autorité législative qui sous-tend chaque élément du présent article 22(1) et éviterait que se pose un problème de non-respect des formalités prescrites à l'article 659(1) de la Loi lors d'une modification éventuelle de l'article 22(1).

J'attends vos commentaires quant à mes deux dernières remarques et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

Transport
CanadaTransports
Canada

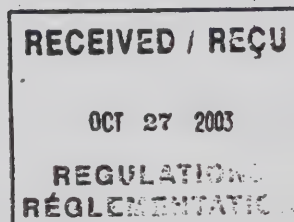
Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT 21 2003

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Maître,

**Objet : DORS/2001-293, *Règlement modifiant le Règlement sur le transport
par mer des marchandises dangereuses***

Je vous remercie pour vos lettres du 4 septembre 2003, 14 mars 2003 et du 17 octobre 2002 en ce qui concerne le Règlement susmentionné. Pour faire suite à votre demande, je tiens à répondre aux points que vous avez soulevés dans l'ordre qu'ils apparaissent dans votre lettre.

En ce qui a trait au premier point, veuillez prendre note que la modification à l'article 21 du *Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses* sera traitée à l'automne 2003.

Nous apprécions votre deuxième point qu'il sera fait mention de l'article 658 de la Loi dans la recommandation précédant toute éventuelle modification se rapportant à la Convention internationale.

.../2

Canada

Pour ce qui est du troisième point, la démarche en vue d'empêcher que tout problème de non-conformité aux formalités prescrites au paragraphe 659(1) de la Loi se pose à la suite d'une modification éventuelle au paragraphe 22(1) du Règlement est prise en considération et appréciée. Toutefois, nous estimons qu'il est peu probable qu'il soit nécessaire de modifier le paragraphe avant la réforme du Règlement en vertu de la nouvelle *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Il n'est donc pas jugé nécessaire d'apporter cette modification à ce moment.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute
direction



Pour

William J. McCullough

Appendix G

TRADUCTION

November 26, 2003

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development Canada
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian::

Our File:: SOR/98-287, Regulations Amending the Canada Student Loans
Regulations

At its meeting of April 3, 2003, the Standing Joint Committee reviewed the amending Regulations referred to above and the related correspondence, and asked me to inform you that it did not share your opinion regarding the validity of sections 28.13 and 28.14 of the Regulations.

Section 28.13 describes the circumstances in which “the lender is liable to indemnify the Minister for the loss and any related court costs”, and section 28.14 provides that the Minister “may withhold any amount payable by the lender under section 28.11 or 28.13 from any amount payable to the lender”. These provisions grant the Minister the right to be indemnified for a loss caused by the lender and enable the Minister to recover that loss from an amount owed to the lender. In short, they create the right to make a claim and provide the Minister with a remedy. The Committee considers that this cannot be done without clear authority from the enabling legislation, and section 17 of the *Canada Student Loans Act* makes no explicit provision to this effect.

In your letter of January 10, 2002, you state that the authority in question is contained in paragraph 17(*i*) of the enabling legislation. In the letter of April 12, 2002, you argue that the power of the Governor in Council is conferred by paragraphs 17(*h*), (*i*), (*j*), (*n*) and (*u*) of the Act. Paragraph 17(*i*) deals with “the procedure to be followed by a lender in making a claim against the Minister”; paragraph 17(*j*), with “the subrogation of Her Majesty to the rights of a lender with respect to a guaranteed student loan”; paragraph 17(*h*), with “the method of determining the amount of any loss sustained by a lender”; paragraph 17(*n*),

- 2 -

with “the period within which a lender shall make a claim against the Minister” and the reduction of the amount to be paid by the Minister “where the lender fails to make a claim within the prescribed period”; and paragraph 17(u), with any other thing required “for carrying into effect the purposes and provisions of this Act”. The Committee considers that these provisions of the Act do not authorize the making of sections 28.13 and 28.14 of the Regulations.

You discuss first the power to make section 28.13. With respect to paragraphs 17(i) and (j), you state that, since the Governor in Council has these powers, it then follows that the Governor in Council has the authority to set out a lender’s liability with respect to any damages that a lender’s failure to follow the prescribed procedure may cause to the rights acquired by the Minister through subrogation. Subrogation allows the Minister to substitute the lender and claim any rights that could have been claimed by the lender. This has nothing to do with giving the Minister the right to make a claim against the lender.

In your opinion, the purpose of 17(h) is to further support section 28.13 of the Regulations, since it confers the power to determine the amount that may be paid to a lender for a loss sustained as a result of a guaranteed student loan. Seeing a relationship between the calculation of a loss incurred by a lender as a result of a guaranteed student loan and the Minister’s right to be indemnified for a loss sustained through the fault of that lender is absurd. There is nothing in paragraph 17(h) to indicate that the Governor in Council make regulations respecting the civil liability of a lender for a fault causing damage to the Minister.

You also write that paragraph 17(u), in combination with paragraphs 17(h), (i), (j) and (n), confirms the provisions of section 28.13 of the Regulations. In other words, you take a general provision that does not grant the power to make regulations respecting a lender’s civil liability, you combine it with provisions that say absolutely nothing about the subject, and conclude that, in the aggregate, they confirm the power of the Governor in Council to make provision respecting a lender’s civil liability. In fact, none of these powers is relevant, and combining them cannot conjure up the power to create, for the Minister, the right to make a claim against a lender.

You also discuss the power to make section 28.14 of the Regulations. In your opinion, the power to prescribe by regulation that the Minister may be

- 3 -

indemnified from the amount payable to the lender is implicitly linked to the power set out in paragraphs 17(*h*), (*i*), (*j*) and (*n*). You completely fail to demonstrate that these provisions must be interpreted in a way that necessarily implies the power to create the aforementioned remedy for the Minister. What is more, there is no need for this in reality. If the Minister incurs a loss and the lender is liable, the Minister can be indemnified through the remedies provided by the common law. And Parliament, it seems, did not intend to provide for a compensation plan that departed from the common law.

I would ask that you re-examine the problem on the basis of the above comments. I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRADUCTION

January 16, 2004

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am pleased to respond to the points raised in your letter of November 26, 2003 concerning SOR/98-287, *Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations*.

The staff of the Canada Student Loans Program is currently preparing a list of proposed amendments to the *Canada Student Loans Act* and the Regulations. Sections 28.13 and 23.14 of the Regulations, with which you are concerned, are included in the proposed amendments. The points that you raise will therefore be dealt with during the next series of regulatory amendments.

I appreciate your making your concerns known to us.

Yours sincerely,

Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister, Human
Resources and Skills Development
Deputy Minister of Labour

Annexe G

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

**SENATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.**

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

**SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ**

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 26 novembre 2003

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ministère des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/98-287, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts
aux étudiants

Le Comité mixte a examiné, à sa réunion du 3 avril 2003, la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. À cette occasion, il m'a chargé de vous informer qu'il ne partage pas votre avis sur la validité des articles 28.13 et 28.14 du Règlement.

L'article 28.13 décrit les circonstances dans lesquelles «le prêteur indemnise le ministre de la perte ainsi que de tous les frais judiciaires applicables» et l'article 28.14 prévoit que le ministre «peut retenir de tout montant payable au prêteur tout montant payable par celui-ci en vertu des articles 28.11 et 28.13». Ces dispositions accordent au ministre un droit d'être indemnisé d'une perte causée par le prêteur ainsi qu'un moyen de récupérer le montant de cette perte à même l'argent dû au prêteur. Bref, elles créent une créance ainsi qu'un recours en faveur du ministre. Le Comité est d'avis que cela ne peut être fait sans une habilitation claire à cet effet. Il n'y a aucune

- 2 -

disposition habilitante portant explicitement sur ces matières dans l'article 17 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Dans votre lettre du 10 janvier 2002, vous affirmez que l'article 17i) de la Loi contient l'habilitation requise. Dans celle du 12 avril 2002, vous exprimez l'avis que le pouvoir du gouverneur en conseil se trouve aux articles 17h), i), j), n) et u) de la Loi. L'article 17i) a trait aux «formalités à remplir par le prêteur pour se faire indemniser par le ministre», l'article 17j) aux «modalités de subrogation de Sa Majesté dans les droits d'un prêteur», l'article 17h) au «calcul des pertes occasionnées aux prêteurs», l'article 17n) au «délai dans lequel les prêteurs doivent présenter leur demande d'indemnisation au ministre» et à la réduction du montant à payer «en cas de présentation tardive», et finalement, l'article 17u) à la prise de «toute autre mesure d'application de la présente loi». Le Comité considère que ces dispositions législatives ne permettent pas l'adoption des articles 28.13 et 28.14 du Règlement.

Vous abordez d'abord la question du pouvoir de prendre l'article 28.13. À propos des articles 17i) et j), vous écrivez qu'étant donné que le gouverneur en conseil dispose de ces pouvoirs, il doit, «en conséquence [...] être investi de l'autorité de pourvoir aux responsabilités des prêteurs à l'égard des dommages que leur défaut d'agir en conformité avec la procédure prescrite pourrait causer quant aux droits que la ministre acquiert via subrogation». La subrogation permet à la ministre de se substituer au prêteur et de faire valoir les droits que ce dernier aurait pu faire valoir. Ça n'a rien à voir avec la création en faveur du ministre d'un droit de créance à l'encontre du prêteur.

Pour ce qui est de l'article 17h), son rôle serait selon vous d'appuyer davantage l'article 28.13 du Règlement puisqu'il permet de déterminer le montant de l'indemnité à laquelle les prêteurs ont droit pour les pertes que leur ont occasionnées les prêts garantis. Voir un lien entre le calcul de la perte causée à un prêteur par un prêt garanti et le droit du ministre d'être indemnisé d'une perte subie par la faute de ce prêteur relève de la fiction. Rien dans l'article 17h) ne permet de penser que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui ont trait à la responsabilité civile d'un prêteur pour une faute qui causerait un dommage au ministre.

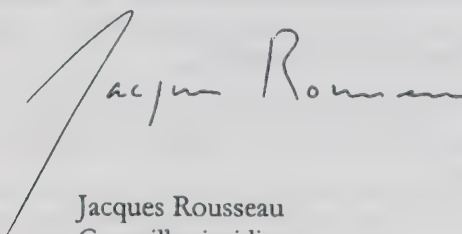
Quant à l'article 17u), vous écrivez que «dorsqu'il est combiné aux alinéas 17h), i), j) et n) [cet article] vient confirmer les dispositions de l'article 28.13 du Règlement». Vous combinez une disposition d'ordre général qui ne permet pas en elle-même de prendre des règlements concernant la responsabilité civile des prêteurs avec des dispositions qui ne traitent aucunement de ce sujet et vous

- 3 -

concluez que tout ça mis ensemble vient confirmer le pouvoir du gouverneur en conseil de régir la responsabilité civile des prêteurs. En fait, aucun de ces pouvoirs n'est pertinent, et de les combiner ensemble ne peut faire apparaître le pouvoir nécessaire à la création d'un droit de créance en faveur du ministre à l'encontre du prêteur.

Vous abordez aussi la question du pouvoir d'adopter l'article 28.14 du Règlement. Selon vous, le pouvoir de décréter par règlement que le ministre peut se payer à même les sommes qu'il doit au prêteur «est implicitement lié au pouvoir prescrit par les alinéas 17h), i), j) et n) de la Loi». Vous ne démontrez absolument pas que ces dispositions législatives doivent être interprétées de telle sorte qu'on y trouve par implication nécessaire le pouvoir de créer le recours mentionné ci-dessus en faveur du ministre. Qui plus est, dans les faits, une telle nécessité n'existe pas. Si le ministre subit une perte et que le prêteur en est responsable, le ministre dispose des recours de droit commun pour se faire indemniser. Et, de toute évidence, le Parlement n'a pas eu l'intention de permettre la création d'un régime d'indemnisation exorbitant du droit commun.

Je vous saurais gré de revoir le problème en tenant compte des commentaires ci-dessus. J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

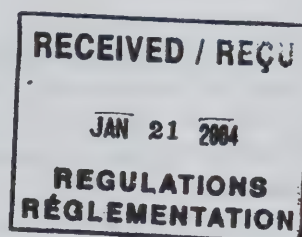
The image shows a handwritten signature in dark ink. The signature is written in a cursive style, with the first name 'Jacques' and the last name 'Rousseau' clearly legible. The signature is positioned above the printed name and title.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent sur l'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



JAN 16 2004

Monsieur,

Je suis heureuse de répondre aux questions que vous avez soulevées, dans votre lettre du 26 novembre 2003, concernant le *N/Réf. : DORS/98-287, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

Le personnel du Programme canadien de prêts aux étudiants travaille actuellement à établir une liste des modifications qui devraient être apportées à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à son règlement d'application. Les articles 28.13 et 28.14 du *Règlement* qui vous préoccupent sont inclus dans la liste des dispositions qu'il convient de modifier. Les points que vous avez soulevés seront réglés dans le cadre de la prochaine série de modifications à la réglementation.

Je tiens à vous remercier de nous avoir fait part de vos préoccupations et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La sous-ministre déléguée des
Ressources humaines et du
Développement des compétences
La sous-ministre du Travail,

Maryantonett Flumian

Canada

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYET
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 28, 2003

Ms. Caroline Weber
Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/85-686, Pest Control Products Regulations, amendment

The referenced file was before the Joint Committee at its meeting of October 9th last and the Committee was pleased to note that the enactment of S.C. 2002, c.28 resolves its concern with the lack of enabling authority for section 26 of the Regulations.

I was instructed to request that this section be re-enacted under the authority of the new enactment so as to put its validity beyond question. I look forward to hearing from you in relation to this request and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/mh



Health Canada
Santé Canada
Health Policy and
Communications Branch
OTTAWA ON K1A 0K9

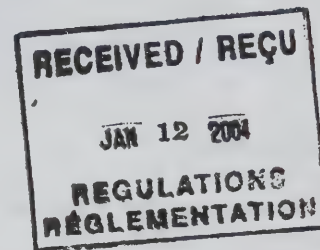
Direction générale de la politique
de la santé et des communications
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

DEC 18 2003

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R. Bernier, General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/85-686, Pest Control Products Regulations, amendment

Thank you for your letter of November 28, 2003 regarding SOR/85-686, Pest Control Products Regulations, amendment.

I have consulted with staff of the Pest Management Regulatory Agency on the request from the Standing Committee on the Scrutiny of Regulations to re-enact section 26 of the Regulations. Instead of re-enacting section 26, a new regulation is being developed under the new *Pest Control Products Act* to specify in detail the information registrants must report on sales of each of their registered pesticides and when to report it.

The Agency is pleased to report that a Discussion Document, *Preliminary Consultation on Proposed Sales Reporting Regulation*, was published on May 30, 2003 and that, following the consultation, a proposed regulation is being drafted. It is anticipated that the proposed regulation will be pre-published in *Canada Gazette*, Part I early in 2004.

Yours sincerely,

Caroline Weber
Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate

cc: Geraldine Graham, Pest Management Regulatory Agency

Canada

Annexe H

TRADUCTION

Le 28 novembre 2003

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Édifice Brooke-Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

Notre réf. : DORS/85-686, Règlement sur les produits antiparasitaires –
Modification

Le Comité mixte, qui a examiné le dossier susmentionné à sa réunion du 9 octobre dernier, a constaté avec plaisir que l'adoption du ch. 28 des Lois du Canada de 2002 réglait ses préoccupations concernant l'absence d'autorité habilitante dans le cas de l'article 26 de ce règlement.

Le Comité voudrait que cet article soit adopté de nouveau en vertu de cette autorité habilitante afin qu'il n'y ait plus aucun doute au sujet de sa validité.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 18 décembre 2003

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

Objet : DORS/85-686, Règlement sur les produits antiparasitaires –
Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 28 novembre 2003 concernant le DORS/85-686, *Règlement sur les produits antiparasitaires – Modification*, et je vous en remercie.

J'ai consulté le personnel de l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire à propos de la demande du Comité permanent d'examen de la réglementation de faire adopter de nouveau l'article 26 du Règlement. Il ne sera pas nécessaire d'adopter de nouveau cet article car un nouveau règlement est actuellement élaboré en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires* pour préciser en détail les renseignements que les titulaires de l'enregistrement doivent fournir au sujet des ventes de chacun de leurs pesticides enregistrés et le moment où ils doivent fournir ces renseignements.

L'Agence est heureuse d'annoncer qu'un document de travail intitulé *Consultation préliminaire sur la proposition du règlement relatif à la déclaration des renseignements sur les ventes* a été publié le 30 mai 2003 et qu'à la suite de ces consultations, un projet de règlement est actuellement rédigé. Ce règlement devrait faire l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* au début de 2004.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Caroline Weber, Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités

c.c. : Geraldine Graham, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire

Appendix I

TRADUCTION

April 2, 2001

Mr Joseph Odhiambo
Parliamentary Affairs Officer
Parliamentary Affairs
Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th floor
Ottawa K1A 0E4

Dear Sir:

Our file: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving
Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note the following:

1. Section 2, definition of "acceptable standard"

An "acceptable standard" is defined as "an applicable standard that is acceptable to the Chief Safety Officer". As you know, an applicable standard is one that has been established by an organization, an individual and so on, whose expertise and experience in setting standards for diving plant and equipment or parts thereof is acceptable to the Chief Safety Officer (section 2, definition of "recognized body"). Is there a list of acceptable standards that may be consulted by everyone concerned? For instance, section 11(2)a) of the Regulations provides that a diving contractor shall ensure that examinations and tests are carried out by a recognized body and "in accordance with an acceptable standard," that is, in accordance with an applicable standard that is acceptable to the Chief Safety Officer. What does the Officer do to ensure that this is the case?

2. Section 4(3)a)

I am not sure that the English and French versions are to the same effect on the following point: in the English version, the Chief Safety Officer must be given evidence that a diving safety specialist will be available "on

- 2 -

a 24 hour a day basis.” According to the French version, the specialist must be available “à toute heure de la journée.” First, I am not convinced that the French version means that the specialist should be available day and night. The *Le Petit Robert* gives the following definition for the word “journée”: “espace de temps qui s’écoule du lever au coucher du soleil” (*translation*: “the time between sunrise and sunset”). Clearly, this does not mean a period of 24 hours. Do you have sources to show that the word “journée” means “day and night”?

I note that the words “à toute heure de la journée” are used in a number of other provisions in the Regulations. If an amendment is required, this should be taken into consideration.

3. Section 5(3)

Under section 5(1) of the Regulations, the Chief Safety Officer is authorized to grant any approval prescribed in these Regulations and to make that approval subject to such terms and conditions as the Officer determines. Section 5(3) provides that the Chief Safety Officer is authorized to suspend or revoke an approval referred to in subsection (1) for failure to comply with or for contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted.

It seems to me that section 5(3) of the Regulations is not compatible with section 142(4) of the Act, which states that the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board may suspend or revoke an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of an “approval” subject to which the licence or authorization was issued. I wonder what effect the revocation of an approval by the Chief Safety Officer might have. I do not think it could have any effect, as the Act provides that it is the Board that has the authority to suspend or revoke an authorization for failure to comply with an approval subject to which the licence or authorization was issued. The Board has discretionary authority in this matter and therefore cannot automatically suspend or revoke an authorization because an approval has been suspended or revoked by the Chief Safety Officer. I would appreciate it if you would clarify this point.

Furthermore, I note that section 5(3) of the Regulations does not address situations where the Chief Safety Officer can suspend an approval and cases where he can revoke it. I would imagine that this decision is not made arbitrarily and that the circumstances under which the Officer exercises either

- 3 -

of these powers are known. If the Chief Safety Officer is to continue exercising these powers, I feel the necessary distinctions will have to be drawn in the Regulations.

4. Section 6(2)c)

This provision prohibits the operator of a diving program from preventing "any diving contractor involved in the diving program from complying with any of the provisions of these Regulations." It seems to me that, even without this prohibition, the operator would not be able to prevent the contractor from complying with the Regulations. I am unsure whether there is a reason for this provision. Is it necessary to retain it?

5. Section 9(5)n)

The reference should probably be to "subsection 50(4)" rather than "subsection 50(5)".

6. Section 10(1)a)

This provision stipulates that a diving contractor shall not permit any person to be exposed to a pressure greater than atmospheric pressure unless a diving doctor has certified that the person is fit to be exposed to the pressure not more than 12 months prior to the day of the exposure. I wonder why the diving doctor does not have to record this information on the diver's medical certificate in the diver's logbook, as is the case, for instance, for the examination required pursuant to section 53b)(iii). Would there be any benefit in doing so?

7. Section 12(2)n)(ii)

According to this provision, a diving contractor must ensure that any diving submersible or ADS used in the diving operation is equipped with a relocation transponder system that operates at a frequency of 37.5 KHz, "where such is approved by the Board pursuant to subsection 142(4) of the Act." The approvals mentioned in subsection 142(4) of the Act are those that are required in order to exercise activities in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of

- 4 -

petroleum in those portions of the offshore area. In this context, I am not sure that I understand the relevance of using subsection 142(4) of the Act to approve a piece of equipment. Could you please clarify this for me?

The same issue also comes up with respect to other provisions in the Regulations, including sections 12(2)p)(iii), 15s), 16i) 17q) and t), and 18b)iii).

8. Section 17s(ii)

The English and French versions are different in that the French version does not stipulate that the device must continuously record data related to depth, as the English version does.

9. Section 25a)(vi)

Here again, the English and French versions differ: the French version does not specify, as the English version does, that the duplicate computer system must be independent.

10. Section 25c)

This is another provision where I feel the English and French versions are not the same: the words "where that is impracticable" are rendered by "à la rigueur."

11. Section 35(1)

Under this provision, the Chief Safety Officer may insert in a supervisor's certificate restrictions with respect to the supervision of a diving operation "where the Chief Safety Officer considers such restrictions necessary for safety reasons." I feel the wording of this criterion is unnecessarily subjective. The Chief Safety Officer's discretionary authority may be worded objectively without preventing the Officer from inserting restrictions in the certificate. This could be done by replacing the phrase above with "where such restrictions are necessary for safety reasons." This change would be in conformity with the position that the Committee has taken in the past and which is to minimize the attribution of subjectively worded discretionary authority.

- 5 -

12. Section 36(1)

This is another case where I feel the delegation of discretionary authority is worded in an unnecessarily subjective manner. Under this provision, the Chief Safety Officer may invalidate a supervisor's certificate "where, in the opinion of the Chief Safety Officer, the holder of the certificate has become incompetent or incapacitated." The Officer's authority could be to invalidate the certificate "where the holder of the certificate has become incompetent or incapacitated" and this would not lessen the Chief Safety Officer's authority to intervene.

13. Section 50(1)f)

I believe the French and English versions of this provision are slightly different. The French version requires that the supervisor enter in the diving operations logbook certain information about other persons involved in the diving operation, "notamment celles chargées du fonctionnement du matériel de plongée" (*translation* "including those in charge of operating any diving plant and equipment used in the diving operation"). In the English version, the supervisor is required to enter information about other persons involved in the diving operation, "including those who operated any diving plant and equipment used in the diving operation."

14. Sections 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) and 68(1)

All these provisions appear to confer discretionary authority to be exercised according to a criterion that is worded in an unnecessarily subjective way. The suggestions made in points 14 and 15 also apply to these sections.

15. Section 67(3)

The English and French versions are at odds: in the French version, it is the Chief Safety Officer who must be satisfied that a restriction inserted in a certificate should be modified, while, in the English version, it is the Board that must be satisfied.

16. Section 72

The provision reads as follows:

- 6 -

72. Any contravention of section 6, 7, 9 to 27, 29, 31, 33, 37 to 53, 55, 57, 62 to 64, 69 or 70 is an offence under the Act.

I see no provision in the Act that allows for the adoption of a regulatory provision of this nature. Moreover, Parliament itself has made it matter of law in section 199(1)a) of the Act that every person is guilty of an offence who "contravenes [...] the regulations." In this context, section 72 is at best unnecessary, and at worst incompatible with section 199(1)a) of the Act which affects all the provisions in the Regulations. I believe that section 72 should clearly be revoked.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

February 16, 2004

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/95-189, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations

In response to your letter of November 27, 2003 regarding the above mentioned regulations, we have concluded our consultation with the National Energy Board on your questions. We apologize for the delay, but it was necessary to review some of the questions in detail with technical staff to ensure that the appropriate answers were developed.

As mentioned last fall, the Committee's comments have been checked against the new draft Diving Regulations and we feel that the Committee's concerns are addressed, as the wording of the new draft Diving Regulations is quite different from the existing Diving Regulations.

Accordingly, the comments set out below are our draft response to the sixteen concerns raised by the Committee with regard to the current regulations and how they will be addressed in the new draft Diving Regulations. For ease of reference, in the text of this response, the Committee's concerns are reproduced in bold followed by the status of each concern in the new draft Diving Regulations, in standard type.

- 2 -

We agree with your comment and we will ensure that this section is deleted from the draft of the new version of the Diving Regulations.

Yours sincerely,

Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs

Enclosure (1)

cc: Philip Jennings, DGPR, Energy
Wayne Marshall, NEB

Enclosure

1. Section 2, definition of “acceptable standard”

An “acceptable standard” is defined as “an applicable standard that is acceptable to the Chief Safety Officer”. As you know, an applicable standard is one that has been established by an organization, an individual and so on, whose expertise and experience in setting standards for diving plant and equipment or parts thereof is acceptable to the Chief Safety Officer (section 2, definition of “recognized body”). Is there a list of acceptable standards that may be consulted by everyone concerned? For instance, section 11(2)a) of the Regulations provides that a diving contractor shall ensure that examinations and tests are carried out by a recognized body and “in accordance with an acceptable standard,” that is, in accordance with an applicable standard that is acceptable to the Chief Safety Officer. What does the Officer do to ensure that this is the case?

In reply to your question, the standards that will be used for diving applications include Canadian and international standards, as may be required by the technical nature of the planned diving program. We do not have a complete list of standards employed. The matter of standards is covered as follows in the new version of the Diving Regulations:

New version of the Diving Regulations: Note that the term “acceptable standard” has been removed from the draft of the new version of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Diving Regulations, as the new version is primarily goal-oriented. The assessment of the acceptability of the standards will be part of the diving authorization application process. The new version of the Diving Regulations requires that the diving safety plan include:

[translation] 8e) a description of the diving installation and procedures required to conduct the diving program safely, including:

1. an explanation of the way in which the operator has ensured that the diving installation can be used as planned for the duration of the diving program,
2. references to the codes and standards according to which the diving installation was designed, built and installed; [our emphasis]

- 2 -

2. Section 4(3)a)

I am not sure that the English and French versions are to the same effect on the following point: in the English version, the Chief Safety Officer must be given evidence that a that a diving safety specialist will be available "on a 24 hour a day basis." According to the French version, the specialist must be available "à toute heure de la journée." First, I am not convinced that the French version means that the specialist should be available day and night. The *Le Petit Robert* gives the following definition for the word "journée": "espace de temps qui s'écoule du lever au coucher du soleil" (*translation*: "the time between sunrise and sunset"). Clearly, this does not mean a period of 24 hours. Do you have sources to show that the word "journée" means "day and night"?

I note that the words "à toute heure de la journée" are used in a number of other provisions in the Regulations. If an amendment is required, this should be taken into consideration.

We agree with your comment and we would point out that the intent was that the Chief Safety Officer should be available at all times, that is, on call. This point will be made as follows in the new version of the Diving Regulations:

New version of the Diving Regulations: The phrase "à toute heure de la journée" is not used in the new version of the Diving Regulations. The new version of the Diving Regulations requires that a Chief Safety Officer will be available "en tout temps" ("at all times") during the diving program.

3. Section 5(3)

Under section 5(1) of the Regulations, the Chief Safety Officer is authorized to grant any approval prescribed in these Regulations and to make that approval subject to such terms and conditions as the Officer determines. Section 5(3) provides that the Chief Safety Officer is authorized to suspend or revoke an approval referred to in subsection (1) for failure to comply with or for contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted.

It seems to me that section 5(3) of the Regulations is not compatible with section 142(4) of the Act, which states that the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board may suspend or revoke an authorization for

- 3 -

failure to comply with, contravention of or default in respect of an "approval" subject to which the licence or authorization was issued. I wonder what effect the revocation of an approval by the Chief Safety Officer might have. I do not think it could have any effect, as the Act provides that it is the Board that has the authority to suspend or revoke an authorization for failure to comply with an approval subject to which the licence or authorization was issued. The Board has discretionary authority in this matter and therefore cannot automatically suspend or revoke an authorization because an approval has been suspended or revoked by the Chief Safety Officer. I would appreciate it if you would clarify this point.

Furthermore, I note that section 5(3) of the Regulations does not address situations where the Chief Safety Officer can suspend an approval and cases where he can revoke it. I would imagine that this decision is not made arbitrarily and that the circumstances under which the Officer exercises either of these powers are known. If the Chief Safety Officer is to continue exercising these powers, I feel the necessary distinctions will have to be drawn in the Regulations.

We agree that it is the Board and not the Chief Safety Officer that has authority to suspend or revoke an approval, unless the Board has delegated this authority under section 141.1 of the *Act*. The new version of the Diving Regulations will be drafted accordingly.

4. Section 6(2)c)

This provision prohibits the operator of a diving program from preventing "any diving contractor involved in the diving program from complying with any of the provisions of these Regulations." It seems to me that, even without this prohibition, the operator would not be able to prevent the contractor from complying with the Regulations. I am unsure whether there is a reason for this provision. Is it necessary to retain it?

We agree that this requirement is unnecessary. The following change will be made:

- 4 -

New version of the Diving Regulations: Paragraph 6(2)c) does not exist in the new version of the Diving Regulations.

5. Section 9(5)n)

The reference should probably be to “subsection 50(4)” rather than “subsection 50(5)”.

We agree with this comment. The following change will be made in the new version of the Diving Regulations:

New version of the Diving Regulations: In the new version of the Diving Regulations, the operator is responsible for ensuring that all the relevant files and logbooks are produced and signed for all aspects of the diving program and conserved for five years. Consequently, neither of these sections appears in the new version of the Diving Regulations.

6. Section 10(1)a)

This provision stipulates that a diving contractor shall not permit any person to be exposed to a pressure greater than atmospheric pressure unless a diving doctor has certified that the person is fit to be exposed to the pressure not more than 12 months prior to the day of the exposure. I wonder why the diving doctor does not have to record this information on the diver's medical certificate in the diver's logbook, as is the case, for instance, for the examination required pursuant to section 53b)(iii). Would there be any benefit in doing so?

This question is no longer relevant, as the draft of the new version of the Diving Regulations is silent on the form of the certificate or the examination required. However, the contractor will be responsible for ensuring that these persons have been examined in conformity with the Regulations.

7. Section 12(2)n)(ii)

According to this provision, a diving contractor must ensure that any diving submersible or ADS used in the diving operation is equipped with a relocation transponder system that operates at a frequency of 37.5

- 5 -

KHz, "where such is approved by the Board pursuant to subsection 142(4) of the Act." The approvals mentioned in subsection 142(4) of the Act are those that are required in order to exercise activities in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area. In this context, I am not sure that I understand the relevance of using subsection 142(4) of the Act to approve a piece of equipment. Could you please clarify this for me?

The same issue also comes up with respect to other provisions in the Regulations, including sections 12(2)p)(iii), 15s), 16i) 17q) and t), and 18b)iii).

We agree with your comments. The Certificate of Fitness Regulations provide for a full examination of equipment to respond to the safety issues that the current Diving Regulations already cover under equipment certification. Consequently, these sections have been deleted from the draft of the new version of the Diving Regulations.

8. Section 17s(ii)

The English and French versions are different in that the French version does not stipulate that the device must continuously record data related to depth, as the English version does.

New version of the Diving Regulations: Paragraph 17s(ii) has been deleted from the new version of the Diving Regulations.

9. Section 25a)(vi)

Here again, the English and French versions differ: the French version does not specify, as the English version does, that the duplicate computer system must be independent.

New version of the Diving Regulations: Paragraph 25a(vi) does not appear in the new version of the Diving Regulations. Dynamic positioning must be adequately covered by the Certificate of Fitness Regulations and consequently will not be the subject of separate prescriptions in the new version of the Diving Regulations.

- 6 -

10. Section 25c)

This is another provision where I feel the English and French versions are not the same: the words “where that is impracticable” are rendered by “à la rigueur.”

New version of the Diving Regulations: Subsection 25c) has been deleted from the new version of the Diving Regulations.

11. Section 35(1)

Under this provision, the Chief Safety Officer may insert in a supervisor's certificate restrictions with respect to the supervision of a diving operation “where the Chief Safety Officer considers such restrictions necessary for safety reasons.” I feel the wording of this criterion is unnecessarily subjective. The Chief Safety Officer's discretionary authority may be worded objectively without preventing the Officer from inserting restrictions in the certificate. This could be done by replacing the phrase above with “where such restrictions are necessary for safety reasons.” This change would be in conformity with the position that the Committee has taken in the past and which is to minimize the attribution of subjectively worded discretionary authority.

We agree that the attribution of subjectively worded discretionary authority should be limited and, consequently, we have deleted the equivalent of section 35(1) from the draft of the new version of the Diving Regulations.

12. Section 36(1)

This is another case where I feel the delegation of discretionary authority is worded in an unnecessarily subjective manner. Under this provision, the Chief Safety Officer may invalidate a supervisor's certificate “where, in the opinion of the Chief Safety Officer, the holder of the certificate has become incompetent or incapacitated.” The Officer's authority could be to invalidate the certificate “where the holder of the certificate has become incompetent or incapacitated” and this would not lessen the Chief Safety Officer's authority to intervene.

- 7 -

We agree that the attribution of subjectively worded discretionary authority should be limited and, consequently, we have deleted the equivalent of section 36(1) from the draft of the new version of the Diving Regulations.

13. Section 50(1)f)

I believe the French and English versions of this provision are slightly different. The French version requires that the supervisor enter in the diving operations logbook certain information about other persons involved in the diving operation, “notamment celles chargées du fonctionnement du matériel de plongée” (*translation* “including those in charge of operating any diving plant and equipment used in the diving operation”). In the English version, the supervisor is required to enter information about other persons involved in the diving operation, “including those who operated any diving plant and equipment used in the diving operation.”

New version of the Diving Regulations: Paragraph 50(1)f) has been deleted from the new version of the Diving Regulations.

14. Sections 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) and 68(1)

All these provisions appear to confer discretionary authority to be exercised according to a criterion that is worded in an unnecessarily subjective way. The suggestions made in points 14 and 15 also apply to these sections.

We agree that the attribution of subjectively worded discretionary authority should be limited and, consequently, we have deleted the equivalent of sections 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) and 68(1) from the draft of the new version of the Diving Regulations.

15. Section 67(3)

The English and French versions are at odds: in the French version, it is the Chief Safety Officer who must be satisfied that a restriction inserted in a certificate should be modified, while, in the English version, it is the Board that must be satisfied.

- 8 -

These provisions have been deleted from the new version of the Diving Regulations which no longer requires nor issues diving certificates. This function will no longer be regulated by the Government of Canada.

16. Section 72

The provision reads as follows:

72. Any contravention of section 6, 7, 9 to 27, 29, 31, 33, 37 to 53, 55, 57, 62 to 64, 69 or 70 is an offence under the Act.

I see no provision in the Act that allows for the adoption of a regulatory provision of this nature. Moreover, Parliament itself has made it matter of law in section 199(1)a) of the Act that every person is guilty of an offence who "contravenes [...] the regulations." In this context, section 72 is at best unnecessary, and at worst incompatible with section 199(1)a) of the Act which affects all the provisions in the Regulations. I believe that section 72 should clearly be revoked.

We agree with your comment and we will ensure that this section is deleted from the draft of the new version of the Diving Regulations.

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
JIM PANKIW, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 2 avril 2001

Monsieur Joseph Odhiambo
Agent des affaires parlementaires
Affaires parlementaires
Direction de la coordination
et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf : DORS/95-189, Règlement sur les opérations de plongée liées aux
activités pétrolières et gazières de la zone
extracôtière de la Nouvelle-Écosse

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 2, définition de «norme acceptable»

Ces mots sont définis ainsi : «Toute norme applicable que le délégué à la sécurité juge acceptable». Comme vous le savez, une norme applicable en est une qui a été établie par un organisme, un individu etc. à qui le délégué à la sécurité reconnaît la compétence et l'expérience nécessaires pour établir les normes applicables au matériel de plongée ou à leurs pièces (article 2, définition d'«autorité reconnue»). Existe-t-il une liste des normes acceptables que toutes les personnes concernées peuvent consulter? Par exemple, l'article 11(2)a) du Règlement prévoit que l'entrepreneur en plongée doit s'assurer que les vérifications et les essais sont exécutés par une autorité reconnue «en conformité avec une norme acceptable», c'est-à-dire en conformité avec une

- 2 -

norme applicable que le délégué à la sécurité juge acceptable. Comment fait-il pour s'en assurer?

2. Article 4(3)a)

Je ne suis pas certain que les versions anglaise et française sont au même effet sur le point suivant : selon la version anglaise, il faut fournir au délégué à la sécurité la preuve qu'un spécialiste de la sécurité en plongée sera disponible vingt-quatre heures par jour («on a 24 hour a day basis»). Selon la version française, ce spécialiste doit être disponible «à toute heure de la journée». De prime abord, je n'étais pas convaincu que la version française pouvait signifier que ce spécialiste devait être disponible jour et nuit. Voici le sens du mot «journée» que l'on trouve dans Le Petit Robert : «Espace de temps qui s'écoule du lever au coucher du soleil». De toute évidence, cela ne peut vouloir dire une période de vingt-quatre heures. Auriez-vous des sources démontrant que le mot «journée» peut avoir le sens de «jour et nuit»?

Je note que les mots «à toute heure de la journée» sont utilisés dans plusieurs autres dispositions du Règlement. Si une modification s'avérait nécessaire, il faudrait en tenir compte.

3. Article 5(3)

En vertu de l'article 5(1) du Règlement, le délégué à la sécurité est autorisé à donner toute approbation exigée par le Règlement et à assortir celle-ci des conditions qu'il estime indiquées. L'article 5(3) prévoit qu'il «est autorisé à suspendre ou à annuler l'approbation visées au paragraphe (1) en cas d'inobservation des conditions de celle-ci».

Il me semble que l'article 5(3) du Règlement n'est pas compatible avec l'article 142(5) de la Loi. Aux termes de ce dernier, l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers peut suspendre ou annuler une autorisation en cas de manquement «aux approbations» auxquelles elle est assujettie. Je me demande quel effet peut avoir l'annulation d'une approbation par le délégué à la sécurité. Il me paraît qu'il ne peut y en avoir aucun puisque la Loi prévoit que le pouvoir de suspendre ou d'annuler une autorisation pour manquement aux approbations auxquelles elle est assujettie relève de l'Office. L'Office a un pouvoir discrétionnaire en la matière et ne peut donc annuler ou suspendre automatiquement une autorisation parce qu'une approbation a été annulée ou suspendue par le délégué à la sécurité. Pourriez-vous me faire part de vos lumières sur ce point?

De plus, je remarque que l'article 5(3) du Règlement ne prévoit pas les cas où le délégué à la sécurité pourra annuler une approbation et ceux où il pourra la suspendre. J'imagine que cette décision n'est pas prise arbitrairement et que les circonstances dans lesquelles il exercera l'un ou l'autre de ces

- 3 -

pouvoirs sont connues. Si le délégué à la sécurité devait continuer d'exercer ces pouvoirs, il me semble qu'il faudrait faire les distinctions nécessaires dans le Règlement.

4. Article 6(2)c)

Cette disposition interdit à l'exploitant d'un programme de plongée «d'empêcher l'entrepreneur en plongée participant au programme de se conformer à toute disposition du présent règlement». Il me semble que même en l'absence de cette interdiction, l'exploitant ne pourrait empêcher l'entrepreneur de se conformer au Règlement. L'utilité de cette disposition me paraît douteuse. Est-il nécessaire de la conserver?

5. Article 9(5)n)

Il faudrait vraisemblablement mentionner le «paragraphe 50(4)» plutôt que le «paragraphe 50(5)».

6. Article 10(1)a)

Cette disposition prévoit qu'un entrepreneur en plongée ne peut permettre à une personne d'être soumise à une pression supérieure à la pression atmosphérique sauf si un médecin de plongée a attesté, dans les 12 mois précédant le jour où la personne a à subir la pression, qu'elle est apte à le faire. Je me demande pourquoi le médecin de plongée n'a pas à inscrire cette attestation sur le certificat médical de plongeur contenu dans le journal du plongeur concerné, comme c'est le cas par exemple pour l'examen exigé à l'article 53b)(iii). Y aurait-il avantage à le faire?

7. Article 12(2)n)(ii)

Aux termes de cette disposition, l'entrepreneur en plongée doit s'assurer que tout sous-marin crache-plongeurs ou système ADS est pourvu d'un transpondeur de localisation fonctionnant à la fréquence de 37,5 kHz «si l'Office l'approuve en vertu de l'article 142(4) de la Loi». Les approbations dont il est question à l'article 142(4) de la Loi sont celles auxquelles peuvent être assujetties les autorisations qu'une personne doit obtenir afin de pouvoir exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transfert d'hydrocarbure dans la zone extracôtière. Dans ce contexte, je ne suis pas certain de comprendre la pertinence d'utiliser l'article 142(4) de la Loi pour approuver une pièce d'équipement. Pourriez-vous m'éclairer?

La question vaut aussi pour d'autres dispositions du Règlement, dont les articles 12(2)p)(iii), 15s), 16i), 17q) et t) ainsi que 18b)(iii).

- 4 -

8. Article 17s(ii)

Les versions anglaise et française diffèrent en ce que cette dernière ne prévoit pas, contrairement à la première, que le dispositif doit permettre l'enregistrement continu de la profondeur.

9. Article 25a)(vi)

Ici encore, les versions anglaise et française divergent sur un point : contrairement à la première, la deuxième ne spécifie pas que le second système informatique identique doit être indépendant.

10. Article 25c)

Il s'agit d'une autre disposition où les versions anglaise et française ne me semblent pas au même effet sous un aspect : les mots «where that is impracticable» sont rendus par «à la rigueur».

11. Article 35(1)

En vertu de cette disposition, le délégué à la sécurité peut inscrire sur le brevet de directeur de plongée des restrictions visant la direction des opérations de plongée «s'il le juge nécessaire pour des raisons de sécurité». Le libellé de ce critère me semble inutilement subjectif. Le pouvoir discrétionnaire du délégué à la sécurité pourrait être formulé objectivement sans empêcher ce dernier d'inscrire des restrictions sur le brevet. Cela pourrait se faire en remplaçant les mots cités plus haut par «si cela est nécessaire pour des raisons de sécurité». Ce changement serait conforme à la position qu'a fait valoir le Comité au cours des ans et qui est de limiter le plus possible l'attribution de pouvoirs discrétionnaires formulés subjectivement.

12. Article 36(1)

Il s'agit d'un autre cas où la délégation d'un pouvoir discrétionnaire me semble inutilement formulée de façon subjective. Selon cette disposition, le délégué à la sécurité peut invalider un brevet «s'il estime que le détenteur n'a plus la compétence ou la capacité requise». Son pouvoir pourrait être d'invalider un brevet «si le détenteur n'a plus la compétence ou la capacité requise» sans que cela diminue le pouvoir d'intervention du délégué à la sécurité.

13. Article 50(1)f)

Il me semble que sur un point les versions anglaise et française de cette disposition divergent légèrement. La version française exige que le directeur inscrive dans le journal des opérations de plongée certains renseignements

- 5 -

concernant les personnes qui ont participé aux opérations de plongée, «notamment celles chargées du fonctionnement du matériel de plongée». La version anglaise, l'obligation est d'inscrire certains renseignements sur les personnes qui ont participé aux opérations de plongée, notamment celles qui ont fait fonctionner du matériel de plongée («including those who operated any diving plant and equipment used in the diving operation»).

14. Articles 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) et 68(1)

Toutes ces dispositions me semblent confier un pouvoir discrétionnaire à être exercé selon un critère rédigé de façon inutilement subjective. Les suggestions faites aux points 14 et 15 valent ici aussi.

15. Article 67(3)

Les versions anglaise et française divergent sur un point : dans la version française, c'est le délégué à la sécurité qui doit être convaincu que les restrictions inscrites devraient être modifiées alors que dans la version anglaise, c'est l'Office.

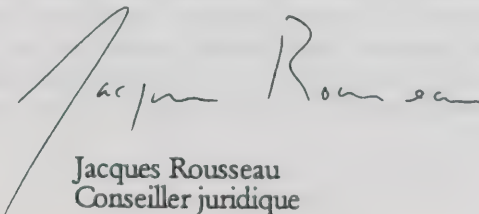
16. Article 72

Voici le texte de cette disposition :

72. Toute contravention à l'un des articles 6, 7, 9 à 27, 29, 31, 33, 37 à 53, 55, 57, 62 à 64, 69 et 70 constitue une infraction à la Loi.

Je ne vois aucune disposition de la Loi permettant d'adopter une disposition réglementaire de cette nature. De plus, le Parlement a lui-même décrété à l'article 199(1)a) de la Loi que «commet une infraction quiconque contrevient [...] aux règlements»; dans ce contexte, l'article 72 est au mieux inutile, au pire il n'est pas compatible avec l'article 199(1)a) de la Loi qui vise toutes les dispositions du Règlement. Il me semble évident que l'article 72 devrait être abrogé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Natural Resources Canada
Ressources naturelles Canada

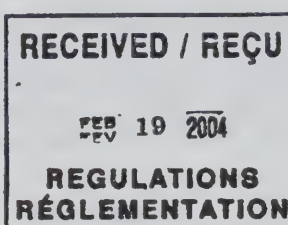
Ottawa, Canada
K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

16 février, 2004

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet: DORS/95-189

Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités
pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-
Écosse

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 27 novembre 2003 concernant le règlement susmentionné, nous avons terminé notre consultation avec l'Office nationale de l'énergie en ce qui concerne les questions que vous avez soulevées. Nous nous excusons du retard, mais il était nécessaire que nous examinions certaines de ces questions en détail avec le personnel technique afin de nous assurer que les réponses appropriées soient élaborées.

Comme il a été mentionné l'automne dernier, les observations du Comité ont été comparées avec l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée et nous croyons que l'on a répondu aux préoccupations du Comité car le libellé de l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée est très différent de celui du Règlement sur les opérations de plongée actuel.

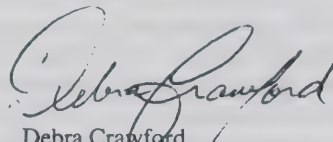
Par conséquent, les observations exposées ci-après constituent notre projet de réponse aux seize préoccupations soulevées par le Comité quant au règlement actuel et quant à la manière selon laquelle on y répondra dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée. Par souci de commodité, dans le texte de cette réponse, les préoccupations du Comité sont reproduites en caractère gras, suivies, en caractère normal, de l'état de la situation quant à chacune de ces préoccupations dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

.../2

Canada

-2-

Nous sommes d'accord avec votre remarque et nous verrons à ce que cet article soit supprimé dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments



Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires

Clôture (1)

cc : Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie
Jim Fox, ONÉ

Clôture

1. Article 2, définition de “norme acceptable”

Ces mots sont définis ainsi: “Toute norme applicable que le délégué à la sécurité juge acceptable”. Comme vous le savez, une norme applicable en est une qui a été établie par un organisme, un individu etc. à qui le délégué à la sécurité reconnaît la compétence et l’expérience nécessaires pour établir les normes applicables au matériel de plongée ou à leurs pièces (article 2, définition d’“autorité reconnue”). Existe-t-il une liste des normes acceptables que toutes les personnes concernées peuvent consulter? Par exemple, l’article 11(2)a) du Règlement prévoit que l’entrepreneur en plongée doit s’assurer que les vérifications et les essais sont exécutés par une autorité reconnue “en conformité avec une norme acceptable”, c’est-à-dire en conformité avec une norme applicable que le délégué à la sécurité juge acceptable. Comment fait-il pour s’en assurer?

En réponse à votre question, les normes qui seront utilisées dans le cadre des demandes de plongée comprennent les normes canadiennes et les normes internationales, selon ce qui sera exigé par la nature technique du programme de plongée envisagé. À ce titre, nous ne disposons pas d’une liste complète des normes envisagées. La question des normes envisagées est abordée de la manière suivante dans l’ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée :

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: Veuillez noter que le terme “norme acceptable” a été supprimé dans l’ébauche de la nouvelle version du *Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*, davantage axée sur des buts (la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée). L’évaluation du caractère adéquat des normes fera partie du processus de traitement de la demande d’autorisation de plongée. La nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée, exige que le plan de sécurité en plongée comprenne:

- 8e) une description de l’installation et des procédures de plongée nécessaires pour exécuter de façon sécuritaire le programme de plongée, y compris:
 - 1. une explication de la façon dont l’exploitant a fait en sorte que l’installation de plongée se prête à l’utilisation prévue pendant la durée du programme de plongée,
 - 2. des références aux codes et normes selon lesquels l’installation de plongée a été conçue, construite et installée; [c’est nous qui soulignons]

2. Article 4(3)a)

Je ne suis pas certain que les versions anglaise et française sont au même effet sur le point suivant: selon la version anglaise, il faut fournir au délégué à la sécurité la preuve qu’un spécialiste de la sécurité en plongée sera disponible vingt-quatre heures par jour (“on a 24 hour a day basis”). Selon la version française, ce spécialiste doit être disponible “à toute heure de la journée”. De prime abord, je n’étais pas convaincu que la version français

-2-

pouvait signifier que ce spécialiste devait être disponible jour et nuit. Voici le sens du mot “journée” que l’on trouve dans Le Petit Robert: “Espace de temps qui s’écoule du lever au coucher du soleil”. De toute évidence, cela ne peut vouloir dire une période de vingt-quatre heures. Auriez-vous des sources démontrant que le mot “journée” peut avoir le sens de “jour et nuit”?

Je note que les mots “à toute heure de la journée” sont utilisés dans plusieurs autres dispositions du Règlement. Si une modification s’avérait nécessaire, il faudrait en tenir compte.

Nous sommes d’accord avec votre remarque et nous désirons souligner que l’intention était que le spécialiste de la sécurité en plongée soit disponible en tout temps, c’est-à-dire sur appel. Ce point sera souligné de la manière suivante dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée :

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: Le membre de phrase “à toute heure de la journée” ne figure pas dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée. La nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée exige qu’un spécialiste de la sécurité en plongée soit disponible en tout temps pendant le programme de plongée.

3. Article 5(3)

En vertu de l’article 5(1) du Règlement, le délégué à la sécurité est autorisé à donner toute approbation exigée par le Règlement et à assortir celle-ci des conditions qu’il estime indiquées. L’article 5(3) prévoit qu’il “est autorisé à suspendre ou à annuler l’approbation visés au paragraphe (1) en cas d’inobservation des conditions celle-ci”.

Il me semble que l’article 5(3) du Règlement n’est pas compatible avec l’article 142(5) de la Loi. Aux termes de ce dernier, l’Office Canada—Nouvelle-ecosse des hydrocarbures extracôtiers peut suspendre ou annuler une autorisation en cas de manquement “aux approbations” auxquelles elle est assujettie. Je me demande quel effet peut avoir l’annulation d’une approbation par le délégué à la sécurité. Il me paraît qu’il ne peut y en avoir aucun puisque la Loi prévoit que le pouvoir de suspendre ou d’annuler une autorisation pour manquement aux approbations auxquelles elle est assujettie relève de l’Office. L’Office a un pouvoir discrétionnaire en la matière et ne peut donc annuler ou suspendre automatiquement une autorisation parce qu’une approbation a été annulée ou suspendue par le délégué à la sécurité. Pourriez-vous me faire part de vos lumières sur ce point?

De plus, je remarque que l’article 5(3) du Règlement ne prévoit pas les cas où le délégué à la sécurité pourra annuler une approbation et ceux où il pourra la suspendre. J’imagine

-3-

que cette décision n'est pas prise arbitrairement et que les circonstances dans lesquelles il exercera l'un ou l'autre de ces pouvoirs sont connues. Si le délégué à la sécurité devait continuer d'exercer ces pouvoirs, il me semble qu'il faudrait faire les distinctions nécessaires dans le Règlement.

Nous convenons que le pouvoir d'annuler ou de suspendre une approbation relève de l'Office et non pas du délégué à la sécurité, à moins que l'Office n'ait délégué ce pouvoir en vertu de l'article 141.1 de la Loi. La nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée sera rédigée en conséquence.

4. Article 6(2)c)

Cette disposition interdit à l'exploitant d'un programme de plongée "d'empêcher l'entrepreneur en plongée participant au programme de se conformer à toute disposition du présent règlement". Il me semble que même en l'absence de cette interdiction, l'exploitant ne pourrait empêcher l'entrepreneur de se conformer au Règlement. L'utilité de cette disposition me paraît douteuse. Est-il nécessaire de la conserver?

Nous convenons que cette exigence n'est pas nécessaire. La modification suivante sera apportée :

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: L'alinéa 6(2)c) n'existe pas dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

5. Article 9(5)n)

Il faudrait vraisemblablement mentionner le "paragraphe 50(4)" plutôt que le "paragraphe 50(5)".

Nous sommes d'accord avec cette proposition. La modification suivante sera apportée dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée :

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: Dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée, l'exploitant a la responsabilité de faire en sorte que tous les dossiers et journaux pertinents soient préparés et signés pour chaque aspect du programme de plongée, et conservés pendant cinq ans. Par conséquent, ces paragraphes ne figurent plus dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

6. Article 10(1)a)

Cette disposition prévoit qu'un entrepreneur en plongée ne peut permettre à une personne d'être soumise à une pression supérieure à la pression atmosphérique sauf si un médecin de plongée a attesté, dans les 12 mois précédant le jour où la personne a à subir la pression, qu'elle est apte à le faire. Je me demande pourquoi le médecin de plongée n'a pas à

-4-

inscrire cette attestation sur le certificat médical de plongeur contenu dans le journal du plongeur concerné, comme c'est le cas par exemple pour l'examen exigé à l'article 53b)(iii). Y aurait-il avantage à le faire?

Cette question ne se pose pas car l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée est silencieuse sur la forme du certificat ou de l'examen exigé. Toutefois, l'entrepreneur aura la responsabilité de s'assurer que ces personnes ont subi un examen en conformité avec le Règlement.

7. Article 12(2)n)(ii)

Aux termes de cette disposition, l'entrepreneur en plongée doit s'assurer que tout sous-marin crache-plongeurs ou système ADS est pourvu d'un transpondeur de localisation fonctionnant à la fréquence de 37,5 kHz "si l'Office l'approuve en vertu de l'article 142(4) de la Loi". Les approbations dont il est question à l'article 142(4) de la Loi sont celles auxquelles peuvent être assujetties les autorisations qu'une personne doit obtenir afin de pouvoir exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transfert d'hydrocarbure dans la zone extracôtière. Dans ce contexte, je ne suis pas certain de comprendre la pertinence d'utiliser l'article 142(4) de la Loi pour approuver une pièce d'équipement. Pourriez-vous m'éclairer?

La question vaut aussi pour d'autres dispositions du Règlement, dont les articles 12(2)p)(iii), 15s), 16i), 17q), et t) ainsi que 18b)(iii).

Nous sommes d'accord avec vos remarques. Le Règlement sur les certificats de conformité prévoit un examen complet de l'équipement pour répondre aux questions de sécurité dont traitent déjà le Règlement sur les opérations de plongée actuel au chapitre de l'approbation de l'équipement. En réponse, ces paragraphes ont été supprimés dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

8. Article 17s)(ii)

Les versions anglaise et française diffèrent en ce que cette dernière ne prévoit pas, contrairement à la première, que le dispositif doit permettre l'enregistrement continu de la profondeur.

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: L'alinéa 17s)(ii) a été supprimé dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

9. Article 25a)(vi)

Ici encore, les versions anglaise et française divergent sur un point: contrairement à la première, la deuxième ne spécifie pas que le second système informatique identique doit

-5-

être indépendant.

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: L'alinéa 25a)(vi) a été supprimé dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée. La fonction de positionnement dynamique doit être adéquatement visée par le Règlement sur les certificats et conséquemment, ne fera pas l'objet de prescriptions distinctes dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

10. Paragraphe 25(c)

Il s'agit d'une autre disposition où les versions anglaise et française ne me semblent pas au même effet sous un aspect: les mots "where that is impracticable" sont rendus par "à la rigueur".

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: Le paragraphe 25c) a été supprimé dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

11. Article 35(1)

En vertu de cette disposition, le délégué à la sécurité peut inscrire sur le brevet de directeur de plongée des restrictions visant la direction des opérations de plongée "s'il le juge nécessaire pour de raisons de sécurité". Le libellé de ce critère me semble inutilement subjectif. Le pouvoir discrétionnaire du délégué à la sécurité pourrait être formulé objectivement sans empêcher ce dernier d'inscrire des restrictions sur le brevet. Cela pourrait se faire en remplaçant les mots cités plus haut par "si cela est nécessaire pour des raisons de sécurité". Ce changement serait conforme à la position qu'a fait valoir le Comité au cours des ans et qui est de limiter le plus possible l'attribution de pouvoirs discrétionnaires formulés subjectivement.

Nous convenons qu'il est nécessaire de limiter l'attribution de pouvoirs discrétionnaires formulés subjectivement et, en réponse, nous avons supprimé l'équivalent du paragraphe 35(1) dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

12. Article 36(1)

Il s'agit d'un autre cas où la délégation d'un pouvoir discrétionnaire me semble inutilement formulée de façon subjective. Selon cette disposition, le délégué à la sécurité peut invalider un brevet "s'il estime que le détenteur n'a plus la compétence ou la capacité requise". Son pouvoir pourrait être d'invalider un brevet "si le détenteur n'a plus la compétence ou la capacité requise" sans que cela diminue le pouvoir d'intervention du délégué à la sécurité.

Nous convenons qu'il est nécessaire de limiter l'attribution de pouvoirs discrétionnaires formulés

-6-

subjectivement et, en réponse, nous avons supprimé l'équivalent du paragraphe 36(1) dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

13. Article 50(1)f)

Il me semble que sur un point les versions anglaise et française de cette disposition divergent légèrement. La version française exige que le directeur inscrive dans le journal des opérations de plongée certains renseignements concernant les personnes qui ont participé aux opérations de plongée, "notamment celles chargées du fonctionnement du matériel de plongée". La version anglaise, l'obligation est d'inscrire certains renseignements sur les personnes qui ont participé aux opérations de plongée, notamment celles qui ont fait fonctionner du matériel de plongée ("including those who operated any diving plant and equipment used in the diving operation").

Nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée: L'alinéa 50(1)f) a été supprimé dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

14. Articles 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) et 68(1)

Toutes ces dispositions me semblent confier un pouvoir discrétionnaire à être exercé selon un critère rédigé de façon inutilement subjective. Les suggestions faites aux points 11 et 12 valent ici aussi.

Nous convenons qu'il est nécessaire de limiter l'attribution de pouvoirs discrétionnaires formulés subjectivement et, en réponse, nous avons supprimé l'équivalent des paragraphes 59(1), 60(1), 61(1), 66(1), 67(1) et 68(1) dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

15. Article 67(3)

Les versions anglaise et française divergent sur un point: dans la version française, c'est le délégué à la sécurité qui doit être convaincu que les restrictions inscrites devraient être modifiées alors que dans la version anglaise, c'est l'Office.

Ces dispositions ont été supprimées dans la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée qui ne requiert ni n'établit plus de certificats de plongée. Cette fonction ne sera plus réglementer par le Gouvernement du Canada.

16. Article 72

Voici le texte de cette disposition:

7. Toute contravention à l'un des articles 6, 7, 9 à 27, 29, 31, 33, 37 à 53, 55, 57, 62 à 64, 69 et 70 constitue une infraction à la Loi.

-7-

Je ne vois aucune disposition de la Loi permettant d'adopter une disposition réglementaire de cette nature. De plus, le Parlement a lui-même décrété à l'article 199(1)a) de la Loi que "commet une infraction quiconque contrevient [...] aux règlements"; dans ce contexte, l'article 72 est au mieux inutile, au pire il n'est pas compatible avec l'article 199((1)a) de la Loi qui vise toutes les dispositions du Règlement. Il me semble évident que l'article 72 devrait être abrogé.

Nous sommes d'accord avec votre remarque et nous verrons à ce que cet article soit supprimé dans l'ébauche de la nouvelle version du Règlement sur les opérations de plongée.

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 7, 2003

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2003-40, Regulations Amending the Small Vessel Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice concerning the following matters.

1. Section 2, definition of "muffler"

The English version of this definition excludes a "guttled muffler". The corresponding exclusion in the French version of the definition refers to a muffler in poor condition ("le silencieux en mauvais état"). The former would seem to refer to a particular type of device or a device that has been intentionally modified, as opposed to simply a muffler that is in poor condition. I therefore wonder whether the term adopted in the French version is an accurate rendering of the term used in the English version.

- 2 -

In this connection, I note that section 37(1)(a) of the Regulations prohibits the operation of a power-driven vessel unless it is equipped with "a muffler that is in good working order". It would thus seem to be the case that a muffler that is not in good working order still falls within the definition of "muffler". Otherwise the reference to a muffler "that is in good working order" would be redundant (as a muffler not in good working order would not come within the definition of "muffler" in the first place). If so, a "gutted muffler", which is not considered to be a muffler, must be something other than simply a muffler that is not in good working order.

2. Section 16.07(2)

The two versions of the opening portion of this provision would also appear to be discrepant, in that the English version provides that personal flotation devices may be of an "inflatable type", while the corresponding reference in the French version is to personal flotation devices of an inflatable pouch type. Are all inflatable personal flotation devices "pouch type" inflatable personal flotation devices?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Transport
Canada

Transports
Canada

Your file Votre référence
Our file Notre référence

Nov. 14 2003

XMS- 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 17 2003

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2003-40, *REGULATIONS AMENDING THE SMALL VESSEL REGULATIONS*

Thank you for your letter dated August 7, 2003 concerning *Regulations Amending the Small Vessel Regulations*.

Following discussion with officials at the Department of Fisheries and Oceans, we have reviewed your comments and I am now pleased to provide you with the following information. For ease of reference, I will refer to the item numbers set out in your letter:

1. Section 2, definition of "muffler"

The French definition of muffler will be amended to reflect the English intent.

.../2

Canada

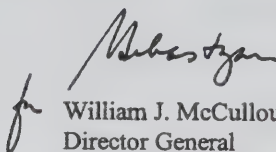
- 2 -

2. Section 16.07(2)

The word "pochette" will be removed from the French version so as to remove any discrepancy.

Both amendments will be made during the Fall of 2004 in a Miscellaneous Amendments package.

Yours sincerely,


William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe J

TRADUCTION

Le 7 août 2003

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services de la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

Notre référence: DORS/2003-40, Règlement modifiant le Règlement sur les
petits bâtiments

J'ai examiné le texte en objet et je serais heureux de connaître votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de « silencieux »

La version anglaise de cette définition exclut le «*guttered muffler*», alors que la version française correspondante exclut le «silencieux en mauvais état». La première expression semble désigner un type particulier de dispositif ou un dispositif modifié intentionnellement plutôt qu'un simple silencieux en mauvais état, et je me demande si l'expression employée dans la version française rend fidèlement le sens de l'expression anglaise.

À ce propos, je remarque que l'alinéa 37(1)a) du *Règlement* interdit d'utiliser un bâtiment à propulsion mécanique s'il n'est pas équipé d'un «silencieux qui est en bon état de fonctionnement». Il semble donc qu'un silencieux qui n'est pas en bon état de fonctionnement soit encore visé par la définition de «silencieux». Autrement, il serait superflu de parler d'un silencieux «qui est en bon état de fonctionnement» (puisque un silencieux qui ne serait pas

- 2 -

en bon état de fonctionnement ne tomberait tout simplement pas dans la définition de «silencieux»). Il s'ensuit donc qu'un «*guttered muffler*», qui n'est pas considéré comme un silencieux, doit être autre chose qu'un simple silencieux en mauvais état.

2. Paragraphe 16.07(2)

Il semble y avoir aussi un écart de sens entre les deux versions de l'introduction de cette disposition, dans la mesure où la version anglaise dispose que le vêtement de flottaison individuel peut être du «type gonflable» («*inflatable type*»), alors que la version française correspondante dit que le vêtement de flottaison individuel peut être du «type pochette gonflable». Les vêtements de flottaison individuels sont-ils tous du type «pochette gonflable»?

Dans l'attente de votre avis sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Notre référence
XMS- 1150-2-12

Le 14 novembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-40, Règlement modifiant le Règlement sur les petits
bâtiments

J'ai bien reçu votre lettre du 7 août 2003 au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur les petits bâtiments* et je vous en remercie.

Nous avons étudié vos observations à la lumière des discussions que nous avons eues avec des fonctionnaires du ministère des Pêches et des Océans, et je suis maintenant en mesure de vous faire part des renseignements qui suivent. Pour simplifier les choses, je vais reprendre la numérotation que vous avez employée dans votre lettre.

1. Article 2, définition de « silencieux »

La version française de la définition de «silencieux» sera modifiée de manière à ce qu'elle rende fidèlement le sens de la version anglaise.

- 2 -

2. Paragraphe 16.07(2)

Le terme «pochette» sera supprimé de la version française de manière à éliminer tout écart de sens.

Ces deux modifications seront faites au cours de l'automne de 2004 dans le cadre d'un règlement correctif.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

William J. McCullough
Directeur général
Services de la haute direction

Appendix K

SOR/2001-51

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY
REGULATIONS, 1990

Fisheries Act

P.C. 2001-107

January 19, 2004

This instrument repeals Schedule XXX to the *Quebec Fishery Regulations, 1990*, thus removing a minor error in that Schedule noted in connection with SOR/93-196 (before the Committee on May 4, 2000).

PB/mh

Annexe K

TRADUCTION

DORS/2001-51

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU
QUÉBEC, 1990

Loi sur les pêches

C.P. 2001-107

Le 19 janvier 2004

L'instrument susmentionné abroge l'Annexe XXX du *Règlement de pêche du Québec* et supprime par le fait même une erreur mineure dans cette annexe signalée relativement au DORS/93-196 (soumis au Comité le 4 mai 2000).

PB/mh

Appendix L

SOR/2001-438

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY
REGULATIONS, 1990

Fisheries Act

P.C. 2001-1809

January 19, 2004

This instrument makes 11 minor corrections, the need for which was noted in connection with SOR/90-214, SOR/93-196 and SOR/99-264 (before the Committee on May 4, 2000).

PB/mh

Annexe L

TRADUCTION

DORS/2001-438

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU
QUÉBEC, 1990

Loi sur les pêches

C.P.2001-1809

Le 19 janvier 2004

Le texte réglementaire susmentionné apporte onze corrections mineures dont la nécessité a été signalée relativement au DORS/90-124, au DORS 93/196 et au DORS/99-264 (soumis au Comité le 4 mai 2000).

PB/mh

Appendix M

SOR/2002-117

BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

Canada Deposit Insurance Corporation Act

September 3, 2003

This instrument effects four minor corrections requested by the
Committee (see SOR/93-516, before the Committee on June 11, 1998).

FRB/mh

Annexe M

TRADUCTION

DORS/2002-117

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT
ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU
CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Le 3 septembre 2003

Ce texte réglementaire apporte quatre corrections mineures qui avaient été demandées par le Comité (voir le DORS/93-516 soumis au Comité le 11 juin 1998).

Appendix M

SOR/2002-117

BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION DEPOSIT INSURANCE POLICY BY-LAW

Canada Deposit Insurance Corporation Act

September 3, 2003

This instrument effects four minor corrections requested by the
Committee (see SOR/93-516, before the Committee on June 11, 1998).

FRB/mh

Annexe M

TRADUCTION

DORS/2002-117

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT
ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU
CANADA RELATIF À LA POLICE D'ASSURANCE-DÉPÔTS****Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada**

Le 3 septembre 2003

Ce texte réglementaire apporte quatre corrections mineures qui avaient été demandées par le Comité (voir le DORS/93-516 soumis au Comité le 11 juin 1998).

Appendix N

SOR/2002-235

REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS MATERIALS
INFORMATION REVIEW REGULATIONS

Hazardous Materials Information Review Act

P.C. 2002-1059

September 20, 2002

These amendments resolve the two remaining concerns raised in connection with SOR/91-419 (before the Committee on April 21, 1994 and November 22, 2001).

PB/ml

Annexe N

TRADUCTION

DORS/2002-235

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE
DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES
DANGEREUSES

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

C.P. 2002-1059

20 septembre 2002

Ces modifications corrigent les deux problèmes subsistant dans le règlement DORS/91-419 (à l'étude du Comité le 21 avril 1994 et le 22 novembre 2002).

PB/ml

Appendix O

SOR/2003-101

REGULATIONS AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION NOTICE REGULATIONS (COMPENSATION IN RESPECT OF THE RESTRUCTURING OF FEDERAL MEMBER INSTITUTIONS)

Canada Deposit Insurance Corporation Act

P.C. 2003-310

April 23, 2003

This amendment clarifies two provisions as requested in connection with SOR/2000-177 (before the Committee on June 6, 2002).

PB/ml

Annexe O

TRADUCTION

DORS/2003-101

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AVIS DE LA
SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA (INDEMNITÉ
RELATIVE À LA RESTRUCTURATION D'INSTITUTIONS
FÉDÉRALES MEMBRES)

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

C.P. 2003-310

Le 23 avril 2003

Cette modification clarifie deux dispositions, ce qui avait été demandé
relativement au DORS/2000-177 (soumis au Comité le 6 juin 2002).

Appendix P

SOR/2003-417

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 2003-2001

January 12, 2004

The revocation of Schedule XIII to the *Ontario Fishery Regulations, 1989* resolves a point of drafting raised in connection with that Schedule (see SOR/89-93, before the Committee on October 22, 1998, February 17, 2000, March 23, 2000, April 5, 2001, June 7, 2001, February 21, 2002, and April 3, 2003).

PB/mh

Annexe P

TRADUCTION

DORS/2003-417

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE
L'ONTARIO DE 1989**

Loi sur les pêches

C.P. 2003-2001

Le 12 janvier 2004

L'abrogation de l'annexe XIII du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* a réglé un point soulevé au Comité par rapport à cette annexe (voir DORS/89-93) les 22 octobre 1998, 17 février 2000, 23 mars 2000, 5 avril 2001, 7 juin 2001, 21 février 2002 et 3 avril 2003.

PB/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada – Canadian Government Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible de:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Third Session
Thirty-seventh Parliament, 2004

Troisième session de la
trente-septième législature, 2004

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.,
GURMANT GREWAL, député

Thursday, March 25, 2004

Le jeudi 25 mars 2004

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Second meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Deuxième réunion concernant:

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Paul Macklin, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rex Barnes
Elinor Caplan, P.C.
Paul DeVillers, P.C.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, P.C.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, P.C.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Paul Macklin, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Rex Barnes
Elinor Caplan, c.p.
Paul DeVillers, c.p.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, c.p.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, c.p.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 25, 2004

(3)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C. and James F. Kelleher, P.C. (3).

Representing the House of Commons: Paul DeVillers, P.C., Ken Epp, Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire and Tom Wappel (7).

In attendance: Marc-Olivier Girard Acting, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Macklin moved that the committee concur in the following budget application for fiscal year ending March 31, 2005, for the purpose of its consideration of its statutory order of reference:

| | TOTAL | Senate | H. of C. |
|---------------------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| Professional and Other Services | \$ 9,200 | \$2,760 | \$ 6,440 |
| Transport and Communications | \$ 8,000 | \$2,400 | \$ 5,600 |
| Miscellaneous | \$11,900 | \$3,570 | \$ 8,330 |
| Total | \$29,100 | \$8,730 | \$20,370 |

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed that, the committee would meet on the following dates:

April 22, 2004
May 6, 2004
May 27, 2004
June 10, 2004

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 25 mars 2004

(3)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence des honorables Céline Hervieux-Payette, c.p., et Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., et James F. Kelleher, c.p. (3).

Représentant la Chambre des communes: Paul DeVillers, c.p., Ken Epp, Gurmant Grewal, Paul Macklin, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire et Tom Wappel (7).

Également présents: Marc-Olivier Girard cogreffier du comité par intérim (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité et Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exception des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

M. Maclin propose que le comité adopte le budget suivant pour l'année financière se terminant le 31 mars 2005, aux fins de son ordre de renvoi sur l'examen des textes réglementaires:

| | TOTAL | Sénat | Communes |
|-----------------------------------|------------------|-----------------|------------------|
| Services professionnels et autres | 9 200 \$ | 2 760 \$ | 6 440 \$ |
| Transports et communications | 8 000 \$ | 2 400 \$ | 5 600 \$ |
| Divers | 11 900 \$ | 3 570 \$ | 8 330 \$ |
| Total | 29 100 \$ | 8 730 \$ | 20 370 \$ |

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu — Que le comité se réunisse aux dates ci-après:

22 avril 2004
6 mai 2004
27 mai 2004
10 juin 2004

On SOR/93-3 — Oil Pollution Prevention Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/94-439 — National Parks Camping Regulations, amendment and SOR/94-512 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister responsible for the Canada Post Corporation, with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/92-507 — Storage of PCB Material Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of action taken.

On SOR/88-230 — Frontier Lands Registration Regulations, and SOR/88-263 — Newfoundland Offshore Area Registration Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Natural Resources, with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/78-213 — National Parks General Regulations, and SOR 82-949 — National Parks General Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-620 — Corrections and Conditional Release Regulations, and SOR/96-108 — Corrections and Conditional Release Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Solicitor General with respect to certain comments made by the Committee.

ON SOR/2001-84 — Laurentian Pilotage Tariff Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport Canada with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/2002-164 — National Capital Commission Animal Regulations, it was agreed to refer the question of witnesses to the Steering Committee.

On SOR/2001-214 — Order 2001-87-04-01 Amending the Domestic Substances List; it was agreed that the file be closed.

On SOR/2001-275 — Disposal at Sea Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The committee considered SOR/99-436 Regulations Amending the Inclusion List Regulations.

Pour ce qui est du DORS/93-3 — Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures, il est convenu que le dossier soit clos.

Pour ce qui est du DORS/94-439 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux (Modification) et du DORS/94-512 — Règlement général sur les parcs nationaux (Modification), il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre responsable de la Société canadienne des postes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/92-507 — Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/88-230 — Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales et le DORS/88-263 — Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Ressources naturelles pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/78-213 — Règlement général sur les parcs nationaux et du DORS/82-949 — Règlement général sur les parcs nationaux (Modification), il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/92-620 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et du DORS/96-108 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (Modification), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Solliciteur général pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2001-84 — Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2002-164 — Règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux, il est convenu que la question des témoins soit renvoyée au comité de direction.

Concernant le DORS/2001-214 — Arrêté 2001-87-04-03 modifiant la Liste intérieure, il est convenu que le dossier soit clos.

En ce qui concerne le DORS/2001-275 — Règlement sur l'immersion en mer, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/99-436 — Règlement modifiant le règlement sur la liste d'inclusion.

The Committee considered SOR 2001-2 — Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998; SOR 82-263 — National Historic Parks General Regulations; SOR 94-162 — List of Toxic Substances Authorities; SOR/2003-352 — Regulations Amending the Comprehensive Study List Regulations.

The Committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI 2000-15 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-22 — Order Fixing March 31, 2000 as the Date of Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-29 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Parts of the Act;

SI 2000-45 — Order Fixing August 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-46 — Order Fixing June 7, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-48 — Order Fixing June 15, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the National Defence Act and Section 103 of the Act;

SI 2000-63 — Order Fixing July 26, 2000 as the Date of Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-76 — Order Fixing July 31, 2000 as the Date of Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2000-78 — Order Amending the Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2001-19 — Order Fixing January 31, 2001 as the Date of the Coming into Force of Section 45 of the Act;

SI 2001-27 — Single-Entry Visitor Visa Fee (Sporting and Cultural Events) Remission Order;

SI 2001-41 — Order Fixing September 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI 2001-42 — Order Fixing March 15, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI-2003-154 — Proclamation Declaring the Representation Order to be in Force Effective on the First Dissolution of Parliament that Occurs after August 25, 2004;

SOR 83-678 — Associations By-law No. 4: Penalties for Failure to Appear;

SOR 83-679 — Association By-law No. 5: Penalties to Pay Dues or Fees on Time;

SOR 92-628 — Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment;

SOR 99-426 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Lighting and Retroreflective Devices);

SOR 99-431 — Regulations Amending the Radio Regulations, 1986;

Le comité examine le DORS/2001-2 — Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998); le DORS/82-263 — Règlement général sur les parcs historiques nationaux; le DORS/94-162 — Liste des autorités responsables des substances toxiques; le DORS/2003-352 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'étude approfondie.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

TR/2002-15 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR 2000-22 — Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-29 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certaines parties de la loi;

TR 2000-45 — Décret fixant au 1^{er} août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-46 — Décret fixant au 7 juin 2000 comme étant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-48 — Décret fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense nationale et de l'article 103 de la loi;

TR 2000-63 — Décret fixant au 26 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-76 — Décret fixant au 31 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-78 — Décret modifiant le décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2001-19 — Décret fixant au 31 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la loi;

TR/2001-27 — Décret de remise visant les demandes de visa de visiteur pour une entrée au Canada (manifestations sportives et culturelles);

TR/2001-41 — Décret fixant au 1^{er} septembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2001-42 — Décret fixant au 15 mars 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR 2003-154 — Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 25 août 2004;

DORS 83-678 — Règlement n° 4 sur les amendes pour retard aux opérations de compensation;

DORS/83-679 — Règlement n° 5 sur les amendes pour paiement tardif des cotisations ou des droits;

DORS/92-628 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel (Modification);

DORS 99-426 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage et dispositifs rétrofléchissants);

DORS 99-431 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 sur la radio;

SOR/99-438 — Regulations Amending the Law List Regulations;

SOR/99-443 — Regulations Amending the National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations;

SOR/99-447 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1999-4;

SOR/99-448 — Regulations Amending the Reporting of Exported Goods Regulations;

SOR/99-451 — Rules of the Review Tribunal (Agriculture and Agri-Food);

SOR/99-452 — Regulations Amending the Order Declaring an Amnesty Period;

SOR/99-455 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990;

SOR/99-457 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Infrared Remote Controls and Motor Vehicle Seat Covers);

SOR/99-458 — Regulations Amending the Carriers and Transportation and Grain Handling Undertakings Information Regulations;

SOR/99-468 — Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations;

SOR/99-469 — Regulations Amending the Student Employment Programs Regulations;

SOR/99-473 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Hazardous Products Act (Miscellaneous Program);

SOR/99-474 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations;

SOR/2000-6 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 11;

SOR/2000-8 — Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations;

SOR/2000-15 — Order Terminating the Administration, Management and Control by the Canada Ports Corporation of the Harbour of Baie des Ha! Ha! and certain portions of the Harbour of Saguenay;

SOR/2000-41 — Order Amending General Import Permit No. 1 — Dairy Products for Personal Use;

SOR/2000-42 — Exemption from Deposit Insurance By-Law (Prescribed Deposits);

SOR/2000-43 — Gasoline and Gasoline Blend Dispensing Flow Rate Regulations;

SOR/2000-44 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (User-ready Tether Anchorages for Restraint Systems — No. 2);

SOR/2000-49 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV);

SOR/2000-52 — Sales or Trades (Authorized Foreign Banks) Regulations;

DORS/99-438 — Règlement modifiant le Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées;

DORS/99-443 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi);

DORS/99-447 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1999-4;

DORS/99-448 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration des marchandises exportées;

DORS/99-451 — Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire);

DORS/99-452 — Règlement modifiant le Décret fixant une période d'amnistie;

DORS/99-455 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante;

DORS/99-457 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (télécommandes à infrarouge et housses de protection pour sièges de véhicules automobiles);

DORS/99-458 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements des transporteurs et des exploitants d'entreprises de transport et de manutention de grain;

DORS/99-468 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique;

DORS/99-469 — Règlement modifiant le Règlement concernant les Programmes d'embauche des étudiants;

DORS/99-473 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux;

DORS/99-474 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêches côtières;

DORS/2000-6 — Décret n° 11 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/2000-8 — Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis;

DORS/2000-15 — Décret soustrayant de la Société canadienne des ports, l'administration, la gestion et la régie du port de la Baie des Ha! Ha! et certaines parties du port du Saguenay;

DORS/2000-41 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 1 — Produits laitiers pour usage personnel;

DORS/2000-42 — Règlement administratif sur l'exemption d'assurance-dépôts (dépôts);

DORS/2000-43 — Règlement sur le débit de distribution de l'essence et de ses mélanges;

DORS/2000-44 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue — n° 2);

DORS/2000-49 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie IV);

DORS/2000-52 — Règlement sur les ventes ou négociations (banques étrangères autorisées);

SOR/2000-53 — Prescribed Deposits (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/2000-54 — Prescribed Deposits (Banks without Deposit Insurance) Regulations;

SOR/2000-56 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1999-No. 7, Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

SOR/2000-57 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory 1999-No 5, fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.);

SOR/2000-59 — Regulations Amending the Canada Health and Social Transfer Regulations ;

SOR/2000-62 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2000-65 — Order Adding a Toxic Substance to Schedule I and to Part II of Schedule II to the Canadian Environmental Protection Act;

SOR/2000-66 — Tributyltetradecylphosphonium Chloride Regulations;

SOR/2000-69 — Canadian Wheat Board Contingency Fund Regulations;

SOR/2000-75 — Regulations Amending the Great Lakes Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2000-76 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1996;

SOR/2000-78 — Regulations Amending the Radiocommunication Regulations;

SOR/2000-79 - Regulations Amending Certain Department of Industry Regulations;

SOR/2000-82 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2000-83 - Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List;

SOR/2000-87 - Regulations Amending the Immigration Act Fees Regulations;

SOR/2000-88 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations ;

SOR/2000-89 — Regulations amending the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations;

SOR/2000-91 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2000-92 - Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2000-96 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 2000-1;

SOR/2000-97 — Order Amending the Domestic Substances List;

DORS/2000-53 — Règlement sur les dépôts (banques étrangères autorisées);

DORS/2000-54 — Règlement sur les dépôts (banques sans police d'assurance-dépôts);

DORS/2000-56 — Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999-n° 7, réserve du parc national de Tombstone, YUK.);

DORS/2000-57 - Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999-n° 5, Réserve de régions sauvages de Fishing Branch, YUK.);

DORS/2000-59 - Règlement modifiant le Règlement sur le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux;

DORS/2000-62 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2000-65 — Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe I et à la partie II de l'annexe 2 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement;

DORS/2000-66 — Règlement sur le chlorure de tributyltétradécylphosphonium;

DORS/2000-69 — Règlement sur le fonds de réserve de la Commission canadienne du blé;

DORS/2000-75 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Grands Lacs;

DORS/2000-76 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides;

DORS/2000-78 — Règlement modifiant le Règlement sur la radiocommunication;

DORS/2000-79 — Règlement modifiant certains règlements (ministère de l'Industrie);

DORS/2000-82 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2000-83 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances;

DORS/2000-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les prix à payer -- Loi sur l'immigration;

DORS/2000-88 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2000-89 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles);

DORS/2000-91 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2000-92 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2000-96 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 2000-1;

DORS/2000-97 — Arrêté modifiant la Liste intérieure;

SOR/2000-99 — Regulations Amending the Federal-Provincial fiscal Arrangements Regulations;

SOR/2001-61 — Regulations Amending the Financial Services (GST) Regulations;

SOR/2001-64 — Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations;

SOR/2001-89 — Regulations Amending the National Energy Board Cost Recovery Regulations;

SOR/2001-139 — Order 2001-66-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-140 — Order 2001-87-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-152 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Fuel System Integrity Requirements);

SOR/2001-161 — Iodinated Contrast Media Anti-dumping Duty Remission Order;

SOR/2001-165 — Order 2001-66-03-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-225 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2001-2;

SOR/2001-238 — Order 2001-66-04-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-239 — Order 2001-87-04-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-247 — Order 2001-87-05-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-261 — United Nations Liberia Regulations;

SOR/2001-300 — Order Amending Schedule 2 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 1;

SOR/2001-301 — Order Amending Schedule 4 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 1;

SOR/2001-302 — Order Amending Schedule 2 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 2;

SOR/2001-303 — Order Amending Schedule 4 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 3;

SOR/2001-304 — Order Amending Schedule 2 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 3;

SOR/2001-305 — Order Amending Schedule 4 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 4;

SOR/2001-306 — Order Amending Schedule 4 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 2;

SOR/2001-307 — Order Amending Schedule 4 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999, No. 5;

SOR/2001-358 — Order 2001-66-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-497 — Order 2001-66-09-01 Amending the Domestic Substances List;

DORS/2000-99 — Règlements modifiant le Règlement sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

DORS/2001-61 — Règlement modifiant le Règlement sur les services financiers (TPS);

DORS/2001-64 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH);

DORS/2001-89 — Règlement modifiant le Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie;

DORS/2001-139 — Arrêté 2001-66-02-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-140 — Arrêté 2001-87-02-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-152 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (exigences sur l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant);

DORS/2001-161 — Décret de remise des droits antidumping sur les opacifiants iodés;

DORS/2001-165 — Arrêté 2001-66-03-02 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-225 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2001-2;

DORS/2001-238 — Arrêté 2001-66-04-02 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-239 — Arrêté 2001-87-04-02 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-247 — Arrêté 2001-87-05-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-261 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur le Libéria;

DORS/2001-300 — Décret n° 1 modifiant l'annexe 2 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-301 — Décret n° 1 modifiant l'annexe 4 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-302 — Décret n° 2 modifiant l'annexe 2 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-303 — Décret n° 3 modifiant l'annexe 4 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-304 — Décret n° 3 modifiant l'annexe 2 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-305 — Décret n° 4 modifiant l'annexe 4 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-306 — Décret n° 2 modifiant l'annexe 4 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-307 — Décret n° 5 modifiant l'annexe 4 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-358 — Arrêté 2001-66-08-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-497 — Arrêté 2001-66-09-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

SOR 2002-49 – Order 2001-66-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR 2002-79 – Regulations Repealing the Destruction of Securities Regulations;

SOR 2002-83 – Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations (Miscellaneous Program);

SOR 2002-93 – Order Amending the General Import Permit No. 100 – Eligible Agriculture Goods;

SOR 2002-99 – Order Amending the Approved Breath Analysis Instruments Order;

SOR 2002-234 – Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations;

SOR 2003-262 – Regulations Amending the United Nations Liberia Regulations.

At 9:50 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2002-49 – Arrêté 2001-66-11-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2002-79 – Règlement abrogeant le Règlement sur la destruction de titres;

DORS/2002-83 – Règlement correctif visant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides;

DORS/2002-93 – Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 100 – Marchandises agricoles admissibles;

DORS/2002-99 – Arrêté modifiant l'arrêté sur les alco-tests approuvés;

DORS/2002-234 – Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants;

DORS/2003-262 – Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur le Libéria.

À 9 h 50, il est convenu que le comité suspende ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 25, 2004

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:37 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I call the meeting to order. The future is very uncertain but, for scheduling purposes, we have future meetings decided. The dates proposed are April 22, May 6, May 27 and June 10. For planning purposes, it is important that we know the schedule of meetings. Is there any comment about scheduling?

The next item on the agenda is our budget, which members have copies of. I will have the clerk explain the budget to us, and then we will pass it.

[*Translation*]

The Joint Clerk (Mr. François Michaud): I believe everyone has received a copy of the document. The budget covers the 2004-2005 fiscal year, that is the period from April 1, 2004 to March 31, 2005. It is similar to previous budgets. In addition, it includes hypothetical budget items designed to meet the committee's financial requirements for the coming fiscal year.

If you have any specific questions about the budget, I would be happy to answer them for you.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is there any increase or decrease from the previous year?

[*Translation*]

The Joint Clerk (Mr. François Michaud): Yes, this represents an increase of approximately \$4,000 over the previous fiscal year, to cover any unexpected expenses.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

Senator Kelleher: There is nothing in here for world travel?

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): You will not travel around the planet for that.

Senator Kelleher: Every other committee has, so I was wondering what the problem was.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

Mr. Macklin: For my curiosity, is there a comparison to what we spent last year?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 25 mars 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 37 pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): La séance est ouverte. L'avenir est incertain, mais nous avons prévu d'autres réunions à notre calendrier. Les dates proposées sont le 22 avril, le 6 mai, le 27 mai et le 10 juin. Pour les besoins de la planification, il importe que nous connaissions l'horaire des réunions. Y a-t-il des commentaires à propos de cet horaire?

Le prochain point à l'ordre du jour est notre budget, dont les membres ont un exemplaire. Je vais demander au greffier de nous expliquer le budget, puis nous l'adopterons.

[*Français*]

Le cogreffier (M. François Michaud): Je crois que tout le monde a reçu copie du document. Ce budget couvre l'exercice financier 2004-2005, du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005. Ce budget est semblable aux précédents. De plus, il inclut des éléments budgétaires, entre guillemets, hypothétiques qui devraient subvenir aux besoins du comité pour le prochain exercice financier.

Si vous avez des questions plus particulières quant à ce budget, je suis prêt à y répondre.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il une augmentation ou une diminution par rapport à l'année précédente?

[*Français*]

Le cogreffier (M. François Michaud): Oui, j'ai haussé les montants de 4 000 \$ environ par rapport au précédent exercice financier pour parer aux imprévus.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Kelleher: Il n'y a rien de prévu pour les voyages à l'étranger?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous ne voyagerez pas autour de la planète pour les affaires du comité.

Le sénateur Kelleher: Tous les autres comités le font, alors je me demandais quel était le problème.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Macklin: Par curiosité, y a-t-il une comparaison avec ce que nous avons dépensé l'an dernier?

The Joint Clerk (Mr. Michaud): The last page has some information on the previous fiscal year. It is provided by the two sessions. To date, I do not have figures available for the third session because we are still in it and I have not finished my accounting.

Mr. Macklin: Were there any concerns expressed in respect of that budgetary use from last year that ought to be translated into this particular budget? In other words, were any expenditures made that we should look at that were over budget last year?

The Joint Clerk (Mr. Michaud): Not that I am aware of.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is a very conservative budget; we do not have much room to play with it.

Are there further comments?

If not, I need a motion to pass the budget.

Mr. Macklin: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next item of business on our agenda is "Special Agenda Items."

SOR 93-3 OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Thank you, Mr. Chairman. The joint chairmen's letter of September 23, 2003, refers to the earlier letter of February 11, 2003, in which the joint chairmen had indicated on behalf of the committee that immediate corrective action should be taken with regard to two sections of the oil pollution prevention regulations that are ultra vires the Canada Shipping Act. The joint chairmen had indicated in that letter that, unless such corrective action was taken shortly, the committee would give consideration to making a report to the Houses or possibly proposing disallowance of the sections in question.

These two provisions sought to impose obligation on persons other than persons on board a ship. The required authority to impose these obligations has now been granted by Parliament in the Canada Shipping Act, 2001. However, the committee at the time was not disposed to wait until that act came into force.

I might add that the Canada Shipping Act, 2001, has yet to be proclaimed into force.

I am glad to report that the March 10 issue of the *Canada Gazette* Part II includes an amendment that both revokes sections 41 and 43 of the regulations and amends section 44 so as to remove a reference to the supervisor of a transfer operation. That brings the oil pollution prevention regulations in conformity with the current enabling authorities.

The making of this amendment resolves the issues and the committee can close its file on SOR 93-3.

Le cogreffier (M. Michaud): La dernière page contient de l'information sur l'année financière précédente. Elle couvre les deux sessions. Je n'ai pas encore obtenu les chiffres pour la troisième session, parce qu'elle n'est pas terminée et que je n'ai pas achevé ma comptabilité.

M. Macklin: Le budget de l'an dernier a-t-il soulevé des questions qui devraient trouver un écho dans ce budget? Autrement dit, y a-t-il eu l'an dernier des dépassements que nous devrions examiner?

Le cogreffier (M. Michaud): Pas que je sache.

Le coprésident (M. Grewal): C'est un budget très prudent; nous n'avons pas beaucoup de latitude.

Y a-t-il d'autres commentaires?

Sinon, il faut une motion pour adopter le budget.

M. Macklin: Je propose l'adoption.

Le coprésident (M. Grewal): Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Le prochain article à l'ordre du jour s'intitule «Articles spéciaux à l'ordre du jour».

DORS/93-3 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal: Merci, monsieur le président. La lettre du 23 septembre 2003 signée par les coprésidents renvoie à la lettre du 11 février 2003, dans laquelle les coprésidents ont indiqué au nom du comité que des correctifs immédiats devaient être apportés à l'égard des deux articles du Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures qui dépassent la portée de la Loi sur la marine marchande du Canada. Dans cette lettre, les coprésidents ont indiqué que, à moins que des mesures correctrices soient prises sous peu, le comité envisagerait de faire rapport aux chambres, ou même de proposer l'abrogation des articles en question.

Ces deux dispositions visaient à imposer des obligations à des individus autres que ceux se trouvant à bord d'un navire. Le pouvoir nécessaire pour imposer ces obligations a maintenant été accordé par le Parlement au moyen de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Toutefois, à l'époque, ce comité n'était pas disposé à attendre que la loi entre en vigueur.

J'ajouterais que l'entrée en vigueur de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada n'a pas encore été proclamée.

Je suis heureux de signaler que le numéro du 10 mars de la *Gazette du Canada*, partie II, contient une modification qui abroge les articles 41 et 43 du Règlement et qui modifie l'article 44 en supprimant une mention au surveillant d'une opération de transbordement. Ces modifications rendent le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures conforme à l'autorité habilitante actuelle.

Cette modification résout les problèmes, et le comité peut fermer le dossier des DORS 93-3.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there comments? Are all in favour of the recommendations?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/94-439 — NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-512 — NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: The Joint Committee adopted the fourth report at its meeting of November 6, 2003. Members will recall that the committee decided at the time to ask the government to respond to the report within 90 days, rather than the 150-day time frame set out in House of Commons Standing Order 109. The 90-day delay expired on February 5 last and the government has yet to table its response. That is the reason why this matter is before the committee today.

When the decision was made to request a response within 90 days, the committee was aware that the government was not bound to comply. The government would be obliged to table a global response within a specific time frame only if the committee had made a request in accordance with Standing Order 109.

The government may choose to respond within 115 days, which would bring us to April 5. I suggest the committee wait until then and if an answer has not yet been provided, it could decide on a further course of action.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

I should like to ask a question of counsel regarding the expiry date to request a response from the government. We tabled a report about tier-two broadcasting, and the 150 days expired today. Originally, we had asked for a response within 45 days — perhaps it was 30 days. We received a letter from the deputy minister requesting 150 days, and that will expire today. It is not on the agenda.

Mr. Bernier: I believe, Mr. Chairman, that deadline, subject to correction, expires tomorrow.

That file will obviously be on the agenda for the next meeting of the committee — either with or without the government response — at which time the committee can decide how it wants to deal with it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will now move to “Reply Unsatisfactory” on the agenda.

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix A, p. 2A:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, under the Canada Post Corporation Act, the corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing rates of

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires? Les membres sont-ils tous favorables aux recommandations?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/94-439 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/94-512 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Le quatrième rapport a été adopté par le comité mixte lors de la réunion du 6 novembre 2003. Les membres se souviendront que le comité avait alors décidé de demander une réponse du gouvernement dans les 90 jours, plutôt que dans les 150 jours prévus à l'article 109 du *Règlement de la Chambre des communes*. Le délai de 90 jours a expiré le 5 février dernier. Le gouvernement n'a pas déposé sa réponse. C'est pour cette raison que le dossier est porté à l'attention du comité aujourd'hui.

Au moment où il a décidé de demander une réponse dans les 90 jours, le comité était conscient que ce délai ne liait pas le gouvernement. Seule une demande de dépôt de réponse globale, faite conformément à l'article 109 du règlement, oblige le gouvernement à déposer une réponse globale dans un délai précis.

Il se pourrait que le gouvernement choisisse de répondre dans le délai de 150 jours, ce qui nous amène au 5 avril. Je suggère que le comité attende cette date et si une réponse n'est pas déposée à ce moment, le comité pourra alors décider d'une marche à suivre.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

J'aimerais poser une question d'ordre juridique concernant la date d'expiration du délai de réponse du gouvernement. Nous avons déposé un rapport sur les droits de licence de radiodiffusion assujettis à la partie II, et le délai de 150 jours expire aujourd'hui. À l'origine, nous avions fixé un délai de réponse de 45 jours — c'était peut-être 30 jours. Le sous-ministre nous a écrit pour demander un délai de 150 jours, et ce délai expire aujourd'hui. Ce n'est pas à l'ordre du jour.

M. Bernier: Monsieur le président, je pense que ce délai expire plutôt demain.

Ce dossier figurera évidemment à l'ordre du jour de la prochaine réunion du comité, avec ou sans la réponse du gouvernement. Le comité pourra alors décider des mesures à prendre.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons maintenant passer à l'article «Réponse non satisfaisante» de l'ordre du jour.

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

(Le texte du document se trouve à l'annexe A, p. 2A:10)

M. Bernier: Monsieur le président, aux termes de la Loi sur la Société canadienne des postes, la Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, adopter des règlements prescrivant les

postage. Until the making of SOR/2000-221 in June 2000, when it was necessary to increase postage rates for a domestic letter, Canada Post would invariably make a regulation increasing the rate, and that regulation would then be submitted to cabinet for approval. That approach, of course, was entirely consistent with the act.

In 2000, in this regulation, Canada Post adopted and the Governor in Council approved a regulation that puts in place a mechanism for automatic increases in the domestic letter rate every January 1, without the need for subsequent cabinet approval of those increases. The mechanism in question relies on a formula that is based on a percentage increase in the consumer price index.

Now, the first objection to this approach is that the adoption of the formula cannot be seen as prescribing rates of postage. The corporation disagrees and relies on the conclusion to an opinion from the Department of Justice, according to which the authority to prescribe includes both the ability to prescribe an actual rate and the ability to prescribe a formula from which it is possible to determine the actual rate. In his latest letter, Mr. Olsen argues for the taking of a "broader approach" to the interpretation of the power to prescribe rates of postage.

The broader approach advocated here, in my view, amounts to denying the distinction between a power to make regulations prescribing rates and the making of a regulation respecting rates. That distinction exists. It has long been acknowledged in federal legislative practice and, I believe, should be followed in this case.

If one can envisage a fee being prescribed with reference to a formula, at the very least all of the elements of the formula must be known and certain at the time of the making of the regulation, so that what the rate will be is known at the time that the regulation is made, even if a formula is used. In this case, obviously, this cannot be the case because one does not know what the consumer price index will be or what average the percentage will be.

Still on this question of the scope of the power to prescribe rates of postage, Mr. Olsen refers to two decisions: One is the decision of the Ontario Court, General Division, in *Re Eurig Estate*; the second is that of the Supreme Court of Canada in *Canada (Attorney General) v. Compagnie de Publication la Presse Ltée*.

The *Re Eurig Estate* case involved an *ad valorem* fee, and I question the relevance of that case to this regulation. In terms of the *ad valorem* fee that had been prescribed by the Lieutenant Governor of Ontario in *Re Eurig Estate*, the amount was known at the time the regulation was enacted. There were, to quote Mr. Olsen, no "variables determined at future dates." In that case, the amount that would be payable on a \$1-million estate was known. An individual knew that he or she was paying 5 per cent. So anyone looking at the regulation could know what the fee was.

tarifs postaux. Jusqu'à l'adoption des DORS/2000-221, en juin 2000, quand il fallait augmenter le tarif d'envoi des lettres du régime interne, la Société canadienne des postes adoptait invariablement un règlement augmentant le tarif, et ce règlement était soumis à l'approbation du Cabinet. Bien sûr, cette méthode était entièrement conforme à la loi.

En 2000, en vertu de ce règlement, la Société canadienne des postes a adopté -- et le gouverneur en conseil a approuvé -- un règlement qui instaurait un mécanisme d'augmentation automatique, le 1^{er} janvier de chaque année, du tarif des lettres du régime intérieur, sans que le Cabinet ait à approuver chacune de ces augmentations. Ce mécanisme repose sur une formule qui prévoit une augmentation proportionnelle à l'indice des prix à la consommation.

La première objection que soulève cette stratégie est que l'adoption de la formule ne peut pas être considérée comme équivalant à fixer les tarifs de port. La Société est en désaccord et s'appuie sur une opinion juridique obtenue du ministère de la Justice, selon laquelle le pouvoir de prescrire inclut à la fois la capacité de fixer un tarif et celle d'établir une formule qui servira à fixer un tarif. Dans sa dernière lettre, M. Olsen préconise une interprétation plus vaste du pouvoir de prescrire des tarifs postaux.

À mon avis, cette interprétation plus vaste équivaut à nier la distinction qui existe entre le pouvoir d'adopter un règlement prescrivant des tarifs et l'adoption d'un règlement sur les tarifs. Cette distinction existe vraiment. Elle fait depuis longtemps partie du processus législatif fédéral et, à mon avis, elle devrait être prise en compte dans le cas qui nous occupe.

Si l'on peut envisager qu'un tarif soit prescrit à l'aide d'une formule, il faut au moins que tous les éléments de cette formule soient connus et confirmés au moment d'adopter le règlement, de manière à ce que le tarif soit connu dès l'adoption, même si on le fixe à l'aide d'une formule. Ici, de toute évidence, ce n'est pas le cas puisque nous ne savons pas ce que sera l'indice des prix à la consommation ni le taux moyen.

Toujours en ce qui a trait à la portée du pouvoir de prescrire les tarifs postaux, M. Olsen cite deux décisions: l'une de la Division générale de la Cour d'appel de l'Ontario, dans l'affaire *Succession Eurig*, et l'autre de la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *Procureur général du Canada c. Compagnie de Publication la Presse Ltée*.

L'affaire *Succession Eurig* prévoyait des frais *ad valorem*, et je doute de sa pertinence dans le contexte du Règlement. Pour ce qui est des frais *ad valorem* qui avaient été prescrits par le lieutenant-gouverneur de l'Ontario dans l'affaire *Succession Eurig*, le montant était connu au moment de l'entrée en vigueur du règlement. Pour reprendre les paroles de M. Olsen, il n'y avait pas de «variables économiques qui seront déterminées dans l'avenir». Dans cette affaire, la somme à verser sur une succession d'un million de dollars était connue. Il était clair qu'il fallait verser 5 p. 100. Le règlement permettait donc de déterminer ce que les frais allaient être.

The amount in the case of this formula is not known in a similar fashion. At this point in time, no one can say what the rates of postage will be in 2006 or 2009, contrary to what occurs with an *ad valorem* fee.

As regards the decision in *Canada (Attorney General) v. Compagnie de Publication la Presse Ltée*, Mr. Olsen states that the Supreme Court decision essentially turned on a consideration of the meaning of the word "prescribed." That is not an accurate description of that decision. The issues in that case have to do with retroactivity. That case turned on whether the fees imposed constituted an illegal tax and whether it was the Governor in Council or the minister who was authorized to prescribe the fee. The court made these comments as they relate to the scope of the power and the authority to prescribe rates of postage.

I should like to turn to what is really the principal objection to the technique used in this regulation. The scheme is fundamentally at odds with the intent of Parliament. Rates of postage have always been considered to be a very significant matter by parliamentarians, as anyone who was around at the time of the passage of the Canada Post Corporation Act can attest.

Parliament, in passing that act, delegated to the corporation the authority to prescribe rates of postage for domestic mail. Parliament, however, also decided that whenever the corporation exercised that authority the exercise of the authority would be subject to approval by the Governor in Council. In other words, the act makes it clear that Parliament intended that any increase or change in the rates of postage would be subject to the control of ministers of Crown advising Her Excellency. Those same ministers, of course, are then accountable to the House of Commons for the decision to approve or refuse to approve a rate change or increase.

The fundamental objection of the regulatory technique used here is that it is designed to set aside this political control mechanism that Parliament intended would apply to changes in the rates of postage. The rates, for example, were increased this past January in accordance with the challenged regulation. The question is simple: Did cabinet approve a 49-cent postage rate for domestic mail effective January 1? The answer is clearly that cabinet did not approve. That rate of postage was established automatically on the basis of the formula established in June 2000. Had a regulation increase in postage to 49 cents been submitted to the Governor in Council for approval, cabinet would then have had the opportunity to reject that increase. That is the purpose of the approval requirement in the statute. This requirement is being evaded here.

In his reply, Mr. Olsen goes on at length about various ways other than through a formal approval process – which he says could be used by the government to influence Canada Post, if there were disagreement with a rate increase. This is all good but none of this addresses the fact that the result of the regulation here is that postal rates will be increased without approval of the Governor in Council given in accordance with the Canada Post Corporation Act.

Cette formule ne permet pas de connaître le montant de la même façon. Pour l'instant, personne ne peut prédire ce que les tarifs postaux seront en 2006 ou en 2009, contrairement à ce qui se produit avec des frais *ad valorem*.

Quant à l'arrêt *Procureur général du Canada c. Compagnie de Publication la Presse Ltée*, M. Olsen déclare que l'arrêt de la Cour suprême reposait essentiellement sur l'étude du mot «prescrire». Ce n'est pas exact. Cette affaire mettait en jeu la rétroactivité. Elle reposait sur la question de savoir si les frais imposés constituaient une taxe illégale et si c'était le gouverneur en conseil ou le ministre qui était autorisé à prescrire les frais. La Cour a formulé ces remarques dans le contexte de la portée du pouvoir et de l'autorité de prescrire des tarifs postaux.

J'aimerais parler de ce qui constitue l'objection principale à la méthode appliquée par ce règlement. Cette méthode est contraire à l'intention du Parlement. Les parlementaires ont toujours considéré que les tarifs postaux étaient une question très importante, comme peuvent le confirmer tous ceux qui ont été témoins de l'adoption de la Loi sur la société canadienne des postes.

En adoptant cette loi, le Parlement a délégué à la Société le pouvoir de prescrire les tarifs de lettres du régime intérieur. Toutefois, le Parlement a aussi décidé que chaque fois que la Société exercerait ce pouvoir, elle devrait requérir l'autorisation du gouverneur en conseil. Autrement dit, la loi indique clairement que le Parlement voulait que chaque augmentation ou chaque changement de tarif soient assujettis au contrôle des ministres qui conseillent Son Excellence. Bien sûr, ces ministres rendent compte à la Chambre des communes de la décision d'approuver ou non un changement ou une augmentation de tarif.

L'objection fondamentale à la méthode employée est qu'elle est conçue pour contourner le mécanisme de contrôle politique que le Parlement avait l'intention d'appliquer aux changements de tarifs postaux. Ainsi, en janvier dernier, les tarifs ont été augmentés en vertu du règlement contesté. La question est simple: le Cabinet a-t-il approuvé le tarif de 49 cents des lettres du régime intérieur entré en vigueur le 1^{er} janvier? La réponse est évidemment que le Cabinet ne l'a pas approuvé. Le tarif a été fixé automatiquement à l'aide de la formule établie en juin 2000. Si une augmentation à 49 cents du tarif postal avait été soumise au gouverneur en conseil, le Cabinet aurait alors pu la rejeter. C'est pour cette raison que la loi contient une exigence relative à l'autorisation. Ce règlement fait en sorte que cette exigence est contournée.

Dans sa réponse, M. Olsen décrit longuement divers moyens autres que le processus officiel d'autorisation que, selon lui, le gouvernement pourrait employer pour influencer la Société canadienne des postes s'il y avait désaccord à propos d'une augmentation de tarif. C'est fort bien, mais cela ne règle en rien le fait que le règlement permet l'augmentation des tarifs postaux sans que le gouverneur en conseil accorde son autorisation conformément à la Loi sur la Société canadienne des postes.

Canada Post can adopt whatever means it wishes for determining rates of postage for a given year, including basing the rate increase on the change in the consumer price index. However, it cannot implement such a rate without obtaining the consent of the Governor in Council.

The regulation before the committee is nothing short of an attempt by Canada Post to amend an act of Parliament by removing the approval requirement that legislators chose to impose in that statute.

Senator Harb: I can see where we are coming from and where Canada Post is coming from. If Canada Post were to go to cabinet and say, "It is within your jurisdiction to approve on an annual basis, based on the act, any increases that might be brought forward, or to reject any proposed increases; would you give us blanket authorization to do so?"

If we were to write to Canada Post and tell the corporation to go to cabinet and get that clarification from cabinet — that they have a carte blanche to proceed — would they subsequently be able to change rates automatically without submitting to cabinet every time?

If the act provided that the government has that authority, one would think then that the government could delegate the authority to Canada Post.

Mr. Bernier: Cabinet cannot renounce a power, an obligation or a duty that is imposed on it by statute. Parliament here has said that if the corporation changes the rate of postage, we, the legislators, want this to be approved by cabinet. The reason is obvious — that is, so there will be accountability, because those ministers who advise the Governor in Council are accountable to the House of Commons. In other words, there was to be political accountability for changes in domestic letter rates.

Senator Harb: The logical thing to do then is to bring this matter to the attention of the minister responsible. You have communicated with the counsel general for Canada Post.

Mr. Bernier: I think that you are right.

Senator Harb: He should take a note of this. At the end of the day, it is affecting their authority. They may not be aware of that.

Mr. Wappel: I want a bit of clarification on two points. Mr. Bernier, have you conceded that the formula is arguably correct? That is what I thought you said. I thought you said that they could make any formula they want as long as the rate change is approved by Order in Council.

You are shaking your head, so the answer is, no, you have not conceded that point in your own mind; is that right?

Second, is the relevant section of the act to which you are referring — the one that is quoted in Mr. Power's letter — 19(1)?

La Société peut adopter les moyens qu'elle veut pour déterminer les tarifs postaux d'une année particulière, y compris en fixant une augmentation en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation. Toutefois, elle ne peut pas appliquer un tel tarif sans avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil.

Le règlement soumis au comité n'est ni plus ni moins qu'une tentative par la Société canadienne des postes de modifier une loi du Parlement en supprimant l'obligation d'obtenir l'autorisation que les législateurs avaient choisi d'inclure dans cette loi.

Le sénateur Harb: Je peux comprendre notre position et celle de la Société canadienne des postes. Si cette dernière devait s'adresser au Cabinet et dire: «La loi vous confère le pouvoir d'approuver, chaque année, les augmentations qui pourraient être proposées ou de les rejeter; nous donneriez-vous l'autorisation générale de le faire?»

Si nous écrivons à la Société canadienne des postes et que nous lui demandons d'obtenir cette confirmation auprès du cabinet qu'elle a carte blanche pour aller de l'avant — pourra-t-elle ensuite majorer automatiquement les tarifs sans s'adresser chaque fois au cabinet?

Si la loi confère ce pouvoir au gouvernement, il a alors le droit de le déléguer à la Société canadienne des postes.

M. Bernier: Le cabinet ne peut renoncer à un pouvoir, une obligation ou un devoir imposé par voie législative. Le Parlement a fait valoir que si la Société des postes modifie le tarif postal, nous voulons, nous, les législateurs, soumettre cette modification à l'approbation du cabinet. La raison est claire — pour qu'il y ait obligation de rendre compte, car les ministres qui conseillent le gouverneur en conseil doivent rendre des comptes à la Chambre des communes. Autrement dit, il doit y avoir obligation de rendre compte, au niveau politique, de toute modification au tarif des lettres du régime intérieur.

Le sénateur Harb: Il faudrait alors, logiquement, porter la question à l'attention du ministre responsable. Vous avez communiqué avec le conseiller juridique de la Société canadienne des postes.

M. Bernier: Vous avez raison.

Le sénateur Harb: Il devrait en prendre note puisque, au bout du compte, c'est le pouvoir de la Société qui est remis en cause. Ils ne le savent peut-être pas.

M. Wappel: Je voudrais clarifier deux choses. Monsieur Bernier, avez-vous dit que, dans une certaine mesure, la formule utilisée est juste? C'est ce que j'ai cru comprendre. Je pensais que vous aviez dit qu'ils pouvaient utiliser la formule de leur choix, à la condition que la majoration du tarif soit approuvée par décret.

Vous faites non de la tête, ce qui veut dire qu'à votre avis, elle ne l'est pas, c'est bien cela?

Ensuite, la disposition pertinente de la loi à laquelle vous faites allusion — celle citée dans la lettre de M. Power —, c'est bien le paragraphe 19(1)?

Mr. Bernier: The answer to the second question is yes.

The answer to the first question is a mitigated yes. What we are prepared to recognize is that, where a formula is prescribed — a formula, if you will, that, upon looking at the regulation, will tell you exactly what the rate would be.

This may be a poor example — but it is the difference between a formula that would say the fee is, say, \$5 minus \$2, divided by whatever amount, plus such other amount. That is a formula. All the elements of that formula are fixed. In other words, at the time one looks at the regulation, he can apply the formula and know exactly what the fee is, and will be, so long as that regulation remains in force.

Here, we have a formula that relies on future variables that are unknown at the time the regulation is made. You look at the regulation today, because you do not know what the percentage increase in the consumer price index will be for next year or the year following, and so on.

The latter is still a formula, but it is not a formula that can be accepted as being equivalent to prescribing a rate.

Mr. Wappel: Let me challenge you a bit, if I may. As I see this, it is a difference of legal opinion. As I see Mr. Olsen letter, he is merely a messenger for the opinion of the Department of Justice. It suits Canada Post's purposes, but he makes clear that everything he is arguing is based on a team of advice from the Department of Justice.

On the one hand, the Department of Justice, on the other, counsel to this committee. How do we resolve a difference of legal opinion without direction of court?

On page 3 of Mr. Olsen's letter, he refers to *Re Eurig Estate*. Let me quote:

The Court rejected that argument and held that "the use of the word 'prescribe' was intended to give wide authority for regulations to be made that set down a specific rule or direction on how the fees were to be calculated including fees on an *ad valorem* basis."

The use of the quotation marks there leads me to assume that it is a direct quote from the case. Generously read, that would give authority, in my view, for the first part of the argument, which is to prescribe a rule or direction on how the fees are to be calculated. We may not know what the consumer price index is for any particular year; however, we know there is a consumer price index and that it is calculated on a yearly basis. At least to my mind, it is arguable that *Re Eurig Estate* might address the concern that you have expressed on the prescription.

Section 19(1) of the Canada Post Corporation Act reads as follows:

The Corporation may, with the approval of the Governor in Council...may make regulations

(d) prescribing rates of postage and the terms and condition and method of payment thereof;

M. Bernier: La réponse à votre deuxième question est oui.

La réponse à la première question est moins évidente. Il est vrai que la formule utilisée — c'est une formule qui, si vous voulez, s'appuie sur un règlement et vous permet de calculer le tarif exact.

L'exemple est peut-être mal choisi — mais c'est ce qui distingue une formule qui dit que le tarif est, disons, cinq dollars moins deux dollars, divisé par X, plus tel autre montant. C'est ce qu'on entend par une formule. Tous les éléments de la formule sont établis à l'avance. Autrement dit, on peut, en s'appuyant sur le règlement, appliquer la formule et savoir exactement quel sera le tarif imposé, à la condition que le règlement reste en vigueur.

Nous avons ici une formule dont les variables dépendent de considérations futures qui demeurent inconnues au moment de la prise du règlement. Vous vous appuyez aujourd'hui sur un règlement, parce que vous ne savez pas quel sera le taux d'augmentation de l'indice des prix à la consommation l'année prochaine, l'année d'après, ainsi de suite.

On ne peut assimiler cette façon de faire à une formule qui permet de prescrire un tarif.

M. Wappel: Je ne suis pas tout à fait d'accord. À mon avis, il y a ici divergence d'opinions juridiques. M. Olsen, dans sa lettre, ne fait que communiquer l'opinion du ministère de la Justice, et cela fait l'affaire de la Société canadienne des postes, sauf qu'il précise que les arguments invoqués reposent tous sur des avis donnés par le ministère de la Justice.

Nous avons d'un côté le ministère de la Justice, et de l'autre, les conseillers juridiques du comité. Comment atténuer ces divergences sans avoir recours aux tribunaux?

À la page 3 de sa lettre, M. Olsen fait allusion à l'affaire *Re Eurig Estate*. Il dit, et je cite:

La Cour a rejeté cet argument et statué que «le mot "prescrire" avait été employé pour conférer un pouvoir de réglementation étendu afin d'établir une règle ou ligne directrice précise sur la façon dont les frais devaient être calculés, y compris un barème de frais *ad valorem*».

L'utilisation de guillemets me porte à croire que cet extrait est tiré directement du jugement. Interprétée largement, cette constatation donne du poids à la première partie de l'argument concernant le pouvoir d'établir une règle ou une directive sur la façon dont les frais doivent être calculés. On ne sait peut-être pas quel sera l'indice des prix à la consommation au cours d'une année donnée, mais on sait que cet indice existe et qu'il est calculé tous les ans. On peut soutenir, du moins c'est ce que je pense, que l'arrêt *Re Eurig Estate* répond à la question que vous avez soulevée concernant le verbe prescrire.

Le paragraphe 19(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes dispose ce qui suit:

La Société peut par Règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil...

d) fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants;

One could read that as follows: If the Governor in Council has approved the formula, that is it.

Senator Harb: That is my point.

Mr. Wappel: I am not saying that I disagree with your approach. I am saying that I can see that there is another argument. We have two legal arguments, and somebody has to decide between them. My problem with going to the minister -- I do not even know who the minister is -- is that it is unlikely that the minister is a retired judge or has any experience in deciding cases. Therefore, that minister clearly will seek the opinion of their lawyer, and their lawyer -- the Department of Justice -- will say that it is correct.

Now, what is the suggestion? I do not think we can appropriately argue this on the floor of the House of Commons. The issue is simply too technical. Do we bring the Department of Justice here in an attempt to convince them through questioning and legal arguments that they are wrong? Senator Harb wants to write to the minister. That is fine, and it is okay with me. Obviously, if I were the minister, I would turn to my lawyer, and my lawyer would tell me that this committee is wrong. It is clear; it is in the correspondence.

What do we do next? That is all I am asking. I am happy to write to the minister. I can certainly see that there are arguments on the other side, on both aspects.

Having said that, I think your political analysis is correct, although I was not here when the act was passed, and I think postal rates are sensitive. Politically, the idea was that, when a postal rate is increased, cabinet should look at it and determine whether there will be some political problem. I think that is a correct political analysis.

Whether that translates into how this was done -- I can certainly appreciate the arguments on the other side.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): May I ask a question on this? For instance, is it automatic or do they pass the regulations for the increase?

Mr. Bernier: There is no longer a regulation; it is automatic and is simply announced.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If the government were not in agreement, what would it do? Would the government write in December to advise Canada Post to not apply the formula on January 1?

Mr. Bernier: That is the point.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is my point, too.

Mr. Bernier: Lawfully, the government, having approved the formula, no longer has that input. Any future amendment to a regulation must come from the corporation. The government cannot even say that it no longer likes the use of the formula and that it is beyond what it considers to be reasonable, for whatever

Il s'ensuit que si le gouverneur en conseil a approuvé la formule, on doit s'y conformer.

Le sénateur Harb: C'est ce que je pense.

M. Wappel: Je ne dis pas que je rejette votre argument. Ce que je dis, c'est qu'il y en a un autre. Nous avons deux arguments juridiques, et quelqu'un doit trancher. Pour ce qui est de l'idée de s'adresser au ministre -- je ne sais même pas qui est le ministre -- il y a peu de chances que le ministre soit un juge à la retraite ou qu'il possède de l'expérience en matière de résolution des litiges. Il est clair que ce ministre va demander l'avis de l'avocat, et celui-ci -- le ministère de la Justice -- va lui donner raison.

Maintenant, que propose-t-on comme solution? Je ne pense pas qu'on puisse débattre de cette affaire à la Chambre des communes. C'est trop technique. Doit-on convoquer des représentants du ministère de la Justice et essayer de les convaincre, au moyen de questions et d'arguments juridiques, qu'ils ont tort? Le sénateur Harb veut qu'on écrive au ministre. Je n'y vois aucune objection. Bien entendu, si j'étais ministre, je solliciterais l'avis de mon avocat, et celui-ci me dirait que le comité fait fausse route. C'est ce que dit clairement la correspondance.

Que doit-on faire? C'est tout ce que je veux savoir. On peut très bien écrire au ministre. Les arguments qu'ils invoquent sont tout aussi valables, sur les deux fronts.

Cela dit, votre analyse politique est exacte, même si je n'étais pas ici quand la loi a été adoptée. La question des tarifs postaux est, à mon avis, délicate. On voulait que la majoration du tarif postal soit soumise à l'examen du cabinet qui, lui, déciderait si cela présente ou non un problème sur le plan politique. Cette analyse politique est tout à fait exacte.

Pour ce qui est de la formule utilisée -- les arguments qu'ils invoquent sont également valables.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Puis-je poser une question? Est-ce que la majoration est automatique, ou est-ce qu'elle fait l'objet d'un règlement?

M. Bernier: Il n'y a plus de règlement; la majoration est automatique. Elle est tout simplement annoncée.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Que ferait le gouvernement s'il n'était pas d'accord? Est-ce qu'il enverrait une lettre à Postes Canada, en décembre, afin de lui dire de ne pas appliquer la formule le 1^{er} janvier?

M. Bernier: C'est justement de cela qu'il s'agit.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je suis d'accord.

M. Bernier: Légalement, le gouvernement, du fait qu'il a approuvé la formule, n'a plus rien à dire sur le sujet. Toute modification apportée au règlement doit venir de la Société. Le gouvernement ne peut même pas dire qu'il n'aime pas cette formule, qu'il la juge peu réaliste pour une raison ou pour une

reason. The government cannot say that it will repeal this regulation because it is an approval authority. The corporation must go to the government and say that it wants to repeal the regulation.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): On page 5 of Mr. Olsen's letter, he writes:

In the event that for any reason the Government considers that a rate increase should not proceed, the reality is that this would undoubtedly lead directly to Ministerial and/or Governor in Council involvement and/or intercession. Governor in Council is far from being "powerless" as Canada Post remains under Government supervision through the regulatory mechanisms established for the oversight of Canada Post.

If they do not like it, then they can do something about it.

Mr. Wappel: Page 4, in the middle, specifically addresses the arguments of Mr. Bernier. Whether it is correct is another matter. They acknowledge the argument, address it and say that there is a six-month pre-approval notice time, that if it is not liked it provides ample opportunity to amend the regulation prior to implementation. That is their answer. I am not saying it is correct or incorrect but it is their answer. Theoretically, regulations can be amended any time, provided one wants to move swiftly on it, in theory. I am not saying in practice that that would happen. However, his answer to that specific objection is that there are six months before the increase takes effect, that the government does not like the response to the increase — for example, if it is getting bad press — it has six months to move on it, change the regulations and backdate or refuse to allow the increase in the stamp fee. That is what he says.

Senator Harb: That is negative billing.

Mr. Bernier: The reference here is to the consumer price index. The relevant period is May to May. In May of the preceding year, you can know what the rate increase will be in the domestic letter rate.

The senator correctly quoted this reference, and I did mention this in my presentation. Mr. Olsen referred to the realities. My suggestion is that this is a far cry from a legal right, to say that the Governor in Council, ministers or the Prime Minister can call the chairman of the Canada Post Corporation and say, "I am not too keen on where this rate is going to be," that is true. Those are the realities. These are not formal legal means, and they are not what Parliament provided for when it provided for an approval power.

I think that addresses this. Obviously, one recognizes that there is even a power of directives, so that ultimately the government could direct Canada Post to submit a regulation revoking this regulation if it changed its mind. That does not address the in between, the fact that you now have rate increases taking place year after year without formal cabinet approval, for which ministers are accountable to the House of Commons, which in my view, again I suggest, was the intent of legislators.

autre. Il ne peut pas dire qu'il compte abroger le règlement en raison du pouvoir d'approbation qu'il comporte. C'est à la Société de dire au gouvernement qu'elle veut abroger le règlement.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Olsen écrit, à la page 6 de sa lettre, et je cite:

Si jamais, pour quelque raison que ce soit, le gouvernement estime qu'une hausse du tarif ne doit pas entrer en vigueur, le ministre ou le gouverneur en conseil sera certainement amené directement à s'en mêler ou à intercéder. Le gouverneur en conseil est loin d'être «impuissant» puisque le gouvernement continue de surveiller Postes Canada au moyen de mécanismes réglementaires établis à cette fin.

S'il n'aime pas la hausse, il peut intervenir.

M. Wappel: Ils reprennent, au milieu de la page 5, les arguments de M. Bernier. Qu'ils aient raison ou tort, c'est une tout autre question. Ils prennent note de l'argument, l'analysent et affirment que, si la hausse n'est pas jugée acceptable, le préavis de six mois laisse amplement le temps de modifier le règlement avant son entrée en vigueur. C'est ce qu'ils affirment. Je ne dis pas qu'ils ont tort ou raison, mais c'est ce qu'ils disent. Le règlement peut, en théorie, être modifié en tout temps, à la condition qu'on veuille le faire rapidement. Je ne dis pas que c'est ce qui se fait dans la pratique. Toutefois, on précise dans la lettre qu'il y a un délai de six mois avant l'entrée en vigueur de la hausse, que si le gouvernement n'aime pas la réaction que suscite cette hausse — par exemple, si elle a mauvaise presse — il dispose de six mois pour intervenir, modifier le règlement, le rendre rétroactif ou refuser l'augmentation. C'est ce que dit la lettre.

Le sénateur Harb: C'est ce qu'on appelle une facturation tacite.

M. Bernier: On fait allusion, ici, à l'indice des prix à la consommation. La période visée va de mai à mai. Au mois de mai de l'année précédente, vous saurez quelle sera la hausse du tarif des lettres du régime intérieur.

Le sénateur a bien cité le renvoi, et je l'ai mentionné dans mon exposé. M. Olsen parle de faits. À mon avis, on est bien loin d'un droit reconnu par la loi quand on dit que le gouverneur en conseil, les ministres ou le premier ministre peuvent communiquer avec le président de la Société canadienne des postes et lui dire, «cette hausse ne me plaît pas beaucoup». Le fait est que ce ne sont pas là des mécanismes juridiques officiels, et ce n'est pas ce qu'envisageait le Parlement quand il a conféré ce pouvoir d'approbation.

Je pense que cela règle la question. Bien entendu, il existe un pouvoir de direction, de sorte que le gouvernement pourrait demander à Postes Canada de proposer un règlement qui révoque ce règlement-ci s'il changeait d'idée. Toutefois, il ne faut pas oublier que des augmentations de tarif sont décrétées année après année, sans approbation officielle du cabinet, augmentations pour lesquelles les ministres sont redevables à la Chambre des communes conformément, à mon avis, à l'intention des législateurs.

I was around when the Canada Post Corporation Act was passed, and I well remember the strength of the debate. I believe the senator was here as well. This was contentious legislation at the time. Not everyone agreed, because postal rates traditionally had been fixed by the government — and certainly not everyone agreed with the creation of the Canada Post Corporation, much less delegating to that organization the power to set rates.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, if section 19(1)(d) of the act said “prescribing the method by which rates of postage can be determined,” your argument would be gone.

Mr. Bernier: The argument would be gone, which is why I referred to the federal legislative practice in this area. You find two kinds of provisions in statutes — prescribing a rate or a fee, and prescribing the method or the manner of the determining. When Parliament wants to give that authority, it gives it. It is a well-known formula. A number of statutes will give a delegate the authority to prescribe a fee or the manner of determining a fee. There is no problem with that.

Even if this said “respecting rates of postage,” the matter would have to be looked at very differently. That is a much broader enabling power.

I do not think Parliament wanted to give such a broad power here.

Mr. Wappel: I would recommend that, when writing to the minister, we use that very example. My recommendation is that we say the following to the minister: “If (d) had been worded in the following manner, the committee could say nothing. It was not worded in that manner. That is why we are bringing this to the attention of the committee.”

The formula will not change because everybody is happy with it. Perhaps we can get the act amended at some point to allow the formula to continue pursuant to legal amendment to the act.

Mr. Bernier, you know that is what will happen. Everybody is quite content now, it would appear, with the way the stamp rate is set.

Mr. Bernier: Ministers certainly are.

Mr. Wappel: We do not hear the kind of huge battles that occurred at the beginning. The simple solution for everybody here would be to amend (d) with a word or two. That would be it folks, instead of all these huge legal battles.

Perhaps we can put that into the ear of the minister and point out that we are objecting because the way it is worded indicates that it should be more than what it is, or something to that effect, so that we give the minister a way to approach his department and his legal counsel to see if there is some way we can resolve this.

J'étais là quand la Loi sur la Société canadienne des postes a été adoptée, et je me souviens fort bien des débats qui ont entouré son adoption. Je pense que le sénateur était là aussi. Il s'agissait, à l'époque, d'un projet de loi controversé. Certains étaient contre, car les tarifs postaux avaient toujours été fixés par le gouvernement — et bien entendu, on n'aimait pas tellement l'idée de créer une Société canadienne des postes, et encore moins de lui déléguer le pouvoir de prescrire les tarifs.

M. Wappel: Monsieur Bernier, si l'alinéa 19(1)d) de la loi précisait que la Société peut «établir la formule de calcul des tarifs postaux», votre argument ne tiendrait plus.

M. Bernier: Il ne tiendrait plus, et c'est pour cette raison que je vous ai parlé de la pratique législative fédérale en la matière. Il existe deux types de dispositions dans les lois — celles qui prescrivent un tarif ou un droit, et celles qui prescrivent une méthode ou une formule de calcul pour l'établir. Le Parlement, lorsqu'il veut conférer ce pouvoir, le fait, point à la ligne. Plusieurs lois délèguent le pouvoir de prescrire un droit ou la formule permettant de calculer ce droit. Il n'y a aucun problème de ce côté-là.

Même si cela disait «concernant les tarifs postaux», il faudrait envisager la question autrement. C'est un pouvoir habilitant beaucoup plus vaste.

Je ne pense pas que le Parlement avait l'intention de donner un tel pouvoir ici.

M. Wappel: Je recommanderais que, quand nous écrivons au ministre, nous employions ce même exemple. Ce que je recommande, c'est que nous disions au ministre ce qui suit: «Si l'alinéa d) avait été libellé comme suit, le comité n'y verrait rien à redire. L'alinéa n'a pas été ainsi libellé. C'est pourquoi nous portons la question à l'attention du comité.»

La formule ne changera pas parce que tout le monde en est satisfait. Peut-être pourrions-nous faire modifier la loi à un moment donné de manière à permettre le maintien de la formule à la suite de la modification juridique de la loi?

Monsieur Bernier, vous savez que c'est ce qui arrivera. Tout le monde est tout à fait satisfait maintenant, dirait-on, de la manière dont le prix du timbre est fixé.

M. Bernier: Il est certain que les ministres le sont.

M. Wappel: Nous ne voyons plus le même genre d'énormes disputes du début. La simple solution, pour tout le monde, ici, serait de changer d) par un mot ou deux. C'est tout ce que cela prendrait, vous dirais-je, plutôt que toutes ces énormes disputes juridiques.

Peut-être pourrions-nous y sensibiliser le ministre et souligner que notre objection vient du fait que libellé donne à penser que ce devrait être plus que ce n'est réellement, ou quelque chose du genre, et ainsi nous donnerions au ministre une idée de la manière de présenter la chose à son ministère et à ses conseillers juridiques pour voir s'il y a un moyen de résoudre la question.

Senator Harb: To make a point in support of Mr. Bernier's argument, this amounts to negative billing. In other words, I will do it, and tell me if you do not like it. We know that Parliament has said no to negative billing.

This is exactly what is happening in this situation. Their argument is that they will do it. If the government does not like it, then they will tell us not to do it.

I think it is a good idea to write to the minister to rebut the contents of the letter to their counsel. We should stress the importance, as Mr. Wappel has indicated, that should they wish to give a permanent delegation of power to Canada Post, do so through the act.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I should like to raise the bigger picture, which is collecting taxes. It is in line with our criticism about the CRTC and other institutions collecting money indirectly and putting it in general revenues.

Since we are now undergoing a revision of tax collection and the management of government, I would submit to you that this question is very important. We know that many Crown corporations are collecting taxes indirectly and that services to users are not in line with the costs.

There is, in this case, a 40 per cent dividend and an 11 per cent return on equity. We collect \$175 million.

We have seen that in many organizations throughout the government. If we are going to talk about transparency, we should know how much tax we are paying, after adding up all the taxes collected through all these agencies.

That is the purpose of it; let us not kid ourselves. I have much sympathy — regardless of who is setting the rate. I know who is benefiting from it.

This would be in line with what Treasury Board wants. We have seen them in other instances. They are happy with this way of collecting.

I would put that in the broader context of just who is determining the rate. You then come back to the substance, which is why would the government be obliged to propose it? You would then know that it is a tax.

That is where I stand. I feel that, if we are to address the question, it should not be in a narrow way but by looking at the much broader picture.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree with the senator. We need to look at broader picture.

Keeping in consideration all the varied views, is the committee of the opinion that we should write to the minister, incorporating the suggestions and recommendations of Mr. Wappel and Mr. Harb? Is where we are heading clear?

Hon. Members: Yes.

Le sénateur Harb: Si je peux me permettre un argument pour soutenir celui de M. Bernier, ceci revient à la facturation tacite. Autrement dit, je le ferai, et dites-moi si ça ne vous plaît pas. Nous savons que le Parlement a dit non à la facturation tacite.

C'est exactement ce qui arrive dans cette situation. Leur argument, c'est qu'ils le feront. Si le gouvernement n'en est pas content, alors ce sera à lui de le dire.

Je pense que c'est une bonne idée d'écrire au ministre pour réfuter le contenu de la lettre de leur avocat. Nous devrions souligner, comme l'a dit M. Wappel, que s'ils veulent une délégation permanente de pouvoir à la Société canadienne des postes, il est important que cela se fasse conformément à la loi.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'aimerais parler d'un aspect plus général, la perception des taxes. C'est du même ordre que notre critique du fait que le CRTC et d'autres institutions perçoivent des sommes indirectement et les inscrivent dans les revenus généraux.

Puisqu'il y a actuellement un examen de la perception des taxes et de la gestion du gouvernement, je vous dirais que cette question est très importante. Nous savons que bon nombre de sociétés d'État perçoivent des taxes directement et que les services aux utilisateurs n'ont aucun rapport avec les coûts.

Il y a, dans ce cas-ci, un dividende de 40 p. 100 et un rendement des capitaux propres de 11 p. 100. Nous encaissons 175 millions de dollars.

Nous avons constaté que cela se fait dans de nombreuses organisations de tout le gouvernement. Si nous devons parler de transparence, nous devrions savoir combien nous payons en taxes, après y avoir ajouté toutes les taxes perçues par l'entremise de tous ces organismes.

C'est l'objet de ceci. Ne nous méprenons pas. Je compatis pleinement — peu importe qui établit les tarifs. Je sais qui en profite.

Cela reviendrait à ce que veut le Conseil du Trésor. Nous les avons vus dans d'autres circonstances. Ils sont satisfaits de ce mode de perception.

Je mettrais tout cela dans le contexte plus vaste de qui, en réalité, fixe les tarifs. Il faut revenir à l'élément fondamental, soit pourquoi le gouvernement serait-il obligé de proposer cela? Vous verriez, alors, que c'est une taxe.

C'est mon avis. Je pense que, si nous voulons régler la question, nous ne le ferons pas avec une vision étroite, mais en regardant le tableau d'ensemble.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord avec le sénateur. Nous devons regarder le tableau d'ensemble.

En tenant compte des points de vue différents, est-ce que le comité est d'avis que nous devrions écrire au ministre, en faisant les suggestions et les recommandations de MM. Wappel et Harb? Est-ce que nous savons clairement où nous allons?

Des voix: Oui.

Mr. Bernier: If I may, Mr. Chairman, I forgot to address earlier Mr. Wappel's initial comments about there being a difference of legal opinion. I am sure Mr. Wappel will know from his long experience on this committee that that is nothing new, exceptional or extraordinary. In fact, it is routine on this committee. That is the bread and butter of this committee.

There are differences of opinion. That has never stopped the committee before. The committee adopts a particular stance.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): A letter will be prepared and sent.

[Translation]

SOR 92-507 STORAGE OF PCB MATERIAL REGULATIONS

Mr. Rousseau: According to the department's letter, even though the process has taken longer than expected, the required consultations have been carried out and the draft regulations should be published later this summer. Committee counsel will continue to monitor this file and will keep members apprised of any developments.

SOR 88-230 FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS

SOR 88-263 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS

Mr. Rousseau: The department's latest letter confirms that the Justice Department is slated to complete its review of the draft regulations by the end of May 2004. The question mark in terms of the progress made on these files, as shown in the committee's chronology, reflects the fact that matters have not exactly progressed as expected.

Committee counsel will monitor these files to see what transpires between now and the end of May. If any new delay is expected, the committee may have to consider asking the joint chairs to write another letter to the minister.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Something was lost in the translation.

Mr. Bernier: The recommendation by Mr. Rousseau is essentially that if this is not done by May, which is now the latest of many deadlines that have been provided, at that point the committee might consider giving an instruction to the chair to write to the responsible minister to prod this along.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If I understand correctly, you have chronicled developments in this file since August 9, 1988. The department was contacted on December 14, 1990, on December 13, 1991, on April 24, 1992 and

M. Bernier: Si vous permettez, monsieur le président, j'avais oublié de parler plus tôt des observations préliminaires de M. Wappel, au sujet des avis juridiques divergents. Je suis sûr que M. Wappel sait, de par sa longue expérience de ce comité, qu'il n'y a là rien de nouveau, d'exceptionnel ou d'extraordinaire. De fait, c'est tout à fait habituel à ce comité. C'est ainsi que le comité justifie son existence.

Il y a divergence d'opinions. Cela n'a jamais empêché le comité d'agir auparavant. Le comité adopte un point de vue particulier.

Le coprésident (M. Grewal): Une lettre sera donc rédigée et expédiée.

[Français]

DORS/92-507— RÈGLEMENT SUR LE STOCKAGE DES MATÉRIELS CONTENANT DES BPC

M. Rousseau: La lettre du ministère indique que même s'il y a un retard par rapport à l'horaire prévu, les consultations requises sont terminées et le projet de règlement devrait être publié au plus tard cet été. Les conseillers du comité vont continuer de suivre le dossier et tenir les membres du comité au courant des développements.

DORS/88-230 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES RELATIFS AUX TERRES DOMANIALES

DORS/88-263 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES ET ACTES RELATIFS À LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

M. Rousseau: La dernière lettre du ministère confirme que le ministère de la Justice devrait avoir complété la révision du projet de règlement vers la fin mai 2004. S'il y a un point d'interrogation quant aux progrès accomplis dans ces dossiers c'est, comme le démontre la chronologie préparée pour le comité, que les choses ne sont pas toujours arrivées comme prévu.

Les conseillers du comité vont suivre ces dossiers pour voir ce qui se produira d'ici la fin mai. S'il devait se produire un nouveau retard, il conviendrait de voir si les coprésidents ne devraient pas réécrire au ministre.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Il y a une omission dans la traduction.

M. Bernier: Il dit que la recommandation de M. Rousseau est, en gros, que si ce n'est pas fait d'ici à mai, qui est maintenant l'échéance la plus tardive qui ait été fixée, à ce moment-là, le comité pourrait envisager de demander à la présidence d'écrire au ministre responsable pour accélérer les choses.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si je comprends bien, vous avez préparé la chronologie dès le 9 août 1988. Vous avez rappliqué les 14 décembre 1990, 13 décembre 1991, 24 avril 1992, et cetera, et vous étalez ces dates exactement sur trois pages.

so on and so forth. You list all of the dates over three pages. Why wait until May to write another letter when we could do so right away, particularly since the month of June is fast approaching? In my view, if we wait until May, that is already too long a wait.

Mr. Rousseau: If that is what the committee wants to do, then I have no problem with that decision.

Mr. Bernier: So then, the committee will write the minister right away to obtain his cooperation and will ensure compliance with the last deadline.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is everyone agreed?

[English]

Senator Harb: That is precisely my point. I came on and off this committee and I remember this item dragging along forever. It does not seem to go away. I think that it is a good idea to do that as quickly as possible.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is a job creation program.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, luckily we have corporate memory on this committee in the form of our counsel. In the event that there are no chairs in May, and in the event that this committee is reconstituted at some point in the fall, could I ask counsel that this be on the order of business of the first meeting of the committee, unless everything has been done, obviously.

If it has been done, wonderful. If not, perhaps it could be on the agenda immediately. Whoever is here could be apprised of the fact that it has a long history and was promised to be resolved in May.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I agree.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any other comments?

We did what we thought should be done.

[Translation]

SOR/78-213 NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS

SOR/82-949 – NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS. AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 2B:1)

Mr. Rousseau: First off, let me point out an error in the title of the English version of the note drafted for the committee. The regulations should be numbered SOR 78-213.

As the note indicates, most of the points raised by the committee have been resolved. The department has provided a response that the committee has deemed to be satisfactory. Either it has moved to amend the regulations or to bring in legislative

Pourquoi alors écrire au mois de mai quand nous pourrions le faire tout de suite, d'autant plus que nous arrivons au mois de juin bientôt? Attendre en mai, semble déjà trop tard.

M. Rousseau: Si c'est le souhait du comité, je suis d'accord.

M. Bernier: Écrire tout de suite au ministre pour obtenir sa collaboration et nous assurer que le dernier délai soit respecté.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous êtes d'accord?

[Traduction]

Le sénateur Harb: C'est exactement là où je veux en venir. Je participe de temps à autre aux travaux de ce comité, et je constate que cette question traîne depuis une éternité. On ne semble pas pouvoir la régler. Je pense que c'est une bonne idée de faire cela dès que possible.

Le coprésident (le sénateur Hervieux-Payette): C'est un programme de création d'emploi.

M. Wappel: Monsieur le président, fort heureusement, nous avons à ce comité, en la personne de notre conseiller juridique, une mémoire institutionnelle. Au cas où il n'y aurait pas de présidents en mai, et au cas où ce comité serait reconstitué à un moment donné à l'automne, puis-je demander au conseiller juridique que cette question soit à l'ordre du jour de la première réunion du comité, à moins que tout ait été réglé, bien évidemment.

Si c'est réglé, tant mieux. Si ça ne l'est pas, peut-être la question pourrait-elle être immédiatement inscrite à l'ordre du jour. Ceux qui seront ici pourront être sensibilisés au fait que cette question traîne depuis longtemps et qu'on avait eu la promesse qu'elle allait être réglée en mai.

Le coprésident (le sénateur Hervieux-Payette): Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

Nous avons fait ce que nous pensions qui devait être fait.

[Français]

DORS/78-213—RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX

DORS/82-949—RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe page 2B:9)

M. Rousseau: Je veux mentionner, en premier lieu, une erreur dans le titre de la version anglaise de la note préparée pour le comité. Le numéro du règlement sur cette note devrait être DORS/78-213.

Cela dit, comme l'indique la note préparée pour le comité, la majeure partie des points soulevés par le comité ont été réglés soit parce que le ministère a fourni une réponse que le comité a jugée satisfaisante, soit par des modifications au règlement, soit par des

changes, such as the new National Parks Act, which came into effect on February 19, 2001. Regulatory authority has thus been clarified.

The four outstanding issues were restated in the letter dated March 31, 2003. The department has confirmed that amendments will be made to correct three of the problems identified. Regarding section 33, the department informed the committee, in the last paragraph of a letter dated March 3, 2004, that its comments will be discussed at greater length with Justice Department officials. This could be considered standard procedure since this provision must be examined in the light of the Canadian Charter of Rights and Freedoms to see whether it might be best to do away with section 33 of the regulations, rather than amend them, as originally planned.

Committee counsel will monitor this file and keep members apprised of any developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are all in agreement?

Hon. Members: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move on to the next item.

SOR 92-620 – CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR 96-108 – CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the correspondence before the committee concerns some outstanding issues in relation to these regulations.

Turning to the sections listed under points 2, 9, 22, et cetera, of the letter of September 2, 2003, the department acknowledges that these provisions for which there is currently no statutory authority will be re-enacted following the passage of Bill C-19, if it does pass.

Amendments are promised in relation to the matters discussed under points 16, 25 and 44 of the letter of September 2.

Point 19 of that letter deals with three provisions that do not impose any time limit for the taking of certain actions or doing certain things by correctional authorities, in respect of the inmate grievance procedure. It had been pointed out that these provisions stand in contrast with other provisions in the same part of the regulations that do set out limits for the taking of various steps or procedures by a grieving inmate. The reply received from the department on that point prompted a second letter, dated November 24, 2003, from counsel, in reply to which the department indicated that officials are examining the issue.

changements législatifs telle la nouvelle Loi sur les parcs nationaux du Canada, entrée en vigueur le 19 février 2001, qui a eu pour effet de clarifier le pouvoir réglementaire.

Les quatre derniers points à régler ont été repris dans la lettre du 31 mars 2003. Le ministère a confirmé que des modifications seraient apportées pour corriger trois de ces points. Pour ce qui est de l'article 33, le ministère nous informe dans le dernier paragraphe de la lettre du 3 mars 2004 que des discussions plus poussées auront lieu avec le ministère de la Justice. On peut considérer que c'est normal étant donné qu'il convient maintenant d'examiner cette disposition à la lumière de la Charte canadienne des droits et libertés pour voir s'il n'y aurait pas lieu de supprimer l'article 33 du règlement plutôt que de le modifier comme cela était prévu à l'origine.

Les conseillers du comité vont suivre le dossier et tenir les membres au courant des développements.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Tout le monde est d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons passer à la question suivante:

DORS/92-620 RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/96-108 RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, MODIFICATION

M. Bernier: Monsieur le président, les lettres que le comité a en main traitent de certaines questions non réglées concernant ce règlement.

Nous passons aux articles inscrits aux points 2, 9, 22, et cetera, de la lettre du 2 septembre 2003, le ministère reconnaît que ces dispositions pour lesquelles il n'y a actuellement pas de pouvoir habilitant seront promulguées à nouveau à la suite de l'adoption du projet de loi C-19, s'il est adopté.

Des modifications sont promises, relativement aux questions traitées sous les points 16, 25 et 44 de la lettre du 2 septembre.

Au point 19 de cette lettre, il est question de trois dispositions qui n'imposent pas de délai strict pour l'adoption de certaines mesures ou l'exécution de certaines activités par les autorités correctionnelles, relativement à la procédure de règlement des griefs des détenus. On a signalé que ces dispositions sont en contraste d'autres dispositions de la même partie du règlement qui fixent des délais pour l'adoption de diverses mesures ou procédures par un détenu plaignant. La réponse reçue du ministère à ce sujet a été suivie d'une deuxième lettre, datée du 24 novembre 2003, du conseiller juridique, à laquelle le ministère a répondu en affirmant que ses représentants examinaient la question.

The same is the case with the issues raised under points 32 and 35 of the first letter, of September 2, 2003. As for all the other promised amendments, progress on those is tied to the fate of Bill C-19.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): At what stage is Bill C-19?

Mr. Bernier: It was at first reading the last time I looked, two days ago.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, this act and any amendments to it are of particular interest to me because I was on the Justice Committee when it was passed and I was on the subcommittee when it was reviewed. I am not comfortable with the following phrase in the letter dated December 19, 2003:

...I am advised that Departmental officials are in the process of consulting with representatives of Correctional Service Canada in order to examine the point you raised.

The point you raised is the one that is in point 19. Is that correct?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Wappel: It is the grievance procedures, which is not a terribly complex issue. I note that Mr. Bernhardt wrote on March 5, 2004, to ask if those consultations were over. I ask if you would specifically ask if they are not over and when they are expected to be over because this will be just talked into oblivion. I think it is important that grievance procedures, as the letter says, have a fixed time to them. The conditions are such that if the grievance procedures are not felt to be fair, then it can sometimes have repercussions in the prison system. It is important to push this along.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

Mr. Bernier: No. We will write a second letter and make that point.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2001-84 LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF
REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C., p. 2C:1)

Mr. Rousseau: Three points were raised by committee counsel with respect to these regulations. Points 1 and 3 concern the drafting of the regulations. The department has provided a satisfactory response in so far as the first point is concerned and has promised an amendment for the third one. The response provided was deemed unsatisfactory in the case of the second point. Pursuant to section 6 of the regulations, the charges payable for the use of a pilot boat are equal to the cost incurred by the Authority in providing the service. Counsel has suggested

Il en est de même des questions soulevées sous les points 32 et 35 de la première lettre du 2 septembre 2003. Pour ce qui est des autres modifications promises, les progrès, quant à eux, sont tributaires du sort du projet de loi C-19.

Le coprésident (M. Grewal): Où en est le projet de loi C-19?

M. Bernier: La dernière fois que je m'en suis informé, il y a deux jours, il était à l'étape de la première lecture.

M. Wappel: Monsieur le président, cette loi et toute modification qui pourrait y être apportée m'intéressent particulièrement parce que je siégeais au Comité de la justice lorsqu'elle a été adoptée, et aussi au sous-comité qui l'a examinée. Je ne suis pas à l'aise avec la phrase suivante de la lettre du 19 décembre 2003:

J'ai appris que des fonctionnaires du ministère tiennent des consultations avec des représentants du Service correctionnel du Canada afin d'examiner le point que vous avez soulevé.

Le point que vous avez soulevé est celui qui est au point 19. n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: C'est au sujet des procédures liées aux griefs, et ce n'est rien de terriblement complexe. Je remarque que M. Bernhardt a écrit le 5 mars 2004 pour demander si les consultations étaient terminées. J'aimerais savoir si vous avez demandé précisément si elles n'étaient pas terminées et quand on prévoyait qu'elles le seront, parce qu'on pourrait en parler jusqu'à la fin des temps. Je pense qu'il est important que les procédures de grief, comme le dit la lettre, aient un délai fixe. Les conditions sont telles que si les procédures de grief ne sont pas perçues comme étant équitables, cela pourrait avoir parfois des répercussions sur le système carcéral. C'est important de régler la question.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

M. Bernier: Non. Nous écrirons une deuxième lettre pour soulever cette question.

Le coprésident (M. Grewal): Tous ceux qui sont d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2001-84 — RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE
PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 2C:7)

M. Rousseau: Trois points ont été soulevés par les conseillers du comité en ce qui concerne ce règlement. Les points 1 et 3 ont trait à la rédaction du règlement. Le ministère a donné une réponse satisfaisante pour le point 1 et a promis une modification pour le point 3. La réponse n'est pas satisfaisante en ce qui concerne le point 2. L'article 6 du règlement prévoit que les tarifs à payer pour un bateau pilote correspondent aux frais engagés par l'administration pour la prestation du service. Les conseillers ont suggéré de modifier l'article 6, afin de spécifier que le tarif

that section 6 be amended to specify that these are reasonable expenses incurred by the Authority, as is stated elsewhere in the regulations in the case of charges payable by the pilots.

In a letter dated January 29, 2004, the department rejected this suggestion, arguing that the legislation already requires the Authority to impose reasonable charges. That is not exactly true.

As can be seen from section 33 of the act, which is reproduced in the letter of January 29, 2004 on which the department has based its position, the legislation stipulates that the charges imposed by the Authority must be reasonable. Section 33 of the act restricts the Authority's regulatory authority and this limitation must be reflected in the regulations. This is true in the case of the charges payable by pilots and, in the opinion of counsel, it should also be true of the charges incurred by the Authority. If the committee is in agreement, counsel will write to the department once again to explain why the reply to the second point raised is unsatisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All those in favour?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The letter will be written.

SOR 2002-164 NATIONAL CAPITAL COMMISSION
ANIMAL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 2D:1)

Mr. Bernier: First, I will draw the attention of members to a brief submitted by Mr. Robin Quinn in relation to these regulations. The brief, which is dated January 18, 2003, as well as an executive summary, dated September 5, 2003, were included in the material distributed to members. The English version of these documents follows the correspondence between the NCC and counsel.

[Translation]

The French version of the documents was distributed at some point yesterday and as it so happens, the clerk has additional copies.

[English]

I have no comments to make at this time in respect of this brief other than to note that it raises a number of issues that go to policy or that involve matters that are not strictly related to scrutiny criteria of the committee.

With your permission, Mr. Chairman, I shall begin by reviewing the issues raised by counsel following a review of these regulations and obtain the guidance of members on those issues. Once that is done, the committee may decide how it wants to deal with Mr. Quinn's submission, which included the request to appear before this committee.

corresponde aux frais raisonnables engendrés par l'administration comme c'est le cas ailleurs dans le règlement pour les frais engagés par les pilotes.

Dans la lettre du 29 janvier 2004, le ministère rejette cette suggestion parce que, selon lui, la loi exige déjà que l'administration agisse raisonnablement à l'égard des frais qu'elle engage. Ce n'est pas exact.

Comme on peut le constater en lisant l'article 33 de la loi, qui est reproduit dans la lettre du 29 janvier 2004, sur lequel s'appuie le ministère, la loi prévoit plutôt que les tarifs fixés par l'administration doivent être raisonnables. L'article 33 de la loi pose une limite au pouvoir réglementaire de l'administration. Cette limite doit être reflétée dans les règlements de l'administration. C'est ce qui a été fait en ce qui concerne les frais engagés par les pilotes, et le point de vue des conseillers est que cela devrait aussi être fait en ce qui concerne les frais engagés par l'administration elle-même. Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire de nouveau au ministère pour expliquer en quoi la réponse au point 2 n'est pas satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Tous ceux qui sont d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): La lettre sera rédigée.

DORS/2002-164 — RÈGLEMENT DE LA COMMISSION
DE LA CAPITALE NATIONALE SUR LES ANIMAUX

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe D, p. 2D:13)

M. Bernier: Tout d'abord, je voudrais attirer l'attention des membres sur un mémoire qu'a présenté M. Robin Quinn au sujet de ce règlement. Le mémoire, daté du 18 janvier 2003, ainsi que le sommaire exécutif, du 5 septembre 2003, figurent au nombre des documents qui ont été distribués aux membres. La version anglaise de ces documents suit la correspondance échangée entre la CCN et le conseiller juridique.

[Français]

La version française des documents a été distribuée hier au cours de la journée et à tout hasard, le greffier a des copies supplémentaires.

[Traduction]

Je n'ai aucun commentaire à faire actuellement au sujet de ce mémoire, à part pour dire qu'il soulève plusieurs enjeux qui relèvent des politiques ou qui concernent des aspects qui ne sont pas strictement liés aux critères d'examen du comité.

Avec votre permission, monsieur le président, je voudrais commencer par traiter des questions qu'a soulevé le conseiller juridique à la suite de l'examen de ce règlement, puis obtenir l'avis des membres sur ces questions. Une fois que ce sera fait, le comité pourrait décider de la manière dont il veut composer avec le document de M. Quinn, et avec sa demande de comparaître devant le comité.

These regulations, in the words of the regulatory impact analysis statement, "prescribe the rules governing animals on unleased NCC lands and on commission lands leased for residential or agricultural purposes."

It would be helpful at the outset to recall that its enabling statute contemplates that the NCC can make regulations under three headings: the protection of commission property; the prevention of accidents, presumably on commission property; and the preservation of order on commission property.

The first problem raised by counsel relates to the definition of "domestic animal." The breadth of this definition means that the regulations in question apply to all species of vertebrate domesticated by humans, with the exception of fish. I have suggested to the NCC that the resulting scope of the regulations brings them beyond the enabling powers.

Ms. McNeil denies that the regulations suffer from overbreadth and states the definition is intended to capture all species and vertebrates that are or are capable of being kept as pets by persons using NCC property.

I come back to the one example that I used to illustrate my comment to the NCC, which is that of the tenant who would keep four songbirds in a cage. That tenant would be in breach of section 17(1) of the regulations.

The question that Ms. McNeil does not address in her reply is how a prohibition against possessing four songbirds in a house on leased NCC property is either necessary or required for the protection of commission property. How is this a regulation designed to prevent accidents? Can such prohibition be characterized as being necessary for the preservation of order on commission lands?

There is little question that these regulations are primarily directed at one species of vertebrate — a favourite of mine, dogs. The NCC, however, for what appears to be public relation reasons, wishes to be able to assert that it is applying these controls to all pet animals, not only dogs.

While there may be something to commend that approach from a public relations point of view, it is not exactly conducive to good regulation making from a legislative point of view. When you legislate, you legislate to the extent necessary to achieve a proper authorized purpose of the statute. As I say here, through this definition, which of course extends the scope of all the provisions of the regulation, the NCC is really overreaching its delegated powers.

The issue raised with respect to point 2, the definition of "keeper," concerns the inclusion in that definition of the father or mother of a minor or any other adult responsible for a minor. A minor in this case is confirmed by Ms. McNeil as anyone under the age of 18 years. This means that, in the event a minor, a 17 year old, for example, contravenes a regulation, a parent could be held liable for the breach. In effect, the result of that provision

Ce règlement, selon les termes de l'énoncé disant «Prescrirait les règles régissant la présence d'animaux sur les terrains non loués de la Commission de la capitale nationale, ainsi que sur les terrains de la Commission loués à des fins résidentielles ou agricoles».

Il serait utile, pour commencer, de se rappeler que ce règlement habilitant propose de permettre à la CCN de prescrire des règlements pour trois motifs: la protection des biens de la Commission; la prévention des accidents, et on présume que c'est sur les terrains de la Commission; et le maintien de l'ordre sur la propriété de la Commission.

Le premier problème que soulève le conseiller juridique se rapporte à la définition «d'animal domestique». L'ampleur de ces définitions fait que le règlement en question s'applique à toutes les espèces de vertébrés apprivoisés par des humains, à l'exception des poissons. J'ai suggéré à la CCN que le champ d'application ainsi attribué au règlement déborde du pouvoir habilitant dont elle jouit.

Mme McNeil nie que le règlement souffre de trop de pouvoir et déclare que la définition cherche à englober toutes les espèces de vertébrés qui sont gardées ou susceptibles d'être gardées comme animaux domestiques par les personnes qui utilisent la propriété de la CCN.

Je reviens à l'exemple que j'ai employé pour illustrer mon observation à la CCN, celui du locataire qui aurait quatre oiseaux chanteurs en cage. Ce locataire serait en contravention avec le paragraphe 17(1) du Règlement.

L'aspect dont ne traite pas Mme McNeil dans sa réponse, c'est comment une interdiction de posséder quatre oiseaux chanteurs dans une maison louée à la CCN peut être jugée nécessaire ou indispensable à la protection des biens de la Commission? Comment ce règlement peut-il prévenir les accidents? Une telle interdiction peut-elle être caractérisée comme étant nécessaire au maintien de l'ordre sur les terrains de la Commission?

Il fait peu de doute que ce règlement vise principalement une espèce de vertébrés — ma préférée, les chiens. La CCN, toutefois, motivée, apparemment, par des questions de relations publiques, souhaite pouvoir affirmer qu'elle applique ces mesures de contrôle à tous les animaux domestiques, et non seulement aux chiens.

Bien qu'il puisse y avoir quelque chose qui mérite quelque éloge dans cette approche, d'un point de vue de relations publiques, ce n'est pas exactement un bon règlement du point de vue législatif. Lorsqu'on légifère, on légifère dans la mesure nécessaire pour réaliser un objectif dûment autorisé de la loi. Comme je le dis ici, par cette définition, qui, bien entendu, élargit la portée de toutes les dispositions du Règlement, la CCN va bien plus loin que les pouvoirs qui lui sont délégués.

La question a été soulevée relativement au point ii, la définition de «responsable», qui englobe le père ou la mère d'un mineur, ou tout autre adulte responsable d'un mineur. Un mineur, dans ce cas, et Mme McNeil l'a confirmé, est toute personne âgée de moins de 18 ans. Cela signifie que, si un mineur, âgé de 17 ans, par exemple, contrevient à un règlement, un parent peut être tenu responsable de l'infraction commise. En fin de

is that a parent can be deemed to have committed the offence actually committed by the minor and could be fined or imprisoned.

The imposition of such vicarious liability goes beyond the powers of the commission and would, in my view, require express grant of legislative authority from Parliament. That is lacking here. I would suggest that the committee consider this provision to be *ultra vires* the act.

Senator Harb: I agree with you that the intent is for dogs. I would beg this committee to stay as far away as it can from this issue. In my 15 years as a Member of Parliament, I received more representation on this issue of dogs than on any other – leashed, unleashed, dogs defecating on NCC property.

Mr. Bernier, is there any possible way we can meet with the NCC to try to deal with those issues? I am sure the NCC would be more than happy to meet with us, to see if there is some way around this, without throwing this entire notion out the window and starting all over again.

There was almost a revolution in the city of Ottawa by dog owners. It became overwhelming. I never realized the power of dog owners. One of the school boards wanted to build on a lot on Richmond Road that was used for nothing as far as I was concerned – it was only grass. There was a huge petition from people in the community against the school being built on that 10-acre lot.

What could be the reason? It is a school with little girls and boys. They told me, “Mr. Harb, you really do not understand; there is no other place we can take our dogs to defecate.” If I am to be incarnated, let it be as a businessperson; I will invent a diaper for these dogs.

Mr. Bernier, my appeal to you is that before we do anything, let us meet with these guys so that they can tell us the other side of the story.

Mr. Wappel: I want to declare my interest. I am a dog owner.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Conflict of interest!

Mr. Wappel: I do walk my dogs on NCC property, where they do defecate, but I do clean up, absolutely.

This one absolutely fascinates me. The letter from the lady is hilarious. She is a personal eyewitness to people walking parrots on NCC property. This is hilarious.

I agree with the senator. Let us give them the opportunity to talk. Clearly, the definition is too broad. Vicarious liability is dangerous. It is clearly admitted that it is vicarious liability.

Some of the other points are interesting. They give themselves permission to allow wildlife to be on their property, as if they could do anything about it.

compte, en vertu de cette disposition, un parent peut être déclaré coupable de l'infraction qu'a, en réalité, commis le mineur, et il pourrait être frappé d'amende ou de peine d'emprisonnement.

L'imposition d'une telle responsabilité du fait d'autrui déborde du pouvoir de la Commission et, à mon avis, exigerait l'octroi exprès du pouvoir législatif par le Parlement. Ce n'est pas le cas ici. Je dirais que le comité considère cette disposition comme débordant du pouvoir de la loi.

Le sénateur Harb: Je suis d'accord avec vous que ce sont les chiens qui sont visés. Je voudrais supplier le comité d'éviter autant que possible cette question. En quinze ans d'expérience de député, j'ai reçu plus de témoignages sur cette question de chiens que sur tout autre — des chiens en laisse ou en liberté, qui souillaient la propriété de la CCN.

Monsieur Bernier, y a-t-il la moindre possibilité que nous puissions rencontrer la CCN pour essayer de régler ces questions? Je suis sûr que la CCN serait très heureuse de pouvoir nous rencontrer, pour voir s'il y a un moyen de contourner cela, sans jeter toute cette motion aux orties et recommencer à zéro.

Les propriétaires de chiens ont presque provoqué une révolution à Ottawa. Ce a pris une ampleur énorme. Je n'avais jamais réalisé le pouvoir des propriétaires de chiens. Une commission scolaire voulait construire une école sur un terrain de la rue Richmond, qui ne servait à rien selon moi — ce n'était que l'herbe. Il y a eu une interminable pétition des gens de la collectivité s'opposant à la construction de l'école sur ce terrain de 10 acres.

Pour quelle raison pensez-vous? C'est une école où iraient des petits garçons et des petites filles. Ils m'ont dit: «Monsieur Harb, vous ne comprenez vraiment pas; il n'y a pas d'autre endroit où nous pouvons amener nos chiens faire leurs besoins.» Si je dois me réincarner, je voudrais que ce soit comme homme d'affaires; j'inventerais une couche pour ces chiens.

Monsieur Bernier, ce que je vous demande, c'est qu'avant que nous fassions quoi que ce soit, rencontrons ces gens-là pour qu'ils puissent nous exposer leur version de l'histoire.

M. Wappel: J'aimerais signaler mon intérêt. Je suis, moi-même, propriétaire de chiens.

Le coprésident (M. Grewal): Conflit d'intérêts!

M. Wappel: Je promène mes chiens sur la propriété de la CCN, et, effectivement, ils y font leurs besoins, mais je peux vous assurer que je ramasse derrière eux.

Cette question me fascine, absolument. La lettre de la dame est hilarante. Elle a, de ses yeux, vu des gens promener des perroquets sur la propriété de la CCN. C'est absolument hilarant!

Je suis d'accord avec le sénateur, laissons-les s'exprimer. Il est clair que la définition est trop vaste. La responsabilité du fait d'autrui est dangereuse. Il est clairement admis que c'est une question de responsabilité du fait d'autrui.

Certains des autres éléments sont intéressants. Ils s'autorisent à permettre la présence d'animaux sauvages sur leur propriété, comme s'ils pouvaient y faire quoi que ce soit!

I certainly understand what the senator is saying about the sensitivity of issue, but as we can see from Mr. Quinn's submission, he is not the only one. That brings us to what we should do about Mr. Quinn.

I certainly think we should hear from the NCC. This might be one that we can have a little fun with. Perhaps they can tell us a few stories. Certainly, dogs are the main threat, in quotation marks. It is really not the dogs. It is irresponsible owners that are the problem.

In any event, I would suggest is, in due course because we do not have much time, that we do have the NCC in here to talk to us about this. All kidding aside, vicarious liability is a serious issue. We should certainly follow that up and indicate that we are not terribly happy about that.

I am not too sure what to do about Mr. Quinn. He specifically asked us. He has gone to the trouble of making a competent submission; we should speak with him after the NCC.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): My suggestion is that we hand that to the steering committee to work on.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): Is the NCC is in charge of all the territory within the NCR or does the City of Ottawa also have a bylaw?

Senator Harb: NCC properties are regulated by the NCC. The City of Ottawa has bylaws to govern its territories.

There are two issues here. There is the legitimate side of what Mr. Quinn is raising, which has to be addressed in some sort of a dialogue.

There are other issues — for example, the definition of an animal. As far as I am concerned, those should be treated separately.

I would suggest that we could deal with Mr. Quinn's submission and the NCC. We might have to have another meeting, to discuss the definition of an animal.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): Perhaps I should declare that I, too, have a prejudice. My neighbour next door has five German shepherds. At 5:30 in the morning, the dogs start making noise. They bark at midnight, as well.

There are two sides to the story.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): You have a conflict of interest, too.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): There is a regulation pertaining to the number of animals in a house, but that is not being respected.

Senator Harb: I can assure you that that meeting will go to the dogs, unless it is properly managed and controlled.

Je comprends très bien ce que dit le sénateur, au sujet de la nature délicate de la question, mais comme nous pouvons le constater d'après les arguments de M. Quinn, il n'est pas le seul. Cela nous amène à ce que nous devrions faire au sujet de M. Quinn.

Je pense, certainement, que nous devrions entendre le point de vue de la CCN. Ce pourrait très bien être assez distrayant. Peut-être peuvent-ils nous raconter quelques histoires? Certainement, les chiens sont la principale menace, entre guillemets. Ce n'est pas vraiment les chiens. Ce sont les propriétaires irresponsables qui posent le problème.

Quoi qu'il en soit, je voudrais suggérer qu'en temps opportun, puisque nous n'avons pas tellement de temps, nous convoquions la CCN ici pour parler de cela. Blague à part, la responsabilité du fait d'autrui est une question sérieuse. Nous devrions certainement faire un suivi de la question et leur dire que nous n'en sommes pas très heureux.

Je ne suis pas sûr de ce qu'il faut faire au sujet de M. Quinn. Il s'est spécifiquement adressé à nous. Il s'est donné la peine de présenter un mémoire valable; nous devrions lui parler après avoir rencontré les gens de la CCN.

Le coprésident (M. Grewal): Je suggère que nous en saisissons le comité de direction.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que la CCN est en charge de tout le territoire de la RCN, ou est-ce que la ville d'Ottawa a aussi des règlements?

Le sénateur Harb: Les terrains de la CCN sont réglementés par la CCN. La ville d'Ottawa a des règlements qui lui sont propres pour gouverner ses terres.

Il y a ici deux problèmes. Il y a l'aspect légitime que soulève M. Quinn, dont il faut traiter dans le cadre d'une espèce de dialogue.

Il y a d'autres enjeux — par exemple, la définition d'un animal. En ce qui me concerne, c'est une question dont il conviendrait de discuter à part.

Je suggère que nous traitons du mémoire de M. Quinn, et de la CCN. Nous pourrions devoir nous réunir une autre fois pour discuter de la définition d'un animal.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Peut-être devrais-je préciser que, moi aussi, j'ai un préjugé. Mon voisin a cinq bergers allemands. À 5 h 30 du matin, les chiens commencent à faire du bruit. Ils aboient en pleine nuit, aussi.

Il y a deux aspects à la question.

Le coprésident (M. Grewal): Vous êtes, vous aussi, en conflit d'intérêts.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il y a un règlement pour régir le nombre d'animaux pouvant vivre dans une maison, mais il n'est pas respecté.

Le sénateur Harb: Je peux vous assurer que cette réunion ne mènera nulle part à moins qu'elle soit bien gérée et contrôlée.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): We all have an interest.

Mr. Epp: Why is this in front of this committee? I do not quite understand. You indicated, Mr. Bernier, that it had something to do with the NCC overusing their regulatory ability, that it was ultra vires, and so on.

Mr. Bernier: It is before the committee because it is a regulation. All regulations are subject to review and scrutiny. This one is being reviewed in the same manner as any other regulation. There are certain issues, which I have not finished reviewing. I spoke to two points. Yes, those points raised issues of legality, in my view. Vicarious liability cannot be imposed by regulation by a delegate without express parliamentary authority. You cannot deem one person to be guilty of an act committed by another person unless Parliament has said that you can do that.

Mr. Epp: Are we acting on those objections, or will we let this pass? I think we should act on it.

Mr. Bernier: As I say, I was in the middle of presenting and members decided to deal with it segment by segment, which they are free to do. At some point, I presume I will be

Mr. Epp: I should like to hear the total story and what we should do about it. It seems to me if there is a regulatory body that is overstepping its bounds it should be reigned in.

Mr. Bernier: Should I continue?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I should like to apologize to Mr. Bernier. I thought he had finished.

Senator Harb: I apologize also. I thought you were done.

Mr. Bernier: I dealt with items 1 and 2, Mr. Chairman. Item 3 is that section 4(3) of these regulations provides for an exception to the section 4(1) prohibition in favour of the commission, allowing it to have an animal other than a domestic animal on leased lands. I queried the need for this exception, given that section 4(1) would not apply to the National Capital Commission in any event. In her reply, Ms. McNeil suggests that the word "person" in the section 4(1) prohibition could be thought to include the NCC based on the definition of that word in the Interpretation Act.

That portion of the reply makes some sense. The part that does not make sense is where Ms. McNeil assumes that the NCC could possibly be considered to be in possession of all the wildlife that happens to be on commission property at any point in time, which is really what the prohibition is directed at.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons tous un intérêt.

M. Epp: Pourquoi est-ce l'affaire du comité? Je ne comprends pas très bien. Vous avez dit, monsieur Bernier, que cela a un rapport avec l'abus du pouvoir de réglementation de la CCN, que c'est ultra vires, et cetera.

M. Bernier: Le comité en discute, parce que c'est un règlement. Tout règlement fait l'objet d'un examen et de réflexion. Celui-ci est examiné au même titre que tout autre règlement. Il y a d'autres problèmes, que je n'ai pas fini d'analyser. J'ai parlé de deux éléments. Oui, ces aspects ont soulevé des doutes sur la légalité de ce règlement, selon moi. La responsabilité du fait d'autrui ne peut être imposée par règlement par un délégué, sans autorisation parlementaire expresse. On ne peut pas déclarer quelqu'un coupable d'un acte commis par un autre, à moins que le Parlement l'ait autorisé.

M. Epp: Est-ce que nous faisons quelque chose au sujet de ces objections, ou est-ce que nous laissons cela passer? Je pense que nous devrions réagir.

M. Bernier: Comme je l'ai dit, j'étais en plein milieu d'une présentation lorsque les membres ont décidé d'en traiter segment par segment, ce qu'ils sont libres de faire. À un moment donné, je suppose, je serai...

M. Epp: J'aimerais entendre toute l'histoire, et ce que nous devrions faire à son sujet. Il me semble que s'il y a un organe de réglementation qui abuse de ces pouvoirs, il faudrait l'en empêcher.

M. Bernier: Dois-je poursuivre?

Le coprésident (M. Grewal): Oui.

M. Wappel: Monsieur le président, j'aimerais présenter des excuses à M. Bernier. Je pensais qu'il avait terminé.

Le sénateur Harb: Moi aussi, je m'excuse. Je pensais que vous aviez fini.

M. Bernier: J'ai parlé des points 1 et 2 monsieur le président. Le point 3, c'est que le paragraphe 4(3) de ce Règlement prévoit une exception à l'interdiction de l'article du paragraphe 4(1) en faveur de la commission, pour lui permettre d'avoir sur les terrains loués d'autres animaux que les animaux domestiques. J'ai fait des recherches sur la nécessité de cette exception, puisque le paragraphe 4(1) ne s'appliquerait pas, en aucun cas, à la Commission de la capitale nationale. Dans sa réponse, Mme McNeil a suggéré que le mot «personne», visé par l'interdiction du paragraphe 4(1), pourrait être réputé à englober la CCN, d'après la définition de ce mot dans la Loi d'interprétation.

Cette partie de la réponse a certain bon sens. Ce qui n'a pas sens, c'est lorsque Mme McNeil fait l'hypothèse que la CCN pourrait être considérée comme étant en possession de toute la faune se trouvant sur les terrains de la Commission, à un moment donné, ce qui est vraiment l'objet de l'interdiction.

Wildlife is just that. It is called wildlife for a reason. It is wild, and it is absurd to suggest that, in the absence of section 4(3), the NCC could possibly be found to be in breach of that prohibition. Perhaps, it would be sufficient in that case, given there is no great harm done, to make the point to the commission and leave it at that.

The fourth point concerns the prohibition against having an animal. Keep in mind, this covers the range from dog to pet frog, within three metres of the shoreline of a permanent body of water.

The explanation provided by Ms. McNeil in this case, I believe, could be accepted. The rationale is that animals present in this area may damage sensitive ecosystems. One, from a policy point of view may hold a different view — I recognize that — but from a legal point of view there is a rationale that has been put forward for the regulatory provision that brings it clearly within the commission's power to protect its property.

Point number 5 deals with section 9(1) of the regulations. The scheme of the regulations is as follows. The regulations prohibit anyone from having an unleashed animal anywhere on NCC property. In section 9(1), the commission is given a discretionary power to designate areas in which that prohibition will not apply.

As I see it, this amounts to a subdelegation of the Governor in Council's authority. A reading of the RIAS makes it clear that the establishment of so-called off-leash areas on NCC lands is a key element of the regulatory scheme. There is no question that the Governor in Council may delegate to the commission the authority to establish off-leash areas, but the regulations must, at a minimum, establish some criteria in accordance with which this authority will be exercised. Here, there is nothing but the grant of an unfettered discretion.

It would seem from Ms. McNeil's reply that some criteria do in fact exist, and they are identified in her reply. It would be a simple enough matter for these criteria to be incorporated in the regulations. I take it that the NCC is not opposed to doing so.

In relation to the issues raised under points 6, 7 and 8 of my letter of August 26, 2003, action is promised. Regarding sections 29(2) and 29(3), I suggest these provisions are unnecessary and should be deleted. With respect to section 29(3), it does also suggest that section 28 should be amended to make it clear that the commission may impose terms and conditions on the grant of an authorization.

Section 28, as it now stands, simply refers to an authorization being present. There is no mention that this can be accompanied by terms and conditions. Section 29(3) makes it clear that there will be such terms and conditions. This should be clarified in section 28.

La faune, c'est justement cela. C'est appelé la faune pour une bonne raison. C'est sauvage, il est absurde de suggérer que, en l'absence de l'article 4(3), la CCN pourrait être réputée en infraction avec cette interdiction. Peut-être qu'il suffirait, dans ce cas, puisque peu de mal est fait, de signaler cela à la Commission et de laisser les choses là.

Le quatrième point concerne l'interdiction d'avoir un animal — n'oubliez pas que cela va du chien à la grenouille — à moins de trois mètres de la ligne de rive de toute étendue d'eau permanente.

L'explication qu'offre Mme McNeil dans ce cas, il me semble, pourrait être acceptée. Le raisonnement, c'est que les animaux qui se trouvent dans ce secteur peuvent endommager des écosystèmes fragiles. On pourrait, d'un point de vue de politique, avoir un avis différent — je le reconnais — mais du point de vue juridique, une justification a été mise de l'avant pour cette disposition réglementaire, qui fait qu'il est clairement du pouvoir de la Commission de protéger ses biens.

Le point 5 traite du paragraphe 9(1) du Règlement. Le scénario du Règlement est le suivant. Le Règlement interdit à quiconque de laisser un animal en liberté où que ce soit sur les terrains de la CCN. Au paragraphe 9(1), la Commission accorde le droit d'exercer un pouvoir discrétionnaire pour désigner les zones où cette interdiction ne s'appliquera pas.

D'après moi, ceci revient à une sous-délégation du pouvoir du gouverneur en conseil. Une lecture du REIR révèle clairement que la désignation de soi-disant zones pour animaux en liberté, sur les terres de la CCN, est un élément essentiel du cadre de réglementation. Il ne fait aucun doute que le gouverneur en conseil peut déléguer à la Commission le pouvoir de définir des zones sans laisse sur ses terrains mais le Règlement doit, à tout le moins, définir certains critères en vertu desquels ce pouvoir sera exercé. Ici, il n'y a rien d'autre que l'octroi d'une discrétion sans limite.

On dirait, d'après la réponse de Mme McNeil, qu'il existe effectivement certains critères, lesquels elle énonce dans sa réponse. Il serait relativement simple d'incorporer ces critères dans le Règlement. D'après ce que j'ai compris, la CCN n'est pas contre cette idée.

En ce qui concerne les questions soulevées aux points 6, 7, et 8 dans ma lettre du 26 août 2003, nous avons reçu des promesses de mesures. Pour ce qui est des paragraphes 29(2) et 29(3), à mon avis, ces dispositions sont inutiles et devraient être supprimées. Quant au paragraphe 29(3), on suggère aussi que l'article 28 soit modifié pour qu'il soit clair que la Commission peut imposer des conditions à l'octroi d'une autorisation.

L'article 28, tel qu'il est actuellement, traite seulement de l'autorisation. Il n'y est pas question que cette autorisation soit assortie de conditions. Le paragraphe 29(3) établit clairement qu'il y aura de telles conditions. Ce devrait être clarifié à l'article 28.

Finally, as regards section 30, which deals with the penalty under point 11 of my August letter, Ms. McNeil indicates that the section is presently under review and will likely be amended. The course of action she suggests seems reasonable in the circumstances.

Overall, the points to be pursued would be points number 1, if the committee agrees, 2, and 5, which is really a matter of indicating to the commission how they can avoid the subdelegation accusation. Sections 29(2), 29(3) would be a deletion. Progress would be monitored on the other ones.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): You will not go to jail.

Mr. Bernier: I may not go to jail.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Have you completed your presentation?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux Payette): Are there any questions?

Senator Harb: We have an understanding that the committee will determine an appropriate date and then invite Mr. Quinn as well as the NCC?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will refer it to the steering committee to arrange that.

We will move on.

[Translation]

SOR 2001-214 — ORDER 2001-87-04-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Mr. Rousseau: Committee counsel requested an explanation on the drafting of the regulations. The department provided a satisfactory reply and explained that those who consult the lists were taken into consideration. If the committee has no objections, this file can be closed.

SOR 2001-275 — DISPOSAL AT SEA REGULATIONS

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in a letter dated October 4, 2003, counsel wanted to know why the regulations pertained solely to the disposal at sea from a ship, platform or aircraft, whereas the legislation refers to the disposal at sea from another structure. In its reply, the department explained that the regulations were drafted in this manner because it could not envision any other circumstance where dumping at sea would be required. Therefore, there was no need to specify other structures the regulations.

If the committee has no objections, this file can be considered closed.

In a letter dated February 10, 2004, committee counsel pointed out a discrepancy between the English and French versions of the act and suggested that the problem be rectified when the next

Enfin, en ce qui concerne l'article 30, qui traite de l'amende imposée, au point 11 de ma lettre du mois d'août, Mme McNeil affirme que cet article est actuellement à l'examen et qu'il est probable qu'il sera modifié. Le plan d'action qu'elle suggère semble raisonnable dans les circonstances.

Dans l'ensemble, les points qui exigent un suivi sont le numéro 1, si le comité en convient, et les numéros 2 et 5, qui visent, en réalité, à indiquer à la Commission comment elle peut éviter l'accusation de sous-délégation. Les paragraphes 29(2) et (3) devraient être supprimés. Un suivi sera fait des autres questions.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous n'irez pas en prison.

M. Bernier: Il se peut que je n'aille pas en prison.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous terminé votre exposé?

M. Bernier: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des questions?

Le sénateur Harb: Nous avons convenu que le comité fixera la date appropriée, et invitera M. Quinn et aussi la CCN?

Le coprésident (M. Grewal): Nous en saisirons le comité de direction, qui réglera cela.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons poursuivre.

[Français]

DORS/2001-214 — ARRÊTÉ 2001-87-04-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

M. Rousseau: Les conseillers du comité ont demandé une explication à propos de la rédaction du règlement. Le ministère a fourni une réponse satisfaisante en expliquant qu'on a tenu compte de ceux qui consultent les listes. Si le comité est d'accord, ce dossier peut être fermé.

DORS/2001-275 — RÈGLEMENT SUR L'IMMERSION EN MER

M. Rousseau: Monsieur le président, dans la lettre du 4 octobre 2003, les conseillers ont demandé pourquoi le règlement vise seulement l'immersion en mer faite à partir d'un navire, d'une plate-forme ou d'un aéronef, alors que la loi vise aussi l'immersion faite à partir d'un autre ouvrage. Dans sa réponse, le ministère explique qu'il en est ainsi parce qu'il ne voit pas d'autres cas où l'immersion pourrait être nécessaire; il n'a pas lieu de faire référence à d'autres ouvrages dans le règlement.

Si le comité est d'accord, cette question peut être très considérée réglée.

Dans la lettre du 10 février 2004, les conseillers du comité signalent une divergence entre la rédaction des versions anglaise et française de la loi, et suggèrent que cela pourrait faire l'objet

amending legislation is enacted. Counsel will monitor developments and keep committee members apprised of the situation.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will not close the file, but we will monitor it for a little while. Are there any comments?

We will move on.

SOR/99-436 — REGULATIONS AMENDING THE INCLUSION LIST REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 2E:1)

SOR/2001-2 — REGULATIONS AMENDING THE OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, 1998

(For text of document, see Appendix F, p. 2F:1)

SOR/82-263 — NATIONAL HISTORIC PARKS GENERAL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 2G:1)

SOR/94-162 — LIST OF TOXIC SUBSTANCES AUTHORITIES

(For text of document, see Appendix H, p. 2H:1)

SOR/2003-352 — REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 2I:1)

Mr. Bernier: With your permission, Mr. Chairman, I will deal with all of the items under those next two headings. Under action promised, corrective action is promised in relation to 18 points raised by the committee.

Under action taken, the enactment of a new National Parks Act has resolved concerns in regards of vires in relation to nine regulatory provisions. The revocation of one instrument has made it unnecessary to pursue a number of amendments that had been promised to the committee. Finally, two amendments have been made at the request of the committee.

I would add that there are 94 instruments submitted without comment.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any further comments?

If not, we will adjourn. The next meeting will be April 22.

The committee adjourned.

d'une correction lors de l'adoption du prochain projet de loi correctif. Les conseillers vont suivre les développements à ce sujet et tenir les membres du comité au courant.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Nous ne fermerons pas le dossier, mais nous en ferons un suivi un certain temps. Y a-t-il des commentaires?

Nous poursuivons.

DORS/99-436 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'INCLUSION

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe E, p. 2E:6)

DORS/2001-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D'OZONE, 1998

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe F, p. 2F:5)

DORS/82-263 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe G, p. 2G:2)

DORS/94-162 — LISTE DES AUTORITÉS RESPONSABLES DES SUBSTANCES TOXIQUES

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe H, p. 2H:2)

DORS/2003-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'ÉTUDE APPROFONDIE

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe I, p. 2I:2)

M. Bernier: Avec votre permission, monsieur le président, je traiterai de tous ces règlements sous les deux prochains titres. Sous les mesures promises, les mesures correctrices ont été promises relativement aux 18 points qu'a soulevés le comité.

Sous les mesures prises, la promulgation de la Loi sur les parcs nationaux a résolu les préoccupations relativement à la validité de neuf dispositions réglementaires. La révocation d'un texte a éliminé la nécessité de demander plusieurs modifications qui avaient été promises au comité. Enfin, deux modifications ont été faites à la demande du comité.

J'ajouterais qu'il y a 94 textes qui ont été soumis sans commentaire.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il d'autres commentaires?

Dans la négative, nous allons lever la séance. La prochaine réunion aura lieu le 22 avril.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 27, 2003

Gerard Power, Esq.
General Counsel and Corporate Secretary
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1110
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Power:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of May 1, 2003, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the following matter.

The authority for regulations putting in place postal rates is section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, which permits the Corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations "prescribing rates of postage". Sections 3(4) to (5) of the *Letter Mail Regulations* provide for an automatic increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 of each year, in an amount equal to two thirds of the percentage increase in the Consumer Price Index for the period beginning with the May preceding the last increase and ending with May of the current year. It is the view of the Joint Committee that while the mechanism established by sections 3(4) to (5) of the Regulations may be said to prescribe the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined, it cannot be said to "prescribe" that rate, as is required by section 19(1)(d) of the Act.

- 2 -

In his letter of October 24, 2002, Mr. Jeremy Cotton advances the position on behalf of Canada Post Corporation that the power to prescribe a rate includes the power to prescribe a formula by which the rate can be calculated. This is true only where no variables in the formula will be determined by future events. As Mr. Cotton's reply puts it, the equation must be based on "non-variable numbers ascertainable and quantifiable at the relevant time". It is submitted, however, that the relevant time is the time at which the formula is enacted. This being the case, the Committee perceives no inconsistency between its view and the Department of Justice opinion to which Mr. Cotton refers.

When Parliament wishes to delegate a power to make regulations prescribing a formula to be used in a calculation, it does so either expressly (for instance by conferring authority to make regulations prescribing the manner in which an amount or a rate is to be determined), or by conferring a broad authority to make regulations "respecting" the amount or rate in question. Federal statutes contain a great many examples of these types of enabling provisions. It is therefore to be presumed that if Parliament had intended to delegate the power to prescribe a formula, it would have done so in such terms.

This conclusion is buttressed by the fact that the mechanism reflected in sections 3(4) to (5) of the Regulations is fundamentally at odds with Parliament's evident intent that each change to the postal rate be approved by the Governor in Council. As Mr. Cotton's letter recognizes, it is possible to imagine circumstances in which the Governor in Council might consider that the automatic increase provided for in sections 3(4) to (5) is not fair and reasonable in a given instance. Should the Corporation refuse to amend the Regulations, however, the Governor in Council will be powerless. The ability of the Governor in Council to approve or refuse to approve a rate increase, intended by Parliament to be a check on the power delegated to the Corporation by section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, has effectively been removed. That the Governor in Council consented to this is not, as has been pointed out previously, at all relevant.

Moreover, in stating that prescribed rates of postage "shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act," section 19(2) of the Act requires that an assessment of the relevant factors be made before prescribing a rate. By providing for automatic increases in the future, the Corporation will not have to satisfy itself that the criteria set out in section

- 3 -

19(2) of the Act have been met; rather this is assumed. It was never suggested that a formula providing for automatic rate increases could not result in a rate that is "fair and reasonable". The point is that section 19(2) requires that this issue be considered, and a conclusion reached that a proposed increased rate is fair and reasonable before any increase is implemented. This will not be the case where rate increases are automatic.

In connection with Mr. Cotton's characterization of references to the legislative history and parliamentary debates relating to the Act as dealing with "political and public policy" considerations, as opposed to issues of law, I would simply note in passing that recourse to such materials is an accepted aid in interpreting legislation, and the proper interpretation of the relevant enabling provisions is clearly neither a political nor a public policy question. This aside, the Joint Committee is a parliamentary body, and it would be surprising for such a body to ignore relevant "political and public policy" factors.

The Joint Committee believes that in enacting the *Canada Post Corporation Act* Parliament intended that each rate increase be adopted by means of a regulation made by the Corporation, approved by the Governor in Council, and registered and published in accordance with the *Statutory Instruments Act* following a determination by both the Corporation and the Governor in Council that the rate increase is fair and reasonable. A mechanism that does away with these elements and, even more significantly, that has the potential of depriving the Governor in Council of her authority to approve or to refuse to approve a rate increase, is unlawful.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mn



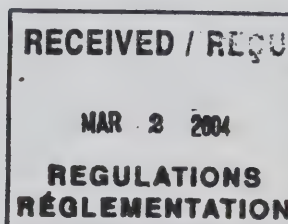
Assistant General Counsel

Avocat-conseil général adjoint

CANADA POST CORPORATION
2701 RIVERSIDE DR SUITE N1110
OTTAWA ON K1A 0B1SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

February 27, 2004

Mr. Peter Bernhart
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhart:

RE: Price-Cap on the Domestic Basic Letter Rate prescribed in the Letter Mail Regulations (the "Price-cap Regulation") made pursuant to the Canada Post Corporation Act (the "Act")

Further to your conversation with Mr. Jeremy Cotton of February 18, 2004, this is to confirm that he is no longer with the Legal Affairs function of Canada Post Corporation. This matter has been turned over to the undersigned. We appreciate your indulgence to a response to your letter at this date.

This letter is further to correspondence exchanged in the fall of 2002 and particularly Mr. Cotton's letter of October 21, 2002 setting out Canada Post's advice with respect to queries of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the "Committee") relating to the Price-cap Regulation. Specifically this letter is in reply to your letter of August 27, 2003 in which you request additional advice from Canada Post.

We will not revisit the legal, policy and business underpinnings of the Price-cap Regulation described in our letter of October 21 but rather ask that you bring that letter's contents to the attention of any new members of the Committee.

The basic issue of law before the Committee is whether or not the Price-cap Regulation as set out in SOR/2000-221 is *ultra vires* the lawful regulation making authority granted to Canada Post in paragraph 19 (1)(d) of the Act.

Paragraph 19(1)(d) of the Act provides as follows:

“19.(1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations.

.....

(d) prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof;”

We have reviewed the May 1, 2003 transcript of the proceedings of the Committee in which the Price-cap Regulation and Canada Post's previous advice were considered. The Committee was advised by its counsel as follows:

“The position put forward by Canada Post is that the power to prescribe a rate brings with it the power to fix a formula by which that rate can be calculated. As a bald statement, this is true. However, it is true only where the variables in the formula will not be determined by future events. The corporation says, in its words, the equation must be based “on non-variable numbers ascertainable and quantifiable at the relevant time.” The relevant time, however, is the time when the formula is enacted.”

In essence, the point of law in issue reduces to the scope of the word “prescribing” and whether or not it can include a formula to be used in future calculations of postage rates in which economic variables in the formula are determined in the future.

With respect, we disagree with the narrow interpretation suggested in the letter and are of the view that plain meaning and case law support a broader approach.

Plain meaning

The word “prescribe” is defined by the *Shorter Oxford English Dictionary*, to mean among other things “to write or lay down as a rule or direction to be followed; to lay down a rule; to dictate, appoint, direct.” Similarly, *Black's Law Dictionary* defines the word “prescribe” as to “lay down or impose authoritatively as a guide, direction or a rule.”

In the French version of paragraph 19(1)(d), the word “prescribing” becomes “fixer”, which in the *Larousse de la langue française*, is defined to mean: “2. *Fixer quelque chose*, l'établir dans un état durable, l'empêcher d'évoluer, en préciser le caractère, les limites.”

In our view, the plain meaning of “prescribing” or laying down as a guide, rule or direction or “fixer” or en préciser le caractère, les limites is not limited to a number but

rather can readily encompass the formula for the determination of the rate as set out in the Price-cap Regulation and approved by the Governor in Council.

CASE LAW

The word "prescribe" in the context of fee setting was considered by Ontario Court (General Division) in *Re Eurig Estate* (1994) 20 O.R. (3d) 385 (Appeal dismissed for the Court of Appeal for Ontario, (1997) 96 O.A.C. 354, and Appeal allowed on other grounds by the Supreme Court of Canada, [1998] 2 S.C.J. No. 72. At issue was whether or not the *Administration of Justice Act* under which certain fees could be "prescribed" by the Lieutenant Governor allowed estate fees to be based upon the particular value of the estate. One party argued for a narrow interpretation of the word "prescribe" and maintained that specific legislation was required in order to permit a volumetric variable type of calculation of the fees. The Court rejected that argument and held that "the use of the word 'prescribe' was intended to give wide authority for regulations to be made that set down a specific rule or direction on how the fees were to be calculated including fees on an ad valorem basis". The maxim "ad valorem" is defined in *Black's Law Dictionary* to mean: "according to the value". Clearly, the value of the estate is a variable determined each time the relevant fee is calculated.

Furthermore, the Ontario Court relied upon the Supreme Court decision *Canada (Attorney General) v. Compagnie de Publication la Presse Ltée.* [1967] S.C.R. 60, 63 D.L.R. (2d) 396 where regulations made under the *Radio Act* prescribed a sliding scale or ad valorem fees. The Supreme Court decision essentially turned on a consideration of the word "prescribe". The regulations under the *Radio Act* set fees for broadcast licences at one percent of the gross revenue of a broadcasting station. This escalating formula was found to be a valid exercise of the power conferred upon the Governor in Council to "prescribe a tariff or fees to be paid for licenses".

In essence, both the Ontario Court and the Supreme Court determined that the word "prescribing" may include calculating a fee based upon a formula containing variables determined at future dates.

Legal opinion

As noted in our previous letter, the meaning of the word "prescribed" was specifically reviewed by lawyers from both the Privy Council Office and the Department of Justice Legislative Services branch, Regulations Section. In approving the regulation, the Justice Department opined that "in order to prescribe a rate the rate itself must be set in regulation or it must be possible to determine that rate from the application of a formula."

In both your letter and advice to the Committee, it is stated that there is no inconsistency between your opinion and that of the Department of Justice. With respect, clearly a difference in legal opinion does exist. It is maintained that a formula can prescribe a rate but with the caveat that the variables in the formula may not be determined by future events. This caveat is implicitly rejected by the Department of Justice in that they did not review and approve the concept of using a formula in the abstract. Conversely, the

Department of Justice reviewed and opined on the specific formula in the Price-cap Regulation and which contains the Consumer Price Index variable.

Government oversight of postage rates

The letter also raises several related issues focussing on the requirement in the Act that prescribed rates of postage be "fair and reasonable" and the need for appropriate oversight of increases to the "domestic basic letter rate".

Generally, in response we refer you to our previous letter with respect to the compliance with the statutory requirement to ensure that postage rates "be fair and reasonable". However, two specific points of clarification are required.

First, in your correspondence the following statement is made:

"The point is that section 19(2) requires that this issue be considered, and a conclusion reached that the proposed increased rate is fair and reasonable before any increase is implemented. This will not be the case where rate increases are automatic."

The suggestion is that the automatic nature of the formula precludes an assessment of the relevant factors to be made under subsection 19(2) of the *Act* before a rate increase is implemented. This is incorrect. Subsection 3(4.1) of the Price-cap Regulation mandates a six month period following the date upon which the formula generates the prescribed rate prior to that rate becoming effective. The required six months notice period augmented by the general medium-run predictability of a rate based upon inflation provides for ample opportunity to amend the Regulations prior to implementation in the event that the rate generated would not be "fair and reasonable".

Moreover, as noted in our previous letter, Canada Post maintains that the obligation to ensure that rates are "fair and reasonable" is more than merely a condition precedent to a rate increase but rather an ongoing requirement upon which regulated postage rates must be constantly measured and assessed. In point of fact, changing economic conditions could under either the present or previous system mandate an increase or decrease in the Basic Domestic Letter Rate.

Secondly, in your correspondence the following statement is made:

"It is possible to imagine circumstances in which the Governor in Council might consider that the automatic increase provided for in sections 3(4) to (5) is not fair and reasonable in a given instance. Should the Corporation refuse to amend the Regulations, however, the Governor in Council will be powerless. The ability of the Governor in Council to approve or refuse to approve a rate increase, intended by Parliament to be a check on the power delegated to the Corporation by section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, has effectively been removed."

This statement misapprehends the extensive regulatory framework that governs Crown corporations generally and Canada Post specifically. A critical mechanism in that regulatory framework are the directive powers set out in Section 22 of the Act and Sections 89 and 89.1 of the Financial Administration Act (the "FAA"). These directive powers are vested respectively in the Minister responsible for the Corporation and the Governor in Council. Section 22 of the Act provides that Canada Post "shall comply with such directives as the Minister may give to it". Section 89 of the FAA provides that the "Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, give a directive to any parent Crown Corporation, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so". Section 89.1 of the FAA provides that "the directors of a parent Crown Corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner". A directive can include any matter including changing rates of postage.

Additionally, Section 122 of the *FAA* also requires Canada Post to annually submit its Corporate Plan for the approval of the Governor in Council. Similarly, Section 123 requires Canada Post's annual operating budget to be approved by the Treasury Board. Approvals of Corporate Plans and operating budgets are often accompanied by conditions directing the behaviour of Canada Post. These statutory requirements ensure prospective scrutiny of the operations of the Canada Post and synchronization with Government policy including over regulated and unregulated rates of postage.

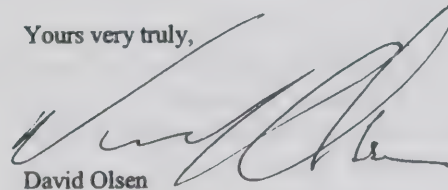
In the event that for any reason the Government considers that a rate increase should not proceed, the reality is that this would undoubtedly lead directly to Ministerial and/or Governor in Council involvement and/or intercession. Governor in Council is far from being "powerless" as Canada Post remains under Government supervision through the regulatory mechanisms established for the oversight of Canada Post.

Lastly, it may be useful to recollect the genesis of the Price-cap Regulation. Following a lengthy review of Canada Post's mandate during the late 1990's, the Government determined an overall strategic direction for the Corporation. In furtherance of this direction, the Government established a multi-year policy framework for Canada Post that sets out financial, service and productivity targets to be achieved over a defined time period. These targets include Earnings Before Interest and Taxes of \$175 million, 11% return on equity, a 40% dividend policy and minimum lettermail service standards to be externally audited and achieved 97% on time.

The framework agreement is a carefully considered and integrated balance of financial and policy objectives. A critical foundation for that balance and a key enabler of the goals to be achieved is the predictable and regular mechanism for letter rate increases that takes into account a portion of inflation. As a result, Governor in Council required in the Framework Agreement that the price cap formula be embedded in the regulations.

If you have any questions or concerns with respect to this matter, please do not hesitate to contact the undersigned.

Yours very truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'David Olsen', written over a horizontal line.

David Olsen

CC: Gerard Power
Vice President, General Counsel &
Corporate Secretary

Annexe A

TRADUCTION

Le 27 août 2003

M^c Gerard Power
Avocat-conseil général et
secrétaire de la Société
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, pièce N1110
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur l'Avocat-conseil général,

N/Réf. : DORS/2000-221, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettre

Ayant étudié le texte réglementaire en objet à sa séance du 1^{er} mai 2003, le Comité mixte m'a donné instruction de vous demander de reconsidérer le point suivant.

L'al. 19(1)*d* de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est la disposition habilitante qui permet de fixer les tarifs postaux par règlement puisqu'il autorise la Société à « fixer les tarifs de port » par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil. Les par. 3(4) et (5) du Règlement sur les envois poste-lettre prévoient la majoration automatique du tarif de base des lettres du régime intérieur, le 1^{er} janvier de chaque année, d'un montant correspondant aux deux tiers du taux d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour la période entre le mois de mai précédant la dernière hausse et le mois de mai de l'année courante. De l'avis du Comité mixte, on pourrait dire que le mécanisme établi aux par. 3(4) et (5) du Règlement prescrit la façon de fixer le tarif de base des lettres du régime intérieur, mais on ne peut pas dire que le Règlement « fixe » le tarif comme le prévoit l'al. 19(1)*d* de la Loi.

Dans sa lettre du 24 octobre 2002, M. Jeremy Cotton soutient au nom de la Société canadienne des postes que le pouvoir de fixer le tarif comprend celui

- 2 -

de prescrire la formule permettant de calculer le tarif. C'est vrai uniquement si les variables de la formule ne sont pas déterminées par des événements futurs. Comme le dit M. Cotton dans sa réponse, l'équation doit être formée de « chiffres invariables vérifiables et quantifiables à un moment donné ». Nous croyons toutefois que le moment donné est celui où la formule est édictée. Par conséquent, le Comité estime que son opinion n'est pas incompatible avec celle du ministère de la Justice que cite M. Cotton.

Lorsque le législateur veut déléguer le pouvoir de fixer, par règlement, la formule à utiliser pour faire un calcul, il le fait soit expressément (par exemple en conférant le pouvoir d'établir par règlement la façon dont un montant ou un tarif sera fixé) ou en conférant le pouvoir général de prendre un règlement « concernant » le montant ou le tarif en question. Les lois fédérales renferment un très grand nombre de dispositions habilitantes de ce type. Il faut donc présumer que si le législateur avait eu l'intention de déléguer le pouvoir de prescrire une formule, il l'aurait fait en des termes exprès.

Notre conclusion est étayée par le fait que le mécanisme prévu aux par. 3(4) et (5) du Règlement est diamétralement opposé à l'intention manifeste du législateur qui voulait que toute modification du tarif soit approuvée par le gouverneur en conseil. Comme M. Cotton le reconnaît dans sa lettre, on peut imaginer des cas où le gouverneur en conseil pourrait conclure que la hausse automatique prévue aux par. 3(4) et (5) n'est pas juste et réaliste. Si la Société refusait de modifier le Règlement, toutefois, le gouverneur en conseil serait impuissant. Le législateur a voulu que le gouverneur en conseil puisse approuver une hausse tarifaire ou refuser de le faire pour faire contrepoids au pouvoir délégué à la Société à l'al. 19(1)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Or, la disposition édictée a en fait supprimé ce pouvoir et le fait que le gouverneur en conseil l'ait approuvée, comme on l'a fait remarquer antérieurement, est sans importance.

En outre, en précisant que les tarifs de port prescrits « doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission », le par. 19(2) de la Loi commande d'apprécier les facteurs pertinents avant de fixer les tarifs par règlement. Or, en prévoyant désormais des hausses automatiques, la Société n'aura plus à vérifier si les critères énoncés au par. 19(2) de la Loi sont remplis; elle va plutôt présumer qu'il en est ainsi. Nous n'avons jamais laissé entendre qu'une formule imposant des hausses automatiques ne pouvait pas donner des tarifs « justes et réalistes ». L'important, c'est que le par. 19(2) oblige à étudier la question et à

- 3 -

conclure que la hausse projetée est juste et réaliste avant de l'imposer. Or, si les hausses tarifaires sont automatiques, cela ne se fera pas.

M. Cotton a qualifié de considérations relevant « du domaine politique ou des orientations stratégiques gouvernementales », par opposition à des questions de droit, l'historique de la loi et les débats parlementaires que nous avons cités. Je me contenterai de signaler en passant que l'utilisation de ces documents est reconnue comme une aide utile à l'interprétation de la loi et que l'interprétation correcte des dispositions habilitantes pertinentes n'est manifestement pas une affaire de politique ni d'orientations gouvernementales. Ceci dit, le Comité mixte est un organe parlementaire et il serait étonnant qu'un tel organe fasse abstraction des facteurs pertinents touchant à la politique et aux orientations gouvernementales.

Le Comité mixte croit qu'en édictant la *Loi sur la société canadienne des postes*, le Parlement a voulu que toute hausse tarifaire soit fixée par un règlement pris par la Société, approuvé par le gouverneur en conseil, puis enregistré et publié conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, une fois la Société et le gouverneur en conseil tous les deux convaincus que la hausse est juste et réaliste. Un mécanisme qui évacue ces éléments et, pire encore, qui est susceptible de déposséder le gouverneur en conseil de son pouvoir d'approuver une hausse ou de refuser de le faire, est illégal.

Dans l'attente de votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Avocat-conseil général, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Original signé par
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 27 février 2004

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

Objet: Plafonnement du tarif-lettres de base du régime intérieur prévu au
Règlement sur les envois poste-lettre (le Règlement) pris en application
de la Loi sur la Société canadienne des postes (la Loi)

Comme suite à votre conversation avec M. Jeremy Cotton le 18 février dernier, nous vous confirmons par la présente qu'il n'est plus responsable du service des affaires juridiques de la Société canadienne des postes. Cette fonction relève désormais du soussigné. Nous vous prions de bien vouloir nous excuser de ne répondre qu'aujourd'hui à votre lettre.

La présente fait suite à la correspondance de l'automne 2002, en particulier à la lettre de M. Cotton datée du 21 octobre 2002 dans laquelle il exposait la réaction de la Société canadienne des postes aux questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) au sujet du Règlement. La présente répond notamment à votre lettre du 27 août 2003 dans laquelle vous demandiez des précisions.

Nous n'allons pas reprendre l'exposé des fondements juridiques, politiques et commerciaux du Règlement que nous avons fait dans notre lettre du 21 octobre, mais plutôt vous demander de le présenter aux nouveaux membres du Comité.

- 2 -

La question de droit fondamentale que se pose le Comité, c'est celle de savoir si le Règlement pris sous la désignation DORS/2000-221 outrepassa le pouvoir de réglementation conféré à Postes Canada à l'al. 19(1)*d*) de la Loi.

Cet alinéa se lit comme suit :

« 19. (1) La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation et, notamment :
[...]
d) fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants; »

Nous avons étudié la transcription des délibérations du Comité, à sa réunion du 1^{er} mai 2003, sur le Règlement et l'opinion fournie par Postes Canada. Voici les propos que le conseiller juridique a alors tenus :

« La Société canadienne des postes soutient que le pouvoir de fixer le tarif confère également le pouvoir d'établir une formule de calcul de ce tarif. En gros, c'est vrai, mais seulement si les variables de la formule ne dépendent pas de considérations futures. La Société dit elle-même que l'équation doit se composer de "chiffres invariables vérifiables et quantifiables à un moment donné". Cependant, le moment en question est celui où la formule est édictée. »

En essence, le point de droit en litige se résume à la portée du verbe « prescrire » ou « fixer » et à la question de savoir si ce mot peut permettre ou non d'édicter une formule devant servir au calcul des futurs tarifs de port et comprenant des variables économiques qui seront déterminées dans l'avenir.

En toute déférence, nous ne souscrivons pas à l'interprétation restrictive présentée dans votre lettre. À notre avis, le sens courant du mot et la jurisprudence étayaient notre opinion.

Sens courant

Selon le *Shorter Oxford English Dictionary*, le mot « prescribing » signifie entre autres « to write or lay down as a rule or direction to be followed; to lay down a rule; to dictate, appoint, direct », soit rédiger ou établir une règle ou une

- 3 -

directive à suivre. De même, la définition du verbe « prescribe » selon le *Black's Law Dictionary* c'est « to lay down or impose authoritatively as a guide, direction or a rule », c.-à-d. établir ou imposer impérativement comme ligne directrice, directive ou règle.

Dans la version française de l'al. 19(1)d), le verbe « fixer » correspond à « prescribing » et il est défini comme suit dans le *Larousse de la langue française* : « 2. *Fixer quelque chose*, l'établir dans un état durable, l'empêcher d'évoluer, en préciser le caractère, les limites ».

À notre avis, dans son sens courant, « prescribing », soit établir comme ligne directrice, règle ou directive, ou « fixer », soit en préciser le caractère, les limites, ne veut pas seulement dire donner un chiffre mais peut désigner sans difficulté une formule pour calculer le tarif comme celle qui se trouve dans le Règlement et que le gouverneur en conseil a approuvée.

La jurisprudence

La Cour de l'Ontario (Division générale) s'est penchée sur le mot « prescribe » dans le contexte de la fixation de frais, dans l'affaire *Re Eurig Estate* (1994) 20 O.R. (3d) 385 (appel rejeté par la Cour d'appel de l'Ontario, (1997) 96 O.A.C. 354 et appel accueilli pour d'autres motifs par la Cour suprême du Canada, *Succession Eurig (Re)*, [1998] 2 R.C.S. 565). La question en litige était celle de savoir si la *Loi sur l'administration de la justice* sous le régime de laquelle certains frais pouvaient être « prescrits » par le lieutenant gouverneur autorisait à baser les frais de succession sur la valeur de celle-ci. Une partie a soutenu qu'il fallait faire une interprétation restrictive du mot « prescrire » et qu'il fallait une disposition législative expresse pour autoriser le calcul des frais à partir d'une variable volumétrique. La Cour a rejeté cet argument et statué que « le mot "prescrire" avait été employé pour conférer un pouvoir de réglementation étendu afin d'établir une règle ou ligne directrice précise sur la façon dont les frais devaient être calculés, y compris un barème de frais *ad valorem* ». L'expression *ad valorem* signifie, selon le *Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit*, « selon la valeur ». La valeur de la succession est clairement une variable déterminée chaque fois que les frais applicables sont calculés.

En outre, la Cour de l'Ontario s'est appuyée sur l'arrêt de la Cour suprême du Canada *Procureur général du Canada c. Compagnie de Publication La Presse Ltée*, [1967] R.C.S. 60, 63 D.L.R. (2d) 396, une affaire dans laquelle un règlement pris en application de la *Loi sur la radio* prescrivait un barème progressif, c'est-à-dire des

- 4 -

frais *ad valorem*. La décision de la Cour suprême reposait essentiellement sur l'étude du mot « prescrire ». Le règlement pris sous le régime de la *Loi sur la radio* fixait les frais à acquitter pour obtenir une licence radio à un pour cent du revenu brut d'une station de radio. La Cour a statué que cette formule de calcul d'un barème progressif constituait un exercice valide du pouvoir conféré au gouverneur en conseil de « prescrire le tarif ou les droits à payer pour les licences ».

En essence, la Cour de l'Ontario et la Cour suprême ont toutes deux statué que le mot « prescrire » peut vouloir dire calculer un tarif à partir d'une formule contenant des variables déterminées à une date ultérieure.

Opinion juridique

Comme nous le signalions dans notre lettre précédente, le sens du mot « prescrire » a été analysé tout particulièrement par des avocats du Bureau du Conseil privé et de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, Section de la réglementation. Le ministère de la Justice a approuvé le Règlement et émis l'avis que « pour prescrire un tarif, le tarif lui-même doit être fixé par règlement ou il doit être possible de l'établir en appliquant une formule ».

Dans votre lettre et dans l'opinion que vous avez donnée au Comité, vous affirmez que votre opinion et celle du ministère de la Justice ne sont pas incompatibles. En toute déférence, il y a au contraire divergence d'opinions manifeste. Vous soutenez qu'une formule peut prescrire un tarif à la condition que les variables de la formule ne puissent pas être déterminées par des considérations futures. Or, cette condition est implicitement rejetée par le ministère de la Justice puisqu'il n'a pas étudié ni approuvé le concept d'une formule dans l'absolu. Au contraire, celui-ci a étudié et approuvé la formule expressément prévue au Règlement, qui renferme une variable liée à l'indice des prix à la consommation.

Surveillance gouvernementale des tarifs de port

La lettre soulève aussi plusieurs questions connexes se rapportant à l'obligation que fait la Loi de prescrire des tarifs qui soient « justes et réalistes » et à la nécessité de contrôler adéquatement les hausses du « tarif de base de la poste-lettre du régime intérieur ».

- 5 -

De manière générale, nous vous renvoyons à notre lettre précédente où nous traitons de la façon dont nous nous assurons que les tarifs postaux sont « justes et réalistes » pour nous conformer à la Loi. Cependant, deux précisions s'imposent.

Premièrement, vous affirmez ce qui suit dans votre lettre :

« L'important, c'est que le par. 19(2) oblige à étudier la question et à conclure que la hausse projetée est juste et réaliste avant de l'imposer. Or, si les hausses tarifaires sont automatiques, cela ne se fera pas. »

Vous laissez entendre que, la formule étant automatique, il est impossible d'évaluer les facteurs pertinents, comme l'exige le par. 19(2) de la Loi, avant l'imposition d'une hausse. C'est faux. Le par. 3(4.1) du Règlement prévoit que le tarif prescrit ne s'applique que six mois après la date à laquelle la formule l'a généré. Ce préavis de six mois obligatoire, conjugué à la prévisibilité générale à moyen terme d'un tarif basé sur le taux d'inflation, laisse amplement le temps de modifier le Règlement avant son entrée en vigueur au cas où le tarif généré ne serait pas « juste et réaliste ».

En outre, comme nous le signalions dans notre lettre précédente, Postes Canada soutient que l'obligation de vérifier si les tarifs sont « justes et réalistes » n'est pas qu'une simple condition applicable lors d'une hausse; c'est une obligation constante de mesurer et d'évaluer le barème postal réglementé. D'ailleurs, que ce soit l'ancien régime ou le régime actuel, la situation économique pourrait dicter une hausse ou une baisse du tarif de base des lettres du régime intérieur.

Deuxièmement, vous déclarez ce qui suit dans votre lettre :

« [On] peut imaginer des cas où le gouverneur en conseil pourrait conclure que la hausse automatique prévue aux par. 3(4) et (5) n'est pas juste et réaliste. Si la Société refusait de modifier le Règlement, toutefois, le gouverneur en conseil serait impuissant. Le législateur a voulu que le gouverneur en conseil puisse approuver une hausse tarifaire ou refuser de le faire pour faire contrepoids au pouvoir délégué à la Société à l'al. 19(1)*d* de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Or, la disposition édictée a en fait supprimé ce pouvoir... »

- 6 -

Ces phrases dénotent une méconnaissance de la vaste réglementation qui encadre les sociétés d'État en général et Postes Canada en particulier. Les pouvoirs d'instruction énoncés à l'art. 22 de la Loi ainsi qu'aux art. 89 et 89.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (la *LGFP*) constituent un mécanisme névralgique de cette réglementation et ils sont conférés au ministre responsable de la Société et au gouverneur en conseil. L'art. 22 de la Loi prévoit que Postes Canada « est tenue de se conformer aux instructions du ministre »; l'art. 89 de la *LGFP*, que sur « recommandation du ministre de tutelle, le gouverneur en conseil peut donner des instructions à une société d'État mère, s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire »; et l'art. 89.1 de la *LGFP*, que les « administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en œuvre ». Une instruction peut porter sur quelque sujet que ce soit, y compris la modification du tarif.

De plus, l'art. 122 de la *LGFP* oblige Postes Canada à soumettre son plan d'entreprise au gouverneur en conseil pour approbation et l'art. 123, à faire approuver son budget de fonctionnement annuel par le Conseil du Trésor. L'approbation des plans d'entreprise et des budgets de fonctionnement est souvent assortie de conditions qui guident le comportement de Postes Canada. Ces obligations légales assurent un examen rigoureux du fonctionnement de Postes Canada et la concordance avec les politiques gouvernementales, notamment celles sur les tarifs postaux réglementés et non réglementés.

Si jamais, pour quelque raison que ce soit, le gouvernement estime qu'une hausse du tarif ne doit pas entrer en vigueur, le ministre ou le gouverneur en conseil sera certainement amené directement à s'en mêler ou à intercéder. Le gouverneur en conseil est loin d'être « impuissant » puisque le gouvernement continue de surveiller Postes Canada au moyen de mécanismes réglementaires établis à cette fin.

Enfin, il serait sans doute bon de rappeler l'origine du Règlement. À l'issue d'une étude exhaustive du mandat de Postes Canada à la fin des années 90, le gouvernement a établi l'orientation stratégique globale de la Société. Comme suite à cette instruction, le gouvernement a conçu pour Postes Canada une politique-cadre pluriannuelle qui fixe les objectifs en matière de finances, de service et de productivité qu'il lui faudra atteindre durant la période déterminée. Entre autres objectifs, il y a des recettes avant intérêts et taxes de 175 millions de dollars, un rendement de 11 % des capitaux propres, un dividende de 40 %

- 7 -

et les normes de service minimales pour la poste-lettre dont la vérification se fera à l'externe, soit 97 % du courrier livré à temps.

L'accord-cadre est un ensemble savamment dosé et bien intégré d'objectifs politiques et commerciaux. Un élément critique de cet ensemble équilibré et le principal outil permettant d'atteindre les objectifs fixés, c'est un mécanisme prévisible et régulier qui augmente le tarif des lettres selon un pourcentage de l'inflation. C'est pourquoi le gouverneur en conseil a exigé dans l'accord-cadre que la formule de plafonnement soit incorporée dans le Règlement.

Si vous avez toute autre question sur le sujet, n'hésitez pas à communiquer avec le soussigné. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Original signé par
David Olsen

c.c. – Gerard Power
Vice-président, Avocat-conseil général
et Secrétaire de la Société

Appendix B

TRADUCTION

March 31, 2003

Mr. Martin Boileau
Corporate Secretary
Department of Canadian Heritage
Les Terrasses de la Chaudière
25 Eddy Street, 12th Floor
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our Files: SOR/78-213, National Parks General Regulations
SOR/82-949, National Parks General Regulations – Amendment

I had an opportunity to go over the above-captioned files and noted that, of the twenty-two points originally raised by the Committee, eighteen have been dealt with. The four remaining concern subsections 11(1) and 18(4), paragraph 31(1)(a) and section 33 of the Regulations.

1. Subsection 11(1)

Under this provision, “a director-general may issue a permit to any person authorizing the person to take flora or natural objects for scientific purposes from a Park or to remove natural objects for construction purposes within a Park.” The French version of this provision refers to the “directeur général de Parcs Canada du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien”; that reference needs to be brought up to date.

As regards the substance of the provision, the Committee had originally noted that no criteria had been established on which the director could base the decision to issue or not to issue a permit. The Department had indicated that it was desirable to retain some flexibility in the matter, but did undertake to develop directives on the subject and to provide the Committee with a copy. The document in question was *Management Directive 4.4.12, Research and Collection of Specimens in National Parks*, issued in August 1982. After reviewing that document, the Committee observed that some of its content was legislative rather than administrative in nature, and therefore should be included in the

- 2 -

Regulations. The reply was that “the directive respecting the collection of specimens under section 11 is being extensively reworked [...] and will be combined with amendments to sections 18 and 33”. Those amendments were to be made at the conclusion of a major revision of the Regulations. There was no major revision of the Regulations, but the Act itself was revamped and finally replaced in 2000 with the *Canada National Parks Act* (S.C. 2000, c. 32), which came into force on February 19, 2001.

I suppose that the recent passage of a new Act will has prompted you to review the Regulations in order to make the necessary adjustments, if only in the wording. In the circumstances, could you tell me if the directive referred to above is still used, or whether it has been amended or replaced? In the latter case, could you send me a copy of the new or amended version and indicate whether the changes have any impact on the application of subsection 11(1) of the Regulations. I would also appreciate being informed of any proposed amendment to subsection 11(1) that might affect the director’s exercise of the powers granted by that provision.

2. Subsection 18(4)

Under this provision, a person who has been issued a permit to take water must, “on the expiration or cancellation of a permit”, remove the equipment installed and restore the site, in so far as practicable, to its original state. The Committee noted that the power to cancel the permit was not granted by any provision. The promised amendments were to include such a power and the reasons that might give rise to a cancellation. These amendments are still required, and I would appreciate receiving your confirmation that they will be made.

3. Paragraph 31(1)(a)

The Committee had commented on the subjective nature of the criterion used to assess the condition in which a person maintained a public area, but I realize on closer examination that there is a discrepancy between the English and French versions. The first states that a person occupying or using a public area in a park must at all times “maintain the area in a condition satisfactory to the superintendent”, whereas the other version states that the person must simply maintain the area in a satisfactory condition (“dans un état satisfaisant”). I suggest that the English version be aligned with the French version.

- 3 -

4. Section 33

This provision reads as follows:

33. No person shall display or distribute any advertisement or handbill in a Park, except as authorized in writing by the superintendent.

The Committee noted the lack of criteria to guide the superintendent in deciding whether or not to authorize this activity. Such criteria were to be added to the Regulations, but this was never done.

I would also add that this provision seems to restrict the freedom of expression guaranteed in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Since section 33 has been in existence for some time, the Department must have some practical experience with its application. I assume that, on the basis of that experience, the Department is now better able to determine its scope and the circumstances in which authorization would be granted or refused. Furthermore, I would appreciate it if you would let me know whether the superintendents apply this provision on a regular basis. If not, would you consider repealing it?

I await your comments.

Yours sincerely,

(signed)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSDUCTION

November 21, 2003

Your Files: SOR/78-213
SOR/82-949

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your correspondence of September 4, 2003 concerning the *National Parks General Regulations*, which included a copy of your letter of March 31, 2003 to Mr. Martin Boileau.

Parks Canada has noted the points raised by the Committee and has taken them into account in the major revisions proposed to the Regulations. All the points that the Committee mentioned are currently being reviewed, and the Department of Justice will examine the amendments in the light of the regulation-making powers granted by the *Canada National Parks Act*, passed in February 2001. The points raised in your letter referred to the *National Parks Act*, which was repealed.

Parks Canada will do all it can to ensure that the Regulations are amended by next summer.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

TRANSLATION

December 9, 2003

Mr. Alain Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada Agency
25 Eddy Street, 7th Floor
Hull, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files: SOR/78-213, National Parks General Regulations
SOR/82-949, National Parks General Regulations – Amendment

Thank you for your letter of November 21, 2003. However, I am not entirely certain that I understand its contents, and require some clarification from you. You state that Parks Canada has noted the points raised by the Committee and has taken them into account in the major revisions proposed to the Regulations. Do you mean that proposed amendments have already been drafted to correct all the problems pointed out in my letter of March 31, 2003? I am even more puzzled to read that all the points mentioned by the Committee are currently being reviewed. At exactly what stage is Parks Canada in the process? Whatever the case may be, would you be so kind as to provide me as soon as possible with your comments on each of the points raised, so that the Committee can continue its examination of the enactments referred to above.

You also write that the Department of Justice will examine the amendments in the light of the regulation-making powers granted by the *Canada National Parks Act*, passed in February 2001, and that the points raised in my letter referred to the *National Parks Act*, which was repealed. I don't know what led you to believe that the points raised in my letter referred to the old Act. I am well aware that a new Act came into force in February 2001. If you reread my letter, you will see that I make that very point at the end of item 1.

- 2 -

In closing, I would reiterate that, in addition to the clarification requested in the first paragraph of this letter, I would appreciate receiving as soon as possible your comments on the points raised in my letter of March 31, 2003.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

cc: Martin Boileau
Corporate Secretary
Department of Canadian Heritage

/mh

TRADUCTION

March 3, 2004

Your Files: SOR/78-213
SOR/82-949

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your correspondence of December 9, 2003 regarding the *National Parks General Regulations*, SOR/78-213 and SOR/82-949. I apologize for the delay in replying to you.

In July 2003, Parks Canada submitted to the Department of Justice Regulations Section numerous amendments to the *National Parks General Regulations*, including those relating to subsections 11(1) and 18(4), paragraph 31(1)(a) and section 33. Since then, our officials have been working on a draft prepared by the Regulations Section with a view to producing a final version that will reflect the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The target date for the implementation of these amendments is the end of 2004.

As regards subsection 11(1), Parks Canada agrees with the Committee's comments. *Management Directive 4.4.12, Research and Collection of Specimens in National Parks*, is being revised, and subsection 11(1) of the Regulations will also be amended to reflect the new Act. Parks Canada agrees with the comments regarding subsections 18(4) and paragraph 31(1)(a) and will ensure that they are amended in response to the Committee's concerns.

The Committee's comments on section 33 will be discussed at greater length with the legal counsel of the Regulations Section during the examination of amendments to the Regulations. These discussions will make it possible to

- 2 -

determine if other amendments are required to take account of the Committee's concerns in this area.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer
Parks Canada

Annexe B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURNANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURNANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 31 mars 2003

Monsieur Martin Boileau
Secrétaire général
Ministère du Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
25, rue Eddy, 12^e étage
HULL (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/78-213, Règlement général sur les parcs nationaux
DORS/82-949, Règlement général sur les parcs nationaux –
Modification

J'ai eu l'occasion de repasser ces dossiers et j'ai constaté que des vingt-deux points signalés à l'origine par le Comité, dix-huit ont été réglés. Les quatre points restant concernent les articles 11(1), 18(4), 31(1)a) et 33 du Règlement.

1. Article 11(1)

Selon cette disposition, le «directeur général de Parcs Canada du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien peut délivrer un permis pour l'enlèvement de la flore ou des matières naturelles à des fins scientifiques et pour l'utilisation de matières naturelles à des fins de construction dans un parc». Je remarque la mention du «directeur général de Parcs Canada du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien» a besoin d'être mise à jour.

Pour ce qui est du fond, le Comité avait noté à l'origine qu'aucun critère ne vient encadrer la décision du directeur d'accorder ou non un permis. Le ministère avait indiqué qu'il était souhaitable de conserver une certaine

- 2 -

flexibilité en la matière. Il s'était toutefois engagé à développer des directives à ce sujet et en a fait parvenir une copie au Comité. Il s'agit de la Directive de gestion 4.4.12, Recherche et collecte de spécimens dans les parcs nationaux d'août 1982. Après avoir pris connaissance de cette dernière, le Comité avait fait remarquer que plusieurs de ses dispositions étaient de nature législative plutôt qu'administrative et devraient par conséquent être intégrées au Règlement. La réponse avait été que «the directive respecting the collection of specimens under section 11 is being extensively reworked [...] and will be combined with amendments to sections 18 and 33». Ces modifications devaient être effectuées après qu'une révision majeure du Règlement aurait été complétée. Aucune série de modifications majeures du Règlement n'a été effectuée. La Loi a par contre été modifiée en profondeur depuis et a finalement été remplacée en 2000 (L.C. 2000, c. 32, entrée en vigueur le 19 février 2001).

Je suppose que l'adoption récente d'une nouvelle Loi vous incite à revoir les Règlements d'application afin de faire les ajustements qui s'imposent, ne serait-ce qu'en ce qui a trait à la rédaction de ceux-ci. Dans ce contexte, auriez-vous l'obligeance de m'indiquer si la Directive mentionnée ci-dessus est toujours utilisée ou a été remplacée ou simplement modifiée. Si elle a été remplacée ou modifiée, pourriez-vous m'indiquer si ces changements ont un impact sur l'application de l'article 11(1) du Règlement et me faire parvenir une copie de ces changements. Enfin, je vous serais reconnaissant de me faire part de tout projet de modification de l'article 11(1) qui pourrait avoir un effet sur l'exercice par le directeur des pouvoirs qui lui sont confiés dans cette disposition.

2. Article 18(4)

Aux termes de cette disposition, le titulaire d'un permis pour puiser l'eau doit, dès que le permis expire ou «est annulé», enlever l'équipement installé et dans la mesure du possible remettre l'endroit dans son état initial. Le Comité a fait remarquer qu'aucune disposition ne donne le pouvoir d'annuler ce permis. Les modifications promises devaient prévoir ce pouvoir ainsi que les raisons pour lesquelles une annulation pouvait survenir. Ces modifications sont toujours pertinentes et je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer qu'elles seront effectuées.

3. Article 31(1)a)

Le Comité a fait un commentaire concernant la nature subjective du critère utilisé pour évaluer l'état dans lequel un terrain est maintenu par ces

- 3 -

occupants. Toutefois, en y regardant de plus près, je note qu'il s'agit en fait d'un cas de divergence entre les versions anglaise et française. Selon la première, les personnes occupant ou utilisant un endroit public doivent toujours garder le terrain dans un état *jugé* satisfaisant par le directeur de parc («in a condition satisfactory to the Superintendent»). Selon la version française, ces personnes doivent toujours garder le terrain «dans un état satisfaisant». Je suggère qu'il conviendrait d'aligner la version anglaise sur la version française.

4. Article 33

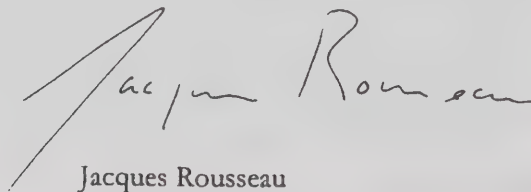
Voici le texte de cette disposition :

33. Il est interdit d'afficher ou de distribuer des annonces ou des prospectus dans un parc, sauf sur autorisation écrite du directeur du parc.

Le Comité a souligné l'absence de critères pour guider le directeur dans sa décision de permettre ou non cette activité. Ces critères devaient être ajoutés au Règlement, mais ne l'ont jamais été.

De plus, j'ajoute que cette disposition me semble de nature à restreindre la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Comme l'article 33 existe depuis un certain temps, le ministère a maintenant une expérience pratique quant à son application. Je présume qu'en tenant compte de cette expérience, il serait encore plus facile de définir avec plus de précision sa portée et les circonstances dans lesquelles un permis sera accordé ou refusé. Davantage, je vous serais reconnaissant de m'indiquer si les directeurs ont régulièrement recours à cette disposition. Dans la négative, serait-il possible d'envisager sa suppression?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

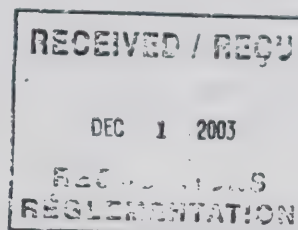


Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

DORS/78-213
DORS/82-944

21 NOV. 2003

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie de votre correspondance du 4 septembre dernier, concernant le Règlement général sur les parcs nationaux. Une copie de votre lettre du 31 mars 2003 à M. Martin Boileau était jointe à celle-ci.

Parcs Canada a pris note des points signalés par le Comité et en a tenu compte dans le cadre de modifications globales proposées au Règlement. Il est à noter que tous les points soulevés par le Comité sont présentement à l'étude et que le ministère de la Justice va examiner les modifications à la lumière des pouvoirs de réglementation prévus par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* adoptée en février 2001. Les points soulevés dans votre lettre faisaient référence à la *Loi sur les parcs nationaux*, qui a été abrogée.

Soyez assuré que Parcs Canada va s'efforcer de faire adopter les modifications au Règlement d'ici à l'été prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général
Parcs Canada



**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

**SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.**

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

**SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ**

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 9 décembre 2003

Monsieur Alan Latourelle
Directeur Général
Agence Parcs Canada
25 rue Eddy, 7^{ième} étage
HULL (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/78-213, Règlement général sur les parcs nationaux
DORS/82-949, Règlement général sur les parcs nationaux –
Modification

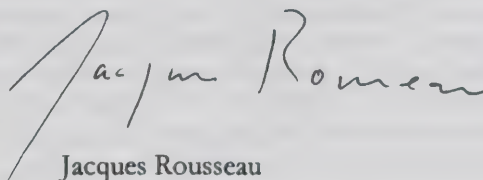
Je vous remercie pour votre lettre du 21 novembre 2003. J'aurais toutefois besoin de vos lumières afin d'être bien certain de comprendre ce que vous m'écrivez. Vous annoncez d'abord que «Parcs Canada a pris note des points signalés par le Comité et en a tenu compte dans le cadre des modifications globales proposées au Règlement». Voulez-vous dire qu'une ébauche des modifications nécessaires pour corriger tous les problèmes signalés dans ma lettre du 31 mars 2003 a déjà été rédigée? Je me pose la question d'autant plus que vous poursuivez en écrivant qu'il est à noter «que tous les points soulevés par le Comité sont présentement à l'étude». À quel stade Parcs Canada en est-il exactement? Quoi qu'il en soit, je vous saurais gré de me faire part le plus tôt possible de vos commentaires sur chacun des points soulevés afin que le Comité puisse poursuivre son examen des textes mentionnés en rubrique.

- 2 -

Vous écrivez aussi que «le ministère de la Justice va examiner les modifications à la lumière des pouvoirs de réglementation prévus par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* adoptée en février 2001. Les points soulevés dans votre lettre faisaient référence à la *Loi sur les parcs nationaux*, qui a été abrogée». Je ne sais pas d'où vient l'idée que les points soulevés faisaient référence à l'ancienne Loi, mais je tiens à vous signaler que vous ne m'apprenez rien en m'écrivant qu'une nouvelle Loi est entrée en vigueur en février 2001; si vous relisez ma lettre, vous constaterez que j'en tiens compte au point 1.

En terminant, je me permets de répéter qu'en plus de la clarification demandée dans le premier paragraphe, je vous saurais gré de me faire part le plus tôt possible de vos commentaires sur les points soulevés dans ma lettre du 31 mars 2003.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

C.c.: Martin Boileau
Secrétaire général
Ministère du Patrimoine canadien

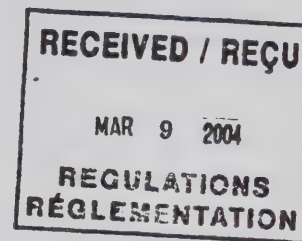
/mh



Parcs Canada Parks Canada
Directeur général Chief Executive Officer

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

03 MAR. 2004



Monsieur,

Je vous remercie de votre correspondance du 9 décembre dernier, concernant le Règlement général sur les parcs nationaux, DORS/78-213 et DORS/82-949. Veuillez excuser le retard mis à vous répondre.

En juillet 2003, Parcs Canada a présenté de nombreuses modifications au Règlement à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, dont celles qui concernaient les articles 11(1), 18(4), 31(1)a) et 33. Depuis cette date, nos fonctionnaires travaillent à partir d'une ébauche émise par la Section de la réglementation, en vue de produire une version finale qui tienne compte des préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. La date cible de mise en oeuvre de ces modifications est la fin de l'année 2004.

Dans le cas de l'article 11(1), Parcs Canada est d'accord avec les commentaires du Comité. La Directive de gestion 4.4.12 *Recherche et collecte de spécimens dans les parcs nationaux*, août 1982, est en voie de modification, et suite à la nouvelle législation, nous effectuerons simultanément des modifications à l'article 11(1) du Règlement. Parcs Canada est d'accord avec les commentaires concernant les articles 18(4) et 31(1)a) et des modifications y seront apportées afin de répondre aux préoccupations du Comité.

Le point soulevé par le Comité concernant une disposition prévue à l'article 33 fera l'objet d'une discussion plus poussée avec les conseillers juridiques de la Section de la réglementation, au cours de l'examen des modifications au Règlement. Ces discussions permettront par la suite de déterminer si d'autres modifications s'imposent pour tenir compte des préoccupations du Comité face à cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Alan Latourelle
Directeur général
Parcs Canada

Canada



Appendix C

TRANSLATION

November 25, 2003

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
Suite 2626, 26th Floor
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our file: SOR/2001-84, Laurentian Pilotage Tariff Regulations

I have examined the above-referenced Regulations before their review by the Joint Committee and note the following:

1. Section 5, French version

The French version of this provision reads, "frais de déplacement et autres exposés raisonnables engagés par le pilote". I was unable to find, in the numerous dictionaries I consulted, a definition of the word "exposés" confirming that it is a technical accounting or financial term with a meaning equivalent to "dépenses" [expenses]. Could you clarify the meaning and relevance of the word "exposés" in the context of section 5? I would also appreciate your indicating, if applicable, a reference work confirming that the word can be used in this context.

2. Section 6

This provision pertains to the charges payable for the use of a pilot boat. The charges payable are equal to "the cost incurred by the Authority in providing the service". In my opinion, it would be appropriate to specify that these are reasonable expenses incurred by the Authority, as is the case in

- 2 -

section 5 of the Regulations, which states that the charges payable are expenses "reasonably" incurred by the pilot.

3. Section 8(1)(e)

The phrase rendering "or another ship to which it was secured" in the English has been omitted in the French version.

I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION

December 9, 2003

r. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2001-84, Laurentian Pilotage Tariff Regulations
Our File: LX-4950

Your November 25, 2003 letter, addressed to Mr. William McCullough, Director General, Executive Services, Transport Canada, was forwarded to me for comments and response.

1. Section 5, French version

I fully agree with your comments regarding the term "exposés". Use of this expression was imposed by the Department of Justice (Privy Council), replacing the expression "autres dépenses", which we were using. In fact, it is a very poor translation of section 33(1)(d) of the *Pilotage Act*. The same is true of the phrase "prolongation du séjour d'un pilot" in section 33(1)(c) to render "detention of a pilot on board ship". In the past, this phrase was rendered in French by "retenue du pilot à bord du navire", which is far more accurate in a marine context.

Privy Council lawyers are trying to "stick to" the terminology used in the *Act* itself, even in cases where the translation is extremely poor and does not accurately convey the intention of the legislator.

- 2 -

2. Section 6

With regard to this section, you proposed the addition of the word "reasonable". Section 33 of the *Pilotage Act* already specifies that the prescribed charges must be "fair and reasonable". These charges are often ruled on by the Transportation Agency. Moreover, section 34(2) specifies that charges may not be prejudicial to the public interest.

3. Section 8(1)(e)

You are quite right in pointing out that the French version of section 8(1)(e) is incomplete in comparison with the English. The necessary changes will be made in the next publication.

I trust that this is to your satisfaction.

Sincerely,

Guy P. Major
Barrister and Solicitor

GPM/lg

c.c.: Mr. William McCullough, Director General
Executive Services, Transport Canada

Julie Poirier, Regulatory Officer
Marine Personnel Standards and Pilotage
Transport Canada

TRANSLATION

XMS 1150-2-12
January 29, 2004

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2001-84, Laurentian Pilotage Tariff Regulations

I am writing further to your letter of November 25, 2003, regarding the above-referenced instrument. For the sake of clarity, I refer to the sections cited in your letter.

1. Section 5, French version

The contested term, “exposés” is used in section 5 because it refers back to the expression used in the enabling provision in paragraph 33(1)(d) of the *Pilotage Act*. The provision reads as follows:

33. (1) Une Administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer, par règlement général, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés; elle peut notamment fixer les tarifs des droits à payer pour :

[...]

d) les frais de déplacement et autres **exposés** par un pilote et directement liés à son affectation au pilotage d'un navire; (emphasis added)

[English reads:]

33. (1) An Authority shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing tariffs of pilotage charges to be paid to that Authority for pilotage and, without restricting the generality of the foregoing, may fix tariffs of pilotage charges for

[...]

- 2 -

(d) travel and other expenses incurred by a pilot that are directly associated with an assignment to pilot a ship;

The English version of this provision uses the expression, "other expenses". Regulations generally adopt the terminology used in the enabling provisions. Introducing other terminology would mean that a new concept has been taken into consideration.

2. Section 6

You commented on the difference between sections 5 and 6, as regards the expression "reasonable", which appears in section 5 but not in section 6. Section 5 pertains to the charges payable by pilots. Section 6 states that the amount payable is equal to the cost incurred by the Administration. The mandate of a pilotage authority, as stated in the *Act*, includes "maintaining and administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service". Moreover, subsection 33(3) of the *Act* states:

(3) The tariffs of pilotage charges prescribed by an Authority under subsection (1) shall be fixed at a level that permits the Authority to operate on a self-sustaining financial basis and shall be fair and reasonable.

The Administration must act in a reasonable manner with regard to the costs it incurs. It is not necessary to add the word "reasonable" in section 6 because this notion is clearly stated in the *Act*.

2. Section 8

Transport Canada is in favour of an amendment of this section.

I trust that this response is to your satisfaction.

Respectfully,

William J. McCullough
Director General
Executive Services

c.c.: Mr. Guy P. Major

Annexe C

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 25 novembre 2003

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-84, Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 5, version française

Il est question, dans la version française de cette disposition, «des frais de déplacement et autres exposés raisonnables engagés par le pilote». Je n'ai trouvé, dans les nombreux dictionnaires que j'ai consultés, aucune définition du mot «exposé» qui confirmerait qu'il s'agit d'un terme technique de la comptabilité ou des finances constituant en quelque sorte un équivalent du mot «dépense». Pourriez-vous m'éclairer sur le sens et la pertinence du mot «exposés» dans le contexte de l'article 5? J'apprécierais aussi que vous m'indiquiez, le cas échéant, un ouvrage attestant que ce mot peut être utilisé ainsi dans ce contexte.

- 2 -

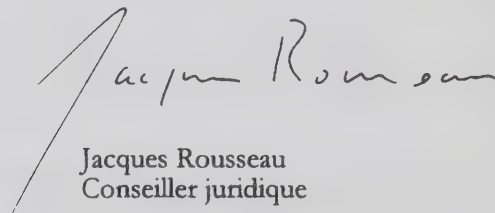
2. Article 6

Cette disposition a trait aux droits à payer pour l'utilisation d'un bateau-pilote. Les droits à payer correspondent «aux frais engagés par l'Administration pour la prestation du service». Il me semble qu'il conviendrait de préciser qu'il s'agit des frais raisonnables engagés par l'Administration, comme c'est le cas à l'article 5 du Règlement, où les droits à payer correspondent aux frais «raisonnables» engagés par le pilote.

3. Article 8(1)e)

Il n'y a pas, dans la version française, de mots pour rendre le membre de phrase «or another ship to which it was secured».

J'attends vos commentaires et vous prie d'agréer, Monsieur, mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Guy P. Major, LL.L.

AVOCAT - BARRISTER AND SOLICITOR

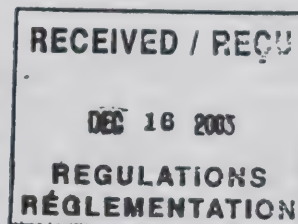
715, Square Victoria, #600
Montréal (Québec) H2Y 2H7

Téléphone : (514) 288-1

Télécopieur : (514) 496-2409

Le 9 décembre 2003

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4



Objet : DORS/2001-84, Règlement sur les tarifs de pilotage des
Laurentides
N/dossier : LX-4950

Cher confrère,

La lettre que vous adressiez, le 25 novembre dernier, à M. William McCullough, directeur général des services exécutifs au ministère des transports, m'a été acheminée pour commentaires et réponse :

1. Article 5, version française

Je suis entièrement d'accord avec vos propos concernant le terme « exposé » dont nous avons dû subir l'imposition par les procureurs du ministère de la justice (Conseil privé), en remplacement du terme « autres dépenses » que nous utilisions. Effectivement, il s'agit d'une très mauvaise traduction de l'article 33(1)d) de la Loi sur le pilotage. Il en est de même pour le terme « prolongation du séjour d'un pilote » à l'article 33(1)c) qui traduit « detention of a pilot on board ship » que nous traduisions antérieurement par « retenue du pilote à bord du navire » qui est plus juste dans le contexte maritime.

Il appert que les avocats du Conseil privé cherchent à « coller » les termes de la réglementation sur ceux utilisés dans la Loi même, dans les cas de très mauvaise traduction qui n'exprime pas correctement l'intention du législateur.

2. Article 6

Vous suggérez à l'égard de cet article d'ajouter le terme « raisonnables », par ailleurs, la Loi sur le pilotage à l'article 33 oblige déjà l'Administration à fixer des tarifs qui sont « équitables » et qui sont souvent l'objet d'une décision de l'Office des transports et, par ailleurs, qui ne doivent pas aussi nuire à l'intérêt public comme le prévoit l'article 34(2).

3. Article 8(1)e

Vous avez raison, la version française de l'article 8(1)e est nettement incomplète par rapport à la version anglaise, et nous devons faire les modifications qui s'imposent lors de la prochaine publication.

Espérant le tout conforme et à votre satisfaction, veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Guy P. Major, avocat

GPM/lg

c.c. : M. William J. McCullough
Directeur général, services exécutifs
Ministère des transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de ville
Ottawa, ON K1A 0N5

Mme Julie Poirier, Agent des règlements
~~Normes du personnel maritime et pilotage~~
Tour C, Place de Ville, 10^e étage
330, rue Sparks
Ottawa, ON K1A 0N8

Transport
CanadaTransports
Canada

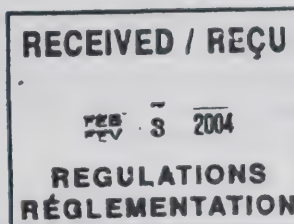
Your file Votre référence

Our file Notre référence

JAN 29 2004

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4



Maître,

Objet : DORS/2001-84, Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides

Pour faire suite à votre lettre du 25 novembre 2003, je vous écris à l'égard du règlement susmentionné. À titre de référence, je me reporte aux numéros des articles de votre lettre.

1. Article 5, version française.

Le terme contesté « exposé » est employé à l'article 5 puisqu'il s'agit du terme employé dans la disposition habilitante de l'alinéa 33(1)d) de la *Loi sur le pilotage*. Ce dernier se lit comme suit :

33. (1) Une Administration doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer, par règlement général, les tarifs des droits de pilotage qui doivent lui être payés; elle peut notamment fixer les tarifs des droits à payer pour :

d) les frais de déplacement et **autres exposés** par un pilote et directement liés à son affectation au pilotage d'un navire; (emphasis added)

Dans la version anglaise de l'alinéa, il est question de « other expenses ». Les règlements utilisent généralement les mêmes termes qui ont déjà été cités dans les dispositions habilitantes. Le fait d'introduire d'autres termes signifie qu'un nouveau concept est pris en considération.

2. Article 6

Vous avez remarqué la différence entre les articles 5 et 6 quant au mot « raisonnable » qui figure dans le premier article et non dans le deuxième. L'article 5 régit les frais exposés par les pilotes. Il indique que le paiement ne sera lié qu'aux exposés raisonnables engagés par un pilote. D'autre part, l'article 6 indique que le montant du paiement correspond aux frais engagés par l'Administration. Le mandat d'une administration de pilotage, tel qu'il a été énoncé dans la Loi, inclut notamment « d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace ». De plus, le paragraphe 33(3) de la Loi se lit comme suit :

(3) Les tarifs des droits de pilotage fixés par une Administration en application du paragraphe (1) doivent lui permettre le financement autonome de ses opérations et être équitables et raisonnables.

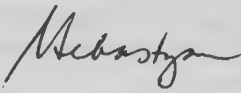
L'Administration doit agir raisonnablement à l'égard des coûts qu'elle engage. Le mot « raisonnable » n'a pas besoin d'être ajouté à l'article 6 puisque le concept est clairement énoncé dans la Loi.

3. Article 8

Transports Canada appuierait une modification de cet article.

En espérant que cette réponse saura vous satisfaire, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute direction


fw William J. McCullough

c.c. : Monsieur Guy P. Major

Appendix D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, MP

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, MP



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 26, 2003

Martin Boileau, Esq.
Corporate Secretary
Department of Canadian Heritage
Les Terrasses de la Chaudière
25 Eddy Street, 12th Floor
HULL, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Boileau:

Our File: SOR/2002-164, National Capital Commission Animal Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and shall appreciate your advice on the following points.

1. Section 1, definition of "domestic animal"

I find the definition of "domestic animal" intriguing. Given the express exclusion of fish from the definition, one must conclude that in the absence of this exclusion, fish would be considered to be an "animal of a species of vertebrates that has been domesticated by humans so as to live in a tame condition and depend on humans for survival". That fish could possibly be treated as a domestic animal for the purposes of these Regulations indicates that the Regulations are intended to apply to an extremely wide range of animals. These could apparently range from a mouse or hamster to a budgie. Given that the powers granted to the Governor in Council by section 20(1) of the *National Capital Act* were granted for the purpose of allowing for the protection of Commission property, to preserve order and to prevent accidents, I have to wonder whether the Regulations can still be so characterized when they apply to the mouse or the budgie. It seems to me that it is difficult to read many of the provisions of the regulations as being regulations for the protection of Commission property, the prevention of

- 2 -

accidents or the preservation of order when they are read as applying to a hamster or a budgie. Section 17(1) of the Regulations, to take only this one example, prohibits having more than three domestic animals on leased residential property at one time. It is difficult to see how prohibiting the possession of four or five song birds contributes to protecting Commission property, to preventing accidents or to the preservation of order.

I would suggest that the scope of these Regulations is too broad and that the Regulations should identify with greater precision the species of domestic animals to which the Regulations are intended to apply. As matters stand, the definition creates uncertainty rather than assist in removing uncertainty.

2. Section 1, definition of "keeper"

An animal's "keeper" is stated to include the father or mother of a minor or any other adult responsible for the minor. Firstly, I wonder at what age a person is no longer considered a minor for the purposes of this definition. Secondly, I note that some of the regulatory provisions are directed at the "keeper" of an animal. For example, section 8 requires the "keeper" of any animal to pick up and dispose of fecal matter deposited on unleased lands. Failure to do so would constitute a breach of the Regulations that may be punished by fine or imprisonment. If, for example, a dog under the control of a minor who is not accompanied by either parent or any other adult was to defecate on unleased lands and the minor does not pick up and remove the fecal matter, is it intended that the parents of the minor will be considered to have breached the section 8 requirement and charged with a contravention of the Regulations?

3. Section 4(3)

The National Capital Commission is not a "person" to whom section 4(1) applies and I wonder what purpose section 4(3) is thought to serve.

4. Sections 6(1)(f) and 15(4)

These sections prohibit having an animal within three meters of the shoreline of any permanent body of water. A stated explanation for these provisions is that they are intended to prevent the erosion of the shoreline. This of course means that these regulations are valid as regulations to protect the property of the Commission. Is there a similar prohibition against persons coming onto Commission property from being within three meters of permanent bodies of water? If not, on the basis of what factors has the Governor in Council determined that a domestic animal may cause greater damage to the shoreline than persons?

- 3 -

5. Section 9(1)

This provision grants the Commission a discretion to designate areas in which the prohibitions against having an animal or an unleashed animal on Commission lands will not apply. While the enabling powers under which these Regulations have been made are fairly broad, I question whether they allow the enactment of a *sub modo* prohibition.

The problem is that section 9(1) may be seen as effecting a subdelegation of the Governor in Council's regulation-making authority under section 20(1). The exceptions that may be granted pursuant to section 9 are not minor and as the Regulatory Impact Analysis Statement makes clear, off-leash areas are a key element of the regulatory scheme. However, the Regulations fail to describe even in general terms the circumstances in which this authority may be exercised by the Commission or to state any of the criteria according to which it will be exercised. It is this complete lack of guidance that leads to the suggestion that section 9(1) involves an unlawful subdelegation of power.

As presently advised, it is my view that while the enabling powers granted by section 20(1) of the Act do allow the Governor in Council to delegate to the Commission the authority to define off-leash areas, they still require Her Excellency to provide some sort of framework for the exercise of the discretion so conferred.

After drafting the preceding comments, I chanced to read the Regulatory Impact Analysis Statement on these Regulations and find that following pre-publication of the Regulations, one of the responses that was received by the National Capital Commission suggested that section 9 "may represent an illegal sub-delegation of power from the Governor in Council to the Commission". The RIAS indicates that the Commission takes the position that its authority to create and maintain off-leash areas flows from section 10(2) of the *National Capital Act* and that so long as that power does not derive from section 9(1), that provision cannot represent an illegal sub-delegation of power.

Section 10(2) of the Act, of course, provides that the Commission may construct, maintain and operate places of recreation on Commission property. Leaving aside for now the issue of the proper interpretation of the words "places of recreation" and whether these words can possibly encompass an area of unleashed lands on which dogs are allowed to run off-leash, I suggest that section 10(2) is irrelevant.

Section 10(2) of the Act certainly does not give the Commission any authority to allow animals off-leash on Commission property so long as a lawful prohibition is in place. Section 10(2) allows the Commission to create places of recreation, it does not empower the Commission to grant exemptions from the law. The authority of the Commission to create exceptions to the

- 4 -

prohibition flows entirely from section 9(1) of the Regulations. To say that section 9(1) gives the Commission an unfettered discretion to establish off-leash areas is simply another way of saying that it gives the Commission an unfettered discretion to create exceptions to the prohibition enacted in the Regulations. I hope you will agree this power does not flow from section 10(2) for if it did, section 9(1) would be quite unnecessary. Absent section 9(1), it would be unlawful for the Commission to seek to authorize animals to be off-leash whether in places of recreation or anywhere else on Commission property. In light of this, I suggest it is somewhat disingenuous to argue that the power of the Commission to establish off-leash areas does not flow from section 9(1) of the Regulations. One thing is certain however, and this is that the power of the Commission to permit off-leash animals on Commission property notwithstanding the *National Capital Commission Animal Regulations* does flow directly and in express terms from section 9(1) of the Regulations. It is to the delegation of this power that the above comments are directed.

6. Section 19

This provision requires the persons to whom it is directed to use "effective" measures to keep domestic animals within the limits of their property. Could you explain how compliance with this requirement will be determined. I can understand how one would assess compliance with a requirement that persons take "reasonable" measures to contain their domestic animals but I do not understand how one assesses "effectiveness". If a person takes reasonable measures to contain animals and an animal nevertheless escapes, is this person inevitably considered to have breached section 19?

7. Section 22(1)

I do not read any authority in section 20(1) of the Act for a provision seeking to impose a liability on owners of animals for the costs of treating their animal. I also wonder whether it is possible for a veterinarian to undertake treatment without the consent of the owner of the animal. This query also extends to section 23(3) which purports to allow the impoundment of an animal at the expense of the owner.

8. Section 29 (1)

The French version of this provision fails to indicate that it is "la retenue et la maîtrise" of the animal that is referred to.

9. Section 29 (2)

I do not understand what purpose this provision is thought to serve.

- 5 -

10. Section 29 (3)

What is the intended purpose of this provision?

11. Section 30

This section appears to be *ultra vires* section 20(2) of the enabling Act. This enabling power, at the time of the enactment of the Regulations, read as follows:

20(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both.

I question whether, in enacting section 30, the Governor in Council has exercised the authority delegated by section 20(2). It seems to me that Her Excellency has merely repeated the terms of that enabling authority. Instead of prescribing the punishment to be imposed for a breach of the regulations as she is required to do, the Governor in Council has provided that the punishment shall not exceed \$500 or six months imprisonment, or both. Under section 20(2), the Governor in Council must actually *prescribe the punishment* that may be imposed on summary conviction.

I look forward to hearing from you in relation to these matters and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/mn



National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

202-40 Elgin Street
Ottawa, Canada
K1P 1C7

40, rue Elgin, pièce 202
Ottawa, Canada
K1P 1C7



January 20, 2004

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 21 2004

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

RE: National Capital Commission Animal Regulations / Règlement de la
Commission de la capitale nationale sur les animaux

On August 26, 2003 you sent a letter to Mr. Martin Boileau, Corporate Secretary of the Department of Canadian Heritage, setting out certain concerns and posing questions with respect to the above-noted regulations. The response of the National Capital Commission (the NCC) to these concerns and questions follows.

1. Section 1

i) definition of "domestic animal"

In your letter, you suggest that the definition of "domestic animal" in the animal regulations makes the scope of the regulations too broad and that the species of animal to which the regulations are intended to apply should be identified in the regulations. You indicate that the definition creates uncertainty rather than assisting in removing uncertainty. With respect, the NCC does not agree.

The regulations are intended to apply to animals that persons commonly refer to as "pets" and to farm animals. It is true that the majority of pets owned by persons in the National Capital Region (the NCR) are dogs and cats and that most problems on NCC lands related to the presence of domestic animals involve those types of animals. However, pets that may be brought onto unleased NCC lands are not limited to cats and dogs. Ferrets and Vietnamese pot-bellied pigs are examples of unusual pets that are or have been owned by persons in the NCR. Domestic rabbits who have become a burden

on their owners are often brought onto NCC lands and released. I have seen persons bring birds such as parrots on walks.

The NCC is not in a position to predict what types of domestic animals will be chosen as pets by persons in the NCR and brought onto NCC property. What the NCC has attempted to do in the animal regulations is make rules to protect its property that are reasonable when applied to any type of domestic animal that is brought onto its lands.

The animal regulations apply to two types of NCC property - unleased lands and leased residential and agricultural property – and the NCC has different concerns with respect to these two types of property. On unleased lands, the NCC is interested in preserving the natural environment – the soil, the vegetation, animal habitats – and fostering public safety. As for leased property, the NCC wishes to protect the rental buildings and grounds and promote the safety of lessees and visitors to the rental property.

With respect to rental properties, the NCC has anecdotal evidence indicating that in the past some people have specifically chosen to rent from the NCC because, unlike local municipalities, it did not have limits on the number of domestic animals permitted on its rental properties. As well, instances of persons keeping large numbers of animals in dwellings in the NCR are not unheard of. It is not unreasonable, therefore, to limit the number of pets that a person is permitted to have on an NCC rental property.

Note also that the regulations apply only to leases, entered into or amended after the coming into force of the regulations, that state that the regulations apply to the lease. A copy of the regulations is supplied to all lessees under a lease to which the animal regulations apply, so that potential lessees are or should be aware of the limit on the number of pets they are permitted to have.

For the reasons set out above, therefore, the NCC believes that the definition of “domestic animal” in the regulations is adequate and reasonable.

ii) definition of “keeper”

The definition of “keeper” in the regulations has the effect of, among other things, imposing vicarious liability on the parent or adult responsible for a minor who breaches the regulations. For the purposes of the regulations, a minor is considered to be a person under the age of 18 years. This is further to section 1 of the *Ontario Age of Majority and Accountability Act*, R.S.O. 1990, c. A.7 and section 153 of the *Civil Code of Quebec* which both indicate that a person is a minor until the person attains the age of eighteen years.

In response to your specific question: yes, if an unaccompanied minor has a dog on unleased lands, the dog defecates and the minor does not pick up and remove the fecal matter, a parent of the minor or another adult responsible for the minor may be charged with a contravention of the regulations.

2. Subsection 4(3)

Given that the Commission "has" numerous animals other than domestic animals on its lands, out of an abundance of caution subsection 4(3) was included in the regulations. I believe it could be argued that the Commission is a "person" to whom section 4 applies by virtue of the definition of person in the *Interpretation Act*. Moreover, the subsection stands as a response to persons who agree with the following comment from a discontented member of the public: "Just why would the Commission want to – or think it could – expel from its lands all squirrels, raccoons, beavers, muskrats, skunks, deer, bears, etc., that inhabit its domains?"

3. Paragraph 6(1)(f) and subsection 15(4)

As you note in your letter, the aim of paragraph 6(1)(f) and subsection 15(4), which prohibit domestic animals within three metres of the shoreline of any body of water of a permanent nature, is the protection of property of the Commission. You ask on what basis domestic animals are banned from shorelines, while humans, who may also cause environmental damage, are not.

From a biological perspective, the most productive part of a lake, pond or river is the shoreline and this zone contains diverse habitats used by many species of wild animals. When domestic animals have access to shorelines, they have an impact on these habitats due to the damage that they cause to shoreline vegetation and bank stability.

Dogs, for example, will chase after anything that moves on the shoreline and will dig in an attempt to catch animals like turtles who live on the shoreline. The running (the traffic and the claws on the dogs' feet) and the digging cause damage that is greater than that which human users typically cause. As well, at particularly sensitive sites, the NCC often uses signage to direct people to developed or reinforced areas such as boardwalks and lookouts. As a rule, people read and follow these directions, but they sometimes permit their animals to continue walking in the areas that they themselves are avoiding.

Enforcement officers have observed a tendency among users of Commission property to walk their dogs on leash until they reach a body of water, and then to unleash the animals so that the animals can run along the shoreline. This leads to the damage described above. Although the regulations contain a specific offence of having an unrestrained domestic animal on NCC lands other than areas specifically set aside as off-leash areas, the NCC feels that the higher frequency of off-leash animals on shorelines and the damage that this behaviour occasions require additional measures to protect the shorelines.

Finally, another major difference between human and domestic animal use of shorelines is that animals urinate and defecate on shorelines, while humans, for the most part, do not. Again, the NCC feels that measures over and above the general

stoop and scoop provisions contained in the regulations are required to prevent the deleterious effects that animal excrement has on these particularly sensitive ecosystems.

4. Subsection 9(1)

In your letter, you suggest that subsection 9(1) of the animal regulations involves a sub-delegation of power from the Governor in Council to the NCC. You indicate that the enabling section in the Act allows for such a delegation, but that some sort of framework for the exercise of the discretion is required. Your concern is that, as subsection 9(1) creates exceptions to the general rules set out in the regulations by the Governor in Council, there should be limits on the NCC's ability to establish areas where the general rules will be displaced.

You also note in your letter that the NCC is of the view that subsection 10(2) of the Act provides authority for the creation of off-leash areas. The comments in the RIAS to which you referred in your letter were directed to the belief among some members of the public that it was necessary for the NCC to list in the animal regulations the locations and dimensions of the off-leash areas. The NCC believes that this is not required.

Note that the concerns of members of the public are the opposite to those that you have expressed. Dog owners wish to increase the number of off-leash areas on NCC property and ensure that once an off-leash area has been created, it cannot be closed by the NCC.

The NCC currently has criteria for the establishment of off-leash areas. In Ontario, the following criteria are used to determine whether a particular parcel of land should be considered for designation as an off-leash area:

- off-leash use must be in conformity with master / sector / site management plans for the site;
- the site must not be on or near environmentally sensitive areas, such as ravines, wetlands, open water, wildlife refuges and conservation areas;
- the site should not be located in an area that is already well-served by municipal off-leash facilities;
- the site must be accessible from major roads and parking must be available;
- the site should not be adjacent to public areas where domestic animals are prohibited;
- the site should historically have been used as an off-leash area; and

- there should be an identifiable dog owner community associated with the site with which the NCC can work in administering the off-leash area.

The NCC would be interested in learning how, in your opinion, the NCC could fashion these criteria into an adequate framework for the exercise of the discretion of the NCC.

Note that the situation is different in the Quebec portion of the National Capital Region (the NCR). The current local municipal by-laws do not permit off-leash use in any areas and, during the public consultation with respect to the regulations, there was no public demand for off-leash areas in Quebec. In order to be consistent with municipal norms, therefore, the NCC has not established any off-leash areas on NCC lands in the Quebec portion of the NCR. As a result of the amalgamation of some of the local municipalities, however, a municipal by-law revision project is being undertaken and it may lead to the provision of off-leash areas by the municipalities. If this is the case, the NCC will reconsider the creation of off-leash areas on its lands in Quebec, based on an established set of criteria.

Note as well, that the NCC needs to retain the discretion to not establish an off-leash area in a particular site, even if the site meets the criteria set out in the regulations. That is, any power to create off-leash areas would need to be framed as "The Commission may establish areas on unleased land where a domestic animal may run free", but the NCC could only establish the areas if certain criteria are met. There may be areas that to members of the public appear perfect for off-leash use but which, due to other considerations not apparent to the public, are unsuitable for such a use. As well, the NCC must be able to close an off-leash area or change its dimensions if it becomes clear that off-leash use is detrimental to the environment of the area or poses a threat to public safety.

If you could provide us with guidance as to how, in your opinion, these objectives may be attained via the regulations, the NCC would welcome the information.

One final note, with respect to your comment as to the proper interpretation of the phrase "places of recreation". The definition of "recreation" in the Oxford Dictionary includes "pleasurable exercise or employment" and therefore, a "place of recreation" would be a place where one engages in pleasurable exercise or employment. The dog-owning public has been quite vocal in asserting that, for want of a better term, "dog-walking" is as legitimate a recreational activity as other activities supported and encouraged by the NCC, such as cycling, skating and cross-country skiing. For this reason, the NCC is confident that off-leash areas fit within the meaning of the phrase "places of recreation".

5. Section 19

Are you suggesting that it would have been more appropriate to use the word "reasonable" than the word "effective" in this section? If so, the NCC, after reflecting on your comments, agrees.

6. Subsection 22(1)

The provisions with respect to the impounding of domestic animals and taking domestic animals for medical care are intended to address the situation where a peace officer discovers an injured animal or finds a domestic animal at large and the animal's owner is not present. The officer is authorized to act, either by capturing the animal, taking the animal for medical care or destroying the animal, if the officer believes, on reasonable grounds, that the animal is so severely injured that the most humane action is to destroy the animal.

There may be costs associated with impounding the animal and providing it with medical care. The words "at the expense of the owner" were included because it was felt important to limit the liability for costs of a peace officer who exercises authority under one of those sections.

Given the reservations that you have expressed with respect to the use of the words "at the expense of the owner", the NCC agrees to remove those words from sections 21, 22 and 23.

7. Section 29

i) subsection (1)

Are you suggesting, in order to make the French and English versions of this provision consistent, that the words "de l'animal" should be inserted into the French version after the words "la retenue et la maîtrise"? If so, the NCC agrees.

ii) subsection (2)

Subsection 4(1) of the animal regulations prohibits the presence of an animal other than a domestic animal on unleased land and paragraph 6(2)(g) prohibits the presence of a domestic animal in an area in which an organized event is being held. It is possible, however, that the NCC may wish to allow, on its lands, an organized event in which an animal (domestic or otherwise) is used. Subsection 28(1) addresses this situation, by requiring the NCC, where certain conditions are met, to issue an authorization that permits a person to use an animal in an organized event.

In the NCC's view, subsection 28(1) gives authority to the NCC to issue the authorization. That provision does not, however, address the situation of the person receiving the authorization, who is doing something that would, absent the authorization, be a breach of the regulations. Out of an abundance of caution, therefore, subsection 29(2) was included to make it clear that, if a person has an authorization and complies with the conditions set out in the authorization, they are not

breaching the regulations by virtue only of the fact that they are doing something permitted by the authorization.

iii) subsection (3)

Subsection (3) deals with the validity of the authorization. If the person to whom the authorization was issued does not comply with any term or condition of the authorization, then the authorization is deemed to no longer be in effect, even if the period of the authorization has not expired.

8. Section 30

As you know, subsection 20(2) of the *National Capital Act* was amended in 2002 to link the maximum fine amount permitted for breaches of regulations made under the Act to the maximum fine amount for summary conviction offences under subsection 787(1) of the *Criminal Code*. As a result of this amendment, the NCC is proposing to amend section 30 of the animal regulations. This proposal will shortly be sent to the Department of Canadian Heritage for forwarding to the Special Committee of Council. I would suggest, therefore, that it might be better to defer consideration of section 30 until the proposal to amend has been dealt with by that committee.

I trust that the information contained in these pages adequately responds to the questions and concerns expressed in your letter to Mr. Boileau. Should you require further information with respect to any of these matters, I would be pleased to assist you.

Yours truly,



Karen J. McNeil
Legal Counsel

cc: Martin Boileau
Corporate Secretary
Department of Canadian Heritage

Annexe D

TRADUCTION

Le 26 août 2003

M^c Martin Boileau
Secrétaire général
Ministère du Patrimoine canadien
Les Terrasses de la Chaudière
25, rue Eddy, 12^e étage
HULL (Québec)
K1A 0M5

Monsieur le Secrétaire général,

N/Réf. : DORS/2002-164, Règlement de la Commission de la capitale
nationale sur les animaux

Ayant étudié le Règlement en objet, je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur les observations qui suivent.

1. Article 1, définition de « animal domestique »

La définition de « animal domestique » m'intrigue. Les poissons étant expressément exclus du champ de la définition, il faut en conclure que, n'eut été de cette exception, le poisson serait considéré comme un « vertébré dont l'espèce a été domestiquée par les humains, qui vit dans des conditions fixées par eux et qui dépend d'eux pour sa survie ». Le fait que le poisson puisse vraisemblablement être traité comme un animal domestique pour l'application du Règlement signifie que ce dernier est censé s'appliquer à un éventail d'animaux extrêmement large, y compris les souris, hamsters et perruches. Comme le pouvoir de réglementation conféré au gouverneur en conseil au par. 20(1) de la *Loi sur la capitale nationale* vise à protéger les biens de la Commission et à maintenir l'ordre ou prévenir les accidents, je me demande si tel est vraiment l'objet du Règlement puisqu'il s'applique aux souris et aux perruches. À mon avis, on peut difficilement conclure que nombre des dispositions du Règlement visent à protéger les biens de la Commission, à

- 2 -

prévenir les accidents ou à maintenir l'ordre si elles s'appliquent à un hamster ou à une perruche. Prenons par exemple le par. 17(1); il interdit d'avoir plus de trois animaux domestiques en même temps sur une propriété résidentielle louée. On imagine difficilement en quoi l'interdiction de posséder quatre ou cinq canaris peut contribuer à protéger les biens de la Commission, à prévenir les accidents ou à maintenir l'ordre.

Je crois que le Règlement a un champ d'application trop étendu et qu'il devrait préciser les espèces d'animaux domestiques auxquelles il est censé s'appliquer. À l'heure actuelle, la définition crée de l'incertitude au lieu d'aider à la dissiper.

2. Article 1, définition de « responsable »

Le « responsable » d'un animal inclut, selon la définition, le père ou la mère d'un mineur ou tout adulte responsable de ce dernier. Premièrement, je me demande à quel âge un jeune cesse d'être considéré comme un mineur au sens de cette définition. Deuxièmement, je constate que certaines dispositions réglementaires s'appliquent au « responsable » d'un animal. Par exemple, l'article 8 oblige le « responsable » d'un animal à ramasser les matières fécales laissées sur un terrain non loué et à en disposer. Toute omission de le faire constitue une contravention au Règlement qui rend passible d'une amende ou d'un emprisonnement. Par exemple, si un chien sous la responsabilité d'un mineur qui n'est accompagné ni par ses parents ni par un autre adulte déféquait sur un terrain non loué et que le mineur omettait de ramasser les matières fécales et d'en disposer, considérerait-on que les parents du mineur ont contrevenu à l'article 8 du Règlement et les en accuserait-on?

3. Paragraphe 4(3)

La Commission de la capitale nationale n'est pas assimilable à « quiconque » auquel par. 4(1) s'applique et je m'interroge sur la raison d'être du par. 4(3).

4. Alinéa 6(1)f) et paragraphe 15(4)

Ces dispositions interdisent d'avoir un animal à trois mètres ou moins de la ligne de rive d'une étendue d'eau permanente. Selon les explications données, ces dispositions ont pour objet de prévenir l'érosion de la rive. Bien entendu, cela signifie que le règlement est valide au sens où il protège les biens de la

- 3 -

Commission. Une interdiction comparable est-elle faite aux êtres humains qui se trouvent sur un terrain de la Commission? S'il n'est pas interdit aux êtres humains de se trouver à moins de trois mètres de la ligne de rive, quels critères le gouverneur en conseil a-t-il appliqués pour déterminer qu'un animal domestique est susceptible de causer à la ligne de rive des dommages plus graves que les êtres humains?

5. Paragraphe 9(1)

Cette disposition confère à la Commission le pouvoir discrétionnaire de désigner des endroits où l'interdiction d'avoir un animal, en laisse ou non, ne s'applique pas. Bien que la disposition habilitante en vertu de laquelle le Règlement a été pris ait une portée assez étendue, je me demande si elle autorise une interdiction modulée.

Le problème, c'est que le par. 9(1) peut donner l'impression qu'il y a sous-délégation du pouvoir de réglementation conféré au gouverneur en conseil au par. 20(1). Les exceptions pouvant être accordées en vertu de l'article 9 ne sont pas mineures et, comme l'explique clairement le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, les aires pour animaux en liberté constituent un élément clé de la réglementation. Le Règlement omet pourtant d'énoncer, ne serait-ce que de manière générale, les circonstances dans lesquelles la Commission pourra exercer ce pouvoir et les critères à appliquer. C'est ce manque total de lignes directrices qui donne à penser que le par. 9(1) constitue une sous-délégation de pouvoir illégale.

À mon avis, le pouvoir de réglementation prévu au par. 20(1) de la Loi autorise bel et bien le gouverneur en conseil à déléguer à la Commission le pouvoir de délimiter des aires pour animaux en liberté, mais il oblige Son Excellence à établir un cadre à l'intérieur duquel le pouvoir discrétionnaire conféré doit être exercé.

Après avoir rédigé les observations qui précèdent, j'ai lu le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et j'ai alors constaté qu'à la suite de la publication préalable du projet de règlement, quelqu'un a fait parvenir à la Commission de la capitale nationale un commentaire disant que l'art. 9 « pourrait constituer une sous-délégation illégale du pouvoir du Gouverneur en Conseil à la Commission ». On peut aussi lire dans le RÉIR que, selon la Commission, son pouvoir de créer et de garder des endroits « sans laisse » découle du par. 10(2) de la *Loi sur la capitale nationale* et que, dans la mesure où

- 4 -

ce pouvoir ne provient pas du par. 9(1), la disposition ne peut pas représenter une sous-délégation de pouvoir illégale.

Le par. 10(2) de la Loi prévoit évidemment que la Commission peut aménager, entretenir et exploiter des lieux de divertissement sur ses propriétés. Peu importe pour le moment l'interprétation correcte des mots « lieux de divertissement » et la question de savoir si ces mots peuvent décrire un endroit sur un terrain non loué où les chiens seraient autorisés à se promener sans laisse, j'estime que le par. 10(2) n'est pas pertinent.

Le par. 10(2) de la Loi confère effectivement à la Commission le pouvoir d'autoriser les animaux à se promener sans laisse sur ses propriétés, dans la mesure où aucune interdiction légale n'existe, et il lui permet d'établir des lieux de divertissement, mais il ne l'habilite pas à créer des exceptions à la loi. Le pouvoir qu'a la Commission de créer des exceptions à une interdiction provient exclusivement du par. 9(1) du Règlement. Affirmer que le par. 9(1) lui confère le pouvoir discrétionnaire absolu d'établir des aires pour animaux en liberté revient à dire qu'il confère à la Commission le pouvoir discrétionnaire absolu de créer des exceptions à l'interdiction réglementaire. Vous conviendrez avec moi que ce pouvoir ne saurait découler du par. 10(2) de la Loi car, le cas échéant, le par. 9(1) du Règlement serait tout à fait superflu. Sans le par. 9(1), il serait illégal que la Commission cherche à autoriser que des animaux se promènent en liberté dans les lieux de divertissement ou sur n'importe quel terrain de la Commission. Par conséquent, je crois qu'il est plutôt fallacieux de soutenir que ce n'est pas en vertu du par. 9(1) du Règlement que la Commission a le pouvoir d'établir ces aires « sans laisse ». Ce qui est certain, toutefois, c'est que le pouvoir de la Commission d'autoriser les animaux à se promener sans laisse sur ses terrains malgré le *Règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux*, découle directement et expressément du par. 9(1) du Règlement. C'est à cette délégation de pouvoir que se rapportent les commentaires ci-dessus.

6. Article 19

Cette disposition oblige les personnes auxquelles elle s'applique à prendre des mesures « efficaces » pour garder les animaux domestiques dans les limites de leur propriété. Pouvez-vous m'expliquer comment il sera déterminé que la disposition est respectée? Je peux comprendre comment on évalue si une personne se conforme à l'obligation de prendre des mesures « raisonnables » pour contenir leurs animaux domestiques, mais je ne vois pas comment on peut évaluer « l'efficacité » d'une mesure. Si une personne prend des mesures

- 5 -

raisonnables pour contenir ses animaux mais que l'un d'entre eux réussit néanmoins à s'échapper, considère-t-on automatiquement que cette personne a enfreint l'art. 19?

7. Paragraphe 22(1)

Je ne vois rien au par. 20(1) de la Loi qui autoriserait la prise d'une disposition imposant au propriétaire d'un animal l'obligation d'acquitter la facture des soins prodigués à son animal. Je me demande aussi si un vétérinaire peut entreprendre un traitement sans le consentement du propriétaire de l'animal. La même question se pose aussi au sujet du par. 23(3) qui prétend autoriser à mettre un animal à la fourrière aux frais du propriétaire.

8. Paragraphe 29(1)

La version française de cette disposition omet de préciser que c'est de « la retenue et la maîtrise » de l'animal dont il est question.

9. Paragraphe 29(2)

Je ne comprends pas l'objet de cette disposition.

10. Paragraphe 29(3)

Quelle est la raison d'être de cette disposition?

11. Article 30

Cet article semble *ultra vires* du par. 20(2) de la loi habilitante. Au moment où le Règlement a été pris, la disposition habilitante se lisait comme suit :

20(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1), sans dépasser une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

- 6 -

Je me demande si, en édictant l'article 30, le gouverneur en conseil exerçait le pouvoir qui lui était délégué au par. 20(2). Il me semble que Son Excellence s'est contenté de répéter le libellé de la disposition habilitante. Au lieu de prescrire la peine à imposer en cas de contravention au règlement comme il est tenu de le faire, le gouverneur en conseil a prévu que la peine serait une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines. En vertu du par. 20(2), le gouverneur en conseil doit en fait *fixer par règlement la peine* qui peut être encourue sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie,
Monsieur le Secrétaire général, d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique principal,

Original signé par
François-R. Bernier

TRADUCTION

Le 20 janvier 2004

Me François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique principal,

Objet: Règlement de la Commission de la capitale nationale sur les
 animaux / National Capital Commission Animal Regulations

Le 26 août 2003, vous avez écrit à Me Martin Boileau, Secrétaire général du ministère du Patrimoine canadien, pour lui faire part de certaines réserves et lui poser des questions au sujet du Règlement en objet. Voici la réponse de la Commission de la capitale nationale (CCN) à ces réserves et questions.

1. Article 1

i) Définition de « animal domestique »

Dans votre lettre, vous laissez entendre que la définition de « animal domestique » dans le Règlement donne une portée trop étendue au champ d'application du Règlement et qu'il faudrait préciser les espèces d'animaux auxquelles le Règlement est censé s'appliquer. À votre avis, la définition crée de l'incertitude au lieu d'aider à la dissiper. En toute déférence, la CCN n'est pas d'accord.

Le Règlement est censé s'appliquer aux animaux généralement considérés comme des « animaux de compagnie » et aux animaux de la ferme. Il est vrai que la majorité des animaux de compagnie qui se trouvent dans la région de la capitale nationale (RCN) sont des chats et des chiens et que ce sont ces

- 2 -

animaux qui causent la plupart des problèmes dus à la présence d'animaux domestiques sur les terrains de la CCN. Cependant, les chats et les chiens ne sont pas les seuls animaux de compagnie qui peuvent être amenés sur des terrains non loués de la CCN. Des résidents de la RCN possèdent aussi des animaux de compagnie exotiques, notamment des furets et des cochons du Vietnam. Les lapins domestiques qui deviennent un fardeau pour leur propriétaire sont souvent remis en liberté sur des terrains de la CCN. J'ai moi-même vu des gens qui faisaient une promenade avec des oiseaux, par exemple des perroquets.

La CCN n'est pas en mesure de prédire quels types d'animaux domestiques seront choisis comme animal de compagnie par les résidents de la RCN et amenés sur ses terrains. Elle a donc pris son Règlement pour protéger sa propriété en établissant des règles qui sont applicables quel que soit le type d'animal domestique sur ses terrains.

Le règlement sur les animaux s'applique à deux catégories de propriétés de la CCN : les terrains non loués et les propriétés résidentielles et agricoles louées. D'ailleurs, les préoccupations de la CCN varient selon la catégorie. Sur ses terrains non loués, elle tient à préserver la nature – le sol, la végétation, l'habitat des animaux – et à protéger la sécurité publique. En ce qui concerne ses propriétés louées, elle veut protéger les immeubles et terrains locatifs, la sécurité des locataires et celle des visiteurs.

Pour ce qui est des propriétés locatives, la CCN sait d'expérience que des gens lui ont déjà loué exprès une propriété parce que, contrairement aux municipalités, elle ne plafonnait pas le nombre d'animaux domestiques autorisés à y rester. Il est même déjà arrivé que des gens gardent un très grand nombre d'animaux dans des habitations de la CCN. Il n'est donc pas abusif de limiter le nombre d'animaux de compagnie qu'une personne est autorisée à avoir dans une propriété locative de la CCN.

Remarquez également que le Règlement ne s'applique qu'aux baux conclus ou modifiés après son entrée en vigueur et stipulant que le Règlement s'y applique. Tous les locataires qui signent un bail auquel le Règlement sur les animaux s'applique en reçoivent une copie. Ils savent donc à combien d'animaux de compagnie ils ont droit.

Pour les raisons déjà exposées, la CCN est convaincue que la définition de « animal domestique » dans le Règlement est adéquate et raisonnable.

- 3 -

(ii) Définition de « responsable »

La définition de « responsable » dans le Règlement a pour effet d'imposer aux parents ou à l'adulte responsables du mineur qui enfreint le règlement la responsabilité du fait d'autrui. Pour l'application du règlement, toute personne de moins de 18 ans est mineure. C'est conforme à l'article 1 de la *Loi sur la majorité et la capacité civile* de l'Ontario, R.S.O. 1990, c. A.7, et à l'article 153 du *Code civil* du Québec, ces deux dispositions établissant qu'une personne devient majeure à dix-huit ans.

La réponse à votre question est oui. Si un mineur non accompagné se promène avec un chien sur un terrain non loué, que le chien défèque et que le mineur ne ramasse pas les matières fécales, les parents du mineur ou tout autre adulte responsable de celui-ci peuvent être accusés d'avoir contrevenu au règlement.

2. Paragraphe 4(3)

Étant donné que la Commission « a » de nombreux animaux autres que des animaux domestiques sur ses terrains, on a préféré pécher par excès de prudence en incluant le par. 4(3) dans le Règlement. Selon moi, on pourrait soutenir que l'art. 4 s'applique à la Commission étant donné la définition de « personne » dans la *Loi d'interprétation*. De plus, le paragraphe se veut une réponse aux gens qui sont d'accord avec le mécontent qui faisait le commentaire suivant : « Pourquoi la Commission voudrait-elle ou croit-elle qu'elle pourrait expulser de ses terrains tous les écureuils, rats-laveurs, castors, rats musqués, moufettes, chevreuils, ours, etc. qui vivent sur son domaine? »

3. Alinéa 6(1)f) et paragraphe 15(4)

Comme vous le faites remarquer dans votre lettre, l'al. 6(1)f) et le par. 15(4), qui interdisent d'avoir des animaux domestiques à moins de trois mètres de la ligne de rive de toute étendue d'eau permanente, ont pour objet de protéger la propriété de la Commission. Vous vous demandez pour quel motif les animaux domestiques sont interdits d'accès sur la rive mais pas les humains qui peuvent aussi y causer des dommages.

- 4 -

Biologiquement parlant, la partie la plus productive d'un lac, d'un étang ou d'une rivière, c'est sa ligne de rive et cette zone renferme divers habitats utilisés par de nombreuses espèces d'animaux sauvages. Lorsque des animaux domestiques y ont accès, les dommages qu'ils causent à la végétation et à la stabilité de la rive ont un effet sur ces habitats.

Les chiens, par exemple, courent après tout ce qui bouge sur la rive et creusent pour essayer d'atteindre les animaux, comme les tortues, qui y vivent. Courir (le piétinement et les griffes des pattes) et creuser causent des dommages bien plus graves que ceux habituellement imputables aux humains. De plus, aux endroits particulièrement vulnérables, la CCN appose souvent des affiches pour diriger les gens vers les endroits aménagés ou consolidés comme des promenades de bois et des belvédères. En général, les gens lisent les affiches et se conforment aux directives, mais ils laissent parfois leurs animaux marcher aux endroits qu'eux-mêmes évitent.

Les agents chargés d'appliquer la loi ont observé que les usagers des terrains de la Commission avaient tendance à promener leur chien en laisse jusqu'à ce qu'ils arrivent à un plan d'eau. Là, ils les détachent pour les laisser courir librement le long de la ligne de rive. Cela cause les dommages mentionnés ci-haut. Bien que le Règlement crée une infraction en interdisant expressément de laisser un animal domestique circuler en liberté sur un terrain de la CCN qui n'est pas désigné comme une aire pour animaux en liberté, la CCN estime que des mesures supplémentaires s'imposent pour protéger la ligne de rive parce que les animaux en liberté y sont beaucoup plus nombreux et qu'ils y causent des dommages.

Enfin, l'autre différence d'importance entre les humains et les animaux domestiques sur la ligne de rive, c'est que les animaux y urinent et y défèquent, ce que la plupart des humains ne font pas. La CCN estime là encore qu'elle doit prendre des mesures en sus des autres dispositions générales sur le ramassage des excréments pour prévenir les effets néfastes des excréments d'animaux sur ces écosystèmes particulièrement fragiles.

4. Paragraphe 9(1)

Dans votre lettre, vous dites que le par. 9(1) du Règlement constitue une sous-délégation à la CCN du pouvoir du gouverneur en conseil. Selon vous, la disposition habilitante de la Loi permet une telle délégation, mais il faut

- 5 -

encadrer l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire. Comme le par. 9(1) crée des exceptions aux règles générales établies par le gouverneur en conseil dans le Règlement, il faudrait limiter le pouvoir de la CCN d'établir des aires là où la règle générale ne s'appliquera pas.

Vous faites aussi remarquer dans votre lettre que, pour la CCN, c'est le par. 10(2) de la Loi qui confère le pouvoir de créer des aires pour animaux en liberté. Les commentaires du RÉIR auxquels vous faites allusion dans votre lettre se rapportaient à l'opinion de certains membres du public, convaincus que la CCN devait énumérer dans son règlement les emplacements et dimensions des aires pour animaux en liberté. La CCN croit que ce n'est pas nécessaire.

Remarquez que les préoccupations du public sont à l'opposé de celles que vous avez exprimées. En effet, les propriétaires de chiens veulent que le nombre de zones sans laisse sur les terrains de la CCN augmente et ils veulent être certains que la CCN n'interdira pas ces zones après les avoir créées.

La CCN a déjà des critères pour l'établissement d'aires pour animaux en liberté. En Ontario, les critères suivants servent à déterminer si un terrain donné devrait être désigné aire pour animaux en liberté :

- cet usage doit être compatible avec le plan directeur, le plan sectoriel et le plan de gestion du site pour l'emplacement envisagé;
- les lieux ne doivent pas se trouver dans des zones à l'écologie fragile ou près de telles zones, par exemple ravins, marécages, eaux libres, refuges fauniques et aires de conservation;
- les lieux ne devraient pas se trouver à un endroit déjà bien desservi par les parcs à chien municipaux;
- le lieu doit être accessible par de grandes routes et il doit y avoir un stationnement;
- le lieu ne doit pas jouxter des endroits publics où les animaux domestiques sont interdits;
- le lieu devrait servir depuis longtemps déjà comme zone « sans laisse »; et

- 6 -

- les propriétaires de chiens qui profitent de l'endroit doivent être identifiables afin que la CCN puisse travailler avec eux pour gérer la zone.

La CCN voudrait bien savoir comment, à votre avis, elle pourrait incorporer ces critères dans un cadre adéquat pour l'exercice de son pouvoir discrétionnaire.

Remarquez que la situation est différente du côté québécois de la région de la capitale nationale (RCN). Les règlements municipaux en vigueur n'y permettent nulle part de promener son chien sans laisse et, lors des consultations publiques sur le règlement, personne n'a demandé de créer des aires pour animaux en liberté au Québec. Pour se conformer aux normes municipales, la CCN n'a créé aucune aire telle sur ses terrains du côté québécois de la RCN. Toutefois, suite à la fusion de certaines municipalités, une réforme de la réglementation municipale a été entreprise et elle pourrait donner lieu à l'établissement de zones sans laisse dans les municipalités. Le cas échéant, la CCN reconsidérerait sa décision de ne pas créer de telles aires sur ses terrains au Québec et elle établirait alors une série de critères.

Sachez aussi que la CCN doit conserver le pouvoir discrétionnaire de ne pas désigner une aire pour animaux en liberté à un endroit donné, même si l'endroit remplit les critères énoncés dans le règlement. Autrement dit, le pouvoir de créer des aires pour animaux en liberté sur des terrains non loués devrait être libellé comme suit : « La Commission peut désigner des endroits sur un terrain non loué où un animal domestique peut circuler en liberté », mais la CCN ne le ferait qu'à condition que les critères soient remplis. Il pourrait y avoir des endroits que le public trouverait parfait pour les animaux en liberté mais qui, pour d'autres considérations inconnues du public, se prêteraient mal à un tel usage. De plus, la CCN doit pouvoir fermer une aire pour animaux en liberté ou en modifier la délimitation s'il devient manifeste que cette utilisation est néfaste pour l'environnement ou qu'elle met la sécurité du public en danger.

Si vous pouviez nous indiquer par quelles dispositions réglementaires nous réussirions à atteindre ces objectifs, la CCN vous en saurait gré.

Un dernier mot au sujet de votre observation sur l'interprétation correcte de l'expression « lieu de divertissement ». Selon Le Petit Robert, le mot « divertissement » s'entend notamment du « moyen de se divertir ». Par conséquent, un « lieu de divertissement » serait un endroit où on se livre à une activité pour se divertir. Les propriétaires de chiens n'ont pas hésité à affirmer

- 7 -

que « promener son chien » était un divertissement aussi légitime que d'autres activités encouragées et soutenues par la CCN, telles que la bicyclette, le patin et le ski de fond. Voilà pourquoi la CCN est convaincue que les aires pour animaux en liberté sont assimilables à un « lieu de divertissement ».

5. Article 19

Voulez-vous dire qu'il aurait été préférable d'employer le mot « raisonnable » au lieu du mot « efficace » dans cet article? Dans l'affirmative, la CCN, après réflexion, est d'accord avec vous.

6. Paragraphe 22(1)

Les dispositions autorisant à mettre les animaux domestiques à la fourrière ou à les faire soigner visent les cas où un agent de la paix trouve un animal blessé ou en liberté dont le maître n'est pas présent. L'agent est autorisé à agir soit en capturant l'animal, soit en le faisant soigner ou en l'abattant si l'agent a des motifs raisonnables de croire que l'animal est si grièvement blessé qu'il serait plus humain de l'abattre.

Mettre l'animal en fourrière ou le faire soigner peut coûter quelque chose. Les mots « aux frais du propriétaire » ont été ajoutés parce qu'il est important, à notre avis, de limiter l'obligation pécuniaire d'un agent de la paix qui exerce le pouvoir conféré à ces articles.

Compte tenu des réserves que vous inspirent ces mots « aux frais du propriétaire », la CCN est d'accord pour les supprimer des articles 21, 22 et 23.

7. Article 29

i) Paragraphe (1)

Voulez-vous dire que, pour rendre les versions anglaise et française compatibles, il faudrait ajouter les mots « de l'animal » après les mots « la retenue et la maîtrise » dans le texte français? Dans l'affirmative, la CCN est d'accord.

- 8 -

ii) Paragraphe (2)

Le par. 4(1) du règlement interdit les animaux autres que les animaux domestiques sur des terrains non loués et l'al. 6(2)g) interdit les animaux domestiques dans une aire où a lieu un événement organisé. Il est possible, toutefois, que la CCN décide d'autoriser la tenue sur ses terrains d'un événement organisé où sera utilisé un animal (domestique ou autre). Le par. 28(1) s'applique à cette situation en obligeant la CCN, lorsque certaines conditions sont réunies, à délivrer une autorisation permettant à quiconque d'utiliser un animal pour un événement organisé.

Selon la CCN, le par. 28(1) lui confère le pouvoir de délivrer cette autorisation. Toutefois, la disposition ne vise pas le cas où la personne à laquelle l'autorisation est accordée fait quelque chose qui, sans l'autorisation, contreviendrait au règlement. Par excès de prudence, on a donc décidé d'ajouter le par. 29(2) pour qu'il soit bien entendu que, si une personne a une autorisation et se conforme aux conditions de celle-ci, elle ne contrevient pas au règlement du seul fait qu'elle a effectué une activité permise par l'autorisation.

iii) Paragraphe (3)

Le par. (3) traite de la validité de l'autorisation. Si la personne à laquelle l'autorisation est délivrée ne se conforme pas aux conditions, cette autorisation est alors réputée caduque même si elle n'est pas encore échue.

8. Article 30

Vous n'êtes pas sans savoir que le par. 20(2) de la *Loi sur la capitale nationale* a été modifiée en 2002 pour que l'amende maximale payable en cas de contravention aux règlements pris en application de la Loi soit la même que celle prévue au par. 787(1) du *Code criminel* pour les infractions sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Compte tenu de cette modification, la CCN se propose de modifier l'article 30. Cette proposition sera envoyée sous peu au ministère du Patrimoine canadien qui l'acheminera au Comité spécial du Conseil. Je suggère donc que vous attendiez que le Comité se soit occupé du projet de modification avant d'étudier l'article 30.

- 9 -

J'espère que les renseignements qui précèdent répondent bien aux questions soulevées dans la lettre que vous avez adressée à Me Boileau. Si vous avez besoin de précisions, je me ferai un plaisir de vous les fournir. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique principal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La Conseillère juridique,

Original signé par
Karen J. McNeil

c.c. - Martin Boileau
Secrétaire général
Ministère du Patrimoine canadien

Appendix E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 03, 2003

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/99-436, Regulations Amending the Inclusion List Regulations

I have reviewed the *Inclusion List Regulations* as amended by the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 48.1

The two versions of this provision are discrepant, in that the English version refers to activities that are "intended to threaten" the continued existence of a biological population in an ecodistrict, while the French version refers to activities that are likely to threaten ("susceptible de menacer") the continued existence of a biological population in an ecodistrict, apparently regardless of intent. As well, the English version excepts activities carried out on, at, or in the immediate vicinity of an airport "to ensure the safe operation

- 2 -

of aircraft”, while the French version excepts activities carried out on, at, or in the immediate vicinity of an airport to ensure the safe operation of the airport.

2. The Regulations contain many references to other legislation that are now obsolete. For example:

- The *National Parks Act*, referred to in the definition of “national park” in section 2, was replaced by the *Canada National Parks Act – 2000*, S.C. 2000, c. 32;
- The *Mingan Archipelago National Park Act*, referred to in the definition of “national park reserve” in section 2, was repealed by S.C. 2000, c. 32, s. 44;
- The definition of “prescribed substances” in section 2 of the *Atomic Energy Control Act*, incorporated in the definition of “prescribed substances” in section 2, was repealed by S.C. 1997, c. 9, s. 90;
- The *Atomic Energy Control Regulations*, referred to in the definition of “scheduled quantity” in section 2, were repealed and replaced by the *General Nuclear Safety and Control Regulations*, SOR/2000-202;
- The *National Parks Timber Regulations*, referred to in section 11 of the schedule to the Regulations, were repealed by SOR/96-486;
- The *I.A. and N.D. Canal Land Regulations*, referred to in section 12 of the schedule to the Regulations, were repealed by SOR/96-426;
- The *Sonic and Supersonic Flight Order*, referred to in section 35 of the schedule to the Regulations, was repealed by SOR/96-432;
- The reference in section 40 of the schedule to the Regulations to Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act* should now refer to the appropriate

- 3 -

portion of the *Canadian Environmental Protection Act*, 1999, S.C. 1999, c. 33;

- As a result of SOR/94-594, the French version of the title of the *Wildlife Area Regulations*, referred to in section 48 of the schedule to the Regulations, is now "*Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*", rather than "*Règlement sur les réserves de faune*";
- As a result of amendments to the *Health of Animals Regulations* made by SOR/2001-210, the references in section 78 of the schedule to the Regulations to paragraphs 10(1)(a), 32(b) or 35(b) of the *Health of Animals Regulations* should presumably now refer to subsections 11(1) or 12(1) of those Regulations;
- Upon the coming into force of the *Species at Risk Act*, S.C. 2002, c. 29, the reference in section 1.1 of the schedule to the Regulations to the *List of Canadian Species at Risk* will apparently need to be replaced with a reference to the relevant schedules to that Act.

It would seem that amendments to the *Inclusion List Regulations* will be required as a consequence of the passage of Bill C-9, An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act. If this is indeed the case, perhaps the points noted above could be addressed at the same time.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/mh



**Canadian Environmental
Assessment Agency**

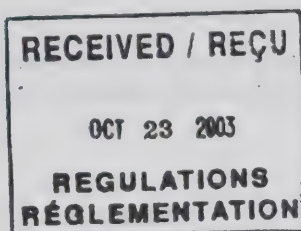
9th Floor, Fontaine Building
Hull, Quebec
K1A 0H3

**Agence canadienne
d'évaluation environnementale**

9^e étage, Edifice Fontaine
Hull (Québec)
K1A 0H3

OCT 16 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: Inclusion List Regulations as amended by SOR/99-436.

I recently received Ms. Cynthia Wright's letter of September 11 asking me to reply to your letters of February 3 and August 14 concerning necessary modifications to the *Inclusion List Regulations*. I refer also to my reply of April 3 to your letter of December 17, 2002 concerning modifications to the *Comprehensive Study List Regulations* as amended by SOR/99-439.

The Legal Services Unit of this Agency, in collaboration with our Legislative and Regulatory Affairs Group, has initiated a comprehensive examination of both of the regulations mentioned above, as well as the *Exclusion List Regulations* and the *Law List Regulations*. This review includes all of the outdated references and irregularities identified in your above-mentioned letters. As necessary, the ongoing legal update includes consultation with other departments in order to have a better understanding of their intention when they amended or repealed their legislation or regulations.

Our intention is to complete this review, draft the necessary amendments, and submit them all together as a single package, rather than to put forward individual amendments as they are identified. This significant review is expected to be completed within a few months.

.../2



- 2 -

In closing, I would reiterate Ms. Cynthia Wright's observation that all of the above-mentioned regulations are made under the *Canadian Environmental Assessment Act*, which this Agency (rather than Environment Canada) has a mandate to administer on behalf of the Minister of the Environment. We will be in a position to respond more promptly to any future inquiries if they are sent directly to my office.

I thank you once again for bringing these matters to our attention. I trust that this response will be satisfactory.

Yours sincerely,



Robert G. Connelly
Vice-President
Policy Development

Annexe E

TRADUCTION

Le 3 février 2003

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/99-436, Règlement modifiant le Règlement sur la liste
d'inclusion

J'ai examiné le *Règlement sur la liste d'inclusion* tel que modifié par le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 48.1

Les deux versions de cette disposition ne concordent pas. La version anglaise renvoie à des activités visant à menacer (« are intended to threaten ») la permanence d'une population biologique au sein d'un écodistrict, tandis que la version française parle d'activités « susceptibles de menacer » la permanence de cette population. Il n'est pas question, dans cette dernière version, d'une intention quelconque. De plus, la version anglaise exclut les activités exercées à un aéroport ou dans les environs de celui-ci pour assurer l'exploitation sécuritaire des aéronefs (« to ensure the safe operation of aircraft »), tandis que la version française exclut les activités exercées à un aéroport ou dans les environs de celui-ci pour assurer l'exploitation sécuritaire de l'aéroport.

2. Le Règlement renferme des renvois à d'autres mesures législatives désuètes. Par exemple :

- la *Loi sur les parcs nationaux* dont il est question dans la définition de « parc national » à l'article 2 a été remplacée par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32;

- 2 -

- la *Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan* dont il est question dans la définition de « réserve foncière » à l'article 2 a été abrogée par la L.C. 2000, ch. 32, art. 44;
- la définition de « substances réglementées » figurant à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et incorporée dans la définition de « substances réglementées » à l'article 2 a été abrogée par la L.C. 1997, ch. 9, art. 90;
- le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*, dont il est question dans la définition de « quantité réglementaire » à l'article 2, a été abrogé et remplacé par le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, DORS/2000-202;
- le *Règlement sur le bois dans les parcs nationaux*, dont il est question à l'article 11 de l'annexe du Règlement, a été abrogé par le DORS/96-486;
- le *Règlement sur les terrains contigus à des canaux relevant du ministère des A.I. et du N.C.*, dont il est question à l'article 12 de l'annexe du Règlement, a été abrogé par le DORS/96-426;
- l'*Ordonnance sur le vol sonique et supersonique*, dont il est question à l'article 35 de l'annexe du Règlement, a été abrogé par le DORS/96-432;
- il faudrait maintenant renvoyer à l'article approprié de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, L.C. 1999, ch. 33, au lieu de renvoyer à la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* dans l'article 40 de l'annexe du Règlement;
- par suite de l'adoption du DORS/94-594, le titre français du *Règlement sur les réserves de faune*, dont il est question à l'article 48 de l'annexe du Règlement, est maintenant *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*;
- par suite des modifications apportées au *Règlement sur la santé des animaux* par le DORS/2001-210, il ne faudrait plus renvoyer, à l'article 78 de l'annexe du Règlement, aux dispositions 10(1)a), 32b)

- 3 -

ou 35*b*) du *Règlement sur la santé des animaux* mais plutôt aux paragraphes 11(1) ou 12(1) de ce règlement;

- avec l'entrée en vigueur de la *Loi sur les espèces en péril*, L.C. 2002 ch. 29, il faudra vraisemblablement remplacer le renvoi à la *Liste des espèces canadiennes en danger*, à l'article 1.1 de l'annexe du Règlement, par un renvoi aux articles pertinents de cette loi.

Il semble que des modifications devront être apportées au *Règlement sur la liste d'inclusion* par suite de l'adoption du projet de loi C-9, *Loi modifiant la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Si c'est le cas, il conviendrait peut-être d'examiner à la même occasion les points susmentionnés.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 16 octobre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur la liste d'exclusion tel que modifié par le DORS/99-436

J'ai récemment reçu une lettre de M^{me} Cynthia Wright, datée du 11 septembre, me demandant de répondre à vos lettres du 3 février et du 14 août au sujet des modifications à apporter au *Règlement sur la liste d'exclusion*. Je désire aussi faire suite à ma réponse du 3 avril à votre lettre du 17 décembre 2002 à propos des modifications du *Règlement sur la liste d'étude approfondie* tel que modifié par le DORS/99-439.

Les Services juridiques de notre Agence, en collaboration avec notre Service des affaires législatives et réglementaires, ont entrepris un examen complet des deux règlements susmentionnés, ainsi que du *Règlement sur la liste d'exclusion* et du *Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées*. Cet examen portera sur tous les renvois désuets et les irrégularités que vous avez signalés dans vos lettres. Au besoin, la mise à jour comprendra la consultation d'autres ministères pour mieux saisir les intentions qui les animaient lorsqu'ils ont modifié ou abrogé des lois ou règlements.

À l'issue de cet examen, nous prévoyons de rédiger les modifications nécessaires et de les présenter comme un tout, et non de les présenter individuellement au fur et à mesure. Nous devrions avoir fini cet important examen dans quelques mois.

- 2 -

Pour terminer, je tiens à rappeler, comme M^{me} Cynthia Wright l'a souligné, que tous ces règlements sont pris en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* que cette Agence (et non Environnement Canada) a le mandat d'appliquer au nom du ministre de l'Environnement. Nous serons en mesure de répondre plus rapidement aux futures demandes de renseignements si celles-ci sont envoyées directement à mon bureau.

Je vous remercie encore une fois de nous avoir signalé ces points. J'espère que ces mesures vous conviendront.

Veuillez recevoir, Monsieur, mes meilleures salutations.

Robert G. Connelly
Vice-président
Élaboration des politiques

Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

**SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.**

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

**SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ**

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 21, 2003

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2001-2, Regulations Amending the Ozone-depleting Substances
Regulations, 1998

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice
with respect to the following.

1. Sections 5(2) to (4)

These provisions read:

(2) A person who imports for reclamation a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance, other than methyl bromide, an HCFC or a bromofluorocarbon, shall, within six months after its importation, export it back to the country of origin.

(3) No person shall import a recovered, recycled, reclaimed or used bromofluorocarbon except where

- 2 -

(a) the bromofluorocarbon will be used for an essential purpose in another country; and

(b) the bromofluorocarbon will be exported to its country of destination within six month's after its importation.

(4) Where a person who imports a recovered, recycled, reclaimed or used controlled substance has not exported it in accordance with subsection (2) or (3), as applicable, the person shall have it destroyed at a destruction facility that is operated in compliance with the *Regulatory Standards for Destruction Facilities* set out in the *Handbook for the International Treaties for the Protection of the Ozone Layer*, as amended from time to time, published by the Ozone Secretariat, United Nations Environment Programme, or export it for destruction no later than three months after the end of the six-month period referred to in that subsection.

While sections 5(2) and 5(3) would seem to require that certain imported controlled substances be exported within six months after importation, section 5(4) indicates that this is not in fact the case, in that it requires the destruction or exportation for destruction of these products "no later than three months after the end of the six-month period" referred to in sections 5(2) and (3). If it is intended that a person need not comply with sections 5(2) and 5(3) provided the section 5(4) requirement is met, should sections 5(2) and 5(3) not state that they are "subject to" section 5(4)?

In addition, the word "month's" in section 5(3)(b) should read "months".

2. Sections 9(a)(i) and 15(2), English version

Given that section 5(4) of the Regulations refers to a facility that is "operated in compliance with the *Regulatory Standards for Destruction Facilities* set out in the *Handbook for the International Treaties for the Protection of the Ozone Layer*", the references in the English version of sections 9(a)(i) and 15(2) to "a facility operated in accordance with the standards referred to in subsection 5(4)" should more properly read "a facility operated in compliance with the standards referred to in subsection 5(4)".

3. Section 23(4)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the latter states that sections 23(1) and (2) do not apply in respect of a product

- 3 -

that is intended as an animal or human health care product, while the former states that that sections 23(1) and (2) do not apply in respect of a product that "is used" as an animal or human health care product.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

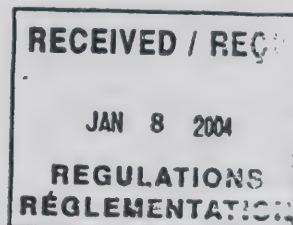
Peter Bernhardt
Counsel

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, Ontario
K1A 0H3

DEC 19 2003

Mr. Peter Bernhardt
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2001-2, *Regulations Amending the Ozone-Depleting Substances Regulations, 1998*

This letter is in response to yours dated November 21, 2003, in which you seek clarification on sections included in the *Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998* (SOR/2001-2).

We have reviewed your comments and agree that the issues you raised should be addressed through the next set of regulatory amendments. We therefore intend to recommend to the Minister of the Environment that the appropriate amendments be made to the Regulations to address the issues raised by the Standing Joint Committee. These regulatory amendments are scheduled for 2004. We will make sure that you receive a copy of the proposed regulations when they are published in the Canada Gazette, Part I.

We would like to thank the Committee for reviewing the Regulations.

Yours sincerely,

Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities Directorate

c.c. David Egar, Director General, Toxics Pollution Prevention Directorate,
Environmental Protection Service
Michel Arès, A/Senior Counsel, Environment Canada

Small vertical text: "Small text: Paper / Papier Recyclé"



Canada

Annexe F

TRADUCTION

Le 21 novembre 2003

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
HULL (Québec)
K1A 0H3

Madame,

Notre réf.: DORS/2001-2, Règlement modifiant le Règlement sur les
substances appauvrissant la couche d'ozone
(1998)

Nous avons examiné le règlement mentionné en objet et aimerions
profiter de vos conseils sur les points suivants.

1. Paragraphes 5(2) à 5(4)

Ces paragraphes se lisent comme suit:

(2) Quiconque importe, pour la régénérer, une substance contrôlée, récupérée, recyclée ou déjà régénérée ou déjà utilisée autre que du bromure de méthyle, un HCFC ou un bromofluorocarbure doit, dans les six mois suivant la date d'importation, l'exporter vers le pays d'origine.

(3) Il est interdit d'importer un bromofluorocarbure qui a été récupéré, recyclé, régénéré ou déjà utilisé à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) il doit servir à une fin essentielle dans un autre pays;

- 2 -

b) il sera exporté vers ce pays dans les six mois suivant la date d'importation.

(4) Quiconque importe une substance contrôlée récupérée, recyclée, régénérée ou déjà utilisée, et ne l'exporte pas conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, doit la détruire à une installation de destruction exploitée conformément aux *Normes réglementaires pour les installations de destruction* figurant dans le *Manuel concernant les Traités internationaux relatifs à la protection de la couche d'Ozone*, avec ses modifications successives, publié par le Secrétariat de l'ozone - Programme des Nations Unies pour l'environnement, ou l'exporter pour destruction au plus tard trois mois après la fin de cette période de six mois.

Les paragraphes 5(2) et 5(3) semblent exiger que certaines substances contrôlées importées soient exportées dans les six mois suivant la date d'importation, mais le paragraphe 5(4) indique que ce n'est pas le cas, puisque qu'il exige la destruction ou l'exportation pour destruction de ces produits «au plus tard trois mois après la fin de [la] période de six mois» mentionnée aux paragraphes 5(2) et 5(3). Si l'intention est de permettre à quiconque de déroger aux paragraphes 5(2) et 5(3) dans la mesure où l'exigence du paragraphe 5(4) est respectée, ne devrait-on mentionner que les paragraphes 5(2) et 5(3) s'appliquent «sous réserve» du paragraphe 5(4)?

Par ailleurs, dans la version anglaise de l'alinéa 5(3)b), «month's» devrait plutôt se lire «months».

2. Sous-alinéa 9a)(i) et paragraphe 15(2) de la version anglaise

Étant donné que, dans la version anglaise, le paragraphe 5(4) du *Règlement* mentionne une installation qui est «operated in compliance with the *Regulatory Standards for Destruction Facilities* set out in the *Handbook for the International Treaties for the Protection of the Ozone Layer*», la mention dans la version anglaise du sous-alinéa 9a)(i) et du paragraphe 15(2) d'une «facility operated in accordance with the standards referred to in subsection 5(4)» devrait plutôt se lire «facility operated in compliance with the standards referred to in subsection 5(4)».

- 3 -

3. Paragraphe 23(4)

Les versions anglaise et française de ce paragraphe ne correspondent pas. En effet, la version française stipule que les paragraphes 23(1) et 23(2) ne s'appliquent pas aux produits destinés aux soins des êtres humains ou des animaux, tandis que dans la version anglaise, les mêmes paragraphes ne s'appliquent pas à un produit «utilisé» pour les soins des êtres humains ou des animaux.

En attendant de recevoir vos commentaires concernant les points soulevés, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ mh

TRADUCTION

Le 19 décembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-2, Règlement modifiant le Règlement sur les substances
appauvrissant la couche d'ozone (1998)

Nous avons bien reçu votre lettre du 21 novembre 2003 dans laquelle vous nous demandez conseil à propos de certains paragraphes du règlement mentionné en objet.

Après avoir lu vos commentaires, nous avons convenu que les points soulevés devraient être pris en considération lors de la prochaine série de modifications. Par conséquent, nous comptons recommander au ministre de l'Environnement d'apporter les modifications nécessaires au *Règlement*. La prochaine série de modifications devrait avoir lieu en 2004. Nous veillerons à ce que vous receviez un exemplaire du règlement projeté, lorsqu'il paraîtra dans la Partie I de la Gazette du Canada

Nous vous sommes gré de votre intérêt et de vos commentaires. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice générale,

Cynthia Wright
Direction générale des priorités stratégiques

C.c.: David Egar, directeur général, Direction de la prévention et de la
pollution par des toxiques, Service de la protection de l'environnement
Michel Arès, avocat-conseil p. i., Environnement Canada

Appendix G

TRANSLATION**NOTE ON SOR/82-263, NATIONAL HISTORIC PARKS GENERAL REGULATIONS**

The Joint Committee had expressed doubts about the validity of sections 4(3), 6, 12, 13, 14, 16, 25, 29 and 35 (section 13 was replaced with the adoption of SOR/95-255). However, given that significant changes were being made to the *National Parks Act*, the Committee felt it would be better to reserve judgment and to review these matters in the full light of the forthcoming legislative amendments. The Committee's comments dealt with the power to issue permits, with or without conditions, to grant exemptions and to order the abatement of nuisances. Parliament has since passed a new *National Parks Act* (S.C. 2000, c. 32), which clearly provides the powers required to make the regulatory provisions cited above.

February 16, 2004
JR/mn

Annexe G

NOTE SUR LE DORS/82-263, RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

Le Comité mixte avait exprimé des doutes quant à la validité des articles 4(3), 6, 12, 13, 14, 16, 25, 29 et 35 (l'article 13 a été remplacé lors de l'adoption du DORS/95-255). Mais comme la *Loi sur les parcs nationaux* était en voie d'être modifiée de façon significative, le Comité avait jugé préférable de réserver son jugement et de revoir la question à la lumière des modifications législatives en préparation. Les commentaires du Comité avaient trait au pouvoir d'émettre des permis, assortis ou non de conditions, d'accorder des dérogations, d'ordonner la suppression des nuisances. Depuis, le Parlement a adopté une nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (L.C. 2000. c. 32). Cette dernière formule clairement tous les pouvoirs nécessaires pour la prise des dispositions réglementaires mentionnées ci-dessus.

Le 16 février 2004
JR/mn

Appendix H

NOTE ON SOR/94-162, LIST OF TOXIC SUBSTANCES AUTHORITIES

A number of amendments to the *List of Toxic Substances Authorities* were promised in 1997. With the enactment of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, S.C. 1999, c. 33, however, the List ceased to serve any purpose, in that the new Act established a different regime governing notification to the importing country when toxic substances are exported from Canada. Moreover, section 355.1(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* provides that regulations made under the previous *Canadian Environmental Protection Act* that are inconsistent with the new Act cease to be in force at the end of the two-year period that starts on the day the new Act received Royal Assent, which was September 14, 1999. The *List of Toxic Substances Authorities* having ceased to be in force, it simply remained to revise the Consolidated Index of Statutory Instruments to reflect this.

Although it took some two years, the Consolidated Index has now been revised accordingly.

November 28, 2003

PB/mh

Annexe H

TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/94-162, LISTE DES AUTORITÉS
RESPONSABLES DES SUBSTANCES TOXIQUES**

Un certain nombre de modifications à la *Liste des autorités responsables des substances toxiques* avaient été promises en 1997. Avec l'adoption de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, 1999, L.C. (1999), ch. 33, cette liste est toutefois devenue inutile puisque la nouvelle loi établissait un régime différent concernant la notification du pays importateur lorsque des substances toxiques sont exportées du Canada. De plus, le paragraphe 355.1(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999* prévoit que les règlements pris en vertu de la version précédente de cette loi qui sont incompatibles avec la nouvelle loi cessent d'être en vigueur à la fin de la période de deux ans suivant la date à laquelle la nouvelle loi a reçu la sanction royale, soit le 14 septembre 1999. Comme la *Liste des autorités responsables des substances toxiques* a cessé d'être en vigueur, il restait simplement à réviser l'Index codifié des textes réglementaires en conséquence.

Même si cela a pris deux ans, l'Index consolidé a maintenant été révisé de la manière voulue.

Le 28 novembre 2003

PB/mh

Appendix I

SOR/2003-352

REGULATIONS AMENDING THE COMPREHENSIVE STUDY LIST
REGULATIONS

Canadian Environmental Assessment Act

P.C. 2003-1637

December 1, 2003

This instrument makes two amendments to update obsolete references to legislation that has been replaced (see SOR/94-638 and SOR/99-439, before the Committee on October 9, 2003).

PB/mh

Annexe I

TRADUCTION

DORS/2003-352

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE
D'ÉTUDE APPROFONDIE**

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

P.C. 2003-1637

Le 1^{er} décembre 2003

Ce texte réglementaire apporte deux modifications visant à mettre à jour des renvois désuets à des mesures législatives ayant été remplacées (voir le DORS/94-638 et le DORS/99-439 soumis au Comité le 9 octobre 2003).

PB/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



Third Session
Thirty-seventh Parliament, 2004

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, April 22, 2004

Issue No. 3

Third meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

WITNESSES:
(See back cover)

Troisième session de la
trente-septième législature, 2004

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Co-présidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GRMANT GREWAL, député

Le jeudi 22 avril 2004

Fascicule n° 3

Troisième réunion concernant:

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22

TÉMOINS :
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Paul Macklin, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rex Barnes
Elinor Caplan, P.C.
Paul DeVillers, P.C.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, P.C.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, P.C.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Co-présidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

Co-président: Gurmant Grewal, député

Vice-président : Paul Macklin, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, C.P.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Rex Barnes
Elinor Caplan, C.P.
Paul DeVillers, C.P.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, C.P.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, C.P.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 22, 2004

(4)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:37 a.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Raymond Lavigne, Wilfred Moore, and Pierre Claude Nolin (7).

Representing the House of Commons: Rex Barnes, Paul DeVillers, P.C., Ken Epp, Raymond Gallaway, P.C., Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers, and Tom Wappel (9).

In attendance: Susan Baldwin, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESSES:

From the National Capital Commission:

Richard Fajarczuk, General Counsel;

Karen McNeil, Legal Counsel.

As an individual:

Robin Quinn;

Andrew Haydon.

Ms. McNeil made a presentation and, with Mr. Fajarczuk, answered questions.

It was agreed, that the National Capital Commission present a progress report within 45 days.

At 9:16 a.m., the committee suspended.

At 9:20 a.m., the committee resumed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 22 avril 2004

(4)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 37, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Raymond Lavigne, Wilfred Moore et Pierre Claude Nolin (7).

Représentant la Chambre des communes: Rex Barnes, Paul DeVillers, c.p., Ken Epp, Raymond Gallaway, c.p., Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers et Tom Wappel (9).

Également présents: Susan Baldwin, cogreffière par intérim du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOINS:

De la Commission de la capitale nationale:

Richard Fajarczuk, avocat général;

Karen McNeil, conseillère juridique.

À titre personnel:

Robin Quinn;

Andrew Haydon.

Mme McNeil fait un exposé puis, aidée de M. Fajarczuk, répond aux questions.

Il est convenu que la Commission de la capitale nationale présente un rapport d'étape d'ici 45 jours.

À 9 h 16, le comité suspend ses travaux.

À 9 h 20, le comité reprend ses travaux.

Mr. Quinn made a statement and, with Mr. Haydon, answered questions.

At 10:00 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

M. Quinn fait une déclaration puis, aidé de M. Haydon, répond aux questions.

À 10 heures, il est convenu d'ajourner les travaux du comité jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday April 22, 2004

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. to consider statutory instruments.

The Honourable Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) presiding.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): The meeting will now come to order. I would like to welcome our guests and my colleagues, who arrived a little late this morning, but they will be forgiven for that.

This morning's meeting is being held further to a submission that we received from Mr. Quinn concerning the National Capital Commission Regulations made further to federal legislation. These regulations are now being challenged.

I wish to remind colleagues that in as much as the regulations are in compliance with the legislation, our committee cannot intervene. However, we do have a mandate to ensure that the regulations enacted are consistent with the legislation.

I assume Mr. Quinn will be arguing that the National Capital Commission Regulations are not in compliance with the act. I ask that the witnesses identify themselves and state their title.

[*English*]

SOR/2002-164 — NATIONAL CAPITAL COMMISSION ANIMAL REGULATIONS

Mr. Richard Fularczuk, General Counsel, National Capital Commission: Ms. Karen McNeil, who is also legal counsel at the National Capital Commission, will make the opening presentation to you. We are both here to answer any questions that you may have.

Ms. Karen McNeil, Legal Counsel, National Capital Commission: Madam Chairman, Mr. Chairman, thank you for asking the National Capital Commission to appear before your committee.

In the fall of 2003, the NCC was made aware by means of a letter from Mr. Bernier that your committee had certain concerns and questions with respect to the National Capital Commission animal regulations. We responded to Mr. Bernier's letter in January of this year and in the past three weeks have received further specifics from Mr. Bernier. I should like to go through the matters raised by Mr. Bernier one by one and discuss the NCC's response to these matters.

First, in our January letter, the NCC indicated that it is in agreement with the following changes to the regulations proposed by your committee. In section 19, we would replace the word "effective" with the word "reasonable." We would remove the words at the "expense of the owner" from sections 21, 22 and 23

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 22 avril 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier des textes réglementaires.

L'honorable Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): L'assemblée est commencée et je voudrais souhaiter la bienvenue à nos invités et à mes collègues qui ce matin étaient un peu en retard, mais c'est tolérable.

Ce matin, nous avons une rencontre suite à une note que nous avait fait parvenir M. Quinn, concernant les règlements de la Commission de la capitale nationale qui existent en fonction d'une loi fédérale et pour la contestation dudit règlement.

Je rappelle à mes collègues que sur la substance, en autant que le Règlement est conforme à la législation, notre comité ne peut intervenir, mais que notre mandat est de nous assurer que tous les règlements adoptés sont conformes à la législation.

Je suppose que l'argumentaire de M. Quinn vise à nous faire comprendre que la Commission de la capitale nationale n'est peut-être pas conforme, dans son règlement, à la loi. J'aimerais simplement que nos invités s'identifient et nous disent le rôle qu'ils jouent.

[*Traduction*]

DORS/2002-164 — RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE SUR LES ANIMAUX

M. Richard Fularczuk, avocat général, Commission de la capitale nationale: Mme Karen McNeil, conseillère juridique auprès de la Commission de la capitale nationale, va faire une déclaration. Nous répondrons ensuite volontiers à vos questions.

Mme Karen McNeil, conseillère juridique, Commission de la capitale nationale: Madame la présidente, monsieur le président, merci d'avoir invité la Commission de la capitale nationale à comparaître devant votre comité.

À l'automne 2003, la CCN a appris, par voie de lettre de M. Bernier, que le comité avait formulé certaines réserves au sujet du règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux. Nous avons répondu à la lettre de M. Bernier en janvier de cette année. Au cours des trois dernières semaines, nous avons reçu d'autres précisions de M. Bernier. J'aimerais passer en revue les points qu'il a soulevés, et discuter de la réponse qu'a fournie la CCN.

D'abord, dans sa lettre de janvier, la CCN accepte d'apporter au règlement les changements suivants proposés par le comité. À l'article 19, nous allons remplacer le mot «efficace» par «raisonnable». Nous allons supprimer les mots «aux frais du propriétaire» des articles 21, 22 et 23, et ajouter les mots «de

and insert the words “de l’animal” into the French version of subsection 29(1) before the words “la retenue et la maîtrise” in order to make the French and English versions consistent.

Mr. Bernier has indicated that your committee is satisfied with the response provided by the NCC with respect to two of the items and that, therefore, no further action by the NCC on these matters is required. Those items are subsection 4(3), which addresses wildlife on NCC lands, and the shoreline prohibitions contained in paragraph 6(1)(f) and in subsection 15(4).

I understand that your committee also agrees with the NCC that it would be wise to leave the discussion of the penalty provisions set out in section 30 until a planned amendment to that section has been effected.

Further to recent discussions with Mr. Bernier, the NCC has agreed to delete subsections 29(2) and (3) of the regulations. These provisions were included in the regulations because in the view of the NCC they were necessary to round out the scheme for the issuance of authorizations under the regulations. Mr. Bernier has indicated that in your committee’s view these provisions are unnecessary as they merely restate existing law. For this reason, the NCC is prepared to remove these provisions from the regulations.

As an aside, I would note, in response to Mr. Bernier’s comments, that there is no mention in the regulations that an authorization issued under section 28 may contain terms and conditions and that subsection 29(1) addresses those concerns.

This leaves then only three matters outstanding: the NCC’s power to establish off-leash areas, the element of vicarious liability in the definition of keeper and the scope of the definition of domestic animal. Your committee has indicated that, in its view subsection 9(1), which permits animals to run free in off-leash areas, may be seen as affecting a sub-delegation of regulation-making authority from the Governor in Council to the NCC. Your committee suggests that sub-delegation in the context of regulations is permissible if there is some fettering of the discretion of the sub-delegate. As a result, your committee has recommended that the NCC add to the regulations a list of criteria that it would rely upon in establishing off-leash areas.

As mentioned in my letter to Mr. Bernier, the NCC already applies certain criteria in assessing the suitability of particular locations for use as off-leash areas. In light of your committee’s comments on sub-delegation, the NCC is willing to consider introducing into the regulations criteria with respect to off-leash areas.

As for the question of vicarious liability, given the concerns expressed by your committee, the NCC is prepared to review the definition of keeper. We are not able at this point, however, to commit to any specific changes, as we simply have not had sufficient time to adequately consider the legal arguments against the imposition of vicarious liability that Mr. Bernier has made before your committee.

l’animal» après «la retenue et la maîtrise» dans le texte français du paragraphe 29(1) du règlement, afin que les versions française et anglaise concordent.

M. Bernier a indiqué que le comité était satisfait des réponses fournies par la CCN à l’égard de deux des points soulevés et que, par conséquent, aucune autre mesure n’était requise. Je fais allusion ici au paragraphe 4(3), qui traite de la faune indigène sur les terrains de la CCN, et de l’alinéa 6(1)f) et du paragraphe 15(4), qui interdisent l’accès au rivage.

Je crois comprendre que le comité, à l’instar de la CCN, juge préférable d’attendre qu’une modification soit proposée à l’article 30 avant de discuter des amendes à imposer.

Par suite des discussions qu’elle a eues récemment avec M. Bernier, la CCN a accepté de supprimer les paragraphes 29(2) et (3) du règlement. Ces dispositions ont été ajoutées parce que la CCN estimait nécessaire d’encadrer le pouvoir de délivrance des autorisations que prévoit le règlement. M. Bernier a indiqué que le comité trouvait ces dispositions inutiles, au motif qu’elles ne faisaient que reprendre le libellé de la loi actuelle. Pour cette raison, la CCN est prête à supprimer ces dispositions du règlement.

Je tiens à préciser, en réponse aux commentaires de M. Bernier, que le règlement ne mentionne aucunement le fait que l’autorisation délivrée en vertu de l’article 28 peut être assortie de conditions, et que le paragraphe 29(1) apporte les précisions nécessaires.

Il reste donc trois points à régler: le pouvoir de la CCN d’établir des aires pour animaux en liberté, la responsabilité du fait d’autrui qui figure dans la définition de «responsable», et la portée de la définition de «animal domestique». D’après le comité, le paragraphe 9(1), qui permet la libre circulation des animaux dans les aires pour animaux en liberté, donne l’impression qu’il y a sous-délégation, à la CCN, du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil. Le comité est d’avis que cette sous-délégation, dans le contexte du règlement, est autorisée s’il y a entrave à l’exercice du pouvoir discrétionnaire sous-délégué. Par conséquent, votre comité recommande que la CCN ajoute au règlement une liste de critères sur lesquels elle doit s’appuyer pour désigner les aires pour animaux en liberté.

Or, comme je l’ai mentionné dans ma lettre à M. Bernier, la CCN a déjà des critères pour l’établissement d’aires pour animaux en liberté. Compte tenu des commentaires qu’a formulés le comité au sujet de la sous-délégation de pouvoir, la CCN est prête à envisager la possibilité d’inclure, dans le règlement, des critères portant sur les aires pour animaux en liberté.

Pour ce qui est de la responsabilité du fait d’autrui, compte tenu des préoccupations exprimées par le comité, la CCN est prête à revoir la définition de «responsable». Toutefois, nous ne pouvons, pour l’instant, nous engager à apporter des modifications précises, puisque nous n’avons pas eu le temps d’analyser à fond les arguments juridiques invoqués par M. Bernier contre l’imposition de la responsabilité du fait d’autrui.

The last item to be discussed is the definition of domestic animal. In your committee's view, this definition is overly broad and outside the scope of the enabling provisions. The NCC does not agree that this definition is ultra vires but, having heard the committee's concerns, is amenable to reviewing how this definition is used in the regulations. It appears that your committee is mostly concerned with the application of this definition to leased properties; therefore, the NCC will look more closely at those provisions.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I have a short comment. If I understand correctly, you have focussed on the main points raised in Mr. Bernier's letter in your response to him. Since you touched on several sections in your presentation, I would like to know if you have brought any new issues to light in your presentation. Or have you merely emphasized the points mentioned in your letter.

Mr. Fajarczuk: There are several additional points mentioned.

[English]

Ms. McNeil: In my presentation, I pointed out that in the letter we had already agreed to make certain amendments. We have reviewed Mr. Bernier's comments regarding the three points that were the sticking points — definition of domestic animals, vicarious liability and off-leash areas. I would note that with the definition of vicarious liability, in the original letter there was no indication of what the committee's concerns were. It is only since I spoke to Mr. Bernier on March 31 that the actual legal aspect of the concerns was indicated to me.

We are willing to look at these areas, but we need to have time to discuss with the Department of Justice the appropriate steps to take, especially with respect to vicarious liability.

I am not an expert in vicarious liability. I need to look at the issue and see how such an element is used in other regulations. Mr. Bernier has made some comments about needing to have express legislative authority for such provision. I do not know, not being an expert. We would have to look into this in conjunction with the Department of Justice.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I note that Mr. Bernier's letter is dated August 23, 2003. Therefore, when you ask for more time to examine the matter, how much time are you talking about? Until the year 2005 or 2006? How much time do you plan to take? The issue was first raised over six months ago. I do think that is ample time to submit the matter to the Justice Minister for discussion.

Le dernier point concerne la définition de «animal domestique». D'après le comité, cette définition a un champ d'application trop étendu, compte tenu des dispositions habilitantes. La CCN ne juge pas cette définition ultra vires. Toutefois, elle a pris note des préoccupations formulées par le comité et se dit prête à revoir la définition. Ce qui inquiète surtout le comité, c'est l'application de la définition aux propriétés louées. Par conséquent, la CCN va examiner ces dispositions de plus près.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): J'aurais juste une petite remarque à faire: si je comprends bien, vous avez repris les principaux points de la lettre de M. Bernier dans votre réponse à M. Bernier. Comme on est passé d'un article à l'autre pendant votre exposé, je voulais savoir si vous avez ajouté des choses à la lettre en réponse à la lettre de M. Bernier dans votre exposé. Est-ce que vous avez ajouté des points ou avez-vous seulement souligné les points qui étaient dans votre lettre?

M. Fajarczuk: Il y a quelques additions.

[Traduction]

Mme McNeil: J'ai indiqué, dans mon exposé, que nous avions déjà convenu, dans la lettre, d'apporter certaines modifications. Nous avons passé en revue les commentaires formulés par M. Bernier au sujet des trois points litigieux — la définition de «animal domestique», la responsabilité du fait d'autrui et les aires pour animaux en liberté. Concernant la responsabilité du fait d'autrui, je tiens à préciser que dans la lettre initiale, il n'était aucunement question des réserves exprimées par le comité à ce sujet. Ce n'est que lors de ma conversation avec M. Bernier, le 31 mars, que j'ai pris connaissance du caractère juridique de ces réserves.

Nous sommes prêts à examiner ces questions, mais nous devons d'abord rencontrer le ministère de la Justice et discuter avec lui des mesures à prendre, surtout en ce qui concerne la responsabilité du fait d'autrui.

Je ne suis pas une experte en la matière. Je dois analyser la question et voir comment cet élément est utilisé dans d'autres règlements. M. Bernier a indiqué que cette disposition doit découler d'un pouvoir législatif explicite. Je ne saurais vous le dire, puisque je ne suis pas spécialisée dans ce domaine. Nous devons en discuter avec le ministère de la Justice.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je remarque que la lettre de M. Bernier était datée le 23 août 2003. Alors, quand vous demandez du temps pour étudier la question, est-ce qu'on peut savoir quelle est la plage de temps dont vous parlez? Est-ce que c'est en 2005 ou en 2006? Combien de temps allez-vous prendre? Cela fait plus d'une demie année que cette question a été soulevée. Je pense que la question peut certainement avoir été soumise et discutée avec le ministère de la Justice.

Mr. Fularczuk: Unfortunately, the letter was sent to the Department of Canadian Heritage. The NCC did not receive the correspondence until the fall. Therefore, they had not quite six months to respond. Over the past three months, we have been in touch with Mr. Bernier to verify comments or check out concerns more thoroughly. During the past three weeks, substantial progress has been made, in my view, toward resolving contentious issues. We have demonstrated our good faith and shown diligence in addressing the committee's concerns. And we are prepared to continue the process.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): What I specifically asked was this: How much time do you need to undertake a substantive review of these matters? Should we expect a response from you before the end of this year's session, that is in June?

[English]

Mr. Fularczuk: Part of the problem is that we do not entirely control this process. We have to work with the Department of Justice drafters. We have had some preliminary discussion with them about the points that remain at issue. I do not know whether I would feel comfortable committing to a particular date when I am speaking, in effect, for others.

From our perspective, we realize the concerns of the committee. We are prepared to move as quickly as we can, but I cannot commit for the efforts of others. That is the only reason I am reluctant to commit to a specific date.

Certainly, as I said, in the last several weeks, as we became aware in greater detail of the concerns, we have moved quite a long way in dealing with them. We are prepared to continue with that same level of intensity.

Certainly, we have communicated with the Department of Justice. They are aware that these matters are being raised by the committee, so they are I think sensitive to the issue, too. We will work as quickly as we can with them.

Mr. Epp: Of all of the issues you are facing here, I will use one as an example. You are asked to give a better definition of the term "animal." Where do you go for your legal wording of this? Obviously, the one now is considered too broad. Will you narrow it? Do you make exceptions to the definition so that we can include parakeets and other animals that are acceptable? Do you have some other reference point? How do you go about that?

Ms. McNeil: When we draft these regulations, we first look at other regulations dealing with similar subject matter in the federal statute book. We also looked at bylaws of municipalities in the National Capital Region and other municipalities that deal with animal matters.

I note that there is a regulation that was in existence and had been in existence for four years by the time our regulations were enacted, entitled "National Parks Domestic Animal Regulations

M. Fularczuk: Malheureusement, la lettre a été envoyée au Patrimoine canadien et c'est juste à l'automne que la CCN reçue la lettre. Le temps était donc un peu plus court qu'une demie année. Pendant les derniers trois mois, nous nous sommes engagés dans une discussion avec M. Bernier pour vérifier les commentaires ou les inquiétudes d'une façon un peu plus profonde. Pendant les trois dernières semaines, il y a vraiment eu beaucoup de progrès, d'après moi, à résoudre les points en dispute. Nous avons démontré un certain niveau de bonne foi et fait preuve de diligence dans le traitement des préoccupations du comité. Nous sommes préparés à continuer ce processus.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Ma question spécifique était: combien de temps vous faut-il pour nous donner une réponse sur le fond des questions que vous devez étudier? Pensez-vous qu'on devrait la recevoir avant la fin de la session de cette année, au mois de juin?

[Traduction]

M. Fularczuk: Le problème tient en partie au fait que nous n'exerçons pas un contrôle total sur le processus. Nous devons travailler de concert avec les rédacteurs du ministère de la Justice. Nous avons eu des discussions exploratoires au sujet des points qui restent à régler. Je ne sais pas si je peux m'engager à vous donner une date précise, étant donné que, dans les faits, je parle au nom d'autres personnes.

Nous sommes conscients des préoccupations du comité. Nous sommes prêts à agir rapidement, mais je ne peux prendre des engagements au nom d'autres personnes. C'est la seule raison pour laquelle j'hésite à vous donner une date précise.

Comme je l'ai mentionné, nous avons, ces dernières semaines, examiné plus en détail les préoccupations formulées, et nous avons réalisé beaucoup de progrès à ce chapitre. Nous sommes prêts à poursuivre notre travail avec la même intensité.

Nous avons, certes, communiqué avec le ministère de la Justice. Ils sont au courant des réserves exprimées par le comité, et ils sont prêts à y répondre. Nous allons essayer de régler le dossier le plus vite possible.

M. Epp: Prenons, parmi toutes les questions que vous devez régler, l'exemple suivant. On vous demande d'éclaircir la définition de «animal». D'où tirez-vous le libellé juridique? Manifestement, le champ d'application de la définition actuelle est jugé trop vaste. Allez-vous essayer de le restreindre? Allez-vous prévoir des exceptions, de manière à inclure les perruches et autres animaux jugés acceptables? Avez-vous d'autres points de référence? Comment procédez-vous?

Mme McNeil: Quand nous rédigeons un règlement, nous examinons d'abord les autres règlements qui figurent dans le recueil des lois fédérales et qui traitent d'un même sujet. Nous examinons également les arrêtés municipaux en vigueur dans la région de la capitale nationale et ailleurs, qui traitent des animaux.

Je tiens à préciser que, quatre ans avant la mise en oeuvre de notre règlement, il y avait ce qu'on appelle le «Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux». On y

1998.” The definition of “domestic animal” in our regulations is similar to that. We do not create these definitions out of the air; rather, we rely on existing material that addresses the same kinds of issues.

Mr. Epp: Would it not be better, rather than define which animals are permitted, to talk about what they could do? Would it not be better to consider whether the animal can deface property or has the capacity to injure or kill a person or an animal? Would that not encompass future challenges to this?

Ms. McNeil: I think we have indicated what animals can do. We deal with the fact that animals will defecate or urinate on property and attack other animals or people. The idea is that all animals can do these things. We are aware that people can have different kinds of animals as pets and may bring them onto NCC property. It is difficult to predict what kinds of animals people have as pets. Recently, the range of kinds of pets has increased dramatically.

[Translation]

Senator Nolin: Ms. McNeil, I have here a letter drafted by our legal counsel. I would like you to comment on what I see as the crux of the problem. I refer you to page 2 of our legal counsel’s note, second paragraph, which states the following, and I quote:

Under the National Capital Act, it is not sufficient for a regulation to be a regulation for the control of domestic animals. It must also be shown that the regulation is required 1) for the protection of NCC property, 2) for the preservation of order, or 3) to prevent accidents on NCC property. There must exist a reasonable nexus or connection between prohibited or regulated conduct and one of these three legislative objectives. It is suggested that the scope of the regulations is so broad that this nexus does not exist.

I would like to hear your views on a validity test for your regulations. That seems like something very reasonable and judicious.

[English]

Ms. McNeil: It is difficult when you compare our regulations to an enabling section of another act because we make our regulations under our enabling section. We have to ensure, as you say, that our regulations fit within the powers provided in our enabling section. There are enabling sections in other acts for the control of animals. Under that act, regulations are created with respect to the control of animals or animal issues. I do not think that means we cannot achieve the same thing under our enabling authority. There are three arms to our enabling authority: the protection of the property of the commission, the preservation of order on the property of the commission and the prevention of accidents. If you are asking me whether we have demonstrated

trouvait une définition analogue à celle que nous utilisons. Ces définitions ne sont pas créées dans le vide. Nous nous fondons sur les documents existants qui portent sur le même sujet.

M. Epp: Au lieu de préciser quels animaux sont autorisés sur les terrains, ne serait-il pas préférable de parler de leur comportement? Ne serait-il pas préférable de parler des dommages que peut causer l’animal à la propriété, ou encore du fait qu’il peut blesser ou tuer une personne ou un autre animal? Est-ce qu’on ne se protégerait pas, de cette façon, contre toute contestation future?

Mme McNeil: Le règlement aborde déjà la question, soit le fait que les animaux défèquent ou urinent sur les terrains et attaquent d’autres animaux ou des personnes. Tous les animaux peuvent afficher ce genre de comportement. Nous savons aussi que les gens peuvent avoir divers animaux de compagnie qu’ils vont promener sur les terrains de la CCN. Il est difficile de prévoir le genre d’animaux de compagnie que les gens vont avoir. La gamme d’animaux de compagnie s’est, dernièrement, considérablement accrue.

[Français]

Le sénateur Nolin: Madame McNeil, j’ai devant moi une note préparée par notre conseiller juridique et j’aimerais votre commentaire sur cette réflexion qui m’apparaît au cœur du problème, à tout le moins au cœur de la solution du problème. Je suis à la page 2 de la note de notre conseiller juridique, deuxième paragraphe, et je cite:

En vertu de la Loi sur la capitale nationale, un règlement ne doit pas simplement réglementer les animaux domestiques. Il faut qu’il soit démontré également que le règlement est nécessaire, 1) pour protéger les biens de la Commission, 2) pour maintenir l’ordre, ou 3) pour prévenir les accidents sur les terrains de la Commission. Il doit obligatoirement exister un lien raisonnable entre un comportement interdit ou réglementé et l’un de ces trois objectifs législatifs. On a fait valoir que ce lien n’existe pas vu le vaste champ d’application du Règlement.

J’aimerais avoir vos commentaires sur un test de validité de votre règlement qui m’apparaît fort raisonnable et judicieux.

[Traduction]

Mme McNeil: Il est difficile d’établir une comparaison entre le règlement que nous appliquons et la disposition habilitante d’une autre loi, parce que notre règlement découle de la disposition habilitante de la loi qui nous régit. Nous devons faire en sorte, comme vous le dites, que le règlement cadre avec les pouvoirs conférés par cette disposition habilitante. Il y a d’autres lois qui renferment des dispositions sur le contrôle des animaux. Les règlements pris en vertu de ces lois portent sur le contrôle des animaux ou les questions touchant les animaux. Cela ne veut pas dire que nous ne pouvons pas faire la même chose en vertu de notre autorité habilitante. Celle-ci comprend trois volets: la protection des biens de la Commission, le maintien de l’ordre et la

that every single kind of animal has caused damage or has an effect on the preservation of order, that is a difficult argument to make. In the same way, you could ask, for example with respect to dogs, whether I could demonstrate that each breed of dog could bite or attack. I could not do that. However, I can tell you that animals are unpredictable and that we have different kinds of animals brought onto NCC property.

Senator Nolin: The threshold of the test is a bit higher than simply assuming that all animals could be dangerous or harmful. I understand your concern because it is an objective test, and it is difficult to analyze and determine yes or no on each issue.

The important sentence is: There must exist a reasonable connection between prohibited or regulated conduct. "Reasonable" is the important word.

Ms. McNeil: I would argue that there is a reasonable connection. One of the arms of our enabling power is the preservation of order. One of the overarching themes of the regulations is preserving order by reducing the possibility of disputes or conflict between users of NCC property. This is a highly charged issue and people are rarely indifferent to it. They have strong views one way or the other and those views are extremely polarized. One of the purposes of this regulation is to recognize that the NCC is a victim of its own success, in a sense. Many people use our lands and, recognizing that these people have divergent views on the appropriateness of having animals on NCC land, we are seeking to reduce the possibility of conflict between these users by imposing the controls that we view are reasonable. In my view, that is an example of the preservation of order on NCC land.

[Translation]

Senator Nolin: With your permission, I have one last question concerning the validity of the regulations. Our legal counsel has directed our attention to section 17 of the regulations which provides for a limit of three animals, regardless of the type of animal. I understand that the definition of animal does not include fish. An aquarium containing more than three fish would be permitted in leased premises owned by the National Capital Commission. However, our legal counsel has brought the matter of birds to our attention. Is it reasonable to think that owning more than three birds poses a threat of some kind to NCC property or possibly disrupt order or cause accidents on NCC land? I am trying to find some justification for the three-animal limit. I could understand if it were three dogs, or even three cats, but why not be more specific, because being reasonable is the true test in terms of the validity of your regulations. Would you not agree?

prévention des accidents. Si vous me demandez s'il est démontré que chaque type d'animal cause des dommages ou nuit au maintien de l'ordre, je vous dirais que je ne le sais pas. C'est comme si vous me demandiez si je suis en mesure de démontrer que chaque race de chien est capable de mordre ou d'attaquer une personne ou un autre animal. Je ne peux pas le faire. Toutefois, je peux vous dire que les animaux ont un comportement imprévisible et qu'il y a différents types d'animaux qui ont accès aux terrains de la CCN.

Le sénateur Nolin: Ce qui complique les choses, c'est qu'on ne peut pas tout simplement partir du principe que tous les animaux sont dangereux ou néfastes. Je comprends votre point de vue, parce qu'il faut faire preuve d'objectivité. Il est difficile de dire oui ou non dans chaque cas.

Ce qu'il faut surtout retenir, c'est qu'il doit obligatoirement exister un lien raisonnable entre un comportement interdit ou réglementé. Le mot clé, ici, est «raisonnable».

Mme McNeil: Je dirais qu'il existe effectivement un lien raisonnable. Le maintien de l'ordre représente l'un des trois volets de l'autorité habilitante qui nous est conférée. Or, le règlement a pour objet de maintenir l'ordre en réduisant la possibilité de différends ou de conflits entre les usagers des terrains de la CCN. Il s'agit d'une question chargée d'émotion qui suscite rarement l'indifférence. Les gens ont des positions très fermes, d'un côté comme de l'autre, et extrêmement polarisées. La CCN est victime de son propre succès. De nombreuses personnes utilisent nos terrains. Comme nous sommes conscients des vues divergentes qu'elles ont concernant l'accès des animaux aux terrains de la CCN, nous essayons de réduire les risques de conflits entre usagers en imposant des règles que nous jugeons raisonnables. À mon avis, il s'agit là d'un exemple des mesures que nous prenons pour maintenir l'ordre sur les terrains de la CCN.

[Français]

Le sénateur Nolin: Si vous me permettez, j'aurais une dernière question en ce qui concerne la validité du règlement. Notre conseiller juridique attire notre attention sur l'article 17 du règlement qui impose une limite de trois animaux, sans distinction du type d'animal. Je comprends que la définition d'«animal» élimine les poissons. Un aquarium de plus de trois poissons serait permis dans un lieu loué dont la Commission de la capitale nationale est le propriétaire. Notre conseiller juridique attire cependant notre attention sur les oiseaux. Est-il raisonnable de penser que plus de trois oiseaux mettent en danger, soit la protection de la propriété de la Commission de la capitale nationale, soit la préservation du maintien de l'ordre ou la prévention des accidents sur la propriété de la Commission de la capitale nationale? Je cherche la justification d'une limite de trois. Je comprendrais trois chiens, je comprendrais à la limite trois chats, mais pourquoi ne pas être plus précis lorsque le test de raisonnement, selon moi, est le vrai test qui doit être appliqué dans l'examen de la validité de votre réglementation?

[English]

Ms. McNeil: We understand that this committee has particular concerns about the provisions dealing with leased property. It is evident from recent cases, and I think it is reasonable, that where there is a menagerie of animals on leased property a great deal of damage can be caused.

Our job is to find a reasonable position between allowing any number of animals on leased NCC properties and allowing no animals on those properties. We were trying to find a happy medium. We looked at the relevant rules under municipal bylaws and that is the source of the number. We understand your point that four turtles or four birds may not cause as much damage as four large dogs, or even four cats, and so we are willing to look at those provisions. However, through the regulations, we try to make rules that are simple to understand and to enforce, as well as being reasonable in that they protect NCC property, prevent accidents and permit people to have animals on our land.

Senator Nolin: From this note, I raise a final point. Why not include that in your lease?

Ms. McNeil: We do include that, but the only penalty for someone who breaches a lease is to break the lease. This way, we can issue a ticket if someone breaches the regulations.

Senator Nolin: If I own a house and rent the house to you, the only law between us is the lease. Why should the NCC leases be different?

Ms. McNeil: A provision of the lease is that the lessee must obey the regulations. The lessee is given a copy of the regulations that apply to leases that come into being after the regulations have come into force. It is a term of the lease that the lessee must comply with the regulations. It seems an extreme measure if someone has four animals to break the lease.

Senator Nolin: If I may make a comment, I do not think that we will reconcile our positions. I think you want to use the penal tool to regulate domestic lives of people who rent houses and real estate on NCC property. That is my personal opinion — and I am not asking committee members to share that opinion. However, we must use prevention and responsibility as the tools to make lessees responsible on NCC property.

[Translation]

Perhaps I am being overly philosophical, but I think we should be trying to make people more responsible in terms of assuming certain obligations, instead of saying to them: "Look, if you do that, you will be punished." That is my opinion.

[Traduction]

Mme McNeil: Nous sommes conscients du fait que le comité a des préoccupations bien précises au sujet des dispositions qui traitent des propriétés louées. Il est évident, si l'on se fonde sur les cas survenus récemment, que la présence d'une ménagerie d'animaux sur une propriété louée peut causer beaucoup de dommages.

Notre rôle consiste à trouver une solution raisonnable entre le fait d'autoriser un nombre quelconque d'animaux sur les propriétés louées de la CCN, et le fait d'interdire la présence d'animaux sur celles-ci. Nous essayons de trouver un juste milieu. Nous avons examiné les règles pertinentes qui existent en vertu des règlements municipaux, et c'est de là que vient le chiffre. Nous sommes conscients du fait que quatre tortues ou quatre oiseaux ne causent pas autant de dommages que quatre grands chiens, ou même quatre chats. Nous sommes donc disposés à examiner ces dispositions. Toutefois, nous essayons, par le biais du règlement, d'établir des règles qui sont faciles à comprendre et à appliquer, et qui sont aussi raisonnables en ce sens qu'elles protègent les biens de la CCN, préviennent les accidents et permettent aux animaux d'avoir accès à nos terrains.

Le sénateur Nolin: J'aimerais soulever un dernier point. Pourquoi ne pas inclure cette condition dans le contrat de location?

Mme McNeil: Elle y figure déjà, mais le seul recours que nous avons à l'égard de la personne qui ne respecte les conditions du bail, c'est de résilier celui-ci. Nous pouvons émettre une contravention si quelqu'un enfreint le règlement.

Le sénateur Nolin: Si je suis propriétaire d'une maison et que je vous la loue, le seul contrat qui existe entre nous, c'est le bail. Pourquoi les baux de la CCN devraient-ils être différents?

Mme McNeil: Le bail précise que le locataire doit respecter le règlement. Le locataire reçoit une copie du règlement qui s'applique aux baux conclus après son entrée en vigueur. C'est une des conditions du contrat de location, et le locataire doit s'y conformer. Résilier le bail d'une personne qui a quatre animaux peut paraître extrême.

Le sénateur Nolin: Si je puis me permettre, je ne crois pas que nous allons arriver à nous entendre. Vous voulez qu'on ait recours à un outil pénal pour réglementer la vie des personnes qui louent des maisons et des propriétés sur les terrains de la CCN. C'est mon opinion personnelle — je ne demande pas aux membres du comité de la partager. Toutefois, nous devons utiliser la prévention et la responsabilité pour encourager les locataires à agir de façon responsable sur les terrains de la CCN.

[Français]

C'est peut-être une approche trop philosophique de ma part, mais je pense qu'on devrait tenter de responsabiliser l'individu qui est confronté à une obligation au lieu de lui dire: «Si tu le fais, on t'écrase les doigts.» C'est mon opinion.

[English]

Ms. McNeil: We wanted to ensure that people who rent our properties have the same protections as people on unleased lands have, for example.

[Translation]

Senator Nolin: I understand your approach. It is reasonable in some respects, but in others, it is completely unreasonable. You cannot draw a line and then say: Unfortunately, the line has been drawn, and it is illegal for you to own three songbirds. From now on, you will be paying a fine. I am sorry, but I cannot go along with that.

[English]

Mr. Fularczuk: As I indicated to you, Madam Chairman, we are prepared to revisit this issue, particularly in the case of leased premises.

At this point, we have a process that took us many years to arrive where we are. It was very difficult. As Ms. McNeil mentioned, it is a highly charged issue. There are strongly articulated views on both sides of these issues. We are prepared to revisit them. We are reluctant to do so without proper reflection, because we spent many years getting to this point, but we are prepared to revisit. We recognize there may be a profound difference in dealing, for example, with the rented premises from recreational lands that are frequented by the public.

Those are things that we indicated to your legal counsel that we are prepared to consider, and we will look at them in good faith. I agree that we will not resolve them here this morning, but we are prepared to examine that issue.

Mr. Macklin: My concern is timing. If we do not put in some suggestion of timing, I think the urgency of this being resolved does dissipate somewhat. I would like to see a period of time for this reflection to occur, and then a report back to us as to progress. If it carries on, one could reflect on these ad nauseam. I should like to see a time period placed on this for a report on their reflections on the changes and reviews that they are bringing forward, or would suggest, and I would suggest that something in the order of 90 days might be appropriate to get a response.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do I understand that the committee feels it is reasonable to get a report on where we are on progress?

[Translation]

Senator Nolin: Earlier, you mentioned the way things were once done. I think it all comes down a matter of good will. I always try to understand why the Justice Department does what it does.

You are the Justice Department client and you tell officials: we have a 60-day order. A 90-day order would bring us to the middle of summer. In actual fact, that would represent a period of

[Traduction]

Mme McNeil: Nous voulions faire en sorte que les personnes qui louent nos propriétés soient traitées de la même façon que celles qui utilisent les terrains non loués, par exemple.

[Français]

Le sénateur Nolin: Je comprends votre approche. Elle est acceptable dans plusieurs domaines mais dans d'autres, elle peut être très déraisonnable. On ne peut pas tracer une ligne et ensuite dire: «Malheureusement, puisqu'il faut tracer une ligne, vos trois canaris sont illégaux. Dorénavant vous allez payer une amende. » Je m'excuse, mais je n'accepte pas cela.

[Traduction]

M. Fularczuk: Comme je vous l'ai indiqué, madame la présidente, nous sommes prêts à réexaminer la question, surtout en ce qui concerne les propriétés louées.

Pour l'instant, nous utilisons un processus que nous avons mis des années à établir. La tâche n'a pas été facile. Comme l'a indiqué Mme McNeil, c'est une question chargée d'émotions. Les deux camps ont des vues bien arrêtées. Nous sommes prêts à réexaminer le règlement, mais non sans avoir bien réfléchi à la question, parce que nous avons mis beaucoup d'années à mettre au point ce processus. Toutefois, nous sommes prêts à le réexaminer. Nous sommes conscients du fait qu'il peut y avoir une grande différence, par exemple, entre les propriétés louées et les terrains récréatifs utilisés par le public.

Nous avons dit à votre conseiller juridique que nous sommes prêts à examiner ces points, et nous allons le faire de bonne foi. Nous n'arriverons pas à les régler ce matin, mais nous sommes prêts à nous pencher là-dessus.

M. McNeil: C'est le facteur temps qui me préoccupe. Si nous n'imposons pas de délai, l'urgence de la situation risque de s'estomper. J'aimerais qu'on fixe un délai, et qu'on vienne ensuite faire état des progrès réalisés. On pourrait en discuter ad nauseam si on laisse le dossier traîner. J'aimerais qu'un rapport sur les modifications et les changements proposés ou envisagés soit déposé, par exemple, dans un délai de 90 jours.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que le comité juge raisonnable d'obtenir un rapport sur les progrès réalisés?

[Français]

Le sénateur Nolin: Vous avez soulevé, tout à l'heure, le temps passé déjà. Je pense qu'il y a une question de bonne volonté dans tout cela. J'essaie toujours de comprendre les arcanes du ministère de la Justice.

Vous êtes le client du ministère de la Justice et vous lui dites: «Nous avons un ordre de 60 jours.» Le délai de 90 jours nous amène en plein milieu de l'été. En réalité, cela représente six mois.

six months. We are nearing the end of April. If you say to them: you have 45 days to respond, then I might go along with that. I would agree to 45 days, but not to 90 days.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Macklin mentioned a progress report. Senator Nolin, is it a solution you want in 45 days, or rather, a progress report?

Senator Nolin: I am suggesting a progress report in 45 days. Most definitely, that would be an acceptable option.

[English]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Macklin, do you agree with Senator Nolin that a progress report in 45 days, before we adjourn for the summer, is more appropriate?

Mr. Macklin: Certainly, I would agree with that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do other members of the committee agree with that? You will submit a report to inform us where you are at — and, of course, we hope this will help you with your work with the Department of Justice.

[Translation]

I did not know that the National Capital Commission owned and rented out residential units. Does it have many properties of this nature for rent? To my knowledge, the city of Montreal is not in the residential property business.

Mr. Fajarczuk: We own agricultural land. We own some 700 residential units, as well as some commercial properties.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): And is all of this property owned by the NCC?

Mr. Fajarczuk: Yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Not by the city of Ottawa?

Mr. Fajarczuk: No.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Not by an independent corporation?

Mr. Fajarczuk: No. For example, some of the land owned by the NCC inside the Green Belt is leased. The same is true of land in the city of Gatineau.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): And is the rent charged by the NCC on these properties affordable or do market prices apply?

Mr. Fajarczuk: The NCC would like to charge market prices, but occasionally, given the nature of these properties, it charges rent that is slightly below market.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I realize we are straying from the subject of animals, but I do not understand this whole business of rental property. I had no idea that the NCC rented out residential property.

Nous sommes quasiment à la fin du mois d'avril. Si vous leur dites: «On a 45 jours pour revenir avec une réponse», je pourrais commencer à être d'accord. Je suis d'accord avec 45 jours, pas avec 90.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): M. Macklin parle d'un rapport d'étape. Sénateur Nolin, parlez-vous d'une solution ou d'un rapport d'étape dans 45 jours?

Le sénateur Nolin: Je suggère un rapport d'étape dans 45 jours. C'est définitivement le maximum acceptable.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Macklin, êtes-vous d'accord avec le sénateur Nolin, qui souhaite qu'un rapport d'étape soit déposé dans 45 jours, avant l'ajournement d'été?

M. Macklin: Absolument.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que les autres membres du comité sont d'accord? Vous allez nous soumettre un rapport d'étape — et, bien sûr, nous espérons que cela va vous aider dans votre travail avec le ministère de la Justice.

[Français]

J'ignorais que la Commission de la capitale nationale était propriétaire et louait des unités résidentielles. Est-ce qu'elle a beaucoup de propriétés à louer? À ma connaissance, la ville de Montréal ne loue pas de maisons.

M. Fajarczuk: Nous avons des terrains agricoles. Nous avons presque 700 unités résidentielles ainsi que des terrains commerciaux.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que tout cela appartient à la Commission de la capitale nationale?

M. Fajarczuk: Oui.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Pas à la ville d'Ottawa?

M. Fajarczuk: Non.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Pas à une société indépendante?

M. Fajarczuk: Non. Par exemple, dans la Ceinture de verdure, plusieurs terrains qui appartiennent à la CCN sont loués ainsi que dans la ville de Gatineau.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Est-ce que ce sont des propriétés à loyer modique ou des propriétés louées au prix du marché?

M. Fajarczuk: Le but de la Commission serait de les louer au prix du marché, mais je dois dire que de temps en temps, le caractère de certaines de ces propriétés suggère «a slightly below-market rent».

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Je sais qu'on s'écarte du sujet des animaux, mais je ne comprends pourquoi on parle de propriétés louées. Le fait est que je ne savais pas que la Commission de la capitale nationale louait des maisons.

Mr. Fajarczuk: We own approximately 700 residential units.

[English]

Mr. Wappel: I do not want to prolong this, but I was not quite clear on Ms. McNeil's answer to Senator Nolin when he quoted our legal opinion concerning our legal counsel's interpretation of the National Capital Act. Did I understand you to say, Ms. McNeil, that you were distinguishing these regulations from the National Capital Act, or that you were using some other act? I was not quite following what you said there.

Ms. McNeil: Your legal counsel had mentioned that it would have been better if our enabling authority had been to make regulations for the control of animals. I think that comes from another statute in which they make regulations — the regulation I was referring to earlier was the National Parks Domestic Animal Regulations 1998. That is made under the National Parks Act. I am saying you cannot compare regulations to enabling authority under another act. You have to fit them into our enabling authority in our act.

Mr. Wappel: That is what I am getting at. Maybe I do still not understand you. These regulations that we are considering were, in fact, made under the National Capital Act.

Ms. McNeil: Yes, and we are saying they fall within the three arms of the enabling authority in the National Capital Act.

Mr. Wappel: Okay, so that is the dispute. We are still talking about the same act, is that right?

Ms. McNeil: Yes.

Mr. Bernier: I have a quick question, Madam Chairman, which occurred to me after I last spoke to Ms. McNeil. Could either of the witnesses clarify this? In section 4.1 of the regulations, there is a prohibition that reads as follows: "No person shall have an animal other than a domestic animal on unleased lands."

What does "have" mean in this context? Is the reference to possession of wildlife?

Ms. McNeil: No, that is the difference, "have" does not mean "possess." I would say "have" means to be accompanied by, cause to be on or permit to be on, or permit to remain on. When you were saying that nobody owns wildlife, "have" does not mean possess. That is why.

Mr. Bernier: How can one be accompanied by wildlife without being in control of that wildlife?

Ms. McNeil: I am saying "have" can have a number of meanings, and that includes to permit to be on, and that is the concern with section 4(3).

M. Fajarczuk: Nous avons environ 700 unités résidentielles.

[Traduction]

M. Wappel: Je ne veux pas m'éterniser là-dessus, mais je n'ai pas très bien compris ce qu'a dit Mme McNeil quand le sénateur Nolin a cité l'avis préparé par notre conseiller juridique, avis où il donne son interprétation de la Loi sur la capitale nationale. Madame McNeil, est-ce que vous établissiez une comparaison entre le règlement et les dispositions de la Loi sur la capitale nationale, ou faisiez-vous allusion à une autre loi? Je n'ai pas très bien compris votre raisonnement.

Mme McNeil: Votre conseiller juridique a laissé entendre qu'il aurait été préférable, dans notre cas, d'avoir le pouvoir de prendre des règlements concernant les animaux domestiques. Je pense que ce pouvoir découle d'une autre loi — le règlement auquel je faisais allusion plus tôt était le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux, qui a été pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux. Ce que je dis, c'est qu'on ne peut pas établir de comparaison entre un règlement et l'autorité habilitante que prévoit une autre loi. Il faut que le règlement soit pris en vertu de l'autorité habilitante que nous confère la loi qui nous régit.

M. Wappel: Voilà où je veux en venir. Il y a peut-être quelque chose que je ne saisis pas. Le règlement que nous sommes en train d'examiner a bien été pris en vertu de la Loi sur la capitale nationale.

Mme McNeil: Oui, et nous disons qu'il tombe sous le coup des trois volets de l'autorité habilitante que confère la Loi sur la capitale nationale.

M. Wappel: D'accord, et c'est ce qui est au coeur du problème. Nous parlons toujours de la même loi, n'est-ce pas?

Mme McNeil: Oui.

M. Bernier: Madame la présidente, j'aimerais poser une question très brève qui m'est venue à l'esprit après ma dernière conversation avec Mme McNeil. Est-ce que les témoins peuvent clarifier une chose? L'article 4.1 du règlement précise, et je cite: «Il est interdit à quiconque d'avoir, sur un terrain non loué, un animal autre qu'un animal domestique.»

Que veut dire le mot «avoir» dans ce contexte? Est-ce qu'on fait allusion aux animaux sauvages?

Mme McNeil: Non, et c'est là la différence. «Avoir» ne veut pas dire «posséder». À mon avis, «avoir» veut dire être accompagné par, se trouver sur, être autorisé à se trouver ou à rester sur. Vous disiez que personne ne peut avoir d'animaux sauvages. Or, «avoir» ne signifie pas posséder. Point à la ligne.

M. Bernier: Comment peut-on être accompagné d'un animal sauvage si l'on n'exerce aucun contrôle sur celui-ci?

Mme McNeil: Ce que je dis, c'est que le mot «avoir» a divers sens, dont celui d'être autorisé à se trouver sur un terrain, et c'est ce que précise le paragraphe 4(3).

Mr. Bernier: I trust that that you understand my concern. Because “have” can have a number of meanings, my concern is the ambiguity and lack of clarity in a statutory prohibition. When I read this, I am not sure what it is I cannot do with wildlife.

Ms. McNeil: If it is anything you have to do with wildlife, it is referring to the commission.

Mr. Bernier: No, 4(1) — “no person shall have” — is addressed to me as a citizen, telling me I cannot have an animal.

Ms. McNeil: As I said, in my view “have” includes permit to be on, cause to be on, permit to remain on commission land. It can encompass all those things.

Mr. Bernier: Could we not spell that out in the prohibition so that the citizen can have the same understanding you do?

Ms. McNeil: We could, but whenever you go into specifics like that, there are things that you may leave out or there are things that you may put in that would cause more questions of interpretation. In my view, it is clear and understood, and in fact “have” has been used in regulations with respect to domestic animals for 40 years on commission property, so it seems to have worked for the last 40 years.

Senator Nolin: It is tantamount to the validity of a ban.

Ms. McNeil: Absolutely. However, there will always be questions with respect to interpretation. That is why your committee exists.

Mr. Bernier: If I go on leased lands of the commission and I feed squirrels, do I have a wild animal? Have I breached this prohibition?

Ms. McNeil: No, the commission has the wild animal in that sense.

Mr. Bernier: It reads that no person shall have an animal, other than a domestic animal. No person shall have wildlife on leased lands. If I go on commission lands that are not leased and feed squirrels by hand, would you consider me to “have wild animal?”

Ms. McNeil: No, I would not.

Senator Nolin: That has to be clear. Many people are doing that daily.

Ms. McNeil: I think it would be difficult to find an exact word to address all your concerns. No matter what word you picked, you would find reasons why it did not work.

Mr. Bernier: Control and possession?

Ms. McNeil: I do not think “control and possession” encompasses all that we want. I think the word “have” is the best word. I think it is understood.

Mr. Bernier: By you, certainly.

M. Bernier: Mais vous voyez où je veux en venir. «Avoir» peut avoir divers sens. Ce qui m'inquiète, c'est l'ambiguïté et l'absence de clarté qui accompagnent toute interdiction réglementaire. Quand je lis ce paragraphe, je ne suis pas sûr de comprendre ce qu'il m'est interdit de faire avec des animaux sauvages.

Mme McNeil: Il est question ici des animaux sauvages sur les terrains de la Commission.

M. Bernier: Faux. Le paragraphe 4(1) — «Il est interdit à quiconque» — s'adresse à moi en tant que citoyen. Il m'interdit d'avoir un animal.

Mme McNeil: Comme je l'ai mentionné, «avoir» veut dire, entre autres, être autorisé à se trouver ou à rester sur les terrains de la Commission. Il peut englober tous ces sens.

M. Bernier: Ne pouvons-nous pas le préciser dans l'interdiction, pour que le citoyen comprenne la même chose que vous?

Mme McNeil: Nous pouvons le faire, mais chaque fois que nous entrons dans ce genre de détails, nous oublions des éléments ou en ajoutons de nouveaux, ce qui soulève d'autres questions d'interprétation. À mon avis, le règlement est clair. Voilà 40 ans qu'on utilise le mot «avoir» dans les règlements qui régissent les animaux domestiques se trouvant sur les terrains de la Commission, et il n'y a jamais eu de problèmes dans le passé.

Le sénateur Nolin: Cela équivaut à valider une interdiction.

Mme McNeil: Absolument. Le règlement va toujours être sujet à interprétation. C'est pour cette raison que votre comité existe.

M. Bernier: Est-ce que les écureuils que je nourris sur des terrains loués de la Commission sont considérés comme des animaux sauvages? Est-ce que j'enfreins l'interdiction si je fais cela?

Mme McNeil: Non, puisque c'est la Commission qui, dans ce contexte, se trouve à avoir des animaux sauvages.

M. Bernier: Le règlement précise qu'il est interdit à quiconque d'avoir un animal autre qu'un animal domestique. Il est interdit d'avoir, sur des terrains loués, des animaux sauvages. Est-ce que les écureuils que je nourris sur des terrains non loués de la Commission sont considérés comme des animaux sauvages?

Mme McNeil: Non.

Le sénateur Nolin: Il faut que ce soit clair. Il y a beaucoup de gens qui font cela tous les jours.

Mme McNeil: Je pense qu'il est difficile de trouver un mot précis qui répond à toutes les préoccupations. Peu importe le mot choisi, on va trouver des raisons de le mettre en question.

M. Bernier: Contrôler et posséder?

Mme McNeil: Je ne pense que ces mots englobent toutes les possibilités que nous voulons envisager. À mon avis, le mot «avoir» est celui qui convient le mieux. Son sens est clair.

M. Bernier: Pour vous, en tout cas.

Ms. McNeil: There will always be questions with respect to interpretation in regard to regulations. You will never find a regulation where everybody has the exact same understanding.

Mr. Bernier: That is the aim.

Ms. McNeil: That is the aim, certainly.

Mr. Epp: I would like to point out that section 4(3) addresses this question. It reads that the prohibition in section 1 shall not have the effect of preventing the commission from having on commission lands wildlife indigenous to those lands. That answers the questions of the squirrels. Somebody feeding them does not change possession. That is my interpretation of that.

I should like to ask a question about the capturing of undesirable animals. I do not know if you have much of a problem here, but where I live we have to put up skunk traps because they are not really good friends in areas frequented by humans. Is there a prohibition of trapping animals that are undesirable in order to remove them?

Ms. McNeil: There is not a prohibition in these regulations, but there may be other regulations or statutes that deal with that matter.

Mr. Epp: Can we trap a skunk or not?

Ms. McNeil: I do not know. I would have to look at other regulations that apply on the lands.

Mr. Fularczuk: She is saying that there is no prohibition under these regulations. There may be other regulations by other federal or provincial entities that have application.

Mr. Epp: Why do you not simply harmonize your rules with those of the national parks, which seem to work reasonably well? There are many people occupying national park areas. I am not aware of the kind of conflicts that are before us today.

Ms. McNeil: As I said, we considered the National Parks Domestic Animal Regulations 1998 when we drafted ours, but our types of land differ. Our three major areas are urban lands, Gatineau Park and the green belt. We have to consider the needs of those areas, which are different from each other and also different from the national parks.

Mr. Fularczuk: They were considered in terms of definitions and so on. They very much influenced the drafting of these regulations. It was not done without consideration of those.

Mr. Macklin: I want to pursue Mr. Epp's point. It is an interesting point. It does lead to us look at sections 4(1) and 4(3).

It would appear that I would be in violation if I trapped a skunk on leased land. The skunk would be not a domestic animal. It would appear that I would be in violation of these rules because

Mme McNeil: Un règlement est toujours sujet à interprétation. Vous n'arriverez jamais à trouver un règlement qui est interprété de la même façon par tout le monde.

M. Bernier: C'est l'objectif que nous visons.

Mme McNeil: Vous avez raison. C'est l'objectif que nous visons.

M. Epp: Je tiens à signaler que le paragraphe 4(3) aborde justement cette question, puisqu'il précise qu'il est entendu que l'interdiction visée au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la Commission d'avoir, sur ces terrains, une faune indigène. Nourrir ne veut pas dire posséder. Voilà pour mon interprétation.

J'aimerais vous poser une question au sujet de la capture d'animaux indésirables. Je ne sais pas si cela pose un problème ici, mais là où je vis, nous devons installer des pièges à mouffettes, parce que ces animaux ne sont pas vraiment les bienvenus dans les zones fréquentées par les humains. Est-il interdit de piéger des animaux qui sont jugés indésirables?

Mme McNeil: Le règlement ne prévoit aucune interdiction en ce sens. Il y a peut-être d'autres règlements ou lois qui traitent du sujet.

M. Epp: Pouvons-nous capturer ou non une mouffette?

Mme McNeil: Je ne le sais pas. Il faudrait que je vérifie les autres règlements qui s'appliquent aux terrains.

M. Fularczuk: Elle dit qu'il n'y a aucune interdiction en vertu de ce règlement. Il y a peut-être d'autres règlements adoptés par d'autres entités fédérales ou provinciales qui s'appliquent.

M. Epp: Pourquoi ne pas tout simplement harmoniser vos règles avec celles qui s'appliquent aux parcs nationaux, qui semblent être assez efficaces? Il y a de nombreuses personnes qui occupent des terres situées dans les parcs nationaux. Cela ne pose pas de problèmes, comme c'est le cas ici.

Mme McNeil: Comme je l'ai déjà mentionné, nous avons examiné le Règlement de 1998 sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux quand nous avons rédigé notre règlement. Toutefois, les types de terrains dont nous sommes responsables sont différents. Ceux-ci englobent les terrains urbains, le parc de la Gatineau et la ceinture verte. Nous devons considérer les besoins propres à chacune de ces zones, qui diffèrent non seulement l'une de l'autre, mais aussi des parcs nationaux.

M. Fularczuk: Nous avons tenu compte des définitions et des autres dispositions du règlement. Elles ont grandement influencé la rédaction de ce règlement-ci. Nous en avons tenu compte.

M. Macklin: Je voudrais revenir à ce que M. Epp a dit. Il a soulevé un point intéressant qui nous amène, effectivement, à considérer les paragraphes 4(1) et (3).

Je commettrais une infraction, semble-t-il, si je capturais une mouffette sur un terrain loué. La mouffette ne serait pas considérée comme un animal domestique. Je commettrais une

no person shall “have.” If I trapped a skunk on my property, I would violate these rules. Is that what we want to do?

Mr. Fajarczuk: If you are on leased land, you are not captured by this section.

Mr. Macklin: On leased land. Very good.

Mr. Bernier: Along the same line of thought, and just out of curiosity, to my knowledge, most companies in Ottawa that rid you of things like raccoons and such other undesirable animals are in the habit of going to Gatineau Park and releasing animals. I have seen them doing that. Is that allowed? Is this wording intended to put an end to this practice?

Mr. Fajarczuk: I am not aware of the practice of which you speak. If you like, when we come back to give our progress report —

Mr. Bernier: Call pest control people. That is where they go.

Mr. Fajarczuk: I am not aware of it, but we can look into it.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would now ask Mr. Quinn and his associate to introduce themselves. We have received your submission. You may make a short presentation, following which committee members will have some questions for you. You have the floor, Mr. Quinn.

[English]

Mr. Robin Quinn, as an individual: Madam Chairman, Mr. Chairman, members of the committee, thank you for this opportunity to contribute this statement to your review and scrutiny of the NCC Animal Regulations. I have asked Mr. Andrew Haydon to join me.

Mr. Haydon served 25 years on the regional municipal council of Ottawa-Carleton, 12 years of which he was chairman. Andy Haydon enjoys an excellent appreciation of the growth of the nation's capital over the last quarter century or more, including the NCC's substantial contribution. He also walked dogs off-leash on NCC parkland for many years without incident, until November 11, 2002.

My background includes a term on Ottawa and regional councils, a decade in the civil service and, perhaps of useful relevance to today's proceedings, experience in municipal and federal regulations.

Now to today's business. We seek the revocation of an arbitrarily conceived, deceptively sold, incompetently examined and demonstrably illegal regulatory regime.

infraction parce que le règlement dispose qu'il est interdit à quiconque «d'avoir» un animal. Si je piègeais une mouffette sur ma propriété, je commettrais une infraction. Est-ce bien ce que nous voulons faire?

M. Fajarczuk: Si vous vous trouvez sur un terrain loué, vous n'êtes pas visé par cette disposition.

M. Macklin: Sur un terrain loué. Très bien.

M. Bernier: Dans le même ordre d'idées, et par simple curiosité, à ma connaissance, la plupart des entreprises à Ottawa qui capturent des rats laveurs et d'autres animaux indésirables ont l'habitude de libérer ceux-ci dans le parc de la Gatineau. Je les ai vus. Est-ce permis? Est-ce que ce libellé vise à mettre fin à cette pratique?

M. Fajarczuk: Je ne suis pas au courant de cette pratique. Si vous voulez, quand nous viendrons vous présenter notre rapport d'étape...

M. Bernier: Vous n'avez qu'à communiquer avec les responsables de la lutte contre les ravageurs. C'est là qu'ils les libèrent.

M. Fajarczuk: Je ne suis pas au courant, mais nous allons nous renseigner.

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): J'inviterais maintenant M. Quinn et son collègue à se présenter. Nous avons reçu le document que vous nous avez transmis. Vous pouvez faire une brève présentation et les membres du comité pourront ensuite poser les questions appropriées. Monsieur Quinn, je vous cède la parole.

[Traduction]

M. Robin Quinn, témoignage à titre personnel: Madame la présidente, monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, merci de m'avoir invité à venir vous parler du Règlement de la CCN sur les animaux. J'ai demandé à M. Andrew Haydon de m'accompagner.

M. Haydon a fait partie, pendant 25 ans, du conseil municipal et régional d'Ottawa-Carleton, dont 12 à titre de président. Andy Haydon est très au fait de la croissance qu'a connue la capitale nationale au cours des 25 dernières années ou plus, et aussi de la contribution énorme de la CCN à ce chapitre. Il a, lui aussi, promené des chiens sans laisse sur les terrains de la CCN pendant de nombreuses années, et ce, sans incident aucun, jusqu'au 11 novembre 2002.

En ce qui me concerne, j'ai rempli un mandat au sein de conseils régionaux, dont celui d'Ottawa. J'ai passé dix ans au sein de la fonction publique et, en plus, cela présente peut-être un intérêt pour les discussions d'aujourd'hui, j'ai une certaine expérience des règlements municipaux et fédéraux.

Passons au sujet à l'ordre du jour. Nous demandons la révocation d'un règlement qui a été conçu de façon arbitraire, qui est plus compliqué qu'il n'y paraît, qui a fait l'objet d'une analyse inefficace et dont l'illégalité peut être démontrée.

[Translation]

Worse still, the vast majority of owners are suffering, through no fault of their own.

[English]

The brief sent to you in January 2003 explained why the NCC animal regulations are ultra vires. Both the Privy Council Office and the Department of Justice have refused to disclose an iota of their work. Their apologia is that its 1,550 pages or more are cabinet confidences or are prepared under solicitor-client privilege. However, their examination is done at the behest of Parliament through the Statutory Instruments Act. Cannot SIA-engendered reports on non-confidential matters be added to a cabinet submission without making that work secret for 20 years, or is there now a lack of confidence in its competence?

I will set out four matters for your consideration: the National Capital Act's three regulatory powers; the SIA's proscription of unexpected or unusual use of a regulatory power; also under the SIA, trespassing unduly on existing rights and freedoms; and final conclusions and an action request.

The Governor in Council can enact regulations under the National Capital Act for these purposes only — that is, preserving order, protection of NCC property and prevention of accidents on NCC property. The main question, therefore, is: Do the animal regulations come within the ambit of any of these powers? Research on preserving order shows that it applies to matters such as the conduct of meeting or of crowds. Cats and dogs, ponies and horses, parrots and even Vietnamese miniature pigs, all of which the regulations purportedly encompass, never, ever engage in riots, tumults, heckling or even endless points of order. Could we not conclude that preserving order is not a reason for the animal regulations but perhaps protection of property? The NCC has presented no empirical scientific proof that its properties need protection from the ravages of domestic animals. From the NCC's letter of January 20 to the committee's counsel comes this quotation:

When domestic animals have access to shorelines, they have an impact on these habitats due to the damage that they cause to shoreline vegetation and bank stability. Dogs, for example, will chase after anything that moves on the shoreline and will dig in an attempt to catch animals like turtles who live on the shoreline. The running...and the digging causes damage that is greater than that which humans typically cause...

[Français]

Pire encore, la grande majorité des propriétaires souffrent, bien qu'ils soient sans faute.

[Traduction]

Le mémoire qui vous a été envoyé en janvier 2003 explique pourquoi le Règlement de la CCN sur les animaux est ultra vires. Le Bureau du Conseil privé et le ministère de la Justice ont tous les deux refusé de divulguer toute information relative à ce dossier. Ils soutiennent que les 1 550 pages ou plus portant sur ce règlement sont des documents confidentiels du Cabinet, ou encore sont assujettis au secret professionnel. Toutefois, l'examen du règlement est fait sur l'ordre du Parlement, par l'entremise de la Loi sur les textes réglementaires. Les rapports sur des questions non confidentielles qui sont préparés en vertu de la LTR ne peuvent-ils pas être ajoutés à un mémoire du cabinet, sans que l'information ne soit tenue secrète pendant 20 ans, ou y a-t-il maintenant absence de confiance à l'égard de la compétence de cette entité?

J'aimerais soumettre quatre points à votre examen: les trois pouvoirs réglementaires définis par la Loi sur la capitale nationale; l'interdiction prévue par la LTR visant l'usage inhabituel ou inattendu du pouvoir ainsi conféré; toujours en vertu de la LTR, l'empiètement indu sur les droits et libertés existants; et enfin, les conclusions définitives et une demande d'intervention.

Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu de la Loi sur la capitale nationale dans le seul but de maintenir l'ordre, de protéger les biens de la CCN et de prévenir les accidents sur les propriétés de la CCN. La question qu'il convient de se poser est donc la suivante: est-ce que le règlement sur les animaux tombe sous le coup de l'un ou l'autre de ces pouvoirs? D'après les études effectuées sur le maintien de l'ordre, ces pouvoirs s'appliquent aux questions comme le déroulement d'une réunion ou la maîtrise des foules. Les chats et les chiens, les poneys et les chevaux, les perroquets et même les cochons nains du Vietnam, qui sont tous visés, semble-t-il, par le règlement, ne prennent jamais part à des émeutes, ne provoquent jamais de tumulte, ne causent jamais de chahut et n'invoquent jamais de façon incessante le Règlement. Ne pouvons-nous pas conclure que le maintien de l'ordre n'est pas l'objectif visé par le règlement sur les animaux, mais plutôt la protection des biens? La CCN n'a présenté aucune preuve scientifique empirique qui démontre que ses terrains doivent être protégés contre les ravages causés par les animaux domestiques. D'après la lettre du 20 janvier adressée au conseiller juridique du comité, la CCN précise, et je cite:

Lorsque des animaux domestiques y ont accès, les dommages qu'ils causent à la végétation et à la stabilité de la rive ont un effet sur ces habitats. Les chiens, par exemple, courent après tout ce qui bouge sur la rive et creusent pour essayer d'atteindre les animaux, comme les tortues, qui y vivent. Courir [...] et creuser causent des dommages bien plus graves que ceux habituellement imputables aux humains [...]

Which banks of the Ottawa and Rideau rivers and the various lakes under NCC responsibility are unstable? Where is the solid evidence that unleashed two- or four-footed animals have been the primary cause of such instability and vegetation loss? Consider the following excerpt from the Web site Great Canadian Rivers: "Raccoons will consume...plants and animals — [such as] turtles..." et cetera. Is it not incredible that the NCC regards the temporary nest of mother painted turtle as NCC property and, moreover, wants to protect it from potential canine excavation? Will the NCC also seek a regulation that raccoons must be leashed, too? Let us not forget skunks, foxes, muskrats, wolves and inquiring two-footed youngsters. The real question bears repeating: Where was the proof that domesticated animals have caused ubiquitous, substantial permanent and costly damage to NCC lands, including riparian zones? Is it not obvious that the NCC animal regulations have nothing to do with the protection of its property?

How about accident prevention? When we looked at the October 1999 Delcan report entitled, "Proposed Domestic Animal Regulations Strategic Environmental Assessment," a number of striking points come to the fore. NCC officials decided on regulations at least by 1999. In fact, Justice Canada had opened its file on their examination on August 23, 1999, two months before the NCC's October 25 notice of a public consultation. The Delcan report is circumspect in its conclusions. For example, it stated, in terms of biophysical environment, that the health of wildlife and flora might see minor positive benefits from the implementation of the regulation. The words to note are "may" and "minor." Is this how consultants damn with faint praise? Another example from the report is that the NCC "has kept statistics on the number of dog-related incidents," which in my view, in reality, were non-investigated complaints, "for the past five years." I ask members of the committee to note that these statistics are not comprehensive, not complete and not validated.

The November 2002 brief's analysis of the NCC statistics stated these findings, which I will recall for the committee's benefit: For the five years, 1994-1998 inclusive, the average number of dog-related incidents per urban parkland annually was 1.7 in Ontario and 3.6 in Quebec. For Gatineau Park and the Greenbelt, the relatively low numbers indicate an equally weak case.

Surprisingly, the NCC makes little effort to monitor and acquire the details of accidents on its properties. For example, the commission e-mailed to me on October 30, 2002, the following: "The NCC keeps statistics of only those accidents reported to the NCC. In the case of Recreational Pathways no accidents have been reported in the last five years. Reported accidents for mountain biking in Gatineau Park include: 14 accidents in 2001, 13 accidents in 2000 and 18 in 1999." Conclusion: It does not

Quelles sont les rives des rivières Outaouais et Rideau et quels sont les lacs relevant de la CCN qui sont instables? De quelles preuves solides dispose-t-on pour affirmer que les animaux à deux ou à quatre pattes non tenus en laisse ont été la principale cause d'une telle instabilité et d'une telle dégradation de la végétation? Voici un passage tiré du site Web Great Canada Rivers: «Les rats laveurs mangeront tant des plantes que des animaux [...] comme des tortues [...]» N'est-il pas incroyable que la CCN considère que le nid temporaire de la tortue peinte femelle lui appartient et qu'elle veuille, de plus, le protéger contre les chiens qui creusent des trous? La CCN envisagera-t-elle également de prendre un règlement obligeant à tenir en laisse les rats laveurs? N'oublions pas non plus les moufettes, les renards, les rats musqués, les loups et les jeunes enfants curieux. Il convient de répéter la vraie question: quelles sont les preuves permettant d'affirmer que les animaux domestiques ont causé des dommages permanents, généralisés, importants et coûteux aux terrains de la CCN, y compris aux zones riveraines? N'est-il pas évident que le Règlement de la CCN sur les animaux ne vise nullement la protection de ses biens?

Qu'en est-il de la prévention des accidents? Plusieurs points cruciaux ressortent de la lecture du rapport Delcan paru en octobre 1999 et intitulé «Proposed Domestic Animal Regulations Strategic Environmental Assessment». Les dirigeants de la CCN avaient décidé de prendre un règlement, à tout le moins en 1999. En fait, Justice Canada leur ont permis de consulter son dossier le 23 août 1999, soit deux mois avant que la CCN ne donne avis de la consultation publique du 25 octobre. Le rapport Delcan fait preuve de circonspection dans ses conclusions. Par exemple, les auteurs signalent que, du point de vue de l'environnement biophysique, l'entrée en vigueur du règlement pourra entraîner des répercussions positives secondaires sur la santé de la faune et de la flore. Les termes dignes de mention sont «pourra» et «secondaires». Est-ce ainsi que les consultants condamnent quelque chose en feignant d'en faire l'éloge? Voici un autre exemple tiré du rapport: «La CCN tient des statistiques sur le nombre d'incidents mettant en cause des chiens au cours des cinq dernières années», ce qui était, à mon avis, des plaintes qui n'ont pas fait l'objet d'enquêtes. Je ferai remarquer aux membres du comité que ces statistiques ne sont ni exhaustives, ni validées.

L'analyse faite en novembre 2002 des statistiques de la CCN ont permis de dégager les conclusions suivantes, que je rappellerai aux membres du comité: au cours de la période de cinq ans entre 1994 et 1998, le nombre moyen d'incidents mettant en cause des chiens dans un parc urbain s'élevait à 1,7 en Ontario et à 3,6 au Québec. Dans le parc de la Gatineau et dans la Ceinture de verdure, le nombre relativement peu élevé d'incidents indique que les arguments ne sont guère convaincants.

Étonnamment, la CCN déploie peu d'efforts pour détailler les accidents survenant sur ses terrains. Par exemple, elle m'a fait parvenir, le 30 octobre 2002, un courriel ainsi libellé: «La CCN tient uniquement des statistiques sur les accidents qui lui sont signalés. Dans les sentiers récréatifs, aucun accident n'a été signalé au cours des cinq dernières années. Dans le parc de la Gatineau, le nombre d'accidents de vélo de montagne signalés s'élevait à 14 en 2001, à 13 en 2000 et à 18 en 1999.» On peut en conclure

sound like accidents are a major NCC concern. It seems that accident prevention also fails, like property protection and preserving order, to justify the NCC regulations under the National Capital Act.

Two — unexpected or unusual use. You may be aware that the federal National Parks Act provides a long list of regulatory provisions. The twenty-first provision, subsection 16(1)(u) reads as follows: “The Governor in Council may make regulations respecting...the control of domestic animals.” Specific, is it not? Is it not a telling point that one act dealing with parks provides precisely for animal control regulations and that the National Capital Act simply does not. The Statutory Instruments Act prohibits regulations for an unexpected use. Does not the omission of an animal control regulatory power in the National Capital Act bar domestic animal regulations under its aegis? Is this committee privy to the written, unassailable justification for them. I am not.

Three — elimination of freedoms. NCC officials ignored fundamental differences in real park usage and history. The Statutory Instruments Act prohibits regulations that “trespass unduly on existing rights and freedoms.” I cannot speak knowledgably about all NCC parklands, but obviously, as in Patterson and Hampton Parks, walking dogs off-leash was a daily pleasure for generations. An existing freedom? Absolutely, yes.

Thus, in the absence of a proven, serious necessity is it not self-evident that the NCC animal regulations do “trespass unduly on existing freedoms?”

Four — final conclusion and request for action. Is it not evident that the NCC animal regulations exceed the regulatory provisions of the National Capital Act? They certainly do not pass the other tests, namely, existing freedoms and unexpected use.

Hence, on behalf of more than 90 families in my neighbourhood and some 330 families across the city in the NCCPD, my request, please, is that the committee recommend to Parliament that the NCC animal regulations be revoked, and that in accordance with section 19(1) of the SIA the committee notify today the Canadian Heritage minister that the committee will consider 30 days hence a report containing a resolution that the NCC Animal Regulations be revoked.

Both Mr. Haydon and I would be pleased to receive and answer your questions. One good topic would be what the NCC should do in the short and long term to meet legitimate animal control requirements. Another topic would be the policy issue of the federal government passing animal control bylaws in well-populated urban areas.

que les accidents ne semblent pas beaucoup préoccuper la CCN. Il semble que la prévention des accidents, la protection des biens et le maintien de l'ordre ne justifient pas le règlement de la CCN en vertu de la Loi sur la capitale nationale.

Deuxièmement, abordons la question de l'usage inattendu ou inhabituel. Vous savez peut-être que la Loi sur les parcs nationaux contient une longue liste des dispositions réglementaires. La disposition 21, en l'occurrence l'alinéa 16(1)u, est ainsi libellée: «Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant [...] la réglementation des animaux domestiques [...]» C'est précis, n'est-ce pas? N'est-il pas révélateur qu'une loi sur les parcs précise expressément que des règlements peuvent être pris sur la réglementation des animaux domestiques, alors que la Loi sur la capitale nationale n'en traite tout simplement pas. La Loi sur les textes réglementaires interdit qu'un règlement porte sur un usage inattendu. Le fait que la Loi sur la capitale nationale ne comporte pas un pouvoir de réglementation sur les animaux interdit-il qu'un règlement d'application soit pris sur les animaux domestiques? Le comité est-il au courant d'une justification écrite et inattaquable à ce chapitre. Pour ma part, je n'en suis pas au courant.

Troisièmement, examinons l'élimination des libertés. Les dirigeants de la CCN ne tiennent pas compte des distinctions fondamentales relatives à l'histoire et à l'utilisation réelle des parcs. La Loi sur les textes réglementaires interdit qu'un règlement soit pris si celui-ci «empiète indûment sur les droits et libertés existants». Je ne peux pas parler en connaissance de cause de tous les parcs de la CCN, mais je peux vous dire que, de toute évidence, se promener avec son chien sans laisse est un plaisir quotidien depuis des générations dans les parcs Patterson et Hampton. S'agit-il d'une liberté existante? Absolument.

Ainsi, en l'absence d'une nécessité éprouvée et sérieuse, cela ne va-t-il pas de soi que le Règlement de la CCN sur les animaux empiète indûment sur les libertés existantes?

Quatrièmement, j'aborderai la conclusion et les mesures à prendre. Cela ne va-t-il pas de soi que le Règlement de la CCN sur les animaux ne respecte pas les dispositions réglementaires de la Loi sur la capitale nationale? Il ne répond certainement pas aux autres critères, entre autres les libertés existantes et l'usage inattendu.

C'est pourquoi, au nom de plus de 90 familles de mon quartier et de quelque 330 familles dans l'ensemble de la ville au sein de la CCN, je demande que le comité recommande au Parlement d'abroger le Règlement de la CCN sur les animaux et que, conformément à l'article 19.1 de la Loi sur les textes réglementaires, il avise aujourd'hui la ministre du Patrimoine canadien qu'il examinera dans 30 jours un rapport contenant une résolution sur l'abrogation dudit règlement.

M. Haydon et moi serions heureux de répondre à vos questions. Il serait pertinent d'aborder les mesures que la CCN pourrait adopter à court et à long termes pour satisfaire aux exigences légitimes en matière de réglementation des animaux. Il serait peut-être valable d'examiner également la politique du gouvernement fédéral permettant de prendre des règlements sur les animaux dans les zones urbaines peuplées.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Thank you, Mr. Quinn. I am curious, as my colleagues no doubt are as well, to learn of the incident that prompted Mr. Haydon to accompany you in September of either 2001 or 2002. Perhaps you can enlighten us.

I would assume the City of Ottawa has a bylaw on the books concerning domestic animals. Would it be appropriate for us to review the bylaw at this juncture? In other words, you oppose any regulations respecting domestic animals. If the NCC's regulations were similar to the City of Ottawa's bylaw, would that satisfy the dog owners who are mounting this challenge?

[English]

Mr. Quinn: That was a good question, Madam Chairman, and one I would like to about talk.

We now have pretty good animal control bylaws in Ottawa. I cannot speak for Gatineau; I am not an expert in that regard. The fact is we do have them for our urban parks. We have a system whereby we have a self-enforcing share-the-park system. Central Park Central has a specific bylaw, which is possible under municipal law. It says that between April 1 and October 31, between 12 p.m. and 4 p.m., an individual must have his or her dog on a leash. At other times, the dog may be let off his leash.

An individual is expected to ensure that his dog does not become a nuisance. It works. We never have a problem enforcing that time period. It has worked out very well. It went through a tortured process and one, which I did not mind not being involved in at all.

It works. Policemen are not required; enforcement is not needed. We, in the neighbourhood, enforce it. There are a number of these across the city.

The problem with the NCC, except for a couple in Rockcliffe and New Edinburgh, has concentrated off-leash parks at Bruce and Conroy pits. We now have visitors because we have a civil and civilized approach to being able to let a dog off the leash and play with another dog or dogs.

The NCC could apply for such bylaws. Of course, the NCC would have to go through the city process and might have to answer some tough questions. That is no bad thing.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Haydon, can we be informed of the incident that prompted you to accompany Mr. Quinn?

[Français]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Merci, M. Quinn. Je suis curieuse — et probablement mes collègues aussi — de connaître l'incident qui a amené M. Haydon à vous accompagner un certain mois de septembre 2001 ou 2002. Peut-être que vous pourrez nous en faire part.

Je suppose qu'il existe un règlement concernant les animaux domestiques de la ville d'Ottawa. J'aimerais savoir s'il convient à la situation qu'on l'étudie dans le moment? Autrement dit, vous êtes contre tout règlement concernant les animaux domestiques. Si le règlement de la Commission de la capitale nationale était dans le même ordre d'idée que celui de la ville d'Ottawa, est-ce qu'il conviendrait aux propriétaires de chiens qui contestent le présent règlement?

[Traduction]

M. Quinn: Madame la coprésidente, c'est une bonne question à laquelle j'aimerais répondre.

Nous avons des règlements municipaux assez valables sur les animaux à Ottawa. Je ne peux pas parler de la situation à Gatineau, car je ne suis pas un expert à ce chapitre. Le fait est qu'ils visent nos parcs urbains. Nous sommes dotés d'un système qui allie partage du parc et autodiscipline. Un règlement municipal a été pris expressément pour le parc Central en vertu du droit municipal. Selon ce règlement, une personne doit tenir son chien en laisse entre midi et 16 heures, du 1^{er} avril au 31 octobre. Lors des autres périodes de l'année, il n'est plus nécessaire de tenir en laisse le chien.

Chacun doit s'assurer que son chien ne devient pas une nuisance. Cela fonctionne bien. Le respect de ce règlement municipal n'a jamais posé de problèmes. Le tout fonctionne très bien. Cela a fait l'objet d'un processus épineux, auquel il ne me dérangeait pas de ne pas participer.

Le tout fonctionne. Les policiers ne sont pas nécessaires pour faire appliquer ce règlement. Ce sont les gens du voisinage qui le font appliquer. Il y a d'autres exemples de règlements analogues dans la ville.

À l'exception de deux ou trois parcs dans Rockcliffe et New Edinburgh, la CCN a établi qu'il est autorisé de ne pas tenir en laisse son chien uniquement dans les parcs Bruce et Conroy. Nous avons maintenant des visiteurs parce que nous avons une approche civilisée permettant de ne pas tenir en laisse un chien pour qu'il puisse jouer avec ses congénères.

La CCN pourrait envisager un tel règlement. Naturellement, la CCN devrait imiter ce que la ville a fait à cet égard et devrait peut-être répondre à des questions épineuses, ce qui n'est pas une mauvaise chose.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Haydon, pouvez-vous nous indiquer la raison qui vous a amené à accompagner M. Quinn?

Mr. Andy Haydon, As an individual: I am an animal owner, but I have an objective perspective of animals. There is a place for animals and a place not for animals. There are certain breeds of dogs that I do not think should be bred. Pit bulls come to mind. That is a side issue.

My wife and I have lived on the canal for 20 years, as Senator Harb knows. We have walked our two dogs. We have always had two dogs. We have walked them for 20 years without an incident, without a problem.

The bylaws were passed while we were away — we had been away for five and a half months. However, attended an NCC meeting at the Congress Centre, where we asked for a copy of the bylaws and regulations. They did not have them. It was a public meeting, and they did not have them available.

The next afternoon, while my wife was walking our two dogs, a bylaw enforcement officer from the NCC in a three-quarter ton truck mounted the curb, drove across the grass, pinned her up against the metal railing on the canal, shoved her on to a seat and screamed at her, "I am the law!"

I became a little interested after that point, as you can appreciate. I am not one of those people who is anti-National Capital Commission. I am a great supporter of the National Capital Commission. I irrevocably say that if it were not for the National Capital Commission this nation's capital would not be what it is today. The municipalities do not have the wherewithal to make happen what the NCC has. So do not misunderstand me. I am not one of those people who attacks the NCC, like the *Ottawa Citizen*, just for the fun of attacking. I have a great reverence for the NCC.

However, I also have a great reverence for the law. A law must be just. There must be a reason for a law to be sustained.

Before one seeks a solution to a problem, one must define the problem. I think my colleague, Mr. Quinn, has clearly shown the magnitude of the problem, whatever it is, has not been defined.

You cannot get information from the NCC. You cannot get it from the Privy Council. You cannot even read a report of the discussion. It is a bit of a violation of the democracy that we are reported to love.

I continue to walk my dogs without a leash. In this respect, the NCC and the RCMP have an arrangement. They just given me warnings because they do not want me in court.

It is the wrong way to deal with things. It is a violation of freedoms. You do not think of it being a freedom because you think that freedoms only relate to you. They do not understand that dogs are a more than just dogs. They are a little more than

M. Andy Haydon, témoignage à titre personnel: Je possède un animal, mais je fais preuve d'objectivité en ce qui concerne les animaux. Il y a des endroits où ils peuvent aller et d'autres où ils ne peuvent pas aller. Il existe certaines races de chiens qui, selon moi, ne devraient pas être élevées. Je pense notamment au pit-bull. Il s'agit toutefois d'une question secondaire.

Comme le sénateur Harb le sait, ma femme et moi vivons sur le bord du canal depuis 20 ans. Nous nous sommes promenés avec nos deux chiens. Nous avons toujours eu deux chiens. Nous nous sommes promenés avec eux pendant 20 ans sans aucun incident ni problème.

Les règlements ont été pris pendant notre absence, qui a duré cinq mois et demi. Cependant, nous avons assisté à une séance de la CCN au Centre des congrès. Nous avions alors demandé une copie des arrêtés et des règlements. Les représentants de la CCN ne les avaient pas. Il s'agissait d'une séance publique, et ils ne les avaient pas.

L'après-midi suivant, pendant que ma femme se promenait avec nos deux chiens, un agent de la CCN chargé de faire appliquer le règlement a franchi la bordure de la chaussée dans son camion de trois-quarts de tonne pour rouler sur la pelouse, puis il a immobilisé ma femme contre la clôture de métal du canal pour ensuite l'asseoir sur un banc en lui criant: «Je représente la loi!»

Comme vous pouvez l'imaginer, ce dossier a commencé à m'intéresser un peu après cet incident. Je ne fais pas partie de ceux qui sont contre la Commission de la capitale nationale. Je l'appuie avec enthousiasme. J'affirme sans l'ombre d'un doute que notre capitale ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui sans la Commission de la capitale nationale. Les municipalités ne sont pas en mesure d'obtenir les résultats auxquels est parvenue la CCN. Je tiens à ce qu'on me comprenne bien: je ne suis pas de ceux qui attaquent la CCN, comme le fait l'*Ottawa Citizen*, pour le simple plaisir de le faire. Je respecte beaucoup la CCN.

Cependant, je respecte beaucoup également la loi. Toute loi doit être juste. Son application doit reposer sur un motif valable.

Avant de chercher la solution à un problème, il faut définir celui-ci. Je pense que mon collègue, M. Quinn, a clairement montré que l'ampleur du problème n'a pas été définie.

Vous ne pouvez pas obtenir de renseignements de la CCN. Vous ne pouvez pas en obtenir non plus du Conseil privé. Vous ne pouvez même pas lire le compte rendu des échanges. C'est en quelque sorte une violation des principes démocratiques que nous sommes censés chérir.

Je continue de me promener avec mes chiens sans les tenir en laisse. La CCN et la GRC ont convenu d'une entente à cet égard. Elles me donnent simplement des avertissements parce qu'elles ne veulent pas m'affronter devant un tribunal.

Ce n'est pas la bonne façon d'agir. C'est une violation des libertés. Vous ne croyez pas qu'il s'agit d'une liberté parce que vous pensez que les libertés ne s'adressent qu'à vous. On ne comprend pas que les chiens sont plus que des animaux. Ils sont

pets. They become part of the family. If your friends, or indeed yourselves, have a pet dog, you know that it is a different type of animal than a deer, or any other wild or domestic animal.

This is a letter written by my wife at the time she was arrested and harassed. I will not read the entire letter. I had asked her to put down her personal feelings. I will read a bit of it.

To give you a bit of history, many years ago my wife was walking across Pretoria Bridge and was hit by a car while she was crossing on a walk light. She broke her arm and leg. Mary writes. "I have always known that a healthy diet and exercise is very important. I have always exercised."

She must exercise because. Because of the broken arm and leg, she had to exercise to get herself back. Due to this accident, she exercised in a gym. She swam, walked 10 to 20 kilometres every day. She had a personal trainer who formulated her exercise program, to make sure she recovered. She wrote:

Walking two dogs every day was a healthy exercise in the first place, and my favourite part of the day. I did this once a day at 11 o'clock, two or three times, between 6 a.m. and 11 p.m.

We ran a bed and breakfast, but because of the accident, which immobilized her, we had to sell the bed and breakfast. She continued:

I now find walking dogs on leashes a chore. They are not trained to walk on a leash, so they hang around my feet and I am afraid of tripping, and I am no longer able to exercise my shoulder. As a result, I have shortened the length of my walks. I do not relax on the walk now, as I find I am forever looking over my shoulder for white cars and trucks.

White cars and trucks are the NCC trucks.

I now have dull tension headaches, my blood pressure has risen, my mind and body are not happy. Gone are the days of the peace and quiet and exercise that I so enjoyed for the 20 years we have lived downtown. No matter what happened in my life, I knew I had a special time to walk and to think and to enjoy two funny, furry companions. Children walking with their parents can no longer pat and play with two friendly dogs. I can no longer walk my neighbour's dogs when she is in hospital because I can only manage one on the leash.

un peu plus que des animaux de compagnie. Ils en viennent à faire partie de la famille. Si vos amis ou vous avez un chien, vous savez qu'il s'agit d'un animal différent d'un chevreuil ou encore de tout autre animal domestique ou sauvage.

Voici la lettre qu'a écrite ma femme après avoir été arrêtée et harcelée. Je ne la lirai pas intégralement. Je lui ai demandé d'exprimer ses sentiments. J'en lirai des passages.

Pour vous situer un peu dans le contexte, je préciserai que ma femme marchait sur le pont Pretoria il y a quelques années lorsqu'elle a été heurtée par une voiture en traversant au feu vert. Elle s'est brisé un bras et une jambe. Ma femme Mary a écrit ce qui suit: «J'ai toujours su qu'il était très important d'avoir une saine alimentation et de faire de l'exercice. J'ai toujours fait de l'exercice.»

Elle doit faire de l'exercice. C'est en raison de ses fractures à la jambe et au bras. À cause de cet accident, elle se rendait dans un gymnase. Elle nageait et marchait de dix à vingt kilomètres par jour. Elle avait un entraîneur personnel qui lui avait élaboré un programme d'exercices pour favoriser son rétablissement. Voici un autre passage de sa lettre:

Me promener avec les deux chiens tous les jours était d'abord un exercice bon pour la santé, et c'était la partie de ma journée que je préférais. Je faisais cet exercice tous les jours à 11 heures ainsi que deux ou trois fois entre 18 heures et 23 heures.

Nous exploitions un gîte du passant, mais en raison de l'accident qui l'a immobilisée, nous avons dû vendre notre établissement. Ma femme ajoute dans sa lettre:

Il m'est pénible maintenant de me promener avec mes deux chiens en laisse. Ils ne sont pas habitués à se promener ainsi. Ils marchent donc tout près de moi, et j'ai peur de trébucher. Je ne suis plus en mesure de bien me servir de mon épaule. J'ai donc raccourci la longueur de mes promenades. Comme je ne cesse de regarder derrière moi pour voir si des automobiles et des camions arrivent, mes promenades ne me permettent plus de relaxer.

Les automobiles et les camions de couleur blanche appartiennent à la CCN.

Je souffre maintenant de migraines sourdes, et ma pression artérielle est élevée. Je ne suis pas bien tant dans ma tête que dans mon corps. Ils sont révolus, les jours de paix, de tranquillité et d'exercice que j'ai tant aimé au cours des 20 années où nous avons vécu dans le centre-ville. Quelles que soient les circonstances se produisant dans ma vie, je savais que j'avais des moments privilégiés où je pouvais me promener et laisser vagabonder mon esprit avec mes deux gentils amis poilus. Les enfants qui marchent avec leurs parents ne peuvent plus caresser mes deux gentils chiens et s'amuser avec eux. Je ne peux plus sortir les chiens de ma voisine lorsqu'elle est hospitalisée parce que je ne peux m'occuper que d'un seul chien en laisse.

Two off-leash, not three as was said earlier.

I now no longer am allowed by the NCC to walk three dogs, so much for being a good Samaritan. When people along the canal once stopped to chat and pat, they now glare at me. It is so easy to plant meanness in people by the continual suggestion that dogs are all vicious and their owners are uncaring. Over 99 per cent of dog owners are caring, understanding, warm and friendly. The law, if that is what it is, has been enacted for the miniscule few. Never has so much law been enacted to punish so many for the alleged commissions for so few, to paraphrase a Churchillian comment.

Mary, my wife, died prematurely, on September 16. She died sad, in that 20 years of freedom have been removed.

That is one side of the issue, but the other side of the issue, and those of you who are lawyers will understand this comment, is that you cannot do by the back door what you are prohibited from doing by the front door. The essence of that, as my colleague Mr. Quinn said, is that it is very important if you are going to enact legislation that you have the legislative authority. That does not exist in the NCC Act. It exists in the National Parks Act. However, more important, it is not needed in the first place. There never was a problem. It is a problem that has been created, by whom I do not know — because we do not have that information.

I think the committee would do itself a great favour as legislators — and I know the problems of legislation and I know the difficulty of getting to the facts. The facts have to be put out by the NCC. We have to go back to the table with the NCC. There are no hard feelings with the NCC, in my mind; it is just that they are down the wrong path. We have to get together and get something that works for everyone, and that is still doable.

I leave it in your competent hands to judge which is the more logical story that you are hearing today. Thank you for the opportunity. I have probably talked too much. I apologize for that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We are here to look at the conformity of the regulations with the legislation. What is beyond that, of course, should be taken care of by the proper authority. However, the point is well made. You are talking to politicians, and I suppose you are addressing that to other people that should make these decisions.

I will ask my colleagues if they would like to ask questions of Mr. Quinn or you about this proposal.

Il s'agit de deux chiens sans laisse, et non pas de trois comme il en a été question auparavant.

La CCN ne me permet plus de me promener avec trois chiens, et je ne peux plus être une bonne samaritaine. Auparavant, les gens déambulant le long du canal s'arrêtaient pour parler et caresser mes chiens. Maintenant, ils ne font que me regarder. Il est si facile de rendre les gens mesquins en leur signalant continuellement que les chiens sont méchants et que leurs propriétaires les négligent. Plus de 99 p. 100 des propriétaires de chiens s'occupent de leurs bêtes. Ils sont chaleureux, amicaux et compréhensifs. La loi, si c'est bien d'une loi que nous parlons, a été adoptée au profit d'une infime minorité. Pour paraphraser Churchill, jamais n'a-t-on adopté autant de lois qui punissent un si grand nombre pour les fautes présumées d'un si petit nombre.

Mary, ma femme, est morte prématurément, le 16 septembre. Elle était alors malheureuse du fait que ces 20 années de liberté n'étaient plus possibles.

C'est un aspect du problème, et ceux d'entre vous qui sont avocats comprendront l'autre aspect de la question, c'est-à-dire que vous ne pouvez pas reprendre d'une main ce que vous accordez de l'autre. Comme l'a souligné mon collègue, M. Quinn, il en ressort qu'il est très important de vous assurer d'avoir les pouvoirs législatifs nécessaires avant d'adopter une loi ou un règlement. Ces pouvoirs ne sont pas conférés dans la Loi sur la Commission de la capitale nationale mais dans celle sur les parcs nationaux. Ce qui est plus important cependant, c'est que tout cela est inutile. Il n'y a jamais eu de problème auparavant. C'est un problème qui a été créé, et j'ignore par qui, parce que nous n'avons pas d'information.

Je pense que les membres du comité se rendraient grandement service à titre de législateurs — et je sais quels sont les problèmes par rapport aux mesures législatives ainsi que les difficultés auxquelles on se heurte pour obtenir les faits. La CCN doit faire connaître les faits. Nous devons nous réunir avec elle. La CCN ne fait l'objet d'aucun ressentiment, dans mon esprit. Elle a simplement adopté la mauvaise solution. Nous devons collaborer et parvenir à une solution qui convienne à tous, ce qui est encore possible.

Je sais que vous êtes compétents pour juger quelle est l'histoire la plus logique que vous avez entendue aujourd'hui. Je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de m'exprimer. J'ai probablement parlé trop longtemps. Je m'en excuse.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous sommes réunis pour examiner si le règlement est conforme à la loi. Naturellement, ce sont les autorités pertinentes qui devraient se pencher sur les autres aspects. Néanmoins, vos explications sont claires. Vous vous adressez à des politiques, et je suppose que vous avez saisi de votre question les personnes autorisées à prendre ce genre de décisions.

Je demanderai à mes collègues s'ils souhaitent poser des questions à M. Quinn ou à vous au sujet de ce qui est proposé.

Mr. Haydon: If I could interrupt, I agree with you that that is the function of this committee, but the reality is that the regulations, in our opinion, are ultra vires.

Mr. Barnes: I spent nine years as a councillor in Newfoundland and Labrador, in Grand Falls-Windsor. I know, Mr. Quinn, some of the things you may be talking about with regard to regulations.

One of the things I have noticed is that, as politicians and as regulatory bodies, we try to make things more complicated than they are. As a result of it, we confuse everyone.

I fought a campaign back in my hometown with regard to animals — and one of the things that became quite clear was that we, as individuals, do not take responsibility for our animals. I have had huskies. I have had three huskies, two at one time. I never walk my dog on a leash, because I believe that a dog does not have to be on a leash if the owner has control of the dog. If the owner does not have control of the dog, then of course the dog should be on a leash. The dog should be muzzled as well.

There are a lot of people out there who are really afraid of animals. The most innocent dog, at any time, because of fear of threat from, say, a pedestrian just petting the dog, could bite the pedestrian. Not all dogs are like that, and it does not happen very often, but it does happen from time to time.

If the emphasis were put on the fact that the owner has to be in complete control of the animal, regardless of whether it is on a leash, then the courts have to play a role. If I am walking my dog, and my dog leaves my side and attacks someone, it should be my responsibility. I am wondering what your feelings are with regard to responsibility of the owner, because we are the ones who have to be responsible for them?

Mr. Quinn: I think that makes perfectly good sense. You might like to know that I used to go to Newfoundland about once a month for two years, when I was with the Salt Fish Corporation. Therefore, I am not entirely an Upper Canadian. It is a good thing my background is Irish Catholic, otherwise I would have been totally lost there.

However, to address your point, sir, you just outlined exactly what the laws do provide. There is liability. If your dog bites someone, you have a problem. Whether or not you are also given a ticket by the NCC, or any other body, does not really matter. It is irrelevant.

It bothers me that the National Capital Commission, which is inside an urban group and has quite different duties — its duties are to maintain the capital as the capital. It also has in its act that it can host festivities and festivals for the enjoyment of all citizens. Suddenly, they are in the municipal bylaw business. We have good municipal bylaws in this city. They are not perfect, but their imperfections are probably too much restriction rather than too little.

M. Haydon: Si je peux vous interrompre, je conviens avec vous que c'est ce qui incombe au comité, mais la réalité fait en sorte que le règlement est, selon nous, ultra vires.

M. Barnes: Pendant neuf ans, j'ai été conseiller municipal à Grand Falls-Windsor, à Terre-Neuve-et-Labrador. Monsieur Quinn, je suis au courant de certains aspects que vous abordez en ce qui concerne le règlement.

J'ai remarqué notamment que les politiques et les membres d'organismes de réglementation essaient de compliquer les choses plus qu'elles ne le sont. Par conséquent, tous sont déconcertés.

Dans ma ville natale, j'ai mené une campagne sur les animaux — et il m'est apparu notamment que nous n'assumons pas individuellement nos responsabilités à l'égard de nos animaux. J'ai déjà eu des huskies. J'en ai eu trois, dont deux en même temps. Je n'ai jamais utilisé de laisse, parce que je crois que cela n'est pas nécessaire si le propriétaire est en mesure de contrôler son animal. Dans le cas contraire, il faudrait naturellement utiliser une laisse. Et le chien devrait alors porter également la muselière.

Beaucoup ont vraiment peur des animaux. Le chien le plus doux, peut, à un moment donné, mordre un passant parce qu'il a peur ou se sent menacé lorsque celui-ci le flatte simplement. Les chiens ne sont pas tous comme cela, et des tels incidents se produisent occasionnellement, mais pas très souvent.

Si nous avons mis l'accent sur le fait que le propriétaire doit bien contrôler l'animal, que celui-ci soit ou non en laisse, les tribunaux auraient alors un rôle à jouer. Si je me promène avec mon chien et que celui-ci attaque une autre personne, je devrais en assumer la responsabilité. Je me demande ce que vous pensez de la responsabilité du propriétaire, parce que nous devons être responsables de nos animaux.

M. Quinn: Selon moi, vos propos sont tout à fait sensés. Vous voudrez peut-être savoir que je me suis rendu à Terre-Neuve environ une fois par mois pendant deux ans, lorsque je travaillais pour l'Office canadien du poisson salé. Je ne suis donc pas uniquement du Canada central. Il est heureux que j'aie des antécédents d'Irlandais catholique, sinon je serais complètement perdu ici.

Cependant, pour en revenir à votre point, vous avez décrit fidèlement ce qu'autorisent les lois. Il y a la question de responsabilité. Si votre chien mord quelqu'un, vous avez un problème. Il importe peu que vous ayez reçu en outre une contravention de la CCN ou d'un autre organisme. C'est sans importance.

Cela m'ennuie que la Commission de la capitale nationale, qui est un groupe à vocation urbaine mais qui assume des tâches assez différentes — ses fonctions étant de faire en sorte que notre ville demeure la capitale. La loi régissant la CCN autorise cette dernière à organiser des fêtes et des festivals au profit de tous ses citoyens. Et puis voilà qu'elle adopte des règlements municipaux. Nous avons des règlements municipaux valables dans notre ville. Ils ne sont pas parfaits, mais leurs imperfections entraînent probablement trop de restrictions et non pas trop peu.

The real question is the harm test. The dogs or the cats, or whatever we might have, do no harm — real harm. I am very nervous of cars sometimes, and cars will do a lot more harm. However, just because one comes close to me does not mean the driver is going to get a ticket, as well as get who knows what else.

We tend to single out that pet, and tend to give people who have perhaps unreasonable fears — they are real, but they are unreasonable. Somehow, we make the dog owner the guilty party. That was absolutely clear when they talked about the compromise.

It seems to me that the NCC should work with the municipalities and demonstrate that it needs specific bylaws for specific properties for specific reasons — utterly clear and obvious reasons, not just their wish.

The commission lawyer mentioned that the NCC had different kinds of parks. However, we have one set of regulations, and it does not matter if it is a park that has been part of a neighbourhood since before any of us were born. The one I am speaking of goes back to 1907, when I am sure people were walking their dogs off-leash. They were doing that until November 2002. That was the first ticket, by the way. It was not an urgent thing where there was a long phase-in period. That was the first thing that gave it away. What is going on? Is that a fair answer, sir?

Mr. Epp: In the interests of time, I would appreciate your giving fairly concise answers to my questions.

Mr. Quinn: Yes, sir.

Mr. Epp: First of all, I challenge your statement that none of the conditions are met. The first one, for preserving order, is a legitimate cause for having regulations, including animal regulations. I will give you an example. Two years ago, as I was getting into my brand new car I felt something slippery underfoot. I looked down and I realized that, once again, the old adage is true — that is, the neighbour's dog defecates on the neighbour's property. I had to return to my house to clean my feet. Now, I am a gentle person, which I inherited from my parents, and, except for that, I could see the potential of either the dog or the owner coming to some harm when such things happen. In that instance, of course, nothing did happen. I mentioned to the neighbour that I would like him to have his dog poop on his own yard instead of my yard. Preserving order is a good one.

I have another example. I know of some people who faced an actual issue between neighbours over dogs. One of the neighbours killed one of the dogs. That was not preserving order. I challenge when you say that the National Capital Commission cannot state and/or give regulations regarding the control of animals under that particular clause.

I should like a brief response from you on that.

Le véritable critère est celui des dommages. Les chiens, les chats ou les autres animaux domestiques ne causent aucun dommage réel. Parfois, les voitures me rendent très nerveux, car elles peuvent causer beaucoup de dommages. Cependant, le fait qu'un conducteur passe tout près de moi ne signifie pas qu'il recevra une contravention et qui sait quoi d'autre.

Nous avons tendance à cibler certaines races d'animaux domestiques et à nous occuper des personnes qui éprouvent peut-être des craintes qui sont réelles mais déraisonnables. D'une manière ou d'une autre, nous imputons la culpabilité au propriétaire du chien. C'était tout à fait clair lorsqu'il a été question du compromis.

Il me semble que la CCN devrait collaborer avec les municipalités pour montrer qu'il faut prendre des règlements justifiés qui visent certains terrains, mais ces justifications doivent être très claires et très évidentes, au lieu d'être ce que l'on souhaite.

Le conseiller juridique de la CCN a signalé qu'elle était responsable de différents genres de parcs. Cependant, il n'y a qu'un seul règlement, et cela importe peu qu'il vise un parc qui existait dans le quartier avant notre naissance. Le parc auquel je fais allusion remonte à 1907. Je suis sûr que les gens se promenaient alors avec leur chien sans laisse. Nous ne pouvons plus le faire depuis novembre 2002. En passant soit dit, c'est à ce moment-là qu'a été donnée la première contravention. Il n'était pas urgent de le faire, étant donné qu'il y avait une longue période d'entrée en vigueur graduelle. Ce fut cependant la première chose qu'on a fait. Que se passe-t-il? Ai-je bien répondu à la question?

M. Epp: J'aimerais bien que, pour épargner du temps, vous répondiez assez succinctement à mes questions.

M. Quinn: Très bien.

M. Epp: Premièrement, je conteste vos propos lorsque vous dites qu'aucune des conditions n'est satisfaite. La première, c'est-à-dire maintenir l'ordre, est un motif qui justifie la prise d'un règlement, y compris celui sur les animaux. Je vous citerai un exemple. Il y a deux ans, j'ai senti que je mettais le pied sur quelque chose de glissant en montant dans ma voiture flambant neuve. Je me suis aperçu que, comme le veut l'adage, le chien du voisin ne défèque jamais sur le terrain de son maître. J'ai dû retourner chez moi pour nettoyer mes souliers. Je suis une personne douce, ce que je tiens de mes parents, mais je peux voir que le chien ou son maître sont susceptibles de causer des dommages lorsqu'une telle situation se produit. Naturellement, il ne s'est rien passé. J'ai indiqué au voisin que je souhaiterais que son chien fasse ses besoins sur son terrain au lieu du mien. Le maintien de l'ordre est un bon motif.

J'ai un autre exemple. Je sais que les chiens peuvent être une source de désaccord entre voisins. L'un des voisins a tué l'un des chiens. Ce n'était pas maintenir l'ordre. Je conteste vos propos lorsque vous dites que la Commission de la capitale nationale ne peut pas prendre ni appliquer un règlement sur les animaux, en vertu de cette disposition particulière.

Je souhaiterais que vous répondiez brièvement.

Mr. Quinn: Quickly, we did some research because I did not know what “preserving order” meant. I had some ideas about it from other experiences. We discovered that it had a fairly narrow interpretation, as I outlined it, either for how meetings and tribunals are run or for how crowds behave. If crowds get out of hand or a riot occurs, preserving order applies.

I will address your two examples. I do not like to generalize from the particular — and I know are you not doing that. The fact of the matter is that we have a good record in this town for picking up after dogs, although it is not a perfect record because nothing is perfect. You could have faced a worse situation had the neighbour’s child on a tricycle come around and run into that nice, shiny new car. It could have been scratched and you would have been just as irritated.

Mr. Epp: No, because I love children.

Mr. Quinn: You may not love dogs, but that’s not the point. There are laws that cover your point and you cannot add another one on top of them because of an exception, and that is what bothers me. The good guys suffer because of the sins of the few; and there are always sins and always the few.

Mr. Epp: I have one more question. In conclusion, you said that you are requesting that these regulations be revoked.

Mr. Quinn: Yes.

Mr. Epp: Do you think they should be replaced with other regulations that are legal? Should the act be changed to contain a section similar to the section in the National Parks Act? In that way, there could be legal regulations. Or, are you proposing that from now on there be no animal regulations under the NCC act?

Mr. Quinn: My proposal is that they use municipal bylaws available to the NCC. They could be tailored — however, they have to bear in mind the location, whether City of Ottawa, City of Gatineau or Gatineau Park, which has more wilderness, although a great deal of heavy-duty recreation occurs there, to determine what is appropriate. I am talking about a peaceful, long-used park — what is the issue? If you want a shared system, we could probably compromise. Although it might not be necessary under the law, it would be the neighbourly way to handle it. Use the municipal bylaws and all the other laws will apply. For example, if a theft occurs in this building, the Ottawa police will do the investigation. Take advantage of all those taxes and grants in lieu and use the municipalities.

Mr. Epp: I am not finished with you, but I will defer.

Mr. Quinn: Do we not have to ask why the Government of Canada would get into the bylaw business?

M. Quinn: Je serai bref. Nous avons effectué des recherches parce que j’ignorais le sens de l’expression «maintenir l’ordre». J’en avais une certaine idée en raison d’autres expériences que j’ai vécues. Nous nous sommes rendu compte que son interprétation était assez restreinte, comme je l’ai mentionné, c’est-à-dire dans la façon dont les réunions et les procès se déroulent ou dont les foules se comportent. Si une foule devient incontrôlable ou qu’une émeute se produit, il faut alors maintenir l’ordre.

J’aborderai vos deux exemples. Je n’aime pas généraliser, et je sais que ce n’est pas ce que vous faites. Cependant, notre ville a une bonne réputation étant donné que les propriétaires des chiens ramassent les excréments de ces derniers, même si notre réputation n’est pas parfaite, parce que rien n’est parfait. Votre situation aurait pu être pire si l’enfant du voisin avait heurté avec son tricycle votre voiture flambant neuve. Votre voiture aurait pu être égratignée, et vous auriez été aussi en colère.

M. Epp: Non, parce que j’aime les enfants.

M. Quinn: Vous n’aimez peut-être pas les chiens, mais là n’est pas la question. Des lois régissent de telles situations, et vous ne pouvez en adopter une autre en raison d’une exception, et c’est ce qui m’agace. Ce sont les bons qui paient pour les fautes commises par quelques-uns. C’est toujours ainsi.

M. Epp: J’ai une dernière question. En conclusion, vous demandez l’abrogation de ce règlement.

M. Quinn: Oui.

M. Epp: Pensez-vous qu’il faudrait le remplacer par un autre qui soit valide? Faudrait-il modifier la loi pour y ajouter une disposition analogue à celle figurant dans la Loi sur les parcs nationaux? Ainsi, le règlement serait valide. Proposez-vous plutôt qu’il n’y ait plus de règlement sur les animaux en vertu de la Loi sur la CCN?

M. Quinn: Je propose que la CCN se serve des règlements municipaux. On pourrait les adapter pour tenir compte de l’endroit — Ottawa, Gatineau, ou parc de la Gatineau, qui est davantage un milieu sauvage, quoique beaucoup d’activités de loisirs s’y déroulent —, en vue de déterminer ce qui est pertinent. Je parle d’un parc paisible qui existe depuis longtemps. Quel est le problème? Si vous voulez obtenir un système partagé, nous pourrions probablement en arriver à un compromis. Même si la loi ne l’exige peut-être pas, ce serait peut-être la façon de nous attaquer à ce problème en bon voisin. Il faut se servir des règlements municipaux, et les autres lois s’appliqueront. Par exemple, si un vol se produisait dans le présent édifice, les policiers d’Ottawa effectueraient l’enquête. Il faut tirer profit des taxes, des impôts et des subventions pour se servir des mesures prises par les municipalités.

M. Epp: Je n’en ai pas fini avec vous, mais je céderai la parole à un collègue.

M. Quinn: Ne devons-nous pas nous demander pourquoi le gouvernement canadien adopte des règlements municipaux?

Mr. Gallaway: Mr. Quinn, you have obviously done a great deal of work on this issue. How does the animal regulatory regime of the NCC in Ottawa compare with the existing regulatory regime in respect of our national parks? National parks are jammed with people and dogs all summer.

Mr. Quinn: Is your question how it compares with the national parks?

Mr. Gallaway: Yes.

Mr. Quinn: National parks are different kinds of parks. Some of them are similar and some are not similar. If we take Banff National Park, for example, the town area is specifically exempted. However, I do not expect a small town up the highway from Banff towards Jasper to provide a first-class animal control service. It is not feasible. In other words, necessity must be considered.

How they maintain the individual parks is not the issue. I am not in those parks but I am in this park. Does that answer the question?

Mr. Gallaway: One of the most overworked words in this town is "consultation." It has become void of any certainty and is meaningless. Many committee members here do not live in Ottawa, but certainly read the newspaper. It is my opinion, and hardly scientific, that sparks occur regularly between the NCC and the public. I have read stories about kids playing hockey under a light bulb on a lake on NCC land and a bylaw enforcement officer appeared and spoiled their fun. This was in a city neighbourhood.

Could you advise us of the nature of a consultation conducted by the NCC and what it entails? Specifically, I want to know whether the NCC keeps a record of such consultations. Are the consultations well advertised? In your view, are they open consultations? You have had municipal experience, so you know well the exigencies of the public.

Mr. Quinn: I ran a few public consultations, sir, most of which were successful.

Mr. Gallaway: In your view, does the NCC meet that in its consultations?

Mr. Quinn: The NCC has a difficult time and has some problems with that. That is my short answer.

Mr. Gallaway: Do they keep a record or a transcript of the consultations?

Mr. Quinn: I do not know. I have tended to step back from some of that activity, because there is much to fill the breach.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I should like to say that Mr. Quinn's presence and the committee's willingness have served to make this an exceptional hearing on the issue. If we were to do this for each Crown corporation under the federal government we would find insufficient days in the year. We live here in the community as members of Parliament and that is why

M. Gallaway: Il est évident que vous avez beaucoup approfondi la question. Comment le Règlement de la CCN sur les animaux se compare-t-il aux autres règlements visant nos parcs nationaux? Les parcs nationaux sont envahis par des personnes et leurs chiens tout l'été.

M. Quinn: Me demandez-vous de comparer la situation de la CCN à celle des autres parcs nationaux?

M. Gallaway: Oui.

M. Quinn: Les parcs nationaux sont différents. Certains se ressemblent. Prenons l'exemple du parc national de Banff. Le secteur de la ville y est précisément exempté. Cependant, je ne m'attends pas à ce qu'une petite ville près de l'autoroute menant de Banff à Jasper soit dotée d'un service de contrôle des animaux de première classe. Cela n'est pas faisable. Autrement dit, il faut tenir compte du besoin.

La question n'est pas de déterminer les mesures qui sont prises dans chaque parc. Je ne me rends pas dans ces parcs, mais je me rends dans le nôtre. Cela répond-il à votre question?

M. Gallaway: Le terme «consultation» est l'un des plus employés à Ottawa. Il n'a plus aucun sens et il n'évoque plus rien. De nombreux membres du comité ne vivent pas à Ottawa, mais lisent certainement les journaux de la région. Je pense qu'il y a régulièrement des frictions entre la CCN et le public, et mon opinion n'est guère scientifique. J'ai lu que des enfants jouaient au hockey à la lueur d'une ampoule sur un lac de la CCN et qu'un agent chargé de faire appliquer le règlement est intervenu pour gâcher leur plaisir. Cela s'est produit dans un quartier de la ville.

Selon vous, quelles devraient être la nature et les répercussions des consultations menées par la CCN? Je voudrais savoir précisément si la CCN tient un compte rendu de ces consultations. Sont-elles bien annoncées? Selon vous, s'agit-il de consultations ouvertes au public? Vous avez acquis une certaine expérience à l'échelle municipale. Vous êtes donc au fait des exigences du public.

M. Quinn: J'ai dirigé quelques consultations publiques, dont la plupart ont été fructueuses.

M. Gallaway: Selon vous, celles de la CCN sont-elles fructueuses?

M. Quinn: La CCN éprouve des difficultés à ce chapitre. J'ai répondu brièvement.

M. Gallaway: Y-a-t-il un compte rendu ou un procès-verbal de ces consultations?

M. Quinn: Je l'ignore. J'ai eu tendance à me retirer de ce genre d'activité parce qu'il faut beaucoup pour combler la différence.

La coprésident (le sénateur Hervieux-Payette): Je voudrais dire que la présence de M. Quinn et la bonne volonté du comité ont permis de tenir une séance exceptionnelle sur cette question. S'il fallait agir de la même manière pour chaque société d'État fédéral, il n'y aurait pas assez de jours dans une année. À titre de membres du Parlement, nous vivons dans la région, et c'est pourquoi nous

we have certainly stepped beyond the usual format of our work as we study hundreds of regulations each year.

We understand that it is more a community problem, but we hope to resolve the question of the legality of the regulations. With the expert advice of our general counsel, we will certainly continue the dialogue with NCC lawyers to try to resolve this issue reasonably, legally and amicably. That is our mandate.

I thank our witnesses for attending.

Mr. Quinn: There is one point I should like to make to the committee. I took some time to read the Statutory Instruments Act, as far back as 1968-69 when Mr. Mark MacGuigan was chairman of the committee. This was brought in under the Right Honourable John Turner, then Minister of Justice. You are the only political body between the citizens and the executive that can examine any regulation for any reason.

You are not stuck with minor or narrow legal points, on which I would say there is an over-concentration. When someone comes before the committee with a decent case, I think you have to recognize that a problem exists, that the executive reports to Parliament through you and that it has overdone its delegated legislation role. These regulations have been badly conceived, and this committee is the only bulwark available, save the courts, to change these regulations.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Our presence shows our interest in this matter.

The committee adjourned.

avons certes adopté une façon inhabituelle d'accomplir notre travail, qui consiste à examiner des centaines de règlements tous les ans.

Nous comprenons qu'il s'agit davantage d'un problème communautaire, mais nous espérons résoudre la question de la validité du règlement. Grâce aux conseils éclairés de notre avocat général, nous pourrions certes poursuivre le dialogue avec les avocats de la CCN de vue de résoudre le problème d'une façon raisonnable, légale et amicale. C'est là notre mandat.

Je remercie nos témoins de leur présence.

M. Quinn: Il y a un point que je voudrais faire valoir au comité. J'ai pris le temps de lire la Loi sur les textes réglementaires. En 1968-1969, c'était M. Mark MacGuigan qui était président du comité. La mesure législative avait été présentée par le très honorable John Turner, alors ministre de la Justice. Vous êtes le seul organisme politique qui, entre le citoyen et le pouvoir exécutif, est en mesure d'examiner les règlements, pour quelque raison que ce soit.

Vous n'êtes pas aux prises avec des détails juridiques secondaires ou restreints, qui sont, selon moi, trop abondants. Lorsque quelqu'un se présente devant vous pour faire valoir un dossier valable, je pense que vous devez reconnaître qu'il existe un problème, que le pouvoir exécutif relève du Parlement par votre intermédiaire et qu'il a outrepassé son rôle relativement aux mesures législatives subordonnées. Ce règlement a été mal élaboré, et votre comité constitue, à part les tribunaux, le seul moyen de le modifier.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Notre présence révèle que cette question nous intéresse.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

WITNESSES

From the National Capital Commission:

Richard Fularczuk, General Counsel;
Karen McNeil, Legal Counsel.

As an individual:

Robin Quinn;
Andrew Haydon.

TÉMOINS

De la Commission de la capitale nationale:

Richard Fularczuk, avocat général;
Karen McNeil, conseillère juridique.

À titre personnel:

Robin Quinn;
Andrew Haydon.





Third Session
Thirty-seventh Parliament, 2004

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, May 6, 2004

Issue No. 4

Fourth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Troisième session de la
trente-septième législature, 2004

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRES DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.,
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 6 mai 2004

Fascicule n° 4

Quatrième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Paul Macklin, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, P.C.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rex Barnes
Elinor Caplan, P.C.
Paul DeVillers, P.C.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, P.C.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, P.C.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Paul Macklin, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
Mac Harb
James Kelleher, c.p.

Wilfred P. Moore
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Rex Barnes
Elinor Caplan, c.p.
Paul DeVillers, c.p.
Ken Epp
Raymonde Folco
Roger Gallaway, c.p.
Peter Goldring
Michel Guimond

Derek Lee
John Manley, c.p.
Pat Martin
Val Meredith
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Tom Wappel

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 6, 2004
(5)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:36 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C. and Wilfred P. Moore (5).

Representing the House of Commons: Ken Epp, Roger Gallaway, P.C., Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers and Caroline St-Hilaire (6).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On Report No. 39 (Fifth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations), it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On Report No. 40 (Sixth report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations), it was agreed that the file be closed.

On SOR/95-405 – Response Organizations and Oil Handling Facilities Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

On SOR 97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997 — It was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 6 mai 2004
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 36, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p. (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Michel Biron, Mac Harb, Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p. et Wilfred P. Moore (5).

Représentant la Chambre des communes: Ken Epp, Roger Gallaway, c.p., Derek Lee, Paul Macklin, Lynn Myers et Caroline St-Hilaire (6).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier, conseiller juridique principal, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20(d).

Concernant le rapport n° 39 (Cinquième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le rapport n° 40 (Sixième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation), il est convenu de clore le dossier.

En ce qui a trait au DORS 95-405 — Règlement sur les organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS 97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

On SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations; on SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations, on SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations; on SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations; on SOR/99-3 — Portions of the Department of Citizenship and Immigration Divestiture Regulations; on SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations; on SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations; on SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the President of the Treasury Board, with respect to certain comments made by the committee.

On SI/2004-21 — Order Repealing Order in Council P.C. 2003-353 of March 20, 2003, it was agreed that the file be closed.

On SOR/97-102 — Regulations Amending the National Parks Wildlife Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Environment with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/97-150 — National Parks Aircraft Access Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Environment with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/95-223 — Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/88-560 — Cribs and Cradles Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-473 — Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian and Northern Affairs with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered SOR/98-531 — Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations.

On SOR/97-234 — Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations; SOR/97-281 — Regulations Amending the Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du St-Laurent; le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale; le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports; le DORS/99-3 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada; le DORS/2000-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes; le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu que les coprésidents écrivent au président du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au TR/2004-21 — Décret abrogeant le décret C.P. 2003-353 du 20 mars 2003, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/97-102 — Règlement modifiant le Règlement sur la faune des parcs nationaux, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement pour lui faire part de certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/97-150 — Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/95-223 — Règlement sur les plans d'entreprises, les budgets et les résumés des sociétés d'État, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/88-560 — Règlement sur les lits d'enfants et berceaux — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/97-473 — Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/98-531 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

Concernant le DORS/97-234 — Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances; le DORS/97-281 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

On SOR 99-219 -- Regulations Amending the Canada Mining Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR 2002-205 - Regulations Amending the Motor Vehicle Safety (Lower Universal Anchorage Systems for Restraint Systems and Booster Cushions), it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On C.R.C. c. 1486 Small Fishing Vessel Inspection Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee corresponds with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport.

On SOR 2002-109 Indian Timber Harvesting Regulations, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR 92-120 -- Airport Traffic Regulations, amendment; SOR 97-115 Regulations Amending the Government Contracts Regulations; SOR/2000-328 Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations; SOR 2002-170 -- Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program); SOR/2003-303 Regulations Amending Certain Regulations Made under the Department of Public Works and Government Services Act (Miscellaneous Program); SOR 2003-399 -- Regulations Amending Schedule I to the Payments in Lieu of Taxes Act; SOR 2004-28 Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2004-29 Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program).

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR 91-32 Mail and Courier Imports (GST) Regulations;

SOR 2000-102 Regulations Amending Certain Regulations Made under Subsection 93(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Miscellaneous Program);

SOR 2000-191 Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR 2000-192 Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1142 Pyridaben);

SOR 2000-193 Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1156 Oxyfluorfen);

SOR 2000-194 Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1168 Thifensulfuron-methyl);

SOR 2000-195 Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1175 Triflusulfuron-methyl);

SOR 2000-197 Regulations Amending the food and Drug Regulations (1161 Schedule F);

Quant au DORS/99-219 -- Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation minière au Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS 2002-205 Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du C.R.C. c. 1486 Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports.

En ce qui a trait au DORS/2002-109 -- Règlement sur la récolte du bois des Indiens, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/92-120 -- Règlement sur la circulation aux aéroports -- modification; le DORS/97-115 Règlement modifiant le Règlement sur les marchés de l'État; le DORS 2000-328 Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail; le DORS 2002-170 Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada; le DORS/2003-303

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le DORS/2003-399 -- Règlement modifiant l'annexe I de la Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts; le DORS/2004-28 -- Règlement correctif visant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures; le DORS/2004-29 Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/91-32 - Règlement sur les importations par courrier ou messenger (TPS);

DORS 2000-102 -- Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu du paragraphe 93(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS 2000-191 Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS 2000-192 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1142 pyridabène);

DORS 2000-193 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1156 oxyfluorène);

DORS 2000-194 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1168 thifensulfuron-méthyl);

DORS 2000-195 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1175 triflusulfuron-méthyl);

DORS 2000-197 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1161 annexe F);

SOR/2000-200 — Order Amending the Approved Breath Analysis Instruments Order;

SOR/2000-212 — Canadian Nuclear Safety Commission By-laws;

SOR/2000-215 — Regulations Amending the Yukon Territory Fishery Regulations;

SOR/2000-218 — Regulations Amending the Regulations Exempting Certain Precursors and Controlled Substances from the Application of the controlled Drugs and Substances Act (1091 — Schedule I);

SOR/2000-219 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1091 — Targeted Substance Symbol and Schedule F);

SOR/2000-220 — Order amending Schedules III and IV to the Controlled Drugs and Substances Act (1091);

SOR/2000-222 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2000-223 — Special Appointment Regulations, No. 2000-3;

SOR/2000-230 — International Telecommunication Union Privileges and Immunities Order;

SOR/2000-231 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No.4, Liard First Nation, Y.T.);

SOR/2000-232 — Rules Amending the Rules Respecting Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories;

SOR/2000-236 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990;

SOR/2000-238 — Regulations amending the Specialty Services Regulations, 1990;

SOR/2001-15 — Directions to the Canadian Dairy Commission (Export Dairy Products);

SOR/2001-46 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2000-4;

SOR/2001-56 — Supervisory Information (Insurance Companies) Regulations;

SOR/2001-57 — Supervisory Information (Cooperative Credit Associations);

SOR/2001-58 — Supervisory Information (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/2001-62 — Regulations Amending the Artists' Representatives (GST/HST) Regulations;

SOR/2001-63 — Regulations Amending the Mail and Courier Imports (GST) Regulations;

DORS/2000-200 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés;

DORS/2000-212 — Règlement administratif de la Commission canadienne de sûreté nucléaire;

DORS/2000-215 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du territoire du Yukon;

DORS/2000-218 — Règlement modifiant le Règlement soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091 — annexe I);

DORS/2000-219 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1091 — symbole relatif aux substances ciblées et annexe F);

DORS/2000-220 — Décret modifiant les annexes III et IV de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (1091);

DORS/2000-222 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2000-223 — Règlement n° 2000-3 portant affectation spéciale;

DORS/2000-230 — Décret sur les privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications;

DORS/2000-231 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première nation de Liard, Yuk.);

DORS/2000-232 — Règles modifiant les Règles concernant les appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest;

DORS/2000-236 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante;

DORS/2000-238 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés;

DORS/2001-15 — Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation);

DORS/2001-46 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2000-4;

DORS/2001-56 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés d'assurances;

DORS/2001-57 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des associations coopératives de crédit;

DORS/2001-58 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des banques étrangères autorisées;

DORS/2001-62 — Règlement modifiant le Règlement sur les représentants d'artistes (TPS/TVH);

DORS/2001-63 — Règlement modifiant le Règlement sur les importations par courrier ou messenger (TPS);

SOR/2001-66 Property Supplied by Auction (GST/HST) Regulations;

SOR/2001-71 -- Regulations Amending the Air Transportation Regulations;

SOR/2001-72 -- Regulations Amending the Canadian Transportation Agency Designated Provisions Regulations;

SOR/2001-77 -- Order 2000-66-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-78 Order 2000-87-12-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-90 Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2001-105 -- Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations;

SOR/2001-106 Order Amending the Customs Tariff (Extension of Most-Favoured-Nation Tariff to Albania and the Sultanate of Oman);

SOR/2001-109 -- Order 2001-66-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-110 -- Order 2001-87-01-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-114 -- Order Amending the Schedule to the Budget Implementation Act, 2000;

SOR/2001-115 -- Saskatchewan Uranium Mines and Mills Exclusion Regulations;

SOR/2001-116 -- Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Expiry Dates for Sections 108, 131 and 206);

SOR/2001-117 -- Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Power-assisted Bicycles);

SOR/2001-118 -- Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993

SOR/2001-130 -- Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations (Interest on Return of Contributions)

SOR/2001-131 -- Regulations Amending the Canadian Forces Superannuation Regulations (Interest on Return of Contributions);

SOR/2001-135 -- Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations;

SOR/2001-136 -- Regulations Amending the National Energy Board Substituted Service Regulations;

SOR/2001-138 -- Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Circulation Coin;

DORS/2001-66 -- Règlement sur les biens fournis par vente aux enchères (TPS-TVH);

DORS/2001-71 -- Règlement modifiant le Règlement sur les transports aériens;

DORS/2001-72 Règlement modifiant le Règlement sur les textes désignés (Office des transports du Canada);

DORS/2001-77 Arrêté 2000-66-12-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-78 Arrêté 2000-87-12-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-90 -- Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2001-105 -- Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations;

DORS/2001-106 -- Décret modifiant le Tarif des douanes (octroi du tarif de la nation la plus favorisée à l'Albanie et au Sultanat d'Oman);

DORS/2001-109 -- Arrêté 2001-66-01-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-110 -- Arrêté 2001-87-01-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-114 -- Décret modifiant l'annexe de la Loi d'exécution du budget de 2000;

DORS/2001-115 -- Règlement d'exclusion des mines d'uranium et des usines de concentration d'uranium de la Saskatchewan;

DORS/2001-116 -- Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (date de cessation d'effet des articles 108, 131 et 206);

DORS/2001-117 -- Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (bicyclettes assistées);

DORS/2001-118 -- Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993);

DORS/2001-130 -- Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (intérêt sur le remboursement de contributions);

DORS/2001-131 -- Règlement modifiant le Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes (intérêt sur le remboursement de contributions);

DORS/2001-135 -- Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada;

DORS/2001-136 -- Règlement modifiant le Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification;

DORS/2001-138 -- Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation;

SOR/2001-141 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act and Repealing the Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2001-142 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act and Repealing the Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2001-143 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act and Repealing the Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2001-144 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act and Repealing the Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR-2001-146 — Order Amending Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act;

SOR/2001-149 — Regulations Amending the Canada Labour Standards Regulations;

SOR/2001-153 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2001-160 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2001-166 — Order 2001-87-03-02 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2001-169 — Regulations Amending the Closely Related Corporations (GST) Regulations;

SOR/2001-180 — Regulations Amending the New Substances Notification Regulations;

SOR/2001-182 — Proclamation establishing three different time zones in Nunavut, for the purposes of the definition of "standard time" in the Interpretation Act;

SOR/2001-204 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations;

SOR/2001-208 — Regulations Amending the Boating Restriction Regulations;

SOR/2001-212 — Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985;

SOR/2001-228 — Jeux de la Francophonie 2001 Remission Order;

SOR/2001-229 — 8th IAAF World Championship in Athletics Remission Order;

SOR/2001-248 — Commissioner's Standing Orders (Classification Redress Process for Members);

SOR/2001-266 — Regulations Amending the Public Service Employment Regulations, 2000;

SOR/2001-271 — Regulations Amending the Science Education Sets Regulations;

DORS/2001-141 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques et abrogeant le Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2001-142 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et abrogeant le Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2001-143 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information et abrogeant le Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2001-144 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels et abrogeant le Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2001-146 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

DORS/2001-149 — Règlement modifiant le Règlement du Canada sur les normes du travail;

DORS/2001-153 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2001-160 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2001-166 — Arrêté 2001-87-03-02 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2001-169 — Règlement modifiant le Règlement sur les personnes morales étroitement liées (TPS);

DORS/2001-180 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles;

DORS/2001-182 — Proclamation établissant trois fuseaux horaires pour le Nunavut, aux fins de la définition «heure normale» à la Loi d'interprétation;

DORS/2001-204 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières;

DORS/2001-208 — Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;

DORS/2001-212 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985;

DORS/2001-228 — Décret de remise visant les Jeux de la Francophonie 2001;

DORS/2001-229 — Décret de remise visant les 8^{èmes} Championnats du monde d'athlétisme de l'IAAF;

DORS/2001-248 — Consignes du commissaire (procédure de révision de la classification des membres);

DORS/2001-266 — Règlement modifiant le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique (2000);

DORS/2001-271 — Règlement modifiant le Règlement sur les nécessaires d'expérience scientifique;

SOR 2001-285 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR 2001-289 - Regulations Amending the Income Tax Regulations (Venture Capital Corporations);

SOR 2001-296 -- Educational Program, Work and Other Subject-matter Record-keeping Regulations;

SOR 2001-479 Regulations Amending the Supervisory Information (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR 2001-481 Regulations Amending the Supervisory Information (Banks) Regulations;

SOR 2001-482 Regulations Amending the Supervisory Information (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR 2001-483 — Regulations Amending the Supervisory Information (Insurance Companies) Regulations;

SOR 2001-485 — Regulations Amending the Supervisory Information (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR 2001-530 – Order Amending the Automatic Firearms Country Control List;

SOR 2002-100 - Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998;

SOR 2002-125 — Regulations Amending the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999;

SOR/2002-271 -- Regulations Repealing the Blue Water Bridge Authority Financial Reports Regulations;

SOR 2002-311 Order Amending the Automatic Firearms Country Control List;

SOR 2003-9 Regulations Amending the Laurentian Pilotage Tariff Regulations;

SOR 2003-10 Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR 2003-98 - Order Amending Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Miscellaneous Program);

SOR 2003-172 Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR 2003-229 Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR 2003-270 — Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

DORS/2001-285 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS 2001-289 Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (sociétés à capital de risque);

DORS 2001-296 Règlement sur les obligations de rapport relatives aux émissions, oeuvres et autres objets du droit d'auteur reproduits à des fins pédagogiques;

DORS 2001-479 Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des banques étrangères autorisées;

DORS 2001-481 Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des banques;

DORS 2001-482 Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des associations coopératives de crédit;

DORS 2001-483 Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés d'assurances;

DORS 2001-485 Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de fiducie et de prêt;

DORS 2001-530 Décret modifiant la Liste des pays désignés (armes automatiques);

DORS 2002-100 Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998);

DORS 2002-125 Règlement modifiant le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces;

DORS 2002-271 Règlement visant l'abrogation du Règlement concernant les rapports financiers de l'Administration du pont Blue Water;

DORS 2002-311 Décret modifiant la Liste des pays désignés (armes automatiques);

DORS 2003-9 Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de pilotage des Laurentides;

DORS 2003-10 Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS 2003-98 Décret correctif visant l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS 2003-172 Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS 2003-229 Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS 2003-270 Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

SOR/2003-277 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999.

At 9:40 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chair.

ATTEST:

DORS/2003-277 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe I de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

À 9 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidente.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 6, 2004

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:36 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Welcome. We have an interesting agenda today. Let us proceed with the first item.

REPORT NO. 39 (FIFTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: The committee's Report No. 39 goes back to March 1987. In that report, the committee identified certain inadequacies in the law-making process by band councils under the Indian Act. While the report recommended that Indian band bylaws be declared exempt from the application of the Statutory Instruments Act, it also included recommendations that legislation be adopted to provide guarantees in respect of notice of and access to Indian band bylaws. The committee also recommended that the same legislation afford protection against conviction for violation of a bylaw, unless it was proven that reasonable steps had been taken to bring the bylaw to the attention of the persons likely to be affected by it.

In July 1987, the government accepted all those recommendations. In 1999, the joint committee reported to the Houses that more than a decade later these recommendations had yet to be acted upon. The only action taken by the government has been to make a regulation under the Statutory Instruments Act exempting Indian band bylaws and membership rules from the examination, registration and publication requirements of the act.

As a result, the committee stated that "since June 25, 1987, there has been no appropriate legal framework to ensure that bylaws made by Indian band councils in the exercise of powers granted by the Indian Act are made known to those to whom they apply. This absence of any procedural guarantees is disturbing." The committee added: "In a free and democratic society, and irrespective of racial, ethnic or national origin, every citizen has the right to be notified of the making of laws that apply to that citizen."

In closing, the committee, in the 1999 report, urged the government to act upon the 1987 recommendations as soon as possible. In June 2002, some 15 years after the first report of the committee, Bill C-61 was given first reading in the House. The proposed legislation was later reintroduced as Bill C-7, and, as amended in committee in 2003, the bill could be said to address

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 6 mai 2004

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 36, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette (*coprésidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Bienvenue à tous. Notre travail s'annonce intéressant aujourd'hui. Passons tout de suite au premier point à l'ordre du jour.

RAPPORT N° 39 (CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Le rapport n° 39 du comité remonte à mars 1987. Dans ce rapport, le comité y relevait certaines lacunes dans l'exercice du processus législatif par les conseils de bande en vertu de la Loi sur les Indiens. Il recommandait de soustraire les statuts administratifs établis par les conseils de bande à l'application de la Loi sur les textes réglementaires et aussi d'adopter des mesures législatives de manière à garantir les droits de publicité et d'accès à l'égard des textes législatifs adoptés par les conseils de bande. Le comité recommandait également que la même mesure législative garantisse que nul ne soit condamné pour violation d'un statut administratif à moins qu'il ne soit prouvé que des mesures raisonnables ont été prises pour porter ce statut à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées.

Le gouvernement a accepté toutes ces recommandations en juillet 1987. Or, en 1999, le comité mixte indiquait aux deux Chambres qu'une bonne dizaine d'années plus tard, on n'avait toujours pas donné suite aux recommandations. La seule mesure prise par le gouvernement a été de soustraire, par règlement, les statuts administratifs concernant l'appartenance à une bande à l'obligation d'examen, d'enregistrement et de publication de la Loi sur les textes réglementaires.

Le résultat de cette initiative est que, comme l'indique le comité: «depuis le 25 juin 1987, il n'y a pas de cadre juridique approprié pour garantir que les statuts administratifs adoptés par les conseils de bande dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la Loi sur les Indiens sont portés à la connaissance des intéressés. Cette absence d'une procédure de garantie est inquiétante.» Le comité ajoutait que: «dans une société libre et démocratique, indépendamment de son origine raciale, ethnique ou nationale, tout citoyen a le droit d'être avisé de l'existence des lois qui le concernent.»

À la fin de son rapport de 1999, le comité exhortait le gouvernement à donner suite aux recommandations de 1987 le plus tôt possible. En juin 2002, soit à peu près 15 ans après le premier rapport du comité, le projet de loi C-61 franchissait l'étape de la première lecture à la Chambre. Le projet de loi a par la suite été représenté sous le numéro C-7 et on peut dire que ce

the main recommendations of the standing joint committee. However, Bill C-7 died on the Order Paper; and judging by press reports, there appears to be little prospect of it being revived.

The result is that some 17 years after the government accepted the recommendations of the joint committee, the committee appears to be back at square one. The current situation, I believe, is fully unsatisfactory. People who live on reserves have a right to basic procedural guarantees in terms of the making of laws. They were deprived of those guarantees when the government exempted Indian band bylaws from the application of the SIA but failed to enact substitute legislation. At the same time, it would have provided for equivalent guarantees to those provided in the SIA.

I was thinking yesterday that perhaps there will come a time when the inaction of the government will force the joint committee to propose, or to look into proposing, the revocation of the Statutory Instruments Act exemptions for Indian band laws so as to restore the procedural guarantees that were in place under that act.

At this stage, however, I suppose the new minister should be given an opportunity to indicate to the committee how and when he intends to deal with the 1987 recommendations. If the committee is agreed, counsel would suggest that the chairmen send a letter to the new minister.

Mr. Lee: I think the committee should be as firm as we can be in our correspondence. We should say that the committee would be unlikely to accept a continuation of the status quo, that it would be unlikely to accept new legislation that did not provide for the procedural guarantees or accommodations that have been described by counsel and that we strongly recommend that appropriate amendments be included in new legislation, which we hope will be forthcoming.

That is the best we can do. If the government wants to proceed on the same footing as before then, if I am still on the joint committee, I would be happy to look at a disallowance opportunity based on the paradigms described by counsel.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are there any other comments? We can assure you, Mr. Lee, that senators will ensure that it happens.

Mr. Lee: That is good.

Mr. Macklin: I am reflecting on those comments and looking at the way in which we are dealing with the various bands in respect of self-governance. It would seem that we should encourage remedial legislation as opposed to waiting for general legislation to come forward. It should be encouraged that the department do something. I do not know whether it would be usual to propose and pass an omnibus bill of sorts, collecting up so-called technical aspects in terms of housecleaning. Clearly, this needs to be dealt with. The way in which public policy is evolving

projet de loi, après les amendements apportés en comité, donnait suite aux principales recommandations du comité mixte permanent. Cependant, le projet de loi C-7 est mort au *Feuilleton* et, si on se fie à ce qui disent les journaux, il y a peu d'espoir qu'il soit présenté de nouveau.

C'est ainsi qu'environ 17 ans après que le gouvernement eut accepté les recommandations du comité mixte, le comité est de retour à la case départ. La situation actuelle est tout à fait insatisfaisante, à mon avis. Ceux qui vivent dans les réserves ont le droit à des garanties fondamentales pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs législatifs. Ils ont été privés de ces garanties quand le gouvernement a soustrait les statuts administratifs établis par les conseils de bande à l'application de la Loi sur les textes réglementaires sans adopter de loi de remplacement. Cette mesure législative aurait offert des garanties équivalentes à celles prévues dans la Loi sur les textes réglementaires.

Je me disais hier que l'inaction du gouvernement allait peut-être forcer le comité mixte à proposer ou à envisager de proposer que soit annulée la mesure qui soustrait les statuts administratifs des conseils de bande à l'application de la Loi sur les textes réglementaires pour rétablir les garanties qui existaient auparavant.

J'imagine, cependant, qu'à ce stade on devrait donner au nouveau ministre l'occasion d'indiquer au comité quand et comment il a l'intention de s'occuper des recommandations faites en 1987. Si le comité est d'accord, les conseillers proposeraient que la présidence écrive au nouveau ministre.

M. Lee: Je pense que le comité devrait adopter un ton très ferme dans sa lettre. Il faudrait dire qu'il est peu probable que nous acceptions le maintien du statu quo, ou une loi qui n'offrirait pas les garanties ou les aménagements expliqués par le conseiller, et que nous recommandons vivement que les modifications nécessaires soient prévues dans une nouvelle mesure législative qui devrait être présentée bientôt.

Nous ne pouvons faire mieux. Si le gouvernement continue de laisser traîner les choses, et si je suis encore membre du comité mixte, je serais prêt à envisager l'annulation selon ce qu'a proposé le conseiller.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il autre chose? Je peux vous assurer, monsieur Lee, que les sénateurs vont veiller à ce que ce soit fait.

M. Lee: Bien.

M. Macklin: Je réfléchis à la question et à la façon dont nous traitons les bandes indiennes dans le dossier de l'autonomie gouvernementale. Nous devrions encourager l'adoption d'une loi corrective plutôt que d'attendre le dépôt d'une loi générale. Il faudrait inciter le ministère à agir. Je ne sais pas s'il conviendrait de proposer un projet de loi de portée générale traitant d'aspects de nature administrative. Il est clair qu'il faut régler cette question. D'après la façon dont les politiques d'intérêt public évoluent sur le plan législatif, je ne crois pas qu'une

legislatively. I do not see it happening in one broad-based approach. However, it should be worded to emphasize that we would like to see this done as remedial legislation rather than as a major policy change to be effected.

Mr. Epp: I should like to ask whether there is a relevant area in the Constitution for consideration. Is that the issue? When legal counsel says that people have the right to know what kind of legislation will affect them, what is his source? I am not sure that is true in many other areas of Canadian life.

Mr. Bernier: Mr. Epp, it derives from the basic principle of fairness of our penal system. You cannot convict someone for breach of a law of which they have no knowledge. That is not part of our society and so would not be considered acceptable. That protection is afforded in section 9, a general provision, of the Statutory Instruments Act, which states that no person can be convicted of a breach of such a bylaw unless the prosecution shows that reasonable steps have been taken to bring the bylaw to their attention.

Mr. Epp: I always thought that ignorance of the law was no excuse. What you are talking about is one step prior to that. In other words, they must take steps to distribute the information?

Mr. Bernier: Ignorance of the law is no excuse; that is correct. For example, your personal knowledge of the existence of the law is irrelevant but the justification for this, that ignorance of the law is no excuse, is precisely because, in our society, we have publicity measures in place to inform of the existence of the law.

An act of Parliament is passed by the House of Commons in public forum. Therefore, we can justify that ignorance of the law is no excuse because any citizen may be ignorant of the law but had the opportunity to know the law because it was enacted publicly.

Mr. Epp: He could have read the *Canada Gazette*.

Mr. Bernier: He could have read the Hansard; and the same goes for regulations.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are there any questions or comments? We are agreed to send a letter to the minister. We could strongly recommend that we would like to have a response within 30 days.

Mr. Lee: In the current political context, Madam Chair, in due course would probably be soon enough. As I see my political future, 30 days would be pretty much meaningless. If we were to have a good response by the fall, the committee could take it up when Parliament resumes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I will simply say that the committee strongly recommends. Thank you.

REPORT NO. 40 (SIXTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)

(For text of document, see Appendix A, p. 4A:1)

approche globale soit la solution. Il faudrait insister dans la lettre pour que ce soit fait par voie de mesure législative corrective et non dans le cadre d'un vaste changement d'orientation.

M. Epp: J'aimerais savoir si cela touche un aspect de la Constitution. Est-ce une question d'ordre constitutionnel? Qu'est-ce qui prévoit que les gens ont le droit d'être avisés de l'existence des lois qui les concernent, comme le conseiller juridique le dit? Je ne suis pas certain que ce soit vrai dans beaucoup d'autres sphères de la vie canadienne.

M. Bernier: Monsieur Epp, c'est un principe fondamental d'équité de notre système pénal. On ne peut condamner quelqu'un d'avoir enfreint une loi qu'il ne connaît pas. Ce ne serait pas acceptable dans notre société. Cette protection est prévue à l'article 9, qui est une disposition générale de la Loi sur les textes réglementaires, selon laquelle personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement sauf si des mesures raisonnables ont été prises pour que les intéressés en soient informés.

M. Epp: J'ai toujours pensé que nul n'est censé ignorer la loi. Vous parlez de l'étape qui précède. Autrement dit, il faut prendre les mesures pour diffuser l'information?

M. Bernier: Nul n'est censé ignorer la loi, effectivement. Par exemple, personne ne peut connaître l'ensemble des lois, mais on dit que nul n'est censé ignorer la loi précisément parce que, dans notre société, il existe des mesures pour informer les gens de l'existence des lois.

Les lois fédérales sont adoptées par la Chambre des communes dans le cadre d'un débat public. Par conséquent, nul n'est censé ignorer la loi parce que les gens, même s'ils ignorent une loi, ont eu la possibilité d'en connaître l'existence parce que son adoption a été rendue publique.

M. Epp: Il suffit de lire la *Gazette du Canada*.

M. Bernier: Ou encore le Hansard, et la même chose s'applique pour les règlements.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Avez-vous des questions ou des observations? Nous sommes d'accord pour envoyer une lettre au ministre. Nous pourrions insister pour avoir une réponse dans un délai de 30 jours.

M. Lee: Madame la présidente, compte tenu du contexte politique actuel, en temps utile serait probablement suffisamment. Dans ma situation politique, un délai de 30 jours serait assez inutile. Si on nous répondait d'ici l'automne, le comité pourrait examiner la situation à la reprise des travaux parlementaires.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je dirai simplement que c'est ce que le comité recommande vivement. Merci.

RAPPORT N° 40 (SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 4A:4)

Mr. Bernier: Madam Chair, in light of the agreement of the minister with the reasons set out in the chairmen's letter of September 8, 2003, this file could now be closed.

Mr. Lee: I agree.

SOR/95-405 - RESPONSE ORGANIZATIONS AND OIL HANDLING FACILITIES REGULATIONS

Mr. Bernier: Madam Chair, before anything else I should mention to the committee that there has been an unfortunate mistake in the printing of the material distributed to members of the committee on this item. The original letter of February 6, 2003, was two-sided. This was not noticed when the letter was printed. The result is that the reverse pages are missing from the distributed materials.

Complete copies of the original letters are in the hands of the clerk of the joint committee and could be distributed now. The question is whether members wish to defer this file to the next meeting to have time to review the full letter of February 6 or whether they are ready to deal with it today. If this is of any help to members, I would say that the issue to be decided can easily be explained verbally, even in the absence of the full text of the letter.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Let us proceed.

Mr. Bernier: In the fall of 2001, the new Canada Shipping Act, 2001 was adopted by Parliament. When it comes into force, this legislation will replace the current Canada Shipping Act. In his letter of February 6, the DIO for the Department of Transport explains that, in anticipation of the coming into force of the new act, the department has established regulatory reform project teams that will review all current regulations to prepare for that coming into force and will see to the development of any new regulations required prior to the coming into force of the new act.

Annex A to Mr. McCullough's letter sets out regulations that will be developed or reviewed as a priority, because they are necessary for the bringing into force of the act. Those are the Phase 1 Regulations. The Phase 2 Regulations are consistent with the new act but will have to be reviewed.

The department is seeking the concurrence of the joint committee to allow marine safety officials to incorporate any future amendments required as a result of the committee's work into the regulatory review that is underway rather than proceed with any required amendments on a case-by-case basis.

The new regulatory regime is expected to be in place by 2006. Insofar as this has the potential to affect a large number of committee files, counsel does need the direction of the committee as to whether to accept the plan outlined by Mr. McCullough. If the committee does accept this proposal, should there be caveats on that acceptance? In that regard, members may want to make a distinction between substantive and non-substantive amendments.

M. Bernier: Madame la présidente, étant donné que le ministre souscrit à la position énoncée dans la lettre envoyée le 8 septembre 2003 par la présidence, on peut maintenant clore le dossier.

M. Lee: D'accord.

DORS/95-405 RÈGLEMENT SUR LES ORGANISMES D'INTERVENTION ET LES INSTALLATIONS DE MANUTENTION D'HYDROCARBURES

M. Bernier: J'aimerais d'abord signaler qu'une erreur s'est malheureusement produite quand on a photocopié la documentation distribuée aux membres du comité à propos de ce règlement. La lettre originale du 6 février 2003 était imprimée recto verso, ce qu'on n'a pas remarqué en faisant les photocopies, si bien que ce qui figurait à l'endos des feuilles n'a pas été imprimé.

Le greffier du comité mixte a des exemplaires complets de la documentation et pourrait les distribuer dès maintenant. Je ne sais pas si les membres veulent reporter l'étude du dossier à la prochaine réunion pour pouvoir lire toute la lettre du 6 février ou s'ils sont prêts à l'examiner aujourd'hui. Si cela peut vous aider à prendre une décision, je dirais qu'on peut facilement expliquer la question de vive voix, même si vous n'avez pas tout le texte en main.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous allons l'examiner.

M. Bernier: La Loi de 2001 sur la marine marchande a été adoptée par le Parlement à l'automne de cette même année. Au moment de son entrée en vigueur, la loi va remplacer la loi actuelle. Dans sa lettre du 6 février, le responsable des textes réglementaires du ministère des Transports explique qu'en prévision de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, le ministère a constitué des équipes responsables du projet de réforme de la réglementation qui vont examiner tous les règlements actuels et élaborer les nouveaux règlements nécessaires avant que la nouvelle loi n'entre en vigueur.

L'annexe A de la lettre de M. McCullough indique les règlements qui vont être rédigés ou examinés en premier parce qu'ils sont nécessaires pour appuyer la nouvelle loi. Ce sont les règlements de la phase 1. Les règlements de la phase 2 sont conformes à la nouvelle loi mais devront être modernisés.

Le ministère demande au comité mixte d'autoriser les responsables de la sécurité maritime à intégrer à la réforme de la réglementation qui est en cours toutes les modifications que le travail du comité aura rendues nécessaires, au lieu d'effectuer les modifications requises séparément.

Le nouveau régime de réglementation devrait être en vigueur en 2006. Étant donné que cette décision risque d'avoir une incidence sur un grand nombre de dossiers du comité, vous devez nous indiquer si vous acceptez le plan énoncé par M. McCullough. Si le comité accepte la proposition, devrait-on l'assortir de certaines conditions? À cet égard, les membres voudront peut-être faire une distinction entre les modifications de fond et les autres.

For example, if amendments promised to the committee concern issues of drafting, the committee may well be prepared to allow those amendments to be made within the framework of the regulatory review. On the other hand, if the issue raised by the committee concerns a question of legality, it would be legitimate for the committee to be a little wary of accepting a proposal that would see the required amendment incorporated in a regulatory review that may well take years to complete.

If the past is any guide, these sorts of major undertakings do have a way to carry on beyond the usual projected completion date. That has certainly been the past experience.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Before I go to Mr. Lee, I should like to underline to everyone that in Annex B we have the different subject matters that are being dealt with by each piece of regulation. Some of them are environmental; some are safety. There are of various natures. They are not part of the same subject matter.

If we decide to wait until 2006, I want you ensure that you know the subject matters dealt with by these regulations

Mr. Bernier: I am sorry, Madam Chairman. I should have mentioned that Annex B really concerns current files, amendments requested by the committee, and those would be proceeded with now. They will not be wrapped up in the regulatory review.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Okay. I did not know. Thank you. The question?

Mr. Bernier: The question is still there for other files.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Have they all the same subject matter, or are they varied like this?

Mr. Bernier: That runs the gamut under the Canada Shipping Act. It runs from safety of navigation to pollution, and so on.

Mr. Lee: Madam Chair, this is perhaps a very useful opportunity to hitch our wagon to a regulatory reform initiative. I think we should say, "Yes, we will fold all of our requests and concerns into your project, and look forward to a good outcome."

Although we are being collaborative, which may cause our staff to approach some of these matters in a manner different than they would otherwise have approached it procedurally, we should tell the department that we would have to reserve, due to our responsibilities to our respective Houses, any specific items that come to our attention or need to be dealt with in another track. They should be aware that while we will work with them we would want to reserve anything that we regard as higher profile or more urgent.

If counsel has a list now of something that might fall under that category, we could alert them. Otherwise, we could take reserve out and notify them later of anything that is more urgent.

Par exemple, si les modifications promises au comité sont des modifications de forme, le comité serait prêt à accepter qu'elles soient faites dans le cadre de l'examen de la réglementation. Par contre, pour les modifications qui touchent des questions de droit, le comité aurait raison de s'inquiéter qu'elles soient faites dans le cadre du projet de réforme de la réglementation qui peut bien prendre des années à se réaliser.

Si le passé est garant de l'avenir, ces travaux de réforme se prolongent souvent au-delà des délais prévus. C'est du moins ce qui est déjà arrivé.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Avant de donner la parole à M. Lee, j'aimerais souligner que l'annexe B indique les sujets traités par chaque règlement. Certains ont trait à l'environnement et d'autres à la sécurité. Ils ne sont pas tous de même nature; ils ne traitent pas tous du même sujet.

Si nous décidons d'attendre jusqu'en 2006, il faut s'assurer de connaître les questions traitées par les règlements...

M. Bernier: Madame la présidente, je m'excuse de vous interrompre. J'aurais dû signaler que l'annexe B énumère les dossiers actifs, les modifications demandées par le comité et celles qui seront apportées dès maintenant. Elles ne feront pas partie de la réforme de la réglementation.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord. Je ne le savais pas. Merci. Que dire de la question?

M. Bernier: La question demeure pour les autres dossiers.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Traitent-ils tous du même sujet, ou de différents sujets comme dans ce cas-ci?

M. Bernier: Ils traitent de tous les sujets visés par la Loi sur la marine marchande du Canada, que ce soit de sécurité de la navigation, de pollution ou d'autre chose.

M. Lee: Madame la présidente, c'est peut-être l'occasion pour nous de profiter d'une réforme de la réglementation. Je pense que nous pourrions accepter que nos demandes soient intégrées à cette initiative en espérant que cela donne de bons résultats.

Par ailleurs, même si nous acceptons, ce qui peut obliger notre personnel à envisager certaines questions différemment qu'il ne l'aurait fait autrement, il faudrait dire au ministère que nos responsabilités à l'égard de nos assemblées respectives peuvent nous amener à agir autrement à l'égard de toute mesure portée à notre attention ou devant être réglée d'une autre façon. Il doit savoir que, si nous sommes prêts à collaborer, nous voulons pouvoir réserver notre décision à propos de tout ce que nous allons juger plus important ou plus urgent.

Si le conseiller connaît des mesures qui pourraient entrer dans cette catégorie, nous pourrions avertir le ministère. Sinon, nous pourrions les avertir plus tard s'il y a quelque chose qui s'avère plus urgent.

Mr. Bernier: If I may, and this is along the lines that Mr. Lee just suggested, if the committee is disposed generally to accept this proposal — I mentioned caveats — I would suggest three principles under which the committee would accept the proposal.

The first one would be that full substantive replies would still be expected to be provided to any objections formulated by the committee.

Mr. Lee: Okay.

Mr. Bernier: The second one would be that the committee's acceptance is premised on the projected completion date of 2006.

Mr. Lee: Okay.

Mr. Bernier: The acceptance may not apply if suddenly we are talking about 2010 or 2015.

The third one would be on your point, Mr. Lee. The committee reserves the right to press for immediate amendment where the issue, in the view of the committee, is a substantive issue or one of legality that has an impact on Canadians.

Mr. Lee: I agree to all of that.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Any comments? Is everyone satisfied with that?

Hon. Members: Agreed.

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Madam Chair, the committee's third report concerns the fees known as the Part II broadcasting licence fees prescribed under section 11 of the Broadcasting Act. The committee's report reflected the concern that the imposition of these fees results in the collection of an amount over and above the costs incurred for the management of the radio frequency spectrum, and this could give rise to an argument that the Part II licence fees constitute a tax.

A government response was requested to the report, and members have that response before them this morning. The minister reiterates the policy underlying the fees but also advises that a review of these fees is currently underway chiefly as a result of the June 2003 report of the House of Commons Standing Committee on Canadian Heritage. She also advises that the fees are now being challenged in court, as well.

In making this report, the committee's purpose primarily was to draw the issue to the attention of the Houses. I suppose, having done so, members may conclude that their role has been fulfilled. If that is the case, the file would simply be closed.

Mr. Lee: It would not be a surprise if I said I do not think it is time to close the file. I have read the minister's letter, and it is very courteous and reasonably prompt. However, I wanted to put on record, and I do not know whether colleagues see it the same way as I do, that not only has the Part II fees regime been challenged in court, but also it has essentially been challenged here.

M. Bernier: Si vous me le permettez, et mon commentaire va dans le même sens que celui de M. Lee, si le comité est prêt à accepter la proposition, avec certaines conditions comme j'en ai parlé, je dirais que le comité devrait en établir trois.

Premièrement, on demanderait encore qu'on nous fournisse des réponses complètes aux objections formulées par le comité.

M. Lee: D'accord.

M. Bernier: Deuxièmement, le comité accepterait d'attendre la réforme de la réglementation dans la mesure où elle prend fin comme prévu en 2006.

M. Lee: D'accord.

M. Bernier: On pourrait ne plus l'accepter s'il est question tout à coup de 2010 ou 2015.

Troisièmement, et je rejoins ce que M. Lee a dit, le comité se réserve le droit de demander qu'une modification soit apportée immédiatement sur une question qui, de l'avis du comité, est importante ou a une incidence légale pour les Canadiens.

M. Lee: Je suis d'accord avec tout ce que vous avez dit.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des commentaires? Tout le monde est satisfait?

Des voix: Oui.

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Madame la présidente, le troisième rapport du comité traite des frais désignés comme les droits de licence de radiodiffusion de la partie II, prévus à l'article 11 de la Loi sur la radiodiffusion. Le comité est inquiet parce qu'il estime que les frais imposés dépassent largement les coûts engagés pour la gestion du spectre des radiofréquences, ce qui pourrait faire croire que les droits de licence de la partie II constituent une taxe.

Nous avons demandé que le gouvernement réponde au rapport, et vous avez cette réponse dans la documentation. La ministre rappelle les objectifs de l'imposition des droits, mais signale qu'un examen a été entrepris à la suite du dépôt, en juin 2003, du rapport du Comité permanent du patrimoine canadien de la Chambre des communes. Elle indique aussi que des actions ont été intentées devant les tribunaux à ce sujet.

Le comité avait présenté avant tout ce rapport pour attirer l'attention des deux chambres sur cette question. J'imagine que les membres peuvent conclure avoir atteint leur objectif. Si tel est le cas, nous pourrions simplement clore le dossier.

M. Lee: Je ne vous surprendrai pas en disant que je ne crois pas que ce soit le moment de clore le dossier. J'ai lu la lettre très courtoise de la ministre qui a répondu assez rapidement. Je tiens cependant à dire, et je ne sais pas si mes collègues pensent comme moi, que, si le régime des droits de la partie II a été contesté devant les tribunaux, c'est nous aussi qui l'avons essentiellement contesté.

The minister thinks that it might be premature to deal with it because it is in the courts, but it is my view that it could never be premature to respond to the committee and to the concerns it raises on behalf of the House. The track of the challenge that is currently before the courts may take one, two, three, four years.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Maybe more.

Mr. Lee: However, the track of the challenge before this committee should be pointed out to the minister. We could deal with the issue in about 45 days. We could deal with the litigation and the lack of clarity.

I am not suggesting at all that the committee is in a mood to look at disallowance here, but I am, as one member, fairly aggressive on this. We need to get back to the minister. If the House dissolves soon, it may be a few months before we get back to this.

As I said on a previous file, if I am back here, I would want to be fairly aggressive on this. I have not changed my view that the way they are operating with this fee is inappropriate to the paradigm of fees, and they must restructure. They have to fix this.

The Heritage Committee has suggested this to them; we have suggested it to them; and the court case has suggested it to them. Unless they are totally sure they are absolutely right – and I am not sure they really think that – they should fix this soon or face the music later.

I am not pre-judging what this committee will do, but I have staked out my ground. I believe that the Part II fees are not well founded from a parliamentary perspective. They better fix it, or I will be pursuing this in this committee as soon as I can.

I should like a letter sent that reflects the existence of a parliamentary procedure that could be much more efficient in dealing with the issue than the court case.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): When we answer the letter, you want to more than strongly recommend they take action. You want to say that we are not prepared to go with the answer that it is before the court. You want to tell them that this place will decide, not the court?

Mr. Lee: We are quite capable of and would likely decide well before the courts would finally dispose of it. She should be referred to the appropriate sections of the Statutory Instruments Act so that she and her officials know that we are much more efficient in dealing with constitutionality, illegality and ultra vires issues than the courts.

Mr. Epp: I will not comment on Mr. Lee's frequent reference this morning to "if I am back here." That is another problem.

On this particular issue, I note with interest that the letter of October 23 asked for a response within 30 days. Mr. Lee was exceptionally generous when he said that responding on March 23, 2004, was a reasonably fast response. I guess that is just observing the facts.

La ministre pense qu'il serait prématuré d'émettre un commentaire en raison des actions intentées devant les tribunaux, mais je pense qu'il n'est jamais trop tôt pour répondre au comité et aux inquiétudes qu'il soulève au nom de la Chambre. Les tribunaux peuvent prendre un, deux, trois ou quatre ans pour se prononcer.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Peut-être plus.

M. Lee: Nous devrions cependant signaler à la ministre ce que nous contestons. On pourrait régler la question dans environ 45 jours. On pourrait régler le litige et préciser les choses.

Je ne propose pas d'envisager la révocation, mais je tiens, pour ma part, à être assez insistant là-dessus. Il faut revenir à la charge. Si le Parlement est dissous, nous ne pourrions pas examiner la question avant quelques mois.

Si je suis encore ici, comme je l'ai déjà dit, je voudrais être assez ferme dans ce dossier. Je pense toujours que l'imposition de ces droits est abusive et qu'il faut changer les choses, corriger la situation.

C'est ce que le Comité du patrimoine a indiqué au ministère, comme nous d'ailleurs, et comme le proposent les poursuites devant les tribunaux. À moins d'être vraiment sûr d'avoir raison — ce qui ne me semble pas vraiment être le cas — le ministère devrait corriger la situation bientôt ou répondre aux critiques plus tard.

Je ne sais pas ce que le comité va faire, mais j'ai dit ce que j'en pensais. J'estime que les droits de la partie II ne sont pas justifiés pour le Parlement. Le ministère doit corriger les choses, ou je vais demander encore en parler au comité dès que je pourrai.

J'aimerais qu'on envoie une lettre expliquant l'existence des mécanismes parlementaires, qui pourraient contribuer à régler le problème de façon beaucoup plus efficace que la contestation devant les tribunaux.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous voulez qu'on envoie une lettre qui recommande fortement que des mesures soient prises. Vous ne vous contentez pas qu'on réponde que la question a été contestée devant les tribunaux. Vous voulez que ce soit le Parlement qui intervienne et pas les tribunaux?

M. Lee: Nous sommes tout à fait capables de trancher la question avant que les tribunaux ne se prononcent. Il faudrait indiquer à la ministre les dispositions pertinentes dans la Loi sur les textes réglementaires pour qu'elle et ses fonctionnaires sachent que nous pouvons régler beaucoup plus efficacement que les tribunaux les questions liées à la constitutionnalité des lois.

M. Epp: Je ne vais pas relever les commentaires de M. Lee sur son éventuelle réélection. C'est un autre problème.

Sur le sujet qui nous occupe, je tiens à faire remarquer que la lettre du 23 octobre demandait une réponse dans un délai de 30 jours. M. Lee est très indulgent quand il dit que la lettre du 23 mars 2004 est une réponse assez rapide. Je ne fais que constater les faits.

However, on the issue itself, we ought to take very strong measures here because the regulators in this particular instance in the CRTC have taken it upon themselves to generate a profit. I see the number \$81.7 million turned into the Consolidated Revenue Fund. In my opinion, that is something that we must deal with swiftly; it is not permitted.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Having been in that industry before, in 1994, I remind you that even the CRTC does not control its budget. It is more or less done at the government level than at the CRTC level. Even today, they have a shortage of resources.

They have a workload that is quite unbelievable, and they would certainly dispose of some of that money for the management of their important mandate. They do not have all the latitude of disposing of the funds available to them.

It is hard to say that the government has nothing to say on one hand but that on the other the CRTC budget is being authorized by the government.

Mr. Epp: Madam Chair, are you suggesting that the money that they turned back, the \$81.7 million, is in excess of any extra money that they needed?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No. I am saying that if they could keep a few more dollars to run their shop, they would be very happy. They get what is approved in their budget by the Department of Finance.

Mr. Epp: I need some clarification here. It is my understanding that the CRTC has decided to charge a user fee. You would think that that user fee would be somehow related to their actual costs.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes, but they do not fix the fee. The government fixes the fee. The generation of the extra money is a way of collecting taxes.

Mr. Epp: Okay.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If they were allowed to collect the fee that would be for their needs, there could be a 5 or 10 per cent difference at the end, for a little margin for their operation. However, when the margin is of the nature that it is, it is not a margin.

Mr. Epp: The CRTC is a line expense in the Estimates.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes. My counsel is saying that the regulation is made by the CRTC but that the entire approval process is done within the government.

Mr. Epp: In other words, I need to get

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): They could decide to bring down their fee if they were authorized to do so.

Mr. Epp: The CRTC decides the fee, but it is approved by Order in Council?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It is approved by Treasury Board.

Mr. Epp: So we are fighting with both the CRTC and —

Plus précisément, nous devons prendre des mesures très fermes parce que les responsables de la réglementation au CRTC ont pris la liberté de réaliser des profits. Je vois que 81,7 millions de dollars sont versés dans le Trésor public. À mon avis, il faut agir rapidement; ce n'est pas permis.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ayant travaillé dans ce domaine auparavant, en 1994, je vous rappelle que même le CRTC n'est pas maître de son budget. Il est plus ou moins géré par le gouvernement plutôt que par le CRTC. Même aujourd'hui le Conseil manque de ressources.

Il a une charge de travail assez considérable et il pourrait sûrement utiliser cet argent pour remplir son important mandat. Il ne peut pas faire ce qu'il veut avec les fonds dont il dispose.

Il est difficile de dire d'un côté que le gouvernement n'a rien à dire et de l'autre que le budget du CRTC est autorisé par le gouvernement.

M. Epp: Madame la présidente, voulez-vous dire que les 81,7 millions de dollars remis sont en surplus de tout l'argent dont il a besoin?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non. Je dis que, s'il avait un peu plus d'argent pour ses activités, il serait très heureux. Son budget est approuvé par le ministère des Finances.

M. Epp: J'aimerais avoir une précision. Je crois comprendre que le CRTC a décidé de demander des frais d'utilisation. On penserait que ces frais ont un rapport avec les coûts engagés.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui, mais ce n'est pas lui qui établit le montant des frais, c'est le gouvernement. Le surplus accumulé est une façon de percevoir des impôts.

M. Epp: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): S'il pouvait demander les droits dont il a besoin, il pourrait y avoir une différence de 5 ou 10 p. 100 à la fin, ce qui lui permettrait une légère marge de profit pour ses activités. Cependant, une marge de cette nature n'en est plus une.

M. Epp: Le CRTC est un article de dépense dans le budget des dépenses.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui. Le conseiller juridique m'indique que le règlement est pris par le CRTC, mais que l'approbation vient du gouvernement.

M. Epp: Autrement dit, je dois...

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Il pourrait décider de réduire les droits s'il était autorisé à le faire.

M. Epp: Le CRTC détermine les droits, mais ils sont approuvés par décret?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ils sont approuvés par le Conseil du Trésor.

M. Epp: Nous devons alors nous adresser à la fois au CRTC et...

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is why we asked ministers to appear.

Mr. Lee: Technically, no, but practically, yes.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): If we are going ask for reform, my preference — I do not know about my colleagues' preferences — would be for them to have the money they need for their operation, for their mandate, with a reasonable margin. However, they should not be a collection agency for indirect taxes even though the money might go to production, broadcasting, and the Department of Heritage.

The pretension is that some of this extra money goes to the groups regulated by CRTC, but it should not be done like that. It should be done by the proper authority.

Mr. Epp: There was a private member's bill mentioned in the letter you wrote about Bill C-212, and it is before the Senate. Would it be helpful if the Senate would get on the road with this particular bill and get it enacted? That is a comment.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would certainly support that, Mr. Epp.

Should we go with the recommendation that we discussed, that we will tell them that, when we come back, we want this to be dealt with properly?

Mr. Lee: I am happy if the tone of my remarks are included in the letter in some way, but I am not prepared to dance on this one for another year. I am close to having made up my mind. I will look for a venue at this committee as soon as we can to push this thing, subject to the views of the rest of the committee and counsel.

Mr. Bernier: Essentially, a letter will be sent to the responsible minister stating that the committee looks forward to her report on the results of the examination that is underway in the fall. The letter will mention in passing that at such time the committee would examine all options available to it, including the possible use of section 19(1) of the Statutory Instruments Act.

Mr. Lee: I do not think that is too oblique. I think that would work. That is fine.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Moreover, we should mention in the same letter that we think that Parliament should act before the court makes a decision.

Mr. Lee: Yes, we could do that. That is great.

SOR 99-144 ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY
DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-230 - PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF
NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-231 PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF
PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES
DIVESTITURE REGULATIONS

SOR 98-232 — REGULATIONS AMENDING THE
AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est la raison pour laquelle nous avons demandé aux ministres de comparaître.

M. Lee: En principe, non, mais en pratique, oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Si on veut une réforme, je ne sais pas ce que mes collègues en pensent, j'aimerais mieux qu'il ait l'argent nécessaire pour ses activités, pour remplir son mandat, en prévoyant une marge raisonnable. Cependant, il ne devrait pas percevoir d'impôts indirects même si l'argent sert à la production, à la radiodiffusion et au ministère du Patrimoine.

On pense qu'une partie de l'excédent est versé à des groupes réglementés par le CRTC, mais on ne devrait pas procéder de cette façon. Il faudrait le faire selon les règles.

M. Epp: Il était question dans la lettre que vous avez écrite d'un projet de loi d'initiative parlementaire, le projet de loi C-212, dont le Sénat est actuellement saisi. Serait-il utile que le Sénat adopte ce projet de loi? C'est un commentaire.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je serais assurément en faveur, monsieur Epp.

Recommandons-nous ce dont nous avons discuté, c'est-à-dire que nous indiquons, qu'à notre retour, nous voulons que ce soit réglé comme il se doit?

M. Lee: J'aimerais bien que ce que j'ai dit figure dans la lettre d'une certaine façon, mais je ne suis pas prêt à attendre une autre année. Ma décision est à peu près prise. J'aimerais que le comité puisse insister là-dessus le plus tôt possible, si les autres membres du comité et les conseillers sont d'accord.

M. Bernier: La lettre indiquera essentiellement à la ministre responsable que le comité attend de recevoir à l'automne son rapport sur les résultats de l'examen qui en cours. Nous allons d'ailleurs lui signaler que le comité examinerait toutes les options possibles, y compris le recours au paragraphe 19(1) de la Loi sur les textes réglementaires.

M. Lee: Je pense que c'est assez clair. C'est bien.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous devrions aussi indiquer dans cette lettre que, d'après nous, le Parlement devrait agir avant que le tribunal ne se prononce.

M. Lee: Oui, on pourrait l'indiquer. C'est parfait.

DORS 99-144 RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE
L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU
SAINT-LAURENT

DORS 98-230 RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE
SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
NATIONALE

DORS 98-231 RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE
SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET
DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

DORS 98-232 - RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR LA CESSIION D'AÉROPORTS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

Mr. Bernhardt: We have a series of files that give rise to an identical issue concerning section 40.1(1) of the Public Service Superannuation Act. This provision states that, where a portion of the federal public service is divested, the act continues to apply to any former public service employee who becomes employed by the person or body to whom the divestiture is made. In turn, the Governor in Council is authorized to make regulations respecting the manner in which and extent to which the provisions of the act or the regulations apply to these new employers.

These various regulations, however, purport to extend the application of the act and the regulations not only to the person or body to whom the service was transferred, but also to persons acting for or on behalf of such a person or body, in effect, subcontractors.

When questioned as to the authority for this broadening of the act, Treasury Board argued that the approach taken was consistent with government policy. Of course, this says nothing about the legality of the approach. While never conceding that the provisions in question were unlawful, in the end Treasury Board did agree to seek amendments to the act to clarify matters and to remove any potential ambiguity.

Last December, counsel wrote to ask whether the Miscellaneous Statute Law Amendment Program had been considered as a vehicle to make the amendment to the act to clarify things. This program is designed to correct inconsistencies and errors and to deal with other minor matters of non-substantive nature. Treasury Board replied that the drafters at the Department of Justice were of the view that this program would not be the appropriate vehicle. When pressed as to reasons for this, the answer returned to us is that the amendment might have financial repercussions involving the spending of public money that was not provided for in the act at present and would broaden the scope of the regulations that could be made.

Given the previous insistence that the amendment we are talking about would change nothing but would only clarify, this latest reply is a bit astonishing. Perhaps at this point the joint chairmen could ask the President of Treasury Board whether the Treasury Board accepts the view of its legal advisors, which is apparently consistent with the position taken by the joint committee. If amending the act to clearly permit the making of

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

M. Bernhardt: Voici une série de règlements qui soulèvent un même problème à propos du paragraphe 40.1(1) de la Loi sur la pension de la fonction publique. Selon cette disposition, la loi continue de s'appliquer aux anciens fonctionnaires qui deviennent des employés de la personne ou de l'organisme à qui est cédée l'administration d'un service de la fonction publique. Par ailleurs, cette disposition permet au gouverneur en conseil de prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure les dispositions de la loi ou de ses règlements vont s'appliquer à ces nouveaux employés.

Ces différents règlements semblent toutefois prévoir que la loi et ses règlements ne s'appliquent pas seulement à la personne ou à l'organisme à qui le service a été cédé, mais aussi à quiconque agit pour le compte de cette personne ou de cet organisme, c'est-à-dire les sous-traitants.

Quand on lui a demandé quelle mesure législative lui permettait d'élargir de la sorte le champ d'application de la loi, le Conseil du Trésor a répondu que cette définition respectait les politiques gouvernementales, sans indiquer toutefois si c'était légal. Sans admettre que les dispositions en question sont illégales, le Conseil du Trésor explique à la fin qu'il étudie la possibilité de modifier la loi pour éliminer toute ambiguïté possible.

En décembre dernier, le conseiller a écrit au ministère pour lui demander s'il envisageait d'utiliser le programme de loi corrective pour effectuer la modification et préciser les choses. Ce programme sert à corriger des erreurs et des incohérences et d'autres questions de moindre importance. Le Conseil du Trésor a répondu que les rédacteurs du ministère de la Justice étaient d'avis que la modification requise à la loi ne pouvait être apportée au moyen de ce programme. Quand on a par la suite demandé pour quelle raison on ne pouvait pas le faire, le Conseil du Trésor nous a répondu que la modification pourrait avoir des répercussions financières et entraîner la dépense de fonds publics non prévue par le libellé actuel de cet article de la loi, et que la modification pourrait élargir la portée du règlement.

Comme on avait insisté pour dire que la modification en question n'allait rien changer sauf éliminer les ambiguïtés, cette réponse est un peu étonnante. La présidence pourrait peut-être demander au président du Conseil du Trésor si le Conseil du Trésor accepte le point de vue de ses conseillers juridiques, qui est apparemment conforme à ce que pense le comité mixte. Si en modifiant la loi pour permettre l'adoption de ces dispositions, on

these provisions would broaden the scope of the act, then it obviously must follow that the current provisions are not authorized.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): May I have clarification? If I understand correctly, for the people who were transferred, the regulation does not conform and their pensions are affected. What is the downside for the transferred employees?

Mr. Bernhardt: The affected employees at this time were former public service employees that are now working for subcontractors of persons to whom portions of the public service have been divested. The act at present does not contemplate that they can be brought under this regime. The amendment to the act would authorize the kind of regulations that have been made. In effect, it would ensure that what the regulations have tried to give them now, unlawfully, could be given to them lawfully.

Treasury Board has always said that it can be done now but that it will keep us happy and clarify that. The Department of Justice has said that it cannot be done under the Miscellaneous Statute Law Amendment Program because it would not be clarifying things but that rather it would be broadening the act, which is what the committee has said all along. It would seem that the Department of Justice agrees with the committee. The issue is whether Treasury Board agrees with the Department of Justice and with the joint committee.

As Mr. Bernier pointed out, a remake of the regulations would be required after the act is amended so that a valid regulation would be in place.

Mr. Bernier: The act should retroactively validate the regulation made to protect the situation

Mr. Bernhardt: - of anyone who has been receiving benefits.

Mr. Bernier: These people who are hired by subcontractors now are receiving the benefit of a regime that Parliament did not give them; so Parliament will have to validate that.

Mr. Bernhardt: I recommend that the joint chair write to the President of the Treasury Board noting that apparently his legal advisors are of the same view as the joint committee and that they might wish to reconsider in light of that fact.

Mr. Bernier: If they do not accept the committee's view, then they may wish to accept the view of the Department of Justice, which is the same as the committee's view.

Mr. Epp: I do not think that I would word it in such a way. Rather, I would say that the Department of Justice and the joint committee agree, so get on with it. That is how I would word it.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I like that wording.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I know there would be complaints should the benefit be removed, but I do not think it is right to provide benefit without a legal framework.

en élargit la portée, on doit donc en conclure que les dispositions actuelles ne sont pas autorisées.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Puis-je avoir une précision? Pour les employés qui ont changé d'employeur, le règlement n'est pas conforme et leur pension est touchée. Quel est le revers de la médaille pour les employés qui ont changé d'employeur?

M. Bernhardt: Les employés touchés sont d'anciens fonctionnaires qui travaillent maintenant pour les sous-traitants de ceux à qui des services de la fonction publique ont été cédés. La loi actuelle ne prévoit pas qu'ils peuvent être visés par le régime. La modification autoriserait les règlements du genre de ceux qui ont été pris. Ainsi, ce que les règlements leur ont accordé illégalement leur serait accordé légalement.

Le Conseil du Trésor soutient que c'est permis maintenant, mais qu'il clarifierait les choses pour nous satisfaire. Le ministère de la Justice est d'avis que la modification ne peut être faite en vertu du programme de loi corrective, parce qu'elle ne vise pas à préciser les choses mais plutôt à élargir la portée de la loi, ce que le comité pense depuis le début. Il semblerait que le ministère de la Justice soit d'accord avec le comité. Il reste à savoir si le Conseil du Trésor est du même avis que le ministère de la Justice et le comité mixte.

Comme M. Bernier l'a indiqué, une fois que la loi aura été modifiée, il faudra remanier le règlement pour le rendre valide.

M. Bernier: La loi devrait valider le règlement pris rétroactivement pour protéger la situation.

M. Bernhardt: ... de ceux qui ont reçu des prestations.

M. Bernier: Ceux qui sont embauchés par des sous-traitants bénéficient actuellement d'un régime que le Parlement ne leur a pas accordé; le Parlement doit donc valider la chose.

M. Bernhardt: Je recommande que la coprésidente écrive au président du Conseil du Trésor pour lui faire remarquer que ses conseillers juridiques semblent être du même avis que le comité mixte et qu'il voudra peut-être, en conséquence, réviser sa position.

M. Bernier: S'il n'est pas d'accord avec le point de vue du comité, il voudra peut-être accepter celui du ministère de la Justice, ce qui revient au même.

M. Epp: Je ne dirais pas les choses de cette façon. J'indiquerais plutôt que le ministère de la Justice et le comité mixte sont du même avis et qu'il devrait agir en conséquence. C'est ce que je dirais.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela me convient.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je sais qu'il y aurait des plaintes si le régime n'était plus offert, mais je ne pense pas qu'il soit juste de l'offrir sans cadre juridique.

Mr. Macklin: How far in terms of public policy do we wish to extend this protection? It is understandable to extend the protection to those who have a vested interest in the superannuation program. However, the question becomes, how far do you let this go? As you divest, it could spread such that you are dealing with sub, sub, subcontractors way beyond the original perspective that was conceived. I agree with the protection. The question is how far it should go. That important public policy determination needs to be made.

Mr. Bernhardt: I would suggest that that is another reason for bringing this to Parliament, so that the matter can be dealt with through amendments to the act for all to debate.

Mr. Macklin: That is right. That is the place where this should be debated as a public policy argument.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/2004-21 — ORDER REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C. 2003-353 OF MARCH 20, 2003

Mr. Bernier: There is nothing for the committee to do in respect of the correspondence on this order. Close the file.

SOR/97-102 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS WILDLIFE REGULATIONS

Mr. Bernier: Mr. Rousseau raised three issues in respect of these regulations. In January 2002, the responsible DIO wrote that a reply to those comments would be made as soon as the department had had an opportunity to study them. Some eight months later, in September 2002, a letter was received stating that this file is the responsibility of someone other than the DIO within the department. No reply having been received, Mr. Rousseau wrote again to the DIO on January 29, 2003, pointing out that he still did not have a reply to his November 19, 2001, letter, sent some 14 months earlier. Finally, after another two follow-up letters from Mr. Rousseau, Mr. Alain Latourelle replied March 8, 2004, that the issues raised would be discussed with legal advisors.

I would suggest to the committee that to receive this kind of response nearly two and one half years after possible objections to the regulations have been conveyed to the responsible department is not acceptable. One cannot help but wonder if that is the way correspondence sent on behalf of a parliamentary committee is handled in a department. One shudders to think how an ordinary taxpayer's correspondence would be handled. If the committee shares this view, I would suggest that the joint chair write to the responsible minister to request that he instruct his officials to provide a full and detailed response without further delay.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Looking at this signature leads me to think that they will not go far with this.

M. Macklin: Jusqu'où voulons-nous étendre cette protection pour l'intérêt public? C'est normal de vouloir l'offrir aux personnes directement intéressées par le régime de pension de retraite. Mais jusqu'où doit-on aller? Avec les cessions, on pourrait en étendre le champ d'application aux sous-traitants de sous-traitants de sous-traitants, ce qui dépasse de loin l'objectif de départ. Je suis d'accord avec la protection, mais jusqu'où doit-elle aller. C'est une question d'intérêt public à laquelle il faut répondre.

M. Bernhardt: Voilà une autre raison de saisir le Parlement de cette question pour qu'on procède par voie de modification et qu'on permette à tous d'en débattre.

M. Macklin: C'est l'endroit où discuter de cette question d'intérêt public.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: Oui.

TR 2004-21 DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET C.P. 2003-353 DU 20 MARS 2003

M. Bernier: Le comité n'a pas à donner suite à cette correspondance sur le décret. Le dossier est clos.

DORS 97-102 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA FAUNE DES PARCS NATIONAUX

M. Bernier: M. Rousseau a soulevé trois problèmes au sujet de ce règlement. En janvier 2002, le responsable des textes réglementaires a indiqué que le ministère allait répondre aux commentaires formulés dès qu'il aurait eu l'occasion de les examiner. À peu près huit mois plus tard, en septembre 2002, on envoyait une lettre indiquant que le dossier avait maintenant été confié à quelqu'un d'autre au sein du ministère. N'ayant pas reçu de nouvelles, M. Rousseau a écrit de nouveau au responsable des textes réglementaires le 29 janvier 2003 pour lui souligner qu'on n'avait pas encore répondu à sa lettre du 19 novembre 2001, envoyée environ 14 mois plus tôt. Enfin, après deux autres lettres de suivi, M. Rousseau a reçu une réponse de M. Alain Latourelle le 8 mars 2004, qui lui indiquait que les questions soulevées allaient être discutées par les conseillers juridiques.

Je dirais qu'il est inacceptable de recevoir une réponse de ce genre près de deux ans et demi après avoir formulé des objections sur le règlement au ministère responsable. Si c'est la façon dont le ministère traite la correspondance d'un comité parlementaire, on peut se demander comment il traite celle des contribuables. Si le comité est d'accord, je proposerais que la coprésidence écrive au ministre responsable pour lui demander de charger ses fonctionnaires de nous envoyer une réponse détaillée sans plus attendre.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'après la signature, je suis portée à croire qu'on n'ira pas bien loin avec cela.

SOR 97-150 - NATIONAL PARKS AIRCRAFT ACCESS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: This is a somewhat similar situation. Madam Chair. Eight points were raised with the Department of Canadian Heritage in November 2001. Undertakings to make amendments were given in connection with six of those points. On the other two, the department advised that it had referred the matters in question to its legal advisors. Of particular interest in this file is point 5 of the correspondence, which concerns aircraft access permits. Under the Canada National Parks Act, it is an offence to contravene the conditions of a permit. These permits fall within the definition of a statutory instrument under the Statutory Instruments Act. As their contravention is punishable by a fine, they are also subject to the registration and publication requirements set out in the act.

Mr. Rousseau asked whether any of these permits had been issued and whether they had been registered and published. Several follow-up letters were sent asking about the outcome of the consultations that had been mentioned. When no reply was received last September, the joint chairmen wrote to the minister directly asking for her cooperation in ensuring the response was provided. We have now a March 8 reply from Parks Canada Agency. It states that after more than two years the discussions are still ongoing. Moreover, the committee is advised that apparently only three of the six promised amendments are to be made. No mention is made of what became of the other three.

Given all of this, I would suggest a letter to the Minister of the Environment from the joint chairmen asking for an assurance that all of the promised amendments will be made in the forthcoming package and also suggesting that there has been ample time for discussions and that a reply on the other two point would be appreciated without further delay.

Mr. Macklin: You are being very charitable.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I thought that when we made Parks Canada as a separate entity it would be more efficient, so I feel that we should underline that we expect some movement on this.

SOR 95-223 - CROWN CORPORATION CORPORATE PLAN, BUDGET AND SUMMARIES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 4B:1)

Mr. Bernier: Madam Chairman, it looks as though the chairmen's intervention with the President of the Treasury Board had beneficial effects and is what was required to move this matter forward. The proposal has been to amend sections 5 and 6 of the regulations so they conform to the statutory provisions. Progress will be monitored in the usual way.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No question? Thank you.

SOR 88-560 - CRIBS AND CRADLES REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/97-150 - RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS PAR AÉRONEF AUX PARCS NATIONAUX

M. Bernhardt: Madame la présidente, la situation est à peu près la même dans ce cas. Nous avons formulé huit remarques au ministère du Patrimoine canadien en novembre 2001. Il s'est engagé à apporter des modifications pour six d'entre elles. Pour les deux autres, le ministère signale qu'elles font l'objet d'un examen plus poussé par ses services juridiques. J'attire votre attention sur le point 5 de la lettre qui traite des permis d'accès par aéronef. En vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada, quiconque contrevient aux modalités d'un permis commet une infraction. Ces permis sont donc visés par la définition que donne la Loi sur les textes réglementaires d'un règlement. Comme la violation des permis est passible d'une amende, il s'ensuit que le permis délivré est un règlement assujéti aux dispositions de la loi ayant trait à l'enregistrement et à la publication.

M. Rousseau demandait dans la lettre si ces permis avaient été délivrés et s'ils avaient été enregistrés et publiés conformément à la loi. Plusieurs autres lettres ont été envoyées pour connaître les résultats de l'examen plus poussé dont il avait été question. Comme ces lettres sont restées sans réponse, en septembre dernier, les coprésidents ont écrit à la ministre pour lui demander de veiller à nous fournir une réponse. Le 8 mars, l'Agence Parcs Canada nous a répondu, nous signalant que les discussions sont toujours en cours plus de deux ans plus tard. De plus, on nous apprend que seulement trois des six modifications promises vont être apportées. On ne nous dit pas ce qu'il arrive des trois autres.

Dans ce contexte, je proposerais que les coprésidents envoient une lettre au ministre de l'Environnement pour obtenir l'assurance que toutes les modifications promises vont être apportées prochainement, et une réponse sans délai aux deux autres questions soulevées, étant donné que le ministère a eu amplement le temps d'examiner la situation.

M. Macklin: Vous êtes bien charitable.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je pensais que la création de l'agence distincte de Parcs Canada favoriserait l'efficacité, et j'estime que nous devrions insister pour que des mesures soient prises.

DORS/95-223 - RÈGLEMENT SUR LES PLANS D'ENTREPRISE, LES BUDGETS ET LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 4B:10)

M. Bernier: Madame la présidente, il semble que l'intervention de la présidence auprès du président du Conseil du Trésor a réussi à faire bouger les choses. Il a été proposé de modifier les articles 5 et 6 du règlement pour qu'il respecte l'esprit de la loi habilitante. Nous allons suivre le dossier de la façon habituelle.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Y a-t-il des questions? Merci.

DORS/88-560 - RÈGLEMENT SUR LES LITS D'ENFANT ET BERCEAUX - MODIFICATION

Mr. Bernhardt: A number of amendments to these regulations were first promised in 1989. Obviously, there have been frequent delays since that time. Most recently, the anticipated time for pre-publication was pushed back from last fall to this spring. On a brighter note, I can advise, however, that the proposed amendments were indeed pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on May 1. Things do finally seem to be moving ahead. We will continue to monitor the situation.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is it done or not?

Mr. Bernhardt: According to their latest forecast, they did pre-publish on May 1, so that deadline has been met. It will now be a matter of final publication.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): After that, it comes back to you.

Mr. Bernhardt: At least we have got to this point finally.

SOR/97-473 — KANANASKIS FALLS AND HORSESHOE FALLS WATER POWER REGULATIONS

Mr. Bernhardt: At issue here are several discrepancies between the English and French versions of the schedule to the regulations. The department had initially indicated that these would be dealt with in a miscellaneous amendments package that was expected to be done in 2003. On December 19, 2003, Mr. Sinclair reiterated the department's agreement with the amendments but advised that, because no other amendments had been identified to put a miscellaneous package together, it was impossible to say when action would be taken.

Perhaps the committee would at this time wish to indicate that, given the nature of the amendments, it is prepared to be somewhat patient. However, if there is no opportunity to proceed with this package this year, perhaps the committee's amendments could be done as a separate initiative.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Do we have to be patient on the French version? Senator Biron will have to be patient?

Mr. Bernhardt: It may be the English version in this case.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I am asking.

Mr. Bernhardt: I would have to review it to see exactly what the nature of the discrepancies was. My recollection is that they were fairly minor, more of an editorial nature.

Senator Moore: What are we doing with this?

Mr. Bernhardt: We will write and suggest that if they do not have their miscellaneous package together by the end of this year, they should go ahead with the committee's amendments separately.

Senator Moore: Thank you.

M. Bernhardt: On avait promis d'apporter des modifications à ce règlement en 1989. Il y a eu évidemment plusieurs retards depuis. Plus récemment, la publication préliminaire prévue l'automne dernier a été reportée au printemps. Sur une note plus réjouissante, je vous signale toutefois que la publication préalable des modifications proposées dans la *Gazette du Canada*, partie I, a effectivement eu lieu le 1^{er} mai. Les choses semblent finalement progresser. Nous allons continuer de suivre la situation.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Les modifications ont-elles été publiées ou non?

M. Bernhardt: Aux dernières nouvelles, la publication préalable a eu lieu le 1^{er} mai, et l'échéance a été respectée. Il reste à vérifier la dernière publication.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est maintenant à vous de suivre le dossier.

M. Bernhardt: Nous en sommes enfin arrivés là.

DORS/97-473 — RÈGLEMENT SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DES CHUTES KANANASKIS ET DES CHUTES HORSESHOE

M. Bernhardt: Dans ce cas, nous avons signalé plusieurs différences entre les versions anglaise et française de l'annexe du règlement. Le ministère avait d'abord indiqué que les changements seraient apportés dans le cadre d'un règlement correctif, ce qui devait être fait en 2003. Le 19 décembre 2003, M. Sinclair a confirmé que le ministère était d'accord avec les changements proposés mais qu'on attendait d'autres modifications de cette nature avant de présenter un règlement correctif et qu'il était donc impossible de dire quand ce serait fait.

Compte tenu de la nature des modifications, le comité pourrait peut-être indiquer qu'il est prêt à attendre. Cependant, si le règlement correctif n'est pas présenté cette année, les amendements demandés par le comité pourraient être apportés séparément.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Devons-nous attendre la version française? Le sénateur Biron devra faire preuve de patience?

M. Bernhardt: C'est peut-être la version anglaise qu'il faut corriger dans ce cas.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je pose la question.

M. Bernhardt: Il faudrait que j'examine le dossier pour savoir quelle est exactement la nature des divergences. Si je me rappelle bien, ce sont des modifications de forme assez mineures.

Le sénateur Moore: Qu'allons-nous faire?

M. Bernhardt: Nous allons écrire au ministère pour lui proposer d'apporter les modifications du comité indépendamment d'un règlement correctif, s'il ne doit pas en présenter un cette année.

Le sénateur Moore: Merci.

SOR 98-531 — REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS

Mr. Bernhardt: We had several drafting amendments that were to be combined into a package of amendments that is now to be completed sometime this year, so for now that would appear to be satisfactory.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Okay. Questions? Thank you.

SOR 97-234 — CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

SOR 97-281 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 4C:1)

Mr. Bernhardt: Amendments were promised to address the issues raised in points 2, 3 and 4 as well as the second paragraph of point 5 of counsel's letter. The department's advice on the first paragraph of point 5 is quite correct and no amendment is required.

That leaves only point 1. The reply indicated that consultations were to be undertaken. Perhaps at this point we could just follow up on the results of those consultations.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): All the other points have been dealt with?

Mr. Bernhardt: We have promises on those.

SOR/99-219 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA MINING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D, p. 4D:1)

Mr. Bernhardt: The only outstanding issue here is that raised in point 2 of the correspondence concerning section 65(3) of the regulations. This provision purports to confer on the Crown a right of recovery in respect of royalties paid against any person who owned or operated the mine or any related person during the fiscal year in respect of which the royalties were payable.

There is a proposed amendment to this provision. Under the proposed amendment, anyone who owned or operated the mine during a given fiscal year would be jointly and severally liable for all royalties payable in respect of that mine for any part of the fiscal year. It largely comes to the same thing as the provision at present.

If one is to argue that this simply states what would be the case in any event, the provision is pointless to the extent it makes all owners liable for all royalties in a given year, even though they may not have been the owner at the time those royalties were incurred. It has to be seen to confer a substantive right of recovery on the Crown that the Crown would not otherwise possess. For this, you would need express enabling authority in the relevant statutes.

DORS/98-531 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

M. Bernhardt: Nous avons recommandé plusieurs modifications qui vont être combinées à d'autres cette année et, donc, pour l'instant, la situation semble satisfaisante.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): D'accord. Y a-t-il des questions? Merci.

DORS/97-234 — RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

DORS/97-281 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 4C:10)

M. Bernhardt: Il a été promis d'apporter des modifications pour régler les problèmes soulevés aux points 2, 3 et 4 ainsi qu'au deuxième paragraphe du point 5 de la lettre du conseiller. L'explication du ministère sur le premier paragraphe du point 5 est juste et aucune modification n'est requise.

Au sujet du point 1, on nous a répondu que des consultations allaient être faites. Pour l'instant, on pourrait peut-être demander où en sont ces consultations.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tous les autres points sont réglés?

M. Bernhardt: On nous a promis d'agir à leur sujet.

DORS/99-219 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 4D:10)

M. Bernhardt: La seule question qu'il reste à régler à ce sujet se trouve au point 2 de la lettre à propos du paragraphe 65(3) du Règlement. Cette disposition confère à la Couronne le droit de recouvrer les redevances auprès de toute personne qui était, au cours de l'exercice, propriétaire ou exploitant de la mine ou auprès d'une personne qui lui est liée.

La disposition qui est proposée pour le remplacer prévoit que toute personne qui était propriétaire ou exploitant de la mine pendant un exercice au cours duquel des redevances étaient exigibles est solidairement responsable de l'ensemble des redevances à payer pendant cet exercice. La nouvelle proposition ne change à peu près rien à l'ancienne.

Cette disposition prévoit quelque chose qui va de soi et est inutile dans la mesure où elle rend tous les propriétaires responsables pour toutes les redevances pour une année donnée, même s'ils n'étaient pas propriétaires au moment où les redevances étaient exigibles. Elle semble conférer à la Couronne le droit fondamental de recouvrer des sommes qu'elle n'aurait pas autrement. Ce pouvoir doit être expressément conféré par les lois habilitantes.

The department has cited section 12 of the Territorial Lands Act and section 19.1 of the Financial Administration Act as providing authority for this extended right of recovery. The Territorial Lands Act provision authorizes regulations for the leasing of mining rights in or on territorial lands and the payment of royalties for those rights. However, if royalties are payable for the leasing of mining rights, presumably only those people who held the lease at a given time can be made to pay the royalties. Again, the regulations purport to go beyond that.

Under section 19.1 of the FAA, regulations could be made prescribing fees or charges for rights or privileges conferred by licences or permits. These fees may be imposed on the persons to whom the right of or privilege is conferred.

There is nothing here that permits the imposition of charges on persons who did not hold the right of privilege, which in this case is a mining lease, at the time the charges were incurred. Given all this, I suggest a further letter on this point should go to the department pursuing this matter further.

Mr. Epp: If we are dealing with a mine or some other mineral resource that is being sold, does it not work the same as when you buy or sell a house and the property taxes are due and payable in June?

If I were to buy a house in March, I would write the contract such that the taxes for the year would be prorated. I would pay nine twelfths of the annual tax bill and the vendor would pay three twelfths of the annual tax bill. Why should we insist that the government collect the taxes from someone who no longer owns it? That is how I understand your explanation, although I may be wrong.

Mr. Bernhardt: The provision is such that if I had the mining lease for six months of the year and sold the mine to you, then you would have the lease for the next six months of the year. We would both be liable for the royalties for the entire year.

Mr. Epp: I understand.

Mr. Bernhardt: The committee would be taking issue with that in this case. Nothing in the act provides clear enough authority to extend this right of recovery beyond what would normally be the case.

Mr. Epp: You saying that the way in which it is written, both the owner in the first half of the year and the owner in the second half of the year would be required to pay the whole thing?

Mr. Bernhardt: The Crown could come after either one for the entire amount, at its choosing, presumably whoever had the deepest pockets at the time.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You are right. If we want to collect, we have to be specific. If one has been in place for four months and the other one for six months, then the

Le ministère indique que le pouvoir de recouvrement est conféré par l'article 12 de la Loi sur les terres territoriales et l'article 19.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques. L'article cité de la Loi sur les terres territoriales permet de prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes. Cependant, si des redevances sont exigibles dans ce cas, elles le seraient apparemment seulement auprès des titulaires du bail pour la période donnée. Le règlement accorde toujours un pouvoir qui dépasse celui conféré.

Pour ce qui est de l'article 19.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, il permet de fixer par règlement, pour l'octroi par licence ou permis, le prix à payer par les attributaires du droit ou de l'avantage. Les frais peuvent donc être imposés aux personnes qui bénéficient du droit ou du privilège.

Rien n'indique qu'on peut les imposer à des personnes qui ne bénéficiaient pas de ce droit, en l'occurrence un droit minier, au moment où les redevances étaient exigibles. Je propose donc d'écrire de nouveau au ministère pour poursuivre l'examen de ce dossier.

M. Epp: Quand une mine ou d'autres ressources minérales sont vendues, est-ce que ce n'est pas comme quand on vend ou on achète une maison et que les taxes foncières doivent être payées en juin?

Si j'achetais une maison en mars, le contrat indiquerait que les taxes de l'année sont calculées au prorata. Je paierais les neuf douzièmes du compte de taxes annuel et le vendeur en paierait les trois douzièmes. Pourquoi insistons-nous pour que le gouvernement perçoive les taxes auprès de quelqu'un qui n'est plus propriétaire? C'est ainsi que je comprends ce que vous nous expliquez, même si je peux me tromper.

M. Bernhardt: La disposition prévoit que, si je vous vends mes droits miniers six mois après le début de l'exercice, vous en devenez le propriétaire pour les six mois suivants. Nous serions tous les deux responsables des redevances pour l'exercice au complet.

M. Epp: Je comprends.

M. Bernhardt: Le comité contesterait cette situation. Ce droit de recouvrement hors de l'ordinaire n'est pas prévu expressément dans la loi.

M. Epp: Vous dites qu'actuellement autant celui qui était propriétaire pendant la première moitié de l'année que celui qui l'était pendant la deuxième moitié de l'année devraient payer l'ensemble des redevances?

M. Bernhardt: La Couronne pourrait recouvrer le montant au complet auprès de l'un ou l'autre, selon son choix, apparemment celui qui en a le plus les moyens.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous avez raison, pour percevoir des sommes, il faut être clair. Si quelqu'un est propriétaire pendant quatre mois et un autre pendant six mois,

amount payable should be prorated accordingly. That has to be written in the law. Currently, there is a joint onus on the owners because there is nothing in the law but only in the regulation.

Mr. Epp: I will restate my case. One man owns something and mismanages to the point of bankruptcy. He decides to sell to a large company. Why not say to the new owner that included in the purchase is the obligation to pay the royalties for the year. That should be clear. That is the point, is it not?

Mr. Bernier: The owner of a mine when the royalties are payable is the person from whom those royalties are collected. The Crown is trying to use its regulation-making powers to give itself a right that is exorbitant in common law. As my colleague suggested, if at common law both the previous owner and the owner at the time royalties are payable are, in fact, severally liable, then there is no need for any provision because the Crown has that right at common law.

If the Crown does not have that right, and this is why the regulation has been made, to give itself a right as a litigant that it does not have at common law, then it needs Parliament to expressly authorize that. The Crown cannot use general regulation-making power to improve its position before the courts, in terms of remedies. That is the issue.

Mr. Epp: I understand, thank you.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is there a final comment?

Mr. Bernhardt: We will pursue it.

SOR 2002-205 REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (LOWER UNIVERSAL ANCHORAGE SYSTEMS FOR RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS)

(For text of document, see Appendix E, p. 4E:1)

Mr. Bernhardt: We have a promise of an amendment on the first point. Transport Canada's reply on the second point would appear to be satisfactory. If members agree, then it is simply a matter of following-up progress on the promised amendment.

Mr. Epp: Proceed.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. C. 1486 SMALL FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix F, p. 4F:1)

Mr. Bernier: Amendments were promised in relation to 10 provisions of TP 127, Ship Electrical Standards, in respect of section S1.2.3 of Schedule 1 to the standard and similar sections S1.3.2 and S1.5.3. Counsel queried if there are circumstances in

le montant à payer devrait être calculé au prorata. Il faut que ce soit indiqué dans la loi. Actuellement, la responsabilité des propriétaires est conjointe parce que rien n'est prévu dans la loi, mais seulement dans le règlement.

M. Epp: Je vais reposer ma question. Disons qu'un gros entrepreneur est acculé à la faillite pour mauvaise gestion et doit vendre son entreprise. Pourquoi ne pas indiquer dans le contrat d'achat que le nouveau propriétaire a l'obligation de payer les redevances de l'année? Ce serait clair. C'est le problème, n'est-ce pas?

M. Bernier: Les redevances sont perçues auprès de celui qui est propriétaire de la mine quand les redevances sont exigibles. La Couronne essaie de se prévaloir de ses pouvoirs de réglementation pour outrepasser ses droits. Comme mon collègue l'a indiqué, si, en common law, autant le premier propriétaire que celui qui l'était au moment où les redevances sont exigibles sont solidairement responsables, la disposition est inutile parce que la Couronne dispose de ce droit.

Par ailleurs, si la Couronne n'a pas ce droit et que le règlement a été pris pour lui accorder un droit qu'elle n'a pas en common law, il faut que le Parlement le lui confère de façon expresse. La Couronne ne peut pas utiliser le pouvoir de réglementation général pour s'accorder des moyens de recours avantageux devant les tribunaux. C'est le problème.

M. Epp: Je comprends, merci.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Un dernier commentaire?

M. Bernhardt: Nous allons poursuivre l'examen de la question.

DORS/2002-205 – RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (DISPOSITIFS UNIVERSELS D'ANCRAGES D'ATTACHES INFÉRIEURS DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 4E:5)

M. Bernhardt: On nous a promis un amendement pour ce qui est du premier point soulevé. Quant au deuxième point, la réponse de Transports Canada semble satisfaisante. Si les membres sont d'accord, il ne s'agit plus que de suivre l'état d'avancement de la modification promise.

M. Epp: Allez-y.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

C.R.C. c. 1486 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES PETITS BATEAUX DE PÊCHE

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 4F:9)

M. Bernier: On a promis d'apporter des modifications à dix dispositions de la norme TP127, Normes d'électricité régissant les navires, pour ce qui est de l'article A1.2.3 de l'annexe de la norme ainsi que des articles A1.3.2 et A1.5.3

which the board of steamship inspection would refuse to approve a period of less than 36 hours for emergency electrical power, even though all the conditions set out in the section are met. The answer from Transport Canada was that, when those conditions are met, the board would always approve a lesser period. That being the case, the department should be asked to provide a reply to my colleague's suggestion that the words, "will be considered by the board" be replaced with the words, "is permitted," which would then grant that permission by operation of the standard. With the agreement of the committee, a letter will be sent to that effect.

Mr. Macklin: That is appropriate.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-109 — INDIAN TIMBER HARVESTING REGULATIONS

(For text of document, see Appendix G, p. 4G:1)

Mr. Bernier: These regulations revoke Stuart-Trembleur Lake Band Timber Regulations to which the committee had made a number of objections. A new issue has been raised with regard to section 8 of the regulations and its conformity to section 57(d) of the Indian Act. The question was whether the enabling power requires the Governor in Council to specify the amount of the fine or of a term of imprisonment to be imposed for contravention of the regulations.

In reply, the Department of Indian Affairs and Northern Development agreed that the enabling power could be read as to require this result but argued that another, in its view better, reading of the enabling section was one under which the Governor in Council can simply specify that there will be a fine or a term of imprisonment not exceeding the stated limit.

After fairly long consideration of the department's response, counsel would suggest that the interpretation put forward by the department has merit and that, in the circumstances, the current regulations should receive the benefit of the doubt. We would recommend that the committee not pursue this matter. Close the file.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Nobody will be deprived of any rights.

Mr. Bernier: Both interpretations are possible. We are always mindful, when advising the committee, that unless we are convinced beyond a reasonable doubt that our position is the better one, some deference has to be paid to the regulation and some recognition has to be given to the presumption of validity. We do not wish to lead the committee down the garden path.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): That is wise. Thank you.

SOR/92-120 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix H, p. 4H:1)

SOR/97-115 — REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS

dont le libellé est semblable. Le conseiller a demandé dans quelles circonstances le Bureau d'inspection des navires à vapeur refuserait d'approuver une période moindre que les 36 heures prescrites pour l'alimentation électrique d'urgence même si les conditions énoncées étaient remplies. Transports Canada a répondu que, si les exigences énoncées étaient respectées, le Bureau n'aurait aucune raison de s'opposer à une période moindre. Il faudrait alors demander au ministère de répondre à la suggestion faite par mon collègue de remplacer les mots «sera prise en considération par le Bureau» par «est autorisée», de sorte que l'autorisation serait accordée par l'application de la norme. Si le comité est d'accord, nous allons envoyer une lettre à ce sujet.

M Macklin: C'est une bonne idée.

Des voix: D'accord.

DORS/2002-109 - RÈGLEMENT SUR LA RÉCOLTE DU BOIS DES INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 4G:8)

M. Bernier: Ce règlement abroge le Règlement sur le bois de construction de la Bande du Lac Stuart-Trembleur à propos duquel le comité avait formulé un certain nombre d'objections. Nous nous demandons maintenant si l'article 8 du nouveau règlement est conforme à l'alinéa 57d) de la Loi sur les Indiens. On voulait savoir si le pouvoir habilitant oblige le gouverneur en conseil à préciser le montant de l'amende ou la durée de l'emprisonnement à imposer en cas d'infraction au règlement.

Dans sa réponse, le ministère des Affaires indiennes et du Nord reconnaît que c'est une interprétation possible du pouvoir habilitant, mais il estime qu'il y en a une autre qui est meilleure et c'est celle selon laquelle le gouverneur en conseil peut simplement prescrire qu'il y aura une amende ou une peine d'emprisonnement qui ne dépassera pas la limite énoncée.

Après avoir longuement examiné la réponse du ministère, nous pensons que son interprétation est valable et que, dans les circonstances, on pourrait lui accorder le bénéfice du doute. Nous recommandons de ne pas poursuivre l'examen de la question et de clore le dossier.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Personne ne sera privé de ses droits.

M. Bernier: Les deux interprétations sont possibles. À moins d'être convaincus hors de tout doute raisonnable que notre point de vue est plus juste, il faut être prêt à accorder un certain respect au règlement et une certaine reconnaissance à la présomption de validité. Nous ne voulons pas donner de faux espoirs au comité.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): C'est sage. Merci.

DORS/92-120 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 4H:3)

DORS/97-115 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT

SOR/2000-328 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of document, see Appendix I, p. 4I:1)

SOR 2002-170 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix J, p. 4J:1)

Mr. Bernier: If I may, I will deal with all of the items under Action Promised as a group. The instruments listed represent 12 amendments that were promised to the committee.

SOR 2003-303 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix K, p. 4K:1)

SOR 2003-399 — REGULATIONS AMENDING SCHEDULE I TO THE PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

(For text of document, see Appendix L, p. 4L:1)

SOR 2004-28 — REGULATIONS AMENDING THE OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix M, p. 4M:1)

SOR 2004-29 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix N, p. 4N:1)

Mr. Bernier: In respect of the instruments listed under Action Taken, the revocation of the Lauzon Dry Docks Regulations resolves 5 concerns of the committee with its provisions. Another 17 amendments have been made at the request of the joint committee. I note that two ultra vires provisions have been repealed and a third ultra vires provision has been amended so as to bring it in conformity with the enabling act.

A total of 88 statutory instruments have been reviewed by counsel and are submitted without comment.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Are all agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Macklin: Are we now to other business?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Yes.

Mr. Macklin: I want to advise the committee that Mr. Grewal and I made a referral to the Speaker of the House with respect to potential conflict between the Statutory Instruments Act and the

DORS/2000-328 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 4I:9)

DORS/2002-170 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 4J:4)

M. Bernier: Pour l'ensemble des textes réglementaires figurant à la rubrique «Correction promise», 12 modifications ont été promises au comité.

DORS 2003-303 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 4K:3)

DORS 2003-399 — RÈGLEMENT MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 4L:2)

DORS 2004-28 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 4M:2)

DORS 2004-29 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 4N:2)

M. Bernier: Pour ce qui est des textes réglementaires qui figurent à la rubrique «Correction apportée», le Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon est abrogé, ce qui règle les cinq problèmes que le comité avait soulevés à son sujet. Il y a 17 autres modifications qui ont été apportées à la demande du comité mixte. Je vous fais remarquer que deux dispositions inconstitutionnelles ont été annulées et qu'une troisième a été modifiée pour qu'elle respecte la loi habilitante.

Les conseillers ont examiné 88 textes réglementaires en tout qu'ils présentent sans commentaires.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

M. Macklin: Pouvons-nous parler d'autre chose?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Oui.

M. Macklin: Je signale au comité que M. Grewal et moi-même avons soumis au Président de la Chambre la question d'un conflit possible entre la Loi sur les textes réglementaires et le Règlement

standing orders. I spoke to the Speaker yesterday and he advised that a letter is coming to us shortly, so the matter has been dealt with.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Will the letter be sent to Mr. Grewal and to me?

Mr. Macklin: Yes, that is correct.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Will this resolve the matter?

Mr. Macklin: The letter will advise the committee of his direction.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Thank you. Is there any other business?

The committee adjourned.

de la Chambre. Le Président, à qui j'ai parlé hier, m'a indiqué que nous allions recevoir une lettre bientôt et que la question a été examinée.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): La lettre sera-t-elle envoyée à M. Grewal et à moi-même?

M. Macklin: Oui.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Va-t-elle régler la question?

M. Macklin: Elle va indiquer au comité quoi faire.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Merci. Y a-t-il autre chose?

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 8, 2003

The Honourable Robert D. Nault, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
Room 707, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Nault:

Our File: Sixth Report of the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
(Report No. 40 – Indian Act)

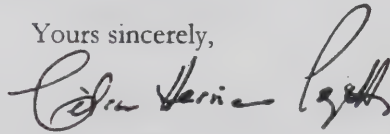
We refer to your letter of April 29, 2002 in which you agreed there remained a need to validate the Proclamations identified in Appendix A to the Sixth Report of the Joint Committee for the Second Session of the Thirty-third Parliament following the decision of the Supreme Court of Canada in *Corbière v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)*.

After giving this matter some more thought, we wonder whether this is necessary. As you know, the purpose of the Proclamations in question was to suspend the application of the requirement imposed by section 77 of the *Indian Act* that a band member be ordinarily resident on a reserve in order to vote in band elections. Although those proclamations were made without authority, the result of the *Corbière* decision is that residency on the reserve is no longer required of those voting in band elections. Of course, this extends to any voter whose ability to vote previously depended on an illegal proclamation so that a non-resident band member may now vote in band elections on the basis of the Supreme Court decision rather than on the basis of any proclamation.

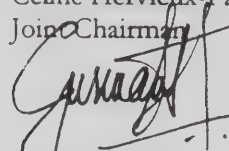
- 2 -

In this perspective, the Proclamations in question no longer serve any purpose and can be considered to be spent. Subject to any observations you may have, we would propose closing our file in relation to this matter. We trust this will be satisfactory to you and remain

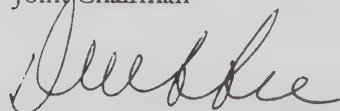
Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-Chairman

/mh

TRANSLATION

February 20, 2004

The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint Chair
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Senator Hervieux-Payette:

This is in reply to your letter of September 8, 2003, addressed to my predecessor, regarding the validation of certain proclamations intended to suspend the application of the residence requirement in section 77 of the *Indian Act*.

The Department of Indian and Northern Affairs agrees with the position taken by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations as stated in your letter of September 8, 2003. The Department of Justice has been consulted on this matter, and it is of the same opinion.

We appreciate your reviewing and commenting on these proclamations. The file pertaining to this matter will now be closed.

Yours sincerely,
[sgd]

Andy Mitchell

Annexe A

TRADUCTION

Le 8 septembre 2003

L'honorable Robert D. Nault, C.P., député
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Pièce 707, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Notre réf.: Sixième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation (Rapport n° 40 – *Loi sur les Indiens*)

Nous désirons, par la présente, faire suite à votre lettre du 29 avril 2002 dans laquelle vous reconnaissiez qu'il subsistait un besoin de valider les Proclamations énumérées à l'annexe A du Sixième rapport du Comité mixte pour la deuxième session de la 37^e législature, compte tenu de la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Corbière c. Canada* (Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien).

Après avoir bien réfléchi à la question, nous nous demandons si cela est nécessaire. Comme vous le savez, les Proclamations en question visaient à suspendre l'application de l'exigence imposée par l'article 77 de la *Loi sur les Indiens* voulant qu'un membre de la bande réside ordinairement dans la réserve pour pouvoir voter aux élections de la bande. Même si ces proclamations ont été prises sans autorisation, il découle de la décision rendue dans l'affaire *Corbière* qu'il n'est plus nécessaire d'exiger que les personnes qui votent aux élections de la bande résident dans la réserve. Bien entendu, cela vaut pour tout électeur dont la capacité de voter dépendait auparavant d'une proclamation illégale de sorte qu'un membre de la bande qui ne réside pas dans la réserve peut maintenant voter aux élections de la bande compte tenu de cette décision de la Cour suprême et non compte tenu d'une quelconque proclamation.

- 2 -

Puisqu'il en est ainsi, les proclamations en question ne servent plus aucune fin et peuvent être considérées comme périmées. Sous réserve de toute observation que vous pourriez émettre à ce sujet, nous proposons de considérer ce dossier comme clos.

En espérant le tout à votre satisfaction, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Grewal
Coprésident

Derek Lee
Vice-président

Minister of Indian Affairs
and Northern Development



Ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien

Ottawa, Canada K1A 0H4

RECEIVED / REÇU

MAR 2 2004

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

FEB 20 2004

L'honorable Céline Hervieux-Payette, cp, sénatrice
Co-présidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Madame:

La présente fait suite à votre lettre du 8 septembre 2003, adressée à mon prédécesseur, relativement à la validation de certaines proclamations visant à suspendre l'application de l'obligation de résidence énoncée à l'article 77 de la *Loi sur les Indiens*.

Vous devez savoir qu'Affaires indiennes et du Nord Canada souscrit à la position prise par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation ainsi qu'il en est fait mention dans votre lettre du 8 septembre 2003. Le Ministère de la Justice Canada a été consulté à ce sujet et est du même avis que nous sur la question.

Votre révision et vos commentaires sur ces proclamations ont été appréciés. Le dossier relatif à cette affaire sera à présent fermé.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Andy Mitchell

Canada

Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honorable Lucienne Robillard, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
Room 107, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mrs. Robillard:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporation Corporate Plan, Budget and
Summaries Regulations

We refer you to the enclosed correspondence between our General Counsel and officials of the Treasury Board concerning the reference in sections 5, 6 and 7 of the above Regulations to the submission and approval of plans or budgets as amended. As noted by our General Counsel in his letter of October 4, 2001, "the [Financial Administration] Act provides for the approval of the amendment by the Governor in Council or the Treasury Board rather than approval of a plan or budget as amended". In other words, the current Regulations do not accurately reflect the scheme of the parent statute. . .

Replying on behalf of the Treasury Board, Mr. Heintzman has pointed out 1) that the *Financial Administration Act* does not define either the expression "amended plan" or the expression "amendment to a plan", and 2) that these expressions are used interchangeably at the Treasury Board Secretariat, in the departments and in the Crown corporations". According to Mr. Heintzman, to acknowledge the distinction between the two "would not permit the Treasury Board and the Governor in Council to exercise their respective functions fully and correctly, as the Act implies."

Words used in a statute are to be read according to their ordinary grammatical meaning. On its face, a requirement that someone approve an amendment to a corporate plan is different from a requirement that someone

- 2 -

approve the amended plan. It is slightly absurd to invoke the absence of statutory definitions where none are needed to argue that expressions which clearly describe different things in fact mean the same thing. It is not the practice of Parliament to enact statutory definitions when the meaning of the words used by Parliament is plain. If, as argued by Mr. Heintzman, there was no distinction between a reference to an amendment to a plan and a reference to a plan as amended, the statute would have used the same expression throughout. It does not.

As for the second proposition put forward by Mr. Heintzman, we trust you will agree that colloquial bureaucratic usage is hardly an authoritative guide to the interpretation of a statute. It may be that officials, as a matter of administrative practice, make no distinction between approving an amendment to a plan and approving an amended plan. The distinction nevertheless exists.

This brings us to Mr. Heintzman's assertion that to accept that the Act only provides for the approval of amendments as opposed to plans or budgets as amended would preclude the proper exercise of their function by the Governor in Council and the Treasury Board. Sections 122(6), 123(4) and 124(6) of the *Financial Administration Act* expressly and specifically require an amendment to a plan or budget to be submitted for approval. These sections do not provide for or require the submission of plans or budgets as amended. The reason for this is as simple as it is obvious. The financial management and control mechanism enacted in the *Financial Administration Act* calls for parent Crown corporations to annually submit a corporate plan or budget to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council or the Treasury Board. This is the time at which the control of the Governor in Council or that of the Treasury Board is exercised and once approval of the annual plan or budget is given, the Crown corporation is entitled to conduct its affairs accordingly and the statutory responsibility of the Governor in Council or the Treasury Board have been fulfilled.

In certain circumstances, a Crown corporation may, on its own initiative, submit an amendment to the appropriate Minister for approval by the Governor in Council or the Treasury Board. It was obviously the intent of Parliament that Crown corporations not be allowed to alter an approved plan or budget without the amendment being subject to the same control as the annual plan or budget being amended. The approval authority of the Governor in Council or the Treasury Board with respect to an amendment is strictly limited to the amendment put forward by the Crown corporation. Sections 122(6), 123(4) and 124(6) were not meant to allow either the Governor in Council or the Treasury Board to exercise control over the plan or budget of a Crown corporation each and every time an amendment to that plan or budget is put forward.

Disregarding both the obvious difference between a power to approve an amendment to a plan or budget and a power to approve a plan or budget as amended and the fact that the Act itself expressly requires approval of

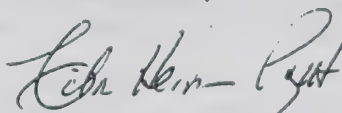
- 3 -

amendments only, the current Regulations require the amended plan or budget as amended to be submitted for approval. The Regulations thereby can be seen as seeking to give the Governor in Council or Treasury Board, as the case may be, authority to reconsider elements of a plan or budget that were previously approved and that may have nothing to do with the amendment put forward by the Crown corporation. Such authority has not been given by Parliament. Any corporate plan or budget is approved once. Amendments to an approved plan or budget will also require approval but this requirement does not open the door to a reconsideration of a previous approval.

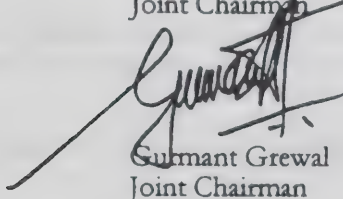
From a practical point of view, if your officials are so confident that approval of an amendment to a plan or budget and approval of an amended plan or budget are one and the same thing, they should have no real objection to modifying the Regulations so that they reflect the words of the statute and refer to the approval of an amendment. The Standing Joint Committee considers that the language of the Regulations should follow that of the parent Act and that sections 5, 6 and 7 should be amended to refer to the submission and approval of amendments to a plan or budget.

We thank you for your attention to this matter and would appreciate receiving an undertaking that the necessary changes will be made as soon as possible. We remain

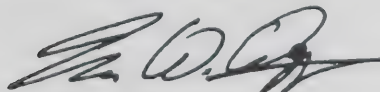
Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chair



Surmunt Grewal
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

Encl

/ml

President
of the Treasury Board



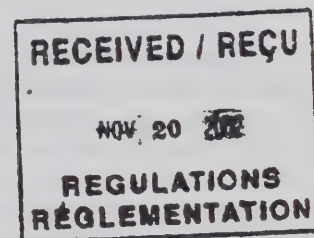
Présidente
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

SOR/95-223

November 13, 2002

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Senator and
Co-signatories
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette and Co-signatories:

Thank you for your letter dated September 16, 2002, concerning the Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations.

In your letter, you have expressed the view that the authority to approve amended corporate plans and budgets accorded to the Treasury Board and Governor in Council in the Crown Corporation Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations exceeds the power, assigned by Parliament in the *Financial Administration Act*, to approve amendments only to these plans and budgets. You also requested an undertaking that the necessary changes be made as soon as possible.

Let me first assure you that I understand your views and appreciate your raising them with me.

I have instructed Treasury Board Secretariat officials to consult with the major stakeholders impacted by the changes you suggest and will inform you of my intentions after this consultation.

Thank you again for taking the time to bring your interest in this matter to my attention.

Sincerely,

Lucienne Robillard

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 23, 2003

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P.
President of the Treasury Board
Room 107, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mrs. Robillard:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporation Corporate Plan, Budget
and Summaries Regulations

We refer to your reply of November 13, 2002 to our letter of September 16, 2002 and wonder whether you are now in a position to reply to that letter.

We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman

Gurmant Grewal
Joint Chairman

Derek Lee
Vice-chairman

/mn

Bernier, Francois: SEN

From: Lestage, Richard [c=CA;a=govmt.canada;p=gc+tbs.sct;s=Lestage;g=Richard;]
Sent: Sunday, March 14, 2004 9:10 AM
To: Bernier, Francois: SEN
Cc: Koren, Elaine
Subject: Y/File:SOR/95-223 - Crown Corporations Corporate Plan, Budget and Summaries Regulations

RECEIVED

MAR 14 2004

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Bernier

This follows various correspondence between your office and the Treasury Board Secretariat concerning proposed amendments to the above-quoted Regulations as recommended by the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

As mentioned in a letter, dated November 13, 2002, addressed to Members of the Committee by the then President of the Treasury Board, I have entered into discussions with colleagues of the Regulations Section of Justice Canada in order to address the Committee's recommendation through their Miscellaneous Regulations Program.

The recommendation concerned a review of sections 5, 6 and 7 of the above Regulations in order to ensure that where a Plan and/or Budgets are amended, the approval sought of the Governor in Council and/or of the Treasury Board Ministers should be restricted to said amendment(s) and not be the occasion or authority to "*reconsider elements of a Plan or Budget that were previously approved and that may have nothing to do with the amendment put forward by the Crown corporation.*" (letter of September 16, 2002 – page 3).

In light of the general agreement with the proposed recommendation, drafters in the Regulations Section and my office have come up with the following amendments to the above sections, namely

a) in relation to section 5, the proposal reads

"5. Where any information normally included in a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget is unavailable, the parent Crown corporation shall give in the plan, budget or amendment the reasons for the unavailability of that information."

and in French

"5. S'il lui est impossible d'obtenir des renseignements habituellement inclus dans le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet de modification de l'un de ces documents, la société d'État mère en indique les raisons dans le plan, le budget ou le projet de modification. (*)

(*) – the words « projet de modification » are the words used in subsections 122(6), 123(4) and 124(6) of the *Financial Administration Act*. Although the French version may sound to be different than of the English "amendment *versus* projet de modification", the French drafter expresses as follows: "Comme nous sommes à la présentation matérielle des documents au ministre de tutelle, nous pouvons utiliser l'expression "projet de modification" puisque le document n'est pas encore approuvé par l'autorité compétente "

b) in relation to section 6, the proposal reads

15/03/2004

"6. (1) Subject to subsection (2), a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget shall be submitted to the appropriate Minister in both official languages.

(2) Graphs, tables and calculations in a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget, may be prepared in one official language only"

and in French,

"6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet de modification de l'un de ces documents sont remis au ministre de tutelle dans les deux langues officielles

(2) Les diagrammes, tableaux et calculs inclus dans le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet de modification peuvent être présentés dans une seule langue officielle »

c) in relation to section 7, it is the position of both the English and French drafters that section should not be changed for the following reasons:

"In sections 5 and 6 of the Regulations it is correct therefore, as pointed out by the Standing Joint Committee — and despite the discrepancy between the English and French versions of the enabling authority in paragraph 126(a) of the Act — to refer to the *amendment* itself rather than the plan or budget *as amended*. That change has been made as redlined above. Section 7 of the Regulations, on the other hand, supplements the obligations of the appropriate Minister under subsection 125(4) of the Act to bring summaries before Parliament. Summaries are not treated by the Act in the same manner as the plans and budgets, in that subsection 125(1) of the Act requires that the summary summarize, not the approved *amendment*, but rather the particular plan or budget *as amended*. In our view, section 7 of the Regulations should not be changed and should continue to address summaries of plans and budgets, in each case, *as amended*."

and

« À mon avis, il n'y a pas de changement à apporter pour l'instant à l'article 7 de la version française du règlement. Cet article m'apparaît conforme aux articles 125 et 126(a) de la loi même s'il n'est pas conséquent avec la rédaction des articles 5 et 6 du règlement »

I would like to submit the above for your consideration prior to formerly instruct drafters to produce the blue-stamped copies necessary for the Treasury Board Ministers to actually effect the amendments recommended by the Committee.

If you want to discuss (with the undersigned and/or the drafters – M. Hill and G. Veer), please let me know.

Richard Lestage

General Counsel | Avocat général

Legal Services Branch | Direction des services juridiques

Treasury Board of Canada, Secrétariat | Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Ottawa, Canada K1A 0R5

613-952-3391 | Lestage.Richard@tbs-sct.gc.ca | facsimile/télécopieur 613-954-5806

15/03/2004

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

March 15, 2004

Richard Lestage, Esq.
General Counsel
Legal Services Branch
Treasury Board of Canada
300 Laurier Avenue, 5th Floor
L'Esplanade Laurier, West Tower
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Lestage:

Our File: SOR/95-223, Crown Corporation Corporate Plan, Budget and
Summaries Regulations

I thank you for your e-mail communication of this day, confirming that the required changes will be made to sections 5 and 6 of the referenced Regulations.

I must also apologize if the chairmen's letter of September 16, 2002 to the Honourable Lucienne Robillard created the erroneous impression that the amendment requested in relation to sections 5 and 6 should also be made to section 7. As you know, the previous regulations, both SOR/85-128 and SOR/87-37, incorrectly provided for the tabling of a summary of an amendment to a plan or budget. The fact that this did not comply with the statutory provision was initially raised by the Joint Committee in 1985 and it took ten years to secure the amendment made by SOR/95-223. In light of this and of my own previous correspondence on this file, it should have been clear that the Committee was not requesting a change to section 7.

- 2 -

In closing, I can confirm that the amendments outlined in your communication would, if made, resolve the concerns of the Joint Committee with sections 5 and 6 of the Regulations.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

/mh

Annexe B

TRADUCTION

Le 16 septembre 2002

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée
Présidente du Conseil du Trésor
Édifice de la Confédération, pièce 107
Chambre des communes
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame,

N/Ref : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les
résumés des sociétés d'État

La présente a trait à la correspondance jointe entre notre conseiller juridique principal et les fonctionnaires du Conseil du Trésor, concernant la référence, dans les articles 5, 6 et 7 du règlement en rubrique, à la remise et à l'approbation de plans et de budgets modifiés. Comme le précise notre conseiller dans sa lettre du 4 octobre 2001, la Loi [sur la gestion des finances publiques] prévoit l'approbation, par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor, d'une modification et non d'un plan ou d'un budget modifié. Autrement dit, l'actuel règlement ne respecte pas l'esprit de la loi habilitante.

Répondant au nom du Conseil du Trésor, M. Heintzman signale que (1) la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne définit ni « plan modifié » ni « modification d'un plan » et que (2) ces expressions sont utilisées de façon interchangeable au Secrétariat du Conseil du Trésor, dans les ministères et dans les sociétés d'État. Selon M. Heintzman, reconnaître une distinction entre les deux ne permettrait pas au Conseil du Trésor ni au gouverneur en conseil d'exercer pleinement et correctement leurs fonctions respectives, comme la Loi l'entend.

Le sens des mots utilisés dans une loi doit être celui que leur donne leur acception courante. En soi, l'obligation pour quelqu'un d'approuver une modification à un plan d'entreprise est différente de l'obligation d'approuver un plan modifié. Il est quelque peu absurde d'invoquer l'absence de définition législative car il n'en faut aucune pour montrer que des expressions décrivant incontestablement des choses différentes veulent en fait dire la même chose. Le Parlement n'a pas l'habitude de prescrire des définitions lorsque la signification

- 2 -

des mots utilisés est évidente. Si, comme le maintient M. Heintzman, il n'y avait pas de distinction entre une référence à une modification apportée à un plan et une référence à un plan modifié, le législateur aurait utilisé la même expression tout au long du texte, mais ce n'est pas le cas.

Pour ce qui est de la seconde observation de M. Heintzman, vous conviendrez assurément que le langage familier des bureaucrates ne fait pas autorité lorsqu'il s'agit d'interpréter une loi. Il se peut que les fonctionnaires, à des fins administratives, ne fassent pas la distinction entre approuver une modification à un plan et approuver un plan modifié, mais la distinction existe malgré tout.

Cela nous amène à l'affirmation de M. Heintzman selon laquelle le fait d'accepter que la Loi ne prévoit que l'approbation des modifications, et non l'approbation des plans ou budgets modifiés, empêche le gouverneur en conseil et le Conseil du Trésor d'exercer leurs fonctions. Les paragraphes 122(6), 123(4) et 124(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exigent expressément la soumission d'un projet de modification d'un plan ou d'un budget. Ces paragraphes ne prévoient ni n'imposent la soumission des plans ou des budgets modifiés. La raison de cet état de choses est simple et évidente. La gestion financière et le mécanisme de contrôle qu'édicté la *Loi sur la gestion des finances publiques* exigent que les sociétés d'État mères soumettent chaque année un budget ou un plan d'entreprise au ministre compétent, pour approbation par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. C'est à ce moment que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor exerce son contrôle; une fois le budget ou le plan annuel approuvé, la société d'État peut mener ses activités en conséquence, et les responsabilités conférées par la Loi au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor sont remplies.

Dans certaines circonstances, une société d'État peut, de son propre chef, soumettre un projet de modification au ministre compétent, pour approbation par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. L'intention du Parlement est, de toute évidence, de ne pas permettre aux sociétés d'État de changer un plan ou un budget approuvé sans que la modification n'ait été soumise au même contrôle que le plan ou le budget annuel visé par la modification. Le pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor pour ce qui est d'une modification est strictement limité au projet de modification présenté par la société d'État. Les paragraphes 122(6), 123(4) et 124(6) n'avaient pas pour but d'habiliter ni le gouverneur en conseil ni le Conseil du Trésor à exercer un contrôle sur le plan ou le budget d'une société

- 3 -

d'État chaque fois que cette dernière présente un projet de modification audit plan ou budget.

Négligeant tant, d'une part, l'évidente différence entre le pouvoir d'approuver un projet de modification d'un plan ou d'un budget et le pouvoir d'approuver un plan ou un budget modifié que, d'autre part, le fait que la Loi elle-même exige d'une manière expresse uniquement l'approbation de projets de modification, l'actuel règlement impose que le plan ou le budget dans sa version modifiée soit soumis pour approbation. Il semblerait par conséquent que la mesure réglementaire cherche à donner au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor, selon le cas, le pouvoir de réexaminer les éléments d'un plan ou d'un budget déjà approuvés et n'ayant rien à voir avec le projet de modification présenté par la société d'État. Or, ce pouvoir n'a jamais été conféré par le Parlement. Un budget ou un plan d'entreprise n'est approuvé qu'une seule fois. Les modifications apportées à un budget ou à un plan approuvé nécessiteront elles aussi une approbation, mais cette exigence n'entraîne pas la remise en cause d'une précédente approbation.

D'un point de vue pratique, si vos fonctionnaires sont à ce point convaincus que l'approbation d'un projet de modification d'un plan ou d'un budget et l'approbation d'un budget ou d'un plan modifié constituent une seule et même chose, ils ne devraient pas avoir réellement d'objection à ce que le règlement soit modifié en fonction du texte législatif et qu'il fasse mention de l'approbation d'un projet de modification. Le Comité mixte permanent estime que le libellé du règlement devrait se conformer à celui de la Loi cadre et que les articles 5, 6 et 7 devraient être modifiés de façon à parler de la remise et de l'approbation de modifications à un plan ou à un budget.

Nous vous savons gré de votre attention et aimerions recevoir de votre part l'engagement que les changements nécessaires seront apportés dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de notre considération.

Céline Hervieux-Payette, coprésidente

Gurmant Grewal, coprésident

Tom Wappel, vice-président

p.j.

TRADUCTION

Le 13 novembre 2002

N/Réf. : DORS95-223

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice
et cosignataires
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Madame et Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 septembre 2002 concernant le Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État.

Dans votre lettre, vous exprimez l'opinion que l'autorité d'approuver les budgets et plans d'entreprise modifiés, accordée au Conseil du Trésor et au gouverneur en conseil par le Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État, dépasse le pouvoir consenti par le Parlement dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, soit d'approuver seulement des modifications à ces plans et budgets. Vous réclamez également un engagement selon lequel les changements nécessaires seront apportés dans les meilleurs délais.

Je puis vous assurer que je comprends votre point de vue et que j'apprécie votre démarche.

J'ai donné ordre aux fonctionnaires du Secrétariat du Conseil du Trésor de contacter les principales parties touchées par les changements que vous proposez et je vous ferai part de mes intentions après cette consultation.

Je vous sais gré d'avoir porté la question à mon attention et vous prie d'agréer, Madame et Messieurs, l'assurance de ma considération.

Lucienne Robillard

TRADUCTION

Le 23 septembre 2003

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée
Présidente du Conseil du Trésor
Pièce 107, Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame,

Notre réf. : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et
les résumés des sociétés d'État

La présente fait suite à votre lettre du 13 novembre 2002 envoyée en réponse à notre lettre du 16 septembre 2002. Nous aimerions savoir si vous êtes maintenant en mesure de donner suite à cette lettre.

Nous vous remercions de l'attention portée à cette demande et vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,
Gurmant Grewal

Le vice-président,
Derek Lee

TRADUCTION**Courriel**

De : Lestage, Richard
Date : Le dimanche 14 mars 2004, 9 : 10
À : Bernier, François
Cc : Koren, Elaine
Objet : Votre référence : DORS/95-223 – Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets et les résumés des sociétés d'État

Monsieur,

Le présent courriel fait suite à un échange épistolaire entre vos services et le Secrétariat du Conseil du Trésor au sujet de modifications que le Comité mixte d'examen de la réglementation lui a recommandé de proposer à l'égard du règlement en objet.

Comme le Président du Conseil du Trésor de l'époque l'annonçait aux membres du Comité dans sa lettre du 13 novembre 2002, j'ai entamé des pourparlers avec mes collègues de la Section de la réglementation de Justice Canada en vue de donner suite à la recommandation du Comité mixte au moyen d'un règlement correctif.

La recommandation proposait de remanier les articles 5, 6 et 7 du *Règlement* de manière à garantir que, quand un plan ou des budgets seront modifiés, l'approbation demandée au gouverneur en conseil ou au Président du Conseil du Trésor ne puisse porter que sur les modifications en question et que l'autorité visée ne puisse pas profiter de l'occasion pour « *revenir sur des éléments du plan ou du budget qui ont déjà été approuvés et qui n'ont peut-être aucun rapport avec la modification proposée par la société d'État* ». (Lettre du 16 septembre 2002, p. 3)
[Traduction libre]

Comme la recommandation en question a recueilli l'aval de tous les intéressés, les rédacteurs de la Section de la réglementation et ceux de mon bureau ont proposé les modifications suivantes à l'égard des articles précités.

a) La modification proposée à l'égard de l'article 5 dispose comme suit en anglais :

- 2 -

« 5. Where any information normally included in a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget is unavailable, the parent Crown corporation shall give in the plan, budget or amendment the reasons for the unavailability of that information. »

et en français :

« 5. S'il lui est impossible d'obtenir des renseignements habituellement inclus dans le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet de modification de l'un de ces documents, la société d'État mère en indique les raisons dans le plan, le budget ou le projet de modification. » (*)

(*) — L'expression « projet de modification » est celle qui est employée aux paragraphes 122(6), 123(4) et 124(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La version française peut sembler différente de la version anglaise — en effet, « *amendment* » est rendu par « projet de modification » —, mais son rédacteur explique ce fait dans les termes suivants : « Comme nous sommes à la présentation matérielle des documents au ministre de tutelle, nous pouvons utiliser l'expression « projet de modification » puisque le document n'est pas encore approuvé par l'autorité compétente. »

b) La modification proposée à l'égard de l'article 6 dispose comme suit en anglais :

« 6. (1) Subject to subsection (2), a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget shall be submitted to the appropriate minister in both official languages.

(2) Graphs, tables and calculations in a corporate plan, operating budget, capital budget or amendment to a plan or budget, may be prepared in one official language only. »

et en français :

« 6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet

- 3 -

de modification de l'un de ces documents sont remis au ministre de tutelle dans les deux langues officielles.

(2) Les diagrammes, tableaux et calculs inclus dans le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement, le budget d'investissement ou le projet de modification peuvent être présentés dans une seule langue officielle. »

c) Quant à l'article 7, les rédacteurs anglais et français estiment tous deux qu'il y aurait lieu de ne pas le modifier, pour les raisons suivantes :

« Aux articles 5 et 6 du *Règlement*, il est donc correct, comme le Comité mixte permanent l'a signalé — et malgré l'écart qui sépare les versions anglaise et française de la disposition habilitante, l'alinéa 126a) de la *Loi* —, de faire référence à la *modification* elle-même plutôt qu'au plan ou au budget *modifié*. Cette modification a été faite dans les termes mis en évidence ci-haut. Par contre, l'article 7 du *Règlement* énonce l'obligation que le ministre de tutelle a, en vertu du paragraphe 125(4) de la *Loi*, de déposer les résumés devant le Parlement. La *Loi* n'accorde pas aux résumés le même statut qu'aux plans et aux budgets dans la mesure où le paragraphe 125(1) de la *Loi* exige que le résumé résume non la *modification* approuvée, mais le plan ou le budget *modifié*. À notre avis, l'article 7 du *Règlement* en devrait pas être modifié et devrait continuer de viser les résumés des plans et des budgets *modifiés*. [Traduction libre]

et

« À mon avis, il n'y a pas de changement à apporter pour l'instant à l'article 7 de la version française du règlement. Cet article m'apparaît conforme aux articles 125 et 126(a) de la loi même s'il n'est pas conséquent avec la rédaction des articles 5 et 6 du règlement. »

Je tenais à vous soumettre ce qui précède avant de demander formellement aux rédacteurs de produire les copies estampillées dont les membres du Conseil du Trésor auront besoin pour procéder aux modifications recommandées par le Comité.

- 4 -

Si vous désirez discuter de ce dossier (avec le soussigné ou les rédacteurs, M. Hill et G. Veer), n'hésitez pas à me le faire savoir.

Richard Lestage
General Counsel / Avocat général
Legal Services Branch / Direction des services juridiques
Treasury Board of Canada, Secretariat / Secrétariat du Conseil du Trésor du
Canada
Ottawa, Canada K1A 0R5

613-952-3391 / Lestage.Richard@tbs-sct.gc.ca / facsimile/télécopieur 613-954-5806

TRADUCTION

Le 15 mars 2004

Monsieur Richard Lestage
Avocat général
Direction des services juridiques
Conseil du Trésor du Canada
300, avenue Laurier, 5^e étage
L'Esplanade Laurier, tour ouest
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf : DORS/95-223, Règlement sur les plans d'entreprise, les budgets
et les résumés des sociétés d'État

J'ai bien reçu votre courriel d'aujourd'hui confirmant que les modifications demandées à l'égard des articles 5 et 6 du règlement en objet seront faites, et je vous en remercie.

Je tiens aussi à vous faire des excuses pour le cas où la lettre du 16 septembre 2002 des coprésidents du Comité mixte à l'honorable Lucienne Robillard aurait donné la fausse impression que la modification demandée à l'égard des articles 5 et 6 devrait aussi être apportée à l'article 7. Comme vous le savez, les règlements précédents, numéros DORS/85-128 et DORS/87-37, exigeaient indûment le dépôt d'un résumé pour chaque modification apportée à un plan ou à un budget. Le fait que cela n'était pas conforme à la disposition habilitante a d'abord été signalé par le Comité mixte en 1985, et il a fallu dix ans pour obtenir la modification apportée dans le DORS/95-223. Compte tenu de ce fait et de mes lettres précédentes au sujet de ce dossier, le Conseil du Trésor aurait dû savoir que le Comité ne lui demandait pas de modifier l'article 7.

- 2 -

En terminant, je confirme que si elles sont faites, les modifications énoncées dans votre courriel élimineront les déficiences décelées par le Comité mixte aux articles 5 et 6 du *Règlement*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/mh

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

August 29, 2001

Ms. Nicole Jauvin
Deputy Solicitor General,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0P8

Dear Ms. Jauvin:

Our File: SOR/97-234, Controlled Drugs and Substances Act (Police
Enforcement) Regulations, as amended by SOR/97-281

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Sections 4, 7, 9, 12, 14, 16, 18.2 and 20

Each of these provisions confers an exemption from the application of certain provisions of the Act on a person acting under the direction or control of, or assisting, a police officer who the person "has reasonable grounds to believe" is also exempt. The authority conferred by section 55(2)(b) of the Act, however, is to make regulations exempting persons "acting under the direction and control" of an exempted member of a police force. First, section 55(2)(b) makes no mention of assisting, as opposed to acting under the direction or control of, a police officer. Second, section 55(2)(b) clearly refers to persons who are actually acting under the direction and control of an exempted police officer, not to persons who merely hold a reasonable belief that they are acting under the direction and control of such an officer. To the extent the provisions in question purport to confer exemptions in circumstances other than those described in section 55(2)(b) of the Act, they would appear to be *ultra vires*.

- 2 -

2. Section 5

Section 5 requires a police officer who is exempted from the application of section 6 of the Act by section 3 of the Regulations to notify the Assistant Commissioner of the RCMP in charge of drug enforcement of the importation or exportation of a controlled substance by the member pursuant to section 3 of the Regulations, or by a person acting under the member's direction or control pursuant to section 4 of the Regulations, "before the substance is imported or exported, failing which, as soon as practicable after that time". While this section can be seen to indicate a preference that notice be given before the substance is imported or exported, the only requirement it actually imposes is to give notice as soon as practicable after the substance is imported or exported. Clearly, the expression of a preference is not an appropriate purpose for enacting legislation. What would seem to be lacking is the prescribing of a circumstance in which notification may be given as soon as practicable after the substance is imported or exported. For example, the words "failing which" could be replaced with "or, where it is not possible to give notice before the substance is imported or exported" or some such similar wording.

3. Sections 15 and 16

In each of these provisions, the French version exempts certain persons from sections 5 or 7 of the Act where those persons engage in conduct referred to in sections 5 or 7 by offering to engage in that conduct. Thus, the exemption conferred is from the application of sections 5 or 7 of the Act in their entirety. The English version of these two provisions, however, only confers an exemption from sections 5 or 7 of the Act "in respect of offering to engage in" the conduct referred to in sections 5 or 7. The two versions would not appear to be to the same effect.

4. Sections 18.1 and 18.2

The Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/97-281 explains that sections 18.1 and 18.2 are intended to address a situation arising from an error that appeared in section 9 of the Act as a result of the amendments made by the *Criminal Law Improvement Act, 1996* (S.C. 1997, c.18). The error in question was apparently corrected by S.C. 1999, c.5, s.48, and it would therefore seem that sections 18.1 and 18.2 should now be repealed.

- 3 -

5. Section 21(1)(b)

Only the French version of section 21(1)(b)(i) requires that directions from the minister must be sought in writing.

I also note that section 21(1)(b)(ii) requires that where the controlled substance or precursor is not required for the purposes of investigating offences contrary to the Act, the substance or precursor must be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the Minister's directions not later than 60 days after it is no longer required for the proceeding in respect of which was seized. How can contravention of this requirement be avoided should the Minister's directions not be received within the 60-day period?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Deputy Solicitor General
Canada

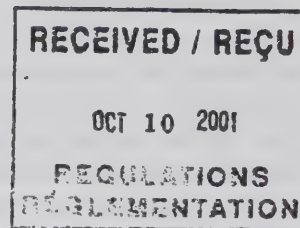
Sous-solliciteur général
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0P8

FE: 502/97-234
502/97-261

OCT 02 2001

Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your correspondence of August 29, 2001, in which you comment on the Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations.

Your comments are particularly timely given the Department's plans to initiate a review of the Regulations. However, any review and subsequent change to the Regulations must take into account the larger issue of police powers and exemptions currently before Parliament in the context of Bill C-24, *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*.

Bill C-24 contains a number of proposals which would, among other things, provide exemptions from criminal liability to law enforcement officers. Specifically, C-4 would:

- Provide enforcement officers and persons acting at their direction (i.e., agents) with a limited exemption from liability for "reasonable and proportional" law enforcement acts;
- Exclude certain offences, such as murder and sexual assault, from the exemption scheme; and
- Provide other control and accountability mechanisms, including a public annual report.

.../2

-2-

It was anticipated that Bill C-24 would receive first reading in the Senate in early October. However, it is unclear at this time what impact the tragic events of September 11th will have on the scheduling of this legislation.

I look forward to the conclusion of Parliament's work on the issue of police powers respecting Bill C-24 as it will enable the Department to undertake its review of the Regulations. Be assured that your comments will be considered at that time and I look forward to further consultations with you on this important matter.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Nicole Jauvin", with a long horizontal flourish extending to the right.

Nicole Jauvin

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 15, 2001

Ms. Nicole Jauvin
Deputy Solicitor General,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0P8

Dear Ms. Jauvin:

Our File: SOR/97-234, Controlled Drugs and Substances Act (Police
Enforcement) Regulations, as amended by SOR/97-281

Thank you for your letter of October 2, 2001 concerning the *Controlled Drug and Substances Act (Police Enforcement) Regulations*, in which you advise that the matters raised in my letter of August 29, 2001 will be considered when these Regulations are reviewed as a result of the passage of Bill C-24.

I wonder, however, if you are in a position at this time to address the specific points raised in my letter by indicating in each case whether there is agreement, and if so the precise nature of any corrective amendment contemplated. Where the review of a particular statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those questions or concerns.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing, and thank you for your attention to these matters. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

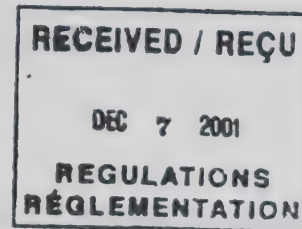
/ml



Deputy Solicitor General
Canada

Sous-solliciteur général
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0P8



DEC 04 2001

Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
Standing Joint Committee for The
Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SOR/97-234
SOR/97-281

Dear Mr. Bernhardt,

Thank you for your correspondence of October 15, 2001, concerning the *Controlled Drugs and Substances Act (CDSA) (Police Enforcement) Regulations*, in which you have requested further details regarding the matters raised in your letter of August 29, 2001.

In my letter of October 2, 2001, I informed you of our intention to review the *CDSA (Police Enforcement) Regulations* following Parliament's consideration of Bill C-24, *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*. It may be useful to explain, at the outset, why we are awaiting conclusion of the Parliamentary process for Bill C-24 before commencing this review.

Bill C-24 creates a limited justification for public officers – and others acting at their direction – for acts and omissions that would otherwise be offences. However, the justification in Bill C-24 does not extend to offences under Part 1 of the *CDSA* or its regulations. As you know, exemptions for drug offences are permitted under the *CDSA* and this statute will remain the sole source for drug offence exemptions.

However, the *CDSA* provides authority for regulations exempting police from certain drug offences, but only for the purpose of investigations conducted under the

.../2

- 2 -

CDSA. Since illicit drugs are common in the criminal world, and police officers may sometimes be involved in the controlled commission of drug offences during a non-CDSA investigation, an unwanted gap has been created. Without an amendment to the CDSA, there would be insufficient authority for the commission of offences in such circumstances.

Bill C-24 therefore, contains a consequential amendment to the CDSA to ensure that the CDSA (*Police Enforcement*) Regulations can be amended to provide exemptions for all investigations in which law enforcement techniques involving CDSA substances are employed.

While this issue will provide the impetus for a review of the CDSA (*Police Enforcement*) Regulations, it will not be the sole topic of the review. Other matters, including several raised in your letter of August 29, 2001, will also be addressed in the exercise.

I will now address the specific concerns raised in your letter.

Paragraph 1

- The two issues contained in paragraph 1 of your letter require further legal and policy consultations, which will be undertaken during the course of the review.

Paragraph 2

- I agree with your observation that the spirit of s.5 of the CDSA (*Police Enforcement*) Regulations would seem to suggest that an exempt police officer provide notice of an importation or exportation of a controlled substance prior to the occurrence. As such, the language you have suggested conveys more clearly that intention.

Paragraph 3

- I also note with appreciation your comment about the discrepancy between the English and French versions of ss.15 and 16 of the CDSA (*Police Enforcement*) Regulations. I agree that the French versions of these sections could lead to unintended ambiguity, which may require clarification to ensure consistency with the text of the English version.

- 3 -

Paragraph 4

- I agree with the point raised in the fourth paragraph of your letter. The error to s.9 that was inadvertently introduced in the *Criminal Law Improvement Act*, 1996, and which the *Regulations Amending the CDSA (Police Enforcement) Regulations* DORS/97-281 sought to address, has since been corrected in the Act. Consequently, ss.18.1 and 18.2 of the current Regulations should be repealed.

Paragraph 5

- The first point raised in this paragraph suggests that only the French version of s.21(b)(i) of the *CDSA (Police Enforcement) Regulations* requires that direction from the minister must be sought in writing. In this regard, I would draw your attention to the “chapeau” of the English version, which contains the same requirement. Regarding your second comment respecting s.21, I agree that the language of this provision may be too rigid and may lead to a contravention of the requirement on the part of the chief or appropriate police officer should the Minister’s direction not be received within the mandated time frame. During our review, we will explore the development of more flexible language.

Thank you once again for your helpful comments. As previously indicated, the conclusion of Parliament’s work on the issue of police exemptions in the context of Bill C-24 will enable us to undertake a comprehensive review of the *CDSA (Police Enforcement) Regulations*. Please be assured that your comments will be considered at that time. Following this exercise, I will be in a position to provide you with our definitive approach to addressing the issues you have raised.

Sincerely,



Nicole Jauvin

Annexe C

TRADUCTION

Le 29 août 2001

Madame Nicole Jauvin
Sous-solliciteur général
Ministère du solliciteur général
340 ouest, avenue Laurier, 13^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0P8

N/Réf. : DORS/97-234, Règlement sur l'exécution policière de la Loi
réglementant certaines drogues et autres substances,
modifié par le DORS/97-281

Madame,

En examinant le règlement en objet, j'y ai décelé les déficiences
suivantes.

1. Articles 4, 7, 9, 12, 14, 16, 18.2 et 20

Chacun de ces articles soustrait à l'application de certaines dispositions de la *Loi* la personne qui agit sous la direction ou la supervision d'un membre d'un corps policier dont elle a « des motifs raisonnables de croire » qu'il est également soustrait à leur application ou qui l'aide dans le cadre d'une enquête. Or, l'alinéa 55(2)*b* de la *Loi* confère le pouvoir de prendre des règlements pour soustraire à l'application de la loi ou de ses règlements la personne « agissant sous l'autorité et la supervision » d'un membre d'un corps policier qui y est lui-même soustrait. Premièrement, l'alinéa ne fait aucunement référence à la personne qui aide un agent de police, mais uniquement à celle qui agit sous son autorité ou sa supervision. Deuxièmement, il vise expressément la personne qui agit effectivement sous l'autorité ou la supervision d'un membre d'un corps policier soustrait à l'application de la loi, et non seulement celle qui a des motifs raisonnables de croire qu'elle agit sous l'autorité ou la supervision d'un tel agent. Dans la mesure où ces articles du *Règlement* ont pour objet de conférer des exemptions dans des circonstances autres que celles qui sont décrites à l'alinéa 55(2)*b* de la *Loi*, ils excèdent la portée de la loi habilitante.

- 2 -

2. Article 5

L'article 5 oblige l'agent de police qui, par application de l'article 3 du *Règlement*, est soustrait à l'application de l'article 6 de la *Loi* à aviser le commissaire adjoint de la GRC responsable de la lutte contre la drogue de l'importation ou de l'exportation d'une substance par lui aux termes de l'article 3 du *Règlement* ou par une personne qui agit sous son autorité et sa supervision aux termes de l'article 4 du *Règlement* « avant l'importation ou l'exportation ou, sinon, dès qu'il est en pratique possible de le faire par la suite ». On peut déduire de cet article que l'on préférerait que l'agent avise le commissaire adjoint avant l'importation ou l'exportation de la substance, mais en réalité, la seule chose qu'il exige vraiment est que l'agent avise le commissaire adjoint dès qu'il est en pratique possible de le faire après l'importation ou l'exportation. Le désir d'exprimer une préférence n'est de toute évidence pas une raison valable de légiférer. Il vaudrait mieux prescrire les circonstances dans lesquelles l'avis peut être donné après l'importation ou l'exportation de la substance. Par exemple, on pourrait remplacer le terme « sinon » par le membre de phrase « si c'est impossible » ou une formule du même genre.

3. Articles 15 et 16

La version française de ces deux articles soustrait à l'application des articles 5 ou 7 de la *Loi* les personnes qui se livrent à des activités visées à ces deux articles du fait qu'elles offrent de s'y livrer. Elle les soustrait donc à l'application des articles 5 et 7 de la *Loi* dans leur intégralité. La version anglaise des articles 15 et 16 du *Règlement* ne les soustrait toutefois à l'application des articles 5 et 7 de la *Loi* que dans la mesure où elles offrent de se livrer aux activités en question (« *in respect of offering to engage in* »). Il semble donc y avoir un écart de sens entre les deux versions.

4. Articles 18.1 et 18.2

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (RÉIR) qui accompagne le DORS/97-281 explique que les articles 18.1 et 18.2 visent à rectifier une situation découlant d'une erreur commise à l'article 9 de la *Loi* dans

- 3 -

la foulée des modifications apportées à la *Loi de 1996 visant à améliorer la législation pénale* (L.C. 1997, ch. 18). Comme l'erreur en question a apparemment été corrigée à l'article 48 du ch. 5 des L.C. de 1999, il semble qu'il y aurait maintenant lieu d'abroger les articles 18.1 et 18.2.

5. Alinéa 21(1)b)

Seule la version française du sous-alinéa 21(1)b)(i) exige que le chef ou l'agent de police compétent demande des directives au ministre par écrit.

Je remarque également que selon le sous-alinéa 21(1)b)(ii), lorsqu'une substance désignée ou un précurseur confisqués ne sont pas nécessaires aux fins d'enquêtes sur des infractions à la *Loi*, le chef ou l'agent de police compétent doit en disposer selon les directives du ministre au plus tard 60 jours après que la substance ou le précurseur ne sont plus nécessaires aux fins de la procédure dans le cadre de laquelle ils ont été saisis. Dans l'éventualité où le chef ou l'agent de police ne recevrait pas les directives du ministre dans ce délai, comment pourrait-il ne pas contrevenir à cette exigence?

Dans l'attente de votre avis au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 2 octobre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 août 2001 au sujet du *Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (le *Règlement*) et je vous en remercie.

Vos observations ne pouvaient tomber à un meilleur moment, car le ministère prépare un examen du *Règlement*. Toutefois, l'examen du *Règlement* et les modifications consécutives qui y seraient apportées devront tenir compte de la question plus large des pouvoirs et exemptions que le Parlement étudie actuellement dans le cadre du projet de loi C-24, *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*.

Le projet de loi C-24 comporte un certain nombre de dispositions qui auraient notamment pour effet de libérer les agents d'exécution de la loi de toute responsabilité criminelle. Plus précisément, le projet de loi

- libérerait dans une certaine mesure les agents d'exécution de la loi et les personnes travaillant sous leur autorité (c.-à-d. les agents de police) de toute responsabilité criminelle à l'égard de la commission « juste et proportionnelle » d'actes nécessaires à l'exécution de la loi;
- exclurait certains actes, comme le meurtre et l'agression sexuelle, du régime d'exemptions, et

- 2 -

- établirait d'autres mécanismes de contrôle et de reddition de comptes, y compris la production d'un rapport annuel public.

Nous avons d'abord cru que le projet de loi C-24 recevrait la première lecture au Sénat au début d'octobre, mais nous ignorons maintenant l'effet que les événements tragiques du 11 septembre auront sur son étude et son adoption.

J'ai hâte que le Parlement ait fini d'étudier la question des pouvoirs conférés à la police dans le projet de loi C-24, car le ministère pourra alors commencer son examen du *Règlement*. Soyez assuré que nous tiendrons alors dûment compte de vos observations. Je me ferai un plaisir de répondre à toute autre question que vous pourriez souhaiter poser au sujet de cette importante question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Nicole Jauvin

TRADUCTION

Le 15 octobre 2001

Madame Nicole Jauvin
Sous-solliciteur général
Ministère du solliciteur général
340 ouest, avenue Laurier, 13^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0P8

N/Réf. : DORS/97-234, Règlement sur l'exécution policière de la Loi
réglementant certaines drogues et autres substances,
modifié par le DORS/97-281

Madame,

J'accuse réception et vous remercie de votre lettre du 2 octobre 2001 au sujet du règlement en objet, lettre dans laquelle vous me faisiez savoir que les observations faites dans ma lettre du 29 août 2001 seront examinées dans le cadre de l'examen du *Règlement* que déclenchera l'adoption du projet de loi C-24.

Je me demande toutefois si vous seriez en mesure de répondre à chaque objection énoncée dans ma lettre en indiquant dans chaque cas si vous êtes d'accord avec moi et, le cas échéant, en quoi consistera exactement la modification corrective envisagée. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire donné soulève des questions ou des doutes qui sont ensuite signalés à l'autorité réglementaire compétente, le Comité mixte ne peut remplir son mandat que s'il reçoit une réponse portant directement sur le fond des questions ou des doutes.

Dans l'attente d'une réponse complète au sujet de ce qui précède, et vous remerciant de l'attention que vous portez à ce dossier, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 4 décembre 2001

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
56 rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 octobre 2001 portant sur le *Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (le *Règlement*) et dans laquelle vous demandiez plus de précisions à l'égard des points soulevés dans votre lettre du 29 août 2001, et je vous en remercie.

Dans ma lettre du 2 octobre 2001, je vous informais de notre intention de revoir le *Règlement* une fois que le Parlement aurait étudié le projet de loi C-24, *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*. Il serait peut-être utile que je vous explique dès maintenant pourquoi nous attendons que le Parlement ait terminé l'étude du projet de loi pour commencer cette révision.

Le projet de loi C-24 justifie dans une certaine mesure chez des fonctionnaires publics — et d'autres personnes agissant sous leur autorité — des actes et des omissions qui seraient autrement des infractions. Cette justification ne s'applique toutefois pas aux actes considérés comme des infractions à la partie I de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (la *Loi*) ou à ses règlements d'application. Comme vous le savez, la *Loi* soustrait certaines infractions en matière de drogues à son application, et elle restera la seule loi à le faire.

- 2 -

Or, la *Loi* confère le pouvoir de prendre des règlements permettant aux agents de police de commettre certaines infractions en matière de drogues, mais seulement aux fins d'enquêtes effectuées en vertu de la *Loi*. Comme les drogues illicites sont monnaie courante dans le monde interlope et que des agents de police doivent parfois participer à la perpétration contrôlée d'infractions en matière de drogues dans le cadre d'enquêtes qui ne sont pas effectuées sous le régime de la *Loi*, un vide juridique a malencontreusement été créé. Sans une modification à la *Loi*, le pouvoir conféré ne permettrait pas de perpétrer des infractions en pareilles circonstances.

Aussi le projet de loi C-24 comporte-t-il une modification corrélative à la *Loi* qui permet de modifier le *Règlement* de manière à soustraire à l'application de la *Loi* toutes les enquêtes dans lesquelles les forces de l'ordre emploient des techniques comportant l'utilisation de substances visées par la *Loi*.

Cet aspect entraînera un examen du *Règlement*, qui portera toutefois sur beaucoup d'autres questions, dont plusieurs sont soulevées dans votre lettre du 29 août 2001.

Je voudrais maintenant répondre directement aux objections énoncées dans cette lettre.

1. Les deux objections énoncées au premier paragraphe requièrent des consultations juridiques et politiques plus poussées qui seront faites dans le cadre de l'examen.
2. Je conviens avec vous que l'article 5 du *Règlement* semble avoir pour objet d'obliger l'agent de police soustrait à l'application de la *Loi* à aviser la GRC de l'importation ou de l'exportation d'une substance désignée avant de l'importer ou de l'exporter et que le libellé que vous avez suggéré exprime plus clairement cette intention.

- 3 -

3. J'ai beaucoup aimé vos observations au sujet de l'écart de sens qu'il y a entre les versions anglaise et française des articles 15 et 16 du *Règlement*. Je conviens avec vous que la version française des deux articles pourrait porter à confusion de façon non intentionnelle et qu'il y aurait peut-être lieu de la modifier de manière à ce qu'elle ait le même sens que la version anglaise.
4. Je souscris à l'opinion que vous énoncez au quatrième paragraphe de votre lettre. L'erreur commise à l'article 9 qui a été intégrée par inadvertance dans la *Loi de 1996 visant à améliorer la législation pénale* et que le *Règlement modifiant le Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (DORS/97-281) visait à corriger a, depuis, été corrigée dans la *Loi*. Les articles 18.1 et 18.2 du règlement actuel pourraient donc être abrogés.
5. Le premier argument présenté dans ce paragraphe porte à croire que seule la version française du sous-alinéa 21(1)b(i) du *Règlement* exige que le chef ou l'agent de police compétent demande par écrit des directives au ministre. À cet égard, je vous signale le tout début de la version anglaise, qui prévoit la même exigence. Quant à votre seconde observation au sujet de l'article 21, je conviens que le libellé de ses dispositions est peut-être trop rigide et que le chef ou l'agent pourrait enfreindre l'exigence qui lui est imposée s'il ne recevait pas les directives du ministre dans le délai prescrit. Nous veillerons à reformuler cet article de manière à en assouplir les dispositions.

Je tiens à vous remercier de nouveau de vos observations. Elles m'ont été très utiles. Ainsi que je l'ai indiqué plus haut, lorsque le Parlement aura fini d'étudier la question des exemptions à accorder à la police dans le projet de loi C-24, nous serons en mesure d'examiner le *Règlement* de fond en comble, et je puis vous assurer que nous tiendrons alors pleinement compte de vos arguments. Lorsque nous aurons terminé cet examen, je pourrai vous exposer la façon dont nous déciderons de corriger les déficiences que vous avez signalées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Nicole Jauvin

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 19, 2003

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-219, Regulations Amending the Canada Mining Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note the following:

1. Section 65(1)

In the French version of this provision, the words "during that fiscal year" ("durant l'exercice") appear at the end of paragraph (a). The result is that this version fails to specify that the values of output listed in the Table refer to the output of a mine during a particular fiscal year.

2. Section 65(3)

This provision seeks to define the rights of Her Majesty and I will appreciate your advice as to the precise enabling authority for its enactment.

- 2 -

3. Section 65(4)

There is a discrepancy between the two versions of paragraph (b) of formula element A. The English version refers to minerals or substances that were "otherwise sold or transferred" during the fiscal year whereas the French version refers to minerals or substances that were "sold or otherwise transferred" during that fiscal year.

4. Section 65.1(1)(b)

Is it correct to assume that the "duties" ("droits") referred to in this provision are duties within the meaning of the *Customs Act*? If that is correct, I wonder whether it would not be helpful that this be clarified by means of a definition. In the French version more particularly, the word "droits" has such a wide meaning that it may possibly be held to apply to things other than customs duties.

5. Section 65.1(1)(c)

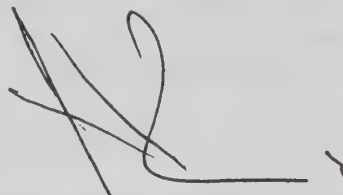
I will appreciate your assurance that there is no substantive difference between the "reprocessing" of tailings (English version) and the "processing" of tailings (French version).

6. Section 65.1(2)(a)

The drafting of this provision seems to be defective. The processing allowance is not the stated percentage but the amount that will obtain when that percentage is applied to original cost of processing assets. As drafted, the provision fails to identify the amount to which the percentage is to be applied.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

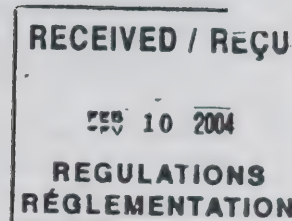
Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

FEB 03 2004

François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON KA1 0A4



Dear Mr. Bernier:

File: SOR/99-219, Regulations Amending the Canada Mining Regulations

Thank you for your letter of December 19, 2003 referencing possible discrepancies in the 1999 amendments to the Canada Mining Regulations (CMR).

Since 2001, we have been developing additional amendments to the CMR that are intended to further modernize and clarify procedures within the regulatory regime for the northern mining industry.

Although the majority of amendments under consideration in this exercise are administrative in nature, there will be an opportunity to address the items you have pointed out in your analysis.

We will bring your suggestions to the attention of our Department of Justice legislative drafters as we proceed with our current initiative.

I would like to thank you for bringing these issues to our attention.

Yours truly,

John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c. A. McAllister
L. Forand
R. Meyers
S. Davidson

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 16, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/99-219, Regulations Amending the Canada Mining Regulations

I thank you for your letter of February 3, 2004 in which you inform me that the matters raised in my letter of December 19, 2003 will be brought to the attention of Department of Justice legislative drafters as you proceed with amendments to modernize and clarify procedures within the regulatory regime for the northern mining industry.

The parliamentary scrutiny process involves an initial review of regulations by counsel to the Committee with a view to identifying possible infringements of any of the Joint Committee's scrutiny criteria. The Committee has directed that when such provisions are identified in a particular statutory instrument, counsel should seek a response from the responsible department or agency prior to submitting the instrument to the Committee so as to provide Committee members with information they need for the Committee to exercise its statutory mandate.

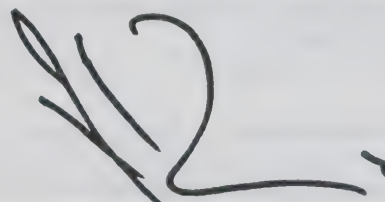
This manner of proceeding has been in place for some sixteen years and has worked satisfactorily. However, it does require that substantive responses be provided to correspondence sent by counsel to the Committee. In the

- 2 -

absence of such a response, the Joint Committee finds itself in a position where it is effectively denied the ability to discharge its statutory mandate. In the case of the referenced instrument, a number of observations were conveyed to you in my letter of December 19, 2003. Although most of these concern matters of drafting, I also flagged a possible *viens* issue in relation to section 65(3).

For the reasons mentioned above, I suggest that it is not sufficient to reply that this issue will be drawn to the attention of legislative drafters at some undetermined time in the future and I would appreciate receiving a full and substantive reply to my letter of December 19th.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

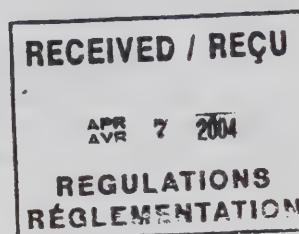
Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

APR 02 2004



M. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Your File: SOR/99-219, Regulations Amending the Canada Mining Regulations

Thank you for your letter of February 16, 2004 regarding the proposed amendments to the Canada Mining Regulations.

In our letter of February 3, 2004, we explained that further amendments were being proposed and that your comments would be incorporated at that time. This answer was regrettably not the answer that you were looking for and we apologize. The following instructions have been given to the Department of Justice drafters for each of your comments.

1. Section 65(1)

In the French version of this provision, the words "during that fiscal year" ("durant l'exercice") appear at the end of paragraph (a). The result is that this version fails to specify that the values of output listed in the Table refer to the output of a mine during a particular fiscal year.

The French preamble will be amended to add after "Sa Majesté" the words: "*pour chaque exercice*" and to add after "redevances" the words: "*sur la valeur de la production de la mine*" and the expression "durant l'exercice" will be deleted from the end of "l'alinéa (a)".

.../2

- 2 -

The French version will now read:

65(1) Le propriétaire ou l'exploitant verse à Sa Majesté, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine d'un montant égal ou moindre des montants suivants :

- a) 13% de la valeur de la production de la mine;
- b) le montant calculé conformément au tableau suivant.

2. Section 65(3)

This provision seeks to define the rights of Her Majesty and I will appreciate your advice as to the precise enabling authority for its enactment.

This subsection has been replaced by the following:

Subject to paragraph 67.1(1)(b), any person who was an owner or operator of a mine during the fiscal year in respect of which royalties were payable under subsection (1) is jointly and severally liable for the entire amount of the royalties payable for that fiscal year.

Sous réserve de l'alinéa 67.1(1)(b), toute personne qui a été propriétaire ou exploitant de la mine pendant un exercice au cours duquel des redevances étaient exigibles en vertu du paragraphe (1) est solidairement responsable de l'ensemble des redevances à payer pendant cet exercice.

This section is made pursuant to the authority in section 12 of the *Territorial Lands Act* and section 19.1 of the *Financial Administration Act*.

3. Section 65(4)

There is a discrepancy between the two versions of paragraph (b) of formula element A. The English version refers to minerals or substances that were "otherwise sold or transferred" during the fiscal year whereas the French version refers to minerals or substances that were "sold or otherwise transferred" during that fiscal year.

Paragraph (b) will be amended to read as follows:

the market value of any minerals or mineral bearing substances produced from the mine that were sold or transferred to a person related to the operator, or to any other person where the evidence of the proceeds or disposition is not provided;

- 3 -

de la valeur marchande de tous minéraux ou substances minéralisées produits par la mine et vendus ou transférés à une personne liée à l'exploitant ou, lorsque la preuve du produit de la vente ou de la disposition n'est pas fournie, à toutes autres personnes;

4. Section 65.1(1)(b)

Is it correct to assume that the duties ("droits") referred to in this provision are duties within the meaning of the *Customs Act*? If that is correct, I wonder whether it would not be helpful that this be clarified by means of a definition. In the French version more particularly, the word "droits" has such a wide meaning that it may possibly be held to apply to things other than customs duties.

The expression "duties/droits" will be deleted from this section and paragraph 65.1(10)(f) will be clarified in order to specify what types of taxes will be allowed as a deduction for royalty purposes.

5. Section 65.1(1)(c)

I will appreciate your assurance that there is no substantive difference between the "reprocessing" of tailings (English version) and the "processing" of tailings (French version).

The word "reprocessing" means a new process therefore the word "nouveau" will be put before the word "traitement" at the end of this paragraph.

6. Section 65.1(2)(a)

The drafting of this provision seems to be defective. The processing allowance is not the stated percentage but the amount that will be obtained when that percentage is applied to original cost of processing assets. As drafted, the provision fails to identify the amount to which the percentage is to be applied.

Subparagraph (a) will be redrafted to make it clear that the 8 percent of the original cost of the processing assets cited in subparagraph (1)(j)(i) is to be prorated by the number of months the mine was in operation or the number of months in the fiscal year.

- 4 -

Please note that the above provisions are currently being examined by the Regulations Section of the Department of Justice and have not undergone linguistic revision or jurilinguistic comparison. As a result, there may be further amendments to the provisions; however, you may be assured that your concerns will be addressed in any such amendments.

It is our intention to have the current proposed amendments to the Canada Mining Regulations take effect some time during the fall of 2004. We trust that this response is to your satisfaction.

Yours respectfully,


John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c. A. McAllister
L. Forand
Dept. of Justice - Glenn Veer & Riri Shen

Annexe D

TRADUCTION

Le 19 décembre 2003

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-219, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
minière au Canada

En examinant le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Paragraphe 65(1)

Dans la version française de ce paragraphe, les mots « durant l'exercice » (« *during that fiscal year* ») apparaissent à la fin de l'alinéa *a*), ce qui a pour résultat que le texte ne précise pas que les valeurs de production figurant dans le tableau sont celles de la production réalisée au cours d'un exercice donné.

2. Paragraphe 65(3)

Comme ce paragraphe a pour objet de définir les droits de Sa Majesté, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer la disposition habilitante que le ministère invoque pour le prendre.

3. Paragraphe 65(4)

Il y a un écart de sens entre les deux versions de l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule. La version anglaise fait état des minéraux ou des substances qui ont été « autrement vendus ou aliénés » (« *otherwise sold or transferred* ») en cours

- 2 -

d'exercice alors que la version française parle des minéraux ou des substances qui ont été « vendus ou autrement aliénés » en cours d'exercice.

4. Alinéa 65.1(1)b)

Faut-il présumer que les « droits » (« *duties* ») dont il est question dans cette disposition sont des droits au sens que la *Loi sur les douanes* donne à ce terme? Si tel est le cas, je me demande s'il ne serait pas utile de le préciser dans une définition. Dans la version française, plus particulièrement, le terme « droits » a un sens si large qu'on pourrait croire qu'il désigne autre chose que des droits de douane.

5. Alinéa 65.1(1)c)

Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer qu'il n'y a pas de différence quant au fond entre le « retraitement » (« *reprocessing* ») des résidus, dont il est question dans la version anglaise, et leur « traitement » (version française).

6. Alinéa 65.1(2)a)

Le libellé de cet alinéa semble défectueux. La déduction relative au traitement n'est pas le pourcentage indiqué, mais la somme obtenue en appliquant ce pourcentage au coût d'origine des biens utilisés pour le traitement. Le libellé actuel n'indique pas à quel montant le pourcentage doit être appliqué.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/mn

TRADUCTION

Le 3 février 2004

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf : DORS/99-219, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
minière au Canada

J'ai bien reçu votre lettre du 19 décembre 2003 nous signalant de possibles
défauts dans les modifications de 1999 au *Règlement sur l'exploitation minière
au Canada* (le *Règlement*), et je vous en remercie.

Depuis 2001, nous élaborons d'autres modifications au *Règlement* en vue de
moderniser et de préciser davantage les procédures prévues par le régime
réglementaire qui régit l'industrie minière du Nord.

Les modifications en question sont pour la plupart de nature administrative,
mais nous en profiterons pour corriger les erreurs que vous avez décelées.

Nous ferons part de vos suggestions à nos rédacteurs législatifs du ministère de
la Justice dans le cadre de cette initiative.

Vous remerciant de m'avoir signalé ces faiblesses des modifications au
Règlement, je vous prie de croire, Monsieur, à mes meilleurs sentiments.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : A. McAllister L. Forand
 R. Meyers S. Davidson

TRADUCTION

Le 16 février 2004

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-219, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
minière au Canada

J'ai bien reçu votre lettre du 3 février 2004, dans laquelle vous me faisiez savoir que vous feriez part des déficiences que je vous ai signalées dans ma lettre du 19 décembre 2003 aux rédacteurs législatifs du ministère de la Justice dans le cadre de l'élaboration des modifications que le ministère apportera au *Règlement* en vue de moderniser et de préciser les procédures prévues par le régime réglementaire qui régit l'industrie minière du Nord, et je vous en remercie.

Le processus d'examen de la réglementation comporte un examen préliminaire des textes réglementaires au cours duquel le conseiller juridique du Comité mixte cherche à déceler de possibles dérogations aux critères d'examen du Comité. Lorsqu'il en trouve, il a pour instruction d'obtenir des explications du ministère ou de l'agence qui se propose de prendre les dispositions défectueuses avant de soumettre ces dernières au Comité afin que celui-ci ait l'information nécessaire pour exécuter le mandat que la loi lui confie.

Le Comité mixte procède ainsi depuis quelque seize ans maintenant, et avec des résultats forts satisfaisants, pour peu que les ministères et agences fassent des réponses détaillées aux lettres du conseiller juridique du Comité. À défaut, le Comité se voit dans l'impossibilité d'exécuter son mandat. Je vous ai fait un certain nombre d'observations au sujet règlement en objet dans ma lettre du 19 décembre 2003. La plupart d'entre elles portaient sur des erreurs de

- 2 -

formulation, mais l'une d'entre elles signalait la possibilité qu'une disposition, le paragraphe 65(3), déborde les pouvoirs conférés dans la loi habilitante.

Étant donné les raisons énoncées ci-dessus, il ne suffit pas de répondre que le problème sera signalé aux rédacteurs législatifs à un moment indéterminé. Je vous saurais donc gré de bien vouloir faire une réponse détaillée à ma lettre du 19 décembre.

Veuillez agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/mn

TRADUCTION

Le 2 avril 2004

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA, ON K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf : DORS/99-219, Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation
minière au Canada

J'ai bien reçu votre lettre du 16 février 2004, au sujet des modifications proposées à l'égard du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*, et je vous en remercie.

Dans notre lettre du 3 février 2004, nous vous expliquions que le ministère élabore d'autres propositions de modifications au *Règlement* et qu'il le fera en tenant compte de vos suggestions. Ce n'était malheureusement pas la réponse que vous espériez, et nous en sommes désolés. Voici les instructions que nous avons données aux rédacteurs législatifs du ministère de la Justice à l'égard de chacune de vos observations.

1. Paragraphe 65(1)

Dans la version française du paragraphe, les mots « durant l'exercice » (« *during that fiscal year* ») apparaissent à la fin de l'alinéa *a*), ce qui a pour résultat que le texte ne précise que les valeurs de la production figurant dans le tableau sont celles de la production réalisée au cours d'un exercice donné.

Nous modifierons le préambule de la version française, d'une part, en ajoutant, après « Sa Majesté, » les mots « **pour chaque exercice** » et, après « redevances », le membre de phrase « **sur la valeur de la production de la mine** » et, d'autre part, en supprimant les mots « durant l'exercice », à la fin de l'alinéa *a*).

- 2 -

La version française disposera donc dorénavant de la façon suivante :

65(1) Le propriétaire ou l'exploitant verse à Sa Majesté, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine d'un montant égal au moindre des montants suivants :

- a) 13 % de la valeur de la production de la mine;
- b) le montant calculé conformément au tableau suivant.

2. Paragraphe 65(3)

Ce paragraphe a pour objet de définir les droits de Sa Majesté, et je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer la disposition habilitante que le ministère invoque pour le prendre.

Ce paragraphe a été remplacé par le suivant :

Subject to paragraph 67.1(1)*b*), any person who was an owner or operator of a mine during the fiscal year in respect of which royalties were payable under subsection (1) is jointly and severally liable for the entire amount of the royalties payable for that fiscal year.

Sous réserve de l'alinéa 67.1(1)*b*), toute personne qui était propriétaire ou exploitant de la mine pendant un exercice au cours duquel des redevances étaient exigibles en vertu du paragraphe (1) est solidairement responsable de l'ensemble des redevances à payer pendant cet exercice.

Cet alinéa est pris en vertu du pouvoir conféré à l'article 12 de la *Loi sur les terres territoriales* et à l'article 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

3. Paragraphe 65(4)

Il y a un écart de sens entre les deux versions de l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule. La version anglaise fait état des minéraux ou des substances qui ont été « autrement vendus ou aliénés » (« *otherwise sold or transferred* ») en cours d'exercice alors que la version française parle des minéraux ou des substances qui ont été « vendus ou autrement aliénés » en cours d'exercice.

- 3 -

L'alinéa *b*) sera modifié de manière à disposer de la façon suivante :

the market value of any minerals or mineral bearing substances produced from the mine that were sold or transferred to a person related to the operator, or to any other person where the evidence of the proceeds or disposition is not provided;

de la valeur marchande de tous minéraux ou substances minéralisées produits par la mine et vendus ou transférés à une personne liée à l'exploitant ou, lorsque la preuve du produit de la vente ou de la disposition n'est pas fournie, à toutes autres personnes;

4. Alinéa 65.1(1)*b*)

Faut-il présumer que les « droits » (« *duties* ») dont il est question dans cette disposition sont des droits au sens que la *Loi sur les douanes* donne à ce terme? Si tel est le cas, je me demande s'il ne serait pas utile de le préciser dans une définition. Dans la version française, plus particulièrement, le terme « droits » a un sens si large qu'on pourrait croire qu'il désigne autre chose que des droits de douane.

Les mots « *duties* » et « droits » seront retirés de l'alinéa, et nous clarifierons l'alinéa 65.1(10)*f*) de manière à préciser de quels types d'impôts la déduction sera autorisée aux fins des redevances.

5. Alinéa 65.1(1)*c*)

Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer qu'il n'y a pas de différence quant au fond entre le « retraitement » (« *reprocessing* ») des résidus, dont il est question dans la version anglaise, et leur « traitement » (version française).

Comme le terme « *reprocessing* » fait référence à un nouveau processus de traitement, le terme « nouveau » sera inséré avant le mot « traitement » à la fin de cet alinéa.

6. Alinéa 65.1(2)*a*)

Le libellé de cet alinéa semble défectueux. La déduction relative au traitement n'est pas le pourcentage indiqué, mais la somme obtenue en appliquant ce pourcentage au coût d'origine des biens utilisés pour le traitement.

- 4 -

Le libellé actuel n'indique pas à quel montant le pourcentage doit être appliqué.

Nous reformulerons l'alinéa *a)* de manière à préciser que les 8 % du coût d'origine des biens utilisés pour le traitement, dont il est question au sous-alinéa (1))⁽ⁱ⁾, doivent être répartis sur le nombre de mois où la mine était en exploitation ou le nombre de mois que comprenait l'exercice.

Veuillez noter que les dispositions qui précèdent sont actuellement à l'étude à la Section de la réglementation du ministère de la Justice et qu'elles n'ont pas été révisées sur le plan linguistique ni comparées sur le plan jurilinguistique. Nous pourrions donc devoir y faire des amendements. Soyez assuré que le cas échéant, nous le ferons à la lumière de vos observations.

Nous comptons que les modifications proposées à l'égard du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* entrent en vigueur au cours de l'automne de 2004. Espérant que la présente réponse est à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : A. McAllister
L. Forand
Ministère de la justice — Glenn Veer et Riri Shen

Appendix E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 30, 2004

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-205, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Lower Universal Anchorage Systems
for Restraint Systems and Booster Cushions)

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice
with respect to the following matters.

1. Schedule IV, sections 210.2(2)(c) and (8)

The English version of this provision states that in certain specified circumstances, section 210.2 does not apply to "a vehicle that is not equipped with a passenger-side air bag cut-off switch that accommodates all makes of restraint systems and booster cushions". The French version provides that in the specified circumstances section 210.2 does not apply to vehicles equipped, on the passenger side, with an air bag cut-off switch that accommodates all makes of restraint systems and booster cushions ("véhicules non munis, du côté du passager, d'un interrupteur pour sac gonflable s'adaptant à toutes les marques d'ensembles de retenue et de coussins d'appoint"). While the English

- 2 -

version of the provision refers to a cut-off switch that deactivates a passenger side air bag, the corresponding reference in the French version is to a switch that is located on the passenger side that deactivates an air bag. The former would appear to reflect the intended meaning.

The identical discrepancy also appears in section 210.2(8).

In addition, your explanation as to what is meant by an air bag cut-off switch that "accommodates" all makes of restraint systems and booster cushions would be appreciated. In what way can such a switch be said to "accommodate" a restraint system or booster cushion? I wonder whether this reference is not in need of clarification.

2. Schedule IV, section 210.2, Figure 11

Although this Figure purports to illustrate the required placement of the lower universal anchorage symbol on the seat back and seat cushion of a vehicle, I am unable to ascertain how this information is given by the Figure, and would value your explanation accordingly. Is the figure as set out in the Regulations complete?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



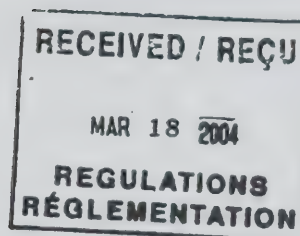
Transport Canada Transports Canada

Place de Ville
Ottawa
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence
XMS 1150-2-12

MAR 11 2004



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: *SOR/2002-205 Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations
(Lower Universal Anchorage Systems for Restraint Systems and Booster Cushions)***

This is in reply to your letter of January 30, 2004 with respect to issues that the Standing Joint Committee has identified to provisions contained in SOR/2002-205.

1. Schedule IV, Sections 210.2(2)(c) and (8)

With respect to the above provision's apparent discrepancies between the English and the French versions, the Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate will prepare a proposed amendment so that the wording in both versions reflects the intent of the requirement. As part of this amendment, consideration will be given to clarify the meaning of the term "accommodates".

2. Schedule IV, Section 210.2, Figure 11

The above referenced figure is provided in the regulation to graphically demonstrate the required envelope onto which the symbol should be placed on the vehicle seat back and seat cushion. The drawing uses recognized engineering practices for technical drawings. It uses conventional orthogonal planes routinely used in the vehicle manufacturing industry. It sets a forward distance of between, and including, 50 and 75 mm and an upward distance of between 75 and 125 mm from the origin, which is the


.../2

- 2 -

horizontal centre line of each bar of the lower universal anchorage system. Furthermore, industry has been using this drawing in the manufacture of vehicles without any interpretation problems since the regulation came into effect on September 1, 2002. For these reasons, the Directorate does not intend to propose a change to the above-referenced drawing.

I trust that the foregoing has been helpful and that the information responds to your concerns.

Yours sincerely,


for William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe E

TRADUCTION

Le 30 janvier 2004

M. William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf : DORS/2002-205, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (dispositifs universels
d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de
retenue et des coussins d'appoint)

Après avoir examiné le règlement en question, j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Annexe IV, alinéa 210.2(2)c) et paragraphe 210.2(8)

Dans leur version anglaise, ces dispositions prévoient que, dans certains cas précisés, l'article 210.2 ne s'applique pas « to a vehicle that is not equipped with a passenger-side air bag cut-off switch that accommodates all makes of restraint systems and booster cushions ». Dans leur version française, elles prévoient que, dans certains cas précisés, l'article 210.2 ne s'applique pas « aux véhicules non munis, du côté du passager, d'un interrupteur pour sac gonflable s'adaptant à toutes les marques d'ensembles de retenue et de coussins d'appoint ». Donc, dans leur version anglaise, les dispositions visent un interrupteur servant à désactiver un sac gonflable situé du côté du passager, alors que dans leur version française, elles visent un interrupteur situé du côté du passager servant à désactiver un sac gonflable. La version anglaise semble correspondre davantage au sens prévu par le législateur.

- 2 -

De plus, j'aimerais que vous m'expliquiez ce qu'on entend par un interrupteur de sac gonflable qui « s'adapte » à toutes les marques d'ensembles de retenue et de coussins d'appoint. De quelle façon un interrupteur peut-il « s'adapter » à un ensemble de retenue ou de coussins d'appoint? Il faudrait peut-être clarifier cette formulation.

2. Annexe IV, article 210.2, figure 11

La figure 11 est censée illustrer l'emplacement du symbole du dispositif universel d'ancrages d'attaches inférieurs sur le dossier et le coussin du siège du véhicule. Or, je suis incapable de déduire cette information de la figure et j'aimerais obtenir vos explications sur la façon d'interpréter cette dernière. Peut-être est-elle incomplète?

J'attends votre réponse avec impatience.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments

Peter Bernhardt
Avocat

TRADUCTION

Le 11 mars 2004

N/Réf : XMS 1150-2-12

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-205, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
des véhicules automobiles (dispositifs universels
d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de
retenue et des coussins d'appoint)

En réponse à votre lettre du 30 janvier 2004, je vous fais part de mes commentaires sur les points relevés par le Comité relativement à certaines dispositions du DORS/2002-205.

1. Annexe IV, alinéa 210.2(2)c) et paragraphe 210.2(8)

La Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile rédigera un amendement, de sorte que les versions anglaise et française respectent toutes deux l'intention du législateur. Par la même occasion, elle envisagera la possibilité de clarifier le sens du verbe « s'adapter ».

2. Annexe IV, article 210.2, figure 11

La figure 11, qui a été introduite dans le *Règlement* pour illustrer graphiquement l'emplacement du symbole sur le dossier et le coussin du siège du véhicule, est conforme aux méthodes de dessin technique reconnues dans le domaine de l'ingénierie. Elle fait intervenir un ensemble de plans orthogonaux courants dans l'industrie automobile. Elle fixe une distance comprise entre 50

- 2 -

mm et 75 mm vers l'avant et entre 75 mm et 125 mm vers le haut par rapport à l'origine, laquelle correspond à la ligne horizontale passant par le centre de chacune des barres du dispositif universel d'ancrages d'attaches inférieurs. Qui plus est, ce dessin est utilisé dans l'industrie automobile depuis l'entrée en vigueur du *Règlement*, le 1^{er} septembre 2002, et n'a donné lieu jusqu'ici à aucun problème d'interprétation. Pour ces raisons, la Direction générale n'envisage pas de modifier la figure 11.

J'espère que cette information vous a été utile et qu'elle a répondu à vos préoccupations.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough
Directeur général
Services exécutifs

Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

October 1, 2002

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: C.R.C. c. 1486, Small Fishing Vessel Inspection Regulations
Your Files: XMS 1150-2-12 and AMS 2500-10-31

Reference is made to your letter of February 14, 2002 and to the copy of TP 127, Ship Electrical Standards that accompanied your letter. I can now advise that with two exceptions, the 2000 and 2001 revisions to the Standards address all of the outstanding matters raised by the Joint Committee.

The first remaining concern relates to the French version of Section 13.40(a) of Part 1. While the revised English version of this provision now requires pressure-type butt connectors to meet "ANSI/UL-486A-1997 (American National Standards Institute / Underwriters Laboratories)", the French version continues to permit compliance with either the prescribed standard or an equivalent. The reference to an equivalent should be removed from the French version of the provision in question.

As well, section 22.18(c) of Part 1 continues to require that the quality control procedure governing software design, development, modification, replication, and installation of Programmable Logic Controllers be in

- 2 -

accordance with "a recognized national or international standard or code of practice". As was noted previously, where other standards are to be incorporated, those other standards should be identified with greater precision, either by specifically naming them, or by defining precisely what is meant by a "recognized" standard or code of practice.

In addition, your advice with respect to the following points arising out of the 2000 and 2001 revisions to TP 127 would be valued:

1. Schedule 1, Section S1.2.3

This provision now reads:

In the case of ships engaged regularly on voyages of short duration, a lesser period than the 36 hour period specified [for emergency electrical power] will be considered by the board provided that:

- (a) in no case is it less than 12 hours;
- (b) the level of safety is maintained and;
- (c) information in respect of the vessel, its voyage and the life saving and fire fighting equipment it carries is submitted to the Board for inspection.

The reference to the board "considering" a lesser period indicates that it is contemplated that there will be circumstances in which a lesser period will be refused notwithstanding that the requirements set out in paragraphs (a) to (c) are met. Is this in fact the case? If it is, it would be appreciated if you could indicate the factors that will lead the board to refuse a lesser period in such circumstances. Perhaps these factors should be set out in section S1.2.3. If there are no such circumstances contemplated, the words "will be considered by the board" should be replaced by "is permitted" or some such similar wording.

The above comments apply also to Sections S1.3.2 and S1.5.3 of Schedule 1, both of which are similarly formulated.

2. Schedule 1, Section S1.4.5, English version

The words "the system" should presumably be inserted between "electrical source" and "shall be provided" in the English version of this

- 3 -

provision. I would refer you in this connection to the corresponding portion of the French version.

3. Part 1, Section 2.8

In part, this provision requires electrical equipment manufactured outside Canada to be constructed and tested to “international safety standard” and to bear the identification mark of the testing laboratory or certifying authority. Your explanation as to what is meant by “international safety standard” would be appreciated. Should some definition of this term not be included in TP 127?

In connection with the reference to the testing laboratory or certifying authority, I note that the “Interpretation” portion of the Ship Electrical Standards defines “certifying authority” to mean a “testing laboratory or facility” listed in Schedule 2. In view of this, I wonder whether the reference in question should not be simply to a “certifying authority”. Or is it intended that electrical equipment manufactured outside Canada may bear the identification mark of a testing laboratory that is not listed in Schedule 2?

4. Part 1, Section 2.15

This provision refers to electrical equipment that is constructed and tested “to international standard”, and your explanation of the meaning of this term would be valued. What is the distinction between “international standard” and “international safety standard”?

5. Part 1, Section 19.4.2

This provision requires certain equipment to be “certified safe as Class 1 Zone 1 Group II C or Class 1 Division 1 Group B”. To what is this intended to refer? A reading of other portions of Part 1 would seem to indicate that perhaps the references in question are to certain aspects of the Canadian Electrical Code. Is this the case? In any event, the standard to which it is intended to refer should be clearly indicated.

6. Part 1, Section 20.1, English version

The English version of this provision should presumably read “Electric ranges and heating and cooking appliances shall comply with the relevant requirements of Sections 2.7 or 2.8 as modified and supplemented herein”, rather than “Electric ranges, heating and cooking appliances shall comply with

- 4 -

the relevant requirements of the Sections 2.7 or 2.8 or as modified and supplemented herein.”

7. Part 1, Section 37.5

This provision requires compliance with a prescribed standard or “another nationally recognized standard”, and the comments made above in connection with section 22.18(c) of Part I are thus applicable here as well.

I look forward to receiving your further comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Transport
CanadaTransports
Canada

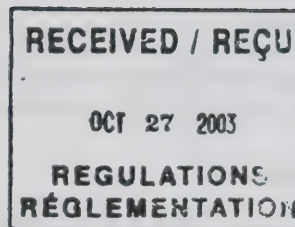
Your file Votre référence

Our file Notre référence

XMS 1150-2-12

OCT 23 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: CRC, c. 1486, *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*,
 TP 127, Ship Electrical Standards**

Thank you for your letters dated August 26, 2003, March 20, 2003 and October 1, 2002 containing additional comments with respect to TP 127, Ship Electrical Standards. Marine Safety officials have reviewed your comments and I am now pleased to provide you with the following information. For ease of reference, I refer to the item numbers set out in your letter dated October 1, 2002:

Part 1, Section 13.40 (a)

The section that addressed butt connectors to meet "ANSI/UL-486A-1997" and that permitted compliance of either the prescribed standard or an equivalent will be removed from the French version.

Part 1, Section 22.18 (c)

We propose to amend this section and we will provide the Committee with a progress report on our conclusions the Winter of 2004.

The following comments address the points raised with respect to the 2000 and 2001 revisions of TP 127:

.../2

Canada

2

1. Schedule 1, Section 1.2.3, S1.3.2 and S1.5.3

If the requirements set out in paragraphs (a) to (c) are met there is no reason why the Board would refuse a lesser period of time duration for the emergency power.

2. Schedule 1, Section S1.4.5., English version

The English version will be revised to reflect the French version.

3. Part 1, Section 2.8

We propose to amend this section. We will provide the Committee with a progress report on the nature of the amendment during the Winter of 2004.

4. Part 1, Section 2.15

We propose to amend this section. We will provide the Committee with a progress report on the nature of the amendment during the Winter of 2004.

5. Part 1, Section 19.4.9

We propose to amend this section. We will provide the Committee with a progress report on the nature of the amendment during the Winter of 2004.

6. Part 1, Section 20.1 English version

We propose to amend this section. We will provide the Committee with a progress report on the nature of the amendment during the Winter of 2004.

7. Part 1, Section 37.5

We propose to amend this section. We will provide the Committee with a progress report on the nature of the amendment during the Winter of 2004.

Yours sincerely,



WJ
William J. McCullough
Director General
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 7, 2003

William McCullough, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: C.R.C. c. 1486, Small Fishing Vessel Inspection Regulations
Your Files: XMS 1150-2-12 and AMS 2500-10-31

In the course of preparing the most recent correspondence concerning the above-mentioned Regulations for submission to the Joint Committee, the Translation Bureau has drawn my attention to the following errors in TP 127, Ship Electrical Standards.

In the French version of section 2.8 of Part I, "autorité de certification" is used as the equivalent of "certifying authority" in the English version. In the Interpretation portion of the Standards, however, the term defined as the French equivalent of "certifying authority" is "organisme d'homologation".

In addition, the provision that should be numbered as section 21.6.3 of Part I has apparently been misnumbered as section 26.6.3.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

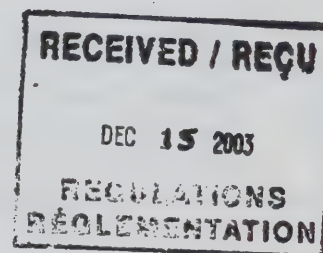
Your file Votre référence

Our file Notre référence

Dec 10 2003

XMS 1150-2-12

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: CRC, c. 1486, Small Fishing Vessel Inspection Regulations

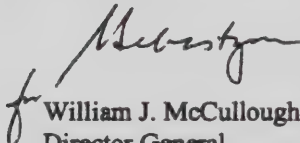
Thank you for your letter dated November 7, 2003, concerning *Small Fishing Vessel Inspection Regulations*, TP 127, Ship Electrical Standards. Marine Safety officials have reviewed your comments and I am now pleased to provide you with the following information.

With regards to the first point raised, the expression "organisme d'homologation" will be employed in section 2.8, replacing "autorité de certification" to coincide with the interpretation section.

As for the second point regarding the incorrect numbering of section 21.6.3, action will be taken to correct this item.

Both of these amendments are proposed for the Spring of 2005, at the earliest.

Yours sincerely,


for William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe F

TRADUCTIONLe 1^{er} octobre 2002

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services de la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa ON K1A 0N5

Monsieur,

Notre réf.: C.R.C., ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de
pêche

Votre réf.: XMS 1150-2-12 et AMS 2500-10-31

La présente fait suite à votre lettre du 14 février 2002 et à la copie de la norme TP 127, Normes d'électricité régissant les navires, qui l'accompagnait. Les modifications apportées à cette dernière en 2000 et en 2001 règlent tous les points soulevés par le Comité mixte, à deux exceptions près.

D'une part, nous aimerions revenir sur la version française de l'alinéa 13.40(a) de la Partie 1. La version anglaise de cet alinéa exige que les connecteurs de raccordement de type à pression soient conformes à la norme ANSI/UL 486A-1997 (American National Standards Institute/Underwriters Laboratories), tandis que la version française autorise encore la conformité à toute autre norme équivalente à la norme prescrite. Il faudrait retirer la mention «ou l'équivalent» dans la version française de cet alinéa.

D'autre part, l'alinéa 22.18(c) de la Partie 1 exige encore que la procédure de contrôle de la qualité concernant la conception, la mise au point, la modification, la reproduction et l'installation de logiciels dans les contrôleurs logiques programmables soit conforme à une «norme reconnue de niveau national ou international ou à la pratique courante». Comme nous l'avons déjà fait remarquer, lorsqu'il est question d'autres normes, il faut les identifier le plus clairement possible, soit en indiquant le titre, soit en définissant ce qu'on entend exactement par une norme ou une pratique «reconnue».

De plus, nous vous saurions gré de commenter les points suivants, soulevés à la suite des modifications apportées à la norme TP 127 en 2000 et en 2001.

1. Annexe 1, article A1.2.3

Cet article se lit maintenant comme suit :

Dans le cas des navires effectuant régulièrement des voyages de courte durée, une période moindre que les 36 heures prescrites [pour l'alimentation électrique d'urgence] sera prise en considération par le Bureau à condition

- (a) que cette période ne soit jamais inférieure à 12 heures;
- (b) qu'un degré suffisant de sécurité soit assuré;
- (c) que de l'information relative au navire et à son voyage ainsi qu'au matériel de sauvetage et au matériel de lutte contre l'incendie dont il est équipé soit soumise au Bureau pour fins d'examen.

Le fait d'indiquer que le Bureau «prendra en considération» une période moindre signifie qu'il pourrait s'opposer, même si les conditions énumérées aux alinéas (a) à (c) étaient remplies. Est-ce vraiment le cas? Dans l'affirmative, il serait préférable d'indiquer, dans ce même article, les facteurs qui pourraient amener le Bureau à s'opposer à une période moindre. Sinon, il faudrait remplacer l'expression «sera prise en considération» par «est autorisée» ou par une expression semblable.

Les commentaires susmentionnés s'appliquent également aux articles A1.3.2 et A1.5.3 de l'annexe 1, dont le libellé est semblable.

2. Annexe 1, article A1.4.5 de la version anglaise

Il faudrait probablement ajouter les mots «the system» entre «electrical source» et «shall be provided» dans la version anglaise de cet article. Je vous renvoie à la version française du même article.

3. Partie 1, article 2.8

Essentiellement, cet article exige que l'équipement électrique fabriqué à l'extérieur du Canada satisfasse à des «normes internationales de sécurité» des points de vue de la fabrication et de l'essai et qu'il porte la marque d'identification du laboratoire d'essais ou de l'autorité de certification. Nous aimerions savoir ce que vous entendez par «normes internationales de sécurité». Faudrait-il ajouter une définition dans la norme TP 127?

De plus, je remarque que, dans la partie « Interprétation » des Normes d'électricité régissant les navires, on définit «organisme d'homologation» comme étant «un organisme ou un laboratoire d'essais» figurant à l'annexe 2. Ne serait-il pas préférable de faire référence seulement à «d'organisme d'homologation»? À moins que l'équipement électrique fabriqué à l'extérieur du Canada puisse porter la marque d'un laboratoire d'essais qui ne figure pas à l'annexe 2?

4. Partie 1, article 2.15

Cet article porte sur l'équipement électrique qui doit être fabriqué et mis à l'essai conformément à des «normes internationales». Nous aimerions savoir ce que vous entendez par cette expression. Quelle est la différence entre «normes internationales» et «normes internationales de sécurité»?

5. Partie 1, article 19.4.9

Cet article exige que certains équipements soient «homologués sûrs en tant qu'équipement de classe 1, zone 1, groupe II C ou de classe 1, division 1, groupe B». À quoi fait-on référence? En lisant d'autres articles de la Partie 1, on pourrait penser qu'il s'agit du *Code canadien de l'électricité*. Est-ce le cas? De toute manière, il faudrait indiquer clairement de quelle norme il est question.

6. Partie 1, article 20.1 de la version anglaise

Dans la version anglaise, cet article devrait probablement se lire comme suit: «Electric ranges and heating and cooking appliances shall comply with the relevant requirements of Sections 2.7 or 2.8 as modified and supplemented herein», plutôt que: «Electric ranges, heating and cooking appliances shall comply with the relevant requirements of the Sections 2.7 or 2.8 or as modified and supplemented herein.»

7. Partie 1, article 37.5

Cet article exige la conformité à une norme prescrite ou «à une autre norme reconnue à l'échelle nationale». Les commentaires susmentionnés à propos de l'alinéa 22.18(c) de la Partie s'appliquent également à cet article.

En attendant de recevoir vos commentaires concernant les points soulevés dans la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ ml

TRADUCTION

XMS-1150-2-12

Le 23 octobre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet: C.R.C., ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche
TP 127, Normes d'électricité régissant les navires

Nous avons bien reçu vos lettres du 26 août 2003, du 20 mars 2003 et du 1^{er} octobre 2002 renfermant des commentaires supplémentaires sur la norme TP 127, Normes d'électricité régissant les navires. Des agents de la Sécurité maritime ont examiné vos commentaires, et c'est avec plaisir que nous vous transmettons les renseignements suivants. Pour faciliter la lecture, j'ai respecté l'ordre de votre lettre du 1^{er} octobre 2002.

Partie 1, alinéa 13.40(a)

La partie autorisant que les connecteurs de raccordement soient conformes non seulement à la norme ANSI/UL 486A-1997 mais aussi à toute autre norme équivalente sera supprimée de la version française.

- 2 -

Partie 1, alinéa 22.18(c)

Nous prévoyons de modifier cet alinéa et de faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

Les commentaires suivants portent sur les points soulevés à la suite des modifications apportées à la norme TP 127 en 2000 et en 2001.

1. Annexe 1, articles A1.2.3, A1.3.2 et A1.5.3

Si les exigences énoncées aux alinéas (a) et (c) sont respectées, le Bureau n'a aucune raison de s'opposer à une période moindre pour la durée de l'alimentation électrique de secours.

2. Annexe 1, articles A1.4.5 de la version anglaise

La version anglaise sera révisée en fonction de la version française.

3. Partie 1, article 2.8

Nous prévoyons modifier cet alinéa et faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

4. Partie 1, article 2.15

Nous prévoyons modifier cet alinéa et faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

5. Partie 1, article 19.4.9

Nous prévoyons modifier cet alinéa et faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

6. Partie 1, article 20.1 de la version anglaise

Nous prévoyons modifier cet alinéa et faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

- 3 -

7. Partie 1, article 37.5

Nous prévoyons modifier cet alinéa et faire parvenir au Comité un rapport d'étape renfermant nos conclusions à l'hiver 2004.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

pour William J. McCollough
Directeur général
Services de la haute
direction

TRADUCTION

Le 7 novembre 2003

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services de la haute direction
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C., ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche
V/Réf. : XMS 1150-2-12 et AMS 2500-10-31

Au cours de la rédaction de la dernière lettre sur le règlement cité en objet pour le Comité mixte, le Bureau de la traduction m'a signalé les erreurs suivantes dans la norme TP 127, Normes d'électricité régissant les navires.

Dans la version française de l'article 2.8 de la Partie 1, on utilise l'expression « autorité de certification » pour traduire « certifying authority ». Dans la partie Interprétation, toutefois, l'expression définie comme étant l'équivalent de « certifying authority » est « organisme d'homologation ».

De plus, une erreur de numérotation s'est glissée dans la Partie 1, l'article devant porter le numéro 21.6.3 porte en fait le numéro 26.6.3.

En attendant de recevoir vos commentaires concernant les points soulevés dans la présente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ mh

TRADUCTION

XMS-1150-2-12

Le 10 décembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : C.R.C., ch. 1486, Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche

Nous avons bien reçu votre lettre du 7 novembre 2003 à propos du *Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche* et la norme TP 127, Normes d'électricité régissant les navires. Des agents de la Sécurité maritime ont examiné vos commentaires, et c'est avec plaisir que nous vous transmettons les renseignements suivants.

À propos du premier point soulevé, l'expression « organisme d'homologation » sera utilisée à l'article 2.8 à la place de l'expression « autorité de certification », afin de respecter la section Interprétation.

Quant au second point, la numérotation de l'article 21.6.3 sera corrigée.

Ces modifications seront apportées au printemps 2005, au plus tôt. En attendant, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

pour William J. McCollough
Directeur général
Services de la haute direction

Appendix G

SOR/2002-109

INDIAN TIMBER HARVESTING REGULATIONS

Indian Act

P.C. 2002-280

September 11, 2002

1. The revocation of the *Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations* resolves the outstanding concerns raised by the Joint Committee in relation to those regulations (see SOR/82-171, before the Committee on June 29, 1982, June 14, 1984, August 15, 1985, April 2, 1987, February 11, 1988, March 8, 1990, March 26 and December 5, 1991, May 4, 1995, October 10, 1996, May 27, 1999, March 2, 2000 and November 8, 2001).

2. The attached correspondence deals with section 8 of the Regulations.

FRB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 11, 2002

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/2002-109, Indian Timber Harvesting Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and draw your attention to the new section 8 which provides that:

8. Every person who contravenes a provision of these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

The enabling authority for this section must be found in section 73(2) of the *Indian Act* which reads as follows:

(2) The Governor in Council may prescribe the punishment, not exceeding a fine of one hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both, that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation made under subsection (1).

As I read this enabling power, it requires the Governor in Council to prescribe the actual penalties to be imposed with regard to a breach of the Regulations rather than merely provide for the imposition of penalties not exceeding the statutory ceiling. The phrase "not exceeding a fine of one hundred

- 2 -

dollars or imprisonment for a term not exceeding three months or both” sets a limit on the power to “prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for contravention of a regulation”. It does not describe the power that can be exercised.

At first glance, the French version of section 73(2) seems more apt to support section 8 of the Regulations. The current French version, however, is the work of the Statute Revision Commission. The original form of the enactment is that found in the Revised Statutes of Canada 1970, according to which:

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire la peine, d’au plus une amende de cent dollars ou un emprisonnement de trois mois au plus, ou à la fois l’amende et l’emprisonnement, qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour infraction à un règlement établi sous le régime du paragraphe (1).

Needless to say, the Statute Revision Commission is not empowered to alter the substance of an enactment and the *Interpretation Act* confirms that a consolidated enactment is not to be treated as new law but as declaratory of the law as contained in the former enactment. In light of this, the meaning of the French version of section 73(2) should be held to be similar to that of its English counterpart.

Had the statute authorized the Governor in Council to make regulations providing for the imposition of a punishment not exceeding the stated maxima, the matter would have to be looked at differently. In this instance however, Parliament granted authority to “prescribe the punishment” to be imposed for a contravention even if it also limited that authority by enacting that the punishment so prescribed could not exceed the specified maxima. In enacting section 8 of the Regulations, the Governor in Council has failed to exercise the authority delegated by Parliament.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR', written over a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

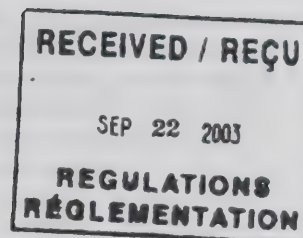
Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

SEP 19 2003

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
OTTAWA ON K1A 0H4



Dear Mr. Bernier:

In regards to your letter dated September 11, 2002 relating to a discrepancy sited in the SOR/2002-109, Indian Timber Harvesting Regulations (ITHR), I would like to thank you for bringing this issue to our attention.

At the outset we would like to point out that the enabling provision that was relied on for the enactment of section 8 of the ITHR was section 57 of the *Indian Act*, and not subsection 73(2). In any event, we believe that your comments would apply equally well to section 57, in particular to paragraph 57(d). Therefore, in the comments that follow, we will refer to that paragraph instead of subsection 73(2).

We agree that your reading of subsection 57(d) is a possible interpretation. However, we are of the view that it is neither the only interpretation nor the better one.

In prescribing that any person contravening the regulations is liable to a "fine not exceeding \$100 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both", the Governor in Council could be said to have indeed prescribed the punishment that may be imposed for the contravention of a regulation. By setting the ceiling at \$100 or three months of imprisonment, or both, the Governor in Council exercised, to its fullest, the enabling power entrusted to her. The Governor in Council could have decided to prescribe lower limits, in respect of either the fine or the term of imprisonment, or to provide only for a fine or a term of imprisonment, but chose not to do so.

.../2

- 2 -

The use of the word "may" in the enabling authority suggests that the punishment will not be an automatic one. We might have concluded otherwise had the regulation-making power used a phrase such as "prescribing the punishment ... that must (or shall) be imposed on summary conviction for contravention of any regulation". In our view, the use of the word "may" in this context is meant to allow the judiciary to decide what is a proper punishment in a given case. This approach would be in accordance with its traditional discretionary role in respect of sentencing.

Interpreting the regulation-making power in a way that preserves the discretion of the judiciary in sentencing would also be consistent with the general principle in our law that a sentence must be proportionate to the gravity of the offence (*R. v. Sault Ste. Marie*, [1978] 2 S.C.R. 1299; *R. v. Martineau*, [1990] 2 S.C.R. 633). That principle has been codified in section 718.1 of the *Criminal Code*.

Even if we were to adopt the interpretation that calls for the prescribing, within the range set out in the enabling provision, of a punishment with a view to setting a fixed-term punishment, we doubt that the effect of such a provision would be different from the current section 8 of the Regulations, because subsection 718.3(2) of the *Criminal Code* provides that "no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment".

In our view, the better interpretation of paragraph 57(d) is one that would not interfere with the traditional discretionary role of the judiciary in sentencing, absent a clear indication to the contrary. Such interpretation seems to be supported by subsection 718.3(2) of the *Criminal Code*, which requires fairly specific language for a punishment to constitute a minimum punishment. By prescribing a punishment with a view to setting a fixed-term punishment, the regulations would in effect be prescribing a minimum punishment. The language used in paragraph 57(d) could be viewed as not specific enough to allow for a declaration that a punishment constitutes a minimum punishment.

With respect to the discretionary role of the judiciary in sentencing, we can find evidence of the reluctance of courts, absent a clear intention expressed in the Act, to restrict this fundamental feature of our justice system in *R. v. M. (C.A.)*, [1996] 1 S.C.R. 500. In that case, the accused

.../3

- 3 -

pleaded guilty to numerous counts of offences, none of which were punishable with life imprisonment, and was sentenced to a cumulative sentence of 25 years' imprisonment. The court of appeal reduced the cumulative sentence to 18 years and 8 months, based on a line of jurisprudence it had developed to the effect that, where life imprisonment is not available as a penalty, the "totality principle" requires trial judges to limit cumulative sentences under the *Criminal Code* to a term of imprisonment not exceeding 20 years, absent special circumstances. The argument in support of that conclusion was based on inferences drawn from the operation of the parole eligibility provisions contained in the *Criminal Code* and the *Corrections Act*.

On appeal to the Supreme Court of Canada, Lamer C.J., speaking for the court, stated:

"I find no evidence in either the *Code* or the *Corrections Act* that Parliament intended to constrain a trial judge's traditionally broad sentencing discretion through the imposition of a qualified legal ceiling on numerical sentences pegged at 20 years' imprisonment. Rather, in my reading of both statutes, beyond setting statutory maximum and minimum sentences which reflect the relative severity of different offences, Parliament intended to vest trial judges with a wide ambit of authority to impose a sentence which is "just and appropriate" under the circumstances and which adequately advances the core sentencing objectives of deterrence, denunciation, rehabilitation and the protection of society. Accordingly, in my view, whether or not life imprisonment is available as a maximum sentence in the particular case, there is no pre-set ceiling on fixed-term sentences under the *Code* (p. 540)."

He then concluded :

"The very purpose of the *Corrections Act* was to enable a trial judge's sentencing discretion under the *Code* rather than to hobble it. In the absence of a clearer expression of legislative intent on such an important subject implicating the basic structure of our criminal justice system, I decline to read such a dramatic restriction on the sentencing discretion of judges into the *Criminal Code* (p. 551)."

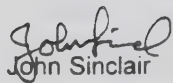
- 4 -

We note that the *Indian Act* contains several offence provisions (ss. 30, 33, 85.1(4), 90(3), 91(4), 93, 102, and 119(3) and (4)), which all preserve the discretion of the judiciary with respect to sentencing. In our view, this could be seen as another indication that paragraph 57(d) was not intended to depart from the traditional approach relating to imposing punishment, but rather to lower the maximum punishment that would otherwise be applicable under section 102 of the *Indian Act*.

Therefore, we are of the view that an interpretation that preserves the discretionary role of the judiciary in sentencing is to be preferred unless there is a clear indication of Parliament's intent to the contrary, which seems to be lacking in paragraph 57(d).

It may be that paragraph 57(d) of the *Indian Act* could have been drafted more clearly, but, for the reasons stated above, we are of the view that section 8 of the *Indian Timber Harvesting Regulations* is a proper exercise of that regulation-making power.

Yours sincerely,



John Sinclair
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c: Warren Johnson
Assistant Deputy Minister
Lands and Trust Services

Annexe G

TRADUCTION

DORS/2002-109

RÈGLEMENT SUR LA RÉCOLTE DE BOIS DES INDIENS

Loi sur les Indiens

C.P. 2002-280

Le 11 septembre 2002

1. L'abrogation du *Règlement sur le bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.)* règle les dernières préoccupations qui avaient été soulevées par le Comité mixte relativement à ce règlement (voir le DORS/82-171 soumis au Comité le 29 juin 1982, le 14 juin 1984, le 15 août 1985, le 2 avril 1987, le 11 février 1988, le 8 mars 1990, le 26 mars et le 5 décembre 1991, le 4 mai 1995, le 10 octobre 1996, le 27 mai 1999, le 2 mars 2000 et le 8 novembre 2001).

2. La correspondance ci-jointe porte sur l'article 8 du Règlement.

TRADUCTION

Le 11 septembre 2002

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, Bureau 2044
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-109, Règlement sur la récolte du bois des Indiens

J'ai passé en revue le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent et j'aimerais attirer votre attention sur le nouvel article 8 qui prévoit que :

8. Quiconque contrevient au présent règlement est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Le fondement de cet article se trouve au paragraphe 73(2) de la *Loi sur les Indiens* qui se lit comme suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, qui peuvent être infligés, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

Si je comprends bien, le gouverneur en conseil doit prescrire les peines à imposer en cas d'infraction au règlement et non simplement prévoir l'imposition de peines ne dépassant pas le plafond réglementaire. Les mots

- 2 -

« l'amende maximale de cent dollars et l'emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines » limitent le pouvoir de prescrire une peine « sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour infraction à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) ». Le pouvoir qui peut être exercé n'est pas décrit.

À première vue, la version française du paragraphe 73(2) semble plus apte à soutenir l'article 8 du Règlement. L'actuelle version française, cependant, est l'œuvre de la Commission de révision des lois. Le libellé original de cette disposition figurait dans les Lois révisées du Canada de 1970 et se lisait comme suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prescrire la peine, d'au plus une amende de cent dollars ou un emprisonnement de trois mois au plus, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour infraction à un règlement établi sous le régime du paragraphe (1).

Il va sans dire que la Commission de révision des lois n'est pas habilitée à modifier le fond d'une loi, et la *Loi d'interprétation* confirme qu'il ne faut pas traiter une mesure législative codifiée comme une nouvelle loi mais comme une mesure interprétative de la loi antérieure. Pour cette raison, le sens de la version française du paragraphe 73(2) doit être considéré comme identique au sens du paragraphe correspondant dans la version anglaise.

Si la loi avait autorisé le gouverneur en conseil à prendre des règlements prévoyant l'imposition d'une peine ne dépassant pas les maximums énoncés, il faudrait aborder la question différemment. Dans le cas présent cependant, le Parlement a accordé le pouvoir de « prescrire la peine » à imposer en cas d'infraction même s'il a aussi limité ce pouvoir en disant que la peine ainsi prescrite ne peut pas dépasser certains maximums. En mettant en vigueur l'article 8 du Règlement, le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir délégué par le Parlement.

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 19 septembre 2003

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 septembre 2002 concernant un écart relevé dans le DORS/2002-109, *Règlement sur la récolte du bois des Indiens*, et je vous remercie de m'avoir signalé ce point.

Tout d'abord, nous tenons à souligner que la disposition habilitante ayant servi de fondement à l'adoption de l'article 8 de ce règlement est l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* et non le paragraphe 73(2) de cette loi. De toute manière, nous croyons que vos commentaires s'appliquent aussi bien à l'article 57, plus précisément à l'alinéa 57*d*). Par conséquent, dans les commentaires suivants, nous ferons référence à cet alinéa et non au paragraphe 73(2).

Nous reconnaissons que votre interprétation de l'alinéa 57*d*) est une interprétation possible. Cependant, nous estimons que ce n'est pas la seule interprétation possible, ni la meilleure.

On pourrait dire qu'en prescrivant que quiconque contrevient au règlement est passible « d'une amende maximale de 100 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois ou de l'une de ces peines », le gouverneur en conseil a, en fait, prescrit la peine qui peut être imposée pour avoir enfreint une disposition du Règlement. En fixant le plafond à 100 \$ et à un emprisonnement de trois mois, ou à l'une de ces deux peines, le gouverneur en conseil a exercé pleinement le pouvoir habilitant qui lui est confié. Le gouverneur en conseil aurait pu décider de prescrire des limites moins élevées, pour l'amende ou la peine d'emprisonnement, ou simplement prévoir une amende ou une peine d'emprisonnement, mais ce n'est pas ce qu'il a choisi de faire.

- 2 -

L'évocation d'une possibilité (« qui peuvent être infligés ») à propos de l'amende ou de l'emprisonnement, dans la disposition habilitante, laisse entendre que ces peines ne seront pas automatiques. Nous aurions pu en arriver à une autre conclusion si des mots tels que « prescrire l'amende [...] ou l'emprisonnement [...] qui **doivent** être infligés, sur déclaration sommaire de culpabilité pour infraction à l'un des règlements prévus au présent article » avaient figuré dans la disposition habilitante. À notre avis, l'évocation d'une possibilité dans ce contexte vise à permettre au pouvoir judiciaire de décider de la peine qui convient dans un cas donné. Cette approche va dans le sens du rôle discrétionnaire accordé pour l'imposition des peines.

Le fait d'interpréter le pouvoir de réglementation d'une manière qui préserve la discrétion du pouvoir judiciaire dans l'imposition des peines respecterait également le principe général de droit qui veut qu'une peine soit proportionnelle à la gravité de l'offense (R. c. *Sault Ste. Marie* [1978] 2 R.C.S. 1299; R. c. *Martineau*, [1990] 2 R.C.S. 633). Ce principe a été codifié à l'article 718.1 du *Code criminel*.

Même si nous adoptions l'interprétation voulant que soit prescrite, à l'intérieur des limites prévues dans la disposition habilitante, une peine dans le but d'établir une peine d'une durée fixe, l'effet de cette disposition ne serait pas, à notre avis, différent de l'actuel article 8 du Règlement, parce que le paragraphe 718.3(2) du *Code criminel* prévoit que « nulle peine n'est une peine minimale à moins qu'elle ne soit déclarée telle ».

À notre avis, la meilleure interprétation de l'alinéa 57*d*) est celle qui n'interfère pas avec le rôle discrétionnaire traditionnel du pouvoir judiciaire dans l'imposition des peines, à moins d'indication claire du contraire. Cette interprétation semble être appuyée par le paragraphe 718.3(2) du *Code criminel* qui exige qu'il soit clairement indiqué qu'une peine est une peine minimale. En prescrivant une peine dans le but d'établir une peine d'une durée fixe, le règlement se trouverait, en fait, à prévoir une peine minimale. Les termes utilisés à l'alinéa 57*d*) pourraient être perçus comme n'étant pas assez précis pour permettre une déclaration selon laquelle une peine constitue une peine minimale.

En ce qui concerne le rôle discrétionnaire du pouvoir judiciaire dans l'imposition des peines, nous pouvons trouver des preuves de l'hésitation des tribunaux, à moins d'une intention clairement exprimée dans la Loi, à limiter

- 3 -

cette caractéristique fondamentale de notre système de justice dans *R. c. M. (C.A.)*, [1996] 1 R.C.S. 500. Dans ce cas, l'accusé avait plaidé coupable à de nombreux chefs d'accusation, aucun d'entre eux n'étant pas punissable d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, et avait été condamné à une peine cumulative de 25 ans d'emprisonnement. La Cour d'appel a réduit la peine cumulative à 18 ans et 8 mois, en fonction de la jurisprudence établie selon laquelle, lorsque l'emprisonnement à perpétuité n'est pas prévu comme peine, le « principe de la totalité » exige que les juges de première instance limitent les peines cumulatives aux termes du *Code criminel* à une peine d'emprisonnement ne dépassant pas 20 ans, à moins de circonstances spéciales. L'argument à l'appui de cette conclusion reposait sur des déductions faites à partir des dispositions relatives à la libération conditionnelle figurant dans le *Code criminel* et dans la *Loi sur les mesures correctionnelles*.

Lors de l'appel devant la Cour suprême, le juge en chef Lamer, parlant au nom de la Cour, a fait la déclaration suivante :

« En toute déférence, je ne vois rien dans le *Code* ou la *Loi sur le système correctionnel* qui indique que le législateur fédéral entendait restreindre le vaste pouvoir discrétionnaire dont dispose depuis toujours le juge du procès en matière de détermination de la peine, en imposant un plafond légal relatif de 20 ans pour les peines chiffrées d'emprisonnement. Au contraire, selon mon interprétation des deux lois, en plus de fixer dans la loi des peines maximales et minimales reflétant la gravité relative des différentes infractions, le législateur fédéral entendait conférer au juge du procès un large pouvoir l'autorisant à infliger une peine qui soit « juste et appropriée » eu égard aux circonstances et qui serve adéquatement les objectifs fondamentaux de la détermination de la peine que sont la dissuasion, la réadaptation et la protection de la société. Donc, à mon avis, que l'emprisonnement à perpétuité soit ou non la peine maximale prévue dans un cas donné, il n'existe pas de plafond préétabli à l'égard des peines d'une durée déterminée infligées en vertu du *Code*. » (p. 540)

Voici ce qu'il concluait ensuite :

« L'objet même de la *Loi sur le système correctionnel* était de permettre au juge du procès d'exercer son pouvoir discrétionnaire en matière

- 4 -

de détermination de la peine en vertu du Code plutôt que de l'entraver. En l'absence d'une expression plus claire de la volonté du législateur sur un sujet aussi important, qui met en cause la structure fondamentale de notre système de justice criminelle, je refuse de considérer que le pouvoir discrétionnaire dont disposent les juges en matière de détermination de la peine en vertu du Code criminel est assujetti à une restriction aussi importante. » (p. 551)

Nous constatons que la *Loi sur les Indiens* renferme plusieurs dispositions relatives à des infractions (art. 30, 33, 85.1(4), 90(3), 91(4), 93, 102 et 119(3) et (4)) qui préservent la discrétion du pouvoir judiciaire relativement à l'imposition des peines. À notre avis, cela pourrait être interprété comme une autre indication que l'alinéa 57*d*) ne visait pas à s'éloigner de l'approche traditionnelle concernant l'imposition de peines, mais plutôt à diminuer la peine maximale qui s'appliquerait autrement en vertu de l'article 102 de la *Loi sur les Indiens*.

Par conséquent, nous estimons qu'une interprétation qui préserve le rôle discrétionnaire du pouvoir judiciaire dans l'imposition de peines doit être privilégiée à moins qu'il n'y ait une indication claire de l'intention du Parlement à l'effet contraire, ce qui ne semble pas être le cas dans l'alinéa 57*d*).

L'alinéa 57*d*) de la *Loi sur les Indiens* aurait peut-être pu être rédigé plus clairement mais, pour les raisons susmentionnées, nous estimons que l'article 8 du *Règlement sur la récolte du bois des Indiens* constitue un exercice adéquat de ce pouvoir de réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. Warren Johnson
Sous-ministre adjoint
Services fonciers et fiduciaires

Appendix H

TRANSLATION

January 28, 2004

Mr. William McCullough
Director General
Executive Services
Transport Canada
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/92-120, Airport Traffic Regulations, amendment

While reviewing another file, I had an opportunity to re-read the above-referenced instrument and noted, with respect to the French version of the introductory paragraph to section 40(1), a problem I had overlooked when I originally reviewed it. I believe that this problem should be corrected.

The English version of this provision begins as follows: "Any person who is alleged to have contravened any provision of this part". In the French version, this passage is rendered by, "Toute personne présumée coupable d'infraction à une disposition de la présente partie". I am sure you will agree that it may be inappropriate to presume guilty a person who has not yet admitted guilt. There is certainly a way to get around this. I suggest that the French version of section 40(1) could be rewritten as follows: "Toute personne à qui l'on reproche d'avoir enfreint une disposition de la présente partie".

I await your comments.

Respectfully,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION

March 18, 2004

Our file: XMS 1150-2-12

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/92-120, Airport Traffic Regulations, amendment

I am writing in response to your January 28, 2004 letter regarding changes to section 40(1) of the *Air Traffic Regulations*.

Transport Canada has agreed to include the amendment to section 40(1) in the consequential amendments to the *Air Traffic Regulations*, which we expect to have published in the *Canada Gazette* in summer 2004.

Respectfully,

for/

William J. McCullough
Director General
Executive Services

Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 28 janvier 2004

Monsieur William McCullough
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-120, Règlement sur la circulation aux aéroports -
Modification

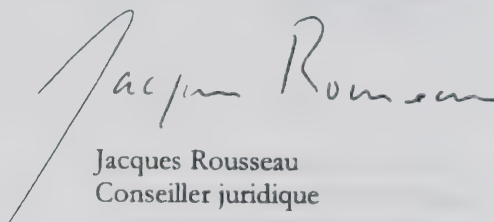
En examinant un autre dossier, j'ai eu l'occasion de relire la modification mentionnée ci-dessus et j'ai noté, à propos de la version française du paragraphe introductif de l'article 40(1), un problème qui m'avait échappé au moment de son examen et qui vaut selon moi la peine d'être corrigé.

La version anglaise de cette disposition débute ainsi: «Any person who is alleged to have contravened any provision of this part». Ce passage est rendu en français par «Toute personne présumée coupable d'infraction à une disposition de la présente partie». Vous conviendrez sans doute qu'il peut sembler peu approprié de présumer coupable une personne qui n'a pas encore déposé un aveu de culpabilité. Il y a certainement moyen d'éviter cela. Pour ma part, je suggère que l'on pourrait faire débiter la version française de l'article 40(1) en

- 2 -

énonçant ceci: «Toute personne à qui l'on reproche d'avoir enfreint une disposition de la présente partie».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

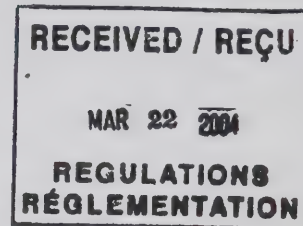
Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 18 2004

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Objet : DORS/92-120, Règlement sur la circulation aux aéroports

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 28 janvier 2004 au sujet des modifications au paragraphe 40 (1) du *Règlement sur la circulation aux aéroports*.

Transports Canada a accepté d'inclure la modification au paragraphe 40 (1) dans les modifications corrélatives apportées au *Règlement sur la circulation aux aéroports*, dont nous prévoyons une publication à la *Gazette du Canada* pour l'été 2004.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général
Services à la haute direction

William J. McCullough

Canada

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 17, 2003

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Québec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-328, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Sections 16.2(2), 16.3(3)(a), 16.4(1)(a), 16.5(3)(c), 16.6(1) and 16.13(6)

In sections 16.2(2) and 16.13(6) of the Regulations, "à la disposition" is used in the French version as the equivalent of the term "readily available" in the English version. In section 16.3(3)(a), however, the same term in English is rendered in French as "à proximité". Moreover, in the French version of section 16.4(1)(b), "à proximité et ... accessible" appears as the equivalent of "readily available and accessible" in English, while the same term in English is rendered in the French version of section 16.5(2)(e) as "facilement accessible", and in the French version of section 16.6(1) as "à la disposition". The terminology used in the French version of these provisions should be made consistent.

- 2 -

2. Sections 16.3(4)(b) and (c)

Each of these provisions refers to a workplace located in a “wilderness area”. I can find no indication in either the Regulations or the *Canada Labour Code* as to what is meant by this term, and would appreciate your explanation in this regard. Perhaps a definition of “wilderness area” should be included in the Regulations.

In this connection, I also note that section 16.3(4)(b) sets out the required qualifications for a first aid attendant at a workplace that is not an office workplace, “other than a workplace in a wilderness area”, where ambulance response time for the workplace is not more than two hours. No provision is made, however, for such workplaces where the ambulance response time is more than two hours. Section 16.3(4)(c) does set out the required qualifications for a first aid attendant at a workplace in a wilderness area. Given that section 16.1 defines “remote workplace” as “a workplace for which the ambulance response time is more than two hours”, I wonder whether a workplace in a wilderness area is not simply a “remote workplace”. If so, the references in sections 16.3(4)(b) and (c) “a workplace in a wilderness area” should simply read “a remote workplace”. If this is not what is intended, what is the distinction between a “remote workplace” and “a workplace in a wilderness area”?

3. Section 16.6(1)(b)

Section 16.6(1)(b) requires an employer to keep posted or have readily available, in a conspicuous place accessible to every employee, information regarding the location of first aid stations and first aid rooms. Since section 16.5(5) states that a first aid station need not be provided if a first aid room, health unit or medical treatment facility that meets the prescribed requirements is provided by the employer, I wonder whether the reference in section 16.6(1)(b) to “the location of first aid stations and first aid rooms” should not read “the location of first aid stations, first aid rooms, health units and medical treatment facilities”.

4. Sections 16.12(7) and (8)

These provisions authorize the Minister of Labour to “suspend or cancel” the approval of an organization for the purpose of offering first aid courses either generally, if the organization’s training program no longer contains the elements or meets the criteria set out in Schedule V to Part 16 of the Regulations, or in respect of a particular workplace if the organization’s training program is no longer appropriate for that workplace. Sections 16.12(7) and (8) thus do not distinguish between the circumstances that will lead to suspension of an approval and those that will lead to its cancellation. The Joint

- 3 -

Committee has always taken the position that regulations authorizing suspension or cancellation of a licence, permit or approval ought to make such a distinction in order to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts. In what circumstances will approval be suspended rather than cancelled? Could these circumstances not be set out in a general fashion in the Regulations?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

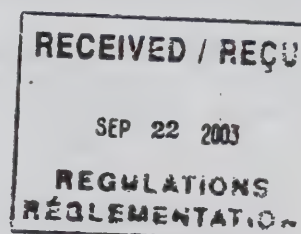
Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada
K1A 0J9

SEP 17 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of August 25, 2003, inquiring about our follow-up response to your initial letter of March 17, 2003, relating to Part XVI of the *Canada Occupational Health and Safety (COHS) Regulations* (SOR/2000-328).

First and foremost, I would like to inform you that we have recently initiated and submitted a regulatory amendment proposal which will affect a number of items. It is currently under review with Legal Services. At this time, I can therefore offer the following comments on the outlined subsections:

1. Subsections 16.2 (2), 16.3 (3) (a), 16.4 (1) (a), 16.5 (3) (c), 16.1 (1), 16.13 (6)

We agree with your comments about possible inconsistencies in the translation of the terms "readily available", "readily accessible" and "readily available and accessible". This will be corrected with our upcoming amendment.

2. Subsection 16.3 (4) (b) and (c)

As you stated, Part XVI of the *COHS Regulations* does not currently define the term "wilderness" or "wilderness area". However, the regulation does refer to this term in 16.3 (4) (b) and (c). It was therefore determined that there was a need for this term to be defined in the regulation.

.../2

Canada

- 2 -

We have recently completed consultations with the members of the Regulatory Review Committee, and have received suggestions for a definition from our stakeholders. These suggestions have been forwarded to Legal Services for review and inclusion in our next amendment to the regulation.

3. Subsection 16.6 (1) (b)

As indicated in your letter, subsection 16.5 (5) makes it clear that "a first aid station need not be provided if a first aid room, health unit or medical treatment facility that meets the prescribed requirements is provided by the employer". We therefore agree with your suggestion that the employer should not only post a copy of the location of "first aid stations and first aid rooms" but rather of "the location of first aid stations, first aid rooms, health units and medical treatment facilities". This will be amended accordingly.

4. Subsection 16.12 (7) and (8)

As you stated, there is an inconsistency between the wording in the regulation and the wording on the certificate, as it relates to approvals for an organization offering first aid courses. You also indicated that it should be made clear whether there is a distinction between a "suspension" and a "cancellation". Our opinion is that the certificate should reflect the regulation, and not the other way around. We therefore plan to modify the certificate to make it consistent with the regulation. We also plan to modify the regulation by stating that the certificate will be "cancelled" and not "suspended or cancelled". This should make it both clear and consistent.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,



Maryantonett Flumian

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 22, 2003

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-328, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

Thank you for your letter of September 17, 2003 concerning the above-mentioned instrument.

I note that although your reply advises that the *Canada Occupational Safety and Health Regulations* are to be amended by adding a definition of "wilderness area", no indication is given as to the intended meaning of this term. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your explanation would be valued as to the meaning intended when the term in question was inserted in the Regulations, as well as to the distinction between a "remote workplace", a term also used in the Regulations, and a workplace in a "wilderness area".

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

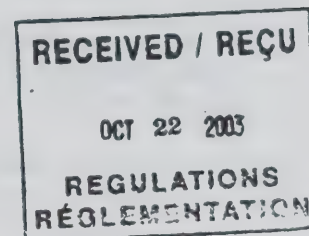
Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada
K1A 0J9

OCT 15 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 22, 2003, inquiring about our response of September 17, 2003, relating to Part XVI of the *Canada Occupational Health and Safety (COHS) Regulations* (SOR/2000-328).

As you know, we have already submitted a regulatory amendment proposal, which will affect this part of the regulations. As for subsection 16.3(4)(b) and (c) and the addition of a definition for "wilderness area", I would like to mention that we have consulted with our stakeholders to get their input on this item.

Based on this feedback, we submitted suggestions for a definition to Human Resources Development Canada — Legal Services for review. Justice Canada has since then prepared the first draft of the regulation to amend the *COHS Regulations*, and has inserted the following wording to clarify the situation for wilderness areas:

Paragraph 16.3(4)

b) if the workplace is not an office workplace and the ambulance response time for the workplace is

- (i) less than twenty minutes, a basic first aid certificate,
- (ii) twenty minutes or more but not more than two hours, a standard first aid certificate, and

.../2

Canada

- 2 -

(iii) **more than two hours**, a standard first aid certificate and wilderness first aid training that is specially designed to meet the first aid needs of persons who work, live or travel **in the area of the workplace**.

HRDC Labour is currently reviewing this suggestion to provide a response back to legal drafters at Justice Canada.

Should there be any changes to this proposal, we will keep you informed.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Flumian', with a stylized, flowing script.

Maryantonett Flumian

Annexe I

TRADUCTION

Le 17 mars 2003

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Hull (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-328, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

J'ai examiné le texte réglementaire cité en référence et aimerais connaître votre avis sur les points suivants :

1. Dispositions 16.2(2), 16.3(3)a, 16.4(1)a, 16.5(3)c, 16.6(1) et 16.13(6)

Aux paragraphes 16.2(2) et 16.13(6) du Règlement, l'expression «à la disposition» est utilisée comme équivalent français de l'expression «readily available» présente dans la version anglaise. À l'alinéa 16.3(3)a, cependant, la même expression anglaise est rendue, en français, par «à proximité». De plus, à l'alinéa 16.4(1)b, l'expression «à proximité et... accessible» est utilisée comme équivalent français de l'expression anglaise «readily available and accessible», mais cette même expression anglaise est rendue, à l'alinéa 16.5(2)e, par l'expression «facilement accessible» et, au paragraphe 16.6(1), par l'expression «à la disposition». La terminologie française de ces dispositions devrait être uniformisée.

2. Alinéas 16.3(4)b et 16.3(4)c

Ces deux alinéas font référence à un lieu de travail situé «en milieu sauvage». Je ne trouve aucune indication, que ce soit dans le Règlement ou dans le *Code canadien du travail*, de ce qui est entendu par ce terme et souhaiterais avoir des éclaircissements à ce sujet. Peut-être la définition d'un «milieu sauvage» devrait-elle être incluse dans le Règlement?

- 2 -

Dans le même ordre idée, je remarque également que l'alinéa 16.3(4)b) définit les exigences applicables à un secouriste si le lieu de travail est «autre qu'un bureau ou un lieu de travail en milieu sauvage» et si le délai d'intervention ambulancière est d'au plus deux heures, mais qu'aucune disposition, cependant, ne vise les lieux de travail où le temps de réponse ambulancière est de plus de deux heures. L'alinéa 16.3(4)c) définit les exigences applicables à un secouriste si le lieu de travail se trouve en milieu sauvage. Attendu que l'article 16.1 définit un « lieu de travail isolé » comme un « lieu de travail pour lequel le délai d'intervention ambulancière est de plus de deux heures », je suis amené à me demander si un lieu de travail en milieu sauvage n'est tout simplement pas un « lieu de travail isolé ». Si tel est le cas, la mention «lieu de travail en milieu sauvage», aux alinéas 16.3(4)b) et 16.3(4)c), devrait être remplacée par la mention «lieu de travail isolé». Si tel n'est pas le cas, quelle est donc la différence entre un «lieu de travail isolé» et un «lieu de travail en milieu sauvage»?

3. Alinéa 16.6(1)b)

L'alinéa 16.6(1)b) exige que l'employeur affiche en permanence ou tienne à la disposition des employés, à un endroit bien en vue, des renseignements sur l'emplacement des postes de secours et des salles de premiers soins. Attendu que le paragraphe 16.5.(5) indique qu'un poste de secours n'a pas à être fourni si une salle de premiers soins, un service de santé ou une installation de traitement médical conforme aux exigences applicables est fourni par l'employeur, je suis amené à me demander si, à l'alinéa 16.6(1)b), la mention «l'emplacement des postes de secours et des salles de premiers soins» ne devrait pas être remplacée par la mention «l'emplacement des postes de secours, des salles de premiers soins, des services de santé et des installations de traitement médical».

4. Paragrapes 16.12(7) et 16.12(8)

Ces dispositions autorisent le ministre du Travail à «suspendre ou annuler» l'agrément permettant à un organisme d'offrir des cours de secourisme, et ce, de façon générale, si le programme de formation de l'organisme ne comporte plus les éléments ou ne répond plus aux critères établis à l'annexe V de la Partie 16 du Règlement, ou, plus spécifiquement, si le programme de formation de l'organisme ne convient plus au lieu de travail. Les paragraphes 16.12(7) et 16.12(8) ne font pas de distinction entre les circonstances qui mèneront à la suspension d'un agrément et celles qui mèneront à son annulation. Le Comité mixte a toujours été d'avis qu'un règlement autorisant la suspension ou l'annulation d'une licence, d'un permis ou d'un agrément devrait établir une telle distinction afin d'éviter, en présence

- 3 -

de circonstances similaires, la possibilité de décisions arbitraires. Dans quelles circonstances un agrément sera-t-il suspendu plutôt qu'annulé? Ces circonstances ne devraient-elles pas être définies de façon générale dans le Règlement?

Dans l'attente de vos commentaires sur les points susmentionnés, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 17 septembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 août 2003 s'enquérant des suites données à votre première lettre datée du 17 mars 2003 portant sur la Partie XVI du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (RCSST) (DORS/2000-328)

Je souhaite, en premier lieu, vous informer que nous avons récemment rédigé et soumis une proposition de modification du Règlement qui devrait avoir une incidence sur certains des points abordés. Cette proposition est actuellement en cours de révision par les Services juridiques et je ne peux donc, en l'état, vous offrir sur les dispositions visées que les quelques commentaires suivants:

1. Dispositions 16.2(2), 16.3(3)a), 16.4(1)a), 16.5(3)c) 16.1(1) et 16.13(6)

Nous reconnaissons le bien-fondé de vos commentaires au sujet d'un possible manque d'uniformité de la traduction des expressions «readily available», «readily accessible» et «easily available and accessible». Cet état de fait sera corrigé dans la modification à venir.

2. Alinéas 16.3(4)b) et 16.3(4)c)

Comme vous le faites remarquer, la Partie XVI du RCSST ne comporte pas, à l'heure actuelle, de définition de l'expression «sauvage» ou «milieu sauvage». Cependant, cette expression figure aux alinéas 16.3(4)b) et 16.3(4)c) du Règlement. Il a donc été décidé qu'une définition de cette expression devait être incluse dans le Règlement.

Nous venons récemment d'achever une consultation auprès des membres du Comité d'examen de la réglementation du ministère et avons reçu des suggestions de définition des différentes parties intéressées. Ces suggestions ont été transmises aux Services juridiques pour examen et inclusion dans la prochaine modification du Règlement.

3. Alinéa 16.6(1)b)

Comme vous l'indiquez dans votre lettre, le paragraphe 16.5(5) indique clairement que «un poste de secours n'a pas à être fourni si une salle de premiers soins, un service de santé ou une installation de traitement médical conforme aux exigences applicables est fourni par l'employeur». Nous reconnaissons donc le bien-fondé de votre suggestion, à savoir que l'employeur devrait afficher, non «l'emplacement des postes de secours et des salles de premiers soins», mais «l'emplacement des postes de secours, salles de premiers soins, services de santé et installation de traitement médical». Le Règlement sera modifié en ce sens.

4. Paragraphe 16.12(7) et 16.12(8)

Comme vous l'indiquez, il existe une disparité de formulation, entre le Règlement et le certificat, quant à l'agrément d'un organisme offrant des cours de secourisme. Vous signalez également qu'il conviendrait d'indiquer clairement s'il existe une distinction entre «suspension» et «annulation». Nous sommes d'avis que le certificat doit refléter le Règlement, et non le contraire. Nous avons donc l'intention de modifier le certificat afin de l'uniformiser avec le Règlement. Nous comptons également indiquer que le certificat sera «annulé», et non «suspendu ou annulé», ce qui devrait remédier aux problèmes de clarté et d'uniformité susmentionnés.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes salutations distinguées.

Maryantonett Flumian

TRADUCTION

Le 22 septembre 2003

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, Promenade du Portage, 13^e étage
Hull (Québec)
K1A 0J9

Madame,

Notre référence: DORS/2000-328, Règlement modifiant le Règlement
canadien sur la sécurité et la santé au travail

J'ai bien reçu votre lettre du 17 septembre 2003 au sujet du texte réglementaire susmentionné.

Je remarque cependant que vous nous avisez, dans votre réponse, que le *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail* doit être modifié afin d'inclure une définition de l'expression «milieu sauvage», sans pour autant nous indiquer quel va être le sens donné à cette dernière. Je vous demanderais donc, afin de pouvoir soumettre votre réponse au Comité mixte, de bien vouloir m'indiquer la définition du terme en question qui a été insérée dans le Règlement, de même que la distinction établie entre un «lieu de travail isolé», expression figurant également dans le Règlement, et un «lieu de travail en milieu sauvage».

Je vous prie, Madame, d'agréer l'expression de mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 15 octobre 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 22 septembre 2003 par laquelle vous demandez des clarifications sur notre réponse datée du 17 septembre 2003 relative à la Partie XVI du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (RCSST) (DORS/2000-328).

Comme vous n'êtes pas sans le savoir, nous avons déjà soumis une proposition de modification du Règlement qui devrait avoir une incidence sur cette Partie du Règlement. Pour ce qui est des alinéas 16.3(4)b) et 16.3(4)c), ainsi que de l'inclusion d'une définition de l'expression «milieu sauvage», je tiens à préciser que nous avons consulté les parties intéressées afin de connaître leur avis sur la question.

Nous avons par la suite soumis pour révision aux Services juridiques de Développement des ressources humaines des suggestions de définition fondées sur les avis reçus. Justice Canada a depuis lors rédigé une première ébauche de modification du RCSST où il a été remédié au problème posé par le «milieu sauvage» au moyen de la formulation suivante:

Alinéa 16.3(4)

b) si le lieu de travail n'est pas un bureau et que le délai d'intervention ambulancière est:

- 2 -

(i) inférieur à vingt minutes, être titulaire du certificat de secourisme élémentaire,

(ii) d'au moins vingt minutes et d'au plus deux heures, être titulaire du certificat de secourisme général,

(iii) de plus de deux heures, être titulaire du certificat de secourisme général et avoir reçu une formation de secourisme en milieu sauvage spécialement conçue pour les personnes qui travaillent, vivent ou voyagent dans un tel milieu de travail.

DRHC – Travail est actuellement en train d'examiner cette proposition afin de faire connaître son avis sur la question aux rédacteurs juridiques de Justice Canada.

Si jamais cette proposition devait être modifiée, je me ferai un devoir de vous en informer.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes salutations distinguées

Maryantonett Flumian

Appendix J

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 3, 2003

Ms. Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs Unit
Strategic Planning and Coordination Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Our File: SOR/2002-170, Regulations Amending Certain Regulations Made
under the Canada Oil and Gas Operations Act
(Miscellaneous Program)

I refer to your letter of August 29, 2003 concerning the referenced instrument, and can advise that with the exception of the point discussed below, the amendments proposed in the attachment to your reply would address the Joint Committee's concerns relating to the *Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations*.

Your reply indicates that notwithstanding the definition of "Chief" in section 2 of the Regulations, which states that this term "means the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer, as applicable in accordance with the Act", it is considered preferable "for greater clarity" and "to avoid potential confusion" to refer specifically to the "Chief Conservation Officer" in sections 33(1), 58(6), 58(7) and 80, rather than to the "Chief". If the use of a defined term may be unclear or confusing such that the use of some other term in its place is required, the appropriateness of the definition itself would appear questionable. If it is preferable to refer in the provisions in question to the Chief Conservation Officer expressly, it would presumably be preferable that

- 2 -

each reference to "Chief" in the Regulations be replaced with a specific reference to either the "Chief Safety Officer" or the "Chief Conservation Officer", as appropriate, and the definition of "Chief" in section 2 deleted.

I look forward to receiving your further comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mn



Natural Resources Canada
Ressources naturelles Canada

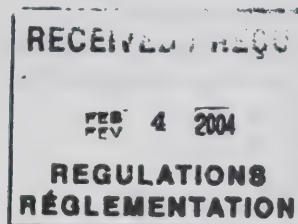
Ottawa, Canada

K1A 0E4
Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

January 29, 2004

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: SOR/2002-170 - Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program)

Dear Mr. Bernhardt:

This is response to your letter of December 3, 2003 regarding the above mentioned regulations. Your indication of agreement to the proposed amendments has been forwarded to the National Energy Board to allow the appropriate draft amendments to be developed.

With respect to your comment regarding the definition of "Chief" in section 2 of the regulations, it is our intent that the full title of "Chief Conservation Officer" or "Chief Safety Officer" will be used where currently the term "Chief" appears in these regulations. It was also our intent to delete the definition of "Chief" in Section 2 of the regulations.

In the combined new Drilling and Production regulations currently under review by the Department of Justice Regulations Division, we have ensured that the definition of "Chief" does not appear.

I trust that this meets with your approval.

Yours sincerely,

Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs

cc : Philip Jennings, FLMD, Energy Sector
Jim Fox, NEB

Canada

Annexe J

TRADUCTION

Le 3 décembre 2003

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction de la planification stratégique et de la coordination
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Madame,

Notre réf. : DORS/2002-170, Règlement correctif visant certains règlements
pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières
au Canada

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 29 août 2003 concernant le texte réglementaire susmentionné. Je tiens à vous dire qu'à l'exception du point traité ci-dessous, les modifications proposées dans le document joint à votre réponse régleraient les préoccupations du Comité mixte concernant le *Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada*.

Dans votre réponse, vous dites que, nonobstant la définition de « délégué » à l'article 2 du Règlement, qui prévoit que ce terme désigne le « délégué à la sécurité ou délégué à l'exploitation, selon le cas, conformément à la Loi », il est jugé souhaitable, pour plus de clarté, et pour éviter toute confusion possible, de renvoyer expressément au « délégué à l'exploitation » aux dispositions 33(1), 58(6), 58(7) et 80 au lieu de renvoyer au « délégué ». Si l'utilisation d'un terme peut manquer de précision ou engendrer une confusion telle qu'il est préférable d'utiliser plutôt un autre terme, on peut à juste titre s'interroger sur la pertinence de la définition de ce terme. S'il est préférable de renvoyer expressément, dans les dispositions en question, au délégué à l'exploitation, il serait peut-être préférable, dans le Règlement, de remplacer les renvois au « délégué » par un renvoi au « délégué à la sécurité » ou au « délégué

- 2 -

à l'exploitation », selon le cas, et de supprimer la définition de « délégué » telle qu'elle figure à l'article 2.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 29 janvier 2004

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-170, Règlement correctif visant certains règlements pris
en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada

La présente fait suite à votre lettre du 3 décembre 2003 au sujet du règlement susmentionné. Nous avons fait savoir à l'Office national de l'énergie que vous approuviez les modifications proposées afin que des modifications appropriées puissent être rédigées.

En ce qui concerne votre remarque au sujet de la définition de « délégué » à l'article 2 du Règlement, nous avons l'intention que le titre complet de « délégué à l'exploitation » ou de « délégué à la sécurité » soit employé là où le mot « délégué » apparaît actuellement dans ce règlement. Nous avons aussi l'intention de supprimer la définition de « délégué » à l'article 2 du Règlement.

Nous avons veillé à ce que la définition de « délégué » ne figure pas dans le nouveau règlement combiné portant sur le forage et la production qui est actuellement examiné par la Division des règlements du ministère de la Justice.

J'espère que ces mesures vous conviendront.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires

c.c. : Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie
Jim Fox, ONE

Appendix K

TRANSLATION

SOR/2003-303

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE
UNDER THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Department of Public Works and Government Services Act

P.C. 2003-1232

November 19, 2003

1. As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement*, these miscellaneous amendment regulations are the result of a review by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. As promised, they repeal the *Laurzon Dry Docks Regulations, 1989*. The Committee had commented on five provisions; in particular, subsection 24(1), which granted discretionary authority but provided no criteria to structure the exercise thereof (See SOR/89-330, reviewed by the Committee on June 6, 2002 and October 23, 2003).

2. These miscellaneous amendment regulations also contain fourteen amendments to the following regulations:

- *Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989*
(SOR/89-331, reviewed by the Committee on
March 20, 2003 and October 23, 2003) 6 amendments
- *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*
(SOR/89-332, reviewed by the Committee on
March 20, 2003 and October 23, 2003) 5 amendments

- 2 -

- *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*
(SOR/95-462, reviewed by the Committee on
March 20, 2003 and October 23, 2003) 3 amendments

These amendments include the repeal of subsection 21(1) of the *Selkirk Marine Railway Dry Dock Regulations, 1989*, and subsection 24(1) of the *Esquimalt Graving Dock Regulations, 1989*. The Committee had commented on these provisions because they granted discretionary authority but provided no criteria to structure the exercise thereof.

JR/mn

Annexe K

DORS/2003-303

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS
EN VERTU DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS
ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

C.P. 2003-1232

Le 19 novembre 2003

1. Comme le souligne le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation*, ce Règlement correctif fait suite à des commentaires du Comité mixte. Il abroge comme promis le *Règlement de 1989 sur les cales sèches de Lauzon*, dont le Comité avait commenté cinq dispositions, notamment l'article 24(1) parce que le pouvoir discrétionnaire qu'il accordait ne prévoyait pas de critères pour encadrer son exercice (voir le DORS/89-330, examiné par le Comité les 6 juin 2002 et 23 octobre 2003).

2. Ce Règlement correctif apportent aussi, à la suite de commentaires du Comité, un total de quatorze modifications aux règlements suivants :

- *Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk*
(DORS/89-331, examiné par le Comité les 20 mars 2003 et 23 octobre 2003) 6 modifications
- *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt*
(DORS/89-332, examiné par le Comité les 20 mars 2003 et 23 octobre 2003) 5 modifications
- *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt – Modification*
(DORS/95-462, examiné par le Comité les 20 mars 2003 et 23 octobre 2003) 3 modifications

- 2 -

Notons, parmi ces changements, l'abrogation de l'article 21(1) du *Règlement de 1989 sur la cale sèche maritime sur rail de Selkirk* et de l'article 24(1) du *Règlement de 1989 sur la cale sèche d'Esquimalt*, que le Comité avait commenté parce que les pouvoirs discrétionnaires qu'ils accordaient ne prévoyaient pas de critères pour encadrer leur exercice.

JR/mn

Appendix L

SOR/2003-399

REGULATIONS AMENDING SCHEDULE I TO THE PAYMENTS IN
LIEU OF TAXES ACT

Payments in Lieu of Taxes Act

P.C. 2003-1923

February 12, 2004

As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this amendment removes the reference to the Vancouver Port Corporation from Schedule I to the *Payments in Lieu of Taxes Act*. While the need for the reference in question has disappeared, it had also been ascertained that its inclusion was improperly executed in the first place (see SOR/95-440, before the Committee on November 5, 1998 and March 20, 2003).

PB/mh

Annexe M

TRADUCTION

DORS/2004-28

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA
PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES**

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2004-142

Le 1^{er} avril 2004

Ce texte abroge deux dispositions *ultra vires* du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures* et en modifie une autre de manière à en supprimer un aspect dont le Comité avait conclu qu'il débordait également les pouvoirs conférés (voir le DORS/93-3, examiné par le Comité les 20 novembre 1987, 13 mai 1999, 22 novembre 2001, 5 décembre 2002, 1^{er} mai 2003 et 25 mars 2004).

PB/mh

Appendix N

SOR/2004-29

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF
TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Aeronautics Act
Canadian Air Transport Security Authority Act
Government Property Traffic Act

P.C. 2004-143

March 15, 2004

This instrument effects two minor drafting corrections requested by the Committee (see SOR/97-542, before the Committee on October 19, 2000 and December 5, 2002 and SOR/99-158, before the Committee on October 19, 2000 and March 20, 2003).

FB/mh

Annexe N

TRADUCTION

DORS/2004-29

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(MINISTÈRE DES TRANSPORTS)**

Loi sur l'aéronautique

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

C.P. 2004-143

Le 15 mars 2004

Ce texte réglementaire apporte deux corrections mineures au libellé qui avaient été demandées par le Comité (voir le DORS/97-542 soumis au Comité le 19 octobre 2000 et le 5 décembre 2002 et le DORS/99-158 soumis au Comité le 19 octobre 2000 et le 20 mars 2003).

FB/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:
PWGSC – Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>

CA1
XY11
-RDS

C
D
E



Third Session
Thirty-seventh Parliament, 2004

Troisième session de la
trente-septième législature, 2004

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du
Comité mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT SINGH GREWAL, député

INDEX

OF PROCEEDINGS

(Issues Nos. 1 to 4 inclusive)

INDEX

DES DÉLIBÉRATIONS

(Fascicules n^{os} 1 à 4 inclusivement)

Prepared by

Louise Therrien

Information and Document Resource Service,

LIBRARY OF PARLIAMENT

Compilé par

Louise Therrien

Service de ressources d'information et de documentation,

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

SENATE OF CANADA

Scrutiny of Regulations
Standing Joint Committee
3rd Session, 37th Parliament, 2004

INDEX

(Issues 1-4 inclusive)

Numbers in bold refer to the issue number.

Abbreviations

C.R.C. = Consolidated Regulations of Canada

SI = Statutory instruments and other documents (other than regulations)

SOR = Statutory instruments (regulations)

COMMITTEE

Scrutiny of Regulations, Standing Joint Committee

Motions and agreements

Authorization to approve payment of expenditures of the committee, 1:6, 18

Budget year ending March 31, 2005, 2:3, 10

Organization meeting, 1:4-5

Schedule for meetings, 2:3, 10

Order of Reference

Statutory Instruments Act, 1:3

Procedure

Referral to the Speaker of the House with respect to potential conflict, 4:29-30

Reports to Senate

Organization meeting (First report), 1:5, 13-4

Report No. 39 (Fifth report), 4:3, 11-3

Report No. 40 (Sixth report), 4:3, 13-4

(For text of document See Appendix p. 4A:1-3)

MEMBERS OF PARLIAMENT

Bailey, Roy H.

Statutory instruments, review

Aboriginal communal fishing licenses, 1:20

Fisheries Act, 1:20

Ontario Fisheries, 1989, 1:20

Epp, Ken

Report No. 39 (Fifth report), 4:13

Statutory instruments, list

Canada mining, 4:26-7

Divestitures

Airport transfer, 4:21

Certain Canada Port Authorities, 4:21

Portions of the Canada Ports Corporation, 4:21

Portions of the Department of Citizenship and Immigration, 4:21

Portions of the Department of National Defence, 4:21

Portions of the Department of Public Works and Government Services, 4:21

Portions of the Royal Canadian Mounted Police, 4:21

St. Lawrence seaway authority, 4:21

Motor vehicle safety (Lower universal anchorage systems for restraint systems and booster cushions), 4:27

National Capital Commission animal, 2:29; 3:8-9, 16, 26-7

Gallaway, Roger John

Statutory instruments, list

National Capital Commission animal, 3:28

SÉNAT DU CANADA

Examen de la réglementation
Comité mixte permanent
3^e session, 37^e législature, 2004

INDEX

(Fascicules 1-4 inclusivement)

Les numéros en caractères gras indiquent les fascicules.

Abréviations :

C.R.C. = Codification des règlements du Canada

DORS = Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements)

TR = Textes réglementaires et autres documents (autres que les règlements)

COMITÉ

Examen de la réglementation

Motions et conventions

Autorisation à approuver le paiement des dépenses du Comité, 1:6, 18

Budget terminant le 31 mars 2005, 2:3, 11

Calendrier des séances, 2:3, 10

Réunion d'organisation, 1:4-5

Ordre de renvoi

Loi sur les textes réglementaires, 1:3

Procédures

Soumission au Président de la Chambre la question d'un conflit possible, 4:29-30

Rapports au Sénat

Rapport no 39 (cinquième rapport), 4:3, 11-3

Rapport no 40 (sixième rapport), 4:3, 13-4

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4A:4-6)

Réunion d'organisation (premier rapport), 1:5, 13-4

DÉPUTÉS

Bailey, Roy H.

Textes réglementaires, examen

Pêche de l'Ontario, 1989, 1:20

Pêches, loi, 1:20

Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:20

Epp, Ken

Rapport no 39 (cinquième rapport), 4:13

Textes réglementaires, examen

Cessions

Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:21

Aéroports, 4:21

Certaines administrations portuaires canadiennes, 4:21

Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:21

Secteurs de la Société canadienne des ports, 4:21

Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:21

Secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:21

Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:21

Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:39; 3:8-9, 16, 26-7

Exploitation minière au Canada, 4:26-7

Sécurité des véhicules automobiles (dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), 4:27

Gallaway, Roger John

Textes réglementaires, examen

Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:28

Grewal, Gurmant, Joint Chairman of the Committee

- Organization meeting, 1:15-6
- Procedures, 1:18; 2:10-1, 32
- Statutory instruments, review
 - Aboriginal communal fishing licenses, 1:20
 - Canada deposit insurance corporation application for deposit insurance by-law, 1:25
 - Canada oil and gas certificate of fitness, 1:26
 - Canada oil and gas geophysical operations, 1:26
 - Canada oil and gas installations, 1:26
 - Canada student loans, 1:27
 - Comprehensive study list, 2:32
 - Corrections and conditional release, 2:23-4
 - Cruise ships and cruise ship facilities, 1:26-7
 - Dangerous goods shipping, 1:27
 - Disposal at sea, 2:31-2
 - Employment equity, 1:26
 - Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:20
 - Frontier lands registration, 2:21-2
 - Inclusion list, 2:32
 - Laurentian pilotage tariff, 2:25
 - Letter mail, 2:12, 20-1
 - List of toxic substances authorities, 2:32
 - Marine mammal, 1:20
 - Marine occupational safety and health, 1:24
 - National Capital Commission animal, 2:27-9, 31
 - National historic parks general, 2:32
 - National parks camping, 2:12
 - National parks general, 2:12, 23
 - Newfoundland offshore area registration, 2:21-2
 - Oil pollution prevention, 2:11-2
 - Ontario Fisheries, 1989, 1:20
 - Ozone-depleting substances (1998), 2:32

Hill, Jay D.

- Organization meeting, 1:15

Lee, Derek

- Organization meeting, 1:15, 17
- Report No. 39 (Fifth report), 4:12-3
- Report No. 40 (Sixth report), 4:14
- Statutory instruments, review
 - Broadcasting licence fee, 1997, 4:17, 19
 - Response organizations and oil handling facilities, 4:15-6

Macklin, Paul Harold

- Organization meeting, 1:15-6
- Procedures, 1:18; 2:10-1; 4:29-30
- Report No. 39 (Fifth report), 4:12-3
- Statutory instruments, review
 - Aboriginal communal fishing licenses, 1:20
 - Divestitures
 - Airport transfer, 4:22
 - Certain Canada Port Authorities, 4:22
 - Portions of the Canada Ports Corporation, 4:22
 - Portions of the Department of Citizenship and Immigration, 4:22
 - Portions of the Department of National Defence, 4:22
 - Portions of the Department of Public Works and Government Services, 4:22
 - Portions of the Royal Canadian Mounted Police, 4:22
 - St. Lawrence seaway authority, 4:22
 - Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:20
 - National Capital Commission animal, 3:12-3
 - National parks aircraft access, 4:23
 - Ontario Fisheries, 1989, 1:20
 - Small fishing vessel inspection, 4:28

Grewal, Gurmant, coprésident du Comité

- Procédures, 1:18
- Réunion d'organisation, 1:15-6
- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:27-9, 31
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:21-2
 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:21-2
 - Envois poste-lettre, 2:12
 - Équité en matière d'emploi, 1:26
 - Immersion en mer, 2:31-2
 - Liste des autorités responsables des substances toxiques, 2:32
 - Liste d'étude approfondie, 2:32
 - Liste d'inclusion, 2:32
 - Mammifères marins, 1:20-3
 - Navires de croisière et installations maritimes navires de croisière, 1:26-7
 - Parcs historiques nationaux, général, 2:32
 - Parcs nationaux, camping, 2:12
 - Parcs nationaux, général, 2:12
 - Pêche de l'Ontario, 1989, 1:20
 - Pêches, Loi, 1:20
 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:20
 - Pétrole et du gaz au Canada, certificats de conformité liés à l'exploitation, 1:26
 - Pétrole et du gaz au Canada, études géophysiques liées à la recherche, 1:26
 - Pétrole et du gaz au Canada, installations, 1:26
 - Prêts aux étudiants, Loi fédérale, 1:27
 - Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 2:11-2
 - Sécurité et la santé au travail (navires), 1:24
 - Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, 1:25
 - Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), 2:32
 - Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 2:23-4
 - Tarifs de pilotage des Laurentides, 2:25
 - Transports par mer des marchandises dangereuses, 1:27

Hill, Jay D.

- Réunion d'organisation, 1:15

Lee, Derek

- Rapport no 39 (cinquième rapport), 4:12-3
- Rapport n° 40 (sixième rapport), 4:14
- Réunion d'organisation, 1:15
- Textes réglementaires, examen
 - Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 4:17
 - Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 4:15-6

Macklin, Paul Harold

- Procédures, 1:18; 2:10-1; 4:29-30
- Rapport n° 39 (cinquième rapport), 4:12-3
- Réunion d'organisation, 1:15-6
- Textes réglementaires, examen
 - Accès par aéronautique aux parcs nationaux, 4:23
 - Cessions
 - Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:22
 - Aéroports, 4:22
 - Certaines administrations portuaires canadiennes, 4:22
 - Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:22
 - Secteurs de la Société canadienne des ports, 4:22
 - Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:22
 - Secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:22
 - Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:22
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:12-3
 - Inspection des petits bateaux de pêche, 4:28
 - Pêche de l'Ontario de 1989, 1:20
 - Pêches, Loi, 1:20
 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:20

Wappel, Tom

- Statutory instruments, list
 - Airport traffic, 1:24
 - Corrections and conditional release, 2:24
 - Frontier lands registration, 2:22
 - Investment Canada, 1:24
 - Letter mail, 2:15-9
 - Marine mammal, 1:23
 - Marine occupational safety and health, 1:25
 - National Capital Commission animal, 2:27-9, 31
 - Newfoundland offshore area registration, 2:22

SENATORS**Barnes, Hon. Sue**

- Statutory instruments, list
 - National Capital Commission animal, 3:25

Harb, Hon. Mac

- Organization meeting, 1:17
- Statutory instruments, list
 - Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:20
 - Frontier lands registration, 2:22
 - Letter mail, 2:15, 17-8, 20
 - Marine mammal, 1:20
 - Marine occupational safety and health, 1:25
 - National Capital Commission animal, 2:27-9, 31
 - Newfoundland offshore area registration, 2:22
 - Ontario fisheries, 1989, 1:20

Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee

- Organization meeting, 1:15-8
- Procedure, 1:18; 2:10; 4:29-30
- Report No. 39 (Fifth Report), 4:11-3
- Statutory instruments, list
 - Airport traffic, 4:21-2
 - Canada mining, 4:26-7
 - Canada occupational safety and health, 4:29
 - Canada Oil and Gas Operations Act, 4:29
 - Canada student loans, 1:28
 - Controlled Drugs and Substances Act (Police enforcement), 4:25
 - Cribs and cradles, 4:24
 - Crown corporation corporate plan, budget and summaries, 4:23
 - Department of Transport, 4:29
 - Divestitures
 - Airport transfer, 4:21-2
 - Certain Canada Port Authorities, 4:21-2
 - Portions of the Canada Ports Corporation, 4:21-2
 - Portions of the Department of Citizenship and Immigration, 4:21-2
 - Portions of the Department of National Defence, 4:21-2
 - Portions of the Department of Public Works and Government Services, 4:21-2
 - Portions of the Royal Canadian Mounted Police, 4:21-2
 - St. Lawrence seaway authority, 4:21-2
 - Frontier lands registration, 2:21-2
 - Government contracts, 4:29
 - Indian timber harvesting, 4:28
 - Kananaskis falls and Horseshoe falls water power, 4:24
 - Letter mail, 2:17-8, 20
 - Marine mammal, 1:23
 - Motor vehicle safety (Lower universal anchorage systems for restraint systems and booster cushions), 4:27
 - National Capital Commission animal, 2:28-9, 31; 3:5, 7-8, 12-3, 17, 21, 24, 28-9
 - National parks aircraft access, 4:23
 - National parks wildlife, 4:22
 - Newfoundland offshore area registration, 2:21-2
 - Nova Scotia offshore area petroleum diving, 1:28-9
 - Oil pollution prevention, 4:29
 - Payments in Lieu of Taxes Act, 4:29
 - Pest control products, 1:28-9
 - Public Works and Government Services Act, Department, 4:29

Wappel, Tom

- Textes réglementaires, examen
 - Circulation aux aéroports, 1:24
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:27-2; 3:14
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:22
 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:22
 - Envois poste-lettre, 2:15-9
 - Investissement Canada, 1:24
 - Mammifères marins, 1:23
 - Sécurité et la santé au travail (navires), 1:25
 - Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 2:24

SÉNATEURS**Barnes, honorable Sue**

- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:25

Harb, honorable Mac

- Réunion d'organisation, 1:17
- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:27-9, 31
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:22
 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:22
 - Envois poste-lettre, 2:15, 17-8, 20
 - Mammifères marin, 1:22-3
 - Pêche de l'Ontario, 1989, 1:20
 - Pêches, Loi, 1:20
 - Sécurité et la santé au travail (navires), 1:25

Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésidente du Comité

- Procédures, 1:18; 2:10; 4:29-30
- Rapport n° 39 (cinquième rapport), 4:11-3
- Réunion d'organisation, 1:15-8
- Textes réglementaires, examen
 - Accès par aéronef aux parcs nationaux, 4:23
 - Cessions
 - Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:21-2
 - Aéroports, 4:21-2
 - Certaines administrations portuaires canadiennes, 4:21-2
 - Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:21-2
 - Secteurs de la Société canadienne des ports, 4:21-2
 - Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:21-2
 - Secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:21-2
 - Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:21-2
 - Circulation aux aéroports, 4:28-9
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:28-9, 31; 3:5, 7-8, 12-3, 17, 21, 24, 28-9
 - Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines (exécution policière), 4:25
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:21-2
 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:21-2
 - Envois poste-lettre, 2:17-8, 20
 - Exploitation minière au Canada, 4:26-7
 - Faune des parcs nationaux, 4:22
 - Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:24
 - Lits d'enfants et berceaux, 4:24
 - Mammifères marins, 1:23
 - Marchés de l'État, 4:29
 - Ministère des Transports, 4:29
 - Opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, 1:28-9
 - Opérations pétrolières au Canada, Loi, 4:29
 - Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 4:14-6
 - Paiements versés en remplacement d'impôts, Loi, 4:29
 - Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 4:25
 - Plans d'entreprises, les budgets et les résumés des sociétés d'État, 4:23
 - Prêts aux étudiants, Loi fédérale, 1:28

Hervieux-Payette, Hon. Céline, Joint Chairman of the Committee – Cont'd

- Response organizations and oil handling facility, 4:14–6
- Royal Canadian Mounted Police Superannuation, 4:25

Kelleher, Hon. James Francis

- Procedure, 2:10

Moore, Hon. Wilfred P.

- Organization meeting, 1:16
- Procedure, 1:18
- Statutory instruments, list
 - Aboriginal communal fishing licenses, 1:20
 - Fisheries Act, 1:20
 - Kananaskis falls and Horseshoe falls water power, 4:24
 - Ontario Fisheries, 1989, 1:20

Nolin, Hon. Pierre-Claude

- Organization meeting, 1:15–6
- Statutory instruments, list
 - Marine mammal, 1:23
 - National Capital Commission animal, 3:9–13, 15

SUBJECTS**Access to Information Act** *See also Privacy Act See also Access to Information Act*

- Order amending and repealing the order amending Schedule I (SOR/2001-143), 4:8
- Regulations
 - Gasoline and gasoline blend dispensing flow rate (SOR/2000-43), 2:6

Aeronautics Act

- Regulations amending certain regulations
 - Department of Transport (SOR/2004-29) (Miscellaneous Program), 4:5, 28–9
 - (*For text of document See Appendix p. 4N:1*)
- Regulations and regulations amending the regulations
 - Airspace structure, classification and use (SOR/93-458), 1:8
 - Canadian aviation (Part IV) (SOR/2000-49), 2:6

Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act. *See also Canada Agricultural Products Act and Farm Products Agencies Act*

- Order fixing August 1, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the act (SI/2000-45), 2:5

Arctic Waters Pollution Prevention Act

- Regulations amending the regulations
 - Charts and nautical publications (1995) (SOR/2002-152), 1:11

Bank Act. *See also Cooperative Credit Associations Act and Trust and Loan Companies Act*

- Regulations and regulations amending the regulations
 - Authorized foreign banks
 - (SOR/2000-52), sales or trades, 2:6
 - (SOR/2000-53), prescribed deposits, 2:7
 - (SOR/2001-58), supervisory information, 4:6
 - (SOR/2001-189), insurance business, 1:9
 - (SOR/2001-370), complaint information, 1:10
 - (SOR/2001-479), supervisory information, 4:9
 - Banks
 - (SOR/2001-190), insurance business, 1:9
 - (SOR/2001-191), affiliated persons, 1:9
 - (SOR/2001-371), complaint information, 1:10
 - (SOR/2001-481), supervisory information, 4:9
 - Banks without deposit insurance (SOR/2000-54), prescribed deposits, 2:7

Hervieux-Payette, honorable Céline, coprésidente du Comité – Suite

- Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 4:29
- Produits antiparasitaires, 1:28–9
- Récolte du bois des Indiens, 4:28
- Sécurité des véhicules automobiles (dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), 4:27
- Sécurité et la santé au travail, Canadien, 4:29
- Travaux publics et des Services gouvernementaux, Loi sur le ministère, 4:29

Kelleher, honorable James Francis

- Procédure, 2:10

Moore, honorable Wilfred P.

- Procédure, 1:18
- Réunion d'organisation, 1:16
- Textes réglementaires, examen
 - Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:24
 - Pêche de l'Ontario de 1989, 1:20
 - Pêches, Loi, 1:20
 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:20

Nolin, honorable Pierre-Claude

- Réunion d'organisation, 1:15–6
- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:9–13, 15
 - Mammifères marins, 1:23

SUJETS**Accès à l'information, Loi.** *Voir aussi Protection des renseignements personnels, Loi*

- Décret modifiant et abrogeant le décret modifiant l'annexe I (DORS/2001-143), 4:8
- Règlements
 - Débit de distribution de l'essence et de ses mélanges (DORS/2000-43), 2:6

Accord Atlantique Canada-Terre-Neuve, Loi de mise en œuvre

- Règlements
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/88-263), 2:4, 21–2

Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, Loi de mise en œuvre

- Règlements
 - Opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazéifères de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse (DORS/95-189), 1:7, 28–9
 - (*Le texte du document figure à l'annexe p. 11:17-30*)

Administration du pont Blue Water, Loi

- Règlement visant l'abrogation du règlement concernant Rapports financiers (DORS/2002-271), 4:9

Aéronautique, Loi

- Règlement correctif visant certains règlements
 - Ministère des Transport (DORS/2004-29), 4:5, 28–9
 - (*Le texte des documents figure à l'annexe p. 4N:2*)
- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Aviation canadien (partie IV) (DORS/2000-49), 2:6
 - Structure, la classification et l'utilisation de l'espace aérien (DORS/93-458), 1:8

Aide financière aux étudiants, Loi fédérale. *Voir aussi Prêts aux étudiants, Loi fédérale*

- Règlements modifiant les règlements
 - DORS/2002-219, 1:11

Aliments et drogues, Loi. *Voir aussi Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines*

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - (DORS/2000-193) (1156 - oxyfluorène), 4:5

Bank Act. *See also* **Cooperative Credit Associations Act** and **Trust and Loan Companies Act – Cont'd**

- Regulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*
- Entity associated with a foreign bank (SOR/2001-376), 1:11
- Equity of a bank or a bank holding company (SOR/2001-377), 1:11

Blue Water Bridge Authority Act

- Regulations repealing the regulations
- Financial reports (SOR/2002-271), 4:9

Broadcasting Act

- Regulations and regulations amending the regulations
- Broadcasting licence fee, 1997 (SOR/97-144), 4:3, 16–9
- Pay television, 1990
- (SOR/99-455), 2:6
- (SOR/2000-236), 4:6
- Radio, 1986 (SOR/99-431), 2:5
- Specialty services, 1990 (SOR/2000-238), 4:6

Budget Implementation Act, 2000

- Order amending the schedule, (SOR/2001-114), 4:7
- Order fixing January 31, 2001 as the date of the coming into force of section 45 of the Act (TR/2001-19), 2:5

Canada Agricultural Products Act. *See also* **Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act** and **Farm Products Agencies Act**

- Rules of the review tribunal (Agriculture and agri-food) (SOR/99-451), 2:6

Canada Deposit Insurance Corporation Act. *See also* **Insurance Companies Act**

- By-laws and by-laws amending the by-laws
- Application for deposit insurance (SOR/93-515), 1:7
- Deposit insurance policy
- (SOR/93-516), 1:25
- (SOR/2002-117), 1:7–8, 29
- (*For text of document See Appendix p. 1M:1*)
- Differential premiums (SOR/99-120), 1:8
- Exemption from deposit insurance (Prescribed deposits) (SOR/2000-42), 2:6
- Regulation amending the notice regulation
- Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions (SOR/2003-101), 1:8, 28–9
- (*For text of document See Appendix p. 1O:1*)

Canada Grain Act. *See also* **Canadian Wheat Board Act**

- Order fixing August 1, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the act (SI/2000-45), 2:5
- Orders amending the orders
- Off grades of grain and grades of screenings (SOR/2001-241), 1:9

Canada Labour Code

- Regulations and regulations amending the regulations
- Canada labour standards (SOR/2001-149), 4:8
- Canada occupational safety and health
- (SOR/2000-328), 4:5, 28–9
- (*For text of document See Appendix p. 4N:1*)
- (SOR/2001-321), 1:10
- Marine occupational safety and health (SOR/95-74), amendment, 1:7, 24–5
- (*For text of document See Appendix p. 1E:1-6*)

Canada Marine Act. *See also* **Canada Shipping Act** and **Marine Transportation Security Act**

- Regulations
- Port authorities management (DORS/99-101), 1:8

Canada Oil and Gas Operations Act

- Regulations amending certain regulations made under (SOR/2002-170) (Miscellaneous Program), 4:5, 29
- (*For text of document See Appendix p. 4J:1-3*)
- Regulations, Canada oil and gas
- Certificate of fitness, (SOR/96-114), 1:7, 26
- Geophysical operations, (SOR/96-117), 1:7, 26
- Installations, (SOR/96-118), 1:7, 26

Aliments et drogues, Loi. *Voir aussi* **Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines -- Suite**

- Règlements et règlements modifiant les règlements -- *Suite*
- (DORS/2000-194) (1168 - thifensulfuron- méthyl), 4:5
- (DORS/2000-195) (1175 - triflusal-furon- méthyl), 4:5
- (DORS/2000-197) (1161 - annexe F), 4:5
- (DORS/2000-219) (1091 - symbole relatif aux substances ciblées et annexe F), 4:5
- (DORS/2001-217) (1258 - paragraphe 97(3)), instruments médicaux, 1:9
- (DORS/2002-382) (1198 - glyphosate et cation triméthylsulfonium), 1:12
- (DORS/2002-383) (1250 - myclobutanil), 1:12
- (DORS/2002-404) (1197 - séthoxydime), 1:12
- (DORS/2003-261) exemption de la marihuana, 1:12

Allocations de retraite des membres du Parlement, Loi

- Règlements modifiant les règlements
- (DORS/2001-354), 1:10

Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi

- Décret modifiant l'annexe I (DORS/2001-146), 4:8
- Règlements modifiant les règlements
- (DORS/2000-99), 2:8
- (DORS/2002-125), 1999, 4:9
- Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux
- (DORS/2000-59), 2:7

Association canadienne des paiements, Loi (partie IV de la loi remaniant la législation bancaire), 1980

- Règlement no. 4 sur les amendes pour retard aux opérations de compensation (DORS/83-678), 2:5
- Règlement no. 5, amendes pour paiement tardif des cotisations ou des droits (DORS/83-679), 2:5

Associations coopératives de crédit, Loi. *Voir aussi* **Banques, Loi** et **Sociétés de fiducie et de prêt, Loi**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Dispense des restrictions en matière de placements (DORS/2001-384), 1:11
- Prêts commerciaux (DORS/2001-367), 1:10
- Renseignements relatifs à la supervision
- (DORS/2001-57), 4:6
- (DORS/2001-482), 4:9
- Renseignements relatifs aux réclamations (associations de détail) (DORS/2001-374), 1:11

Assurance-emploi, Loi

- Règlements modifiant les règlements
- (DORS/2001-291), 1:10
- Rémunération assurable et la perception des cotisations (DORS/2001-105), 4:7

Banques, Loi. *Voir aussi* **Associations coopératives de crédit, Loi** et **Sociétés de fiducie et de prêt, Loi**

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Banques
- (DORS/2001-190), commerce de l'assurance, 1:9
- (DORS/2001-191), personnes physiques membres d'un groupe, 1:9
- (DORS/2001-371), renseignements relatifs aux réclamations, 1:10
- (DORS/2001-481), renseignements relatifs à la supervision, 4:9
- Banques étrangères autorisées
- (DORS/2000-52), ventes ou négociations, 2:6
- (DORS/2000-53), dépôts, 2:7
- (DORS/2001-58), renseignements relatifs à la supervision, 4:6
- (DORS/2001-189), commerce de l'assurance, 1:9
- (DORS/2001-370), renseignements relatifs aux réclamations, 1:10
- (DORS/2001-479), renseignements relatifs à la supervision, 4:9
- Banques sans police d'assurance-dépôts (DORS/2000-54), dépôts, 2:7
- Capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires (DORS/2001-377), 1:11
- Entités liées aux banques étrangères (DORS/2001-376), 1:11

Canada Pension Plan. See also Pension Act

- Regulations and regulations amending the regulations
- Deduction for provincial rebate (GST/HST) (SOR/2001-65), 1:8
- (SOR/2001-135), 4:7

Canada Petroleum Resources Act

- Regulations
- Frontier lands registration (SOR/88-230), 2:4, 21-2

Canada Ports Corporation Act

- Order terminating the administration, management and control by the Canada Ports Corporation of the Harbour of Baie des Ha! Ha! and certain portions of the Harbour of Saguenay (SOR/2000-15), 2:6
- Regulations
- Port authorities management (DORS/99-101), 1:8

Canada Post Corporation Act

- Regulations amending the regulations
- Letter mail (SOR/2000-221), 2:4, 12-21
- (For text of documents See Appendix p. 2A:1-9)
- Letter mail (SOR/2001-178), 1:9

Canada Shipping Act. See also Canada Marine Act and Marine Transportation Security Act

- Regulations and regulations amending the regulations
- Boating restriction (SOR/2001-208), 4:8
- Charts and nautical publications (1995) (SOR/2002-152), 1:11
- Classed ships inspection (1988) (SOR/2002-427), 1:12
- Dangerous goods shipping (SOR/2001-293), 1:7, 27
- (For text of document See Appendix p. 1F:12-23)
- Marine machinery (SOR/2002-428), 1:12
- Oil pollution prevention
- (SOR/93-3), 2:4, 11-2
- (SOR/2004-28) (Miscellaneous Program), 4:5, 28-9
- (For text of document See Appendix p. 4M:1)
- Pollutant discharge reporting (1995) (SOR/2002-275), 1:11
- Pollutant substances (SOR/2002-276), 1:11
- Response organizations and oil handling facilities (SOR/95-405), 4:3, 14-6
- Small fishing vessel inspection (C.R.C. c. 1486), 4:5, 27-8
- (For text of document, See Appendix p. 4F:1-8)
- Small vessel
- (SOR/2002-171), 1:11
- (SOR/2003-40), 1:7, 28-9
- (For text of documents See Appendix p. 1J:1-4)
- Steering appliances and equipment (SOR/2002-426), 1:12

Canada Student Financial Assistance Act

- Regulations amending the regulations, SOR/2002-219, 1:11

Canada Student Loans Act

- Regulations amending the regulations
- (SOR/98-287), 1:7, 27-8
- (For text of documents See Appendix p. 1G:1-4)
- (SOR/2001-231), 1:9
- (SOR/2002-234), 2:9

Canada Transportation Act (Act to amend)

- Order fixing July 26, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/2000-63), 2:5
- Regulations amending the regulations
- Air transportation (SOR/2001-71), 4:7
- Canadian transportation agency designated provisions (SOR/2001-72), 4:7
- Carriers and transportation and grain handling undertakings information (SOR/99-458), 2:6

Canada Wildlife Act. See also Plant Protection Act and Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

- Regulations amending the regulations
- (SOR/2001-168), 1:9
- (SOR/2001-322), 1:10

Budget de 2000, Loi d'exécution

- Décret fixant au 31 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la Loi (TR/2001-19), 2:5
- Décret modifiant l'annexe
- (DORS/2001-114), 4:7

Bureau du surintendant des institutions financières, Loi. Voir aussi Banques, Loi

- Règlements modifiant les règlements
- Droits les services (DORS/99-281), 1:8

Capitale nationale Loi

- Règlements
- Commission de la capitale nationale sur les animaux (DORS/2002-164), 2:4, 25-31; 3:5-29
- (Le texte intégral du document se trouve à l'annexe p. 2D:13-27)

Circulation sur les terrains de l'État, Loi relative

- Règlement correctif visant certains règlements
- Ministère des Transports (DORS/2004-29), 4:5
- (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4N:2)
- Règlements et règlement correctif visant le règlement
- Circulation aux aéroports
- (DORS/92-120), amendement, 4:5, 28-9
- (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4H:3-5)
- (DORS/2002-356), 1:7, 23-4
- (Le texte des documents figure à l'annexe p. 1C:2)
- (Le texte du document figure à l'annexe p. 1C:2)

Code canadien du travail

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Canada sur les normes du travail (DORS/2001-149), 4:8
- Canadien sur la sécurité et la santé au travail
- (DORS/2000-328), 4:5, 28-9
- (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4I:9-16)
- (DORS/2001-321), 1:10
- Sécurité et la santé au travail (navires) (DORS/95-74), modification, 1:7, 24-5
- (Le texte du document figure à l'annexe p. 1E:7-12)

Code criminel. Voir aussi Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi

- Arrêts modifiant les arrêtés
- Alcotests approuvés
- (DORS/2000-200), 4:6
- (DORS/2002-99), 2:8
- Décret fixant au 15 mars 2001 la date d'entrée en vigueur de la loi
- (conduite avec facultés affaiblies causant la mort) (TR/2001-42), 2:5
- Décrets et règlements modifiant les décrets
- Fixant une période d'amnistie
- (DORS/99-452), 2:6
- (DORS/2001-233), 1:9
- Règle modifiant les règles concernant
- Appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest (DORS/2000-232), 4:6
- Règlements et règlements modifiant les règlements
- Surveillance du pari mutuel
- (DORS/92-628), modification, 2:5
- (DORS/2001-99), 1:8

Codification des règlements du Canada = C.R.C.

- C.R.C. c. 1486 - Inspection des petits bateaux de pêche, 4:5, 27-8

Commercialisation des produits laitiers, Loi

- Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation (DORS/2001-15), 4:6

Commission canadienne du blé, Loi. Voir aussi Grains du Canada, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
- (DORS/2000-69), fonds de réserve, 2:7
- (DORS/2001-137), 1:9
- (DORS/2001-151), 1:9

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Regulations

Newfoundland offshore area registration (SOR/88-263), 2:4, 21-2

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Regulations

Nova Scotia offshore area petroleum diving (DORS/95-189), 1:7, 28-9
(For text of documents See Appendix p. 1I:1-16)

Canadian Air Transport Security Authority Act

Regulations amending certain regulations

Department of Transport (SOR/2004-29) (Miscellaneous Program), 4:5, 28-9

(For text of document See Appendix p. 4N:1)

Canadian Dairy Commission Act

Directions to the Canadian Dairy Commission (Export dairy products) (SOR/2001-15), 4:6

Canadian Environmental Assessment Act

Regulations amending the regulations

Comprehensive study list (SOR/2003-352), 2:5, 32

(For text of document, See Appendix p. 2I:1)

Inclusion list (SOR/99-436), 2:5, 32

(For text of document, See Appendix E p. 2E:1)

Law list (SOR/99-438), 2:6

Canadian Environmental Protection Act, 1999

List of toxic substances authorities (SOR/94-162), 2:5, 32

(For text of documents See Appendix p. 2H:1)

Order adding a toxic substance to Schedule I and to Part II of Schedule II (SOR/2000-65), 2:7

Orders adding a toxic substance to Schedule I

(SOR/2003-10), 4:9

(SOR/2003-172), 4:9

(SOR/2003-229), 4:9

(SOR/2003-270), 4:9

(SOR/2003-277), 4:9

Orders and orders amending the orders

Domestic substances list

(SOR/2000-97), amendment, 2:7

(SOR/2001-77), 2001-66-12-01, 4:7

(SOR/2001-78), 2001-87-12-01, 4:7

(SOR/2001-109), 2001-66-01-01, 4:7

(SOR/2001-110), 2001-87-01-01, 4:7

(SOR/2001-139), 2001-66-02-01, 2:8

(SOR/2001-140), 2001-87-02-01, 2:8

(SOR/2001-165), 2001-66-03-02, 2:8

(SOR/2001-166), 2001-87-03-02, 4:8

(SOR/2001-214), 2001-87-04-01, 2:4, 31

(SOR/2001-238), 2001-66-04-02, 2:8

(SOR/2001-239), 2001-87-04-02, 2:8

(SOR/2001-247), 2001-87-05-01, 2:8

(SOR/2001-358), 2001-66-08-01, 2:8

(SOR/2001-497), 2001-66-09-01, 2:8

(SOR/2002-49), 2001-66-11-01, 2:9

Domestic substances list and non-domestic substances list

(SOR/2000-82), amendment, 2:7

(SOR/2000-83), amendment, 2:7

Fixing the dates of the coming into force of certain sections of the act

(SI/2000-15), 2:5

(SI/2000-78), 2:5

(SOR/2001-300), schedule 2, No.1, 2:8

(SOR/2001-301), schedule 4, No.1, 2:8

(SOR/2001-302), schedule 2, No.2, 2:8

(SOR/2001-303), schedule 4, No.3, 2:8

(SOR/2001-304), schedule 2, No.3, 2:8

(SOR/2001-305), schedule 4, No.4, 2:8

(SOR/2001-306), schedule 4, No.2, 2:8

(SOR/2001-307), schedule 4, No.5, 2:8

(SOR/2003-98), schedule 1 (Miscellaneous Program), 4:9

Regulations amending certain regulations made under subsection 93(1)

(Miscellaneous Program) (SOR/2000-102), 4:5

Commission canadienne du blé, Loi. Voir aussi Grains du Canada, Loi – Suite

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/2001-240), 1:9

(DORS/2001-267), 1:10

(DORS/2001-333), 1:10

(DORS/2002-28), 1:11

(DORS/2002-139), 1:11

(DORS/2002-248), 1:11

(DORS/2002-285), 1:11

(DORS/2002-328), 1:11

(DORS/2002-433), 1:12

Concurrence, Loi

Règlements modifiant les règlements

Transactions devant faire l'objet d'un avis (DORS/2000-8), 2:6

Conseil de recherches médicales, abrogeant la loi et modifiant d'autres lois en conséquences, Loi portant création

Décret fixant au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-46), 2:5

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, Loi

Règlements modifiant les règlements

(DORS/2002-235), 1:8, 28-9

(Le texte du document figure à l'annexe p. 1N:2)

Convention concernant les oiseaux migrateurs, 1994, Loi

Règlements modifiant les règlements

(DORS/2000-88), 2:7

(DORS/2001-90), 4:7

(DORS/2001-323), 1:10

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR

DORS/78-213 - Parcs national, général, 2:4, 22-3

DORS/82-263 - Parcs historiques nationaux, 2:5, 32

DORS/82-949 - Parcs national, général, 2:4, 22-3

DORS/83-678 - Règlement no 4 sur les amendes pour retard aux opérations de compensation, 2:5

DORS/83-679 - Règlement no 5 sur les amendes pour paiements tardif des cotisations ou des droits, 2:5

DORS/85-686 - Produits antiparasitaires, 1:7, 28-9

DORS/88-230 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:4, 21-2

DORS/88-263 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:4, 21-2

DORS/88-560 - Lits d'enfants et berceaux, 4:4, 23-4

DORS/89-93 - Pêche de l'Ontario de 1989, 1:6, 18-20

DORS/91-32 - Importations par courrier ou messenger (TPS), 4:5

DORS/92-120 - Circulation aux aéroports, 4:5, 23-4

DORS/92-507 - Stockage des matériels contenant des BPC, 2:4, 21

DORS/92-620 - Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 2:4, 23-4

DORS/92-628 - Surveillance du pari mutuel, 2:5

DORS/93-3 - Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 2:4, 11-2

DORS/93-56 - Mammifères marins, 1:6, 20-3

DORS/93-332 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:6, 18-20

DORS/93-458 - Structure, la classification et l'utilisation de l'espace aérien, 1:8

DORS/93-515 - Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, 1:7, 25

DORS/93-516 - Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts, 1:25

DORS/94-162 - Liste des autorités responsables des substances toxiques, 2:5, 32

DORS/94-439 - Camping dans les parcs nationaux, 2:4, 12

DORS/94-512 - Général sur les parcs nationaux, 2:4, 12

DORS/95-25 - Investissement Canada, 1:7, 24

DORS/95-74 - Sécurité et la santé au travail (navires), 1:7, 24-5

DORS/95-189 - Opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, 1:7, 28-9

Canadian Environmental Protection Act, 1999 – Cont'd

- Regulations and regulations amending the regulations
 - Disposal at sea (SOR/2001-275), 2:4, 31–2
 - New substances notification (SOR/2001-180), 4:8
 - Ozone-depleting substances, 1998
 - (SOR/2001-2), 2:5, 32
 - (For text of document See Appendix p. 2F:1-4)
 - (SOR/2002-100), 4:9
 - Storage of PCB material (SOR/92-507), 2:4, 21
 - Tributyltetradecylphosphonium Chloride (SOR/2000-66), 2:7

Canadian Institutes of Health Research, to repeal the Medical Research Council Act and to make consequential amendments to other acts, Act to establish

- Order fixing June 7, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the act (SI/2000-46), 2:5

Canadian Payments Association Act (Part IV of the Banks and Banking Law Revision Act), 1980

- Associations' by-law No. 4: Penalties for failure to appear (SOR/83-678), 2:5
- Associations' by-law No. 5: Penalties to pay dues or fees on time (SOR/83-679), 2:5

Canadian Wheat Board Act. See also Canada Grain Act

- Regulations and regulations amending the regulations
 - (SOR/2000-69), contingency fund, 2:7
 - (SOR/2001-137), 1:9
 - (SOR/2001-151), 1:9
 - (SOR/2001-240), 1:9
 - (SOR/2001-267), 1:10
 - (SOR/2001-333), 1:10
 - (SOR/2002-28), 1:11
 - (SOR/2002-139), 1:11
 - (SOR/2002-248), 1:11
 - (SOR/2002-285), 1:11
 - (SOR/2002-328), 1:11
 - (SOR/2002-433), 1:12

Coastal Fisheries Protection Act

- Regulations amending the regulations
 - (SOR/99-474), 2:6
 - (SOR/2001-204), 4:8

Competition Act

- Regulations amending the regulations
 - Notifiable transactions (SOR/2000-8), 2:6

Consolidated Regulations of Canada = C.R.C.

- C. 1486 - Small fishing vessel inspection, 4:5, 27–8

Controlled Drugs and Substances Act. See also Food and Drugs Act

- Orders amending, Schedules III and IV (1091) (SOR/2000-220), 4:6
- Regulation amending the regulation
 - Police enforcement (SOR/97-281), 4:25
 - (For text of document See Appendix p. 4C:1-9)
- Regulations
 - Police enforcement (SOR/97-234), 4:25
 - (For text of document See Appendix p. 4C:1-9)
- Regulations and regulations amending the regulations
 - Exempting certain precursors and controlled substances from the application (1091 - Schedule I) (SOR/2000-218), 4:6
 - Police enforcement
 - (SOR/97-234), 4:4, 25
 - (For text of document See Appendix p. 4C:1-9)
 - (SOR/97-281), 4:4, 25
 - (For text of document See Appendix p. 4C:1-9)

Cooperative Credit Associations Act. See also Bank Act and Trust and Loan Companies Act

- Regulations and regulations amending the regulations
 - Commercial loan (SOR/2001-367), 1:10
 - Complaint information (retail associations) (SOR/2001-374), 1:11
 - Exemption from restrictions on investments (SOR/2001-384), 1:11

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR – Suite

- DORS/95-223 - Plans d'entreprises, les budgets et les résumés des sociétés d'État, 4:4, 23
- DORS/95-405 - Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 4:3, 14–6
- DORS/96-108 - Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 2:4, 23–4
- DORS/96-114 - Certificats de conformité liés à l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, 1:7, 26
- DORS/96-117 - Études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada, 1:7, 26
- DORS/96-118 - Installations pétrolières et gazières au Canada, 1:7, 26
- DORS/96-470 - Équité en matière d'emploi, 1:7, 26
- DORS/97-102 - Faune des parcs nationaux, 4:4, 22
- DORS/97-115 - Marchés de l'État, 4:5, 28–9
- DORS/97-144 - Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 4:3, 16–9
- DORS/97-150 - Accès par aéronef aux parcs nationaux, 4:4, 23
- DORS/97-234 - Exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, 4:4, 25
- DORS/97-270 - Sûreté du transport maritime (navires de croisière et installations maritimes navires de croisière), 1:7, 26–7
- DORS/97-281 - Exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, 4:4, 25
- DORS/97-473 - Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:4, 24
- DORS/98-189 - Radiocommunication, 1:8
- DORS/98-230 - Cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:4, 19–22
- DORS/98-231 - Cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:4, 19–22
- DORS/98-232 - Cession d'aéroports, 4:4, 16–9
- DORS/98-272 - Capital réglementaire (sociétés d'assurances), 1:8
- DORS/98-287 - Prêts aux étudiants, fédéral, 1:7, 27–8
- DORS/98-531 - Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 4:4, 25
- DORS/99-3 - Cession de secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:4, 20–2
- DORS/99-101 - Gestion des administrations portuaires, 1:8
- DORS/99-120 - Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles, 1:8
- DORS/99-144 - Cession de l'Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:4, 19–22
- DORS/99-219 - Exploitation minière au Canada, 4:5, 25–7
- DORS/99-247 - Cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:4, 20–2
- DORS/99-281 - Droits les services (Bureau du surintendant des institutions financières), 1:8
- DORS/99-426 - Sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage et dispositifs rétro réfléchissants), 2:5
- DORS/99-431 - Radio, 1986, 2:5
- DORS/99-436 - Liste d'inclusion, 2:4, 32
- DORS/99-438 - Dispositions législatives et réglementaires désignées, 2:6
- DORS/99-443 - Office national de l'énergie, Loi, partie VI, (concernant le gaz et le pétrole), 2:6
- DORS/99-447 - Tarif des douanes, 1999-4, annexe, 2:6
- DORS/99-448 - Déclaration des marchandises exportées, 2:6
- DORS/99-451 - Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire), 2:6
- DORS/99-452 - Fixant une période d'amnistie, 2:6
- DORS/99-455 - Télévision payante, 1990, 2:6
- DORS/99-457 - Tarif des douanes (télécommandes à infrarouge et housses de protection pour sièges de véhicules automobiles), 2:6
- DORS/99-458 - Renseignements des transporteurs et des exploitants d'entreprises de transport et de manutention de grain, 2:6
- DORS/99-468 - Pêche du Pacifique, 2:6
- DORS/99-469 - Programmes d'embauche des étudiants, 2:6
- DORS/99-473 - Produits dangereux, Loi, 2:6
- DORS/99-474 - Protection des pêches côtières, 2:6
- DORS/2000-1 - Cession de certaines administrations portuaires canadiennes, 4:4, 20–2
- DORS/2000-6 - Décret n° 11 de réduction accélérée des droits de douane, 2:6
- DORS/2000-8 - Transactions devant faire l'objet d'un avis, 2:6

Cooperative Credit Associations Act. *See also* **Bank Act** and **Trust and Loan Companies Act – Cont'd**

- Regulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*
 - Supervisory information (SOR/2001-57), 4:6
 - (SOR/2001-482), 4:9

Copyright Act

- Regulations
 - Educational program, work and other subject-matter record-keeping (SOR/2001-296), 4:9

Corrections and Conditional Release Act

- Regulations
 - (SOR/92-620), 2:4, 23–4
 - (SOR/96-108), amendment, 2:4, 23–4

Criminal Code

- Order fixing March 15, 2001 as the date of the coming into force of the Act (Impaired driving causing death) (SI/2001-42), 2:5
- Orders and regulations amending the orders
 - Approved breath analysis instruments (SOR/2000-200), 4:6
 - (SOR/2002-99), 2:8
- Declaring an amnesty period (SOR/99-452), 2:6
- (SOR/2001-233), 1:9
- Regulations and regulations amending the regulations
 - Pari-mutuel betting supervision (SOR/92-628), amendment, 2:5
 - (SOR/2001-99), 1:8
- Rule amending the rules respecting
 - Criminal Appeals under Sections 607-616 of the Criminal Code and Bail Rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories (SOR/2000-232), 4:6

Customs Act

- Regulations amending the regulations
 - Reporting of exported goods (SOR-99-448), 2:6

Customs Tariff

- Orders
 - Amending the schedule
 - (Extension of most-favoured-nation tariff to Albania and the Sultanate of Oman) (SOR/2001-106), 4:7
 - (Infrared remote controls and motor vehicle seat covers (SOR/99-457), 2:6
 - 1999-4 (SOR/99-447), 2:6
 - 2000-4 (SOR/2001-46), 4:6
 - 2001-2 (SOR/2001-225), 2:8
 - Reduction, Customs duties accelerated, No. 11 (SOR/2000-6), 2:6
- Remission
 - Iodinated contrast media anti-dumping duty (SOR/2001-161), 2:8
 - Jeux de la Francophonie 2001 (SOR/2002-228), 4:8
 - 8th IAAF World Championship in Athletics (SOR/2002-229), 4:8
- Technical amendment order, 2000-1 (SOR/2000-96), 2:7

Department of Public Works and Government Services Act

- Order repealing Order in Council P.C. 2003-353 of March 20, 2003 (SI/2004-21), 4:4, 22
- Regulations amending certain regulations made under the department, (SOR/2003-303) (Miscellaneous Program), 4:5, 28–9
- (For text of document See Appendix p. 4K:1-2)

Dominion Water Power Act

- Regulations
 - Kananaskis falls and Horseshoe falls water power (SOR/97-473), 4:4, 24

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR – Suite

- DORS/2000-15 - Décret soustrayant de la Société canadienne des ports, l'administration, la gestion et la régie du port de la Baie des Ha! Ha! et certaines parties du port du Saguenay, 2:6
- DORS/2000-41 - Licence générale d'importation n° 1 - Produits laitiers pour usage personnel, 2:6
- DORS/2000-42 - Exemption d'assurance-dépôts (dépôts), 2:6
- DORS/2000-43 - Débit de distribution de l'essence et de ses mélanges, 2:6
- DORS/2000-44 - (Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue - n° 2), 2:6
- DORS/2000-49 - Aviation canadien (partie IV), 2:6
- DORS/2000-52 - Ventes ou négociations (banques étrangères autorisées), 2:6
- DORS/2000-53 - Dépôts (banques étrangères autorisées), 2:7
- DORS/2000-54 - Dépôts (banques sans police d'assurance-dépôts), 2:7
- DORS/2000-56 - Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999-n° 7, réserve du parc national de Tombstone, Yukon), 2:7
- DORS/2000-57 - Décret interdisant l'accès à des terrains du territoire du Yukon (1999-n° 5, Réserve de régions sauvages de Fishing Branch, Yukon), 2:7
- DORS/2000-59 - Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux, 2:7
- DORS/2000-60 - Cession de secteurs de la Société canadienne des ports, 4:4, 20–2
- DORS/2000-62 - Impôt sur le revenu, Loi, 2:7
- DORS/2000-65 - Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe I et à la partie II de l'annexe 2, 2:7
- DORS/2000-66 - Tributyltétracyclphosphonium chloride, 2:7
- DORS/2000-69 - Fonds de réserve de la Commission canadienne du blé, 2:7
- DORS/2000-75 - Tarifs de pilotage des Grands Lacs, 2:7
- DORS/2000-76 - Tarifs de l'administration de pilotage des Laurentides, 1996, 2:7
- DORS/2000-78 - Radiocommunication, 2:7
- DORS/2000-79 - Ministère de l'industrie, certain, 2:7
- DORS/2000-82 - Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 2:7
- DORS/2000-83 - Liste intérieure et la liste extérieure des substances, 2:7
- DORS/2000-87 - Prix à payer - Loi sur l'immigration, 2:7
- DORS/2000-88 - Oiseaux migrateurs, 2:7
- DORS/2000-89 - Véhicules automobiles (sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), 2:7
- DORS/2000-91 - Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement, 2:7
- DORS/2000-92 - Redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada, 2:7
- DORS/2000-96 - Tarif des douanes, 2000-1, arrêté de modification technique, 2:7
- DORS/2000-97 - Liste intérieure des substances, 2:7
- DORS/2000-99 - Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 2:8
- DORS/2000-102 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, paragraphe 93(1), 4:5
- DORS/2000-191 - Impôt sur le revenu, Loi, 4:5
- DORS/2000-192 - Aliments et drogues (1142 - pyridabène), 4:5
- DORS/2000-193 - Aliments et drogues (1156 - oxyfluorène), 4:5
- DORS/2000-194 - Aliments et drogues (1168 - thifensulfuron- méthyl), 4:5
- DORS/2000-195 - Aliments et drogues (1175 - triflursulfuron- méthyl), 4:5
- DORS/2000-197 - Aliments et drogues (1161 - annexe F), 4:5
- DORS/2000-200 - Alcootests approuvés, 4:6
- DORS/2000-212 - Commission canadienne de sûreté nucléaire, 4:6
- DORS/2000-215 - Pêche du territoire du Yukon, 4:6
- DORS/2000-218 - Soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application (1091 - annexe I), 4:6
- DORS/2000-219 - Aliments et drogues (1091 - symbole relatif aux substances ciblées et annexe F), 4:5
- DORS/2000-220 - Drogues et autres substances, Loi, annexes III et IV (1091), 4:6
- DORS/2000-221 - Envois poste-lettre, 2:4, 12–21
- DORS/2000-222 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets, 1990, 4:6

Electoral Boundaries Readjustment Act

Proclamation declaring the representation order to be in force effective on the first dissolution of Parliament that occurs after August 25, 2004 (SI/2003-154), 2:5

Employment Equity Act

Regulations
Employment equity (SOR/96-470), 1:7,26

Employment Insurance Act

Regulations amending the regulations
Insurable earnings and collection of premiums (SOR/2001-105), 4:7 (SOR/2001-291), 1:10

Environment *See Canadian Environmental Protection Act, 1999***Excise Tax Act**

Regulations and regulations amending the regulations
Artists' representatives (GST/HST) (SOR/2001-62), 4:6
Closely related corporations (GST) (SOR/2001-169), 4:5
Federal book rebate (GST/HST)
(SOR/2001-64), 2:8
(SOR/2001-279), 1:10
Financial services (GST) (SOR/2001-61), 2:8
Mail and courier imports (GST)
(SOR/91-32), 4:5
(SOR/2001-63), 4:6
Property supplied by auction (GST/HST) (SOR/2001-66), 4:7

Export and Import Permits Act

Orders amending
Automatic firearms country control list
(SOR/2001-530), 4:9
(SOR/2002-311), 4:9
General import permit
No. 1 - Dairy products for personal use (SOR/2000-41), 2:6
No. 100 - Eligible agriculture goods (SOR/2002-93), 2:9

Farm Products Agencies Act. *See also Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Act and Canada Agricultural Products Act*

Orders, Canadian broiler hatching egg marketing levies (SOR/2000-92), 2:7
Regulations amending the regulations
Canadian broiler hatching egg marketing agency quota (SOR/2000-91), 2:7
Canadian chicken marketing quota, 1990
(SOR/2000-222), 4:6
(SOR/2001-311), 1:10
Canadian turkey marketing quota, 1990
(SOR/2001-98), 1:8
(SOR/2001-159), 1:9
(SOR/2002-40), 1:11
(SOR/2002-114), 1:11
(SOR/2002-410), 1:12

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Orders amending schedule I (SOR/2001-146), 4:8
Regulations amending the regulations
Canada health and social transfer (SOR/2000-59), 2:7
(SOR/2000-99), 2:8
(SOR/2002-125), 1999, 4:9

Financial Administration Act

Order amending and repealing the order amending Schedule I.1 (SOR/2001-141), 4:8
Regulations and regulations amending the regulations
Canadian Forces Superannuation (Interest on return of contributions) (SOR/2001-131), 4:7
Crown corporation corporate plan, budget and summaries (SOR/95-223), 4:4, 23
(*For text of document, See Appendix, p. 4B:1-9*)
Divestitures
Airport transfer (SOR/98-232), 4:4, 19-22
Certain Canada Port Authorities (SOR/2000-1), 4:4, 20-22

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR – Suite

DORS/2000-223 - N° 2000-3 portant affectation spéciale, 4:6
DORS/2000-230 - Privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications, 4:6
DORS/2000-231 - Interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 4, Première nation de Liard, Yukon), 4:6
DORS/2000-232 - Appels en matière criminelle prévus aux articles 607 à 616 du Code criminel et règles relatives au cautionnement de la liberté provisoire en cas d'appel devant la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest, 4:6
DORS/2000-236 - Télévision payante de 1990, 4:6
DORS/2000-238 - Services spécialisés de 1990, 4:6
DORS/2000-325 - Protection d'espèces animales ou végétales sauvages, 1:8
DORS/2000-328 - Canadien sur la sécurité et la santé au travail, 4:5, 28-9
DORS/2001-2 - Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), 2:5, 32
DORS/2001-15 - Instructions à la Commission canadienne du lait (produits laitiers d'exportation), 4:6
DORS/2001-35 - Sécurité des véhicules automobiles (systèmes de freinage de véhicules légers), 1:8
DORS/2001-36 - Sécurité des véhicules automobiles (résistance des joints de carrosserie d'un autobus scolaire), 1:8
DORS/2001-46 - Tarif des douanes, annexe, 2000-4, 4:6
DORS/2001-51 - Pêche du Québec (1990), 1:7, 28-9
DORS/2001-56 - Renseignements relatifs à la supervision (sociétés d'assurances), 4:6
DORS/2001-57 - Renseignements relatifs à la supervision (associations coopératives de crédit), 4:6
DORS/2001-58 - Renseignements relatifs à la supervision (banques étrangères autorisées), 4:6
DORS/2001-60 - Sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage et dispositifs rétro réfléchissants et autres projecteurs), 1:8
DORS/2001-61 - Services financiers (TPS), 2:8
DORS/2001-62 - Représentants d'artistes (TPS/TVH), 4:6
DORS/2001-63 - Importations par courrier ou messenger (TPS), 4:6
DORS/2001-64 - Remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH), 2:8
DORS/2001-65 - Déduction le remboursement provincial (TPS/TVH), 1:8
DORS/2001-66 - Biens fournis par vente aux enchères (TPS/TVH), 4:7
DORS/2001-71 - Transports aériens, 4:7
DORS/2001-72 - Textes désignés (Office des transports du Canada), 4:7
DORS/2001-77 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-12-01, 4:7
DORS/2001-78 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-12-01, 4:7
DORS/2001-84 - Tarifs de pilotage des Laurentides, 2:4, 24-5
DORS/2001-88 - Interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 13, Réserve faunique du delta de la rivière Nisutlin, Yukon), 1:8
DORS/2001-89 - Office national de l'énergie, Loi, recouvrement des frais, 2:8
DORS/2001-90 - Oiseaux migrateurs, 4:7
DORS/2001-96 - L'annexe III de la Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts, 1:8
DORS/2001-98 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990, 1:8
DORS/2001-99 - Surveillance du pari mutuel, 1:8
DORS/2001-105 - Rémunération assurable et la perception des cotisations, 4:7
DORS/2001-106 - Tarif des douanes (octroi du tarif de la nation la plus favorisée à l'Albanie et au Sultanat d'Oman), 4:7
DORS/2001-109 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-01-01, 4:7
DORS/2001-110 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-01-01, 4:7
DORS/2001-114 - Loi d'exécution du budget de 2000, annexe, 4:7
DORS/2001-115 - Exclusion des mines d'uranium et des usines de concentration d'uranium de la Saskatchewan, 4:7
DORS/2001-116 - Sécurité des véhicules automobiles (date de cessation d'effet des articles 108, 131 et 206), 4:7
DORS/2001-117 - Sécurité des véhicules automobiles (bicyclettes assistées), 4:7
DORS/2001-118 - Pêche du Pacifique (1993), 4:6

Financial Administration Act – Cont'dRegulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*Divestitures – *Cont'd*

Immigration Act, fees (SOR/2000-87), 2:7

Portions of the Canada Ports Corporation (SOR/2000-60), 4:4, 20-2

Portions of the Department of Citizenship and Immigration (SOR/99-3), 4:4, 20-2

Portions of the Department of National Defence (SOR/98-230), 4:4, 19-22

Portions of the Department of Public Works and Government Services (SOR/98-231), 4:4, 19-22

Portions of the Royal Canadian Mounted Police (SOR/99-247), 4:4, 20-2

Service transitional coverage (SOR/2001-213)

St. Lawrence seaway authority (SOR/99-144), 4:4, 19-22

Government contracts (SOR/97-115), 4:5, 28-9

Royal Canadian Mounted Police Superannuation (Interest on return of contributions) (SOR/2001-130), 4:7

Regulations repealing the regulations

Destruction of securities (SOR/2002-79), 2:9

Remission order

Single-entry visitor visa fee (Sporting and cultural events) (SI/2001-27), 2:5

Financial Institution, Act to amend certain laws relating. See also Bank Act

Order fixing September 1, 2001 as the date of the coming into force of certain sections of the Act (SI/2001-41), 2:5

Fisheries Act

Regulations amending certain regulations made under, (SOR/2002-225) (Miscellaneous Program), 1:6, 18-20

(For text of documents See Appendix p. 1A:1-9)

Regulations and regulations amending the regulations

Aboriginal communal fishing licences, (SOR/93-332), 1:6, 18-20

(For text of documents, See Appendix p. 1A:1-9)

Atlantic fishery (SOR/2001-212) (1985), 4:6

Collision (Manoeuvring and warning signals - Canadian modifications and blue flashing light) (SOR/2003-41), 1:12

Marine mammal (SOR/93-56), 1:6, 23

(For text of documents, See Appendix p. 1A:1-9)

Ontario fishery (1989)

(SOR/89-93), 1:6, 18-20

(For text of documents See Appendix p. 1A:1-9)

(SOR/2003-417), 1:8, 28-9

(For text of documents See Appendix p. 1P:1)

Pacific fishery

(SOR/99-468), 2:6

(SOR/2001-118) (1993), 4:6

Quebec fishery (1990)

(SOR/2001-51), 1:7, 28-9

(For text of documents See Appendix p. 1K:1)

(SOR/2001-438), 1:7, 28-9

(For text of documents See Appendix p. 1L:1)

St. Lawrence Seaway Authority divestiture (SOR/99-144), 4:4, 19-22

(For text of documents See Appendix p. 1L:1)

Yukon Territory fishery (SOR/2000-215), 4:6

Food and Drugs Act. See also Controlled Drugs and Substances Act

Regulations and regulations amending the regulations

(SOR/2000-192) (1142 - Pyridaben), 4:5

(SOR/2000-193) (1156 - Oxyfluorfen), 4:5

(SOR/2000-194) (1168 - Thifensulfuron-methyl), 4:5

(SOR/2000-195) (1175 - Triflusalufuron-methyl), 4:5

(SOR/2000-197) (1161 - Schedule F), 4:5

(SOR/2000-219) (1091 - Targeted substance symbol and schedule F), 4:5

(SOR/2001-217) (1258 - Subsection 97(3)), medical devices, 1:9

(SOR/2002-382) (1198 - Glyphosate and Trimethylsulfonium cation), 1:12

(SOR/2002-383) (1250 - Myclobutanil), 1:12

(SOR/2002-404) (1197 - Sethoxydim), 1:12

(SOR/2003-261) marihuana exemption, 1:12

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR – Suite

DORS/2001-130 - Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (intérêt sur le remboursement de contributions), 4:7

DORS/2001-131 - Pension de retraite des Forces canadiennes (intérêt sur le remboursement de contributions), 4:7

DORS/2001-135 - Régime de pensions du Canada, 4:7

DORS/2001-136 - Office national de l'énergie sur la signification, 4:7

DORS/2001-137 - Commission canadienne du blé, 1:9

DORS/2001-138 - Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation, 4:7

DORS/2001-139 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-02-01, 2:8

DORS/2001-140 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-02-01, 2:8

DORS/2001-141 - Gestion des finances publiques, Loi, annexe I.1, 4:8

DORS/2001-142 - Relations de travail dans la fonction publique, Loi, annexe I, 4:8

DORS/2001-143 - Accès à l'information, Loi, annexe I, 4:8

DORS/2001-144 - Protection des renseignements personnels, Loi, annexe, 4:8

DORS/2001-146 - Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi, annexe, 4:8

DORS/2001-149 - Canada sur les normes du travail, 4:8

DORS/2001-151 - Commission canadienne du blé, 1:9

DORS/2001-152 - Sécurité des véhicules automobiles (exigences sur

l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant), 2:8

DORS/2001-153 - Tarifs de l'administration de pilotage du Pacifique, 4:8

DORS/2001-159 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990, 1:9

DORS/2001-160 - Pension de la fonction publique, 4:8

DORS/2001-161 - Droits antidumping sur les opacifiants iodés, 2:8

DORS/2001-164 - Impôt sur le revenu (choix du bénéficiaire privilégié), 1:9

DORS/2001-165 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-03-02, 2:8

DORS/2001-166 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-03-02, 4:8

DORS/2001-168 - Réserves d'espèces sauvages, 1:9

DORS/2001-169 - Personnes morales étroitement liées (TPS), 4:5

DORS/2001-178 - Envois poste-lettre, 1:9

DORS/2001-180 - Renseignements concernant les substances nouvelles, 4:8

DORS/2001-182 - Proclamation établissant trois fuseaux horaires pour le Nunavut, aux fins de la définition «heure normale» à la Loi d'interprétation, 4:8

DORS/2001-189 - Commerce de l'assurance (banques étrangères autorisées), 1:9

DORS/2001-190 - Commerce de l'assurance (banques), 1:9

DORS/2001-191 - Personnes physiques membres d'un groupe (banques), 1:9

DORS/2001-192 - Personnes physiques membres d'un groupe (sociétés d'assurances), 1:9

DORS/2001-193 - Renseignements relatifs au crédit (sociétés d'assurances), 1:9

DORS/2001-194 - Normes de prestation de pension, 1985, 1:9

DORS/2001-195 - Commerce de l'assurance (sociétés de fiducie et de prêt), 1:9

DORS/2001-196 - Personnes physiques membres d'un groupe (sociétés de fiducie et de prêt), 1:9

DORS/2001-204 - Protection des pêches côtières, 4:8

DORS/2001-208 - Restrictions à la conduite des bateaux, 4:8

DORS/2001-212 - Pêche du Pacifique (1985), 4:6

DORS/2001-213 - Périodes de transition en cas de cession de service, 1:9

DORS/2001-214 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-04-03, 2:4, 31

DORS/2001-217 - Aliments et drogues (1258 - paragraphe 97(3)), instruments médicaux, 1:9

DORS/2001-224 - Catégories d'immigrants précisées des motifs d'ordre humanitaire, 1:9

DORS/2001-225 - Tarif des douanes, 2001-2, annexe, 2:8

DORS/2001-228 - Jeux de la Francophonie 2001, 4:8

Foreign Missions and International Organizations Act

Orders

International telecommunication union privileges and immunities
(SOR/2000-230), 4:6

Government Property Traffic Act

Regulations amending certain regulations

Department of Transport (SOR/2004-29), 4:5, 28-9

(For text of document See Appendix p. 4N:1)

Regulations and regulations amending the regulations

Airport traffic

(SOR/92-120), amendment, 4:5, 28-9

(For text of documents See Appendix p. 4H:1-2)

(SOR/2002-356) (Miscellaneous Program), 1:7, 23-4

(For text of documents See Appendix p. 1C:1)

Grain Futures Act, Act to repeal the Act

Order fixing August 1, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the act (SI/2000-45), 2:5

Hazardous Materials Information Review Act

Regulations amending the regulations

(SOR/2002-235), 1:8, 28-9

(For text of documents See Appendix p. 1N:1)

Hazardous Products Act

Regulation amending certain regulations made under, (SOR/99-473)

(Miscellaneous Program), 2:6

Regulations

Cribs and cradles (SOR/88-560), amendment, 4:23-4

Regulations and regulations amending the regulations

Cribs and cradles (SOR/88-560), amendment, 4:4, 23-4

Science education sets (SOR/2001-271), 4:8

Health of Animals Act

Regulations and regulations amending the regulations

Reportable diseases (SOR/2001-268), 2:10

Immigration Act

Regulations amending the regulations

Humanitarian designated classes (SOR/2001-224), 1:9

Income Tax Act

Regulations amending the regulations

(Judges' RRSP deduction room) (SOR/2001-339), 1:10

(Preferred beneficiary elections) (SOR/2001-164), 1:9

(SOR/2000-62), 2:7

(SOR/2000-191), 4:5

(Venture capital corporations) (SOR/2001-289), 4:9

Indian Act

Orders amending the orders

Indian bands council elections (Mississauga band) (SOR/2001-362), 1:10

Regulations

Indian timber harvesting (SOR/2002-109), 4:5, 28

(For text of document See Appendix p. 4G:1-7)

Insurance Companies Act. See also Canada Deposit Insurance Corporation Act

Regulations and regulations amending the regulations

Affiliated persons (SOR/2001-192), 1:9

Aggregate financial exposure (SOR/2001-364), 1:10

Complaint information

(SOR/2001-372) (Canadian insurance companies), 1:10

(SOR/2001-373) (Foreign insurance companies), 1:11

Credit information (SOR/2001-193), 1:9

Regulatory capital (SOR/98-272), 1:8

Supervisory information (Insurance companies)

(SOR/2001-56), 4:6

(SOR/2001-483), 4:9

Interpretation Act

Proclamation establishing three different time zones in Nunavut, for the purposes of the definition of "standard time" (SOR/2001-182), 4:8

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR -- Suite

DORS/2001-229 - 8èmes Championnats du monde d'athlétisme de l'IAAF, 4:8

DORS/2001-231 - Prêts aux étudiants (Loi fédéral), 1:9

DORS/2001-233 - Fixant une période d'amnistie, 1:9

DORS/2001-238 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-04-02, 2:8

DORS/2001-239 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-04-02, 2:8

DORS/2001-240 - Commission canadienne du blé, 1:9

DORS/2001-241 - Grades de grain défectueux et les grades de criblures, 1:9

DORS/2001-247 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-87-05-01, 2:8

DORS/2001-248 - Consignes du commissaire (procédure de révision de la classification des membres), 4:8

DORS/2001-261 - Application de la résolution des Nations Unies sur le Libéria, 2:8

DORS/2001-266 - Emploi de la fonction publique, Loi, 2000, 4:8

DORS/2001-267 - Commission canadienne du blé, 1:10

DORS/2001-268 - Maladies déclarables, 1:10

DORS/2001-271 - Nécessaires d'expérience scientifique, 4:8

DORS/2001-275 - Immersion en mer, 2:4, 31-2

DORS/2001-279 - Remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH), 1:10

DORS/2001-285 - Tarifs de l'administration de pilotage du Pacifique, 4:9

DORS/2001-287 - Protection des végétaux, 1:10

DORS/2001-289 - Sociétés à capital de risque, 1:9

DORS/2001-291 - Assurance-emploi, 1:10

DORS/2001-293 - Transports par mer des marchandises dangereuses, 1:7, 27

DORS/2001-296 - Obligations de rapport relatives aux émissions, œuvres et autres objets du droit d'auteur reproduits à des fins pédagogiques, 4:9

DORS/2001-300 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 2, no. 1, 2:8

DORS/2001-301 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 4, no. 1, 2:8

DORS/2001-302 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 2, no. 2, 2:8

DORS/2001-303 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 4, no. 3, 2:8

DORS/2001-304 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 2, no. 3, 2:8

DORS/2001-305 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 4, no. 4, 2:8

DORS/2001-306 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 4, no. 2, 2:8

DORS/2001-307 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, annexe 4, no. 5, 2:8

DORS/2001-311 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets, 1990, 1:10

DORS/2001-314 - Commerce d'espèces animales et végétales sauvages, 1:10

DORS/2001-321 - Canadien sur la sécurité et la santé au travail, 1:10

DORS/2001-322 - Réserves d'espèces sauvages, 1:10

DORS/2001-323 - Oiseaux migrateurs, 1:10

DORS/2001-333 - Commission canadienne du blé, 1:10

DORS/2001-339 - Impôt sur le revenu (maximum déductible au titre des REER des juges), 1:10

DORS/2001-353 - Sécurité des véhicules automobiles (système d'éclairage et dispositifs rétro fléchissants et dispositifs couvre-phares), 1:10

DORS/2001-354 - Allocations de retraite des membres du Parlement, 1:10

DORS/2001-358 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-08-01, 2:8

DORS/2001-362 - Élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga), 1:10

DORS/2001-364 - Total des risques financiers (sociétés d'assurances), 1:10

DORS/2001-365 - Total des risques financiers (sociétés de fiducie et de prêt), 1:10

DORS/2001-367 - Prêts commerciaux (associations coopératives de crédit), 1:10

DORS/2001-369 - Prêts commerciaux (sociétés de fiducie et de prêt), 1:10

Investments Canada Act

Regulations

(SOR/95-25), amendment, 1:7, 24

*(For text of documents See Appendix p. 1E:1-2)***Marine Transportation Security Act. See also Canada Marine Act and Canada Shipping Act**

Regulations

Cruise ships and cruise ship facilities (SOR/97-270), 1:7, 26-7

Medical Research Council Act, repealed and to make consequential amendments to other acts, Act to establish

Order fixing June 7, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the act (SI/2000-46), 2:5

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Regulations amending the regulations

(SOR/2001-354), 1:10

Migratory Birds Convention Act, 1994

Regulations amending the regulations

SOR/2000-88, 2:7

SOR/2001-90, 4:7

SOR/2001-323, 1:10

Modernization of Benefits and Obligations Act

Order fixing July 31, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act (SI/2000-76), 2:5

Motor Vehicle Safety Act

Regulations amending the regulations

Expiry dates for sections 108, 131 and 206 (SOR/2001-116), 4:7

Fuel system integrity requirements (SOR/2001-152), 2:8

Light vehicle brake systems (SOR/2001-35), 1:8

Lighting system

Retro reflective devices and alternative requirements for headlamps (SOR/2001-60), 1:8

Retro reflective devices and headlamp concealment devices (SOR/2001-353), 1:10

Retro reflective devices (SOR/99-426), 2:5

Lower universal anchorage systems for restraint systems and booster cushions (SOR/2002-205), 4:5, 27

(For text of document See Appendix p. 4E:1-4)

Motor vehicle restraint systems and booster cushions safety (SOR/2000-89), 2:7

Power-assisted bicycles (SOR/2001-117), 4:7

School bus body joint strength (SOR/2001-36), 1:8

User-ready tether anchorages for restraint systems - No. 2 (SOR/2000-44), 2:6

National Capital Act

Regulations

National Capital Commission animal (SOR/2002-164), 2:4, 25-31; 3:5-29

*(For text of documents, See Appendix p. 2D:1-12)***National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts, Act to amend**

Order fixing June 15, 2000 as the date of the coming into force of certain sections of the National Defence Act and section 103 of the Act (SI/2000-48), 2:5

National Energy Board Act. See also Nuclear Safety and Control Act

Regulations amending the regulations

Cost recovery (SOR/2001-89), 2:8

Part VI (Oil and gas) (SOR/99-443), 2:6

Substituted service (SOR/2001-136), 4:7

National Parks Act

Regulations and regulations amending the regulations

Aircraft access (SOR/97-150), 4:4, 23

Camping (SOR/94-439), amendment, 2:4, 12

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR - Suite

DORS/2001-370 - Renseignements relatifs aux réclamations (banques étrangères autorisées), 1:10

DORS/2001-371 - Renseignements relatifs aux réclamations (banques), 1:10

DORS/2001-372 - Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères), 1:10

DORS/2001-373 - Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes), 1:11

DORS/2001-374 - Renseignements relatifs aux réclamations (associations de détails), 1:11

DORS/2001-375 - Renseignements relatifs aux réclamations (sociétés de fiducie et de prêt), 1:11

DORS/2001-376 - Entités liées aux banques étrangères, 1:11

DORS/2001-377 - Capitaux propres des banques et des sociétés de portefeuille bancaires, 1:11

DORS/2001-384 - Dispense des restrictions en matière de placements (associations coopératives de crédit), 1:10

DORS/2001-438 - Pêche du Québec (1990), 1:8, 28-9

DORS/2001-479 - Renseignements relatifs à la supervision des banques étrangères autorisées, 4:9

DORS/2001-481 - Renseignements relatifs à la supervision des banques, 4:9

DORS/2001-482 - Renseignements relatifs à la supervision des associations coopératives de crédit, 4:9

DORS/2001-483 - Renseignements relatifs à la supervision des sociétés d'assurances, 4:9

DORS/2001-485 - Renseignements relatifs à la supervision des sociétés de fiducie et de prêt, 4:9

DORS/2001-496 - Pension dans les zones de service spécial, 1:11

DORS/2001-497 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-09-01, 2:8

DORS/2001-528 - Commerce d'espèces animales et végétales sauvages, 1:11

DORS/2001-530 - Liste des pays désignés (armes automatiques), 4:9

DORS/2002-28 - Commission canadienne du blé, 1:11

DORS/2002-40 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990, 1:11

DORS/2002-49 - Liste intérieure des substances, arrêté 2001-66-11-01, 2:9

DORS/2002-79 - Destruction de titres, 2:9

DORS/2002-83 - Tarifs de pilotage des Laurentides, correctif visant, 2:9

DORS/2002-93 - Licence générale d'importation n° 100 - Marchandises agricoles admissibles, 2:9

DORS/2002-99 - Alcotests approuvés, 2:8

DORS/2002-100 - Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), 4:9

DORS/2002-109 - Récolte du bois des Indiens, 4:5, 28

DORS/2002-114 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990, 1:11

DORS/2002-117 - Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la police d'assurance-dépôts, 1:8, 29

DORS/2002-125 - Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1999, 4:9

DORS/2002-139 - Commission canadienne du blé, 1:11

DORS/2002-152 - Cartes marines et les publications nautiques (1995), 1:11

DORS/2002-164 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:4, 25-31; 5:5-29

DORS/2002-170 - Opérations pétrolières au Canada, Loi, 4:5, 28-9

DORS/2002-171 - Petits bâtiments, 1:11

DORS/2002-205 - Sécurité des véhicules automobiles (dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), 4:5, 27

DORS/2002-219 - Fédéral sur l'aide financière aux étudiants, 1:11

DORS/2002-225 - Pêches, Loi, 1:6, 18-20

DORS/2002-234 - Prêts aux étudiants (Loi fédérale), 2:9

DORS/2002-235 - Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 1:8, 28-9

DORS/2002-248 - Commission canadienne du blé, 1:11

DORS/2002-271 - Rapports financiers de l'Administration du pont Blue Water, 4:9

DORS/2002-275 - Rapports relatifs au rejet de polluants (1995), 1:11

DORS/2002-276 - Substances polluantes, 1:11

DORS/2002-285 - Commission canadienne du blé, 1:11

National Parks Act – Cont'd

Regulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*
General

National historic parks (SOR/82-263), 2:5, 32
(*For text of documents, See Appendix p. 2G:1-5*)
(SOR/78-213), amendment, 2:4, 22–3
(SOR/82-949), amendment, 2:22–3
(SOR/94-512), amendment, 2:4, 12

Wildlife, (SOR/97-102), 4:4, 22

Non-Smokers' Health Act

Regulations

Saskatchewan uranium mines and mills exclusion (SOR/2001-115), 4:7

Nuclear Safety and Control Act. See also National Energy Board Act

Canadian Nuclear Safety Commission, by-law (SOR/2000-212), 4:6

Office of the Superintendent of Financial Institution Act. See also Bank Act

Regulations amending the regulations
Service charges (SOR/99-281), 1:8

Payments in Lieu of Taxes Act

Regulations amending

Schedule I (SOR/2003-399), 4:5, 29
(*For text of document See Appendix p. 4L:1*)
Schedule III (SOR/2001-96), 1:8

Pension Act. See also Canada Pension Plan

Order and orders amending the orders

Special duty area pension
(SOR/2001-496), 1:11
(SOR/2002-419), 1:12

Pension Benefits Standards Act, 1985

Regulations amending the regulations
(DORS/2001-194), 1:9

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the act
(SI/2000-29), 2:5

Pest Control Products Act

Regulations

(DORS/85-686), amendment, 1:7, 28–9
(*For text of documents See Appendix p. 1H:1-2*)

Pilotage Act

Regulations and regulations amending the regulations

Great Lake pilotage tariff (SOR/2000-75), 2:7
Laurentian pilotage tariff
(SOR/2000-76), 1996, 2:7
(SOR/2001-84), 2:4, 24–5
(*For text of documents, See Appendix p. 2C:1-6*)
(SOR/2002-83) (Miscellaneous Program), 2:9
(SOR/2003-9), 4:9
Pacific pilotage tariff
(SOR/2001-153), 4:8
(SOR/2001-285), 4:9

Plant Protection Act. See also Canada Wildlife Act and Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Regulations amending the regulations
(SOR/2001-287), 1:10

Privacy Act. See also Access to Information Act

Order amending and repealing the order amending Schedule (SOR/2001-144), 4:8

Public Service Employment Act

Regulations and regulations amending the regulations
(SOR/2001-266), 2000, 4:8
Special appointment regulations, No. 2000-3 (SOR/2000-223), 4:6

Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS. Voir aussi Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) = TR – Suite

DORS/2002-311 - Liste des pays désignés (armes automatiques), 4:9
DORS/2002-325 - Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme, 1:11
DORS/2002-328 - Commission canadienne du blé, 1:11
DORS/2002-356 - Circulation aux aéroports, 1:7, 23–4
DORS/2002-382 - Aliments et drogues (1198 - glyphosate et cation triméthylsulfonium), 1:12
DORS/2002-383 - Aliments et drogues (1250 - myclobutanil), 1:12
DORS/2002-404 - Aliments et drogues (1197 - séthoxydime), 1:12
DORS/2002-410 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990, 1:12
DORS/2002-419 - Pension dans les zones de service spécial, 1:12
DORS/2002-426 - Appareils de gouverne, 1:12
DORS/2002-427 - Inspection des navires classés (1988), 1:12
DORS/2002-428 - Machines de navires, 1:12
DORS/2002-433 - Commission canadienne du blé, 1:12
DORS/2003-9 - Tarifs de l'administration de pilotage des Laurentides, 4:9
DORS/2003-10 - Inscription de substances toxiques à l'annexe 1, 4:9
DORS/2003-40 - Petits bâtiments, 1:7, 28–9
DORS/2003-41 - Abordages (signaux de manœuvre et signaux d'avertissement - modifications canadiennes et feu bleu à éclats), 1:12
DORS/2003-98 - Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne, décret correctif visant l'annexe 1, 4:9
DORS/2003-101 - Société d'assurance-dépôts du Canada (indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres), 1:8, 28–9
DORS/2003-172 - Inscriptions de substances toxiques à l'annexe 1, 4:9
DORS/2003-229 - Inscription de substances toxiques à l'annexe 1, 4:9
DORS/2003-261 - Aliments et drogues, exemption de la marijuana, 1:12
DORS/2003-262 - Application de la résolution des Nations Unies sur le Libéria, 2:9
DORS/2003-270 - Inscription de substances toxiques à l'annexe 1, 4:9
DORS/2003-277 - Inscription de substances toxiques à l'annexe 1, 4:10
DORS/2003-303 - Travaux publics et des Services gouvernementaux, Loi sur le ministère, 4:5, 28–9
DORS/2003-352 - Liste d'étude approfondie, 2:5, 32
DORS/2003-399 - Paiements versés en remplacement d'impôts, Loi, 4:5, 29
DORS/2003-417 - Pêche de l'Ontario (1989), 1:8, 28–9
DORS/2004-28 - Prévention de la pollution par les hydrocarbures, règlement correctif, 4:5, 29
DORS/2004-29 - Ministère des Transports, règlement correctif, 4:5, 29
Rapport n° 39 (cinquième rapport), 4:3, 11–3
Rapport n° 40 (sixième rapport), 4:3, 13–4

Défense nationale et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi

Décret fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense nationale et de l'article 103 de la loi (TR/2000-48), 2:5

Douanes, Loi

Règlements modifiant les règlements
Déclaration des marchandises exportées (DORS/99-448), 2:6

Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines. Voir aussi**Aliments et drogues, Loi**

Décrets modifiant
Annexes III et IV (1091) (DORS/2000-220), 4:6
Règlements et règlements modifiant les règlements
Exécution policière
(DORS/97-234), 4:4, 25
(*Le texte des documents figure à l'annexe p. 4C:10-8*)
(DORS/97-281), 4:4, 25
(*Le texte des documents figure à l'annexe p. 4C:10-8*)
Soustrayant des substances désignées et des précurseurs à l'application (1091 - annexe I) (DORS/2000-218), 4:6
Règlements et règlements modifiant les règlements

Public Service Employment Act – Cont'd

Regulations and regulations amending the regulations – *Cont'd*
 Student employment programs (SOR/99-469), 2:6

Public Service Staff Relations Act

Order amending and repealing the order amending Schedule I (SOR/2001-142), 4:8

Public Service Superannuation Act

Regulations and regulations amending the regulations

Divestitures

Airport transfer (SOR/98-232), 4:4, 19–22
 Certain Canada Port Authorities (SOR/2000-1), 4:4, 20–2
 Portions of the Canada Ports Corporation (SOR/2000-60), 4:4, 20–2
 Portions of the Department of Citizenship and Immigration (SOR/99-3), 4:4, 20–2
 Portions of the Department of National Defence (SOR/98-230), 4:4, 19–22
 Portions of the Department of Public Works and Government Services (SOR/98-231), 4:4, 19–22
 Portions of the Royal Canadian Mounted Police (SOR/99-247), 4:4, 20–2
 St. Lawrence Seaway Authority (SOR/99-144), 4:4, 19–22 (SOR/2001-160), 4:8

Radiocommunication Act

Regulations amending the regulations
 (SOR/98-189) (Miscellaneous Program), 1:8
 (SOR/2000-78), 2:7

Regulations amending the regulations

(SOR/2001-322), 1:10

Royal Canadian Mint Act

Order authorizing the issue and determining the composition, dimensions and designs of a circulation coin (SOR/2001-138), 4:7

Royal Canadian Mounted Police Act

Commissioner's standing orders (Classification redress process for members) (SOR/2001-248), 4:8

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Regulations amending the regulations
 (SOR/98-531), 4:4, 25

Seals Act

Regulations amending certain regulations
 Department of Industry
 (SOR/2000-79), 2:7

Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI.

See also **Statutory instruments (regulations) = SOR**

SI/2000-15 - Order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-22 - Order fixing March 31, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-29 - Order fixing the dates of the coming into force of certain parts of the Act, 2:5
 SI/2000-45 - Order fixing August 1, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-46 - Order fixing June 7, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-48 - Order fixing June 15, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the National Defence Act and section 103 of the Act, 2:5
 SI/2000-63 - Order fixing July 26, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-76 - Order fixing July 31, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2000-78 - Order amending the order fixing the dates of the coming into force of certain sections of the Act, 2:5
 SI/2001-19 - Order fixing January 31, 2001 as the date of coming into force of section 45 of the Act, 2:5

Droit d'auteur, Loi

Règlements

Obligations de rapport relatives aux émissions, œuvres et autres objets du droit d'auteur reproduits à des fins pédagogiques (DORS/2001-296), 4:9

Emploi de la fonction publique, Loi

Règlements et règlements modifiant les règlements

(DORS/2001-266), 2000, 4:8
 No 2000-3 portant affectation spéciale (DORS/2000-223), 4:6
 Programmes d'embauche des étudiants (DORS/99-469), 2:6

Environnement, Loi canadienne sur l'évaluation. Voir aussi Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne

Règlements modifiant les règlements

Dispositions législatives et réglementaires désignées (DORS/99-438), 2:6
 Liste d'étude approfondie (DORS/2003-352), 2:5, 32
(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe I. p. 2I:2)
 Liste d'inclusion (DORS/99-436), 2:4, 32
(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe I. p. 2E:2)

Équité en matière d'emploi, Loi

Règlements

Équité en matière d'emploi (SOR/96-470), 1:7, 26

Espèces sauvages du Canada, Loi. Voir aussi Protection des végétaux, Loi et Protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial, Loi

Règlements modifiant les règlements

(DORS/2001-168), 1:9
 (DORS/2001-322), 1:10

Extraction de l'or dans le Yukon, Loi

Décrets interdisant l'accès à des terrains des territoires du Yukon

(1999-no 5, réserve de régions sauvages de Fishing Branch, Yukon) (DORS/2000-57), 2:7
 (1999-n° 7, réserve du parc national de Tombstone, Yukon) (DORS/2000-56), 2:7
 (2000-n° 4, Première nation de Liard, Yukon) (DORS/2000-231), 4:6
 (2000-n° 13, réserve faunique du delta de la rivière Nisutlin, Yukon) (DORS/2001-88), 1:8

Forces hydrauliques du Canada, Loi

Règlements

Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe (DORS/97-473), 4:4, 24

Gendarmerie royale du Canada, Loi

Consignes du commissaire (procédure de révision de la classification des membres) (DORS/2001-248), 4:8

Gestion des finances publiques, Loi

Décret de remise visant les

Demandes de visa de visiteur pour une entrée au Canada (manifestations sportives et culturelles) (TR/2001-27), 2:5
 Décret modifiant et abrogeant le décret modifiant l'annexe I.1 (DORS/2001-141), 4:8

Règlements abrogeant les règlements

Destruction de titres (SOR/2002-79), 2:9

Règlements et règlements modifiant les règlements

Cessions

Administration de la voie maritime du St-Laurent, (DORS/99-144), 4:4, 19–22
 Aéroports (DORS/98-232), 4:4, 19–22
 Certaines administrations portuaires canadiennes (DORS/2000-1), 4:4, 20–2
 Périodes de transition en cas de cession de service (DORS/2001-213), 1:9
 Prix à payer - Loi sur l'immigration (DORS/2000-87), 1:9
 Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, (DORS/99-247), 4:4, 20–2
 Secteurs de la Société canadienne des ports (DORS/2000-60), 4:4, 20–2

Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI.*See also Statutory instruments (regulations) = SOR – Cont'd*

- SI/2001-27 - Single-entry visitor visa fee (sporting and cultural events), remission order, 2:5
- SI/2001-41 - Order fixing September 1, 2001 as the date of the coming into force of certain sections of the Act, 2:5
- SI/2001-42 - Order fixing March 15, 2001 as the date of the coming into force of the Act, 2:5
- SI-2003-154 - Proclamation declaring the representation order to be in force effective on the first dissolution of Parliament that occurs after August 25, 2004, 2:5
- SI/2004-21 - Order repealing Order in Council P.C. 2003-353 of March 20, 2003, 4:4, 22

Statutory instruments (regulations) = SOR. *See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI.*

- Report No. 39 (Fifth report), 4:3, 11–3
- Report No. 40 (Sixth report), 4:3, 13–4
- SOR/78-213 - National parks general, 2:4, 22–3
- SOR/82-263 - National historic parks general, 2:5, 32
- SOR/82-949 - National parks general, 2:4, 22–3
- SOR/83-678 - Association by-law no. 4: Penalties for failure to appear, 2:5
- SOR/83-679 - Association by-law no. 5: Penalties to pay dues or fees on time, 2:5
- SOR/85-686 - Pest control products, 1:7, 28–9
- SOR/88-230 - Frontier lands registration, 2:4, 22–3
- SOR/88-263 - Newfoundland offshore area registration, 2:4, 22–3
- SOR/88-560 - Cribs and cradles, 4:4, 23–4
- SOR/89-93 - Ontario Fisheries, 1989, 1:6, 18–20
- SOR/91-32 - Mail and courier imports (GST), 4:5
- SOR/91-32 - Mail and courier imports (GST), 4:5
- SOR/92-120 - Airport traffic, 4:5, 28–9
- SOR/92-507 - Storage of PCB material, 2:4, 21
- SOR/92-620 - Corrections and conditional release, 2:4, 23–4
- SOR/92-628 - Pari-mutuel betting supervision, 2:5
- SOR/93-3 - Oil pollution prevention, 2:4, 11–2
- SOR/93-56 - Marine mammal, 1:6, 20–3
- SOR/93-332 - Aboriginal communal fishing licenses, 1:6, 18–20
- SOR/93-458 - Airspace structure, classification and use, 1:8
- SOR/93-515 - Canada deposit insurance corporation application for deposit insurance By-law, 1:7, 25
- SOR/93-516 - Canada deposit insurance corporation deposit insurance policy By-law, 1:25
- SOR/94-162 - List of toxic substances authorities, 2:32
- SOR/94-439 - National parks camping, 2:4, 12
- SOR/94-512 - National parks general, 2:4, 22–3
- SOR/95-25 - Investment Canada, 1:7, 24
- SOR/95-74 - Marine occupational safety and health, 1:7, 24–5
- SOR/95-189 - Nova Scotia offshore area petroleum diving, 1:7, 28–9
- SOR/95-223 - Crown corporation corporate plan, budget and summaries, 4:4, 23
- SOR/95-405 - Response organizations and oil handling facilities, 4:3, 14–6
- SOR/96-108 - Corrections and conditional release, 2:4, 23–4
- SOR/96-114 - Canada oil and gas certificate of fitness, 1:7, 26
- SOR/96-117 - Canada oil and gas geophysical operations, 1:7, 26
- SOR/96-118 - Canada oil and gas installations, 1:7, 26
- SOR/96-470 - Employment equity, 1:7, 26
- SOR/97-102 - National parks wildlife, 4:4, 22
- SOR/97-115 - Government contracts, 4:5, 28–9
- SOR/97-144 - Broadcasting licence fee, 1997, 4:3, 16–9
- SOR/97-150 - National parks aircraft access, 4:4, 23
- SOR/97-234 - Controlled Drugs and Substances Act (Police enforcement), 4:4, 25
- SOR/97-270 - Marine transportation security (Cruise ships and cruise ship facilities), 1:7, 26–7
- SOR/97-281 - Controlled Drugs and Substances Act (Police enforcement), 4:4, 25
- SOR/97-473 - Kananaskis falls and Horseshoe falls water power, 4:4, 24
- SOR/98-189 - Radio communication (Miscellaneous Program), 1:8
- SOR/98-230 - Portions of the Department of National Defence divestiture, 4:4, 19–22
- SOR/98-231 - Portions of the Department of Public Works and Government Services divestiture, 4:4, 19–22
- SOR/98-232 - Airport transfer, 4:4, 19–22
- SOR/98-272 - Regulatory capital (Insurance companies), 1:8

Gestion des finances publiques, Loi – Suite

Règlements et règlements modifiant les règlements -- Suite

Cessions -- Suite

- Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (DORS/99-3), 4:4, 20–2
- Secteurs du ministère de la Défense nationale (DORS/98-230), 4:4, 19–22
- Secteurs du ministère des Travaux publics et des services gouvernementaux (DORS/98-231), 4:4, 19–22
- Marchés de l'État (DORS/97-115), 4:5, 28–9
- Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (intérêt sur le remboursement de contributions) (DORS/2001-130), 4:7
- Pension de retraite des forces canadiennes (intérêt sur le remboursement de contributions) (DORS/2001-131), 4:7
- Plans d'entreprises, les budgets et les résumés des sociétés d'État (DORS/95-223), 4:4, 23

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4B:10-20)***Grains du Canada, Loi. Voir aussi Commission canadienne du blé, Loi**

Arrêtés modifiant les arrêtés

Grades de grain défectueux et les grades de criblures (DORS/2001-241), 1:9

Décret fixant au 1er août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-45), 2:5

Hydrocarbures, Loi fédérale

Règlements

Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales (DORS/88-230), 2:4, 21–2

Immigration, Loi

Règlement modifiant le règlement

Catégories d'immigrants précisées des motifs d'ordre humanitaire (DORS/2001-224), 1:9

Impôt sur le revenu, Loi

Règlements modifiant les règlements

- (Choix du bénéficiaire privilégié) (DORS/2001-164), 1:9
- (DORS/2000-62), 2:7
- (DORS/2000-191), 4:5
- (Maximum déductible au titre des REER des juges) (DORS/2001-339), 1:10
- (Sociétés à capital de risque) (DORS/2001-289), 4:9

Indiens, Loi

Arrêtés modifiant les arrêtés

Élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Mississauga) (DORS/2001-362), 1:10

Règlements

Récolte du bois des Indiens, (DORS/2002-109), 4:5, 28

*(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4G:8-14)***Institutions financières, Loi modifiant la législation relative. Voir aussi****Banques, Loi**

Décret fixant au 1er septembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2001-41), 2:5

Instituts de recherche en santé du Canada, abrogeant la loi sur le Conseil de recherches médicales, modifiant d'autres lois en conséquences, Loi portant création

Décret fixant au 7 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-46), 2:5

Interprétation, Loi

Proclamation établissant trois fuseaux horaires pour le Nunavut, aux fins de la définition «heure normale» (DORS/2001-182), 4:8

Investissement Canada, Loi

Règlements

(DORS/95-25), modification, 1:7, 24

(Le texte du document figure à l'annexe p. 1E:3-5)

Statutory instruments (regulations) = SOR. See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI. – Cont'd

- SOR/98-287 - Canada students loans, 1:7, 27-8
 SOR/98-531 - Royal Canadian Mounted Police Superannuation, 4:4, 25
 SOR/99-3 - Portions of the Department of Citizenship and Immigration divestiture, 4:4, 20-2
 SOR/99-101 - Port authorities management, 1:8
 SOR/99-120 - Canada deposit insurance corporation differential premiums, 1:8
 SOR/99-144 - St. Lawrence seaway authority divestiture, 4:4, 19-22
 SOR/99-219 - Canada mining, 4:5, 19-22
 SOR/99-247 - Portions of the Royal Canadian Mounted Police divestiture, 4:4, 20-2
 SOR/99-281 - Service charges (Office of the Superintendent of Financial Institutions), 1:8
 SOR/99-426 - Motor vehicle safety (lighting system, retro reflective devices), 2:5
 SOR/99-431 - Radio, 1986, 2:5
 SOR/99-436 - Inclusion list, 2:4, 32
 SOR/99-438 - Law list, 2:6
 SOR/99-443 - National Energy Board Act, Part VI, (oil and gas), 2:6
 SOR/99-447 - Customs tariff, 1999-4, schedule, 2:6
 SOR/99-448 - Reporting of exported goods, 2:6
 SOR/99-451 - Rules of the review tribunal (Agriculture and agri-food), 2:6
 SOR/99-452 - Declaring an amnesty period, 2:6
 SOR/99-455 - Pay television, 1990, 2:6
 SOR/99-455 - Pay television, 1990, 2:6
 SOR/99-457 - Customs tariff (infrared remote controls and motor vehicle seat covers), 2:6
 SOR/99-458 - Carriers and transportation and grain handling undertakings information, 2:6
 SOR/99-468 - Pacific fishery, 2:6
 SOR/99-469 - Student employment programs, 2:6
 SOR/99-473 - Hazardous Products Act (Miscellaneous Program), 2:6
 SOR/99-474 - Coastal fisheries protection, 2:6
 SOR/2000-1 - Certain Canada Port Authorities divestiture, 4:4, 20-2
 SOR/2000-6 - Customs duties accelerated reduction order, No. 11, 2:6
 SOR/2000-8 - Notifiable transactions, 2:6
 SOR/2000-15 - Order terminating the administration, management and control by the Canada Ports Corporation of the Harbour of Baie des Ha! Ha! and certain portions of the Harbour of Saguenay, 2:6
 SOR/2000-41 - General import permit No. 1 - Dairy products for personal use, 2:6
 SOR/2000-42 - Exemption from deposit insurance (prescribed deposits), 2:6
 SOR/2000-43 - Gasoline and gasoline blend dispensing flow rate, 2:6
 SOR/2000-44 - Motor vehicle safety (user-ready tether anchorages for restraint systems - No. 2), 2:6
 SOR/2000-49 - Canadian aviation (Part IV), 2:6
 SOR/2000-52 - Sales or trades (authorized foreign banks), 2:6
 SOR/2000-53 - Prescribed deposits (authorized foreign banks), 2:7
 SOR/2000-54 - Prescribed deposits (banks without deposit Insurance), 2:7
 SOR/2000-56 - Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999-No. 7, Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.), 2:7
 SOR/2000-57 - Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (1999-No. 5, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.), 2:7
 SOR/2000-59 - Canada health and social transfer, 2:7
 SOR/2000-60 - Portions of the Canada Ports Corporation divestiture, 4:4, 20-2
 SOR/2000-62 - Income tax, 2:7
 SOR/2000-65 - Order adding a toxic substance to Schedule I and to Part II of Schedule II, 2:7
 SOR/2000-66 - Tributyltetradecylphosphonium Chloride, 2:7
 SOR/2000-69 - Canadian wheat board contingency fund, 2:7
 SOR/2000-75 - Great Lakes pilotage tariff, 2:7
 SOR/2000-76 - Laurentian pilotage tariff, 2:7
 SOR/2000-78 - Radio communication, 2:7
 SOR/2000-79 - Department of Industry, 2:7
 SOR/2000-82 - Domestic substances list and the non-domestic substances list, 2:7
 SOR/2000-83 - Domestic substances list and the non-domestic substances list, 2:7

Licences d'exportation et d'importation, Loi

- Arrêtés modifiant licence générale d'importation
 No 1 - Produits laitiers pour usage personnel, (DORS/2000-41), 2:6
 N° 100 - Marchandises agricoles admissibles (DORS/2002-93), 2:9
 Décrets modifiant
 Liste des pays désignés (armes automatiques) (DORS/2001-530), 4:9
 Liste des pays désignés (armes automatiques) (DORS/2002-311), 4:9

Marchés de grain à terme, abrogeant la Loi

- Décret fixant au 1^{er} août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-45), 2:5

Marine marchande du Canada, Loi

- Règlement correctif visant le règlement
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures (DORS/2004-28), 4:5, 28-9
(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4M:2)
 Règlements et règlements modifiant les règlements
 Appareux de gouverne (DORS/2002-426), 1:12
 Cartes marines et les publications nautiques (1995) (DORS/2002-152), 1:11
 Inspection des navires classés (1988) (DORS/2002-427), 1:12
 Inspection des petits bateaux de pêche (C.R.C. c. 1486), 4:5, 27-8
(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4F:9-17)
 Machines de navires (DORS/2002-428), 1:12
 Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures (DORS/95-405), 4:3, 14-6
 Petits bâtiments
 (DORS/2002-171), 1:11
 (DORS/2003-40), 1:7, 28-9
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1J:5-8)
 Prévention de la pollution par les hydrocarbures (DORS/93-3), 2:4, 28-9
 Rapports relatifs au rejet de polluants (1995) (DORS/2002-275), 1:11
 Substances polluantes (DORS/2002-276), 1:11
 Transports par mer des marchandises dangereuses (DORS/2001-293), 1:7, 27
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1F:12-23)

Maritime du Canada, Loi

- Règlements
 Gestion des administrations portuaires (DORS/99-101), 1:8

Missions étrangères et les organisations internationales, Loi

- Décrets
 Privilèges et immunités de l'Union internationale des télécommunications (DORS/2000-230), 4:6

Modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations, Loi

- Décret fixant au 31 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/2000-76), 2:5

Monnaie royale canadienne, Loi

- Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation (DORS/2001-138), 4:7

Nations Unies, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 Application de la résolution des Nations Unies
 Libéria
 (DORS/2001-261), 2:8
 (DORS/2003-262), 2:9
 Lutte contre le terrorisme (DORS/2002-325), 1:11
 Application de la résolution des Nations Unies Libéria
 (DORS/2001-261), 2:8

Normes de prestation de pension, Loi de 1985

- Règlements modifiant les règlements
 (DORS/2001-194), 1:9

Office national de l'énergie, Loi. Voir aussi Sûreté et la réglementation nucléaires, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 Partie VI (concernant le gaz et le pétrole) (DORS/99-443), 2:6
 Recouvrement des frais (DORS/2001-89), 2:8

Statutory instruments (regulations) = SOR. See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI. – Cont'd

- SOR/2000-87 - Immigration Act fees, 2:7
- SOR/2000-88 - Migratory birds, 2:7
- SOR/2000-89 - Motor vehicle safety (restraint systems and booster cushions), 2:7
- SOR/2000-91 - Canadian broiler hatching egg marketing agency quota, 2:7
- SOR/2000-92 - Canadian broiler hatching egg marketing levies quota, 2:7
- SOR/2000-96 - Customs tariff, 2000-1, technical amendment order, 2:7
- SOR/2000-97 - Domestic substances list, 2:7
- SOR/2000-99 - Federal-provincial fiscal arrangements, 2:8
- SOR/2000-102 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, Subsection 93(1) (Miscellaneous Program), 4:5
- SOR/2000-191 - Income tax, , 4:5
- SOR/2000-192 - Food and drug (1142 - Pyridaben), 4:5
- SOR/2000-193 - Food and drug (1156 - Oxyfluorfen), 4:5
- SOR/2000-194 - Food and drug (1168 - Thifensulfuron-methyl), 4:5
- SOR/2000-195 - Food and drug (1175 - Triflusaluron-methyl), 4:5
- SOR/2000-197 - Food and drug (1161 - Schedule F), 4:5
- SOR/2000-200 - Approved breath analysis instruments, 4:6
- SOR/2000-212 - Canadian Nuclear Safety Commission, 4:6
- SOR/2000-215 - Yukon Territory fishery, 4:6
- SOR/2000-218 - Exempting certain precursors and controlled substances from the application (1091 - Schedule I), 4:6
- SOR/2000-219 - Food and drug (1091 - Targeted substance symbol and schedule F), 4:6
- SOR/2000-220 - Controlled Drugs and Substances Act, Schedules III and IV (1091), 4:6
- SOR/2000-221 - Letter mail, 2:4, 12-21
- SOR/2000-222 - Canadian chicken marketing quota, 1990, 4:6
- SOR/2000-223 - Special appointment, No. 2000-3, 4:6
- SOR/2000-230 - International telecommunication union privileges and immunities, 4:6
- SOR/2000-231 - Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000, No. 4, Liard First Nation, Y.T.), 4:6
- SOR/2000-232 - Criminal appeals under sections 607-616 of the Criminal Code and bail rules on Appeals to the Court of Appeal for the Northwest Territories, 4:6
- SOR/2000-236 - Pay television, 1990, 4:6
- SOR/2000-238 - Specialty services, 1990, 4:6
- SOR/2000-325 - Wild animal and plant trade, 1:8
- SOR/2000-328 - Canada occupational safety and health, 4:5, 28-9
- SOR/2001-2 - Ozone-depleting substances, 2:5, 32
- SOR/2001-15 - Directions to the Canadian Dairy Commission (export dairy products), 4:6
- SOR/2001-35 - Motor vehicle safety (light vehicle brake systems), 1:8
- SOR/2001-36 - Motor vehicle safety (school bus body joint strength), 1:8
- SOR/2001-46 - Customs tariff, schedule, 2000-4, 4:6
- SOR/2001-51 - Quebec Fishery (1990), 1:7, 28-9
- SOR/2001-56 - Supervisory information (Insurance companies), 4:6
- SOR/2001-57 - Supervisory information (Cooperative credit associations), 4:6
- SOR/2001-58 - Supervisory information (Authorized foreign banks), 4:6
- SOR/2001-60 - Motor vehicle safety (Lighting system, retro reflective devices and alternative requirements for headlamps), 1:8
- SOR/2001-61 - Financial services (GST), 2:8
- SOR/2001-62 - Artists' Representatives (GST/HST), 4:6
- SOR/2001-63 - Mail and courier imports (GST), 4:6
- SOR/2001-64 - Federal book rebate (GST/HST), 2:8
- SOR/2001-65 - Deduction for provincial rebate (GST/HST), 1:8
- SOR/2001-66 - Property supplied by auction (GST/HST), 4:7
- SOR/2001-71 - Air transportation, 4:7
- SOR/2001-72 - Canadian transportation agency designated provisions, 4:7
- SOR/2001-77 - Domestic substances list, order 2000-66-12-01, 4:7
- SOR/2001-78 - Domestic substances list, order 2000-87-12-01, 4:7
- SOR/2001-84 - Laurentian pilotage tariff, 2:4, 24-5
- SOR/2001-88 - Prohibiting entry on certain lands in the Yukon Territory (2000, No. 13, Nisutlin River Delta National Wildlife Area, Y.T.), 1:8
- SOR/2001-89 - National Energy Board Act, cost recovery, 2:8
- SOR/2001-90 - Migratory birds, 4:7
- SOR/2001-96 - Schedule III to the Payments in Lieu of Taxes Act, 1:8
- SOR/2001-98 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 1:8
- SOR/2001-99 - Pari-mutuel betting supervision, 1:8
- SOR/2001-105 - Insurable earnings and collection of premiums, 4:7

Office national de l'énergie, Loi. Voir aussi Sécurité et la réglementation nucléaires, Loi – Suite

- Règlements modifiant les règlements -- Suite
- Signification (DORS/2001-136), 4:7

Offices des produits agricoles, Loi. Voir aussi Produits agricoles au Canada, Loi et Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, Loi

- Ordonnances
 - Redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada (DORS/2000-92), 2:7
- Règlements modifiant les règlements
 - Canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement (DORS/2000-91), 2:7
 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets, 1990
 - (DORS/2000-222), 4:6
 - (DORS/2001-311), 1:10
 - Canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon, 1990
 - (DORS/2001-98), 1:8
 - (DORS/2001-159), 1:9
 - (DORS/2002-40), 1:11
 - (DORS/2002-114), 1:11
 - (DORS/2002-410), 1:12

Opérations pétrolières au Canada, Loi

- Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi (DORS/2002-170), 4:5, 29
 - (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4J:4-6)
- Règlements
 - Pétrole et du gaz au Canada
 - Certificats de conformité liés à l'exploitation (DORS/96-114), 1:7, 26
 - Études géophysiques liées à la recherche (DORS/96-117), 1:7, 26
 - Installations (DORS/96-118), 1:7, 26

Paievements versés en remplacement d'impôts, Loi

- Règlements modifiants
 - Annexe I (DORS/2003-399), 4:5, 29
 - (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4L:2)
 - Annexe III (DORS/2001-96), 1:8

Parcs nationaux, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Accès par aéronef aux parcs nationaux (DORS/97-150), 4:4, 22
 - Camping (DORS/94-439), modification, 2:4, 12
 - Faune (DORS/97-102), 4:4, 22
 - Général
 - (DORS/78-213), modification, 2:4, 22-3
 - (DORS/82-949), modification, 2:4, 22-3
 - (DORS/94-512), modification, 2:4, 12
 - Parcs historiques nationaux (DORS/82-263), 2:5, 32
 - (Pour le texte des documents, Voir L'annexe p. 2G:6-9)

Pêches, Loi

- Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu (DORS/2002-225), 1:6, 18-20
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 1A:10-8)
- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Abordages (signaux de manœuvre et signaux d'avertissement - modifications canadiennes et feu bleu à éclats) (DORS/2003-41), 1:12
 - Cession de l'Administration de la voie maritime du St-Laurent (DORS/99-144), 4:4, 19-22
 - Mammifères marins (DORS/93-56), 1:6, 20-3
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 1B:8-15)
 - Pêche de l'Atlantique (DORS/2001-212) (1985), 4:6
 - Pêche de l'Ontario (1989)
 - (DORS/89-93), 1:6, 18-20
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 1A:10-8)
 - (DORS/2003-417), 1:8, 28-9
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 1P:2)

Statutory instruments (regulations) = SOR. See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI. – Cont'd

- SOR/2001-106 - Customs tariffs (Extension of most-favoured-nation tariff to Albania and the Sultanate of Oman), 4:7
- SOR/2001-109 - Domestic substances list, order 2000-66-01-01, 4:7
- SOR/2001-110 - Domestic substances list, order 2000-87-01-01, 4:7
- SOR/2001-114 - Budget Implementation Act, 2000, 4:7
- SOR/2001-115 - Saskatchewan uranium mines and mills exclusion, 4:7
- SOR/2001-116 - Motor vehicle safety (Expiry dates for sections 108, 131 and 206), 4:7
- SOR/2001-117 - Motor vehicle safety (Power-assisted bicycles), 4:7
- SOR/2001-118 - Pacific fishery (1993), 4:6
- SOR/2001-130 - Royal Canadian Mounted Police Superannuation (Interest on return of contributions), 4:7
- SOR/2001-131 - Canadian Forces Superannuation (interest on return of contributions), 4:7
- SOR/2001-135 - Canada Pension Plan, 4:7
- SOR/2001-136 - National Energy Board substituted service, 4:7
- SOR/2001-137 - Canadian Wheat Board, 1:9
- SOR/2001-138 - Authorizing the issue and determining the composition, dimensions and designs of a Circulation Coin, 4:7
- SOR/2001-139 - Domestic substances list, order 2001-66-02-01, 2:8
- SOR/2001-140 - Domestic substances list, order 2001-87-02-01, 2:8
- SOR/2001-141 - Financial Administration Act, schedule I.1, 4:8
- SOR/2001-142 - Public Service Staff Relations Act, schedule I, 4:8
- SOR/2001-143 - Access to Information Act, schedule I, 4:8
- SOR/2001-144 - Privacy Act, schedule, 4:8
- SOR/2001-146 - Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, schedule, 4:8
- SOR/2001-149 - Canada labour standards, 4:8
- SOR/2001-151 - Canadian Wheat Board, 1:9
- SOR/2001-152 - Motor vehicle safety (fuel system integrity requirements), 2:8
- SOR/2001-153 - Pacific pilotage tariff, 4:8
- SOR/2001-159 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 1:9
- SOR/2001-160 - Public service superannuation, 4:8
- SOR/2001-161 - Iodinated contrast media anti-dumping duty, 2:8
- SOR/2001-164 - Income tax (Preferred beneficiary elections), 1:9
- SOR/2001-165 - Domestic substances list, order 2001-66-03-02, 2:8
- SOR/2001-166 - Domestic substances list, order 2000-87-03-02, 4:8
- SOR/2001-168 - Wildlife area, 1:9
- SOR/2001-169 - Closely related corporations (GST), 4:5
- SOR/2001-178 - Letter mail, 1:9
- SOR/2001-180 - New substances notification, 4:8
- SOR/2001-182 - Proclamation establishing three different time zones in Nunavut, for the purposes of the definition of "standard time" in the Interpretation Act (SOR/2001-182), 4:8
- SOR/2001-189 - Insurance business (authorized foreign banks), 1:9
- SOR/2001-190 - Insurance business (banks), 1:9
- SOR/2001-191 - Affiliated persons (banks), 1:9
- SOR/2001-192 - Affiliated persons (insurance companies), 1:9
- SOR/2001-193 - Credit information (insurance companies), 1:9
- SOR/2001-194 - Pension benefits standards, 1985, 1:9
- SOR/2001-195 - Insurance business (trust and loan companies), 1:9
- SOR/2001-196 - Affiliated persons (trust and loan companies), 1:9
- SOR/2001-204 - Coastal fisheries protection, 4:8
- SOR/2001-208 - Boating restriction, 4:8
- SOR/2001-212 - Atlantic fishery (1985), 4:6
- SOR/2001-213 - Divestiture of service transitional coverage, 1:9
- SOR/2001-214 - Domestic substances list, order 2001-87-04-01, 2:4, 31
- SOR/2001-217 - Food and drug (1258 - Subsection 97(3)), medical devices, 1:9
- SOR/2001-224 - Humanitarian designated classes, 1:9
- SOR/2001-225 - Customs tariff, 2001-2, schedule, 2:8
- SOR/2001-228 - Jeux de la Francophonie 2001, 4:8
- SOR/2001-229 - 8th IAAF World Championship in Athletics, 4:8
- SOR/2001-231 - Canada student loans, 1:9
- SOR/2001-233 - Declaring an amnesty period, 1:9
- SOR/2001-238 - Domestic substances list, order 2001-66-04-02, 2:8
- SOR/2001-239 - Domestic substances list, order 2001-87-04-02, 2:8
- SOR/2001-240 - Canadian Wheat Board, 1:9
- SOR/2001-241 - Off grades of grain and grades of screenings, 1:9
- SOR/2001-247 - Domestic substances list, order 2001-87-05-01, 2:8
- SOR/2001-248 - Commissioner's standing orders (Classification redress process for members), 4:8

Pêches, Loi – Suite

Règlements et règlements modifiant les règlements -- Suite

- Pêche du Pacifique
(DORS/99-468), 2:6
(DORS/2001-118) (1993), 4:6
- Pêche du Québec (1990)
(DORS/2001-51), 1:7, 28-9
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1K:2)
- (DORS/2001-438), 1:8, 28-9
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1L:2)
- Pêche du territoire du Yukon (DORS/2000-215), 4:6
- Permis de pêche communautaires des autochtones (DORS/93-332), 1:6, 18-20
(Le texte des documents figure à l'annexe p. 1A:10-8)

Pension de la fonction publique, Loi

Règlements et règlements modifiant les règlements

- Cessions
- Administration de la voie maritime du St-Laurent (DORS/99-144), 4:4, 19-22
- Aéroports (DORS/98-232), 4:4, 19-22
- Certaines administrations portuaires canadiennes (DORS/2000-1), 4:4, 20-2
- Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada (DORS/99-247), 4:4, 20-2
- Secteurs de la Société canadienne des ports (DORS/2000-60), 4:4, 20-2
- Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (DORS/99-3), 4:4, 20-2
- Secteurs du ministère de la Défense nationale (DORS/98-230), 4:4, 19-22
- Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (DORS/98-231), 4:4, 19-22
(DORS/2001-160), 4:8

Pension de retraite de la Gendarmerie royale Canada, Loi

Règlements modifiant les règlements

- (DORS/98-531), 4:4, 25

Pensions, Loi. Voir aussi Régime de pensions du Canada

Décrets et décrets modifiant les décrets

- Pension dans les zones de service spécial
(DORS/2001-496), 1:11
(DORS/2002-419), 1:12

Pilotage, Loi

Règlement correctif visant le règlement

- Tarifs de pilotage des Laurentides (DORS/2002-83), 2:9

Règlements et règlements modifiant les règlements

- Tarifs de l'administration de pilotage des Laurentides
(DORS/2000-76), 1996, 2:7
(DORS/2001-84), 2:4, 24-5
(Le texte du document figure à l'annexe p. 2C:7-12)
- (DORS/2003-9), 4:9
- Tarifs de l'administration de pilotage du Pacifique
(DORS/2001-153), 4:8
(DORS/2001-285), 4:9
- Tarifs de pilotage des Grands Lacs (DORS/2000-75), 2:9

Prêts aux étudiants, Loi fédérale. Voir aussi Aide financière aux étudiants, Loi fédérale

Règlements modifiant les règlements

- (DORS/98-287), 1:7, 27-8
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1G:5-8)
- (DORS/2001-231), 1:9
(DORS/2002-234), 2:9

Prévention de la pollution des eaux arctiques, Loi

Règlements modifiant les règlements

- Cartes marines et les publications nautiques (1995)
(DORS/2002-152), 1:11

Statutory instruments (regulations) = SOR. See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI. – Cont'd

- SOR/2001-261 - United Nations Liberia, 2:8
- SOR/2001-266 - Public Service Employment Act, 2000, 4:8
- SOR/2001-267 - Canadian Wheat Board, 1:10
- SOR/2001-268 - Reportable diseases, 1:10
- SOR/2001-271 - Science education sets, 4:8
- SOR/2001-275 - Disposal at sea, 2:4, 31–2
- SOR/2001-279 - Federal book rebate (GST/HST), 1:10
- SOR/2001-285 - Pacific pilotage tariff, 4:9
- SOR/2001-287 - Plant protection, 1:10
- SOR/2001-289 - Income tax (Venture capital corporations), 4:9
- SOR/2001-291 - Employment insurance, 1:10
- SOR/2001-293 - Dangerous goods shipping, 1:7, 27
- SOR/2001-296 - Educational program, work and other subject-matter record-keeping, 4:9
- SOR/2001-300 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 2, No. 1, 2:8
- SOR/2001-301 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 4, No. 1, 2:8
- SOR/2001-302 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 2, No. 2, 2:8
- SOR/2001-303 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 4, No. 3, 2:8
- SOR/2001-304 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 2, No. 3, 2:8
- SOR/2001-305 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 4, No. 4, 2:8
- SOR/2001-306 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 4, No. 2, 2:8
- SOR/2001-307 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, schedule 4, No. 5, 2:8
- SOR/2001-311 - Canadian chicken marketing quota, 1990, 1:10
- SOR/2001-314 - Wild animal and plant trade, 1:10
- SOR/2001-321 - Canada occupational safety and health, 1:10
- SOR/2001-322 - Wildlife area, 1:10
- SOR/2001-323 - Migratory birds, 1:10
- SOR/2001-333 - Canadian Wheat Board, 1:10
- SOR/2001-339 - Income tax (Judges' RRSP deduction room), 1:10
- SOR/2001-353 - Motor vehicle safety (Lighting system, retro reflective devices and headlamp concealment devices), 1:10
- SOR/2001-354 - Members of parliament retiring allowances, 1:10
- SOR/2001-358 - Domestic substances list, order 2001-66-08-01, 2:8
- SOR/2001-362 - Indian bands council election (Mississauga band), 1:10
- SOR/2001-364 - Aggregate financial exposure (Insurance companies), 1:10
- SOR/2001-365 - Aggregate financial exposure (Trust and loan companies), 1:10
- SOR/2001-367 - Commercial loan (Cooperative credit associations), 1:10
- SOR/2001-369 - Commercial loan (Trust and loan companies), 1:10
- SOR/2001-370 - Complaint information (Authorized foreign banks), 1:10
- SOR/2001-371 - Complaint information (Banks), 1:10
- SOR/2001-372 - Complaint information (Foreign insurance companies), 1:10
- SOR/2001-373 - Complaint information (Canadian insurance companies), 1:11
- SOR/2001-374 - Complaint information (Retail associations), 1:11
- SOR/2001-375 - Complaint information (Trust and loan company), 1:11
- SOR/2001-376 - Entity associated with a foreign bank, 1:11
- SOR/2001-377 - Equity of a bank or a bank holding company, 1:11
- SOR/2001-384 - Exemption from restrictions on investments (Cooperative credit associations), 1:11
- SOR/2001-438 - Quebec Fishery (1990), 1:7, 28–9
- SOR/2001-479 - Supervisory information (Authorized foreign banks), 4:9
- SOR/2001-481 - Supervisory information (Banks), 4:9
- SOR/2001-482 - Supervisory information (Cooperative credit associations), 4:9
- SOR/2001-483 - Supervisory information (Insurance companies), 4:9
- SOR/2001-485 - Supervisory information (Trust and loan companies), 4:9
- SOR/2001-496 - Special duty area pension, 1:11
- SOR/2001-497 - Domestic substances list, order 2001-66-09-01, 2:8
- SOR/2001-528 - Wild animal and plant trade, 1:11
- SOR/2001-530 - Automatic firearms country control list, 4:9
- SOR/2002-28 - Canadian Wheat Board, 1:11
- SOR/2002-40 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 1:11

Produits agricoles au Canada, Loi. Voir aussi Offices des produits agricoles, Loi et Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, Loi

Règles de la Commission de révision (agriculture et agroalimentaire) (DORS/99-451), 2:6

Produits antiparasitaires, Loi

Règlements
(DORS/85-686), modification, 1:7, 28–9
(Le texte du document figure à l'annexe p. 1H:3-4)

Produits dangereux, Loi

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi (DORS/99-473), 2:6
Règlements et règlements modifiant les règlements
Lits d'enfants et berceaux (DORS/88-560), modification, 4:4, 22–3
Nécessaires d'expérience scientifique (DORS/2001-271), 4:8

Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne. Voir aussi Environnement, Loi canadienne sur l'évaluation

Arrêtés et arrêtés modifiant les arrêtés

Liste intérieure

(DORS/2000-97), modification, 2:7
(DORS/2001-77), 2001-66-12-01, 4:7
(DORS/2001-78), 2001-87-12-01, 4:7
(DORS/2001-109), 2001-66-01-0, 4:7
(DORS/2001-110), 2001-87-01-01, 4:7
(DORS/2001-139), 2001-66-02-01, 2:8
(DORS/2001-140), 2001-87-02-01, 2:8
(DORS/2001-165), 2001-66-03-02, 2:8
(DORS/2001-166), 2001-87-03-02, 4:8
(DORS/2001-214), 2001-87-04-01, 2:4, 31
(DORS/2001-238), 2001-66-04-02, 2:8
(DORS/2001-239), 2001-87-04-02, 2:8
(DORS/2001-247), 2001-87-05-01, 2:8
(DORS/2001-358), 2001-66-08-01, 2:8
(DORS/2001-497), 2001-66-09-01, 2:8
(DORS/2002-49), 2001-66-11-01, 2:9

Liste intérieure et la liste extérieure des substances

(DORS/2000-82), modification, 2:7
(DORS/2000-83), modification, 2:7

Décret correctif visant l'annexe I (DORS/2003-98), 4:9

Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe I et à la partie II de l'annexe II (DORS/2000-65), 2:7

Décrets d'inscription de substances toxiques à l'annexe I

(DORS/2003-10), 4:9
(DORS/2003-172), 4:9
(DORS/2003-229), 4:9
(DORS/2003-270), 4:9
(DORS/2003-277), 4:10

Décrets et décrets modifiant les décrets

(DORS/2001-300), annexe 2, no. 1, 2:8
(DORS/2001-301), annexe 4, no. 1, 2:8
(DORS/2001-302), annexe 2, no. 2, 2:8
(DORS/2001-303), annexe 4, no. 3, 2:8
(DORS/2001-304), annexe 2, no. 3, 2:8
(DORS/2001-305), annexe 4, no. 4, 2:8
(DORS/2001-306), annexe 4, no. 2, 2:8
(DORS/2001-307), annexe 4, no. 5, 2:8

Fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi

(TR/2000-15), 2:5
(TR/2000-78), 2:5

Liste des autorités responsables des substances toxiques (DORS/94-162), 2:5, 32

(Le texte intégral du document se trouve à l'annexe p. 2H:2)

Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu du paragraphe 93(1) (DORS/2000-102), 4:5

Règlements et règlements modifiant les règlements

Chlorure de tributyltétracyclphosphonium (DORS/2000-66), 2:7
Immersion en mer (DORS/2001-275), 2:4, 31–2
Renseignements concernant les substances nouvelles (DORS/2001-180), 4:8
Stockage des matériels contenant des BPC (DORS/92-507), 2:4, 21

Statutory instruments (regulations) = SOR. See also Statutory instruments and other documents (other than regulations) = SI. – Cont'd

- SOR/2002-49 - Domestic substances list, order 2001-66-11-01, 2:9
 SOR/2002-79 - Destruction of securities, 2:9
 SOR/2002-83 - Laurentian pilotage tariff (Miscellaneous Program), 2:7
 SOR/2002-93 - General import permit No. 100 - Eligible agriculture goods, 2:9
 SOR/2002-99 - Approved breath analysis instruments, 2:8
 SOR/2002-100 - Ozone-depleting substances, 1998, 4:9
 SOR/2002-109 - Indian timber harvesting, 4:5, 28
 SOR/2002-114 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 1:11
 SOR/2002-117 - Canada deposit insurance corporation deposit insurance policy by-law, 1:7-8, 29
 SOR/2002-125 - Federal-provincial fiscal arrangements, 1999, 4:9
 SOR/2002-139 - Canadian Wheat Board, 1:11
 SOR/2002-152 - Charts and nautical publications (1995), 1:11
 SOR/2002-164 - National Capital Commission animal, 2:4, 25-31; 3:5-29
 SOR/2002-170 - Canada Oil and Gas Operations Act (Miscellaneous Program), 4:5, 28-9
 SOR/2002-171 - Small vessel, 1:11
 SOR/2002-205 - Motor vehicle safety (lower universal anchorage systems for restraint systems and booster cushions), 4:5, 27
 SOR/2002-219 - Canada student financial assistance, 1:11
 SOR/2002-225 - Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:6, 18-20
 SOR/2002-234 - Canada student loans, 2:9
 SOR/2002-235 - Hazardous materials information review, 1:8, 28-9
 SOR/2002-248 - Canadian Wheat Board, 1:11
 SOR/2002-271 - Blue Water Bridge Authority financial reports, 4:9
 SOR/2002-275 - Pollutant discharge reporting (1995), 1:11
 SOR/2002-276 - Pollutant substances, 1:11
 SOR/2002-285 - Canadian Wheat Board, 1:11
 SOR/2002-311 - Automatic firearms country control list, 4:9
 SOR/2002-325 - United Nations suppression of terrorism, 1:11
 SOR/2002-328 - Canadian Wheat Board, 1:11
 SOR/2002-356 - Airport traffic (Miscellaneous Program), 1:7, 23-4
 SOR/2002-382 - Food and drug (1198 - Glyphosate and trimethylsulfonium cation), 1:12
 SOR/2002-383 - Food and drug (1250 - Myclobutanil), 1:12
 SOR/2002-404 - Food and drug (1197 - Sethoxydim), 1:12
 SOR/2002-410 - Canadian turkey marketing quota, 1990, 1:12
 SOR/2002-419 - Special duty area pension, 1:12
 SOR/2002-426 - Steering appliances and equipment, 1:12
 SOR/2002-427 - Classed ships inspection (1988), 1:12
 SOR/2002-428 - Marine machinery, 1:12
 SOR/2002-433 - Canadian Wheat Board, 1:12
 SOR/2003-9 - Laurentian pilotage tariff, 4:9
 SOR/2003-10 - Adding toxic substances to Schedule 1, 4:9
 SOR/2003-40 - Small vessel, 1:7, 28-9
 SOR/2003-41 - Collision (Manoeuvring and warning signals - Canadian modifications and blue flashing light), 1:12
 SOR/2003-98 - Canadian Environmental Protection Act, 1999, order amending Schedule 1 (Miscellaneous Program), 4:9
 SOR/2003-101 - Notice (Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions), 1:8, 28-9
 SOR/2003-172 - Adding toxic substances to Schedule 1, 4:9
 SOR/2003-229 - Adding toxic substances to Schedule 1, 4:9
 SOR/2003-261 - Food and drugs, marijuana exemption, 1:12
 SOR/2003-262 - United Nations Liberia, 2:9
 SOR/2003-270 - Adding toxic substances to Schedule 1, 4:9
 SOR/2003-277 - Adding toxic substances to Schedule 1, 4:10
 SOR/2003-303 - Department of Public Works and Government Services Act, 4:5, 28-9
 SOR/2003-352 - Comprehensive study list, 2:5, 32
 SOR/2003-399 - Payments in Lieu of Taxes Act, schedule 1, 4:5, 29
 SOR/2003-417 - Ontario Fishery (1989), 1:8, 28-9
 SOR/2004-28 - Oil pollution prevention (Miscellaneous Program), 4:5, 29
 SOR/2004-29 - Department of Transport (Miscellaneous Program), 4:5, 29

Telecommunications Act, Act to amend

- Order fixing March 31, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the act (SI/2000-22), 2:5

Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act, Act to amend

- Order fixing March 31, 2000 as the date of coming into force of certain sections of the act (SI/2000-22), 2:5

Protection de l'environnement (1999), Loi canadienne. Voir aussi Environnement, Loi canadienne sur l'évaluation – Suite

- Règlements et règlements modifiant les règlements -- Suite
 Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998)
 (DORS/2001-2), 2:5, 32
 (Le texte intégral du document se trouve à l'annexe p. 2F:5-8)
 (DORS/2002-100), 4:9

Protection des pêches côtières, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 (DORS/99-474), 2:6
 (DORS/2001-204), 4:8

Protection des renseignements personnels et les documents électroniques, Loi

- Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certaines parties de la loi
 (TR/2000-29), 2:5

Protection des renseignements personnels, Loi. Voir aussi Accès à l'information, Loi

- Décret modifiant et abrogeant le décret modifiant l'annexe (DORS/2001-144), 4:8

Protection des végétaux, Loi. Voir aussi Espèces sauvages du Canada, Loi

- Règlement modifiant le règlement
 (DORS/2001-287), 1:10

Protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial, Loi. Voir aussi Espèces sauvages du Canada, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 (DORS/2000-325), 1:8
 (DORS/2001-314, 1:11
 (DORS/2001-528), 1:11

Radiocommunication, Loi

- Règlement correctif visant le règlement
 Radiocommunication (DORS/98-189), 1:8
 Règlements modifiant les règlements
 Radiocommunication (DORS/2000-78), 2:7

Radiodiffusion, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 Droits de licence de radiodiffusion, 1997 (DORS/97-144), 4:3, 16-9
 Radio, 1986 (DORS/99-431), 4:5
 Services spécialisés, 1990 (DORS/2000-238), 4:6
 Télévision payante, 1990
 (DORS/99-455), 2:6
 (DORS/2000-236), 4:6

Régime de pensions du Canada. Voir aussi Pensions, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 Déduction le remboursement provincial (TPS/TVH) (DORS/2001-65), 1:8
 (DORS/2001-135), 4:7

Relations de travail dans la fonction publique, Loi

- Décret modifiant et abrogeant le décret modifiant l'annexe I (DORS/2001-142), 4:8

Réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada, Loi, Loi modifiant la Loi

- Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-22), 2:5

Révision des limites des circonscriptions électorales, Loi

- Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 25 août 2004 (TR/2003-154), 2:5

Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, Loi, Loi modifiant la Loi

- Décret fixant au 1er août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-45), 2:5

Territorial Lands Act

- Regulations amending the regulations
 - Canada mining (SOR/99-219), 4:5, 25-7
 - (For text of document See Appendix p. 4D:1-9)

Trust and Loan Companies Act. See also Banks Act and Cooperative Credit Associations Act

- Regulations and regulations amending the regulations
 - Affiliated persons (SOR/2001-196), 1:9
 - Aggregate financial exposure (SOR/2001-365), 1:10
 - Commercial loan (SOR/2001-369), 1:10
 - Complaint information (SOR/2001-375), 1:11
 - Insurance business (SOR/2001-195), 1:9
 - Supervisory information (SOR/2001-485), 4:9

United Nations Act

- Regulations and regulations amending the regulations
 - Liberia
 - (SOR/2001-261), 2:8
 - (SOR/2003-262), 2:9
 - Suppression of terrorism (SOR/2002-325), 1:11

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act. See also Canada Wildlife Act and Plant Protection Act

- Regulations amending the regulations
 - (SOR/2000-325), 1:8
 - (SOR/2001-314), 1:10
 - (SOR/2001-528), 1:11

Yukon Placer Mining Act

- Prohibition of entry on certain lands orders Yukon Territory
 - (1999-No 5, Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.) (SOR/2000-57), 2:7
 - (1999-No. 7, Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.) (SOR/2000-56), 2:7
 - (2000-No. 4, Liard First Nation, Y.T.) (SOR/2000-231), 4:6
 - (2000-No. 13, Nisutlin River Delta National Wildlife Area, Y.T.) (SOR/2001-88), 1:8

Santé des animaux, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 - Maladies déclarables (DORS/2001-268), 1:10

Santé des non-fumeurs, Loi

- Règlements
 - Exclusion des mines d'uranium et des usines de concentration d'uranium de la Saskatchewan (DORS/2001-115), 4:7

Sceaux, Loi

- Règlements modifiant certains règlements
 - Ministère de l'industrie (DORS/2000-79), 2:7

Sécurité automobiles, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 - Ancrages d'attache prêts à utiliser pour les ensembles de retenue - no 2 (DORS/2000-44), 2:6
 - Bicyclettes assistées (DORS/2001-117), 4:7
 - Date de cessation d'effet des articles 108, 131 et 206 (DORS/2001-116), 4:7
 - Dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (DORS/2002-205), 4:5
 - (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4E:5-8)
 - Exigences sur l'étanchéité du circuit d'alimentation en carburant (DORS/2001-152), 2:8
 - Résistance des joints de carrosserie d'un autobus scolaire (DORS/2001-36), 1:8
 - Sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (DORS/2000-89), 2:7
 - Système d'éclairage
 - Dispositifs rétro réfléchissants (DORS/99-426), 2:5
 - Dispositifs rétro réfléchissants et autres projecteurs (DORS/2001-60), 1:8
 - Dispositifs rétro réfléchissants et dispositifs couvre-phares (DORS/2001-353), 1:10
 - Systèmes de freinage de véhicules légers (DORS/2001-35), 1:8

Société canadienne des ports, Loi

- Décret soustrayant de la Société canadienne des ports, l'administration, la gestion et la régie du port de la Baie des Ha! Ha! et certaines parties du port du Saguenay (DORS/2000-15), 2:6
- Règlements
 - Gestion des administrations portuaires (DORS/99-101), 1:8

Société canadienne des postes, Loi

- Règlements modifiant les règlements
 - Envois poste-lettre
 - (DORS/2000-221), 2:4, 12-21
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 2A:10-9)
 - (DORS/2001-178), 1:9

Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi

- Règlement modifiant le règlement sur les avis
 - Indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres (DORS/2003-101, 1:8, 28-9
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 10:2)
- Règlements administratif relatif et règlements administratifs relatifs modifiant les règlements administratifs relatifs
 - Demande d'assurance-dépôts (DORS/93-515), 1:7, 25
 - Exemption d'assurance-dépôts (dépôts) (DORS/2000-42), 2:6
 - Police d'assurance-dépôts
 - (DORS/93-516), 1:25
 - (DORS/2002-117), 1:8, 29
 - (Le texte du document figure à l'annexe p. 1M:2)
 - Primes différentielles (DORS/99-120), 1:8

Sociétés d'assurances, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Capital réglementaire (DORS/98-272), 1:8
 - Personnes physiques membres d'un groupe (DORS/2001-192), 1:9
 - Renseignements relatifs à la supervision (sociétés d'assurances)
 - (DORS/2001-56), 4:6
 - (DORS/2001-483), 4:9
 - Renseignements relatifs au crédit (DORS/2001-193), 1:9

Sociétés d'assurances, Loi -- Suite

- Règlements et règlements modifiant les règlements -- *Suite*
 - Renseignements relatifs aux réclamations
 - (DORS/2001-372) (sociétés d'assurances étrangères), 1:10
 - (DORS/2001-373) (sociétés d'assurances canadiennes), 1:11
 - Total des risques financiers (DORS/2001-364), 1:10

Sociétés de fiducie et de prêt, Loi. Voir aussi Associations coopératives de crédit, Loi et Banques, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Commerce de l'assurance (DORS/2001-195), 1:9
 - Personnes physiques membres d'un groupe (DORS/2001-196), 1:9
 - Prêts commerciaux (DORS/2001-369), 1:10
 - Renseignements relatifs à la supervision des sociétés de fiducie et de prêt (DORS/2001-485), 4:9
 - Renseignements relatifs aux réclamations (DORS/2001-375), 1:11
 - Total des risques financiers (DORS/2001-365), 1:10

Sûreté de transport maritime, Loi. Voir aussi Marine marchande du Canada, Loi et Maritime du Canada, Loi

- Règlements
 - Navires de croisière et installations maritimes navires de croisière (DORS/97-270), 1:7, 26-7

Sûreté du transport aérien, Loi sur l'Administration Canadienne

- Règlement correctif visant certains règlements
 - Ministère des Transport (DORS/2004-29), 4:5, 28-9
 - (Le texte des documents figure à l'annexe p. 4N:2)

Sûreté et la réglementation nucléaires, Loi. Voir aussi Office national de l'énergie, Loi

- Règlement administratif de la Commission canadienne de sûreté nucléaire (DORS/2000-212), 4:6

Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, Loi. Voir aussi Code Criminel

- Règlements
 - (DORS/92-620), 2:4, 23-4
 - (DORS/96-108), modification, 2:4, 23-4

Tarif des douanes

- Arrêté de modification technique
 - 2000-1 (DORS/2000-96), 2:7
- Décrets
 - Modifiant l'annexe
 - (Octroi du tarif de la nation la plus favorisée à l'Albanie et au Sultanat d'Oman) (DORS/2001-106), 4:7
 - (Télécommandes à infrarouge et housses de protection pour sièges de véhicules automobiles) (DORS/99-457), 2:6
 - 1999-4 (DORS/99-447), 2:6
 - 2000-4 (DORS/2001-46), 4:6
 - 2001-2 (DORS/2001-225), 2:8
 - Réduction
 - Accélérée des droits de douane, n° 11 (DORS/2000-6), 2:6
 - Remise visant
 - Droits antidumping sur les opacifiants iodés (DORS/2001-161), 2:8
 - Jeux de la Francophonie 2001 (DORS/2001-228), 4:8
 - 8èmes Championnats du monde d'athlétisme de l'IAAF (DORS/2001-229), 4:8

Taxe d'accise, Loi

- Règlements et règlements modifiant les règlements
 - Biens fournis par vente aux enchères (TPS/TVH) (DORS/2001-66), 4:7
 - Importations par courrier ou messenger (TPS)
 - (DORS/91-32), 4:5
 - (DORS/2001-63), 4:6
 - Importations par courrier ou messenger (TPS) (DORS/2001-63), 4:6
 - Personnes morales étroitement liées (TPS) (DORS/2001-169), 4:5
 - Remboursement fédéral pour livres (TPS/TVH)
 - (DORS/2001-64), 2:8
 - (DORS/2001-279), 1:10
 - Représentants d'artistes (TPS/TVH) (DORS/2001-62), 4:6
 - Services financiers (TPS) (DORS/2001-61), 2:8

Télécommunications, Loi, Loi modifiant la Loi

Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-22), 2:5

Terres territoriales, Loi

Règlement modifiant le règlement

Exploitation minière au Canada (DORS/99-219), 4:5, 25-7

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4D:10-8)

Textes réglementaires et autres documents (autre que les règlements) =

TR. Voir aussi Décrets, ordonnances et règlements statutaires (règlements) = DORS

TR/2000-15 - Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-22 - Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-29 - Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certaines parties de la loi, 2:5

TR/2000-45 - Décret fixant au 1er août 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-46 - Décret fixant au 7 juin 2000 comme étant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-48 - Décret fixant au 15 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur la Défense nationale et de l'article 103 de la loi, 2:5

TR/2000-63 - Décret fixant au 26 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-76 - Décret fixant au 31 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2000-78 - Décret modifiant le décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2001-19 - Décret fixant au 31 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de l'article 45 de la loi, 2:5

TR/2001-27 - Décret de remise visant les demandes de visa de visiteur pour une entrée au Canada (manifestations sportives et culturelles), 2:5

TR/2001-41 - Décret fixant au 1er septembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2001-42 - Décret fixant au 15 mars 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi, 2:5

TR/2003-154 - Proclamation donnant force de loi au décret de représentation électorale à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 25 août 2004, 2:5

TR/2004-21 - Décret abrogeant le décret C.P. 2003-353 du 20 mars 2003, 4:4, 22

Transports au Canada, Loi

Règlements modifiant les règlements

Renseignements des transporteurs et des exploitants d'entreprises de transport et de manutention de grain (DORS/99-458), 2:6

Textes désignés (Office des transports du Canada) (DORS/2001-72), 4:7

Transports aériens (DORS/2001-71), 4:7

Transports au Canada, Loi (Loi modifiant la loi)

Décret fixant au 26 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi (TR/2000-63), 2:5

Travaux publics et des Services gouvernementaux, Loi sur le ministère

Décret abrogeant le décret C.P. 2003-353 du 20 mars 2003 (TR/2004-21), 4:4, 22

WITNESSES**Bernhardt, Peter, Counsel to the Committee**

Procedure, 1:24

Statutory instruments, review

Broadcasting licence fee, 1997, 4:16-7

Canada deposit insurance corporation application for deposit insurance by-law, 1:25

Canada mining, 4:25-7

Canada oil and gas certificate of fitness, 1:26

Canada oil and gas geographical operations, 1:26

Canada oil and gas installations, 1:26

Controlled Drugs and Substances Act (Police enforcement), 4:25

TÉMOINS**Bernhardt, Peter, conseiller juridique du Comité**

Procédure, 1:24

Textes réglementaires, examen

Accès par aéronef aux parcs nationaux, 4:23

Cessions

Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:19-22

Aéroports, 4:19-22

Certaines administrations portuaires canadiennes, 4:20-2

Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:20-2

Secteurs de la Société canadienne des ports, 4:20-2

Bernhardt, Peter, Counsel to the Committee – Cont'dStatutory instruments, review – *Cont'd*

Cribs and cradles, 4:24

Dangerous goods shipping, 1:27

Divestitures

Airport transfer, 4:19–22

Certain Canada Port Authorities, 4:20–2

Portions of the Canada Ports Corporation, 4:20–2

Portions of the Department of Citizenship and Immigration, 4:20–2

Portions of the Department of National Defence, 4:19–22

Portions of the Department of Public Works and Government Services, 4:19–22

Portions of the Royal Canadian Mounted Police, 4:20–2

St. Lawrence seaway authority, 4:19–22

Investment Canada, 1:24

Kananaskis falls and Horseshoe falls water power, 4:24

Marine occupational safety and health, 1:24–5

Motor vehicle safety (Lower universal anchorage systems for restraint systems and booster cushions), 4:27

National parks aircraft access, 4:23

Royal Canadian Mounted Police Superannuation, 4:25

Bernier, François-R., General Counsel to the Committee

Organization meeting

1:18–20

Report No. 39 (Fifth report), 4:11–3

Report No. 40 (Sixth report), 4:13–4

Statutory instruments, list

Aboriginal communal fishing licences, 1:18–20

Canada deposit insurance corporation

Insurance by-law, 1:29

Notice (Compensation in respect of the restructuring of federal member institutions), 1:29

Canada mining, 4:27

Canada occupational safety and health, 4:28–9

Canada Oil and Gas Operations Act, 4:28–9

Canada student loans, 1:28

Comprehensive study list, 2:32

Corrections and conditional release, 2:23–4

Crown corporation corporate plan, budget and summaries, 4:23

Cruise ships and cruise ship facilities, 1:26–7

Dangerous goods shipping, 1:27

Department of Transport, 4:28–9

Divestitures

Airport transfer, 4:21

Certain Canada Port Authorities, 4:21

Portions of the Canada Ports Corporation, 4:21

Portions of the Department of Citizenship and Immigration, 4:21

Portions of the Department of National Defence, 4:21

Portions of the Department of Public Works and Government Services, 4:21

Portions of the Royal Canadian Mounted Police, 4:21

St. Lawrence seaway authority, 4:21

Employment equity, 1:26

Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:18–20

Frontier lands registration, 2:21–2

Government contracts, 4:28–9

Hazardous materials information review, 1:29

Inclusion list, 2:32

Indian timber harvesting, 4:28

Letter mail, 2:12–19, 21

List of toxic substances authorities, 2:32

Marine mammal, 1:20–3

National Capital Commission animal, 2:25–7, 29–31; 3:14–7

National historic parks general, 2:32

National parks camping, 2:12

National parks general, 2:12

Bernhardt, Peter, conseiller juridique du Comité – SuiteTextes réglementaires, examen – *Suite*

Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:20–2

Secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:19–22

Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:19–22

Drogues et autres substances, Loi réglementant certaines (exécution policière), 4:25

Droits de licence de radiodiffusion, 1997, 4:16–7

Exploitation minière au Canada, 4:25–7

Forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe, 4:24

Investissement Canada, 1:24

Lits d'enfants et berceaux, 4:24

Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, 4:25

Pétrole et du gaz au Canada, certificats de conformité liés à l'exploitation, 1:26

Pétrole et du gaz au Canada, études géophysiques liées à la recherche, 1:26

Pétrole et du gaz au Canada, installations, 1:26

Sécurité des véhicules automobiles (dispositifs universels d'ancrages d'attaches inférieurs des ensembles de retenue et des coussins d'appoint), 4:27

Sécurité et la santé au travail (navires), 1:24–5

Société d'assurance-dépôts du Canada relatif à la demande d'assurance-dépôts, 1:25

Transports par mer des marchandises dangereuses, 1:27

Bernier, François-R., conseiller juridique principal du comité

Rapport no 39 (cinquième rapport), 4:11–3

Rapport n° 40 (sixième rapport), 4:13–4

Réunion d'organisation, 1:18–20

Textes réglementaires, examen

Cessions

Administration de la voie maritime du St-Laurent, 4:21

Aéroports, 4:21

Certaines administrations portuaires canadiennes, 4:21

Secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, 4:21

Secteurs de la Société canadienne des ports, 4:21

Secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 4:21

Secteurs du ministère de la Défense nationale, 4:21

Secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 4:21

Commission de la capitale nationale sur les animaux, 2:25–7, 29–31; 3:14–7

Contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 1:29

Décret abrogeant le décret C.P. 2003-353 du 20 mars 2003, 4:22

Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:21–2

Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:21–2

Envois poste-lettre, 2:12–9, 21

Équité en matière d'emploi, 1:26

Exploitation minière au Canada, 4:27

Faune des parcs nationaux, 4:22

Inspection des petits bateaux de pêche, 4:27–8

Liste des autorités responsables des substances toxiques, 2:32

Liste d'étude approfondie, 2:32

Liste d'inclusion, 2:32

Mammifères marins, 1:20–3

Marchés de l'État, 4:28–9

Navires de croisière et installations maritimes navires de croisière, 1:26–7

Opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, 1:28

Opérations pétrolières au Canada, Loi, 4:28–9

Organismes d'intervention et les installations de manutention d'hydrocarbures, 4:14–6

Paiements versés en remplacement d'impôts, Loi, 4:29

Parcs historiques nationaux, général, 2:32

Parcs nationaux, camping, 2:12

Parcs nationaux, général, 2:12

Pêche de l'Ontario (1989), 1:29

Pêche du Québec (1990), 1:28–9

Bernier, François-R., General Counsel to the Committee – Cont'd

- Statutory instruments, list – *Cont'd*
 - National parks wildlife, 4:22
 - Newfoundland offshore area registration, 2:21–2
 - Nova Scotia offshore area petroleum diving, 1:28
 - Oil pollution prevention, 2:11–2; 4:28–9
 - Ontario fishery (1989), 1:18–20, 29
 - Order repealing Order in Council P.C. 2003-353 of March 20, 2003, 4:22
 - Ozone-depleting substances (1998), 2:32
 - Payments in Lieu of Taxes Act, 4:28–9
 - Pest control products, 1:28
 - Public Works and Government Services Act, Department, 4:28–9
 - Quebec fishery (1990), 1:28–9
 - Response organizations and oil handling facilities, 4:14–6
 - Small fishing vessel inspection, 4:27–8
 - Small vessel, 1:28

Fujarczuk, Richard, General Counsel, National Capital Commission

- Statutory instruments, list
 - National Capital Commission animal, 3:5, 7–8, 12–4, 16–7

Garbig, Joann, Joint Clerk of the Committee

- Organization meeting, 1:15

Haydon, Andy, (Personal presentation)

- Statutory instruments, list
 - National Capital Commission animal, 3:22–5

McNeil, Karen, General Counsel, National Capital Commission

- Statutory instruments, list
 - National Capital Commission animal, 3:5–12, 14–6

Michaud, François, Joint clerk of the Committee

- Organization meeting, 1:15, 17
- Procedure, 2:10–1
- Statutory instruments, list
 - Aboriginal communal fishing licences, 1:19
 - Fisheries Act (Miscellaneous Program), 1:19
 - Ontario Fisheries, 1989, 1:19

Quinn, Robin, (Personal presentation)

- Statutory instruments, list
 - National Capital Commission animal, 3:17–21, 25–9

Rousseau, Jacques, Counsel

- Statutory instruments, list
 - Disposal at sea, 2:31–2
 - Domestic substances list, order 2001-87-04-01, 2:31
 - Frontier lands registration, 2:21–2
 - Laurentian pilotage tariff, 2:24–5
 - National parks camping, 2:12
 - National parks general, 2:12, 22–3
 - Newfoundland offshore area registration, 2:21–2
 - Storage of PCB material, 2:21

Bernier, François-R., conseiller juridique principal du comité – Suite

- Textes réglementaires, examen – *Suite*
 - Pêches, Loi, 1:18–20
 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:18–20
 - Petits bâtiments, 1:28
 - Plans d'entreprises, les budgets et les résumés des sociétés d'État, 4:23
 - Prêts aux étudiants, Loi fédérale, 1:28
 - Prévention de la pollution par les hydrocarbures, 2:11–2; 4:28–9
 - Produits antiparasitaires, 1:28
 - Récolte du bois des Indiens, 4:28
 - Sécurité et la santé au travail, Canadien, 4:28–9
 - Société d'assurance-dépôts du Canada
 - Indemnité relative à la restructuration d'institutions fédérales membres, 1:29
 - Relatif à la police d'assurance-dépôts, 1:29
 - Substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), 2:32
 - Système correctionnel et la mise en liberté sous condition, 2:23–4
 - Transports par mer des marchandises dangereuses, 1:27
 - Travaux publics et des Services gouvernementaux, Loi sur le ministère, 4:28–9

Fujarczuk, Richard, avocat général, Commission de la capitale nationale

- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:5, 7–8, 12–4, 16–7

Garbig, Joann, cogreffière du Comité

- Réunion d'organisation, 1:15

Haydon, Andy, (présentation personnelle)

- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:22–5

McNeil, Karen, conseillère juridique, Commission de la capitale nationale

- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:5–12, 14–6

Michaud, François, cogreffier du Comité

- Procédure, 2:10–1
- Réunion d'organisation, 1:15, 17
- Textes réglementaires, examen
 - Pêche de l'Ontario de 1989, 1:19
 - Pêches, Loi, 1:19
 - Permis de pêche communautaires des Autochtones, 1:19

Quinn, Robin, (présentation personnelle)

- Textes réglementaires, examen
 - Commission de la capitale nationale sur les animaux, 3:17–21, 25–9

Rousseau, Jacques, conseiller juridique

- Textes réglementaires, examen
 - Enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, 2:21–2
 - Enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales, 2:21–2
 - Immersion en mer, 2:31–2
 - Liste intérieure, arrêté 2001-87-04-03, 2:31
 - Parcs nationaux, camping, 2:12
 - Parcs nationaux, général, 2:12, 22–3
 - Stockage des matériels contenant des BPC, 2:21
 - Tarifs de pilotage des Laurentides, 2:24–5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



